UNIVERSITE PARIS III – SORBONNE NOUVELLE
Institut d'Allemand

EA 4223 CEREG:
Centre d'études et de recherches sur l'espace germanophone
ED 514 EDEAGE:
Etudes anglophones, germanophones et européennes

Thèse de doctorat

Discipline: Études germaniques

Isabelle FRIEDL

Le reflet de la langue parlée dans la presse écrite française et allemande

Thèse dirigée par Irmtraud BEHR

Soutenue le 28 novembre 2009

– ANNEXES –

Jury :

Irmtraud BEHR
Heinz-Helmut LÜGER
Hervé QUINTIN
Anne SALAZAR-ORVIG

E Annexes n° 1

Sont soumis à l'analyse:

- 14 titres
- 27 types de texte
- 36 rubriques
- 58 catégories simples
- 90 catégories combinées

Les catégories sont présentées dans l'ordre alphabétique.

A titre d'explication, chaque intitulé d'échantillon se présente avec six données: l'élément [entre parenthèses carrées] équivaut au trait décrit, puis suit un chiffre qui se réfère à la quantité de phrases *(tokens)* dans lesquelles se retrouve ce trait. Le troisième composant correspond à leur nombre dans l'échantillon (il sera donc toujours au moins égal au nombre de tokens ou supérieur). Le pourcentage enfin se rapporte à la fréquence de l'item par rapport à l'entité des tokens répertoriés dans la banque de données. Quant aux trois chiffres en bas du tableau, ils donnent le nombre de journaux (sur les quatorze qui constituent la banque de données), de rubriques (sur les 36 présentes) et de types de texte (sur les 27 que compte le corpus) retenus dans l'échantillon.

Il arrivera que nous *normalisions* les statistiques. Cela veut dire que nous ramenons les chiffres obtenus non pas à l'entité des phrases répertoriées (100 % = 14127 phrases), mais à l'entité des phrases inventoriées pour chaque journal, chaque rubrique, chaque type de texte etc., ce qui signifie que nous tenons compte des différences entre, par exemple, un magazine pour jeunes et un quotidien ‚sérieux', (parce que le premier a fourni au corpus beaucoup plus de tokens que le second) ou encore des rubriques bien moins représentées que d'autres (cf. l'horoscope par rapport au compte rendu). Mais si cette normalisation sert à rectifier les statistiques, il reste que les chiffres fournis dans cette analyse sont de toute façon faussés dans ce sens où nous n'avons retenu que les phrases qui comportaient une catégorie déclencheuse[298]. Nous avons donc laissé de côté toutes celles qui ne présentaient pas d'intérêt direct avec notre sujet.

[298] Une catégorie déclencheuse, rappelons-nous, est une catégorie qui *déclenche* le répertoriement dans la banque de données de la phrase les contenant, contrairement à la catégorie descriptive qui, elle, n'a pas cette qualité. Ce sont des catégories qui ont trait, de près ou de loin, aux différents aspects discutés dans la partie théorique (chapitre II), et qui contiennent donc, de façon implicite ou explicite, une caractéristique de la langue de proximité.

[???]	45 – 47 – 0,3 %
	13/14 – 19/36 – 14/27

Cette rubrique est en quelque sorte l'endroit où se retrouvent tous les éléments que nous n'avons réussi à classer pour diverses raisons. *Gala* ne nous a pas posé de problème, et *BILD, L'Est Républicain, Le Figaro* et la *taz* ne contiennent qu'un seul élément.

```
Jeune & Jolie           10        = 22,2 %
FAZ                      7        = 15,6 %
SZ                       7        = 15,6 %
Die Welt                 4        =  8,9 %
Mädchen                  4        =  8,9 %
Libération               3        =  6,7 %
Bunte                    2        =  4,4 %
Le Monde                 2        =  4,4 %
VSD                      2        =  4,4 %
Bild                     1        =  2,2 %
L'Est Républicain        1        =  2,2 %
Le Figaro                1        =  2,2 %
taz                      1        =  2,2 %
```

Ces [???] apparaissent surtout dans les faits divers et les pages débats, dans le commentaire, et s'accompagnent de faits de langue de proximité [gesp], de [VLS], d'anglicismes de tous genres, de marques de subjectivité et de citations.

```
Meinung                  6        = 13,3 %
Sport                    5        = 11,1 %
Buntes                   4        =  8,9 %
Stadtteil                4        =  8,9 %

Kommentar               14        = 31,1 %
Meldung                  7        = 15,6 %
Kritik/Rezension         6        = 13,3 %
Bericht                  5        = 11,1 %

gesp      14     = 36,8 %          VLS       13     = 34,2 %
engl      12     = 31,6 %          subj       9     = 23,7 %
zita       8     = 21,1 %          2per       7     = 18,4 %
disk3      6     = 15,8 %          dpun       6     = 15,8 %
1per       5     = 13,2 %          ausr       5     = 13,2 %
szei       5     = 13,2 %          haup       4     = 10,5 %
```

Il s'agit souvent d'ambiguïtés au niveau syntaxique comme dans le token n° 12299 où il n'est pas clair si le pronom relatif <wo> se porte sur <im eigenen Land>, auquel cas il serait correct vis-à-vis de la norme, ou s'il décrit <eine WM im eigenen Land>,

auquel cas il porterait une marque diatopique ou parlée. Dans un autre registre, le <und ich in Berlin> du token n° 13387, avec sa forme elliptique, ne respecte pas la conjugaison du verbe puisque il n'est pas possible de dire <ich /ist/ in Berlin /gut aufgehoben/>.

.... token 12299	.... token 13387 .....
Das ist etwas anderes als eine WM im eigenen Land, wo du gewinnen kannst und nicht gewinnen musst wie jetzt." journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: 2per **???** subj zita ökon7 commentaire: ??? = eine WM, wo ...	*Der Stoiber ist in München gut aufgehoben und ich in Berlin.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 103-104 catégories: 1per **???** gesp zita commentaire: ??? = non-concordance du verbe avec le deuxième sujet

Toutes ces formes un peu ‚bancales', ‚marginales' se retrouvent donc répertoriées ici, et il en est de même pour celles qui ne sont pas, encore, inventoriées dans les dictionnaires alors qu'elles semblent déjà plus ou moins fréquentes dans l'emploi qu'il en est fait.

Certaines occurrences se retrouvent aussi dans cette catégorie parce qu'il n'a pas été possible de les identifier de façon certaine, comme les exemples suivants ou nous n'avons pas pu établir si le pronom personnel <on> était un impersonnel ou la forme familière pour la première personne du pluriel <nous>:

.... token 3956	.... token 3989 .....
On ne peut que craquer sur ces modèles à l'image de leur créateur. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 6 catégories: **???** gesp commentaire: ??? = on (= nous ?)	*On n'oublie plus rien, on note tout !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 7 catégories: **??? ???** ausr commentaire: ??? = on (= nous ?) ; ??? = on (= nous ?)

Il faut considérer que [???] est à voir comme une catégorie récupérant les restes de ce qui a été retenu dans la banque de données, des restes dont notre connaissance des deux langues semblait imposer une entrée mais que les filtres mis en place n'ont su ou pu retenir.

[?engl]	21 – 0,1 %
	7/14 – 11/36 – 8/27

Ces 21 items présentent une graphie telle que l'on ne saurait affirmer avec certitude s'il s'agit d'un lexème anglais ou non. Mis à part deux exemples dans le magazine *Mädchen*, tous les éléments en question sont tirés des titres français (à l'exception du

Figaro et de *L'Est Républicain* qui n'apparaissent pas du tout dans l'échantillon), avec une nette domination de la revue *Jeune & Jolie* (12 tokens/57 %). Cependant, le co-texte immédiat donne à penser que le lexème concerné est plutôt d'origine anglaise:

.... token 50 ..... *Allererste Real-Verfilmung des Hörspiel-Klassikers aus den 80er-Jahren!* journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 34 catégories: **?engl** VLS ausr bstr bstr bstr morp2 ökon9 commentaire: Real = ?engl [ri:l] oder deutsch [real]	.... token 7450 ..... *Il faut faire, attention les yeux, de «l'original programming».* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **?engl** dirR engl ausr-disk7-disk9 commentaire: ?engl = original ; engl = programming
.... token 4791 ..... *TOP SECRET* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 63 catégories: **?engl** VLS engl szei commentaire: engl = top ; ?engl = secret	.... token 8077 ..... *So chic.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 28-29 catégories: **?engl** VLS engl commentaire: engl = so ; ?engl = chic
.... token 4824 ..... *PEOPLE ATTITUDE* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: **?engl** VLS engl szei commentaire: engl = people ; ?engl = attitude	.... token 4703 ..... *REBECCA HILLER : SO BLONDE !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 60 catégories: **?engl** VLS VLS ausr dpun engl commentaire: engl = so ; ?engl = blonde

[1per]	1571 – 2205 – 15,6 %
	14/14 – 34/36 – 26/27

La première personne du singulier ou du pluriel se retrouve 2205 fois, dans 1571 phrases répertoriées et dans les quatorze titres que compte le corpus. Sa répartition dans les deux paysages langagiers démontre une légère prépondérance pour l'allemand avec 54 % des cas. *Jeune & Jolie*, *Mädchen* et *Bunte* se partagent le podium, suivis de deux autres titres, *BILD* et *Gala,* que l'on serait tentée d'étiqueter d'un langage plus relâché.

Jeune & Jolie	287	= 18,3 %
Mädchen	240	= 15,3 %
Bunte	163	= 10,4 %
Bild	153	= 9,7 %
VSD	110	= 7,0 %
Gala (fr)	97	= 6,2 %
Die Welt	94	= 6,0 %
Libération	88	= 5,6 %
SZ	77	= 4,9 %
FAZ	71	= 4,5 %
Le Monde	63	= 4,0 %
taz	52	= 3,3 %

L'Est Républicain	42	= 2,7 %
Le Figaro	34	= 2,2 %

Il n'est pas surprenant que l'analyse révèle la prédominance toute naturelle de l'interview (365 = 23 %) et du commentaire (285 = 18 %) pour ce qui est des types de texte les plus représentés. Ceux-ci adoptent facilement des figures de style plus ‚personnelles' et ce faisant dénotent davantage de proximité avec le lecteur et par rapport au sujet discuté.

Interview	365	= 23,2 %
Kommentar	285	= 18,1 %
Bericht	178	= 11,3 %
Reportage	91	= 5,8 %
Untertitel	80	= 5,1 %
Ratgeber	78	= 5,0 %

A l'opposé, un bulletin, récit ou compte rendu est tenu à plus d'objectivité et évite à ce titre une utilisation trop poussée des pronoms personnels. Si toutefois l'on met [1per] en relation avec le discours direct cité [zita] (66 % de l'échantillon), on trouve 991 tokens contenant ces deux traits (avec 1472 occurrences de [1per]) et le chiffre en apparence surprenant de 177 occurrences recueillies pour le compte rendu (= 11 %) semble s'expliquer davantage et de ce fait se relativiser.

Par rapport à l'emploi des déictiques de la première personne dans les textes d'opinion allemands, Valérie Robert postule que

> […], la presse allemande fait depuis l'après-guerre et sous l'influence en particulier du journalisme anglo-saxon la distinction entre textes d'information, qui visent à une objectivité maximale, et textes d'opinion (en particulier *Kommentare* et *Leitartikel*) qui sont explicitement le lieu d'expression d'une opinion. […] A l'étude, il s'avère que ces textes d'opinion tendent à faire disparaître cette subjectivité de l'auteur.[299]

Elle explique que le journaliste aurait tendance à s'effacer derrière des formules plus ‚neutres' afin de „donner à ce qui n'est *a priori* que son opinion personnelle le poids de l'opinion publique au sens fort, le poids du public et de la collectivité, puisque c'est ‚au nom de' celle-ci que le journaliste réclame ou exige."[300] C'est aussi ce que postule Lozachmeur qui observe la mise en retrait du <je> ayant pour but une plus grande objectivité dans les éditoriaux de la grande presse française. Cela étant, elle a raison d'insister sur le fait que, même si

[299] Robert in: Samson/Kauffmann 2002, 123, cf. aussi à ce sujet: Charaudeau 2006
[300] Robert in: Samson/Kauffmann 2002, 135

> [l]a subjectivité est effacée, les mots qu'il [le journaliste] utilise sont une catégorisation du réel qui suppose un point de vue. […] Toute séquence discursive porte la marque de son énonciateur mais selon des modes et des degrés divers.[301]

Nous ne prendrons pas en compte ces marques sous-jacentes de l'énonciateur, car nous qualifierons uniquement de [1per] (et de [2per]) les pronoms et autres déterminants de la personne, ainsi que la marque inscrite dans le verbe s'il y a ellipse du sujet.

De même, autant l'emploi de l'impératif à la première personne du pluriel [impe5], que Robert dit absent, ne se trouve effectivement qu'à deux reprises dans les 2308 phrases relevant du commentaire, autant la présence considérable de pronoms de la première personne, ainsi que de nombreuses marques de subjectivité (avant tout des déictiques du lieu et du temps) et quelques traits d'un ton tout sauf neutre [neut] tendraient à invalider son observation:

1per	434	= 18,8 %	2per	291	= 12,6 %
subj	242	= 10,5 %	neut	55	= 2,3 %
impe1	53	= 2,3 %	impe5	2	= 0,1 %

Il conviendra par la suite d'étudier de plus près la situation pour les commentaires, afin d'en évaluer la nature exacte et d'établir si oui ou non nous pourrons confirmer les résultats obtenus par Robert 2002 lorsqu'elle dit que

> [l]a neutralité mise en scène dans le texte n'équivaut donc pas à impartialité ou objectivité: le journaliste se présente comme une instance non-individuée qui est le porte-parole de l'opinion publique mais aussi plus généralement de la raison et du bon sens.[302]

Quant au nombre relativement important d'énoncés averbaux [VLS] – qui s'élèvent à 325 occurrences (soit 21 %) pour l'échantillon des 1571 phrases –, il doit faire l'objet d'une interprétation comme suit: En croisant [1per] et [VLS], nous nous retrouvons avec 307 phrases présentant en même temps ces deux traits, traits qui semblent à première vue s'exclure. Or, de ces 307 phrases, 173 (= 56 %) contiennent au moins un <:> (= [dpun]) qui explique que l'on puisse à la fois avoir un énoncé averbal d'un côté des deux-points et une catégorie de déictiques clitiques de l'autre. Ceci vaut également pour le trait [szei] qui correspond entre autres au signe de ponctuation du tiret <–> et dont la fréquence s'élève à 14 %. C'est le cas des tokens n° 56 et n° 11237 qui s'articulent autour d'un <:> avec, d'un côté, une proposition verbale (<wir

[301] Lozachmeur in: Banks 2005, 258
[302] Robert in: Samson/Kauffmann 2002, 136

finden>, <wir müssen>) et de l'autre un [VLS] auquel ils se réfèrent. Le n° 6892 est aussi très intéressant puisque cet exemple découle d'un énoncé averbal dont dépend une subordonnée qui contient, elle, le pronom personnel objet <nous> et le pronom sujet <nous (feignons)>.

La deuxième explication touche à la nature même de [1per]. En effet, à côté des pronoms sujet et des pronoms objet, le trait renvoie aussi aux adjectifs et pronoms possessifs <mon>, <ma>, <mes>, <nos>, <notre>, <le mien>, <les nôtres> etc. et les équivalents en allemand, qui se retrouvent dans les phrases telles que la n° 90 (<unsere> = adjectif possessif), la n° 11553 (<mir> = pronom personnel objet) ou encore la n° 4035 (<me> = pronom réfléchi).

.... token 56 ..... *Wir finden: Nicht nur für Fans von „Titanic" der richtige Stoff!* journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 34 catégories: **1per VLS** ausr dpun engl form	.... token 90 ..... *Unsere Lieblinge – und ihre älteren Doppelgänger* journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 4 catégories: **1per VLS** szei szei
.... token 311 ..... *Bienvenue à Hugo et tous nos vœux.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **1per VLS** ausr-disk7-disk9 ausr-disk7-disk9	.... token 9022 ..... *Aussi bien dans ma carrière qu'en amour et en amitié.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 18-22 catégories: **1per VLS** zita
.... token 11237 ..... */Winkler:/ Die Erledigung eines leidigen Themas: Wir müssen Doping in den Griff bekommen.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **1per VLS** dpun engl zita	.... token 6892 ..... *Des films qui nous apportent des nouvelles d'un bout du monde dont, très souvent, nous feignons d'ignorer l'existence.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: 1per **1per VLS** disk3 zita commentaire: VLS + subordonnée
.... token 11553 ..... *Nicht mit mir, denkt sich Britta (25).* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **1per VLS** illu	.... token 4035 ..... *[26] Me passer de cadeau d'anniv' pendant trois ans.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 14 catégories: **1per VLS** gesp-ökon6

[1per-gesp]	165 – 187 – 1,3 %
	7/14 – 20/36 – 17/27

Ce trait exclusivement français correspond à toutes les occurrences du pronom <on> ayant, d'un point de vue fonctionnel, la même valeur que la première personne du pluriel <nous>. Formellement, il s'agit bien entendu d'une troisième personne du singulier. Nous ne retiendrons donc pas ici les <on> à valeur impersonnelle (et que l'on pourrait traduire par *man* en allemand).

La revue *Jeune & Jolie* comptabilise, à elle seule, 47 % de l'échantillon. En avant-dernière position, *Le Figaro* répond à l'image du quotidien conservateur (aussi bien dans ses orientations politiques que langagières) que nous avons de lui. Il est plus

étonnant de trouver le même pourcentage pour le magazine *Gala* que nous aurions imaginé classé dans le haut du tableau:

Jeune & Jolie	77	= 46,7 %
VSD	27	= 16,4 %
Libération	22	= 13,3 %
Le Monde	18	= 10,9 %
Gala (fr)	9	= 5,5 %
Le Figaro	9	= 5,5 %
L'Est Républicain	3	= 1,8 %

Les rubriques et types de texte s'expliquent avant tout par leur présence dans *Jeune & Jolie*, même si le compte rendu, qui se trouve à la deuxième place, n'apparaît pas du tout dans cette revue et doit donc être attribué aux quatre quotidiens *Le Monde* (15 occurrences), *L'Est Républicain* (2), *Le Figaro* (2) et *Libération* (1).

Mode/Kosmetik	24	= 14,5 %
Liebe/Gesundheit	19	= 11,5 %
Politik	15	= 9,1 %
Themen des Tages	15	= 9,1 %
Freizeit/Reisen	13	= 7,9 %
Klatsch	13	= 7,9 %
Kommentar	31	= 18,8 %
Bericht	20	= 12,1 %
Untertitel	19	= 11,5 %
Ratgeber	15	= 9,1 %
Reportage	14	= 8,5 %
Interview	12	= 7,3 %

Les catégories les plus fréquentes sont, entre autres, les citations avec 53 %, les marques de la première personne avec 32 % et les éléments de la langue de proximité avec 24 %:

zita	88	= 53,3 %	VLS	22	= 13,3 %
temp3	53	= 32,1 %	szei	22	= 13,3 %
1per	52	= 31,5 %	disk3	21	= 12,7 %
gesp	40	= 24,2 %	ausr	18	= 10,9 %
dpun	34	= 20,6 %	nbsa	18	= 10,9 %
foka	28	= 17,0 %			

On peut, en outre, ajouter 44 occurrences d'un combiné de [gesp], ce qui signifie que 58 % de l'échantillon correspondent à des phénomènes de la langue de CONCEPTION parlée.

A noter que les citations s'élèvent même à 100 % pour *Le Monde*, 67 % pour *L'Est Républicain*, 59 % pour *Libération* ainsi que 56 % pour *Le Figaro*, ce qui indique que *Le*

Monde n'emploie jamais <on> hors du contexte d'un discours direct cité.
En voici quelques exemples:

.... token 410 ..... *C'est vrai, on est différents et complémentaires.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: France catégories: **gesp** oper **zita 1per-gesp** commentaire: 1per, gesp = on ; gesp = c'est vrai (il est vrai)	.... token 4628 ..... *Sortez votre VTT, on vous invite à pédaler dans la nature.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58 catégories: 2per 2per 2per impe1 ökon7 **1per-gesp** commentaire: 1per, gesp = on
.... token 1992 ..... *« On a encore beaucoup de choses à apprendre dans le jeu international. »* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 13 catégories: **zita 1per-gesp** commentaire: 1per, gesp = on	.... token 6439 ..... *On a dû leur expliquer que c'était contraire au principe de neutralité et on a gagné, mais après beaucoup de persuasion. »* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: temp3 temp3 **zita 1per-gesp 1per-gesp** commentaire: 1per, gesp = on ; 1per, gesp = on
.... token 4924 ..... *Et nous, c'est comme ça qu'on l'aime.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: **1per foka gesp-ökon2 1per-gesp** commentaire: foka = nous, c'est ... ; ökon2, gesp = ça ; 1per, gesp = on	.... token 9065 ..... *Ça fait sept ans qu'on est lié et j'ai l'impression qu'elle a toujours été là.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 24-27 catégories: **1per** subj temp3 **zita gesp-ökon2 1per-gesp** commentaire: ökon2, gesp = ça ; 1per, gesp = on
.... token 7151 ..... *«On n'a pas envie de sacrifier nos enfants»* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **1per szei zita 1per-gesp** commentaire: 1per, gesp = on ; szei = Ø	.... token 7957 ..... *„Même quand on se brossait les dents, des peintures nous entouraient..."* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 14-17 catégories: **1per szei zita 1per-gesp** commentaire: 1per, gesp = on ; szei = …

[2per]	1560 – 2456 – 17,3 %
	14/14 – 32/36 – 24/27

On rencontre 2456 cas de deuxième personne du singulier ou du pluriel dans 1560 phrases répertoriées. [2per] est contenu dans les 14 journaux constituant notre corpus. Le plus grand nombre d'entre eux se retrouve dans les deux magazines *Jeune & Jolie* (48 %) et *Mädchen* (26 %), suivis des trois autres revues de notre corpus et du journal *BILD:*

Jeune & Jolie	740	= 47,5 %
Mädchen	402	= 25,8 %
VSD	90	= 5,8 %
Gala (fr)	89	= 5,7 %
Bunte	46	= 3,0 %
Bild	42	= 2,7 %
Die Welt	30	= 1,9 %
SZ	25	= 1,6 %
FAZ	22	= 1,4 %
Libération	19	= 1,2 %

```
taz                    16        =  1,0 %
Le Figaro              15        =  1,0 %
Le Monde               15        =  1,0 %
L'Est Républicain       8        =  0,5 %
```

La répartition des occurrences se fait largement en faveur du paysage français qui comptabilise 63 % des tokens de l'échantillon. Cela s'explique surtout par la large présence de *Jeune & Jolie* dont la position (ni celle des autres titres d'ailleurs) n'est altérée si l'on effectue le tri informatique au mode ‚normalisation'.

Les rubriques les plus visées sont celles de la santé et de l'amour (33 %), de la psychologie (15 %) et de l'horoscope (12 %), et il n'est donc point étonnant de les voir se refléter dans le type de texte qui va bien souvent de pair avec ces rubriques, à savoir le texte-conseil (46 %). D'ailleurs, le trait [impe1], qui fait lui aussi partie des caractéristiques des textes-conseil, ajoute 343 tokens et contribue au nombre élevé de [2per] dans le corpus. En outre, les 313 cas de [ausr], marquant pour la plupart le signe de ponctuation du point d'exclamation <!>, accompagnent, confirment et renforcent l'existence de l'impératif dans l'échantillon de [2per].
Le commentaire (11 %) et l'interview (10 %) sont deux autres types de texte où l'on croise fréquemment l'emploi de [2per], ce qui rejoint ce qui a été dit précédemment pour [1per].

```
Liebe/Gesundheit       515   = 33,0 %
Psychologie            233   = 14,9 %
Horoskop et al.        194   = 12,4 %

Ratgeber               717   = 46,0 %
Kommentar              177   = 11,3 %
Interview              150   =  9,6 %
Untertitel             133   =  8,5 %
```

Néanmoins, les citations sont moins nombreuses ici que pour l'échantillon [1per]: seulement 145 cas répertoriés, ce qui correspond à 9 %. Il n'est pas surprenant que le compte rendu ne soit guère représenté (23 cas, 2 %). Cependant, si l'on croise [1per] et le type de texte *compte rendu*, 61 % des 23 tokens relèvent de [zita], ce qui confirme l'utilisation des déictiques dans ce genre de texte.

Les 25 % de [VLS] présents dans l'échantillon s'expliquent de la même manière que pour [1per]. Si l'on croise [2per] et [VLS], on obtient 372 phrases à dénominateur commun, dont on peut interpréter la nature par 1) l'existence de possessifs, 2) le signe de ponctuation des deux-points <:> qui peut séparer un énoncé averbal d'un pronom clitique (58 %, soit 217 occurrences), ainsi que par 3) le tiret ([szei]) qui a

alors la même fonction que [dpun] (18 %, soit 67 occurrences).
L'exemple n° 1549 contient un impératif avec forme de politesse <schauen Sie>. Dans le numéro 1798, on relève une deuxième personne au sein d'un discours direct. Le token n° 8612, extrait d'un horoscope, s'adresse par un vouvoiement aux personnes s'intéressant à ce que l'astrologue leur prédit pour la semaine. Le texte-conseil du n° 2538, quant à lui, se sert d'une forme de tutoiement, ce qui semble correspondre à une habitude largement plus répandue dans le corpus allemand que dans son correspondant français qui, même dans le magazine pour jeunes, *Jeune & Jolie*, lui préfère le <vous> (exemple n° 4051).

.... token 1549	.... token 1798 .....
/Riley:/ Schauen Sie, das sind zwei Superstars. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: **2per** diat engl **impe1** disk3-gesp-morp2 commentaire: impe1 = schauen Sie type de texte: Interview	*À la tribune, le speaker interrompt le discours de Pierre Méhaignerie et demande au public : « Je vous demande d'accueillir Dominique... (silence) Perben. »* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 7 catégories: 1per **2per** dpun engl **zita** illu-szei
.... token 8612	.... token 2538 .....
Vie privée - un voyage à l'étranger, l'étude d'une discipline qui ouvre votre esprit (métaphysique, psychanalyse, phénomènes paranormaux, religions...) vous enchantent. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 104-105 catégories: **2per 2per** disk2-illu-szei type de texte: Horoskop	*So bestehst du den Test: Auch wenn es schwer fällt: Schmoll nicht!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: **2per 2per** ausr dpun dpun engl nbsa **impe1**-ökon1 commentaire: ökon1, impe1 = Schmoll type de texte: Ratgeber
.... token 4051	.... token 343 .....
VOTRE JARDIN SECRET. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: **2per** VLS	*Des moments où on se demande également ce que sont devenus toutes celles et ceux qui vous entouraient alors.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: 1per **2per** VLS temp3

A noter que nous n'avons relevé aucune occurrence d'un marquage diatopique selon le principe <wenn**ts** das nicht wiß**ts**>[303] avec ellipse du pronom sujet dont parle Fritz. La forme doit être perçue comme trop régionale pour être adoptée par l'écrit.

[ausr]	1298 – 1315 – 9,3 %
	14/14 – 33/36 – 26/27

Ce trait correspond aux 1315 points d'exclamation <!> à l'intérieur du corpus, qui sont répartis dans 1298 phrases de la banque de données, représentant tout de même 9 %. Le paysage français devance l'allemand en comptabilisant 55 % des occurrences. Il n'est pas surprenant de trouver la majorité d'entre elles dans les cinq magazines et dans le journal *BILD* connu pour ses titres et sous-titres tape-à-l'œil.

[303] cf. Fritz in: Behr/Larrory/Samson 2007, 54

Jeune & Jolie	482	= 37,1 %
Mädchen	317	= 24,4 %
Bild	139	= 10,7 %
Gala (fr)	80	= 6,2 %
VSD	70	= 5,4 %
Bunte	61	= 4,7 %
SZ	26	= 2,0 %
L'Est Républicain	24	= 1,8 %
Le Monde	23	= 1,8 %
Die Welt	19	= 1,5 %
Le Figaro	19	= 1,5 %
taz	19	= 1,5 %
Libération	11	= 0,8 %
FAZ	8	= 0,6 %

Dans cet échantillon, les rubriques naturellement proches dedits titres coïncident avec l'emploi qui y est fait des points d'exclamation:

Liebe/Gesundheit	221	= 17,0 %
Mode/Kosmetik	164	= 12,6 %
Buntes	123	= 9,5 %
Klatsch	123	= 9,5 %
Psychologie	119	= 9,2 %

Les rubriques se répercutent également dans les types de texte les plus présents ici:

Ratgeber	262	= 20,2 %
Kommentar	233	= 18,0 %
Untertitel	121	= 9,3 %
Bildunterschrift	101	= 7,8 %
Kritik/Rezension	62	= 4,8 %

Le point d'exclamation a beaucoup de fonctions: il peut accompagner des exclamations comme des injonctions et se retrouve même dans certaines assertions, comme l'observe Dalmas 2004[304]:

> Das sog. ‚Ausrufezeichen' ist bekanntlich trügerisch: Es steht sowohl bei AuFrufen als auch bei AuSrufen (natürlich auch in Aufrufen, die exklamativ interpretiert werden sollen, und sogar bei bestimmten Aussagen); darüber hinaus stellt man immer wieder fest, dass es auch Ausrufe ohne Ausrufezeichen gibt…

Il n'est donc pas toujours aisé d'en interpréter la signification, d'autant que les assertions suivies de <!> constituent une grande part des phénomènes qualifiés de [ausr] dans la banque de données et que les ‚vraies' propositions exclamatives sont moins fréquentes qu'on le présumerait. Larrory 2004[305] associe une fonction affective aux propositions exclamatives qui permet au locuteur de commenter un état de fait

[304] Dalmas in: Krause 2004, 67; cf. aussi Ballweg in: Krause 2004
[305] Larrory in: Krause 2004, 3

en donnant une appréciation qualitative. Pour nous, cela reste toujours du domaine du subjectif et de l'émotif, ce qui est traduit par la distribution à l'intérieur du corpus que nous avons déjà traité ci-dessus.

Outre les difficultés de classifier les différentes manifestations du phénomène, on rencontre un autre problème, le double signe de ponctuation <?!>, qui est présent seize fois, et ce avant tout dans *Mädchen* et *Jeune & Jolie*. Marillier 2004 les considère comme des interrogatives exclamatives à valeur de question rhétorique[306] ce dont nous ne sommes pas entièrement convaincue puisque le corpus contient des exemples qu´il serait difficile de rattacher à une question rhétorique:

.... token 2679	.... token 3309 .....
Was ist los, hab ich etwas falsch gemacht?!" journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: 1per **ausr** dirR gesp-ökon1 commentaire: ausr = ?!	*Vielleicht wärst du selbst gern ein bisschen so?!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 61 catégories: 2per **ausr** commentaire: ausr = ?!
.... token 4024	.... token 4695 .....
Oui, je sais, c'est pas encore Noël, mais tu peux me l'apporter quand même ?!" journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 14 catégories: 1per 1per 2per **ausr** dirR haup nsta dirR-disk5-disk7 gesp-nsta commentaire: ausr = ?!	*Saviez-vous que la partie la plus longue du monde a duré 153 heures ?!* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58 catégories: 2per **ausr** temp3 commentaire: ausr = ?!

Larrory interprète ce type d'interrogative comme des actes de langages indirects possédant une valeur exclamative[307] ce qui nous semble par exemple tout à fait correspondre au token n° 2679.

On rencontre 524 cas de [VLS], représentant 40 % de l'échantillon, et ce dans 505 tokens au dénominateur commun [ausr]+[VLS]. Ce croisement est le plus fréquent dans les deux magazines pour jeunes (*Jeune & Jolie* 36 %, *Mädchen* 23 %) et dans le quotidien *BILD* (13 %). Dans 21 % des cas, soit 104 occurrences, un <:> vient s'ajouter, ce qui explique l'emploi répété de [1per] et de [2per] (s'élevant ensemble à 29 %) et qui est confirmé par 207 occurrences de [zita] (= 16 %).

.... token 1259	.... token 11580 .....
Und dann wurde ich krank: Bronchitis! journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **1per VLS ausr dpun** temp1 commentaire: ausr = ! type de texte: Kolumne	*Sein SPD-Kollege Johannes Kahrs: „Es reicht!* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **VLS ausr dpun** gesp **zita** bstr-ökon7 commentaire: ausr = ! type de texte: Bericht

[306] exklamative Fragesätze; Marillier in: Krause 2004, 62
[307] indirekte exklamative Sprechakte, Larrory in: Krause 2004, 11

.... token 5701	.... token 4703 .....
Normal, vous le valez bien !	*REBECCA HILLER : SO BLONDE !*
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 100-101	journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 60
catégories: **2per VLS ausr** form	catégories: ?engl **VLS VLS ausr dpun** engl
commentaire: ausr = !	commentaire: ausr = !
type de texte: Ratgeber	type de texte: Untertitel

.... token 12683	.... token 4532 .....
Armes Hascherl, wirst dich noch wundern!	[D.G.] Aux femmes !
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 18-19	journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 56
catégories: **2per VLS ausr** diat vale dirR-disk7	catégories: **VLS ausr zita**
commentaire: ausr = !	commentaire: ausr = !
type de texte: Kommentar	type de texte: Interview

Une autre explication à la forte présence de la deuxième personne est l'existence de l'impératif qui comptabilise 118 occurrences, soit 9 % de l'échantillon. Les séquences à connotation d'exhortation, d'ordre ou d'invitation vont d'ailleurs souvent de pair avec un point d'exclamation. Nonobstant, notre corpus les limite à dix titres seulement, avec une très grande majorité pour *Jeune & Jolie* (62 %), alors que si l'on fait la contre-preuve, treize titres relèvent du trait [impe1] (à l'exception du *Figaro).*

.... token 2422	.... token 8349 .....
Ihre Forderung: „Bitte tragt keinen Pelz!"	*Suivez notre planning musclé !*
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8	journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 70-74
catégories: **2per** VLS **ausr** disk5 dpun **impe1 zita**	catégories: 1per **2per ausr** engl **impe1**
commentaire: ausr = ! ; impe1 = tragt	commentaire: impe1 = suivez ; ausr = !

C'est peut-être à cause de la prépondérance des deux magazines visant un public jeune et de *BILD* que nous notons 22 % de traits ‚parlés' [gesp] dans l'échantillon des [ausr] (auxquels s'ajoutent 391 cas d'un composé de [gesp], portant le chiffre à 52 %). Par la suite, si l'on croise les deux critères du répertoire, la dominance absolue de ces trois titres se confirme, regroupant à eux seuls 83 % des cas, à savoir 202 occurrences, même s'il est important de mentionner que ce croisement existe dans treize des quatorze journaux inventoriés (exception faite de *L'Est Républicain).*
Cependant, nous ne pensons pas qu'il y ait une corrélation directe entre ces deux traits, mis à part leur présence dans certains journaux et certains types de texte plus propices à l'ouverture vers ces deux phénomènes, dont voici quelques exemples:

.... token 2657	.... token 12534 .....
Ich mache ständig Party!	*Diese Dinger gehören nur noch in den Wigwam!*
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21	journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: 1per **ausr** engl **gesp**	catégories: **ausr gesp**
commentaire: gesp = Party machen ; ausr = !	commentaire: gesp = Dinger ; ausr = !

.... token 4686	.... token 86 .....
Quand on a des fournitures scolaires mignonnes, on bosse mieux!	*Oder wie erklärst du uns sonst diesen Fummel mit einem Ausschnitt bis zum Bauchnabel?!*
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58	journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 5
catégories: **ausr gesp**	catégories: 1per 2per **ausr gesp**
commentaire: gesp = bosser ; ausr = !	commentaire: gesp = Fummel ; ausr = ?!

.... token 11705	.... token 4985 .....
Früher schnöselig und glatt poliert, heute sensibel und sympathisch! journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: VLS **ausr gesp** subj commentaire: ausr = ! ; gesp = schnöselig	*On peut même dire qu'il a un fichu caractère !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 66-67 catégories: ausr gesp commentaire: gesp = fichu caractère ; ausr = !

Cependant, s'il y a corrélation entre ces deux traits en-dehors du fait qu'ils sont, pour chacun d'entre eux, très présents dans les trois titres mentionnées, elle se trouve certainement dans l'émotivité et l'expressivité propres au trait [gesp] et au point d'exclamation.

De la même manière, les 15 % de lexèmes originaires de l'anglais ne peuvent pas être considérés dépendant directement de [ausr], mais s'expliquent plutôt par leur présence dans certains journaux. De fait, *Jeune & Jolie* et *Mädchen* prévalent ici aussi avec 75 %, suivis de *Gala* et *BILD* à 13 %. Des 159 phrases comportant ces deux traits, 41 ont en plus le trait [gesp], ce qui correspond à un quota de 26 %.

.... token 2514	.... token 2610 .....
Dates verschieben! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 15 catégories: VLS **ausr engl** commentaire: engl = Dates ; ausr = !	*C Victoria Beckham - shoppen, shoppen und shoppen!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: VLS ausr engl engl engl szei redu commentaire: engl = shoppen ; ausr = !
.... token 3946	.... token 4382 .....
Y'a, comme ça, des trucs de people à pas leur piquer et voire même à zapper ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: **ausr engl** gesp gesp gesp-vale gesp-ökon2 gesp-nsta engl-gesp-morp1 commentaire: engl = people ; ausr = !	*Ce gloss est nickel : formulé à l'huile de jojoba, il hydrate vos lips et les nappe d'une brillance remarquable !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 46 catégories: **ausr** dpun **engl engl** disk3-gesp commentaire: engl = gloss ; engl = lips ; ausr = !
.... token 8533	.... token 11609 .....
Un flash et Lindsay Lohan prenait la pose ! journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 88-89 catégories: **ausr engl** commentaire: engl = flash ; ausr = !	*Im August gab es laut Bundesagentur für Arbeit bundesweit 817000 freie Jobs - satte 28 Prozent mehr als im Vorjahr!* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **ausr engl** gesp illu illu szei temp1 commentaire: engl = Jobs ; ausr = !

[ausr-dias-disk7]	4 – 0,0 %
	1/14 – 2/36 – 3/27

Interjections à connotation diastratique, les trois items <boah>, <ey> et <Menno> sont clairement empruntés à la langue des jeunes. De fait, nous les recensons exclusivement dans *Mädchen* où nous les trouvons dans deux commentaires, une bulle et une légende. Accompagnées de trois points d'exclamation, trois discours

simulés [dirR], trois particules modales, ainsi que deux occurrences de [1per], [illu] respectivement de [gesp], sans oublier une tournure idiomatique de CONCEPTION parlée ainsi qu'une apocope [gesp-ökon1], il faut attribuer ces interjections à la langue orale et au domaine de proximité.

.... token 2691	.... token 2899 .....
„Boah, wenn er DAS tut, bring ich ihn um!" journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: **1per ausr dirR illu ausr-dias-disk7 gesp-ökon1** commentaire: ausr, dias, disk7 = boah; ökon1, gesp = bring; illu = DAS	*Ey, was geht denn jetzt ab?* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **dirR disk4 gesp** subj **ausr-dias-disk7** commentaire: disk7, dias, ausr = ey; gesp = abgehen; disk4 = denn
.... token 2725	.... token 3588 .....
„Menno, ich würde aber sooo gerne wenigstens mit der süßen Blondine aus dem Freibad knutschen!" journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: **1per ausr** dias **dirR gesp illu ausr-dias-disk7** commentaire: ausr, disk7, dias = Menno; illu = sooo; gesp = knutschen; ausr = !	*Boah, das ist ja wohl die Höhe!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 71 catégories: **ausr disk4 disk4 ausr-dias-disk7 form-gesp** commentaire: dias, disk7, ausr = boah; disk4 = ja; disk4 = wohl; form, gesp = das ist die Höhe; ausr = !

[ausr-disk5-disk7-gesp]	34 – 0,2 %
	10/14 – 14/36 – 11/27

Le trait [ausr-disk5-disk7-gesp] se distingue de [dirR-disk5-disk7-gesp] par le fait que ce dernier qualifie des réponses données à des questions, alors que celui dont traite cet échantillon peut aussi se placer en-dehors du système question-réponse.
Présente dans dix titres (avec une large prépondérance de *Mädchen)*, dans quatorze rubriques et dix types de texte, cette catégorie apparaît surtout dans le paysage allemand, avec 74 % des occurrences répertoriées.

Mädchen	12	= 35,3 %
SZ	5	= 14,7 %
Jeune & Jolie	4	= 11,8 %
Bunte	3	= 8,8 %
Bild	2	= 5,9 %
L'Est Républicain	2	= 5,9 %
Libération	2	= 5,9 %
taz	2	= 5,9 %
Die Welt	1	= 2,9 %
Gala (fr)	1	= 2,9 %
Liebe/Gesundheit	7	= 20,6 %
Meinung	6	= 17,6 %
Klatsch	4	= 11,8 %

Kommentar	14	= 41,2 %
Interview	5	= 14,7 %

Le commentaire se prête très bien à l'utilisation des particules ici décrites puisqu'elles ont, elles-mêmes, la faculté d'exprimer une valeur commentative. Quant à l'interview, c'est le type de texte par excellence pour cette catégorie combinée.
Nous comptons 35 % de [VLS], 24 % de [ausr] et de [1per], 21 % de [dirR], de [disk3] et de [gesp], 18 % de [disk4] et de [zita], sans parler des 15 % de [2per].

tja	6	naja	5	aha	4
na ja	4	ach so	2	Na also	
na gut		oh ja		und wie!	
eh bien	3	et bien	2	Bingo	
bon		eh oui		mais oui	

.... token 1211	.... token 2707 .....
Aha: 1906 gab es also das erste „Fackel"-Heft. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: bstr **dirR** disk5 dpun temp1 **ausr-disk5-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk5, disk7, gesp = aha	*„Na ja, manchmal jedenfalls."* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: **VLS dirR disk4** disk8 **ausr-disk5-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk5, disk7, gesp = naja ; disk4 = jedenfalls
.... token 256	.... token 7088 .....
Eh bien, pas du tout. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **VLS disk3 ausr-disk5-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk5, disk7, gesp = eh bien ; disk3 = (pas) du tout	*«On dit que les enfants sont en perte de repères, et bien en voilà un», a souligné le ministre.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: haup temp3 **zita ausr-disk5-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk5, disk7, gesp = et bien

[ausr-disk7-disk9]	105 – 110 – 0,8 %
	13/14 – 25/36 – 17/27

L'échantillon [ausr-disk7-disk9] a comme but de relever toutes les occurrences ayant en commun une valeur d'interjection unie à une expression stéréotypée [disk9]. L'exclamation n'étant jamais très loin de l'interjection, nous avons choisi de l'ajouter elle aussi au descriptif du trait combiné dont il va être question ici.
Assez répandu à travers le corpus, il est néanmoins relativement peu fréquent quand on chiffre ses occurrences:

Jeune & Jolie	32	= 30,5 %
Mädchen	15	= 14,3 %
Gala (fr)	13	= 12,4 %
L'Est Républicain	9	= 8,6 %
VSD	8	= 7,6 %

Bunte	5	= 4,8 %
taz	5	= 4,8 %
Bild	4	= 3,8 %
Die Welt	4	= 3,8 %
SZ	4	= 3,8 %
Le Figaro	3	= 2,9 %
Libération	2	= 1,9 %
Le Monde	1	= 1,0 %
Liebe/Gesundheit	17	= 16,2 %
Klatsch	13	= 12,4 %
Horoskop et al.	12	= 11,4 %
Ratgeber	25	= 23,8 %
Kommentar	14	= 13,3 %
Untertitel	14	= 13,3 %

Le paysage français détient 65 % des tokens inventoriés. Bien souvent, le trait s'accompagne d'un [VLS] ce qui est expliqué par la nature souvent averbale des [disk7] d'une part et des [disk9] de l'autre. 35 points d'exclamation viennent se joindre à l'échantillon ainsi que douze cas d'emprunts à la langue de CONCEPTION parlée.

VLS	76	= 72,4 %	ausr	35	= 33,3 %
2per	33	= 31,4 %	dpun	22	= 21,0 %
szei	20	= 19,0 %	engl	14	= 13,3 %
gesp	12	= 11,4 %	zita	12	= 11,4 %
1per	11	= 10,5 %			

Il s'agit des items suivants

Vorsicht!	3	willkommen	3	Guten Tag	2
Herzlichen Glückwunsch!	2	Keine Angst	2	Obacht	2
Vorsicht	2	ACHTUNG!		Achtung	
Ahoi!		Amen		Bewahre!	
Finger weg		Gott sei Dank		Gratulation	
Guten Morgen		Halt		Hokuspokus	
Liebe Grüße		Mensch		Moment	
Ommm!		Prost Mahlzeit		Und keine Angst	
Volltreffer		hipp, hipp, hurra		mein Gott	
welch ein Glück					
attention	2 1	bienvenue	8	gare	7
action!	5	vive	4	adieu	2
bonjour	2	félicitations	2	mais attention	2
Ciao!		Dieu soit loué		attention !	
attention les yeux		benvenuto		bon appétit	
bonne chance		bonne dégustation		bonne lecture	
bravo !		courage		danger !	
danger!		dommage		gare ...	
halte		honte à vous		meilleurs vœux	
point final		tous nos vœux			

Ces interjections n'ont pas de connotation [gesp]; un orateur habitué à parler et employant un style plutôt proche de la CONCEPTION écrite peut tout à fait se servir de ces items sans s'aventurer dans le domaine du parlé.

.... token 3746	.... token 331 .....
Außenansicht - Willkommen in der Realität journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **VLS szei szei ausr-disk7-disk9** commentaire: szei = –; szei = Ø; ausr, disk7, disk9 = willkommen	*Bienvenue à Maxence et félicitations à ses parents.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **VLS ausr-disk7-disk9 ausr-disk7-disk9** commentaire: ausr, disk7, disk9 = bienvenue; ausr, disk7, disk9 = félicitations
.... token 13012	.... token 3526 .....
Vorsicht: Ihr gutes Herz soll ausgenutzt werden. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 60 catégories: **2per VLS dpun ausr-disk7-disk9** commentaire: ausr, disk7, disk9 = Vorsicht	*Herzlichen Glückwunsch!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 70 catégories: **VLS ausr-disk7-disk9** commentaire: disk9, disk7, ausr = Herzlichen Glückwunsch!
.... token 4495	.... token 8664 .....
HALTE AUX IDÉES REÇUES ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 52 catégories: **ausr ausr-disk7-disk9** commentaire: ausr, disk7, disk9 = halte; ausr = !	*Sinon, gare à lui !* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 106 catégories: **VLS ausr ausr-disk7-disk9** commentaire: ausr, disk7, disk9 = gare; ausr = !

[ausr-disk7-disk9-engl]	7 – 0,0 %
	2/14 – 2/36 – 1/27

Interjections d'origine anglaise unies à [disk9], nous comptons deux items, <stop> et <help> réalisés six fois dans le magazine *Jeune & Jolie,* et l'élément <bye-bye> chez *Mädchen,* et ce uniquement dans les sous-titres. En voici deux tokens:

.... token 5019	.... token 3003 .....
STOP ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 66-67 catégories: 2per impe1 **ausr-disk7-disk9-engl** commentaire: ausr, disk7, disk9, engl = stop!; impe1 = stop	*Magnum - Bye-bye…* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 43 catégories: VLS szei szei **ausr-disk7-disk9-engl** commentaire: ausr, disk7, disk9, engl = bye-bye

[ausr-disk7-disk9-gesp]	14 – 0,1 %
	5/14 – 9/36 – 8/27

Nous comptons seulement quatorze occurrences d'une interjection parlée unie à une expression stéréotypée.

Jeune & Jolie	5	= 35,7 %
Bild	3	= 21,4 %
Mädchen	3	= 21,4 %
SZ	2	= 14,3 %
Gala (fr)	1	= 7,1 %
Buntes	2	= 14,3 %
Horoskop et al.	2	= 14,3 %
Klatsch	2	= 14,3 %
Liebe/Gesundheit	2	= 14,3 %
Psychologie	2	= 14,3 %
Kommentar	3	= 21,4 %
Titel	3	= 21,4 %
Bildtext	2	= 14,3 %
Ratgeber	2	= 14,3 %

Elles viennent accompagnées de dix [VLS] et sept points d'exclamation, trois éléments diatopiques ainsi que de trois vocatifs [dirR-disk7]. Il s'agit des items suivants

bonjour	5	hallo	2	Gruezi
Hallo		Tschüs		Wahnsinn
gaffe		servus		tschüss!

dont voici quelques exemples:

.... token 5370 ..... *GAFFE !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 86-87 catégories: **VLS ausr** elli **ausr-disk7-disk9-gesp** commentaire: ausr, disk7, disk9, gesp = gaffe (ATILF : loc. pop. Faire gaffe; P. ell. Gaffe! Attention!); ausr = !	.... token 12030 ..... *Servus, Karl!* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **VLS ausr diat ausr-disk7-disk9-gesp dirR-disk7** commentaire: ausr, disk7, disk9, gesp = servus; dirR, disk7 = Karl; ausr = !; diat = servus
.... token 6401 ..... *Sinon, bonjour les discussions orageuses !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 130 catégories: **VLS ausr ausr-disk7-disk9-gesp** commentaire: ausr, disk7, disk9, gesp = bonjour ...; ausr = !	.... token 3754 ..... *Gruezi miteinand!* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: **ausr diat diat dirR-disk7 ausr-disk7-disk9-gesp** commentaire: dirR, disk7 = miteinand; diat = Gruezi; ausr = !; diat = miteinand; ausr, disk7, disk9, gesp = Gruezi

A noter que si nous ne les avons pas répertoriés dans la classe des [disk5], c'est pour la simple raison que nous ne voulions pas inclure les contactifs dans cette catégorie, contactifs que nous voyons plus proches des interjections que des particules d'énonciation.

[ausr-disk7-dras]	11 – 0,1 %
	3/14 – 3/36 – 4/27

Les interjections puisant dans le registre des jurons ou de la scatologie sont peu nombreuses dans notre corpus, comme le sont d'ailleurs *per se* les occurrences [dras]. Le paysage allemand semble largement plus disposé à s'en servir puisqu'il recense 91 % de l'échantillon, soit dix des onze occurrences et ce dans les titres, rubriques et types de texte suivants:

Mädchen	9	= 81,8 %
Gala (fr)	1	= 9,1 %
SZ	1	= 9,1 %
Liebe/Gesundheit	8	= 72,7 %
Klatsch	2	= 18,2 %
Meinung	1	= 9,1 %
Kommentar	7	= 63,6 %
Bildtext	2	= 18,2 %
Bildunterschrift	1	= 9,1 %
Sprechblase	1	= 9,1 %

Aucun discours direct n'est retenu ici ce qui signifie que ces interjections se trouvent dans la partie rédactionnelle du corpus, qu'elles sont par conséquent employées à dessein par le journaliste. Il s'agit des items suivants:

verdammt 2	au diable	Arschloch	F.....
Kacke	Mist	Penner	Scheiße!
verdammt noch mal	(wie) zum Teufel		

dont nous donnons ces quatre exemples:

.... token 2973 .....
Verdammt!
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41
catégories: VLS ausr dirR **ausr-disk7-dras**
commentaire: dras, disk7, ausr = Verdammt

.... token 8004 .....
Au diable les Renault...
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 20
catégories: VLS szei **ausr-disk7-dras**
commentaire: ausr, disk7, dras = au diable

.... token 872 .....
Irgendwann während des Vortrags tauchte ein Bild von einem Marmeladenglas auf, in dem ein Stift steckte, und vom Vortragenden wurde die Frage gestellt, wie zum Teufel man wissen soll, ob eine Lösung weich ist.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3
catégories: disk1 temp1 temp1 temp1 **ausr-disk7-dras**
commentaire: dras, disk7, ausr = wie zum Teufel

.... token 2730 .....
„Kacke, wie komme ich aus der Nummer wieder heile raus?
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24
catégories: 1per dirR form gesp **ausr-disk7-dras** gesp-ökon4
commentaire: dras, disk7, ausr = Kacke

[ausr-disk7-gesp]	87 – 90 – 0,6 %
	12/14 – 19/36 – 14/27

Ce chapitre relève les interjections de CONCEPTION parlée auxquelles nous avons ajouté le trait [ausr] pour rendre compte de la valeur exclamative qui leur est inhérente. Présentes surtout dans le paysage allemand avec 76 % des tokens recensés, elles apparaissent dans douze des quatorze titres, exception faite de *Gala* et du *Figaro*, et se retrouvent dans la moitié des rubriques et des types de texte:

```
Mädchen                 39          = 44,8 %
Jeune & Jolie           12          = 13,8 %
SZ                       8          =  9,2 %
Die Welt                 7          =  8,0 %
VSD                      6          =  6,9 %
Bunte                    5          =  5,7 %
taz                      3          =  3,4 %
Bild                     2          =  2,3 %
FAZ                      2          =  2,3 %
L'Est Républicain        1          =  1,1 %
Le Monde                 1          =  1,1 %
Libération               1          =  1,1 %

Liebe/Gesundheit        26          = 29,9 %
Klatsch                 14          = 16,1 %

Kommentar               17          = 19,5 %
Ratgeber                13          = 14,9 %
Bildtext                 9          = 10,3 %
```

La prédominance des deux magazines pour jeunes répond sans aucun doute à notre attente; le peu d'occurrences dans *BILD* par contre est assez surprenant quand on sait les moyens langagiers mis en œuvre dans ce quotidien connu pour son expressivité et son langage proche de la langue de tous les jours. Ce résultat s'oppose à l'analyse de Betz qui constate un emploi accru de ces phénomènes notammant dans la *BILD* et la *taz.*[308]

Le compte rendu ainsi que le bulletin n'apparaissent que dans deux respectivement trois cas ce qui n'est point étonnant au regard des stratégies de mise en discours propres à ces deux types de texte. Pour le compte rendu, les deux items de la *SZ* sont des interjections substantivées et ne contiennent plus, en tant que telles, la valeur d'interjections proprement dite. Le cas de *Die Welt* s'explique tout simplement par la présence de ce trait à l'intérieur d'un discours direct cité.

[308] Betz 2006, 109

.... token 11493	.... token 1484 .....
Ach, der Alte peilt doch eh nichts mehr. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 37 catégories: disk4 gesp gesp zita **ausr-disk7-gesp** diat-disk4-gesp commentaire: ausr, disk7, gesp = ach	*Vier Sätze lang provozierte er die Zuschauer auf Platz 10 in New York immer wieder zu Aahs und Oohs, schließlich spielte er in der ersten Runde der US Open nicht irgendwen her, sondern die Nummer vier der Welt, den Argentinier David Nalbandian.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 33 catégories: disk1 disk4 gesp temp1 temp1 **usr-disk7-gesp** **ausr-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = Aahs; ausr, disk7, gesp = Oohs

Quant aux trois occurrences au sein d'un bulletin, il faut savoir que deux d'entre elles se trouvent chez *Jeune & Jolie* et un dans *Bunte* qui ont tous deux tendance à se servir de moyens expressifs à travers leurs articles, indépendamment du type de texte concerné.

L'échantillon [ausr-disk7-gesp] s'accompagne de nombreux traits considérés comme appartenant au domaine de proximité dont voici les plus fréquents et auxquels s'ajoutent 28 occurrences d'un combiné de [gesp], ce qui en fait une catégorie très proche de la CONCEPTION parlée:

VLS	52	= 59,8 %	ausr	36	= 41,4 %
2per	26	= 29,9 %	gesp	18	= 20,7 %
zita	17	= 19,5 %	1per	16	= 18,4 %
dpun	14	= 16,1 %	dirR	13	= 14,9 %
disk3	10	= 11,5 %	disk4	9	= 10,3 %

dirR-disk5-disk7-gesp	4	= 4,6 %			
disk3-gesp	4	= 4,6 %	disk4-gesp	4	= 4,6 %
gesp-ökon4	3	= 3,4 %	dirR-disk7-gesp	2	= 2,3 %
disk9-gesp	2	= 2,3 %	gesp-ökon2	2	= 2,3 %
diat-disk4-gesp	1	= 1,1 %	disk8-gesp	1	= 1,1 %
engl-gesp	1	= 1,1 %	form-gesp	1	= 1,1 %
gesp-oper	1	= 1,1 %	gesp-ökon1	1	= 1,1 %
gesp-ökon3	1	= 1,1 %			

Il n'est pas surprenant de voir apparaître 60 % d'énoncés averbaux puisque les interjections sont par définition averbales. Par ailleurs, 41 % de points d'exclamations viennent étayer la nature exclamative du trait – nous l'avions bien défini comme étant [*ausr*-disk7-gesp].

La liste de différents items entrant en ligne de compte ici est assez diversifiée comme nous pouvons le voir:

hey	11	na	8	ach	6
Ach	3	och	3	äh	3
Heiaha!	2	Hmm	2	Hojotoho!	2
Oh	2	Quatsch	2	Ups!	2
zack	2	Aahs		Ahh!	
Ha!		Hihi!		Huch !	
Mmh		Ohh!		Oohs	

Oooh		Puh		Puh!	
Ui		Uiii		ah	
hm		huch		los	
oje		ruck, zuck		sapperlot	
ähm					
ah	2	eh	2	eh !	2
et hop	2	euh	2	oh	2
Oh		Ouf!		bingo	
la honte		l'horreur !		ouf !	
oups		pardi		pff	

Si l'on regarde le trait [zita] en fonction des divers journaux pour comprendre où ces interjections se trouvent, on s'aperçoit que *VSD, Le Monde* et *L'Est Républicain* n'en contiennent pas du tout, que les magazines pour jeunes, la *Süddeutsche Zeitung* et *Die Welt* en comptabilisent peu (*Mädchen* = 8 %, *J&J* = 17 %, *SZ* = 25 %, *Die Welt* = 29 %), et que la *taz* (33 %), *BILD* (50 %), *Bunte* (40 %), *Libération* (100 %) et la *FAZ* (100 %) en font en emploi fréquent.

Autant les chiffres pour les magazines pour jeunes, la *FAZ* et *Libération* répondent-ils à l'attente que nous en avions, autant nous restons perplexe aussi bien devant l'utilisation hors citation de ces interjections dans des titres comme *Le Monde* et l'*Est* que devant leur présence au sein d'un discours direct dans *BILD* et *Bunte* que nous aurions pensées plus ouvertes à ce genre de phénomènes à l'intérieur de l'écrit journalistique.

En voici des exemples:

.... token 822 ..... *Zack, nächstes Bild.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS ausr-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = zack	.... token 11219 ..... *Winkler: Quatsch.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **VLS zita ausr-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = Quatsch.
.... token 5069 ..... *EH, LES FILLES !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: **ausr ausr-disk7-gesp dirR-disk7** commentaire: ausr, disk7, gesp = eh; dirR, disk7 = les filles; ausr = !	.... token 9773 ..... *Un sourire, un compliment et hop ! elles vous suivraient au bout du monde.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 96-97 catégories: **2per VLS ausr ausr-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = et hop; ausr = !
.... token 1546 ..... *[Pat Riley:] Puh, seit wann, gute Frage, dieser verdammte Jetlag.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: **VLS** dras engl **zita ausr-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = Puh; engl = Jetlag; dras = verdammte	.... token 2548 ..... *Und hey: Wer verliebt ist, verbrennt sowieso viel mehr Kalorien!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: **VLS ausr disk3 dpun** oper **ausr-disk7-gesp disk4-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = hey; gesp, disk4 = sowieso; ausr = !; disk3 = viel
.... token 3413 ..... *Hmm, vielleicht wenn es Nadine nicht mehr gibt.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: **VLS zita ausr-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = Hmm; VLS + subordonnée	.... token 13518 ..... *Sapperlot: Da kämen die Besten zusammen: Hannelore Elsner, Barbara Rudnik, Katja Flint, Corinna Harfouch.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 116 catégories: **VLS dpun dpun** subj **ausr-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = sapperlot

[ausr-disk9]	15 – 0,2 %
	7/14 – 10/36 – 10/27

Nous comptons onze occurrences de [ausr-disk9] dans le paysage français et quatre dans le paysage allemand. Présents dans la moitié des journaux ainsi qu'un tiers des rubriques et types de texte, ils se distinguent des [disk9] simples par une valeur exclamative ajoutée qui se manifeste surtout par le fait que le token en question est quasi-exclusivement constitué de ce [disk9].

Jeune & Jolie	7	= 46,7 %
Mädchen	2	= 13,3 %
VSD	2	= 13,3 %
Die Welt	1	= 6,7 %
Gala (fr)	1	= 6,7 %
L'Est Républicain	1	= 6,7 %
SZ	1	= 6,7 %
Mode/Kosmetik	3	= 20,0 %
Medien	2	= 13,3 %
Psychologie	2	= 13,3 %
andere	2	= 13,3 %
Ratgeber	3	= 20,0 %
Kommentar	2	= 13,3 %
Porträt	2	= 13,3 %
Untertitel	2	= 13,3 %

80 % de l'échantillon comprennent en outre des énoncés averbaux, 60 % des points d'exclamation, 53 % des marques de la deuxième personne et 13 % des particules d'intensité ainsi que des deux-points.
Il s'agit ainsi des items suivants:

Keine Panik!	Nicht schlecht!	Schrecklich!
wunderbar		
surprise (!) 3	pas de panique 2	Et comment !
Pas de problème !	marché conclu !	pas de souci
stupeur	à vos marques, prêtes, partez	

A noter que nous avons choisi de ne pas ajouter le trait [disk7] à la catégorie combinée, pensant que des formules plus longues telles que <pas de problème> ou encore <keine Panik!> ne doivent pas être considérées comme des interjections.

.... token 547	.... token 4063 ....
Et comment ! journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Rég. Lorr. catégories: **VLS ausr ausr-disk9** commentaire: ausr = ! ; ausr, disk9 = Et comment !	*Marché conclu !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: **VLS ausr ausr-disk9** commentaire: disk9, ausr = marché conclu ! ; ausr = !
.... token 9843	.... token 11199 ....
Stupeur, il ne porte qu'un mini-slip zébré. journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 98 catégories: bstr engl **ausr-disk9** commentaire: ausr, disk9 = stupeur	*Schrecklich!* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **VLS ausr ausr-disk9** commentaire: ausr, disk9 = Schrecklich! ; ausr = !

[blend]	2 – 3 – 0,0 %
	2/14 – 2/36 – 2/27

Nous relevons trois formes *portemanteau*, aussi appelées *télescopages syntaxiques,* dans deux tokens allemands, et deux autres, combinées à [form] et à [form-gesp], traitées au chapitre [form], dont voici les exemples.

Présentes dans la *Süddeutsche Zeitung* et dans la *tageszeitung*, elles apparaissent dans une interview et dans un commentaire. L'exemple n° 878 pourrait être vu comme faisant partie de la langue conceptionnellement parlée, ce dont nous rendons compte par le marquage en [gesp-ökon4]. Quant à <Schwampel>, nous en parlons également au chapitre [gesp-ökon5].

.... token 2703	.... token 7516 ....
„Im Bett ist einfach die Puste raus." journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: dirR disk4 **blend-form-gesp** gesp-ökon4 commentaire: gesp, form, blend = jemandem geht die Puste aus ET die Luft raus sein	*Bertrand Méheut, président du groupe Canal +, devrait se voir remettre le prix Nobel de la paix des ménages.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: neut **blend-form** commentaire: form, blend = le prix Nobel de la paix des ménages (jeu de mots en *portemanteau*)
.... token 878	.... token 10484 ....
Perelman ist aus Überzeugung nicht gekommen, er mag sowas nicht, die Show, das Geschacher. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **blend** engl foka gesp temp2 gesp-ökon4 commentaire: blend = sowas ; gesp-ökon4 = sowas	*Und wenn ich die Dreierkonstellationen schwarz-gelb-grüne Schwampel, rot-gelb-grüne Ampel oder Rot-Rot-Grün vergleiche, sprechen für die Schwampel immer die schlechtesten Argumente - ob bei Umwelt und Energie, ob bei Arbeit und Soziales.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: 1per **blend blend** szei zita bstr-bstr gesp-ökon5 bstr-bstr bstr-bstr gesp-ökon5 commentaire: blend = Schwampel ; blend = Schwampel

[blend-form]	1 – 1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

L'occurrence en question ici est un jeu de mots qui se sert du procédé du porte-manteau [blend] pour mêler deux tournures, <le prix Nobel de la paix> et <la paix des ménages> pour en faire la formation *ad hoc* <le prix Nobel de la paix des ménages>. Elle apparaît dans un commentaire dans *Libération:*

.... token 7516 .....
Bertrand Méheut, président du groupe Canal +, devrait se voir remettre le prix Nobel de la paix des ménages.
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: neut **blend-form**
commentaire: form, blend = le prix Nobel de la paix des ménages (jeu de mots en *portemanteau*)

[blend-form-gesp]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

L'expression *portemanteau* mêle deux syntagmes à connotation [gesp], <jemandem geht die Puste aus> et <die Luft raus sein> pour en faire la formation *ad hoc* <im Bett ist einfach die Puste raus>. Elle apparaît dans un commentaire dans *Mädchen*, mais nous ne sommes pas certaine que le journaliste auteur de l'article en question ait voulu produire cette composition et nous nous demandons si cette occurrence n'aurait pas été créée de façon involontaire, par inadvertance*:*

.... token 2703 .....
„Im Bett ist einfach die Puste raus."
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24
catégories: dirR disk4 **blend-form-gesp** gesp-ökon4
commentaire: gesp, form, blend = jemandem geht die Puste aus ET die Luft raus sein

[bstr]	845 – 947 – 6,7 %
	14/14 – 34/36 – 21/27

Ce critère marque tous les composés formés par un trait d'union <->. Il intervient dans toutes sortes de catégories combinées[309], mais on en compte aussi 947 simples dans 845 tokens, ce qui revient à 7 % du corpus inventorié. Sans surprise, la distribution à l'intérieur des quatorze titres montre une très nette prépondérance des journaux allemands par rapport aux français: 599 respectivement 172 tokens, ce qui revient à dire que la *Süddeutsche Zeitung* englobe à elle seule les tokens français.
L'explication que l'on peut avancer est que ce moyen de composer les mots est clairement plus utilisé en allemand parce qu'il s'adapte mieux à sa structure morphologique.

```
SZ                  173        = 20,5 %
Bild                117        = 13,8 %
Mädchen              91        = 10,8 %
Die Welt             87        = 10,3 %
FAZ                  70        =  8,3 %
Bunte                65        =  7,7 %
taz                  48        =  5,7 %
----
Jeune & Jolie        43        =  5,1 %
Libération           40        =  4,7 %
Le Figaro            30        =  3,6 %
Le Monde             26        =  3,1 %
Gala (fr)            21        =  2,5 %
VSD                  18        =  2,1 %
L'Est Républicain    16        =  1,9 %
```

Au niveau des types de texte, 29 % des phrases répertoriées se trouvent attribuées au domaine du compte rendu, ce qui peut s'interpréter sur la base de la nécessité d'user de formations *ad hoc* afin de rendre un état de choses, un fait, dans un style concis et précis. Cette hypothèse est appuyée par les 9 % des bulletins qui ont le même objectif d'informer, et les 7 % des légendes et les 5 % des sous-titres, qui pour leur part n'ont qu'un nombre limité de caractères à leur disposition.

```
Bericht             242        = 28,6 %
Kommentar           135        = 16,0 %
Meldung              76        =  9,0 %
Bildunterschrift     55        =  6,5 %
```

[309] Le trait combiné [-bstr-] ne sera néanmoins pas explicitée plus amplement pour la simple raison que les tirets parlent d'eux-mêmes; ce trait peut se retrouver uni à énormément de catégories simples aussi bien que combinées.

La tendance se voit également confirmée par les rubriques représentées dont trois sont nettement à but informatif: économie, sport et politique, avec une zone intermédiaire pour ce qui est des faits divers et des ragots qui peuvent être attribués aussi bien aux textes à fonction informative et descriptive qu'aux textes à fonction appellative.

Sport	99	= 11,7 %
Wirtschaft	97	= 11,5 %
Buntes	72	= 8,5 %
Klatsch	61	= 7,2 %
Politik	56	= 6,6 %

Voici quelques exemples de [bstr] simples:

.... token 647 ..... *Car la veille, le gardien-capitaine de l'ASNL s'était rendu à Paris pour consulter une nouvelle fois le célèbre ostéopathe Philippe Boixel, souvent au chevet des Bleus.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports Lorraine catégories: **bstr** ökon7 commentaire: bstr = gardien-capitaine	.... token 1091 ..... *Diese Buxtehude-Kopie ist nur als Fragment überliefert und zudem nicht in Noten geschrieben, sondern in der damals für Orgelmusik üblichen „neueren deutschen Orgeltabulatur", die die Noten buchstäblich beim Namen nennt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **bstr** form ökon3 commentaire: bstr = Buxtehude-Kopie
.... token 1231 ..... *Das Albergheria-Viertel, Palermos offene Wunde mitten im historischen Zentrum: Häuserruinen, Armut.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 17 catégories: VLS VLS **bstr** dpun commentaire: bstr = Albergheria-Viertel	.... token 1276 ..... *Ich belegte den Deutsch-Leistungskurs (zugegeben: Auch weil in dem Jahr kein Sport-Leistungskurs zustande kam!)* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: 1per **bstr bstr** dpun nbsa szei temp1 temp1 disk9-oper commentaire: bstr = Deutsch-Leistungskurs ; bstr = Sport-Leistungskurs

Comme nous l'indiquions ci-dessus, nous avons choisi de ne pas expliciter les nombreux combinés formés sur la base de [bstr], car ils seraient redondants par rapport aux autres catégories combinées. Ils seront donc incorporés dans les diverses catégories combinées sur le modèle: *[bstr-X-Y] -> [X-Y].*

bstr-bstr	83	= 0,6 %
bstr-bstr-bstr	10	= 0,1 %
bstr-bstr-bstr-bstr	2	= 0,0 %
bstr-bstr-engl	28	= 0,2 %
bstr-bstr-engl-engl	31	= 0,2 %
bstr-bstr-engl-engl-engl	10	= 0,1 %
bstr-bstr-engl-gesp	3	= 0,0 %
bstr-bstr-illu	10	= 0,1 %
bstr-engl	518	= 3,7 %
bstr-engl-engl	169	= 1,2 %
bstr-engl-engl-ökon7	27	= 0,2 %
bstr-engl-gesp	14	= 0,1 %
bstr-engl-gesp-ökon6	17	= 0,1 %

```
bstr-engl-morp1              14 =  0,1 %
bstr-engl-ökon7             340 =  2,4 %
bstr-gesp                    41 =  0,3 %
bstr-gesp-ökon6              44 =  0,3 %
bstr-gesp-ökon7               7 =  0,0 %
bstr-illu                    42 =  0,3 %
bstr-ökon7                  174 =  1,2 %
```

[diap]	103 – 108 – 0,8 %
	11/14 – 28/36 – 17/27

Les items recueillis ici relèvent du trait [diap] qui traduit l'appartenance à la dimension variationnelle diaphasique. Rappelons que la diaphasie est la dimension situationnelle du style, qui, pour parler avec Gadet,

> dériverait […] de l'évaluation diastratique, les valeurs attribuées aux groupes sociaux étant transférées sur les situations. Ce caractère dérivé du diaphasique rend compte de l'extension inférieure de la variation diaphasique centrée sur l'auditoire par rapport à la variation diastratique, centrée sur les attributs sociaux des locuteurs. Il y aurait donc un impact sur la pratique du locuteur des caractéristiques de son public, avec des effets décroissants selon que le locuteur s'adresse à lui ou non, le ratifie ou non, le connaît ou non. […] Aussi serait-ce non le statut social du locuteur mais son accès aux ressources de la littératie qui serait à associer à l'amplitude diaphasique.[310]

Onze journaux le comportent. Les trois manquant font tous partie du paysage allemand: *BILD, Bunte* et *Mädchen.* Nous notons également un impact bien plus important de ce phénomène sur les titres français qui comptabilisent 90 des 106 tokens répertoriés pour cet échantillon.

```
Le Monde                21        = 20,4 %
Jeune & Jolie           17        = 16,5 %
Libération              14        = 13,6 %
L'Est Républicain       13        = 12,3 %
Le Figaro               10        =  9,7 %
VSD                     10        =  9,7 %
SZ                       7        =  6,8 %
Gala (fr)                4        =  3,9 %
FAZ                      3        =  2,9 %
taz                      3        =  2,9 %
Die Welt                 1        =  1,0 %
```

De façon intéressante, alors que *Mädchen* fait défaut ici, son homologue français *Jeune*

[310] Gadet 2003, 110-111

& Jolie prend la seconde place du décompte. Voyons quelques exemples afin d'en comprendre la raison:

.... token 341	.... token 4059 .....
Pour preuve, les photos de classe que l'on garde précieusement dans ses affaires personnelles ou au creux d'une armoire. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: VLS **diap** commentaire: diap = l'on	*Le gros panneau "sens interdit" en carton que l'on suspend à la porte, c'est amusant mais agressif.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: **diap** dirR foka commentaire: diap = l'on
.... token 6487	.... token 2246 .....
Si l'on neutralise l'évolution démographique, affirme les auteurs de l'étude, le PIB espagnol aurait reculé de 1,2 % par an au lieu de croître de 3,6 %. journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: XXX **diap** illu illu ökon7 commentaire: diap = l'on	*Et pourquoi pas tous à la fois, les termes du hip-hop et ceux que l'on emploie dans le monde de la chanson.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 32 catégories: VLS **diap** nsta bstr-engl commentaire: diap = l'on

Comme nous pouvons le voir, la grande différence entre le français et l'allemand se trouve motivée par le petit mot <l'on> qui, dans le *Nouveau Petit Robert 2007* est défini comme suit:

> ON – Pronom personnel indéfini de la 3e personne, invariable, faisant toujours fonction de sujet, REM. : *L´on* (au M.A. = *les hommes*) s´emploie encore pour éviter un hiatus, une cacophonie (*Ce que l´on conçoit bien, Et l´on pense*).[311]

Une deuxième définition datant de 1967 insiste encore davantage sur la fonction stylistique (donc diaphasique) de ce pronom:

> ON – autrefois substantif (cas-sujet de *homme* en ancien français) peut garder son ancien article *l´* selon de subtiles règles d´harmonie, précisées au XVIIe s. (à l´initiale, après voyelle, dans *si l´on, ou l´on, que l´on*…). **C´est aujourd´hui une élégance facile.**[312]

Si l'on compte les occurrences de ce <l'on>, 62 tokens peuvent être retirés de l'échantillon. Ainsi la comparaison avec les phénomènes observés pour l'allemand se trouve davantage sur un pied égal:

.... token 921	.... token 1162 .....
Eine Ausbildungsabgabe hülfe diesen Jugendlichen nicht, im Gegenteil: Viele Unternehmer würden mit Freuden die Gelegenheit ergreifen, sich von dieser Klientel freizukaufen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **diap** dpun oper commentaire: diap = hülfe	*Die Menschen drüben sind sehr generös, es ist eine große Tradition, zu spenden, aber es braucht eine riesige Organisation.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: XXX **diap** disk3 ökon2 commentaire: diap = generös (DWDS: gehoben)

[311] Rey/Rey-Debove 2007
[312] Augé/Gillon/Hollier-Larousse/ Moreau 1964; mise en relief par l'auteur.

.... token 10035 ..... *Denn Tickets verkaufen wie weiland der Schaffner dürfen sie nicht, Schwarzfahren ist auch in ihrer Anwesenheit möglich, solange kein befugter zusätzlicher Kontrolleur auftritt.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: **diap** engl haup commentaire: diap = weiland (poet.)	.... token 9565 ..... *Imparables, à l'image de Black Swan, mélancoliques comme Atoms For Peace ou graves comme Harrowdown Hill, ces chansons renouent avec les meilleurs moments de Radiohead et laissent augurer de fort belles choses pour le prochain album du groupe.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 78-79 catégories: diap commentaire: diap = fort (PR: vieilli, région. ou littér.)
.... token 4585 ..... *[D.G.] Un internaute qui a écrit que „Un homme nature" était enfin un album de rap écoutable de 7 à 77 ans.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 56 catégories: VLS **diap** dirR engl morp1 temp3 zita commentaire: diap = écoutable	.... token 6178 ..... *C. Vous l'effacez de suite de vos adresses e-mail.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 122 catégories: 2per 2per **diap** bstr-engl commentaire: diap = de suite (PR : POP.)

Il serait intéressant de voir si le <l'on> marqué diaphasiquement coopère avec des phénomènes considérés comme faisant plutôt partie du trait ‚parlé' [gesp]. Ce serait constater une sorte de délayage, de banalisation et d'affaiblissement de ce pronom, ce qui confirmerait aussi son emploi dans *Jeune & Jolie* qui se voudrait *a priori* plus ouvert à des façons de dire empruntées au langage des jeunes et à la langue parlée et familière. Or, il ne reste plus que huit phrases si l'on croise ces deux critères dans le domaine français (dont trois pour *Jeune & Jolie),* et deux pour l'allemand.

.... token 920 ..... *Das ist ihnen nicht zuzumuten, und der Gesellschaft auch nicht, die dann entweder diese späteren Erwachsenen ihr Leben lang alimentieren muss oder zusehen darf, wie die sich eines Tages beim nächsten Juwelier holen, was ihnen nicht zusteht.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **diap gesp** neut commentaire: gesp = die ; diap = alimentieren	.... token 9909 ..... *Es gibt hienieden so viel Flüchtiges und Verzichtbares, so vieles, das uns ganz und gar wurst beziehungsweise wurscht sein kann und auch ist.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: 1per **diap** disk3 disk8 **gesp gesp** neut commentaire: diap = hienieden (WAHRIG: poet. ; BERTELSMANN: poet.) ; gesp = wurst ; gesp = wurscht
.... token 2259 ..... *On ne vous dévoilera pas les détails d'une pièce qui ne craint ni farce, ni charge, ni exagération mais l'on peut révéler le point de départ : une histoire de détournement de fonds européens mis en œuvre avec une belle constance par le maire assez isolé (Jean-Luc Porraz, épatant) d'une commune au doux nom de Bouchon.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 32 catégories: 2per VLS **diap** disk3 dpun **gesp 1per-gesp** commentaire: 1per, gesp = on (dans le sens de ‚nous') ; gesp = épatant ; diap = l'on	.... token 6482 ..... *« Ce que l'on entend en Pologne est bien pire que ce que l'on entendait alors en Autriche, mais il n'est pas possible de réagir de la même façon, sur la seule base des discours, de peur de braquer une opinion publique polonaise plus europhile que ses dirigeants », estimait, cet été, un des dirigeants du PPE.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **diap diap** disk3 **gesp** subj zita ökon7 commentaire: diap = l'on ; diap = l'on ; gesp = braquer
.... token 6142 ..... *Il y a des gens ici que l'on appelle "dénicheurs de tendances", dont une grosse partie au boulot consiste à voyager partout dans le monde, au Japon, qui est souvent à la pointe, en Espagne ou aux États-Unis.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 120-121 catégories: **diap** dirR **gesp gesp** zita subj commentaire: diap = l'on ; gesp = boulot ; gesp = dénicheur	.... token 6282 ..... *Je ne peux pas imaginer que l'on choisisse de briser une amitié pour un mec qui, de toute façon, sera parti dans quelques semaines...* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 124-125 catégories: 1per **diap** disk4 **gesp** szei zita commentaire: diap = l'on ; gesp = mec

.... token 6501 .....
Mais, si l'on prend en compte tout le stock d'emplois, et pas seulement les créations, les CDD ne représentent que 10 %.
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 9
catégories: **diap** engl **gesp** illu zita ökon7
commentaire: diap = l'on ; gesp = pas seulement

.... token 7808 .....
Elle nous balance des clips politiquement corrects crypto-cabalistiques, que l'on a déjà beaucoup trop vus.
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 30
catégories: 1per bstr **diap** disk3 disk3 engl **gesp** temp3
commentaire: gesp = balancer ; diap = l'on

.... token 7120 .....
«Mais je ne voudrais pas que ce soit du pipeau, précise-t-il, car je sais bien que l'on a déshabillé Pierre pour habiller Paul...»
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 3
catégories: 1per 1per **diap** disk3 **gesp** szei temp3 zita **form-gesp**
commentaire: gesp = du pipeau ; diap = l'on ; form, gesp = déshabiller Pierre pour habiller Paul

De même, si l'on observe, pour le français, les phénomènes à l'œuvre pour ce qui est des catégories combinées accompagnant [diap], l'image ne s'altère guère:

disk4-gesp	3	=	2,8 %	forcément; forcément; forcément
engl-ökon7	3	=	2,8 %	ESA; FIBA; SERI
engl-morp1	2	=	2,8 %	interviewer; stocker
engl-ökon6	2	=	1,9 %	vidéos; vidéo
form-gesp	2	=	2,8 %	entrer qq part comme dans un moulin; déshabiller Pierre pour habiller Paul
1per-gesp	1	=	0,9 %	on
ausr-disk7-gesp	1	=	0,9 %	euh
dias-gesp	1	=	0,9 %	caïd
engl-gesp-ökon6	1	=	0,9 %	basket
gesp-ökon6	1	=	0,9 %	quadras
gesp-oper	1	=	0,9 %	enfin

Il serait par conséquent quelque peu hasardeux de vouloir constater un rabaissement du phénomène marqué diaphasiquement ‚haut' vers la dimension ‚parlée'.
Une fois les 62 occurrences de <l'on> mises de côtés, nous trouvons des éléments variés allant de termes poétiques ou littéraires (<Mondenscheine>, <Ross>, <auf immerdar>, <bey>, <hieher>, <hienieden>, <weiland>; <marri>, <brillance>) à des mots d'un langage soutenu (<Pasticcio>, <Trouvaille>, <akquirieren>, <alimentieren>, <düpiert>, <generös> et le subjonctif II du verbe helfen <hülfe>; <fort> *(adverbe)*, <goujat>, <tenues>, <écoutable>), en passant par des éléments tirés de technolectes dont <convent>, <troposphérique>, <mercato>, <chaebols>, <s'aoûter>. Tous ces éléments possèdent une marque diaphasique ‚haute'. Les lexèmes qualifiés de *familier* ont été répertoriés dans la partie [gesp] pour ce qu'ils sont en voie d'accomplir leur migration vers la dimension ‚parlée'. Quant au peu de marques *populaires* données par l'ATILF (créé en 2001), elles se voient levées et altérées en marquage *familier* par le Petit Robert 2007, ce qui rend la même tendance migratoire, mais à un niveau plus inférieur.

[dias]	176 – 192 – 1,4 %
	13/14 – 29/36 – 20/27

Nous notons par [dias] tous les éléments à marque diastratique. Ce sont donc des phénomènes qualifiés de ‚populaires' que nous allons trouver ici, mais aussi tout ce qui est du ressort de la ‚langue des jeunes'. La notion de jeunesse connaît un engouement croissant auprès des citoyens des pays de l'Occident et cet enthousiasme se répercute notamment sur leur manière de parler ou de considérer le ‚parler des jeunes' avec plus ou moins de bienveillance. Nous pouvons dire avec Zimmermann:

> Die Nachahmung durch Erwachsene hat die Funktion, sich Jugendhaftigkeit (eine heute offenbar sehr geschätzte Eigenschaft) symbolisch anzueignen und zum Ausdruck zu bringen.[313]

C'est dans ce cadre que nous avons entrepris d'inventorier les marques diastratiques présentes dans l'écrit de la presse.
On ne sera pas surpris de trouver la majorité des 192 occurrences relatives à ce trait dans les deux magazines pour jeunes. D'un autre côté, la présence inattendue de la *Süddeutsche Zeitung* en quatrième position semble assez intéressante, puisqu'elle devance la *BILD* et la revue *Bunte* que l'on aurait présumées davantage dans la partie supérieure de la répartition:

Mädchen	51	= 29,0 %
Jeune & Jolie	37	= 21,0 %
Gala (fr)	17	= 9,7 %
SZ	11	= 6,3 %
VSD	11	= 6,3 %
Bild	9	= 5,1 %
Bunte	9	= 5,1 %
L'Est Républicain	9	= 5,1 %
Libération	8	= 4,5 %
Le Figaro	4	= 2,3 %
Le Monde	4	= 2,3 %
Die Welt	3	= 1,7 %
taz	3	= 1,7 %

Les commentaires et les textes-conseil sont représentés 29 respectivement 28 fois, suivis par 27 items dans le reportage.

Kommentar	29	= 16,5 %
Ratgeber	28	= 15,9 %
Reportage	27	= 15,3 %
Bildunterschrift	12	= 6,8 %

[313] Zimmermann in: Rovere/Wotjak 1993, 123

Au niveau des rubriques, il conviendra de tenir compte du fait que les journaux (et notamment la *Süddeutsche Zeitung* puisque c'est elle qui présente le plus d'exemples de [dias] parmi eux) ne contiennent ni les rubriques sur l'amour, la santé, la mode, les soins esthétiques ni les pages consacrées à la psychologie si typiques des magazines.

Liebe/Gesundheit	26	= 14,8 %
Klatsch	21	= 11,9 %
Mode/Kosmetik	14	= 8,0 %
Medien	13	= 7,4 %
Psychologie	13	= 7,4 %
Buntes	11	= 6,3 %

Si l'on normalise les données, il apparaît alors une distribution quelque peu différente des éléments diastratiques et qui se répercute aussi au niveau des rubriques et des types de texte:

Mädchen	51 /1451	= 3,5 %
Gala (fr)	17 / 804	= 2,1 %
L'Est Républicain	9 / 600	= 1,5 %
Jeune & Jolie	37 /2558	= 1,4 %
VSD	11 / 982	= 1,1 %
Libération	8 / 813	= 1,0 %
SZ	11 /1181	= 0,9 %
Bild	9 / 976	= 0,9 %
Bunte	9 /1033	= 0,9 %
Le Figaro	4 / 651	= 0,6 %
Le Monde	4 / 660	= 0,6 %
taz	3 / 668	= 0,4 %
Die Welt	3 / 918	= 0,3 %
Vorhersage	2 / 6	= 33,3 %
Sprechblase	1 / 20	= 5,0 %
Nachruf	3 / 83	= 3,6 %
Reportage	27 / 796	= 3,4 %
Serie	8 / 32	= 25,0 %
Wahrheit	2 / 55	= 3,6 %
andere	9 / 285	= 3,2 %
Psychologie	13 / 583	= 2,2 %

Les éléments ainsi recensés viennent du langage des jeunes (par exemple n° 2643, n° 3344) et du langage enfantin (n° 1670, 5470, 12933, etc.).
De ces 176 tokens – dont la répartition se fait de manière quasi égale dans les deux langues – 40 % soit 70 occurrences de [gesp] se trouvent dans le co-texte immédiat de [dias], auxquelles s'ajoutent 56 autres occurrences d'un combiné de [gesp], augmentant ainsi le chiffre à 72 % de l'échantillon.

.... token 1670 ..... *Die Oma konnte tolle Witze erzählen, auch solche, wie sie Kinder eigentlich nicht hören sollen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 39 catégories: **dias** diat disk4 **gesp** temp1 commentaire: dias = Oma ; gesp = tolle	.... token 2643 ..... *Dabei kann man jede Menge lernen, ohne zu pauken.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 atégories: **dias gesp** commentaire: dias = pauken ; gesp = jede Menge
.... token 5470 ..... *C'est souvent la chouchoute des profs et celle que les parents aimeraient vous voir fréquenter.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89 catégories: 2per **dias gesp gesp-ökon6** commentaire: gesp = c'est (elle est) ; dias = chouchoute ; gesp, ökon6 = profs	.... token 8425 ..... *Avec sa sœur Catherine, le petit Patrick, 7 ans, pose en costume traditionnel breton et barbote dans les bras de papa.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 80-84 catégories: **dias gesp** illu commentaire: gesp = barboter ; dias = papa
.... token 5811 ..... *Du coup, votre inventif esprit l'a auditionné pour le rôle du joujou sexo.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 108-109 catégories: 2per **dias gesp** nsta temp3 **gesp-ökon6** commentaire: gesp = du coup ; dias = joujou ; gesp, ökon6 = sexo	.... token 7961 ..... *« Je crois avoir été un papa très tendre, je n'ai jamais pu l'engueuler », confiait-il.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 14-17 catégories: 1per 1per **dias** disk3 **gesp** haup temp3 zita commentaire: dias = papa ; gesp = engueuler
.... token 12933 ..... *Die ist mit ihnen und ihrem Ami-Freund in Vergnügungsparks gefahren und hat ihnen gesagt, der sei jetzt ihr neuer Papa.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 44-46 catégories: **dias gesp gesp** haup subj temp2 temp2 zita **bstr-gesp-ökon6** commentaire: gesp = die ; gesp, ökon6, bstr = Ami-Freund ; gesp = der ; dias = Papa	.... token 12839 ..... *Überhaupt sind Mama Steffi und Papa Andre außergewöhnliche Stars, nicht nur weil sie so gefestigt wirken, sondern weil sie so klug und herzlich mit der Öffentlichkeit umgehen.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 34-35 catégories: **dias dias engl** commentaire: dias = Mama ; dias = Papa ; engl = Stars

En croisant les deux traits, on remarque dans les 55 tokens à dénominateur commun la présence accrue de la deuxième personne [2per] avec 33 éléments dénombrés, soit 60 % de l'échantillon croisé. Cela s'explique par la prépondérance du texte-conseil et de la rubrique *amour et santé* dans ce sous-échantillon. De manière générale, [2per] se retrouve assez fréquemment dans l'échantillon [dias] (38 % pour 67 tokens).

Si l'on croise les 56 occurrences de [engl] (= 32 %) avec [dias], la distribution à l'intérieur du paysage médiatique change de façon significative: cinq titres disparaissent totalement de l'échantillon, et neuf sont de reste parmi lesquels *Mädchen* domine nettement:

Mädchen	21	= 55,3 %
Gala (fr)	15	= 13,2 %
Jeune & Jolie	14	= 10,5 %
Bunte	12	= 5,3 %
L'Est Républicain	12	= 5,3 %
Bild	11	= 2,6 %
Die Welt	11	= 2,6 %
Le Figaro	11	= 2,6 %
SZ	1	= 2,6 %

.... token 513	.... token 3344 .....
Encore qu'à Giriviller, au détour d'un stand, les mamies affairées derrière les grandes bassines fumantes, consentent souvent à en livrer une bribe ! journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Région Lorraine catégories: ausr **dias engl** szei commentaire: engl = stand ; dias = mamies	*Meinen Körper halte ich anders fit: Ich stemme Gewichte, jogge und spiele zusammen mit meinen Kumpels bei jeder Gelegenheit Basketball.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: 1per 1per **dias** dpun **engl engl engl** foka commentaire: engl = fit ; engl = jogge ; engl = Basketball ; dias = Kumpels
.... token 7890	.... token 12839 .....
Pour les papys du rock, la retraite est assurée… journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 5 catégories: **dias engl** foka szei commentaire: dias = papys ; engl = rock	*Überhaupt sind Mama Steffi und Papa Andre außergewöhnliche Stars, nicht nur weil sie so gefestigt wirken, sondern weil sie so klug und herzlich mit der Öffentlichkeit umgehen.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 34-35 catégories: **dias dias engl** commentaire: dias = Mama ; dias = Papa ; engl = Stars

L'occurrence du *Figaro* mérite un petit commentaire puisque le texte, un compte rendu sur un tournoi de tennis, use par deux fois d'un passé simple voisinant avec le lexème anglais <match> et sur l'occurrence même de <allumer qn>, pour lequel l'*ATILF* ou le *Petit Robert 2007* indiquent un marquage argotique: „*Lors d'un* match *de double mixte, un joueur polonais l'*alluma *si violemment qu'elle* crut *bon de se protéger le visage de la main droite.*"

Pour finir, voici la liste des items concernés, l'astérisque marquant des items de verlan:

süß	24	Oma	11	Mama	9
Papa	9	Süßer	9	Kumpels	5
geile	3	kraß	2	Opa	2
Papi	2	Schwarm	2	geil	2
Adiletten		Alte		Mami	
Puppe		Vati		abhängen	
beharken		fett		pauken	
peinlich		rumzickst		super kommen	
„etwas geht"					
maman	22	papa	15	chouchoute	5
chouchou	4	bébêtes	3	papys	3
Maman	2	Papa	2	doudoune	2
*meuf	2	mimi	2	mimines	2
teknival	2	*teuf	2	toutou	2
Lilibet		allumer		baisé	
*beuh		blanche		bébête	
*caillera		chouchoutes		de suite	
djeuns		fayotage		fayoter	
grave		joujou		*keum	
la bande à Bonnot		*la teuhon		*laisser béton	
mamies		*meufs		miam-miam	
minou		nounou		poule de luxe	
prem's		pu-putsch		pépées	
pétage		*zigue		à mort	

[dias-disk3]	22 – 0,1 %
	8/14 – 8/36 – 8/27

Les particules d'intensité marquées diastratiquement apparaissent par 21 fois, surtout dans le paysage allemand qui comptabilise 67 % des occurrences. Présentes dans sept journaux, sept rubriques et huit types de texte, leur champ d'application est très limité:

Jeune & Jolie	7	= 31,8 %
Mädchen	7	= 31,8 %
Bild	3	= 13,6 %
Bunte	1	= 4,5 %
Die Welt	1	= 4,5 %
Le Figaro	1	= 4,5 %
SZ	1	= 4,5 %
taz	1	= 4,5 %
Liebe/Gesundheit	6	= 27,3 %
Horoskop et al.	4	= 18,2 %
Psychologie	4	= 18,2 %
Sport	3	= 13,6 %
Ratgeber	9	= 40,9 %
Kommentar	3	= 13,6 %
Untertitel	3	= 13,6 %

La large prédominance des deux magazines pour jeunes est sans nul doute due à la nature même de ces particules, qui est, rappelons-le, d'origine sociolectale.
L'échantillon s'accompagne d'autres catégories empruntées à la langue de proximité, avec notamment [gesp] en première position avec 67 % de l'échantillon. 14 % des tokens contiennent en outre le combiné [form-gesp] et l'on compte une occurrence respectivement de [ausr-disk7-gesp], [dias-disk3-morp2], [disk3-engl-gesp-morp2], [disk3-gesp engl-gesp], [gesp-ökon3], [gesp-ökon6] et deux de [engl-gesp-morp1].
Il s'agit des items suivants:

voll	1 3	à mort	3	raide	2
à donf		giga		grave	
voll die					

En voici quelques exemples:

.... token 5117 ..... *Pourtant, il vous plaît à mort !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: 2per **dias-disk3** commentaire: dias, disk3 = à mort	.... token 5637 ..... *4 Bloguez à donf.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 98-99 catégories: 2per impe1 **engl-gesp-morp1 dias-disk3** commentaire: engl, gesp, morp1 = bloguer ; dias, disk3 = à donf
.... token 3172 ..... *Und diese Furcht kann dann eine echte Lustbremse sein - wie du es gerade selbst erlebst: Du hast dich voll verknallt, kriegst aber Angst davor, was so ein 16-Jähriger erwartet.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 54 catégories: 2per 2per dpun **gesp gesp gesp gesp** morp1 subj szei temp2 **dias-disk3** bstr-illu commentaire: gesp = echte ; gesp = verknallt ; gesp = kriegst ; gesp = so ein ; dias, disk3 = voll	.... token 1123 ..... *Früher am Abend hat die Kreuzberger Hip-Hop-Formation K.I.Z. drinnen im Magnet Club ihren Kommentar zur Zeit abgegeben, nun steht ein Mädchen von vielleicht 19, 20 Jahren vor dem Club und ruft enthusiastisch: „Hey, die haben voll die obergeile Optik geschoben!"* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: ausr bstr dpun engl engl **gesp gesp** temp2 temp2 zita ökon3 ökon3 **ausr-disk7-gesp dias-disk3 dias-disk3-morp2** commentaire: ausr, disk7, gesp = hey ; gesp = die ; dias, disk3 = voll die ; dias, disk3, morp2 = obergeile ; gesp = schieben
.... token 5154 ..... *Mais ce Jules est hyper sexy et vous avez flashé sur lui, grave.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: 2per temp3 **form-gesp disk3-gesp engl-gesp engl-gesp-morp1 dias-disk3** commentaire: gesp, form = Jules (un jules = un petit ami) ; disk3, gesp = hyper ; gesp, engl = sexy ; gesp, morp1, engl = flasher ; dias, disk3 = grave	.... token 12720 ..... *Sie ist voll seine Traumfrau, nur ihr Busen ist Dieter Bohlen zu klein* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 24-25 catégories: disk3 morp2 **dias-disk3** commentaire: dias, disk3 = voll

[dias-disk3-morp2]	3 – 0,0 %
	3/14 – 3/36 – 3/27

Cette catégorie décrit une particule diastratique devenue préfixe augmentatif. Elle n'apparaît que dans trois journaux allemands, *Bunte, Mädchen* et *Süddeutsche Zeitung*, et s'accompagne de deux éléments diastratiques, trois éléments marqués [gesp], ainsi que de trois traits d'union et de quatre emprunts à l'anglais et contient également une particule d'intensité diastratique et une particule d'intensité simple. Il s'agit de deux occurrences de <mega-> et d'un exemple de <ober->, tous trois combinés eux-mêmes à des éléments non-standard: <Megahit> [engl], <megasüß> [dias] et <obergeil> [dias].

.... token 2762 ..... *Megasüße Lidschatten mit viel Shimmer (Sugar Baby, 17,50 Euro)* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 25 catégories: VLS **dias engl** szei **dias-disk3-morp2** commentaire: dias, disk3, morp2 = mega- ; dias = -süß ; engl = Shimmer

.... token 1123	.... token 12716 .....
Früher am Abend hat die Kreuzberger Hip-Hop-Formation K.I.Z. drinnen im Magnet Club ihren Kommentar zur Zeit abgegeben, nun steht ein Mädchen von vielleicht 19, 20 Jahren vor dem Club und ruft enthusiastisch: „Hey, die haben voll die obergeile Optik geschoben!"	*Die Farbe Lila stand dort, wie bei vielen Kleidern der Emmy-Schönheiten, im Mittelpunkt: Popstar Prince heizte den TV-VIPs mit seinem Megahit „Purple Rain" so richtig ein.*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15	journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 20-23
catégories: ausr **bstr** dpun **engl engl gesp gesp** temp2 temp2 zita ökon3 ökon3 ausr-disk7-gesp **dias-disk3 dias-disk3-morp2**	catégories: **bstr bstr** dirR **disk3** dpun **engl gesp** temp1 engl-ökon7 engl-morp2 **dias-disk3-morp2** engl-ökon7
commentaire: engl = Hip-Hop ; engl = Club ; gesp = die ; dias, disk3 = voll die ; dias, disk3, morp2 = obergeile ; gesp = schieben	commentaire: bstr = Emmy-Schönheiten ; engl = Popstar ; gesp = einheizen ; bstr = TV-VIPS ; disk3 = so richtig ; dias, disk3, morp2 = mega-

[dias-engl]	37 – 0,3 %
	6/14 – 13/36 – 11/27

Cet échantillon relève toutes les occurrences de l'anglicisme <cool> qui doit être regardé comme provenant du langage des jeunes. Le paysage français en compte neuf cas, pour 28 du côté allemand qui décline l'adjectif et emprunte également une fois le nom anglais <Coolness>.

cool	10	^{fr}cool	9	coole	9
coolen	4	cooler	2	Coole	
Coolness		cooles			

Recensé dans seulement six titres, treize rubriques et onze types de texte, le phénomène n'est guère répandu:

Mädchen	25	= 67,6 %
Jeune & Jolie	8	= 21,6 %
FAZ	1	= 2,7 %
SZ	1	= 2,7 %
VSD	1	= 2,7 %
taz	1	= 2,7 %
Mode/Kosmetik	8	= 21,6 %
Liebe/Gesundheit	7	= 18,9 %
Psychologie	4	= 10,8 %
Untertitel	7	= 18,9 %
Kommentar	6	= 16,2 %
Ratgeber	6	= 16,2 %
Kritik/Rezension	5	= 13,5 %
Bildunterschrift	4	= 10,8 %

Surtout présent dans les magazines pour jeunes, on peut cependant s'attendre à ce que ce lexème fasse de plus en plus son entrée dans la langue quotidienne et, par

extension, dans la langue écrite: ce qui semble très intéressant, c'est le pourcentage très faible de discours direct dans cet échantillon – 5 % soit deux tokens seulement. Cela signifie aussi que les autres titres le contenant l'utilisent hors citation, ce qui, après vérification, est bien le cas de la *SZ*, de *VSD*, de *Jeune & Jolie,* de la *FAZ* et de la *taz*, même si celle-ci entoure l'item de guillemets pour prendre ses distances par rapport à son emploi.

.... token 10183	.... token 13769 .....
Die Kommentatoren teilen sich in notorisch "Betroffene" und "Coole". journal: taz, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: **dirR dirR** zita **dias-engl** commentaire: engl, dias = Coole	*Rawiri Taonui von der Universität Canterbury prophezeit, daß auf den coolen Sechzehnjährigen ähnliche Aufmerksamkeit wartet wie auf Englands Prinz William.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 10 catégories: **dias-engl** commentaire: engl, dias = cooler
.... token 9822	.... token 1179 .....
Eh, cool ! journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 96-97 catégories: VLS ausr ausr-disk7-gesp **dias-engl** commentaire: dias, engl = cool	*Einige Modemarken sind sehr cool, haben aber zum Teil die falsche Kundschaft.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: disk3 **dias-engl** commentaire: dias, engl = cool

Les [dias-engl] s'accompagnent de traits plus ou moins proches de la CONCEPTION parlée

engl	31	= 83,3 %	VLS	15	= 40,5 %
szei	13	= 35,1 %	gesp	10	= 27,0 %
1per	7	= 18,9 %	ausr	6	= 16,2 %
dpun	6	= 16,2 %	temp1	6	= 16,2 %
2per	5	= 13,5 %	dias	4	= 10,8 %

ainsi que de 17 autres occurrences d'un combiné de [gesp], portant le pourcentage des phénomènes [gesp] à 73 %.
En voici encore quelques exemples tirés des magazines pour jeunes:

.... token 2352	.... token 3487 .....
Denn wir wollten euch pünktich zum Start ins neue Schuljahr mit einem neuen coolen Look überraschen! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 5 catégories: **1per 2per ausr engl engl temp1 gesp-ökon3 dias-engl** commentaire: gesp, ökon3 = ins ; dias, engl = coolen ; engl = Look ; engl = Start ; ausr = !	*Wir finden: Das war mal eine coole Aktion, Miss Hilton.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 66-67 catégories: **1per** disk4 **dpun engl** haup **temp1 gesp-ökon4 dias-engl** dirR-disk7 commentaire: gesp, ökon4 = mal ; dias, engl = coole ; engl = Miss
.... token 5408	.... token 5455 .....
Du coup, on est parfois prête à tout pour plaire à la bande la plus cool du bahut et être invitée aux meilleures teufs. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 86-87 catégories: **dias gesp gesp dias-engl** commentaire: gesp = du coup ; dias, engl = cool ; gesp = bahut ; dias = teufs	*La fille cool est une mine de bons plans qu'elle est prête à vous faire partager parce que ça lui fait plaisir, tout simplement.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89 catégories: **2per** disk3 disk4 **gesp dias-engl gesp-ökon2** commentaire: dias, engl = cool ; gesp = bons plans ; ökon2, gesp = ça

[dias-engl-morp1]	3 – 0,0 %
	1/14 – 3/36 – 3/27

Ce trait très rare n'a été trouvé qu'à trois reprises, et ce uniquement dans le magazine allemand *Mädchen*. Il s'agit de trois termes dérivés de l'anglais et avec une connotation ouvertement diastratique, à savoir que nous les classons dans le parler des jeunes Allemands:

abchecken chillig chilliger

A titre d'explication, <abchecken> vient du verbe anglais <to check (out)> et signifie *contrôler, vérifier.* Le préfixe <ab-> est fréquemment utilisé dans la langue des jeunes pour dériver des mots. Quant à <chillig>, il vient du verbe anglais <to chill (out)> qui veut dire *se détendre, relaxer, se prélasser*, et l'adjectif déverbal correspond ainsi à un état agréable, relaxant. La forme verbale des deux emprunts, <chillen> et <abchecken>, figure dans la sixième édition du *Duden 2006* et portent la marque de *Jugendsprache*, contrairement à l'adjectif <chillig> qui n'y a pas encore fait son entrée.

.... token 2530 .....
Sicher checkt er nur ab, ob du auch wirklich die Richtige für ihn bist.
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17
catégories: 2per **dias-engl-morp1**
commentaire: dias, engl, morp1 = abchecken

.... token 3480 .....
Outlandish, Closer than Vains (Chilliger Hip-Hop)
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 66-67
catégories: VLS szei **dias-engl-morp1** bstr-engl
commentaire: engl, morp1, dias = chillig

[dias-engl-ökon6]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Cette catégorie correspond à une troncation d'un emprunt à l'anglais considérée comme relevant de la langue des jeunes qui est représenté par [dias]. L'emprunt est déjà tronqué dans la langue de base.

.... token 3376 .....
Ich liebe meine Mum und ich telefoniere ständig mit ihr.
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65
catégories: 1per 1per 1per zita **dias-engl-ökon6**
commentaire: dias, engl, ökon6 = Mum

[dias-gesp]	9 – 0,1 %
	3/14 – 4/36 – 5/27

Sept occurrences françaises et deux occurrences allemandes constituent ce petit échantillon qui touche trois titres, quatre rubriques et cinq types de texte:

```
Le Figaro                5          = 55,6 %
L'Est Républicain        2          = 22,2 %
Mädchen                  2          = 22,2 %

Société                  5          = 55,6 %
Stadtteil                2          = 22,2 %
Klatsch                  1          = 11,1 %
Liebe/Gesundheit         1          = 11,1 %

Bericht                  5          = 55,6 %
Bildunterschrift         1          = 11,1 %
Meldung                  1          = 11,1 %
Titel                    1          = 11,1 %
Untertitel               1          = 11,1 %
```

Il s'agit des mots <kultig>, <caïd> et <doudou> qui, à notre avis, ont fait leur entrée dans la langue parlée et ne sont plus forcément marqués diastratiquement. *Le Petit Robert* 2007 qualifie <caïd> et <doudou> de ‚familier'; le *Duden* 2006 considère <kultig> comme de la langue parlée (*umgangssprachlich).* Cependant, les racines des trois termes sont indéniablement diastratiques: <caïd> et <kultig> venant du langage des jeunes et <doudou> du langage enfantin.

Il semblerait qu'ils soient en voie d'être adoptés par la langue écrite pour la simple raison que concernant ces trois items, l'on ne trouve pas de correpondance appropriée dans la langue standard, du moins pour les occurrences françaises. Cette hypothèse est étayée par le fait que le paysage français est représenté par deux quotidiens ‚sérieux', alors que l'exemple allemand est tiré de *Mädchen.*

D'ailleurs, les catégories co-occurrentes ne donnent pas d'indications spécialement marquées par la langue de proximité.

.... token 1874	.... token 1885 .....
Typikal et K-Pster, les deux rappeurs de Bellevue, chantent quel sort ils réservent aux mères des hommes de la brigade anticriminalité, la bête noire des petits caïds de quartier, tout en rêvant d'emplir le commissariat central de gaz moutarde.	*Le caïd vit en Espagne dans la région d'Alicante d'où il importe des cargaisons de « poudre » achetée aux cartels vénézuéliens.*
journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 9	journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 10
catégories: form engl-morp1 **dias-gesp**	catégories: diap dirR **dias-gesp**
commentaire: dias, gesp = caïd (ATILF: arg. / PR: fam.)	commentaire: dias, gesp = caïd (ATILF: arg. / PR: fam.)

.... token 293	.... token 3321 .....
Aussi dans un dernier bond, le doudou s'est scotché aux vitres pour avoir une chance d'être aperçu. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: foka temp3 **dias-gesp** engl-morp1 commentaire: dias, gesp = doudou	*Damit du mitreden kannst, erklären wir hier, was MV kultig gemacht hat.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 63 catégories: 1per 2per subj temp2 engl-ökon7 **dias-gesp** commentaire: gesp, dias = kultig

[diat]	82 – 92 – 0,6 %
	9/14 – 21/36 – 15/27

Les éléments diatopiques ne constituent que 0,6 % des entrées retenues dans la banque de données. Conformément à notre attente, il y en a très peu dans le paysage français (dans huit tokens), et seulement dans deux titres, dont *L'Est Républicain* qui, rappelons-le, est un quotidien régional. De l'autre côté, la *Süddeutsche Zeitung*, bien que premier quotidien national allemand, ne manque pas d'une certaine couleur locale et revendique plus ou moins fortement son appartenance à la culture et la langue bavaroises dans de nombreuses chroniques dont le fameux *Streiflicht* en première page ou encore *Unter Bayern* dans la partie régionale et munichoise.

SZ	25	= 30,5 %
Bunte	15	= 18,3 %
FAZ	12	= 14,6 %
Mädchen	8	= 9,8 %
taz	8	= 9,8 %
L'Est Républicain	6	= 7,3 %
Bild	3	= 3,7 %
Die Welt	3	= 3,7 %
VSD	2	= 2,4 %

Cette tendance se reflète dans les rubriques les plus employées; on doit d'ailleurs interpréter la rubrique *Serie* comme faisant partie du feuilleton, n'étant jamais plus qu'un ajout excentré aux pages habituelles.

Feuilleton	14	= 17,1 %
Serie	10	= 12,2 %
Klatsch	9	= 11,0 %
Politik	8	= 9,8 %
Regionales	6	= 7,3 %

Il est intéressant de voir que le régional fait son entrée par huit occurrences dans la partie ‚politique', ainsi que – sur un autre niveau – dans les comptes rendus (onze exemples).

```
Interview          15        = 18,3 %
Reportage          14        = 17,1 %
Bericht            11        = 13,4 %
Kommentar          11        = 13,4 %
```

.... token 386	.... token 12837 .....
En effet, c'est ce groupe qui a eu l'honneur d'animer ce repas baeckeofe. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **diat** foka oper temp3 commentaire: diat = baeckoefe type de texte: Bericht, rubrique: Stadtteil	*Sehr gewitzt, kiebig, neugierig auf die Welt.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 34-35 catégories: VLS **diat** commentaire: diat = kiebig type de texte: Bericht, rubrique: Klatsch
.... token 12217	.... token 937 .....
Gestern werkelte 96-Präsident Martin Kind (62) an seiner zweiten offenen Stelle. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 10 catégories: **diat** illu subj temp1 bstr-illu commentaire: diat = werkeln type de texte: Bericht, rubrique: Sport	*Bei dem Chaos in der großen Koalition weiß man ja noch gar nicht, wie diese genau ausschauen werden.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 5 catégories: **diat** disk3 disk4 zita commentaire: diat = ausschauen type de texte: Bericht, rubrique: Politik
.... token 1673	.... token 1689 .....
Voggenreiter, sagte der Alois. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 39 catégories: **diat** temp1 commentaire: diat = der Alois type de texte: Reportage, rubrique: Serie	*Und er kann sich nur an einen einzigen Satz erinnern, den der Opa damals gesagt hat.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 39 catégories: dias **diat** temp2 commentaire: dias = Opa ; diat = der Opa type de texte: Reportage, rubrique: Serie

Un autre aspect mérite d'être mentionné: les temps du passé. En effet, alors que la banque de données dans sa globalité enregistre 13 % respectivement 5 % pour le prétérit et le parfait, l'échantillon [diat] révèle un accroissement dans l'emploi du dernier et réduit le fossé entre les deux (phénomène connu sous le terme de *oberdeutscher Präteritumsschwund*):

```
temp1        34     = 41,0 %
temp2        17     = 20,5 %
```

Ceci trouve son explication d'une part dans la nature des types de texte présents, d'autre part dans la prépondérance du journal *Süddeutsche Zeitung*, et ne doit pas être considéré comme le seul résultat du co-texte diatopique.

De fait, si l'on croise [diat] et [temp2], le type de texte le plus représenté est l'interview (27 %), suivi par le reportage (20 %), le commentaire et la critique et (tous deux à 13 %). Nous verrons plus loin au chapitre [temp2] qu'avec 26 %, la *Süddeutsche Zeitung* est le titre qui use le plus de formes du parfait, ce qui reflète l'influence du régional sur le choix des temps[314]. La différence de fréquence entre

[314] Perfekt = Im gesprochenen Deutsch die herrschende Verbform für die Beschreibung von Vergangenem […]. Präteritum = Es ist die hauptsächliche Erzählform in Romanen und Berichten, kommt jedoch in der gesprochenen Sprache besonders in Süddeutschland sehr selten vor […]. in: http://de.wikipedia.org/wiki/Perfekt ; http://de.wikipedia.org/wiki/Präteritum (consultation le: 11 octobre 2007)

[temp1] et [temp2] est, elle aussi, moins élevée que dans les autres titres, *Mädchen* mis à part. En voici quelques exemples:

.... token 821	.... token 13227 .....
Er schaut hinauf auf die Leinwand, wo die Zigarre herumhängt zwischen mathematischen Formeln und rundlichen Gebilden, das Ansteckmikrofon scharrt an seinem Kragen, als er erzählt, wie er die Sache immer und immer wieder durchgearbeitet hat, 25 Jahre lang. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **diat** foka haup redu **temp2** commentaire: diat = hinaufschauen	*Ich erfuhr, dass der Patrick nicht verkaufen will, habe aber beim Diogenes Verlag immer wieder hinterlegt, dass ich interessiert bin, falls er es sich anders überlegt.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 92-96 catégories: 1per 1per 1per **diat** temp1 **temp2** zita commentaire: diat = der Patrick
.... token 14389	.... token 2503 .....
Und dann hab' ich nachgefragt, und sie meinte, daß wir "Passau" sagen - und nicht, wie es richtig heiße, "Possau". journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 44 catégories: 1per 1per **diat** disk3 szei temp1 **temp2** zita zita zita ökon1 commentaire: diat = Possau	*Ich bin dann freiweillig auf die Realschule gewechselt.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 15 catégories: 1per **diat** subj **temp2** commentaire: diat = bin ... gewechselt (habe ... gewechselt)

Le token n° 2903 est d'autant plus intéressant que la marque diatopique s'applique à l'emploi du temps même, en utilisant l'auxiliaire <sein> avec le verbe <wechseln> qui, dans le standard, demande l'auxiliaire <haben>. Ceci est typique du Sud de l'Allemagne.

Quant aux particules modales, elles sont présentes dans 21 % de l'échantillon [diat], ce qui requiert de notre part une analyse supplémentaire. En effet, 17 [disk4] se retrouvent dans quinze tokens à dénominateur commun [diat-disk4], et ce exclusivement dans la presse allemande:

SZ	5	=	33,3 %
FAZ	3	=	20,0 %
Mädchen	3	=	20,0 %
taz	2	=	13,3 %
Bunte	1	=	16,7 %
VSD	1	=	16,7 %

A ces particules modales viennent se greffer des particules d'intensité [disk3] (19 %) et aussi des occurrences de [gesp], que ce soit en catégorie simple (7 %) ou combinée (24 %). Il faut alors se demander si [diat] n'appellerait pas dans son co-texte des éléments langagiers considérés comme marqués, ce que confirmerait l'emploi accru du parfait dans ce genre d'énoncés:

.... token 1572	.... token 1670 .....
Außerdem schauen doch so viel mehr Menschen auf dieser Welt unseren Sport. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: 1per **diat disk3 disk4** commentaire: diat = schauen ; disk4 = doch ; disk3 = viel	*Die Oma konnte tolle Witze erzählen, auch solche, wie sie Kinder eigentlich nicht hören sollen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 39 catégories: dias **diat disk4 gesp** temp1 commentaire: diat = die Oma ; disk4 = eigentlich ; gesp = tolle

.... token 2375	.... token 9934 .....
Nicht besonders galant, wie Jeanette Biedermann (25) da aus dem Wagen steigt - aber immerhin kann man in ihr Kleid nicht rein- und nicht drunterschauen... journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 6 catégories: VLS **diat disk3 disk4** subj szei szei **gesp-ökon4 gesp-ökon2** commentaire: disk4 = immerhin ; diat = schauen ; disk3 = besonders ; gesp-ökon4 = rein ; gesp-ökon2 = drunter	*Jemand anders merkt an, dass Tiere eigentlich den Sex gar nicht genießen, mal abgesehen von den Bonobo-Affen, den Delfinen und einer bestimmten Sorte Tintenfisch.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: bstr **diat disk3 disk4 gesp-ökon4** commentaire: diat = jemand anders ; disk4 = eigentlich ; disk3 = gar ; gesp-ökon4 = mal
.... token 13385	.... token 3337 .....
Der Joschka Fischer ist schon gscheit. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 103-104 catégories: **diat disk4 diat** zita commentaire: diat = der Joschka Fischer ; disk4 = schon ; diat = gscheit	*Oh, er schaut mich schon komisch an.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: 1per **diat disk4 ausr-disk7-gesp** commentaire: diat = anschauen ; disk4 = schon ; ausr-disk7-gesp = Oh

[diat-disk4-gesp]	13 – 0,1 %
	7/14 – 10/36 – 5/27

A côté des particules modales simples, nous avons aussi des combinés de [disk4] avec le trait [gesp] et même avec [diat]. Ce dernier est exclusivement allemand mais apparaît dans les sept titres constituant le corpus avec un nette prépondérance pour la rubrique des sports et le reportage. Il est étonnant de ne voir que deux items pour la *Süddeutsche Zeitung* pourtant plus portée à employer des tournures régionales et aussi qu'un seul exemple pour *BILD, Bunte* et *taz* que l'on aurait pensées plus en-haut du tableau.

FAZ	3	= 23,1 %
Mädchen	3	= 23,1 %
Die Welt	2	= 15,4 %
SZ	2	= 15,4 %
Bild	1	= 7,7 %
Bunte	1	= 7,7 %
taz	1	= 7,7 %

Cet échantillon montre une préférence bien prononcée pour la langue de CONCEPTION parlée: 39 % de marques de la première personne, 39 % de citations, 31 % de particules modales, 31 % de termes de la langue de proximité, 23 % d'anglicismes et 15 % de particules d'intensité. Il s'agit des deux particules <eh> (trois occurrences) et <halt> (dix occurrences) qui ont toutes les deux une connotation régionale [diat]. Schwitalla dit de <halt> qu'il est en train de migrer vers le Nord et aussi le long de la diasystématique vers un emploi plus large dans la langue de

proximité.[315]

.... token 2688	.... token 11493 .....
„Na ja, ich mag dich halt - aber mehr eben nicht mehr." journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: **1per** 2per dirR **disk4** szei ausr-disk5-disk7-gesp **diat-disk4-gesp** commentaire: gesp, diat, disk4 = halt ; disk4 = eben	*Ach, der Alte peilt doch eh nichts mehr.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 37 catégories: **disk4 gesp gesp** ausr-disk7-gesp **diat-disk4-gesp** commentaire: gesp = der Alte ; gesp = peilen ; disk4 = doch ; disk4, gesp, diat = eh
.... token 1110	.... token 14116 .....
Weil gegen das Stehen eh nur eines hilft: Tanzen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: dpun nbsa **diat-disk4-gesp** commentaire: disk4, gesp, diat = eh	*"Das ging beim Vorbereitungsturnier in China und hier in Japan halt nicht.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 35 catégories: temp1 **zita diat-disk4-gesp** commentaire: gesp disk4, diat = halt

[diat-ökon1]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Nous considérons l'apocope dont il est question ici comme une apocope régionale, plus spécifiquement d'un allemand teinté de bavarois, parce que d'une part nous trouvons un deuxième élément dans la phrase en question qui provient du bavarois (<gscheit>) et que d'autre part, la personne interviewée dans l'article n'est autre que Horst Seehofer, un politicien de la *CSU* bavaroise qui a pour habitude de se servir du dialecte ou du moins d'une langue très régionalement marquée. Bien entendu, ce régionalisme fait partie de la langue de proximité au sens large du terme.

.... token 13357 .....
Prof. Joschka Fischer – „der is gscheit!" journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 103-104 catégories: ausr foka gesp szei zita ökon9 **diat-ökon1 diat-ökon2** commentaire: diat, ökon1 = is ; diat, ökon2 = gscheit

[diat-ökon2]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Nous avons considéré que la syncope en question était marquée diatopiquement et non pas [gesp], et ceci pour deux raisons: D'une part, le lexème en question se

[315] Schwitalla 2003, 155

trouve au sein d'une citation d'un ministre bavarois employant le dialecte ou une langue marquée dialectalement. Ici, <gscheit> signifie ‚intelligent'. D'autre part, ce même mot existe aussi dans la *Umgangssprache*, mais dans une autre signification, <gscheit> étant alors particule d'intensité que l'on pourrait traduire par ‚vraiment', ‚bien').
C'est la seule occurrence du corpus réunissant le trait dialectal et la syncope.

.... token 13357 .....
Prof. Joschka Fischer – „der is gscheit!"
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 103-104
catégories: ausr foka gesp szei zita ökon9 **diat-ökon1 diat-ökon2**
commentaire: diat, ökon1 = is ; diat, ökon2 = gscheit

[dirR]	982 – 1128 – 8,0 %
	14/14 – 33/36 – 23/27

Ce trait a été défini pour 1) rendre compte des guillemets qui entourent des titres de films, chansons, ouvrages etc., 2) marquer des mises en relief qui servent entre autres à indiquer une mise en question de la part de l'auteur du syntagme qui se trouve entre ces guillemets, 3) introduire un terme nécessitant une explication antérieure ou ultérieure de la part du journaliste ou alors 4) indiquer qu'il s'agit là d'un discours rapporté ou direct *fictif*. A ce propos, nous traiterons du discours rapporté ou direct *réel, authentique* au chapitre [zita], ainsi que des différentes formes de discours rapporté.

La presse allemande use d'éléments marqués de [dirR] dans 564 tokens, alors que le paysage français en comptabilise 418. Ils sont présents dans les quatorze titres que contient la banque de données, avec néanmoins très peu d'occurrences pour *Gala* (21 tokens, soit 2 %) et *L'Est Républicain* (six tokens, soit 0,6 %). Le plus grand nombre d'entre eux se trouve dans *Mädchen* (196 tokens, soit 20 %) et *Jeune & Jolie* (183 tokens, soit 19 %).

Mädchen	196	= 20,0 %
Jeune & Jolie	183	= 18,6 %
Bild	75	= 7,6 %
Bunte	63	= 6,4 %
Libération	63	= 6,4 %
FAZ	60	= 6,1 %
VSD	58	= 5,9 %

SZ	57	= 5,8 %
taz	57	= 5,8 %
Die Welt	56	= 5,7 %
Le Monde	48	= 4,9 %
Le Figaro	39	= 4,0 %
Gala (fr)	21	= 2,1 %
L'Est Républicain	6	= 0,6 %

A y regarder de plus près, on constate que tout de même 33 des 36 rubriques contiennent ce trait, dont voici les principales:

Liebe/Gesundheit	177	= 18,0 %
Buntes	72	= 7,3 %
Klatsch	66	= 6,7 %
*Medien	61	= 6,2 %
*Mode/Kosmetik	60	= 6,1 %
*Feuilleton	58	= 5,9 %
*Kultur	48	= 4,9 %
*Film/Kino/Theater/TV	47	= 4,8 %
Psychologie	41	= 4,2 %
*Musik	39	= 4,0 %

Les rubriques touchant de près ou de loin à la culture et aux arts (marquées par un astérisque) ont un lien étroit avec l'emploi de [dirR] dans le commentaire, le compte rendu et la critique:

Kommentar	195	= 19,9 %
Bericht	129	= 13,1 %
Kritik/Rezension	98	= 10,0 %
Bildtext	83	= 8,5 %

Nous serions tentée de considérer ce résultat comme symptomatique de ce qui a été énoncé dans le point 1) des différents champs d'action de [dirR], à savoir le signalement de titres de chansons, de films ou encore de noms d'expositions, comme on le voit ici:

.... token 2423 ..... *Als scharfe Schaufensterpuppen unterstützten neben Pam auch Gillian Anderson („Akte X") und Jude Laws Ex-Frau Sadie Frost die Aktion.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: bstr **dirR** gesp temp1 gesp-ökon6	.... token 3477 ..... *Ein Jahr nach ihrem Debütalbum „Madsen" sind die Nordlichter wieder da.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 66-67 catégories: dirR gesp
.... token 2325 ..... *Autre moment fort : le talk-show très attendu de Marc-Olivier Fogiel, « T'empêches tout le monde de dormir », le 12 septembre en deuxième partie de soirée.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 37 catégories: VLS VLS **dirR** disk3 dpun bstr-engl	.... token 2348 ..... *Aujourd'hui, « Le Bois des amoureux », de Gilles Lapouge (Albin Michel).* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 38 catégories: VLS **dirR**

Les deux exemples suivants témoigneraient plutôt d'un point de vue critique des auteurs vis-à-vis de certains termes qu'ils énonceraient dans leurs articles (cf. le point 2). En effet, on ne peut dire d'un soi-disant Vermeer qu'il est <inconnu> sous prétexte qu'il n'existe tout simplement pas. De la même façon, le journaliste se distancie du qualificatif <innovativ> en le mettant entre guillements, voulant dire par là-même qu'il ne considère justement pas la nouvelle émission politique comme innovante:

.... token 1199	.... token 1292 .....
Man hat es immer wieder versucht: Fälscher haben neue, „unbekannte" Botticellis und Vermeers erstellt, wobei sie eine Zeitlang selbst ausgepichte Kenner täuschten. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: **dirR** dpun dias temp1 temp2 temp2	*Links-Rechts will statt Schönwetterjournalismus also einen „innovativen" Polit-Talk servieren.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: bstr bstr **dirR** engl morp1 neut

Quant au point 3), lorsqu'on sait que 38 % des tokens (soit 374) contiennent en plus de [dirR] un lexème anglais [engl] ou même la catégories combinées [engl-morp1] (6 %) et [engl-ökon7] (8 %), nous verrons rapidement que c'est bien souvent ces termes anglais qui sont mis en relief ou expliqués (parfois par des [form] correspondant à des jeux de mots).

Voyons quelques exemples d'anglicismes dans ce contexte particulier: dans les phrases n° 1710 et 2154, le terme encadré de guillemets est expliqué plus loin dans l'énoncé (<„class-actions" (actions de groupe)>, <„Cashback" = Betrag von beispielsweise 500 Euro pro Quadratmeter>. Les exemples n° 780 et n° 3264, <chorus line> et <funkt>, sont quant à eux des jeux de mots notés par [form], <Stadium Arcadium> étant le titre d'un album musical rejoignant plutôt la première fonction des [dirR]. Les tokens n° 6866 et n° 7771, enfin, correspondent à deux composés formés sur la base d'un terme anglais dont les auteurs ne semblent pas encore accepter l'utilisation généralisée, ce qui entraîne une mise en relief par des guillemets qui souligne sans aucun doute le ton ironique de leur appréciation.

.... token 2154	.... token 780 .....
Car il prévoit la mise en place des controversées « class-actions » (actions de groupe). journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 24 catégories: **dirR bstr-engl** commentaire: engl, bstr = class-actions	*Une belle « chorus line » pour entretenir le sol.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Vosges catégories: VLS **dirR engl form** commentaire: engl = chorus line ; form = jeu de mots (une belle chorus line)
.... token 1710	.... token 3264 .....
Nach Abschluss des Kaufs erhält der Käufer als „Cashback" einen Betrag von beispielsweise 500 Euro pro Quadratmeter, was bei einer Wohnungsgröße von 50 Quadratmetern 25 000 Euro entspricht. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: V2/1 catégories: **dirR engl** commentaire: engl = Cashback	*Das „funkt" in den Earphones: Doppel-CD „Stadium Arcadium" von den Red Hot Chili Peppers* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59 catégories: VLS **dirR dirR** dpun **engl form** szei ?engl bstr-engl-ökon7 commentaire: form = funkt (jeu de mots entre ‚Funken schlagen' et engl=‚jouer du funk') ; engl = Earphones ; ?engl = funkt

.... token 7771	.... token 6866 .....
Et puisque les indigènes sont en voie de «peopolisation», il est urgent de se souvenir qu'il n'est pas nécessaire d'avoir payé le prix du sang pour recevoir une considération minimale. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 29 catégories: **dirR engl-morp1** commentaire: morp1, engl = peopolisation	*TROISIÈME modèle commercialisé par Toyota en Europe, la Lexus GS 450 h confirme l'inexorable « gentryfication » des automobiles dites hybrides (un moteur thermique à essence couplé à un moteur électrique).* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 25 catégories: **dirR engl-morp1** commentaire: engl, morp1 = gentryfication

De même, et ce dans 53 % des cas, le trait [gesp] (simple ou combiné) est un élément dans le co-texte de [dirR] surtout dans *Jeune & Jolie*, *Mädchen* et *BILD*. Ceci s'explique par le fait que ces titres, outre l'usage qu'ils font des guillemets afin de rendre un jeu de mots ou un titre quelconque (film, chanson, etc.), *imitent* des discours rapportés ou directs oraux, ce que l'auteur a rendu par l'ajout du trait [dirR] (point 4)). Vu la nature de ces discours oraux fictifs, l'emploi de lexèmes faisant partie de la langue dite parlée est tout à fait concevable afin de rendre le texte le plus authentique possible.

Cette situation de communication artificielle est agrémentée de [1per] et [2per] et d'impératifs afin de faire croire qu'il s'agit bien là d'un dialogue.

Les quatre exemples suivants sont tirés du *roman-photos* de *Mädchen*, une histoire basée sur des photos alignées dans le style des bandes dessinées avec des bulles dans lesquelles se trouvent les phrases suivantes et qui parle de la vie amoureuse de jeunes adolescents:

.... token 2899	.... token 2900 .....
Ey, was geht denn jetzt ab? journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **dirR** disk4 **gesp** subj ausr-dias-disk7 commentaire: disk7, dias, ausr = ey ; gesp = abgehen	*Hör auf, die anzuglotzen!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: 2per ausr **dirR gesp gesp** impe1-ökon1 commentaire: ökon1, impe1 = hör auf ; gesp = die ; gesp = anglotzen ; ausr = !
.... token 2901	.... token 2902 .....
Gib es doch zu, die hat dir gefallen. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: 2per 2per **dirR** disk4 **gesp** impe1 temp2 commentaire: disk4 = doch ; gesp = die ; impe1 = gib	*Du spinnst ja komplett!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: 2per ausr **dirR** disk4 **gesp disk3-gesp** commentaire: gesp = spinnen ; disk4 = ja ; disk3, gesp = komplett ; ausr = !

Cependant, il est tout aussi possible, sur le schéma présenté pour l'anglais, de trouver des occurrences de [gesp] placées elles-mêmes entre guillemets:

.... token 2524	.... token 1884 .....
Jungs sind von solchem „Weiberkram" nur genervt. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 15 catégories: **dirR gesp gesp gesp** commentaire: gesp = Jungs ; gesp = genervt ; gesp = Weiberkram	*Un « tuyau » obtenu en novembre 2005 par les gendarmes de Rennes a lancé l'enquête.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 10 catégories: **dirR gesp** temp3 commentaire: gesp = tuyeau

Un autre emploi pouvant être classé sous le point 4) est celui de syntagmes dans lesquels le journaliste s'adresse directement au lecteur ou à la personne dont il parle dans l'article. Cette figure de style donne en effet l'illusion d'un dialogue réel qui n'en est point un puisque le texte reste par définition un soliloque.[316]

.... token 13775 ..... *Das erfuhr ein ordentlicher Staatsbürger und Steuerzahler, ein da und dort Schimmel ansetzender Ehemann, ein der Kinderzahl nach einmaliger Vater, den seine Frau, unter uns gesagt, für langweilig hielt, aber nur bis eines schönen Tages, das heißt eines verregneten Tages, die Kripo ins Haus kam und ihm einen Haftbefehl unter die Nase hielt.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 10 catégories: 1per **dirR** disk8 neut neut temp1 temp1 temp1 temp1 gesp-ökon10 gesp-ökon3 commentaire: dirR = unter uns gesagt	.... token 85 ..... *Liebe Eva Longoria, Als verführerische Gabrielle in „Desperate Housewives" hast du eigentlich immer einen sehr guten Geschmack bewiesen.* journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 5 catégories: 2per disk3 disk4 temp2 **dirR dirR-disk7** commentaire: dirR, disk7 = „liebe E.L."
.... token 7628 ..... *Pour la comédie, disons qu'il est efficace dans les pantalonades de George Marshall («Un mort recalcitrant», «Opération Geisha», etc...).* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: 1per XXX **dirR** disk8 foka impe5 szei disk2-ökon9 commentaire: dirR = disons	.... token 7635 ..... *Ce n'est qu'avec «Règlement de comptes» qu'il accède à la même qualité que, celle de, disons, Dana Andrews.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 atégories: 1per **dirR** dirR disk8 foka impe5 szei commentaire: dirR = disons

[dirR-disk5-disk7]	218 – 226 – 1,6 %
	14/14 – 25/36 – 17/27

Aux particules d'énonciation [disk5] avec valeur d'interjection [disk7] s'ajoute le trait [dirR] pour indiquer qu'il s'agit d'un discours fictif, emprunté à la langue orale de CONCEPTION parlée, mais normalement inexistant dans le domaine de distance. Pourtant, elles sont présentes dans les quatorze titres et dans deux tiers des rubriques et types de texte, avec, bien entendu, une large prépondérance de l'interview:

```
Jeune & Jolie          44        = 20,2 %
Mädchen                39        = 17,9 %
Bild                   23        = 10,6 %
Bunte                  22        = 10,1 %
Die Welt               15        =  6,9 %
SZ                     14        =  6,4 %
```

[316] Le trait [dirR] peut alors se trouver *combiné* à [disk7] afin de marquer le vocatif (que nous verrons plus loin dans le chapitre des catégories combinées.) Ce vocatif peut s'accompagner d'interjections qui le rendent alors exclamatif ; cf. Marschall in: Krause 2004, 199-211.

taz	14	= 6,4 %
VSD	9	= 4,1 %
Gala (fr)	7	= 3,2 %
L'Est Républicain	7	= 3,2 %
Libération	7	= 3,2 %
FAZ	6	= 2,8 %
Le Monde	6	= 2,8 %
Le Figaro	5	= 2,3 %
Liebe/Gesundheit	49	= 22,5 %
Sport	22	= 10,1 %
Interview	87	= 39,9 %
Kommentar	37	= 17,0 %
Ratgeber	34	= 15,6 %

Comment expliquer cette fréquence élevée à travers les deux paysages? L'allemand comprend 61 % des tokens de l'échantillon. Sans aucun doute trouve-t-on un argument dans les 48 % de discours direct cité, étayés par 11 % de deux-points.
Quant aux 47 % de [VLS], ils correspondent à la nature souvent averbale de ces particules.

zita	104	= 47,7 %	VLS	103	= 47,2 %
2per	65	= 29,8 %	1per	54	= 24,8 %
ausr	43	= 19,7 %	dirR	25	= 11,5 %
gesp	25	= 11,5 %	disk4	23	= 10,6 %
dpun	22	= 10,1 %			

En voici la liste complète et quelques tokens en exemple:

nein	48	ja	44	bitte	17
absolut	3	danke	3	jawohl	3
bitte schön	2	doch	2	genau	2
kaum	2	unbedingt	2	also doch	
auf jeden Fall		bitteschön		eben	
gestatten		natürlich nicht		richtig	
schon					
non	39	oui	33	merci	10
si	7	absolument			

.... token 939	.... token 12165 .....
[Roth:] Voraussichtlich ja, wenn das Mandat stimmt.	*Unbedingt.*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 5	journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 9
catégories: **VLS zita dirR-disk5-disk7**	catégories: **VLS zita dirR-disk5-disk7**
commentaire: dirR, disk5, disk7 = ja	commentaire: dirR, disk5, disk7 = unbedingt
.... token 413	.... token 6251 .....
Oui et non !	*Merci d'avance*
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: France	journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 124-125
catégories: **VLS ausr zita dirR-disk5-disk7 dirR-disk5-disk7**	catégories: **VLS** szei **zita dirR-disk5-disk7**
commentaire: dirR, disk5, disk7 = oui ; dirR, disk5, disk7 = non ; ausr = !	commentaire: dirR, disk5, disk7 = merci ; szei = Ø

[dirR-disk5-disk7-engl]	4 – 0,0 %
	3/14 – 3/36 – 3/27

Particule d'énonciation anglaise, nous n'en comptons que quatre occurrences qui se trouvent dans la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Gala* (2) et *Jeune & Jolie.* Deux sont comprises entre des guillemets et correspondent à des particules de réponse, alors qu'il faut attribuer les deux autres exemples aux particules phatiques:

.... token 7908	.... token 14335 .....
À 21 ANS, LA CHANTEUSE AUX PLUS DE 15 MILLIONS D'ALBUMS VENDUS A DIT „YES" A SON FIANCÉ, LE CHANTEUR-GUITARISTE DU GROUPE SUM 41. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 9-11 catégories: bstr illu illu temp3 **dirR-disk5-disk7-engl** commentaire: dirR, disk5, disk7, engl = yes	*"Yeah, Baby?"* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 42 catégories: VLS engl nsta zita **dirR-disk5-disk7-engl** dirR-disk7 commentaire: dirR, disk7, disk5, engl = yeah
.... token 4050	.... token 7987 .....
PLEASE, DO NOT DISTURB... journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: 2per engl impe1 szei **dirR-disk5-disk7-engl** commentaire: dirR, disk5, disk7, engl = please	*Et Laura, please, débranche ton portable.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 18 catégories: 2per 2per impe1 **dirR-disk5-disk7-engl** commentaire: disk7, dirR, engl, disk5 = please

L'item du n° 7987 apparaît dans une légende sous une photo montrant les Français Laura Smet et Frédéric Beigbeder en vacances. En considérant la situation décrite dans l'article, il n'y a pas de raison apparente quant au choix de ce terme anglais. Peut-être est-ce pour dépeindre la jet-set de manière caricaturale en lui attribuant des façons de parler, notamment un charabia mi-français mi-anglais?

[dirR-disk5-disk7-engl-gesp]	15 – 0,1 %
	5/14 – 7/36 – 7/27

Il s'agit de l'élément <okay> décliné sous différentes formes: <OK> (6), <okay> (6), <O.k.> (2), <Okay> (1). 60 % des occurrences se recontrent dans le paysage allemand qui se cristallise autour de *Mädchen* et de la *SZ*, alors que le paysage français est constitué de *Jeune & Jolie, VSD* et *Le Monde*.

Mädchen	7	= 46,7 %
Jeune & Jolie	3	= 20,0 %
SZ	2	= 13,3 %
VSD	2	= 13,3 %
Le Monde	1	= 6,7 %

Liebe/Gesundheit	5	= 33,3 %
Medien	2	= 13,3 %
Meinung	2	= 13,3 %
Technik	2	= 13,3 %
andere	2	= 13,3 %
Kommentar	6	= 40,0 %
Interview	2	= 13,3 %
Reportage	2	= 13,3 %
Untertitel	2	= 13,3 %

L'échantillon compte en outre 73 % de [VLS], 33 % de [2per] et de [oper], 20 % de [nsta] et de [zita], et 13 % de [ausr], [dirR], [dpun] et [illu]. Nous nous trouvons ainsi dans une situation de communication où un dialogue fictif (ou réel dans le cas de la citation) est mis en scène:

.... token 4079 ..... *OK, vous adooorez le dernier Willy Denzey.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: **2per illu oper dirR-disk5-disk7-engl-gesp** commentaire: disk5, engl, gesp, disk7, dirR = OK ; illu = adooorez ; oper = okay	.... token 9400 ..... *Pressurisation: OK.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 62-64 catégories: **VLS VLS dpun dirR-disk5-disk7-engl-gesp** commentaire: dirR, disk7, disk5, engl, gesp = OK
.... token 2948 ..... *Okay, aber nur dieses eine Mal* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **VLS** szei **dirR-disk5-disk7-engl-gesp** commentaire: gesp, engl, dirR, disk7, disk5 = Okay	.... token 3369 ..... *Okay, sag uns, was du dir unter einem romantischen Abend vorstellst.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: **1per 2per 2per dirR-disk5-disk7-engl-gesp** impe1-ökon1 commentaire: gesp, engl, dirR, disk7, disk5 = okay
.... token 882 ..... *O.k.?* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS nsta dirR-disk5-disk7-engl-gesp** commentaire: dirR, disk7, gesp, engl, disk5 = O.k. ; nsta = question par intonation	.... token 88 ..... *Dass Pink (26) zu Extremen neigt - okay.* journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 5 catégories: ??? **VLS** nbsa **oper dirR-disk5-disk7-engl-gesp** commentaire: dirR, disk7, disk5, engl, gesp = okay ; oper = okay

[dirR-disk5-disk7-gesp]	23 – 0,1 %
	7/14 – 9/36 – 12/27

Ces mêmes particules peuvent en outre avoir une connotation ‚parlée'. Elles apparaissent alors dans peu d'environnements et avec une large tendance en faveur du paysage allemand qui contient 78 % des phénomènes décrits ici:

Mädchen	11	= 47,8 %
Jeune & Jolie	4	= 17,4 %
SZ	4	= 17,4 %

```
Bild                    1       =  4,3 %
Bunte                   1       =  4,3 %
FAZ                     1       =  4,3 %
Le Figaro               1       =  4,3 %

Liebe/Gesundheit        8       = 34,8 %
Klatsch                 3       = 13,0 %
andere                  3       = 13,0 %

Kommentar               6       = 26,1 %
Kolumne                 4       = 17,4 %
```

Les traits les accompagnant font état de 65 % de [VLS], de 17 % de discours direct ainsi que de 22 % d'interjections de proximité [ausr-disk7-gesp].

```
VLS       15    = 65,2 %        disk3      4     = 17,4 %
dpun       7    = 30,4 %        zita       4     = 17,4 %
ausr       6    = 26,1 %        disk4      3     = 13,0 %
2per       5    = 21,7 %        illu       3     = 13,0 %
dirR       5    = 21,7 %        subj       3     = 13,0 %
1per       4    = 17,4 %        ausr-disk7-gesp 5 = 21,7 %
disk1      4    = 17,4 %
```

Il s'agit des items suivants:

```
nee          5      klar         3      nö           3
(schon) klar        Mh.                 Nee
Nö                  jaaaa               jaja
yup

d`ac                oui oui             Mouais
pas du tout         svp
```

dont nous donnons quelques exemples:

.... token 2314	.... token 2681 .....
Mouais. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 34 catégories: **VLS dirR-disk5-disk7-gesp** commentaire: dirR, disk5, disk7, gesp = Mouais	*DAS SAGT ER: „Nee, wie kommst du darauf?* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: **2per dpun zita dirR-disk5-disk7-gesp** commentaire: dirR, disk5, disk7, gesp = nee
.... token 4071	.... token 1586 .....
D'ac, mais vous vivez toujours chez vos parents : il est normal qu'ils aient un droit de regard sur ce que vous faites et avec qui. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: **2per 2per 2per dpun dirR-disk5-disk7-gesp** gesp-ökon6 commentaire: dirR, disk7, disk5, gesp = d'ac	*Und weil irgendeine Antwort immer die erste sein muss, sagt er also: „Nö."* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35 catégories: **disk1** disk5 **dpun** foka **zita dirR-disk5-disk7-gesp** commentaire: disk1 = irgendeine ; dirR, disk5, disk7, gesp = Nö

[dirR-disk7]	98 – 0,7 %
	12/14 – 23/36 – 20/27

Ce trait se basant sur un combiné de [disk7], l'interjection, et [dirR], le discours simulé, correspond au vocatif.
Nombre d'auteurs, parmi eux Marschall[317], se sont demandés quelle était la parenté entre le vocatif et l'exclamation si tant est qu'il y en ait une. Le choix de rendre le vocatif entre autre par le trait [disk7] nous semble justifié par le fait qu'il interpelle le récepteur auquel il est adressé *(Du-Gerichtetheit)*. Par ailleurs, se trouvant dans une situation de communication du domaine de distance, l'interpellation du récepteur pourtant absent est ici transcrite par [dirR] qui est le trait relatif au dialogue simulé. Même si le vocatif n'est pas en tant que tel *Ausruf* ou *Exklamation*, Marschall constate qu'il peut le devenir en se joignant à d'autres éléments tels que les interjections ou encore des motifs intonatoires précis (qui n'entrent pas en ligne de compte ici puisque nous nous trouvons dans le médium graphique) dans un processus qui aboutit à un ‚bloc vocatif' *(vokativischer Block).*[318] Par conséquent, les vocatifs se prêtent bien aux énoncés exclamatifs[319] et c'est ce trait sous-jacent qui nous semble le mieux légitimer son appartenance au trait [disk7].

Pour revenir à notre analyse, le vocatif se trouve 98 fois à travers le corpus dont un peu plus de deux tiers sont à attribuer au paysage allemand. Même si le nombre des tokens le contenant est faible, le phénomène est présent dans douze titres, deux tiers des rubriques et dans trois quarts des types de texte ce qui en fait une catégorie répandue et acceptée à travers le médium journal.

```
Mädchen              23        = 23,5 %
Jeune & Jolie        18        = 18,4 %
FAZ                  13        = 13,3 %
Bild                 10        = 10,2 %
Bunte                 8        =  8,2 %
taz                   6        =  6,1 %
Die Welt              5        =  5,1 %
Gala (fr)             4        =  4,1 %
Libération            3        =  3,1 %
SZ                    3        =  3,1 %
VSD                   3        =  3,1 %
Le Figaro             2        =  2,0 %
```

[317] Marschall in: Krause 2004, 199-211. Pour une courte analyse des différences grammaticales du vocatif en français et en allemand cf. chapitre 4 .
[318] Marschall in: Krause 2004, 206-207
[319] Marschall in: Krause 2004, 210

Liebe/Gesundheit	22	= 22,4 %
Klatsch	11	= 11,2 %
Interview	16	= 16,3 %
Kommentar	14	= 14,3 %
Ratgeber	13	= 13,3 %

A côté du commentaire, il n'est point étonnant de retrouver l'interview et le texte-conseil au cœur de cet échantillon, puisque ce sont ces textes qui s'adressent à une ou même plusieurs personne(s), que ce soit l'interviewé ou le lecteur attentif des rubriques de conseil.

Les vocatifs contiennent intrinsèquement la marque de [2per], mais nous l'avons explicitée là où apparaît par la suite une forme verbale à la deuxième personne, ce qui est le cas de 69 % de l'échantillon. Nous trouvons par ailleurs 31 % de [VLS], 30 % de [zita] ainsi que 16 % d'éléments empruntés à la langue de proximité. Si l'on ajoute tous les composés formés sur la base de [gesp], leur nombre s'accroît de 24 éléments à 40 occurrences, ce qui correspond à 40 % de l'échantillon.

2per	68	= 69,4 %	ausr	33	= 33,7 %
1per	31	= 31,6 %	VLS	30	= 30,6 %
zita	29	= 29,6 %	engl	19	= 19,4 %
dpun	17	= 17,3 %	gesp	16	= 16,3 %
disk3	13	= 13,3 %	disk4	13	= 13,3 %
szei	13	= 13,3 %	temp1	11	= 11,2 %
temp2	10	= 10,2 %			

Nous voudrions rappeler que les items ainsi répertoriés ne font pas, eux-mêmes, partie de la langue de proximité, car un dialogue peut être préparé et mûrement réfléchi, par exemple lors d'une correspondance par écrit entre deux personnes lettrées et habituées à l'écriture, et les occurrences dont voici la liste sont tout à fait ‚pensables' dans un contexte de distance comme celui que nous venons de décrire. Il reste que cet échange correspond à un *dialogue*, et que le dialogue, aussi soigné et réfléchi fût-il, fait partie du domaine de proximité, bien sûr à un degré moindre qu'un échange oral et spontané. Ce trait est donc rendu par [dirR].

Baby	4	Exzellenz	3	Herr Klatt	3
du	3	Frau Will	2	Liebe Natascha	2
Tanja	2	Anne		Berlin	
Charlize		F.M.		Harry	
Helmwige		Herr Bay		Herr Buhrow	
Herr Mutschler		Herr Seehofer		Herr Trittin	
Herr Vogel		Herr Winkler		Herr van Bommel	
Horst		Huhn		J.S.	
Karl		Kylie		Kyra	
Leo		Liebe Lisa		Liebe Patrizia	
Liebe Steffi		Liebe Tine		Lieber Jakob	

Mama	Miriam	Miss Hilton
Männer	Reinhard	Te Arikinui
Tommy	ihr zwei	ihr Österreicher
junge Frauen	liebe A.B.	liebe Helen
liebe Petra	liebe Wahrheit-Leser	mein Lieber
meine Damen und Herren	„liebe E.L."	
verehrte Frau Bundeskanzlerin	3	
sehr geehrte Frau Bundeskanzlerin	2	

les filles 7	Denise	Dieu
Elodie	Frédéric	Israël
Julie	Kate	Margaret
Marine	Mélanie	Nicolas
O misère et détresse	Reins	Val
artistes en herbe	cher X	chère Colette
chère Julie	chère lectrice	mon cher François
vacances	ô Grand Buzz	Œdipe

.... token 977	.... token 10231 ....
[SZ:] Herr Klatt, wie viele Raketen werden auf einer Feuerwerks-WM denn so abgeschossen? journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **2per** disk4 disk4 **dirR-disk7** bstr-ökon7 commentaire: dirR, disk7 = Herr Klatt	*Guten Tag, meine Damen und Herren.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: 1per **VLS a**usr-disk7-disk9 **dirR-disk7** commentaire: dirR, disk7 = meine Damen und Herren
.... token 2713	.... token 3922 ....
„Und wie stellst du dir das vor, mein Lieber?" journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: 1per **2per** dirR **dirR-disk7** commentaire: dirR, disk7 = mein Lieber	*[124] Chère Julie.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: **VLS dirR-disk7** commentaire: disk7, dirR = chère Julie
.... token 7455	.... token 7986 ....
Denise, t'as oublié le «désolé» ... journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: form szei temp3 **zita dirR-disk7 gesp-ökon5** commentaire: dirR, disk7 = Denise; ökon5, gesp = t'as oublié	*Un conseil: Frédéric, réveille-toi...* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 18 catégories: **2per VLS** dpun impe1 szei **dirR-disk7** commentaire: dirR, disk7 = Frédéric

[dirR-disk7-gesp]	14 – 0,1 %
	9/14 – 10/36 – 9/27

Nous ne comptons que très peu de vocatifs à valeur [gesp]. Ils se retrouvent dans neuf titres, dix rubriques et neuf types de texte, avec le quotidien *taz* en tête du classement, classement qui penche en faveur du paysage allemand avec 64 % des tokens concernés:

taz	3	= 21,4 %
Bunte	2	= 14,3 %
Jeune & Jolie	2	= 14,3 %
Mädchen	2	= 14,3 %
Bild	1	= 7,1 %
Gala (fr)	1	= 7,1 %

Libération	1	= 7,1 %
SZ	1	= 7,1 %
VSD	1	= 7,1 %
Klatsch	3	= 21,4 %
Liebe/Gesundheit	2	= 14,3 %
Wahrheit	2	= 14,3 %
Kommentar	4	= 28,6 %
Ratgeber	2	= 14,3 %
Titel	2	= 14,3 %

Les [dirR-disk7-gesp] s'accompagnent de dix marques de la deuxième personne, intrinsèque au vocatif, ainsi que de huit points d'exclamation, six énoncés averbaux et quatre éléments de la langue parlée (29 %) auxquels s'ajoutent sept occurrences d'un combiné de [gesp] ce qui élève le pourcentage à 79 % de l'échantillon que nous évaluons par conséquent comme très conceptionnellement parlé:

ausr-disk7-gesp	2	gesp-ökon1	1
ausr-disk7-disk9-gesp	1	gesp-ökon4	1
form-gesp	1	gesp-ökon6	1

En voici les items ainsi que quelques exemples:

Leute 2	Alter	Jungs	Schumi
alter	armes Hascherl	du Penner	miteinand
les Jules	les gars	les mecs	maman
mauvaises langues			

.... token 8925	.... token 3483 .....
Bon boulot, les gars ! journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 8-11 catégories: **VLS ausr gesp gesp** zita **dirR-disk7-gesp** commentaire: gesp = boulot; gesp = gars; ausr = !; dirR, disk7, gesp = les gars	*Wir finden: Jungs, das passt zu Euch!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 66-67 catégories: 1per **2per ausr** dpun **gesp** haup **dirR-disk7-gesp** commentaire: gesp = Jungs; dirR, disk7, gesp = Jungs; ausr = !
.... token 5997	.... token 12601 .....
Prêts, les mecs ? journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 116-117 catégories: **VLS gesp** nsta **dirR-disk7-gesp** commentaire: gesp = mecs; dirR, disk7, gesp = les mecs	*Das neue Fräuleinwunder - hey, Leute, wir haben noch mehr davon.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16 catégories: 1per **VLS** szei **ausr-disk7-gesp dirR-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, gesp = hey; dirR, disk7, gesp = Leute

[disk]	

Les [disk] correspondent aux ‚mots de la communication'. Ils n'ont pas de contenu référentiel propre, n'interviennent pas dans la structure grammaticale des énoncés et s'appellent ainsi parce qu'ils exercent leurs effets au plan de la communication. Pour autant, ils ne constituent pas une classe de mots au sens fort du terme, car, comme le disent très justement Métrich et al. 1992-1998, „il n'est guère de caractéristique morpho-syntaxique ni de fonction sémantique (communicative) dont on puisse dire qu'ils la (les) partagent tous"[320].

Pour Métrich et al. 1992-1998, ces mots de la communication sont constitués des sous-catégories suivantes[321]:

I. les mots-phrases (équivalentes d'une phrase entière et qui restent toujours extérieures à une phrase-cadre) et les interjections (qui se distinguent de ces premières par leur caractère [+ exclamatif]);
II. les modalisateurs qui correspondent au premier sous-groupe des adverbes dits modaux *(Modaladverbien)* et qui expriment les différents degrés de la certitude du locuteur quant à la réalité du contenu qu'il relate: *vielleicht, wahrscheinlich, möglicherweise;*
III. les adverbes modaux, deuxième sous-groupe de *Modaladverbien*, rendant un jugement de réalité ou un jugement relatif: *anscheinend, bekanntlich, eigentlich, offensichtlich, tatsächlich, im Grunde*;
IV. les appréciatifs, troisième et dernier sous-groupe, contenant des exemples comme *leider, glücklicherweise, hoffentlich, begreiflicherweise*, *bemerkenswerter-weise;*
V. les adverbes connecteurs, en allemand *Konjunktionaladverbien,* dont beaucoup ont un constituant anaphorique tel que <da-> ou <dem->: *dabei, daher, dafür, damit, daraufhin, deshalb, außerdem, immerhin, schließlich, wenigstens, trotzdem;*
VI. les particules connectives, dont la fonction générale est de structurer et d'articuler le discours, comme par exemple reformuler, restreindre, préciser, compléter, détailler, et qui correspondent en grande partie à la classe des *reformulateurs*, mais qui entrent aussi, pour certains, dans celle des *Gliederungspartikeln*;
VII. les particules de mise en relief, qu'ils traduisent par *Gradpartikeln* et qu'ils

[320] Métrich/Faucher/Courdier 1992-1998, 11
[321] classification se trouvant sur les pages 11-25 de Métrich et al. 1992-1998

attribuent au domaine des mots de la communication d'après un critère purement syntaxique (i.e. le fait de se porter sur une partie de la phrase et non sur son entité, et de ne pas pouvoir occuper la position du *Vorfeld)*: *allein, auch, besonders, noch, nur, schon* et que nous attribuons aux opérateurs de Fiehler et al.[322]

VIII. les particules graduatives modulant le degré d'application d'un prédicat à un objet, comme *ausgesprochen, außerordentlich, fast, gar, sehr, vollkommen, ziemlich* et enfin

IX. les particules modales telles que *aber, auch, denn, doch, eben, etwa, ja, mal.*

Pour notre part, nous avons choisi de laisser de côté les sous-groupes II, IV, V et VII pour la simple raison que nous ne pensons pas que ceux-ci puissent être attribués d'une quelconque façon au domaine de proximité. Par conséquent, nous n'avons retenu que les catégories I, III, VI, VIII et IX, en fondant les adverbes modaux du groupe III aux particules modales du groupe IX, et en ajoutant d'autres classes encore:

- [disk1] – les expressions vagues et approximatives
- [disk2] – les formules en <etc.>
- [disk3] – les particules de gradation, correspondant aux particules graduatives de Métrich et al.
- [disk4] – les particules modales (regroupement de III et IX)
- [disk5] – les particules d'énonciation, incluant les mots-phrases, les particules connectives et les phatiques

- [disk6] – les onomatopées
- [disk7] – les interjections
- [disk8] – les reformulations et
- [disk9] – les *Kurzsätze*

Pour la même raison énoncée ci-dessus, nous n'avons pas pris en compte les mots de négation (*Negatoren)*, ne voyant pas en quoi ceux-ci pourraient être ramenés au continuum [parlé-écrit].

[322] Fiehler/Barden/ Elstermann/Kraft 2004

[disk1]	70 – 73 – 0,5 %
	12/14 – 26/36 – 16/27

Les expressions vagues et approximatives décrites par [disk1] ont été répertoriées parce qu'elles puisent leur source dans la langue parlée où l'émetteur n'a pas toujours le temps de bien formuler ses propos. Il use donc de ces expressions pour garder la parole et peut ajouter par la suite des informations nécessaires à la compréhension.
Dans le médium graphique et conceptionnellement écrit qu'est le journal, l'auteur ne manque pas de temps. Les stratégies de mise en discours exigent en effet un degré considérable d'élaboration des textes écrits.
Si les journalistes utilisent des [disk1], c'est donc pour une raison non pas de production mais de stratégie discursive qui traduit une critique, une mise en relief, un ton ironique et leur emploi simule une situation de communication de proximité qui n'en est pas une. Par conséquent, nous nous trouvons une fois de plus dans le domaine de la langue parlée *fictive.*
En même temps, les expressions vagues ont la capacité de présenter un état de faits comme s´il était valable pour tout le monde, admis par la majorité et applicable à toutes les situations. De cette manière, l'auteur évite de s'adresser à un groupe précis et présente une vérité générale. Ceci est par exemple le cas des tokens n° 103 et n° 128 que nous verrons ci-dessous.

Même si nous n'en comptons guère d'occurrences, le trait a tout à fait sa légitimation dans cette analyse et entrera par la suite dans la composition de traits combinés tout en permettant une vue globale de la langue utilisée dans les journaux.
Nous avons compté 74 expressions vagues et approximatives dans douze des quatorze titres inventoriés, dont les six allemands constituent le gros des phénomènes qui nous intéressent ici puisque 53 des 71 tokens se trouvent dans le paysage allemand:

```
SZ                  17 = 24,3 %
Die Welt            10 = 14,3 %
Mädchen              8 = 11,4 %
FAZ                  7 = 10,0 %
VSD                  6 =  8,6 %
taz                  5 =  7,1 %
Bunte                5 =  7,1 %
Jeune & Jolie        5 =  7,1 %
Gala (fr)            2 =  2,9 %
Le Monde             2 =  2,9 %
```

```
Libération                2 =  2,9 %
Le Figaro                 1 =  1,4 %
```

Les trois rubriques les plus représentées sont le sport avec 17 % soit douze tokens, les potins avec 13 % soit neuf tokens et les pages-débats avec 10 % soit sept tokens. Quant aux types de texte, en voici le classement des plus importants:

```
Kommentar                17 = 24,3 %
Reportage                 9 = 12,9 %
Interview                 7 = 10,0 %
Bericht                   6 =  8,6 %
Kritik/Rezension          6 =  8,6 %
Ratgeber                  6 =  8,6 %
```

En voici les différents items:

irgendwann	1 4	irgendwie	6	einem	5
irgendwo	5	irgendeine	4	praktisch	4
einer	3	irgendeinem	2	irgendetwas	
Zigtausende		die eine oder andere...		gewissermaßen	
irgend etwas		irgendein		irgendeinen	
irgendwas		irgendwelchen		irgendwen	
n`importe quel	4	n`importe quoi	4	en quelque sorte	3
n`importe quelle	2	je-ne-sais-quoi		n`importe comment	
quelque part		quidam		qu`importe	
tout et n`importe quoi					

.... token 4968	.... token 5696 .....
Il n'avait rien du Jules de votre vie et c'est pour ça que vous avez mis les voiles, mais après quinze jours de célibat, vous vous demandez si vous n'avez pas gaffé, quelque part. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 66-67 catégories: 2per 2per 2per 2per **disk1** foka form gesp gesp temp3 temp3 form-gesp gesp-ökon2 commentaire: disk1 = quelque part	*On ne sort pas avec quelqu'un pour se faire bien voir ou épater la galerie, et surtout, surtout, on ne fait pas n'importe quoi uniquement pour se prouver que, "nous aussi", on est capable d'emballer Jérémy.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 100-101 catégories: 1per dirR **disk1** foka gesp gesp redu commentaire: disk1 = n`importe quoi
.... token 103	.... token 128 .....
Mit jeder Menge spannender und witziger Tests (ab Seite 22), absolut traumhaften Gewinnen, die die Moderedaktion für euch zusammengestellt hat (Seite 26), den besten Make-up-Tipps für Wasserratten - denn schließlich ist nichts peinlicher, als dem Schwarm auf dem Sprungturm zuzulächeln, dabei aber auszusehen wie ein Pandabär, weil einem die Wimperntusche bis auf die Wangen gelaufen ist (Seite 56). journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 3 catégories: 2per VLS dias **disk1** disk3 disk4 engl gesp gesp gesp szei temp2 temp2 bstr-engl commentaire: disk1 = einem	*Und selbst wenn es gelingen sollte, sich einen zu greifen: Dann sitzt da vielleicht schon eine dumme Pute wie Paris Hilton drauf und verdirbt einem alles; gerade hat sie 195 000 Dollar für einen privaten Flug ins All gezahlt, nein, die Sterne sind eine unsichere Sache.* journal: SZ, date: 02.09.2006, page: 1 catégories: **disk1** dpun dras haup nbsa subj subj subj szei temp2 gesp-ökon2 dirR-disk5-disk7 gesp-ökon3 commentaire: disk1 = einem

On voit très précisément que dans les quatre exemples que nous avions pris au hasard, la catégorie [gesp] ou un combiné de ce trait se retrouve à proximité de [disk1]. En effet, 35 % des tokens de l'échantillon relèvent de [gesp] sous sa forme

simple, et encore une fois 35 % d'une combinaison avec [gesp]. Or, ce trait ne semble pas être occasionné spécifiquement par les expressions vagues que l'on discute ici[323], mais plutôt par sa présence dans les 53 % de citations directes [zita] comptées lorsque l'on croise [disk1] et [gesp] et où auraient été repris des traits d'oralité:

.... token 10777 ..... *„Wenn Sie mich irgendwo dabei sehen, wie ich mit einem anderen Mädel flirte, können Sie mich gerne erschießen."* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: 1per 1per 1per 2per 2per **disk1** engl **gesp zita** commentaire: disk1 = irgendwo ; engl = flirten ; gesp = Mädel	.... token 12724 ..... *Da fährt man mit seiner Liebsten in den Urlaub - und Dieter Bohlen spannt einem die Freundin aus."* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 24-25 catégories: **disk1 gesp gesp** szei **zita** disk1 commentaire: gesp = da ; gesp = ausspannen ; disk1 = einem ; disk1 = man
.... token 11220 ..... *Als Athlet, im Fußball oder im Springreiten oder sonst wo, musst Du rangehen und attackieren.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: 2per **disk1 gesp zita gesp-ökon4** commentaire: gesp = sonst wo ; disk1 = sonst wo ; ökon4, gesp = rangehen	.... token 10855 ..... *Ich glaube, es wäre vermessen zu sagen, dass wir irgendeine Form des Alltags mitbekommen hätten – denn wir wissen ja nicht, was von dem, was wir sahen, reine Inszenierung war.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 10 catégories: 1per 1per 1per 1per **disk1** disk4 **gesp** haup oper szei temp1 temp1 **zita** commentaire: disk1 = irgendeine ; gesp = mitbekommen

Dans le même échantillon croisé, l'omniprésence des pronoms personnels [1per] (58 %) et [2per] (74 %) tendrait à indiquer un type de texte proche de l'oralité, sans que nous n'ayons pour autant à faire à des [zita], ce qui, mis en parallèle avec le trait ‚parlé' et avec la confirmation de près de 16 % pour l'interview et même 21 % pour le texte-conseil, suffirait à expliquer l'existence tout de même importante de [gesp] dans cet échantillon.

```
Kommentar           4       = 21,1 %
Ratgeber            4       = 21,1 %
Bericht             3       = 15,8 % (dont 2 dans des [zita])
Interview           3       = 15,8 %
Bildunterschrift    1       =  5,3 %
Porträt             1       =  5,3 %
Reportage           1       =  5,3 %
Test                1       =  5,3 %
```

Il est donc très difficile de mettre en relation [gesp] et un type de texte dans l'échantillon [disk1]. En conclusion, au vu des exemples cités, l'auteur pense que ce seraient plutôt les traits [gesp], [1per], [2per] et [zita] (ainsi que certains types de textes peut-être) qui provoqueraient une expression vague [disk1] plutôt que le contraire: on ne peut pas affirmer que [disk1] est seul responsable de la présence desdits traits dans son co-texte immédiat.

[323] Ce qui n'est pas non plus le cas des 36 % d'occurrences d'anglais, qui, après vérification, ne permettent point de penser que [disk1] ait une influence directe sur [engl].

[disk1-gesp]	4 – 0,0 %
	4/14 – 4/36 – 3/27

Le corpus contient quatre occurrences d'une expression vague de CONCEPTION parlée, apparaissant toutes dans le paysage allemand:

```
Bild                    1       = 25,0 %
Die Welt                1       = 25,0 %
FAZ                     1       = 25,0 %
taz                     1       = 25,0 %

Buntes                  1       = 25,0 %
Inland                  1       = 25,0 %
Liebe/Gesundheit        1       = 25,0 %
Sport                   1       = 25,0 %

Kommentar               2       = 50,0 %
Bericht                 1       = 25,0 %
Interview               1       = 25,0 %
```

Il s'agit des expressions <irgendwas>, <sonstwie> et <sonst wo> que l'on retrouve dans les tokens suivants et qui sont clairement empruntées à la langue de proximité:

.... token 12528	.... token 13771 .....
Wenn dir plötzlich ein Wildfremder - in Bus, Bahn, Zug, sonst wo - wortlos und galant in den Mantel hilft	*Gattinnen denken bei "alles" vor allem an die Seitensprünge ihres Mannes, wobei ihnen selten auffällt, daß sie gar nichts dagegen hätten, wenn er spränge oder sonstwie Gymnastik machte.*
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14	journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 10
catégories: 2per nbsa szei szei **disk1-gesp**	catégories: dirR disk3 neut **disk1-gesp**
commentaire: disk1, gesp = sonst wo	commentaire: disk1, gesp = sonstwie

[disk2]	4 – 0,0 %
	4/14 – 4/36 – 3/27

Les formules en *et cætera* et ses équivalents ne sont que très peu représentées, avec trois des quatre tokens étant tirés du paysage allemand. Elles le seront davantage dans les catégories combinées [disk2-ökon9] et [disk2-illu-szei]. Pour l'instant, contentons-nous de présenter les quatre occurrences trouvées dans la banque de données:

.... token 255	.... token 8774 ....
Sous-entendu : monsieur le préposé, votre sac doit être bigrement allégé, avec le déclin du porte-plume, la concurrence des boîtes e-mail et des SMS, que sais-je encore ! journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: 1per 2per VLS ausr bstr **disk2** dpun gesp neut neut bstr-engl engl-ökon7 disk8 commentaire: disk2 = que sais-je encore	*Wer mit dessen Funktionären über diese Peinlichkeit spricht, dem werden durchaus akzeptable Gründe dafür genannt: Dass die Zahl der Ausbildungsberufe bei einer Organisation wie dem DGB naturgemäß sehr begrenzt sei, dass eine Lehre dort auch dazu führt, bei späteren Bewerbungen schief angesehen zu werden, und so weiter.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **disk2** disk3 disk3 dpun foka gesp nbsa ökon7 commentaire: disk2 = und so weiter

.... token 10273	.... token 11892 ....
„Vermeintlich konkrete Situationen, in denen sich Patienten befinden, sehen immer nur so ‚konkret' aus, weil die meisten traditionellen psychologischen Ansätze das gesellschaftliche Drumherum abschneiden", sagt Kaindl und gibt das Beispiel eines von bürgerlichen Psychologen als „konzentrationsschwach" diagnostizierten Schülers: Allein schon der Begriff „konzentrationsschwach" verstellt den Blick darauf, dass dazu vielleicht ein „didaktikschwacher" Lehrer gehört, der seinen Stoff nur durchzieht, weil er unter dem Druck bestimmter Lehrpläne steht, die wiederum nach bestimmten Verwertungskriterien entworfen wurden, und so weiter. journal: taz, date: 01.09.2006, page: 13 catégories: dirR dirR dirR **disk2** dpun gesp gesp zita zita commentaire: disk2 = und so weiter	*Und so weiter - siehe oben.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: VLS **disk2** impe1 szei commentaire: disk2 = und so weiter

[disk2-illu-szei]	18 – 20 – 0,1 %
	6/14 – 10/36 – 8/27

Cette catégorie traite des points de suspension que l'on trouve dans 18 tokens avec 20 occurrences. Le paysage français domine largement avec 17 phrases répertoriées pour une seule en allemand. Nous les comptons dans six journaux (dont la *FAZ* comme seul titre allemand), dix rubriques et huit types de texte.

Le Monde	8	= 44,4 %
Gala (fr)	4	= 22,2 %
VSD	3	= 16,7 %
FAZ	1	= 5,6 %
Jeune & Jolie	1	= 5,6 %
Libération	1	= 5,6 %
Film/Kino/Theater/TV	4	= 22,2 %
Medien	3	= 16,7 %
Freizeit/Reisen	2	= 11,1 %
Musik	2	= 11,1 %
Themen des Tages	2	= 11,1 %
Bericht	4	= 22,2 %
Ratgeber	4	= 22,2 %
Kritik/Rezension	3	= 16,7 %
Kommentar	2	= 11,1 %

Reportage	2	= 11,1 %

Les points de suspension dont il est question dans cet échantillon servent à remplacer la formule en <et cætera> explicite en utilisant ce signe de ponctuation qui a une valeur plutôt implicite. Ils sont particulièrement fréquents dans *Le Monde* et dans le compte rendu, ce qui nous laisse à penser qu'ils sont peu ou pas marqués d'un point de vue conceptionnellement parlé. D'un autre côté, ils apparaissent côte à côte avec certains traits plutôt de proximité tels que

engl	8	= 44,4 %	1per	6	= 33,3 %
VLS	6	= 33,3 %	dpun	6	= 33,3 %
disk3	4	= 22,2 %	2per	3	= 16,7 %
gesp	3	= 16,7 %	illu	3	= 16,7 %
zita	3	= 16,7 %	dirR	2	= 11,1 %
temp3	2	= 11,1 %			

Nonobstant ces phénomènes co-occurrents, les points de suspension à valeur d'*et cætera* doivent être attribués à la langue de distance ce qu'étaye la présence peu importante des magazines pour jeunes (*Jeune & Jolie*: 1 item; *Mädchen:* 0 item) et l'absence des deux titres *BILD* (0 item) et *Bunte* (0 item) souvent empressés d'utiliser des éléments de la langue parlée.

.... token 8612	.... token 13649 .....
Vie privée - un voyage à l'étranger, l'étude d'une discipline qui ouvre votre esprit (métaphysique, psychanalyse, phénomènes paranormaux, religions...) vous enchantent. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 104-105 catégories: **2per 2per disk2-illu-szei** commentaire: szei, illu, disk2 = …	*Der Mann der Straße, den Machfus sein ganzes Leben lang beobachtet hat, der Junge, der ihn in der Bar bediente, der Freund, der Nachbar, der Sekretär oder der Student… , alle diejenigen, die die Bevölkerung Kairos ausmachen, und viele andere mehr sind tief betroffen.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 2 catégories: temp1 temp2 **zita disk2-illu-szei** commentaire: szei, illu, disk2 = …
.... token 5120	.... token 7034 .....
Oui, si depuis qu'il vous connaît, Jules ne propose plus à Mélissa, Sarah, Chloé, Kenza... de rentrer du bahut avec elles. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: **2per gesp** dirR-disk5-disk7 form-gesp **disk2-illu-szei** commentaire: szei, illu, disk2 = … (énumération sans fin) ; gesp = bahut	*Entre reportages, animations et explications scientifiques, plusieurs spécialistes (Claire Sergent, Hervé Chneiweiss, Alain trembleau...) viennent parler des dernières découvertes sur notre matière grise.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 31 catégories: **1per** XXX **disk2-illu-szei** commentaire: szei, illu, disk2 = …

[disk2-ökon9]	33 – 0,2 %
	7/14 – 12/36 – 13/27

Les formules en <et cætera> sont abrégées dans cet échantillon. Il ne convient pas de

les considérer comme du langage parlé. 29 des 33 tokens sont d'origine française, seuls *Mädchen* et *BILD* constituent le paysage allemand.

Jeune & Jolie	17	= 51,5 %
Libération	6	= 18,2 %
Le Monde	4	= 12,1 %
Mädchen	3	= 9,1 %
Bild	1	= 3,0 %
L'Est Républicain	1	= 3,0 %
VSD	1	= 3,0 %
Buntes	6	= 18,2 %
Liebe/Gesundheit	5	= 15,2 %
Ratgeber	6	= 18,2 %
Bericht	4	= 12,1 %
Kommentar	4	= 12,1 %
Kritik/Rezension	4	= 12,1 %
Meldung	4	= 12,1 %

Au niveau des catégories combinées, les abréviations de formules en <et cætera> s'accompagnent de troncations (21 %) et d'acronymes anglais (12 %). Elles se retrouvent dans le co-texte de 28 catégories simples, dont voici les plus fréquentes:

2per	22	= 66,7 %	VLS	14	= 42,4 %
dirR	12	= 36,4 %	dpun	11	= 33,3 %
illu	8	= 24,2 %	disk3	7	= 21,2 %
foka	7	= 21,2 %	engl	6	= 18,2 %
gesp	6	= 18,2 %	1per	5	= 15,2 %
impe1	5	= 15,2 %	szei	5	= 15,2 %
temp3	5	= 15,2 %	subj	4	= 12,1 %
temp1	4	= 12,1 %			

Cependant, il serait hasardeux de dire que ces catégories sont engendrées par [disk2-ökon9] en sachant que des quinze mentionnées ci-dessus, douze appartiennent au groupe des catégories les plus fréquentes dans la banque de données même. Seules les trois que nous avons pris le soin de souligner dans le tableau ne font pas partie de ce groupe et il serait tout aussi audacieux de prétendre que la présence de [disk2-ökon9] a engendré leur raison d'être. Ce sont là des traits que l'on attacherait plutôt au texte-conseil.

Malgré le fait qu'elles correspondent à un phénomène d'économie langagière, il ne convient pourtant pas de les considérer comme du langage parlé, comme nous l'avons déjà indiqué au chapitre [-ökon9-]. Il s'agit de <etc.> (aussi bien allemand que français), <env.> et <usw.>

Voici les trois items qui constituent l'échantillon et quelques exemples:

etc. (dt) 4 etc. (fr) 26 env. usw.

.... token 12504	.... token 5172 .....
Mit 40-minütiger Verspätung trudelten Scarlett, Regisseur Brian de Palma (65) etc. in den Premierensaal, um "Die schwarze Dahlie" (nach Bestseller von James Ellroy) zu zeigen. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: dirR engl gesp illu temp1 ökon8 bstr-illu **disk2-ökon9** commentaire: disk2, ökon9 = etc.	*Oui, s'il vous fait profiter de l'équipement high-tech de sa chambre (lecteur DVD, écran plat etc.).* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: 2per nbsa dirR-disk5-disk7 bstr-engl-engl **engl-ökon7 disk2-ökon9** commentaire: ökon7, engl = DVD ; disk2, ökon9 = etc.
.... token 2603	.... token 4327 .....
B Ich spreche sie in der Pause an, stelle ihr ein paar der anderen vor, frage sie, woher sie kommt, usw. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: 1per **disk2-ökon9** commentaire: disk2, ökon9 = usw.	*Tasse en porcelaine (Collection Petit Festin au Printemps, env. 12 €.).* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 40-41 catégories: VLS illu **disk2-ökon9** commentaire: disk2, ökon9 = env.

[disk3]	1304 – 1442 – 10,2 %
	14/14 – 35/36 – 25/27

Regardons à présent les particules d'intensité.[324] Comme le réprouve Betz 2006, il existe dans la littérature scientifique allemande de nombreuses appellations pour ces adverbes d'intensification (et d'affaiblissement!). Nous avons opté pour la terminologie de Helbig 1994 qui classe le phénomène sous le nom de *Steigerungspartikeln*, même si nous sommes d'accord sur la critique que fait Betz de cette notion en disant que ces particules ne servent pas uniquement à *intensifier*, mais également à *désintensifier.* Leur fonction serait plutôt de nuancer ou de graduer le référent d'un syntagme. Elle choisit par conséquent de suivre l'exemple de la grammaire du Duden[325] qui propose le terme de *Gradpartikeln*. Or, si le Duden use de cette terminologie, il en propose toutefois deux synonymes: *Steigerungspartikeln* et *Intensitätspartikeln,* qui se traduisent par *particules d'intensité*. D'autre part, Helbig utilise les *Gradpartikeln* pour décrire des occurrences comme *ungefähr, nur, genau, ausgerechnet, ebenfalls* qui servent à diriger l'attention sur une partie bien spécifique de l'énoncé et que le Duden, lui, appelle *Fokuspartikeln*.

Comme nous allons le voir, ces particules d'intensité sont omniprésentes dans un monde qui s'en sert de plus en plus aussi bien à l'écrit (dont la presse) qu'à l'oral. Leur connotation peut varier du plus neutre au plus hyperbolique.

[324] cf. notamment le travail comparatif de Wohlgemut 2002; pour une vue plus évaluative sur le sujet: Michel in: Sommerfeldt 1994

[325] Drosdowski 1995

Dans notre corpus, elles sont inventoriées pour les 14 titres, 25 des 27 types de texte et 35 des 36 rubriques ce qui semble confirmer leur universalité.

Jeune & Jolie	220	= 16,9 %
SZ	150	= 11,5 %
Mädchen	134	= 10,3 %
Bunte	97	= 7,4 %
FAZ	92	= 7,1 %
Die Welt	90	= 6,9 %
Libération	75	= 5,8 %
taz	75	= 5,8 %
VSD	74	= 5,7 %
Gala (fr)	66	= 5,1 %
Bild	60	= 4,6 %
L'Est Républicain	60	= 4,6 %
Le Figaro	59	= 4,5 %
Le Monde	51	= 3,9 %

Comme on peut le constater, elles sont réparties de façon assez équilibrée dans des textes aussi bien d'information que d'opinion, un état de choses qui se répercute dans une palette diversifiée de rubriques.

Kommentar	264	= 20,3 %
Bericht	223	= 17,1 %
Ratgeber	161	= 12,4 %
Interview	136	= 10,4 %
Kritik/Rezension	96	= 7,4 %
Liebe/Gesundheit	132	= 10,1 %
Sport	102	= 7,8 %
Klatsch	87	= 6,7 %
Meinung	74	= 5,7 %
Buntes	72	= 5,5 %
Politik	68	= 5,2 %
Psychologie	65	= 5,0 %

Concernant les deux paysages langagiers, on dénombre 772 occurrences dans 698 tokens pour l'allemand et 669 dans 605 pour le français, soit une différence de 103 occurrences qui se chiffre à 6,8 %.

Les titres allemands en usent le plus dans

- le commentaire (144 tokens = 21 %),
- le compte rendu (141 tokens = 20 %) et
- l'interview (93 tokens = 13 %)

et dans les rubriques

- ‚amour/santé' (11 %),
- ‚sport' (11 %) et

- ‚potins' (10 %),

alors que les français les emploient principalement dans

- le commentaire (120 tokens = 20 %),
- le texte-conseil (103 tokens = 17 %) et
- le compte rendu (82 tokens = 14 %),

et ce pour des rubriques renvoyant plutôt à la vie sociale:

- ‚psychologie' (11 %),
- ‚amour/santé' (9 %),
- ‚culture' (7 %) et
- ‚mode/soins esthétiques' (7 %).

La prédominance de ce type de rubriques est étroitement liée à leur apparition dans le magazine *Jeune & Jolie* qui est le plus représenté dans le corpus français pour ce qui est de cet échantillon, les six autres titres faisant preuve d'une distribution assez similaire entre eux:

Jeune & Jolie	220	= 16,9 %
Libération	75	= 5,8 %
VSD	74	= 5,7 %
Gala (fr)	66	= 5,1 %
L'Est Républicain	60	= 4,6 %
Le Figaro	59	= 4,5 %
Le Monde	51	= 3,9 %

Voyons à présent la répartition de ces particules d'intensité:

Pour l'allemand, la banque de données renferme 61 particules différentes, plus 39 particules combinées, qui représentent 39 % des particules d'intensité. Aux 772 occurrences de [disk3] simples viennent s'ajouter 139 occurrences d'un combiné de [disk3], ce qui porte leur chiffre à 911.

so	96	sehr	92	ganz	87
zu	60	viel	52	gar	48
fast	36	kaum	31	etwas	30
richtig	24	besonders	20	wenig	19
immer	18	direkt	15	überhaupt	15
durchaus	14	völlig	11	ziemlich	11
ein wenig	10	absolut	6	kräftig	6
rein	6	weit	6	allzu	4
ein bißchen	3	höchst	3	indirekt	3
vollkommen	3	zuviel	3	einigermaßen	2
geradezu	2	recht	2	voll	2
vollständig	2	zu viel	2	äußerst	2
Mega-		Top		Ur-	
dermaßen		ganz gewaltig		ganz und gar	
genial		glatt		nicht so richtig	
relativ		so richtig		so viel	
soviel		unbedingt		ungeheuer	
ungewöhnlich		viel zu viel		voll und ganz	
vollends		wahnsinnig		weitaus	

wenigstens	wesentlich	zu wenig
überaus		

Le français, quant à lui, en compte 67, plus 29 combinées, ce qui revient à environ 30 % des particules d'intensité françaises. Aux 669 occurrences de [disk3] s'ajoutent alors 109 occurrences d'un combiné de [disk3], si bien qu'on arrive au chiffre de 778.

très	135	un peu	77	trop	69
vraiment	56	tout	44	bien	39
si	23	assez	21	totalement	19
beaucoup	18	presque	15	peu	13
autant	12	complètement	9	tant	8
particulièrement	7	(pas) du tout	7	absolument	6
quasi	6	tellement	6	tout à fait	6
extrêmement	5	parfaitement	5	pas mal de	5
fort	4	largement	4	plus ou moins	4
irectement	3	guère	3	relativement	3
fortement	2	nettement	2	pleinement	2
énormément	2	abondamment		atrocement	
avec infiniment de		beaucoup plus		dernier cri	
du tout		en totalité		entièrement	
excellent		exceptionnel		formidablement	
idéal		immense		intégralement	
massivement		mini-		on ne peut plus	
outrageusement		pauvre		quasiment	
spécialement		sublime		sublimissime	
ultra		véritablement		à merveille	
énorme		éperdument		ô combien	

Ces catégories combinées seront traitées plus loin, pour l'instant, il serait intéressant de commenter certains exemples de [disk3]:

La particule la plus employée en allemand est <so> avec 96 exemples, suivie de <sehr> (92), <ganz> (87) et <zu> (60), contrairement aux résultats de l'analyse effectuée par Ruth Betz pour des journaux allemands qui situe <ganz> en première position, et ce notamment dans la *BILD* et la *taz*. Nous nous demandons cependant si elle a répertorié <sehr>, car il nous semble que c'est là la manière la plus neutre d'augmenter la valeur sémantique d'un adjectif ou d'un verbe.

De notre côté, il ne nous est pas donné de confirmer la prédominance de la *BILD* puisque d'une part elle est précédée de loin par *Mädchen* et que d'autre part la *Süddeutsche Zeitung* en compte presqu'autant.[326]

<ganz>:	Mädchen	21
	Bild	15
	Bunte	14
	SZ	13
	taz	9
	Welt	8
	FAZ	7

[326] Cependant, la prédominance de *Bild* dont parle Betz s'avèrerait plus palpable ici si l'on excluait le domaine des revues et autres magazines qu'elle n'a pas pris en compte dans son analyse.

De la même façon, notre analyse ne peut confirmer l'observation qu'elle fait page 94, à savoir que les particules d'intensité à connotation familière sont plus variées que les particules neutres, bien que moins fréquentes au niveau des occurrences concrètes. En effet, le gros de ces particules combinées se trouvent tout en bas de l'échelle avec un ou deux exemples au maximum[327]:

extrem [gesp]	2	mächtig [gesp]	2	mega- [dias-morp2]	2
riesen- [gesp-morp2]	2	top- [engl-morp2]	2	furchtbar [gesp]	
genial [gesp]		gigantisch [gesp]		ober [gesp]	
super- [gesp]		tiptop [engl-gesp]		traumhaft [gesp]	
ultra [gesp-morp2]		umwerfend [gesp]		wie blöde [gesp]	

Pour le français, on relève les mêmes phénomènes, à savoir que les particules neutres sont plus nombreuses aussi bien au niveau de leur variété que du chiffre effectif de leurs occurrences respectives.

à mort [dias]	2	raide [dias]	2	à donf [dias]	
bigrement [gesp]		drôlement [gesp]		furieusement [gesp]	
giga [dias]		grave [dias]		méchamment [gesp]	
vachement [gesp]					

Betz décrit l'emploi de [disk3] en disant que ces particules d'intensité sont presque toujours associées à d'autres éléments de la communication orale[328]. Or, lorsque nous regardons nos propres résultats, il est évident que nous pouvons confirmer cet état de choses, du moins jusqu'à un certain degré.

disk3 +	dt		fr	
1per	119	Mädchen	92	J&J
2per	65	Mädchen	96	J&J
diap	3	SZ	21	Libé./Figaro
dias	10	Mädchen	14	J&J
diat	13	FAZ	1	VSD (unique)
gesp	147	Mädchen	142	J&J
engl	148	SZ	100	J&J
XXX	20	Bunte	20	J&J
ausr	38	Mädchen	67	J&J
dirR	72	Mädchen	56	J&J

[327] Fait intéressant, on recense le combiné avec [dras] pour former <verdammt> à quatre reprises, et ce dans la *SZ*, *Mädchen*, la *Bild* et *Bunte*.
[328] Betz 2006, 93: „Fast immer ist die Gradpartikel mit anderen Elementen der mündlichen Kommunikation gekoppelt […]"

disk3 +	dt		fr	
disk4	119	SZ	21	J&J
foka	48	Mädchen	103	J&J
form	10	Mädchen/SZ	23	J&J
haup	66	Bunte	22	J&J
impe1	6	Welt	20	J&J
nbsa	15	Welt	19	J&J
neut	21	SZ	7	Libé.
nsta	15	SZ	22	J&J
ökon	56	SZ	59	Est Rép.
oper	17	Mädchen	19	J&J
VLS	160	Mädchen	204	J&J
zita	185	Bunte	150	J&J
	1353		**1278**	

Dans 26 % des 1305 phrases, nous trouvons des [1per] et dans 22 % des cas, des [2per]. Les variétés de la diasystématique par contre ne sont que très peu présentes: 26 occurrences d'éléments diaphasiques, 26 relevant du domaine sociolectal et seulement 14 pour ce qui est des régionalismes. Quant aux catégories [gesp] et [engl], nous en comptons respectivement 27 % et 31 %, auxquels nous ajoutons 366 occurrences de combinés de [gesp], portant ainsi le pourcentage de ces derniers à 55 %.

.... token 6678 .....
Mais les Bleus, dont l'attaque a pu rarement créer les décalages nécessaires, ont aussi raté trop de shoots « faciles ».
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 17
catégories: dirR **disk3 engl gesp** temp3 temp3
commentaire: gesp = rater ; engl = shoots ; disk3 = trop

.... token 2544 .....
Ganz klar: Er will sehen, ob du genussvoll in deinen Burger beißt oder lieber lustlos an einem Salatblatt knabberst.
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17
catégories: 2per 2per VLS **disk3** dpun **engl gesp** oper
commentaire: engl = Burger ; gesp = klar ; disk3 = ganz

.... token 5201 .....
Totalement dans son trip, "l'accro du fan-club" ne rate aucune rencontre avec sa star adorée : concerts, autographes...
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 80-81
catégories: VLS dirR **disk3** dpun **engl engl gesp** szei **bstr-engl-engl gesp-ökon6**
commentaire: engl, bstr, engl = fan-club ; gesp, ökon6 = accro ; engl = trip ; disk3= totalement ; gesp = rater ; engl = star

.... token 10129 .....
Robbie Keane, dem Goalgetter von Tottenham, fehlt es noch ein wenig an der Form des Vorjahres, auch Damien Duff, der Trickser auf der Außenbahn, schwächelt ein wenig, seitdem Chelsea ihn zu Newcastle abschob.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: **disk3 engl gesp gesp** haup temp1
commentaire: engl = Goalgetter ; gesp = Trickser ; gesp = schwächeln ; disk3 = ein wenig

Ce nombre considérable n'est égalé que par les énoncés averbaux (29 %) et les citations (28 %). Cependant, autant le dernier fait effectivement référence à de la

communication orale, autant nous ne pouvons affirmer du premier qu'il en est un trait, car les [VLS] sont répartis de façon très équilibrée aussi bien dans l'écrit que le parlé. Il ne nous semble pas non plus très pertinent de discuter les 22 % de deux-points et les 17 % d'autres signes de ponctuation puisque l'on ne voit pas en quoi ces marques graphiques peuvent avoir une influence sur l'utilisation d'adverbes comme les particules d'intensité[329]. Le seul à pouvoir être considéré comme ayant un lien direct avec [disk3] serait peut-être celui des points d'exclamation [ausr] qui sont représentés 106 fois, soit un pourcentage de 8 % seulement.

.... token 4156	.... token 3270 .....
POUR QUI ? pour les gourmandes bien évidemment !	*Gar nicht kleinkariert!*
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 28	journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59
catégories: VLS **ausr disk3** nsta	catégories: VLS **ausr disk3** form-gesp
commentaire: disk3 = bien ; ausr = !	commentaire: ausr = ! ; disk3 = gar

Il nous paraît intéressant de considérer l'emploi des particules modales qui, dans cet échantillon, s'élève à presque 12 % pour 154 occurrences. En sachant que leur fréquence a plus que doublé si l'on regarde la répartition des [disk4] dans la banque de données dans son entier où elle ne comprennent que 5,7 %, il paraîtrait que ces particules se trouvent davantage dans un environnement sujet entre autres à des formes d'hyperboles ou du moins d'intensification. La grammaire du Duden dit d'elles qu'elles sont particulièrement fréquentes dans la langue parlée ce à quoi Betz semble se référer lorsqu'elle donne entre autres un exemple avec une particule modale[330] pour corroborer l'idée que ce genre de phénomènes équivaut ou encore s'apparente à des types de communication orale:

> Fast immer ist die Gradpartikel mit anderen Elementen der mündlichen Kommunikation gekoppelt: mit einer Leseradressierung, die eine Face-to-Face-Kommunikation impliziert […], mit analeptischen Äußerungen […] oder mit Modalpartikeln (‚Das war zwar kompliziert, aber doch auch ganz leichtfüßig und oft sehr, sehr komisch.').

Nous verrons au chapitre [disk4] que les particules modales ont effectivement un lien avec le domaine de proximité. Pour l'instant, contentons-nous de ces quelques exemples:

.... token 3414	.... token 7701 .....
Denn ich hab's dir ja gesagt: Ich bin ihr absolut treu!	*Il se fout d'ailleurs bien d'en parler.*
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65	journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 27
catégories: 1per 1per 2per **disk3 disk4** dpun temp2 zita gesp-ökon3	catégories: **disk3 disk4** gesp
commentaire: disk4 = ja ; disk3 = absolut	commentaire: disk4 = d'ailleurs ; disk3 = bien

[329] Il en va de même avec les 102 occurrences de [illu].
[330] Betz 2006, 93

.... token 624	.... token 916 ....
On peut simplement imaginer que le culot et le talent offensif du meneur des Spurs auraient apporté un peu de jus à une équipe qui a cruellement manqué d'impact. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports catégories: **disk3 disk4** form gesp temp3 commentaire: disk3 = un peu ; disk4 = simplement	*Bewerber, die unfähig sind, 25 mit 25 malzunehmen, die mit Baseballkappe auf dem Kopf zum Gespräch kommen, zwei Stunden zu spät – die sind ja keine Erfindung von Handwerksmeistern, die sich drücken wollen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **disk3 disk4** foka gesp gesp nsta szei engl-morp1 commentaire: disk4 = ja ; disk3 = zu

Quant à ce que Betz appelle *Face-to-Face-Kommunikation* et *Leseradressierung* – qui dans cette analyse sont marqués entre autres par [dirR] dont on dénombre ici 153 occurrences – en cherchant à le croiser avec [1per] ou [2per] afin d'éliminer les cas de [dirR] où le journaliste n'adresserait pas la parole au lecteur pour simuler une situation de dialogue, on en rencontre aussi bien pour [1per] que pour [2per] même si ledit [dirR] n'y a pas toujours la fonction de simuler un dialogue. Ces occurrences peuvent aussi être couplées à des impératifs (2 %).

.... token 4947	.... token 5626 ....
Dites donc, vous avez zappé qu'il n'y a pas si longtemps, entre vous, c'était "total mépris" ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 66-67 catégories: **2per 2per 2per** XXX ausr **dirR dirR disk3** foka **impe1** nsta nsta temp3 ökon8 disk4-gesp engl-gesp-morp1 commentaire: impe1 = dites ; disk3 = si	*Évitez les jugements rapides, du genre "Mais c'est des nases ici ou quoi ?", sous prétexte qu'ils n'ont pas les manières de vos potes tant aimés.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 98-99 catégories: **2per 2per dirR disk3** gesp gesp gesp gesp **impe1** nsta subj gesp-nsta commentaire: impe1 = évitez ; disk3 = tant

La mise en relief est un autre phénomène que l'on aurait tendance à ranger du côté du langage parlé (cf. chapitre [foka]). Dans cet échantillon, 12 % de [foka] se présentent à nous. Cependant, les éléments mis en relief syntaxiquement ne coïncident pas forcément avec les éléments dont a été gradué le contenu par une particule d'intensité. Il serait donc néfaste d'en déduire que ces manifestations découlent l'une de l'autre. En effet, lorsque l'on analyse les exemples suivants, on observe seulement deux tokens réunissant la mise en relief et la particule d'intensité: <*bien* des raisons donc de ...> et l'incise <*complètement* défoncé>. Tous les autres sont dissociés: la rhématisation dans le n° 4486 est détachée de la particule <tout (seul)>, la topicalisation du n° 5853 du [disk3] <très (belles)>, la segmentation du n° 10250 de <sehr (gestrig)> et enfin la rhématisation de l'exemple n° 11016 qui est disjointe du <so (stark)>.

.... token 298	.... token 9446 ....
Bien des raisons donc de (re)découvrir les nouveaux locaux de la bibliothèque qui est animée par des bénévoles. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: VLS **disk3** disk5 **foka** commentaire: foka = bien des raisons donc de redécouvrir ; disk3 = bien **foka & disk3 = identiques**	*Pour tout le monde, il ne fait aucun doute que, complètement défoncé, il s'est noyé.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 72-75 catégories: **disk3 foka** gesp temp3 commentaire: foka = incise (complètement défoncé) ; disk3 = complètement **foka & disk3 = identiques**

.... token 4486 .....
Le seul inconvénient de cette recette, c'est qu'une étroite surveillance s'impose afin que personne ne prenne toute la sauce pour lui tout seul !
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 52
catégories: ausr **disk3 foka**
commentaire: foka = le seul inconvénient ..., c'est ; disk3 = tout (seul)
foka & disk3 = disjoints

.... token 5853 .....
Au ciné, les scènes d'amour sont souvent très belles.
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 108-109
catégories: **disk3 foka** gesp-ökon6
commentaire: foka = au ciné, ... ; disk3 = très
foka & disk3 = disjoints

.... token 10250 .....
Dass ihm dieses Schicksal erspart bleibt, dafür sorgt schon die Werbeagentur der CDU, die eine sehr gestrige Wahlkampagne ersonnen hat.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: **disk3 foka** temp2 ökon7
commentaire: foka = dass ihm ..., dafür sorgt ... ; disk3 = sehr
foka & disk3 = disjoints

.... token 11016 .....
Denn die Indexfonds können es nicht gewesen sein, die den Kurs so stark nach oben trieben.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: **disk3 foka** temp1
commentaire: foka = die Indexfonds können es ..., die ... ; disk3 = so
foka & disk3 = disjoints

Quant au sujet des économies langagières, on trouve un pourcentage de 10,3 % correspondant à 136 tokens lorsqu'on regroupe les différents sous-traits ([ökon1] à [ökon10]). Il est tout à fait logique, comme nous le verrons plus loin au chapitre correspondant, de les consigner plutôt du côté des phénomènes de l'oral et du ‚parlé', sauf pour le domaine des abréviations graphiques désignées par [ökon9] et des sigles [ökon7] qui se verraient plutôt attribuées au graphique.
[disk3]+[ökon1] et [disk3]+[ökon3] ne se trouvent que dans les titres allemands et se chiffrent à six tokens. On ne rencontre pas de particules d'intensité dans le co-texte de [ökon4], mais ce pour la simple raison que l'auteur n'a trouvé aucun [ökon4] isolé – correspondant à l'aphérèse – mais seulement des combinés de [ökon4] avec [gesp]. Il y a une occurrence de [disk3]+[ökon6], 70 pour les acronymes (32 allemandes et 38 françaises), sept pour ce qui est de l'élision de l'article notée par [ökon8] et 31 tokens pour les abréviations [ökon9]. Enfin, on compte une seule occurrence d'acronyme syllabique – clairement marqué comme du langage parlé puisque combiné avec le trait [gesp] – pour l'allemand.

.... token 10256 .....
Zwar ist auch Hajo Schumacher fürs Poltern eingekauft, aber Gott sei Dank ist er hell genug, um auf Tiedjes - stets von einem maliziösen Zucken rund um den Mund begleiteten - Plattitüden gar nicht erst einzugehen.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: **disk3** disk4 gesp szei **ökon10** ökon3 ausr-disk7-disk9
commentaire: ökon10 = Hajo ; disk3 = gar

Et pour clore ce chapitre, lorsqu'on jette un rapide coup d'œil sur les catégories combinées de ces phénomènes d'économie langagière présentes dans l'échantillon des particules d'intensité, on note tout de même 52 phrases contenant [disk3] et des acronymes anglais, 60 tokens comprenant des troncations à caractère [gesp], 48

comptabilisant des syncopes de la même nature, 36 phrases avec des aphérèses et pour finir 32 dans lesquelles nous avons dénombré des réductions allomorphes.

.... token 775 ..... *Il y a comme ça des sports qui ont deux versions, la pépère en famille un peu pour tout le monde, et la version très sportive, fédérale et réglementaire.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Vosges catégories: **disk3 disk3** foka gesp **gesp-ökon2** commentaire: gesp, ökon2 = ça ; disk3 = très ; disk3 = un peu	.... token 1559 ..... *Dwyane ist drei Jahre hintendran (Wade ist sogar schon 24; Anm. d. Red.), aber wir* *sind sehr glücklich, ihn zu haben.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: 1per ??? **disk3** zita ökon9 **gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = hintendran ; disk3 = sehr
.... token 1725 ..... *Und wenn man mit dem Auto ins Dorf kommt, wird es sogar etwas gruselig.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: V2/21 catégories: **disk3 gesp-ökon3** commentaire: gesp, ökon3 = ins ; disk3 = etwas	.... token 10233 ..... *Die Medien bat Westerwelle, ihn vorerst in Frieden zu lassen: Er müsse sich jetzt erst mal ganz langsam wieder an die Realität gewöhnen.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **disk3** dpun subj temp1 **gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = erst mal ; disk3 = ganz
.... token 312 ..... *Depuis quelques semaines, le tout nouveauclub de footcorpo de la localité l'ES Girmont-Igney, né durant l'été, avait pris lechemin de l'entraînement.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **disk3** engl ökon7 engl-gesp-ökon6 **gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 =corpo ; disk3 = tout	.... token 2769 ..... *Mit diesen Supertricks der Profis verwandelst du deine Mähne ganz schnell in Traumhaare* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: 2per 2per **disk3** engl gesp morp2 szei disk3-gesp-morp2 **gesp-ökon6** commentaire: ökon6, gesp = Profis ; disk3 = ganz
.... token 1172 ..... *Obwohl alle mit ihren Blogs und per SMS kommunizieren, ist der Einzelne viel isolierter.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: **disk3** engl zita **engl-ökon7** commentaire: ökon7, engl = SMS ; disk3 = viel	.... token 8959 ..... *Ils auraient été exfiltrés par ferry un peu plus tard dans la nuit, information déjà divulguée par la BBC etconfirmée par lord Stevens.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 12-17 catégories: **disk3** engl **engl-ökon7** commentaire: ökon7, engl = BBC ; disk3 = un peu

Il arrive aussi de trouver plusieurs particules dans une seule et même phrase ou deux [disk3] qui se suivent et ce afin d'augmenter l'intensité des propos exposés. Ce procédé est présent dans tous les titres analysés et n'est donc pas réservé aux magazines pour jeunes ou à la presse à sensation:

.... token 14409 ..... *Für die deutschen Märkte bedeutet die Zulassung von Reits einen Sprung vom verwaltungsorientierten zum anagementorientierten Immobilienvermögen, denn Reits müssen ihre Gewinne fast vollständig ausschütten.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 45 catégories: **disk3 disk3** engl-ökon7 engl-morp1 engl-ökon7 commentaire: disk3 = fast ; disk3 = vollständig	.... token 2449 ..... *Hier geht so richtig der Punk ab - mit lässigen Outfits im neonfarbenen Surfer-Look und süßen Jungs auf schnellen Boards* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 10-13 catégories: dias **disk3 disk3** engl engl engl gesp gesp subj szei szei form-gesp bstr-engl-engl commentaire: disk3 = richtig ; disk3 = so
.... token 702 ..... *C'est ce travail de mécanicien hors pair, mais un peu trop voyant, qui a mis la puce à l'oreille des policiers déodatiens.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Vosges catégories: **disk3 disk3** foka form temp3 commentaire: disk3 = un peu ; disk3 = trop	.... token 1405 ..... *Gegenüber altgedienten Röhrenfernsehern ist mit HDTV ein sehr viel detailreicheres und schärferes Bild möglich.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **disk3 disk3** engl-ökon7 commentaire: disk3 = sehr ; disk3 = viel

.... token 1025	.... token 5325 .....
Es ist nicht mal so sehr das höhere Gehalt, das die Deutschen ins Nachbarland zieht – dafür ist das Leben in der Schweiz auch teurer. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: **disk3 disk3** disk4 szei gesp-ökon4 gesp-ökon3 commentaire: disk3 = sehr ; disk3 = so	*Une texture ultra moelleuse et des couleurs irisées très "bouche mordue" à essayer absolument.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 82-85 catégories: dirR **disk3 disk3** impe4 morp1 **disk3-gesp** commentaire: disk3, gesp = ultra ; disk3 = absolument ; disk3 = très

Cependant, alors qu'on aurait pu s'attendre dans ce contexte à des mises en relief graphiques telles que des répétitions de graphèmes ou des capitales, on est étonné de n'en trouver qu'un seul exemple qui n'entre néanmoins pas dans le co-texte immédiat de la particule d'intensité:

.... token 3324 .....
Der Look kam so gut an, dass ALLE Jungs ihn sofort nachmachten. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 63 catégories: **disk3** engl gesp gesp gesp **illu** temp1 temp1 commentaire: illu = ALLE ; disk3 = so

Pour résumer, les [disk3] sont effectivement omniprésents aussi bien dans les quatorze titres soumis à notre analyse que dans les différentes rubriques et types de texte.
Contrairement aux résultats obtenus par Betz dans son mémoire de maîtrise, nous comptons plus de particules neutres que de particules marquées. Il conviendra dans un prochain chapitre de discuter les combinés de [disk3].

[disk3-dras]	4 – 0,0 %
	4/14 – 4/36 – 4/27

Echantillon exclusivement allemand, les quatre occurrences d'une particule intensité provenant de la langue marquée diaphasiquement très basse, [dras], apparaissent dans *BILD, Bunte, Mädchen* et *SZ*, dans les rubriques ‚faits divers', ‚potins', ‚musique' et ‚sports', ainsi que dans les types de texte ‚chronique', ‚critique', ‚portrait' et ‚bulletin'. Dans deux des quatre cas, elles s'intègrent dans un discours direct cité, s'accompagnent de deux particules modales, deux énoncés averbaux, deux anglicismes, deux asyndètes et respectivement une occurrence de [dias], [disk1], [gesp], [oper], [gesp-ökon4] et [gesp-ökon6]. Le phénomène ainsi inventorié s'inscrit donc dans un co-texte largement emprunté à la langue de proximité.
En voici les quatre tokens:

.... token 1605 .....
„Verdammt schwer" würde es ihm fallen, Jürgen Klopp zu verlassen, andererseits: So wie er den Trainer einschätze, suche der vielleicht „noch mal eine große Aufgabe"; in Mainz könne es dem Trainer „ja keiner verübeln, wenn er sagt, er bricht die Sache irgendwann ab".
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35
catégories: **disk1 disk4** dpun **engl engl gesp haup haup oper** szei **zita zita zita disk3-dras gesp-ökon4**
commentaire: disk3, dras = verdammt ; ökon4, gesp = mal ; disk4 = ja ; haup = (er sagt, er bricht...) ; engl = Trainer ; gesp = suche der... ; engl = Trainer ; oper = andererseits ; haup = wenn er sagt, er bricht die Sache irgendwann ab... ; disk1 = irgendwann

.... token 3491 .....
Eigentlich nicht, sondern nur verdammt erfolgreich.
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 66-67
catégories: **VLS disk4 disk3-dras**
commentaire: disk4 = eigentlich ; disk3, dras = verdammt

.... token 12599 .....
Die erste und bislang letzte Deutsche, die die Amis ausklappen konnten, war 1979 die süße Münchnerin Uschi Buchfellner - verdammt lang her.
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16
catégories: **dias** szei temp1 **ökon1 gesp-ökon6 disk3-dras**
commentaire: ökon6, gesp = Amis ; dias = süße ; disk3, dras = verdammt ; ökon1 = lang

.... token 12502 .....
Wenn sie Scarlett heißt, offenbar verdammt viel Zeit ..."
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: **VLS** szei **zita disk3-dras**
commentaire: disk3, dras = verdammt viel

[disk3-engl-gesp]	24 – 0,2 %
	6/14 – 14/36 – 9/27

Cet échantillon traite des particules d'intensité d'origine anglaise qui sont passées dans un emploi [gesp] de la langue. Présentes dans 67 % des cas dans le paysage français, elles n'apparaissent que dans six titres, quatorze rubriques et neuf types de texte. *Jeune % Jolie* est loin devant avec 46 % des occurrences, ce qui se reflète dans les rubriques et types de texte lui correspondant le plus.

```
Jeune & Jolie          11        = 45,8 %
Die Welt                5        = 20,8 %
Gala (fr)               3        = 12,5 %
Bunte                   2        =  8,3 %
Libération              2        =  8,3 %
Bild                    1        =  4,2 %

Mode/Kosmetik           5        = 20,8 %
Buntes                  2        =  8,3 %
Inhaltsverzeichnis      2        =  8,3 %
Klatsch                 2        =  8,3 %
Liebe/Gesundheit        2        =  8,3 %
Psychologie             2        =  8,3 %
Sport                   2        =  8,3 %

Kommentar               7        = 29,2 %
Untertitel              4        = 16,7 %
```

```
Bericht                 3          = 12,5 %
Ratgeber                3          = 12,5 %
```

L'échantillon contient en outre 59 % d'anglicismes, 38 % de marques de la deuxième personne, 38 % d'énoncés averbaux, 38 % de lexèmes de CONCEPTION parlée, 18 % de discours direct, 17 % de marques de la première personne, 13 % de mises en relief et 13 % de jeux de mots. Il emprunte donc des éléments de la langue de CONCEPTION parlée.
Il s'agit plus précisément du lexème <top> qui est décliné dans des variantes diverses:

```
au top          11          Top          8          top          4
(la plus) top (mode)        tiptop
```

et dont voici des exemples:

.... token 4399 ..... *C'est le duo gagnant pour se faire une peau au top !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 46 catégories: ausr **disk3-engl-gesp** commentaire: disk3, engl, gesp = au top	.... token 11278 ..... *Denn ketzerisch gefragt, wem nützt ein tiptop saniertes Museum, wenn die publikumswirksamen Werke darin fehlen?* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: **VLS disk3-engl-gesp** commentaire: disk3, gesp, engl = tiptop
.... token 11533 ..... *Top-Manager präsentieren hier die neueste Technik ihrer Häuser, treffen sich mit Spitzenpolitikern.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 38 catégories: bstr **engl** subj **disk3-engl-gesp** commentaire: disk3, engl, gesp = Top ; engl = Manager	.... token 3944 ..... *15 euros maxi pour être une beauty girl top canon...* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: **VLS engl engl gesp** szei gesp-ökon6 **disk3-engl-gesp** commentaire: engl = beauty ; engl = girl ; disk3, engl, gesp = top ; gesp = canon

[disk3-gesp]	132 – 139 – 1,0 %
	12/14 – 24/36 – 17/27

Les particules d'intensité couplées à une connotation [gesp] sont réparties de façon quasi égale dans les deux paysages avec 52 % de l'échantillon faisant partie de l'allemand. Elles apparaissent dans douze des quatorze titres, 24 rubriques et 17 types de texte ce qui en fait un trait assez largement répandu, même si les deux magazines pour jeunes en comptent le plus, et ce dans les rubriques qui leur sont propres.

```
Jeune & Jolie           63          = 47,7 %
Mädchen                 38          = 28,8 %
Bunte                    8          =  6,1 %
```

Bild	6	= 4,5 %
SZ	5	= 3,8 %
FAZ	3	= 2,3 %
Die Welt	2	= 1,5 %
L'Est Républicain	2	= 1,5 %
Libération	2	= 1,5 %
Le Figaro	1	= 0,8 %
VSD	1	= 0,8 %
taz	1	= 0,8 %
Liebe/Gesundheit	36	= 27,3 %
Mode/Kosmetik	19	= 14,4 %
Psychologie	19	= 14,4 %
Kommentar	34	= 25,8 %
Ratgeber	27	= 20,5 %
Interview	15	= 11,4 %

La plupart des catégories les accompagnant sont elles aussi teintées de langue de proximité, avec, en première position, le trait [gesp]. En voici les plus fréquentes:

gesp	57	= 43,2 %	2per	46	= 34,8 %
VLS	41	= 31,1 %	1per	38	= 28,8 %
engl	36	= 27,3 %	zita	33	= 25,0 %
ausr	28	= 21,2 %	disk3	28	= 21,2 %
dirR	20	= 15,2 %	dpun	18	= 13,6 %
temp1	18	= 13,6 %	szei	15	= 11,4 %

La liste des éléments ainsi retenus est relativement courte. En effet, comme nous l'indiquions ci-dessus, la proportion de [disk3] simples par rapport à des combinés de [disk3] est assez faible.

total	2 6	echt	1 2	komplett	7
unheimlich	4	schön	3	extrem	2
mächtig	2	furchtbar		genial	
gigantisch		super		traumhaft	
umwerfend		wie blöde			
trop	2 3	super	2 1	hyper	9
ultra	6	à fond	5	diablement	3
franchement	3	bigrement		drôlement	
furieusement		méchamment		pas … des masses	
vachement					

Nous allons en donner quelques exemples afin de voir de quoi il retourne:

.... token 1032 ..... *Seine Freunde in der WG haben sich darüber furchtbar amüsiert, was Flüggen mit Humor genommen hat.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: temp2 temp2 gesp-ökon7 **disk3-gesp** commentaire: ökon7, gesp = WG ; disk3, gesp = furchtbar	.... token 13963 ..... *In den kommenden Jahren dürfte nun mächtig Bewegung in den deutschen Immobilienmarkt kommen.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 24 catégories: subj **disk3-gesp** commentaire: disk3, gesp = mächtig
.... token 2501 ..... *Ich war deshalb total fertig.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 15 catégories: **1per gesp temp1 disk3-gesp** commentaire: disk3, gesp = total ; gesp = fertig	.... token 11893 ..... *Es war gigantisch schön mit ihr.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: **temp1 disk3-gesp** commentaire: disk3, gesp = gigantisch schön
.... token 4097 ..... *7 UN "SECRET GARDEN" HYPER SECRET* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: **VLS dirR engl szei disk3-gesp** commentaire: engl = secret garden ; disk3, gesp = hyper ; szei = Ø	.... token 7811 ..... *Ça ne groove pas non plus des masses.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 30 catégories: **gesp-ökon2** engl-morp1 **disk3-gesp** commentaire: ökon2, gesp = ça ; disk3, gesp = pas ... des masses
.... token 6120 ..... *Les gens sont super sympas.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 120-121 catégories: **gesp zita disk3-gesp** commentaire: disk3, gesp = super ; gesp = sympas	.... token 9457 ..... *Les deux protagonistes n'ont jamais abordé la question... mais le clip de leur reprise conjointe de Dancing In The Street reste diablement équivoque !* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 72-75 catégories: **ausr engl** temp3 illu-szei **disk3-gesp** commentaire: engl = clip ; ausr = ! ; disk3, gesp = diablement

[disk3-gesp-morp2]	63 – 0,3 %
	12/14 – 18/36 – 14/27

Les particules d'intensité à connotation [gesp] peuvent aussi s'accoler à des noms, des adjectifs ou des adverbes. Cette valeur est marquée par [morp2] qui est alors préfixe augmentatif.

La catégorie combinée est assez largement répandue dans les différents titres, avec une prédominance importante du côté du paysage allemand qui comptabilise 81 % des occurrences (ce qui se fonde sur sa structure morphologique qui est différente du français où la préfixation semble moins fréquente). Au tableau, il manque la *Le Monde* et *L'Est Républicain*. Fait à première vue étonnant, c'est le compte rendu qui comprend le plus d'occurrences. Or, lorsqu'on sait que la rubrique des sports se trouve en deuxième position du tableau correspondant, ces chiffres s'expliquent plus facilement.

Mädchen	22	= 34,9 %
Bild	10	= 15,9 %
Bunte	9	= 14,3 %
SZ	5	= 7,9 %
Gala (fr)	4	= 6,3 %

FAZ	3	= 4,8 %
Jeune & Jolie	2	= 3,2 %
Le Figaro	2	= 3,2 %
Libération	2	= 3,2 %
VSD	2	= 3,2 %
Die Welt	1	= 1,6 %
taz	1	= 1,6 %
Mode/Kosmetik	13	= 20,6 %
Klatsch	8	= 12,7 %
Sport	8	= 12,7 %
Bericht	13	= 20,6 %
Kommentar	9	= 14,3 %
Bildunterschrift	7	= 11,1 %

Les catégories les plus fréquentes dans le corpus sont les suivantes:

engl	46	= 73,0 %	VLS	21	= 33,3 %
temp1	15	= 23,8 %	szei	15	= 23,8 %
zita	14	= 22,6 %	gesp	12	= 19,4 %
disk3	10	= 16,1 %	dpun	10	= 16,1 %
illu	10	= 16,1 %	1per	9	= 14,5 %
dirR	9	= 14,5 %			

La grande fréquence de [bstr] s'explique par le fait que beaucoup de ces préfixes sont joints à leur racine par un trait d'union (ce qui est surtout le cas de l'allemand où le pourcentage s'élève même à 50 %). 19 % des phrases présentent en outre une deuxième particule de gradation (simple), et 20 % contiennent des lexèmes provenant de la langue orale de CONCEPTION parlée.
En voici le tableau complet et quelques exemples:

Super- Mega klatsch sau-	17 2	super- Extra- knall- ultra-	14	Riesen Horror- riesen-	11
ultra cultissime	7	super	2	archi	2

.... token 14207	.... token 12480 .....
Doch in Aachen zeigte sich, daß es für das Pferd langsam genug war mit den superschweren Aufgaben. journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 36 catégories: foka **temp1 disk3-gesp-morp2** commentaire: disk3, gesp, morp2 = super(schwer)	*Riesen-Zoff um Russen-Riese Nikolai Valuev (33) auf der Box-Promotiontour durch die USA.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **bstr bstr bstr gesp illu disk3-gesp-morp2** engl-ökon7 commentaire: disk3, gesp, morp2 = Riesen- ; gesp = Zoff ; bstr = Russen-Riese ; illu = 33 ; bstr = Box-Promotionstour ; bstr = Riesen-Zoff

.... token 2495	.... token 5046 .....
Perfekt ist ein eng anliegendes, langes Top - und dazu ein superkurzer Sommerrock mit trendy Volant journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 14 catégories: **engl engl** foka **szei disk3-gesp-morp2** commentaire: engl = Top ; engl = trendy ; szei = – ; disk3, gesp, morp2 = super-	*Des délavages ultra travaillés aux coupes qui s'adaptent aux modes, elle reste notre meilleure alliée pour être toujours fashion.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 68-75 catégories: **1per disk3-gesp-morp2** engl-gesp commentaire: disk3, gesp, morp2 = ultra
.... token 8404	.... token 4187 .....
Mes cheveux ont retrouvé toute leur brillance et sont ultradoux. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 76 catégories: **1per** temp3 **zita disk3-gesp-morp2** commentaire: disk3, gesp, morp2 = ultradoux	*VOICI DES BOTTINES ARCHI MIGNONNES POUR TROTTER EN TOUTE SÉRÉNITÉ LE LONG DES RUES.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 32 catégories: **disk3-gesp-morp2** commentaire: disk3, gesp, morp2 = archi

[disk3-morp2]	5 – 0,0 %
	3/14 – 3/36 – 4/27

Le préfixe augmentatif tel qu'il est décrit par [morp2] est ici au centre de notre attention. Nous n'en comptons que cinq occurrences qui ne sont pas marquées [gesp]. Présentes dans *Jeune & Jolie,* la *Süddeutsche Zeitung* et *Le Figaro,* elles concernent les deux lexèmes <super-> et <ultra-> qui s'emploient ici dans un contexte technique, ce dont témoignent également les quatre coocurrences de [engl-ökon7]:

.... token 1401	.... token 1447 .....
Telekom-Vorstand Walter Raizner bekräftigte erneut, dass die T-Com bis zum Jahresende rund sechs Millionen deutsche Haushalte mit dem superschnellen VDSL versorgen kann. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 25 catégories: bstr bstr temp1 **disk3-morp2** engl-ökon7 commentaire: disk3, morp2 = super-	*Da sich ihre bisher gängigen DSL-Anschlüsse aber allenfalls zur Übertragung von TV-Programmen in herkömmlicher Qualität eignen, errichtet sie zur Zeit ihr superschnelles VDSL-Netz mit Bandbreiten bis zu 50 Megabit pro Sekunde.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: bstr bstr engl-ökon7 engl-ökon7 engl-ökon7 **disk3-morp2** bstr-engl-ökon7 commentaire: disk3, morp2 = super-
.... token 2050	.... token 4244 .....
Avec comme terre de conquête la Lune, comme défi le gain de temps permanent avec des trains à 500 kilomètres à l'heure ou des avions supersoniques. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 20 catégories: VLS **disk3-morp2** commentaire: disk3, morp2 = supersoniques	*Elle va lui en faire voir de toutes les couleurs, car elle n'est autre que G-Girl, une célèbre superhéroïne qui vole au secours de la population !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 35 catégories: ausr form form-gesp **disk3-morp2** commentaire: disk3, morp2 = superhéroïne

[disk4]	753 – 809 – 5,7 %
	14/14 – 35/36 – 24/27

Le trait [disk4] est celui des particules modales. Betz en donne la définition suivante:

> Modalpartikeln sind Wörter, mit denen der Sprecher seine Einstellung ausdrückt: Zustimmung, Ablehnung, Zweifel, Interesse und viele andere Nuancen. Als unverschiebbare Satzteile sind Modalpartikeln unflektierbar und meist unbetont (wodurch sich zum Beispiel die Modalpartikel *doch* von dem adversativen Konjunktionaladverb *doch* unterscheiden lässt). Da sie den ursprünglichen Sprechakt abtönen, etwa indem sie aus einem erfüllbaren Wunsch einen unerfüllbaren Wunsch oder aus einer sachlichen Feststellung *(Das ist Peter)* einen erstaunten Ausruf *(Das ist doch Peter)* machen, werden Modalpartikeln auch Abtönungspartikeln genannt.[331]

Elles se trouvent surtout dans le paysage allemand qui comptabilise 84 % de l'échantillon et se recontrent dans les quatorze titres, dans 35 des 36 rubriques et dans 24 des 27 types de texte. Il faut donc en conclure qu´elles sont omniprésentes.

```
SZ                  150      = 19,9 %
Mädchen             146      = 19,4 %
FAZ                  91      = 12,1 %
taz                  74      =  9,8 %
Die Welt             73      =  9,7 %
Bunte                54      =  7,2 %
Bild                 46      =  6,1 %
Jeune & Jolie        28      =  3,7 %
Libération           23      =  3,1 %
VSD                  22      =  2,9 %
L'Est Républicain    17      =  2,3 %
Gala (fr)            11      =  1,5 %
Le Figaro            10      =  1,3 %
Le Monde              8      =  1,1 %

Sport                95      = 12,6 %
Liebe/Gesundheit     82      = 10,9 %
Meinung              57      =  7,6 %
Klatsch              54      =  7,2 %

Kommentar           166      = 22,0 %
Bericht             149      = 19,8 %
Interview           115      = 15,3 %
Ratgeber             47      =  6,2 %
```

Il est intéressant de remarquer que la *BILD* prend la dernière place du tableau allemand. Alors que les particules modales peuvent être utilisées afin d'influencer

[331] Betz 2006, 96

l'opinion des lecteurs, il est tout à fait étonnant que ce journal pourtant loin d'être neutre quand il s'agit d'informer son public n'en use guère par rapport aux autres titres ici présents. Betz, qui constate le même phénomène dans son analyse[332], conclut que ces particules prennent trop de place dans un texte visant à être le plus concis possible. Nous doutons quelque peu de cette interprétation puisque ces particules sont souvent mono-syllabiques et donc très courtes elles-mêmes, mais nous avouons ne pas pouvoir fournir une explication plus plausible.

Schwitalla 2003 considère que les [disk4] apparaissent plutôt dans des textes de CONCEPTION parlée; Betz 2006[333] émet un jugement similaire:

> Modalpartikeln kommen häufiger in konzeptionell mündlichen Texten vor als in konzeptionell schriftlichen, und ihre Häufigkeit steigt mit der Informalität und Nähe.[334]

Nous nous en sommes tenue à Helbig 1994 pour classer les différents phénomènes concernés et avons procédé à une traduction de ces particules allemandes pour en trouver les équivalents français. C'est ainsi que nous obtenons les deux listes suivantes:

doch	89	ja	82	mal	50
wohl	48	einfach	42	eigentlich	38
zwar	35	schon	30	allerdings	28
einmal	24	denn	21	eben	21
etwa	21	jedenfalls	20	nämlich	17
immerhin	15	schließlich	14	überhaupt	11
freilich	10	kaum	7	ohnehin	7
übrigens	7	so	6	aber	4
gerade mal	4	auch	3	bloß	3
eher	3	auf jeden Fall	2	im Grunde	2
nicht etwa	2	nun	2	nur	2
vielleicht	2	also		am Ende	
erst		im Grunde genommen		jetzt	
nicht gerade		nicht mal		nun mal	
schier		schlicht		so recht	
tatsächlich		und schon		überdies	

d'ailleurs	22	bien	13	en fait	10
en tout cas	9	simplement	9	de toute façon	6
finalement	6	tout de même	6	cependant	5
toutefois	5	en outre	4	bel et bien	3
en effet	3	justement	3	apparemment	2
après tout	2	effectivement	2	tout simplement	2
au demeurant		au fond		au juste	
au passage		du moins		en principe	
là		par ailleurs		toujours est-il	

[332] Betz 2006, 98-99

[333] Betz 2006, 96

[334] Schwitalla 2003, 154 ; à ce propos, une série d'expériences a montré qu'un dialogue où il n'y a pas ou peu de particules modales est ressenti comme raide et artificiel par rapport à un dialogue contenant beaucoup de [disk4] qui est considéré comme étant fluide et naturel. (p. 155)

Il est intéressant de remarquer que les neuf particules que Schwitalla dit être les plus fréquentes dans des textes de CONCEPTION parlée se recoupent de façon significative avec celles qui sont les plus usitées dans la presse allemande. En effet, alors que celui-ci cite *ja, doch, mal, auch, eben, denn, schon, eigentlich* et *wohl,* on retrouve dans notre corpus: <doch>, <ja>, <mal>, <wohl>, <eigentlich> et <schon>. <denn> et <eben> se trouvent à la onzième et douzième position de notre tableau; seul <auch> est moins représenté dans notre corpus.
Helbig indique que les particules modales sont des formes non-fléchies. Il est clair que <toujours est-il> ne répond pas à ce critère. De même, Helbig considère que les éléments en question sont bien souvent mono-syllabiques, ce qui n'est pas le cas de tous les exemples qu'il donne lui-même, et encore moins des ‚particules' correspondantes en français. Nous avons néanmoins choisi de les faire entrer en ligne de compte ici pour la valeur qu'elles véhiculent, c'est-à-dire l'attitude du locuteur vis-à-vis de ce qu'il dit. D'ailleurs, Helbig distingue lui-même deux classes de particules modales[335]:

1. les particules qui n'apparaissent pas en première position, qui sont pour la plupart mono-syllabiques et qui possèdent des homonymes dans d'autres catégories grammaticales (‚particules au sens restreint du terme'), parmi lesquelles il compte *aber, auch, bloß, denn, doch, eben, einfach, etwa, halt, ja, mal, nur, schon, vielleicht*, etc. et
2. les particules qui peuvent apparaître en première position, qui contiennent souvent plusieurs syllabes et qui n'ont pas d'homonymes dans d'autres catégories grammaticales (‚particules au sens large du terme') auxquelles il attribue *schließlich, immerhin, jedenfalls, überhaupt, allerdings, eigentlich*, etc.

L'échantillon contient 28 % de [gesp], 27 % de [zita], 24 % de [1per], également 24 % de [engl] et 21 % de [disk3]. Nous comptons en outre 19 % de [2per] et de [VLS] ainsi que 13 % d'aphérèses de CONCEPTION parlée [gesp-ökon4], ce qui représente un nombre très important pour les catégories combinées qui s'explique entre autres par la particule modale <mal> qui est en elle-même une aphérèse.

.... token 937	.... token 2424 .....
Bei dem Chaos in der großen Koalition weiß man ja noch gar nicht, wie diese genau ausschauen werden.	*Wir finden so viel Körpereinsatz für einen guten Zweck einfach super!*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 5	journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8
catégories: diat **disk3 disk4 zita**	catégories: **1per** ausr **disk3 disk4 gesp**
commentaire: disk4 = ja ; disk3 = gar	commentaire: disk4 = einfach ; gesp = super ; disk3 = so

[335] Helbig 1994, 36-37

.... token 1000 ..... *[SZ:] Und was ist so der letzte Schrei?* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **disk4** form commentaire: form = der letzte Schrei ; disk4 = so	.... token 1269 ..... *Warum musste man die überhaupt immer retten?* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **disk4 gesp** commentaire: gesp = die ; disk4 = überhaupt
.... token 2701 ..... *„Der glaubt wohl, er kann mich verarschen!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: **1per** ausr dirR **disk4** dras **gesp** haup commentaire: gesp = der ; disk4 = wohl	.... token 2716 ..... *Wie gute Freunde eben.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: **VLS disk4** commentaire: disk4 = eben
.... token 9939 ..... *Wenn da bei den Aktionen mal bloß nichts durcheinander kommt.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: **disk4 disk4** nbsa subj **gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = mal ; disk4 = bloß ; disk4 = mal	.... token 11180 ..... *Sean findet die Vergleiche sowieso unangebracht, er hat zwar die Biographie des besten Golfers gelesen, aber „eigentlich gibt es zwischen uns keinen Bezug".* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **1per disk4 disk4** haup temp2 **zita** disk4-gesp commentaire: disk4, gesp = sowieso ; disk4 = eigentlich ; disk4 = zwar
.... token 378 ..... *Un simple détail en fait.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **VLS disk4** disk8 commentaire: disk4 = en fait	.... token 7199 ..... *Les Iraniens, eux, ont simplement estimé que le rapport de l'AIEA n'était pas «négatif».* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **disk4** foka temp3 **zita** ökon7 commentaire: disk4 = simplement
.... token 7601 ..... *Un nom parfait pour une bête à westerns, en tous cas: il en fera une bonne vingtaine.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: **VLS disk4** dpun **engl** commentaire: engl = western ; disk4 = en tout cas	.... token 7631 ..... *Parfait, justement, parce qu'il ne génère aucune chaleur, et certainement aucun sex-appeal.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: **VLS disk4** bstr-engl-engl commentaire: disk4 = justement

[disk4-gesp]	68 – 0,5 %
	13/14 – 24/36 – 13/27

Quant à [disk4-gesp], nous en recensons 68 occurrences dans treize journaux, excepté la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Ici aussi, il est étonnant de ne compter que très peu d'occurrences pour la *BILD, Gala,* la *SZ,* la *taz* et la *Bunte,* même si les chiffres obtenus pour les deux magazines pour jeunes semblent, eux, répondre à l'attente que nous nous en faisions d'eux.

Jeune & Jolie	26	= 38,2 %
Mädchen	9	= 13,2 %
VSD	7	= 10,3 %
Die Welt	4	= 5,9 %
Le Figaro	4	= 5,9 %
L'Est Républicain	3	= 4,4 %
Le Monde	3	= 4,4 %
Libération	3	= 4,4 %
Bild	2	= 2,9 %

Gala (fr)	2	= 2,9 %
SZ	2	= 2,9 %
taz	2	= 2,9 %
Bunte	1	= 1,5 %

Elles sont largement plus fréquentes dans le paysage français avec 71 % des cas répertoriés, ce qui contraste par rapport à l'échantillon de la catégorie simple. Un deuxième phénomène vient diverger de [disk4] simple puisque l'on remarque une distribution bien moins variée de ces items dans les rubriques – 24 sur 36 – et les types de texte – 13 sur 27.

Psychologie	12	= 17,6 %
Liebe/Gesundheit	10	= 14,7 %
Sport	5	= 7,4 %
Kommentar	19	= 27,9 %
Ratgeber	18	= 26,5 %
Interview	7	= 10,3 %
Test	5	= 7,4 %

Ici aussi, les catégories accompagnatrices de l'échantillon signalent une nette tendance vers le conceptuellement parlé:

2per	40	= 58,8 %	zita	19	= 27,9 %
dirR	16	= 23,5 %	disk3	15	= 22,1 %
gesp	15	= 22,1 %	1per	14	= 20,6 %
VLS	10	= 14,7 %	foka	10	= 14,7 %
temp3	9	= 13,2 %	ausr	8	= 11,8 %
dpun	8	= 11,8 %	disk4	7	= 10,3 %
gesp-ökon6	7	= 10,3 %	form-gesp	6	= 8,8 %

Il s'agit des items suivants:

forcément	29	carrément	8	quoi	4
franchement	2	pas forcément	2	au fait	
au fond		donc			
sowieso	14	ruhig	6		

Les exemples listés ici vous donneront une idée plus précise du phénomène intervenant dans ce chapitre.

.... token 1682	.... token 3546 .....
Seine Mutter sowieso.	*Mit den Jungs sowieso.*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 39	journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 70
catégories: **VLS disk4-gesp**	catégories: **VLS gesp disk4-gesp**
commentaire: disk4, gesp = sowieso	commentaire: gesp = Jungs ; disk4, gesp = sowieso

.... token 2547	.... token 1948 .....
Also bestell dir ruhig was Richtiges. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: **2per 2per** disk5 impe1-ökon1 **disk4-gesp** gesp-ökon4 commentaire: gesp, disk4 = ruhig	*Sans compter que la retraite de Zizou ajoute forcément de la pression aux autres.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 12 catégories: **VLS** dias-morp3 **disk4-gesp** commentaire: gesp, disk4 = forcément

[disk5]	206 – 213 – 1,9 %
	14/14 – 31/36 – 16/27

Les particules d'énonciation dont traite ce chapitre sont largement répandues à travers le corpus. Elles apparaissent dans les quatorze titres et 31 des 36 rubriques, mais dans seulement seize des 27 types de texte. 71 % d'entre elles se trouvent dans le paysage français.

Jeune & Jolie	71	= 34,5 %
VSD	19	= 9,2 %
Le Monde	15	= 7,3 %
SZ	15	= 7,3 %
Die Welt	12	= 5,8 %
Gala (fr)	12	= 5,8 %
L'Est Républicain	11	= 5,3 %
Le Figaro	11	= 5,3 %
Mädchen	10	= 4,9 %
Libération	8	= 3,9 %
taz	8	= 3,9 %
FAZ	7	= 3,4 %
Bunte	5	= 2,4 %
Bild	2	= 1,0 %
Liebe/Gesundheit	35	= 17,0 %
Psychologie	16	= 7,8 %
Kommentar	46	= 22,3 %
Ratgeber	45	= 21,8 %

Les [disk5] seront ici divisés en trois groupes: particules de réponse[336], particules de structuration et signaux phatiques, ces derniers servant à s'assurer de l'attention du récepteur. Ils se recoupent en partie avec ce que Schanen[337] appelle les *Diskursorganisatoren* qu'il classifie selon le schéma suivant:

[336] cf. aussi Blanche-Benveniste 1992 in: *Recherches sur le français parlé*, n° 11/1992, G.A.R.S.
[337] Schanen in: Cambourian 2001, 6

> Eröffnungssignale, Schlusssignale, metasprachliche Positionsmarkierungen (Kontaktiva, Kommentativa) […], und, vor allem im Gespräch, […] Reaktionssignale (so genannte Hörersignale im Dialog, wie *hm, ja, naja, ach, hör mal! …).*

Cependant, les signaux ouvrant et fermant un tour de parole ne seront pas traités dans ce chapitre puisque nous les avons classés parmi les interjections.
Les [disk5] font partie d'une langue orale de CONCEPTION parlée; ils en sont des éléments essentiels puisqu'ils contribuent à la structuration du dialogue et à sa bonne compréhension. Mais même si les textes journalistiques n'équivalent pas à des dialogues avec le lecteur et que l'auteur ne se trouve pas dans la situation de devoir répondre à des questions venant directement de son public, même si nous nous trouvons donc dans une situation de communication d'extrême distance, le rédacteur a tendance à ‚aérer' son texte en y ajoutant ces signes et particules dont il est question ici, et ce surtout dans des textes d'opinion. Aussi le journaliste émet-il lui-même des questions que pourraient se poser ses lecteurs et auxquelles il répond par des particules de réponse. De même, des signaux de structuration aident à mieux comprendre les différents aspects du texte émis. Enfin, des particules phatiques intègrent le lecteur dans la communication pourtant monologique en sollicitant son consensus.[338] Le résultat est donc un texte plus vivant et plus facile à saisir.
Parmi les particules d'énonciation, Schwitalla[339] compte les trois sous-groupes nommés ici, mais aussi les reformulations (que nous avons choisi de traiter à part au chapitre [disk8]) et les mots servant à établir le contact avec le récepteur (cf. Schanen ci-dessus), que nous classons en partie parmi les interjections [disk7]. Lui aussi estime que ces particules font partie de la langue de proximité:

> Einige Wortklassen kommen nur in gesprochener Sprache vor, in schriftlichen Texten allenfalls, um Gesprochenes zu imitieren. Dazu gehören außer einigen Modalpartikeln die meisten primären Interjektionen und Gesprächspartikeln.

Les particules de réponse qualifiées de [disk5] simple sont celles utilisées dans le métalangage. Nous n'en comptons que très peu.

ja	4	schon	2	nein
non	3	oui	1 3	

.... token 2579	.... token 11192 .....
Mehr als zweimal „Ja" bedeutet: Vergiss ihn! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: 2per ausr **disk5** dpun impe1 commentaire: disk5 = Ja	*Wenn nein, dann sind wir strikt für ein furchteinflößendes Antidopinggesetz auch mit Athleten hinter Gittern.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: 1per **disk5** disk5 engl-morp1 commentaire: disk5 = nein

[338] cf. Betz 2006, 99-104
[339] Schwitalla 2003, 156

.... token 5728	.... token 5947 .....
DE 0 À 2 OUI : vous vous assumez en totalité ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 100-101 catégories: 2per VLS ausr disk3 **disk5** dpun commentaire: disk5 = oui	*Si vous avez répondu non à au moins 3 de ces questions, tentez la danse jazz.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 116-117 catégories: 2per 2per **disk5** engl illu impe1 temp3 commentaire: disk5 = non

A ces particules viennent se greffer toutes celles qui sont combinées à d'autres traits:

- [dirR, disk5, disk7] – particules avec valeur d'interjection, p.ex.

nein	48	ja	44	absolut	3
jawohl	3				

- [dirR, disk5, disk7, gesp] – particules ‚parlées' avec valeur d'interjection, p.ex.

nee	5	klar	3	nö	3

- [ausr, disk5, disk7, gesp] – particules ‚parlées' exclamatives avec valeur d'interjection, p.ex.

tja	6	naja	5	aha	4
na ja	4	ach so	2		

- [dirR-disk5-disk7-engl-gesp] – particules ‚parlées' exclamatives empruntées à l'anglais avec valeur d'interjection, p.ex.

okay	7	O.k.	2

- [dirR-disk5-disk7-engl] – particules exclamatives empruntées à l'anglais avec valeur d'interjection, p.ex.

yeah

==========

- [dirR, disk5, disk7] – particules avec valeur d'interjection, p.ex.

non	39	oui	33	si	7
absolument					

- [dirR, disk5, disk7, gesp] – particules ‚parlées' avec valeur d'interjection, p.ex.

d'ac	oui oui	Mouais
pas du tout		

- [ausr, disk5, disk7, gesp] – particules ‚parlées' exclamatives avec valeur d'interjection, p.ex.

  eh bien 3 et bien 2 bon 2 Bingo

- [dirR-disk5-disk7-engl-gesp] – particules ‚parlées' exclamatives empruntées à l'anglais avec valeur d'interjection, p.ex.

  O K

- [dirR-disk5-disk7-engl] – particules exclamatives empruntées à l'anglais avec valeur d'interjection, p.ex.

  yes

Betz divise ces particules de réponse en deux groupes distincts: les particules primaires et les particules secondaires. Elle compte parmi les primaires toutes celles qui sont une réponse directe à une question explicitée, et réunit sous l'étiquette des secondaires ces particules qui ne font justement pas suite à une question mais qui correspondent à une réponse avec question implicitée. N'ayant pas fait la différence dans notre analyse, il nous est difficile de confirmer ou d'infirmer son analyse selon laquelle les particules secondaires seraient plus fréquentes que les primaires. Ce qui est sûr, en revanche, c'est que nous comptons bien moins de particules simples que de particules à traits combinés, que l'allemand prévaut largement sur le français quant à la variété des particules combinées, même si leur chiffre effectif est à peu près le même dans les deux paysages, et que les journaux semblent en faire un usage plutôt fréquent.

.... token 39 ..... *Richtig: die Leistungsträger.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: VLS VLS dpun oper **dirR-disk5-disk7** commentaire: dirR, disk5, disk7 = richtig	.... token 125 ..... *Mh.* journal: SZ, date: 02.09.2006, page: 1 catégories: VLS **dirR-disk5-disk7-gesp** commentaire: dirR, disk5, disk7, gesp = Mh.
.... token 137 ..... *Non.)* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 31 catégories: VLS **dirR-disk5-disk7** commentaire: dirR, disk5, disk7 = non	.... token 8107 ..... *Absolument.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 30-32 catégories: VLS zita **dirR-disk5-disk7** commentaire: dirR, disk5, disk7 = absolument

Les particules de structuration, quant à elles, servent à assurer l'organisation du texte. On les appelle aussi *Argumentativa*[340] ou encore, pour certaines, *particules connectives*[341]. Il n'est pas toujours évident de les séparer des interjections [disk7] d'un

[340] Schanen in: Marillier 1993, 155
[341] Métrich/Faucher/Courdier 1992-1998, 22

côté et des particules de réponse de l'autre. Nous avons choisi de ne prendre en considération que celles où la fonction de hiérarchisation des éléments du texte est clairement établie. Certains exemples qu'énumère Betz 2006[342] seront donc attribués au domaine des interjections, d'autres ont été traités au sous-chapitre précédant sur les particules de réponse.

Ici, seuls deux items sont combinés à d'autres traits, le restant étant totalement non-marqué et pouvant exister aussi bien dans des textes de CONCEPTION écrite que de CONCEPTION parlée.

donc	59	alors	39	enfin	10
ensuite	9	puis	6	et puis	4
tout d`abord	3	d`abord	2	déjà	
tertio		deuzio [gesp]			
also	29	dann	17	da	2
erstens	2	zweitens	2	drittens	
nun		Na also [ausr, disk5, disk7, gesp]			

.... token 254 ..... *Rencontre impromptue avec le facteur, quai Contades : « Alors, les cartes postales, ça marche encore ? »* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: VLS **disk5** dpun foka zita gesp-ökon2 commentaire: disk5 = alors	.... token 9035 ..... *Ensuite, parce que cet événement, on veut le vivre ensemble et, s'il faut se cacher des médias, cela va à l'encontre des causes qu'on souhaite défendre.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 18-22 catégories: **disk5** foka nbsa zita 1per-gesp 1per-gesp commentaire: disk5 = ensuite
.... token 2968 ..... *Na also, gleich habe ich ihn so weit.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: 1per dirR disk3 foka **ausr-disk5-disk7-gesp** commentaire: ausr, disk7, disk5, gesp = Na also	.... token 4158 ..... *DEUZIO, SON PINCEAU EST BEAUCOUP PLUS LARGE ET PERMET DE RÉPARTIR LE VERNIS SUR TOUT L'ONGLE EN UNE SEULE APPLICATION.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 28 catégories: disk3 **disk5-gesp** commentaire: gesp, disk5 = deuzio

Enfin, les particules phatiques – Schanen 1993 les appelle *Kontaktiva*[343] – servent à s'assurer de l'attention du public et à obtenir son consentement. Ces fonctions font clairement partie d'une situation de communication où la réaction du récepteur est immédiate, ce qui est le cas du dialogue. Or, le médium du journal est un médium graphique de CONCEPTION écrite, où l'auteur ne voit jamais la réaction de ses lecteurs (excepté dans le courrier des lecteurs qui est chronologiquement très décalé par rapport au texte de base auquel il fait référence). Les signaux phatiques ont donc une autre fonction dans la presse écrite, comme le souligne Betz très justement[344]: ils revêtent celle d'un commentaire ironique ou d'une critique.

Dans notre corpus, ces signaux sont presque essentiellement des marques de politesse, bien que certains exemples des particules de réponse puissent être

[342] Betz 2006, 103
[343] Schanen, in: Marillier 1993, 155
[344] Betz 2006, 103

rattachés, eux aussi, à ce sous-groupe. Ils correspondent tous à des catégories combinées:

merci	10	please	2	svp	
bitte bitteschön	17	danke gestatten	3	bitte schön	2

.... token 11712	.... token 12577 .....
Gestatten, Mr. und Mrs. "Tagesthemen"! journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: VLS ausr dirR **dirR-disk5-disk7** engl-ökon9 engl-ökon9 commentaire: dirR, disk5, disk7 = gestatten	*Wie bitte?* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 14 catégories: VLS disk9 nsta **dirR-disk5-disk7** commentaire: dirR, disk5, disk7 = bitte
.... token 4050	.... token 4057 .....
PLEASE, DO NOT DISTURB... journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: 2per engl impe1 szei **dirR-disk5-disk7-engl** commentaire: dirR, disk5, disk7, engl = please	*ON FRAPPE, SVP !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: ausr gesp-ökon7 **dirR-disk5-disk7-gesp** commentaire: dirR, disk5, disk7, gesp = svp

Les particules d'énonciation s'accompagnent de nombreux autres traits proches de la langue de CONCEPTION parlée:

2per	111	= 53,9 %	VLS	60	= 29,1 %
1per	49	= 23,8 %	gesp	44	= 21,4 %
engl	42	= 20,4 %	dpun	41	= 19,9 %
zita	38	= 18,4 %	impe1	36	= 17,5 %
szei	33	= 16,0 %	foka	31	= 15,0 %
temp3	30	= 14,6 %	illu	28	= 13,6 %
disk3	26	= 12,6 %			

Il nous semble avoir apporté suffisamment de preuves que les particules d'énonciation peuvent, dans une majorité des cas, être considérées comme faisant partie de la langue de proximité. Dans la langue graphique de CONCEPTION écrite, elles remplissent d'autres fonctions que dans la langue orale. Elles y sont néanmoins bien souvent représentées et servent à des fins stylistiques.

[disk5-engl-gesp]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Particule de réponse anglaise teintée de proximité, ce <Okay> allemand a ici une valeur métalinguistique et, de ce fait, ne contient pas le trait [dirR]:

.... token 2575 .....
Das erwartet er: Dass seine Mutter ihr Okay zu eurer Beziehung gibt!
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17
catégories: 2per ausr dpun nbsa **disk5-engl-gesp**
commentaire: gesp, engl, disk5 = Okay

[disk6]	17 – 22 – 0,2 %
	7/14 – 10/36 – 8/27

Cette catégorie sert à rendre compte des diverses onomatopées que l'on peut rencontrer au sein du corpus. Comme l'indiquent les chiffres, cette figure de style est très peu présente dans la presse, tout du moins dans les titres analysés, puisque sept seulement en contiennent et que le nombre des occurrences est très réduit:

Libération	5	= 29,4 %
SZ	5	= 29,4 %
VSD	3	= 17,6 %
Bild	1	= 5,9 %
Die Welt	1	= 5,9 %
Jeune & Jolie	1	= 5,9 %
Mädchen	1	= 5,9 %

La répartition entre les deux paysages est à peu près similaire: huits phrases pour l'allemand et une de plus pour le français.
Il n'est d'ailleurs point étonnant de rencontrer ce trait exclusivement dans des types de texte à caractère commentatif; aussi peut-on le trouver dans huit d'entre eux seulement, dont voici les plus fréquents, ainsi que les rubriques allant de pair avec eux:

Kommentar	6	= 35,3 %
Kritik/Rezension	3	= 17,6 %
Interview	2	= 11,8 %
Titel	2	= 11,8 %
Buntes	3	= 17,6 %
Medien	3	= 17,6 %
Meinung	3	= 17,6 %
Feuilleton	2	= 11,8 %

Ces onomatopées sont contenues dans des énoncés averbaux et des citations et se trouvent également dans le contexte d'exclamations.

VLS	9	= 52,9 %	szei	4	= 23,5 %
zita	6	= 35,3 %	illu	2	= 11,8 %
ausr	5	= 29,4 %	subj	2	= 11,8 %

Les deux occurrences de [illu] sont assez intéressantes. Elles se produisent dans la même phrase et donnent un ton tout à fait authentique à une exclamation dont on censure le gros mot (d'origine anglo-saxonne) par un signal sonore aigu – l'onomatopée de <piep> – comme on se l'imaginerait fait à la télévision ou à la radio. Les points de suspension après l'initiale <F> servent à rendre cette censure, alors que les deux astérisques dénotent une transcription usuelle dans les forums et autres *chat-rooms*.[345]

.... token 2698 .....
*F....., *piep**
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24
catégories: **VLS disk6 illu illu szei** disk7-dras
commentaire: disk7, dras = F..... ; illu = ... ; disk6 = piep ; illu = *piep* ; szei = Ø

Voici quelques exemples de l'emploi de [disk6]:

.... token 1107 .....
Dalcroze'sche Rhythmik, Laban'sche Naturschauder, Wigman'sche Ergriffenheit, barocke Finesse, romantisches Ballett – alles in den wenigen Sekunden zwischen dem „bam, bam, bam" Beethovens und der unbändigen Lust, nach Beethoven kein Ende mehr finden zu wollen, sondern ihn per E-Gitarre immer weiter fortzuschreiben, mit einem entfesselten Willen zur Überschreitung und Ekstase, dabei so selbstbeherrscht wie ein Zählwerk, das die Musik und die Synchronizität des Tanzens genau erfasst.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: bstr dirR disk3 **disk6** szei ökon7
commentaire: disk6 = bam, bam, bam

.... token 1106 .....
Zwischen solchen Konstellationen krawummt der Donner, der im Theater Hebbel am Ufer blitzartig einen Club selbstvergessener Selbstverausgabung träumt.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: **disk6** engl
commentaire: disk6 = krawummen

.... token 11412 .....
Da denkt man to immer gleich an ta ta ta tá ta und hat womöglich noch jetzt apokalyptisches Hubschraubergeknatter im Kopf.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 34
catégories: ??? **disk6** gesp subj
commentaire: disk6 = ta ta ta tá ta

.... token 7443 .....
«Bertrand zblouiheut, Rodolphe zblouimer, zblouizbloui Ardisson, zbloui zbloui Ferrari, et Groland en clair.»
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18
catégories: VLS **disk6 disk6 disk6 disk6 disk6** zita
commentaire: disk6 = zblouiheut ; disk6 = zblouimer ; disk6 = zblouizbloui ; disk6 = zbloui ; disk6 = zbloui

.... token 9296 .....
Au café de Tigné, « patrie du rosé d'Anjou, du cabernet et de l'anjou rouge », comme s'enorgueillit son maire, Benoît Onillon, on affiche clairement la couleur sur un petit panneau accroché au mur : « Si pas de sous, pas de glou glou ! »
journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 50-51
catégories: VLS ausr **disk6** dpun zita zita
commentaire: disk6 = glou glou

Les exemples 1107 et 11412 se servent de l'onomatopée pour transcrire, pour le premier, une séquence bien connue de la neuvième symphonie de Beethoven, alors que le <ta ta ta tá ta> du second correspond à une autre séquence célèbre, celle de la „Chevauchée des Walkyries" de Richard Wagner, servant de fond sonore au film

[345] En effet, des <*> entourent bien souvent des injonctions ou des *inflectifs* afin d'en marquer la nature temporaire et très émotive: *grins*, *schluchz*, *heul*.

américain „Apocalypse Now“ auquel le journaliste fait référence dans son article.
Quant au token 7443, les diverses réalisations de [disk6] tendent à rendre le bruit que fait la télévision lorsqu'une grande chaîne payante française crypte ses émissions.
D'autres exemples comme 1106 ou encore 9296 contiennent des onomatopées que nous aurions tendance à considérer comme lexicalisées, même si ces occurrences font sans doute partie d'un langage plutôt parlé.
Pour finir, en voici la liste complète:

zbloui	4	Bumm	3	bip	3
bam, bam, bam		cocorico		glou glou	
krawummen		piep		rumms	
ta ta ta tá ta		toc, toc, toc		top	
zblouiheut		zblouimer		zblouizbloui	

[disk6-disk7]	7 – 0,1 %
	5/14 – 6/36 – 7/27

Certaines onomatopées peuvent fonctionner comme des interjections [disk7]. C'est le cas des six occurrences françaises et d'une occurrence allemande que l'on trouve dans cinq titres, six rubriques et sept types de texte:

```
Gala (fr)              3        = 42,9 %
Bunte                  1        = 14,3 %
Jeune & Jolie          1        = 14,3 %
L'Est Républicain      1        = 14,3 %
Libération             1        = 14,3 %

Gala (fr)              3        = 42,9 %
Bunte                  1        = 14,3 %
Jeune & Jolie          1        = 14,3 %
L'Est Républicain      1        = 14,3 %
Libération             1        = 14,3 %

Bericht                1        = 14,3 %
Bildunterschrift       1        = 14,3 %
Kommentar              1        = 14,3 %
Ratgeber               1        = 14,3 %
Reportage              1        = 14,3 %
Titel                  1        = 14,3 %
Untertitel             1        = 14,3 %
```

Dans 71 % des cas, elles correspondent à un énoncé averbal accompagné d'éléments marqués [gesp] (3), [zita] (3), ainsi que de deux points d'exclamation, une particule

d'intensité, un anglicisme et un diminutif. Nous comptons également un acronyme anglais, une expression idiomatique de proximité, un cas d'emploi non-standard, un autre de [gesp-vale] et un autre de [gesp-ökon3] enfin. L'échantillon est donc fortement marqué par la langue de CONCEPTION parlée.
Il s'agit des items suivants, l'occurrence annotée d'un astérisque correspondant à l'exemple allemand:

bof *klick	2	chut toc	2	bouh

.... token 3855 .....
Au contraire du précédent curé de Saint-Nicolas-de-Port « qui disait '' chut, faut pas faire de vagues '' ».
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Région Lorraine
catégories: **VLS zita zita disk6-disk7 gesp-vale gesp-nsta**
commentaire: disk6, disk7 = chut ; vale, gesp = (Ø il) faut ; gesp, nsta = il (Ø ne) faut pas ...

.... token 7468 .....
Butin du jour : un pauvre panonceau «Réservé» piqué sur un siège VIP (bof) et une poignée de mains de Guy Roux (chouette).
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18
catégories: **VLS disk3** dpun **gesp gesp morp3 zita engl-ökon7 disk6-disk7**
commentaire: disk3 = pauvre ; morp3 = panonceau ; gesp = piqué ; ökon7, engl = VIP ; disk6, disk7 = bof ; gesp = chouette

.... token 169 .....
KLICK Keit Urban fotografiert Nicole Kidman und sich fürs Familienalbum
journal: Bunte, date: 06.07.2006, page: 44
catégories: szei **disk6-disk7 gesp-ökon3**
commentaire: disk6, disk7 = klick ; ökon3, gesp = fürs

.... token 8540 .....
Bouh !
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 98
catégories: **VLS ausr disk6-disk7**
commentaire: disk6, disk7 = bouh ; ausr = !

[disk6-disk7-gesp]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Ces mêmes onomatopées à valeur d'interjection peuvent en outre revêtir le trait [gesp]. La ligne entre les deux classes de [disk6] n'est pas facile à tirer et nous avons longtemps hésité à y incorporer les deux occurrences de <bof>. L'élément déclencheur a finalement été l'absence de marquage dans le Nouveau Petit Robert 2007 pour ce dernier et la marque «*fam.*» pour <miam-miam> que nous qualifions par conséquent de [disk6-disk7-gesp]:

.... token 4484 .....
MIAM-MIAM
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 52
catégories: VLS dias **disk6-disk7-gesp**
commentaire: disk7, disk6, gesp = miam-miam ; dias = miam-miam (PR : interj. et n. m. inv. - onomat. enfantine ; FAM. exclamation exprimant le plaisir de manger ; (lan. enfantin) chose à manger)

[disk6-morp1]	4 – 5 – 0,0 %
	4/14 – 4/36 – 2/27

Ce trait décrit un composé ou un dérivé d'une onomatopée ([disk6]). Il apparaît à parts égales dans les deux paysages, dans quatre titres, quatre rubriques et deux types de texte:

```
Jeune & Jolie          1        = 25,0 %
Libération             1        = 25,0 %
Mädchen                1        = 25,0 %
SZ                     1        = 25,0 %

Meinung                1        = 25,0 %
Mode/Kosmetik          1        = 25,0 %
Musik                  1        = 25,0 %
Seite 1                1        = 25,0 %

Kommentar              2        = 50,0 %
Meldung                2        = 50,0 %
```

Il concerne le concept qui consiste à utiliser la souris informatique pour travailler sur son ordinateur, concept qui, dans les deux langues, a été rendu en se servant du bruit que l'on fait quand on actionne la ou les touches de la souris:

```
cliquer          2          clics
durchklicken                klicken
```

Il n'est pas (ou plus) question de considérer ces lexèmes comme faisant partie de la langue de proximité, car ils sont tout à fait admis dans la langue courante aussi bien parlée qu'écrite et il n'existe pas de synonyme pour les substituer.

[disk7]	3 – 0,0 %
	1/14 – 3/36 – 2/27

Le trait [disk7] marque les interjections ou, comme les appelle Ballweg[346], les mots d'exclamation (*Exklamationswörter)*. Le *Duden* en propose la définition suivante:

> Interjektionen kommen vor allem in der gesprochenen Sprache vor und dienen dem Ausdruck spontaner, reaktiver Emotionen oder Bewertungen

[346] Ballweg in: Krause 2004, 228

> […]. Prototypische Interjektionen, z.B. *au, ach, igitt,* sind expressiv. Sie können sich dabei auf (verbale) Mitteilungen oder (nonverbale) Vorkommnisse beziehen. Einige wenige und nicht prototypische Interjektionen fordern das Gegenüber zu einem bestimmten Verhalten auf (sogenannte Appellinterjektionen oder Aufforderungssignale) wie *pst,* womit man um Ruhe bittet.[347]

Comme toutes les particules, les interjections ne sont pas fléchies. Elles sont autonomes du point de vue syntaxique et sont accentuées. Il en sera avant tout question dans les catégories combinées étant donné qu'il n'apparaît que par trois fois de manière isolée, et ce exclusivement dans le journal *Libération.*
Nous nous contenterons d'en donner les occurrences et d'expliquer le caractère de ces [disk7] qui, à notre avis, ne relèvent pas du *vrai* oral ni du parlé, mais seraient plutôt une façon maniérée et stylisée de s'exclamer. On pourrait même dire qu'ils appartiennent à une diaphasie ‚haute' avec comme marque *littéraire* ou *soutenu*. Mais en aucun cas <las>, et <ô>/<O> ne font partie d'une façon de dire familière ou relâchée!

.... token 7472	.... token 7849 .....
Las, pas une de ces nouvelles recrues n'a passé de véritable entretien d'embauche. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18-19 catégories: **disk7** gesp oper temp3 commentaire: disk7 = las	*O misère et détresse des auteurs des six cent quatre-vingt-deux autres.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 31 catégories: VLS **disk7** dirR-disk7 commentaire: disk7 = O

.... token 7835 .....
Même énoncer à voix haute : «Oui, ô Grand Buzz, j'ai bien noté que Christine Angot publie un roman à la rentrée, que c'est son meilleur roman à ce jour, et qu'elle y raconte sa relation avec un banquier sexagénaire cynique, avec lequel elle ne peut jouir qu'en prononçant le mot "salaud" à l'instant de la pénétration, j'ai bien noté ces informations capitales, la cible que constitue mon temps de cerveau disponible est totalement atteinte, puis-je m'exempter pour l'instant ?», même cliquer sur chacune de ces cases ne fait pas taire le buzz. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 31 catégories: 1per 1per 1per disk3 disk4 disk4 **disk7** dpun dras engl engl neut subj temp3 temp3 zita zita dirR-disk5-disk7 dirR-disk7 disk6-morp1 commentaire: disk7 = ô

Cependant, Marillier, et à travers lui Altmann 1993, considère que „les énoncés exclamatifs sont avant tout un phénomène de la langue parlée".[348] C'est cet aspect que nous voulons rendre par le biais des catégories combinées qui graviteront autour de deux axes principaux, l'exclamation et le vocatif. Le premier sera rendu par l'union entre [disk7] et [ausr], le deuxième s'articulera autour de l'emploi conjoint de [dirR] et [disk7]. Marschall pose la question de la réalité et de la définition d'un énoncé exclamatif dont l'interjection serait probablement „[…] die eigentlich typischen sprachlichen Materialisierungen des Ausrufs"[349] et insiste sur la distinction

[347] Duden 2006, § 887
[348] Marillier in: Krause 2004, 52; traduction par nous
[349] Marschall in: Krause 2004, 200

entre l'exclamation *(Ausruf)* en tant que concept pragmatico-phonique d'une part et l'énoncé exclamatif *(Exklamation)* de l'autre. Par ailleurs, il remet en question la catégorie syntaxique *Ausrufesatz* en tant que telle en disant que cette dernière est avant tout définie par un point d'exclamation final, alors que le point d'exclamation ne signifie pas pour autant que la phrase le précédant est bien un énoncé exclamatif[350]. Dalmas, elle aussi, adhère à cette hypothèse. Elle énumère plusieurs aspects pouvant entrer en ligne de compte dans l'identification d'une exclamation et constate dans son article:

> Fest steht, daß Exklamationen keine Satzart sind. Sie sind eine Äußerungsart, die verschiedene Formen annimmt und als solche meistens vom Kontext abhängig ist.[351]

Elle situe l'exclamation entre deux pôles, celui des interjections en tant que „(proto)typische exklamative Äußerungsformen" d'un côté (ce qui rejoint Marschall), et celui des énoncés optatifs de l'autre côté, et elle plaide pour une CONCEPTION de l'exclamation comme une „réalisation marquée de différents types de phrase"[352]. Larrory, quant à elle, conçoit l'exclamation comme un commentaire affectif autour duquel s'agencent différentes formes réalisées auxquelles appartiennent aussi des énoncés interrogatifs et injonctifs. Elle insiste sur le fait qu'il est important de ne pas seulement examiner la question sous des aspects formels et syntaxiques mais de prendre également en considération le cotexte et le contexte du phénomène concerné.

[disk8]	207 – 211 – 1,5 %
	14/14 – 29/36 – 15/27

La reformulation marquée par [disk8] se rencontre dans les 14 titres analysés, avec une répartition quasi égale au sein des deux paysages: 101 tokens pour 103 occurrences en allemand et 103 tokens pour 105 occurrences en français. Peut-être pourrait-on interpréter le peu d'occurrences dans *BILD* par le fait que ce journal ne cherche pas à s'embarrasser de formules trop encombrantes pour pouvoir garantir sa réputation de journal très concis qui privilégie l'économie langagière au profit des photos et gros titres.

[350] cf. Larrory in: Krause 2004, 2
[351] Dalmas in: Krause 2004, 69-70
[352] Dalmas in: Krause 2004, 74; traduction par nous

L'exigence d'être le plus clair et le plus concis possible pourrait également expliquer le peu d'exemples dans *Mädchen*, *Bunte* et *VSD*, même si le contre-exemple du magazine *Gala* qui – rappelons-le – vit d'un journalisme fait avant tout d'images tendrait à invalider cette hypothèse. Notons tout de même une fréquence près de cinq fois plus élevée de [disk8] dans la *Süddeutsche Zeitung* par rapport à la *BILD*.

SZ	30	= 14,5 %
Jeune & Jolie	24	= 11,6 %
taz	20	= 9,7 %
Libération	18	= 8,7 %
Die Welt	16	= 7,7 %
Le Monde	16	= 7,7 %
FAZ	14	= 6,8 %
Le Figaro	13	= 6,3 %
Gala (fr)	12	= 5,8 %
L'Est Républicain	12	= 5,8 %
Mädchen	9	= 4,3 %
VSD	9	= 4,3 %
Bunte	8	= 3,9 %
Bild	6	= 2,9 %

Les sept rubriques les plus représentées sont parmi celles qui *a priori* contiennent des termes spécialisés nécessitant de plus amples explications (aspect didactique) ou qui sont de celles proches du commentaire ayant une nette tendance à de multiples reformulations.

Sport	23	= 11,1 %
Liebe/Gesundheit	16	= 7,7 %
Meinung	13	= 6,3 %
Kultur	12	= 5,8 %
Psychologie	12	= 5,8 %
Wirtschaft	12	= 5,8 %
Politik	10	= 4,8 %

Les comptes rendus contiennent relativement peu de [disk8] par comparaison à la somme des textes argumentatifs, explicatifs, dialogués, injonctifs ou narratifs, comme on peut le voir ici:

Kommentar	55	= 26,6 %
Bericht	42	= 20,3 %
Ratgeber	23	= 11,1 %
Interview	17	= 8,2 %
Kritik/Rezension	14	= 6,8 %
Reportage	13	= 6,3 %
Porträt	11	= 5,3 %

La reformulation doit être comprise comme une action langagière, „mit Hilfe derer

bereits versprachlichtem Wissen in einer zweiten Äußerung eine andere sprachliche Form verliehen wird […].“[353]

Plusieurs ouvrages se sont dinstingués pour leur pertinence concernant le domaine de la reformulation: Fuchs 1982 et 1994, Gülich/Kotschi 1987 et 1996, Rossari 1994, Authier-Revuz 1995, Bührig 1996, Steyer 1997 et Norèn 1999.

Pour l'analyse du corpus, nous nous conformons à Gülich/Kotschi 1987 qui considèrent la reformulation comme une trace que laissent les différents énonciateurs lors du processus de formulation:

> Ein zentraler Gesichtspunkt dabei ist, daß die Formulierungsaktivität der Sprecher, in dem Maße wie diese in deren Verlauf auf Probleme stoßen und Hindernisse zu überwinden haben, in den sprachlichen Äußerungen entsprechende ‚Spuren' hinterläßt – Spuren, die einer linguistischen Analyse zugänglich sind.[354]

Ou pour le dire avec Authier-Revuz 1997:

> Ce que tous ces énoncés ont en commun, c'est qu'en un point de leur déroulement, le dire se représente comme n'allant plus ‚de soi'; le signe, au lieu d'y remplir, transparent, dans l'effacement de soi, sa fonction médiatrice, s'interpose comme réel, présence, corps – object rencontré dans le trajet du dire et s'y imposant comme objet de celui-ci – ; l'énonciation de ce signe, au lieu de s'accomplir ‚simplement', dans l'oubli qui accompagne les évidences inquestionnées, se redouble d'un commentaire d'elle-même.[355]

Gülich/Kotschi 1987/1996 décrivent la reformulation comme un procédé comprenant un *Bezugsausdruck* (BA), un *Reformulierungsausdruck* (RA) et un *Reformulierungsindikator* (RI – qui peut être implicite et donc ne pas apparaître dans le texte). Le BA correspond à l'élément qui, pour une raison ou une autre, va se voir supplé par le RA qui concorde avec le second énoncé qui, pour reprendre Rittgeroth ci-dessus, possède une „andere sprachliche Form".

Les auteurs considèrent la paraphrase, la rectification (aussi appelée *correction*) et le jugement *(Redebewertung)* comme des procédés de reformulation qu'ils déterminent à partir des relations sémantiques entre BA et RA pour les distinguer les uns des autres.

Ils constatent par ailleurs que certaines reformulations dans le discours oral demandent à être confirmées, ratifiées, par le récepteur. Cela étant, ils ne considèrent pas cet élément comme constitutif de la reformulation, observant que cette ratification peut ne pas être réalisée. Même si la réaction du récepteur clôt l'acte de reformulation et possède également la capacité de déterminer la fonction de ce

[353] Rittgeroth 2007, 34
[354] Gülich/Kotschi 1996, 38
[355] Authier-Revuz 1997, 34

même acte, il est extérieur au phénomène, ce qui est confirmé par le fait qu'il est en principe absent dans l'écrit possédant, dans notre cas précis, un caractère monologique.

Pour notre part, nous concevons les [disk8] comme des éléments touchant de près ou de loin à des actes de reformulation(s) ponctuels, à condition qu'ils soient accompagnés dudit *Reformulationsindikator*[356]. Cela signifie que nous n'incluons pas dans la catégorie [disk8] les tokens où un ajout d'information n'a pas été marqué par un RI (ce qui peut être le cas d'une parenthèse ou d'un détachement à droite). En somme, on doit considérer que le trait [disk8] décrit l'*apparition* des indicateurs.

La paraphrase ainsi réalisée peut avoir la valeur d'un résumé ou d'un jugement porté sur ce qui est dit (*Redebewertung*, p. ex. ‚in Anführungsstrichen', ‚si vous voulez', ‚disons'; cf. Gülich/Kotschi 1987, 219 et 228). Par ailleurs, lorsqu'il y a paraphrase et donc reformulation, deux relations au co-texte précédant sont possibles. Soit il y a équivalence, soit divergence; dans le dernier cas, poussée à l'extrême, la divergence devient rectification *(Korrektur)*.

Les indicateurs de reformulation présents dans le corpus porteront sur un verbe conjugué ou un infinitif, un syntagme nominal ou prépositionnel, une proposition simple ou complexe ou une suite d'énoncés plus ou moins longue. Dans tous les cas, ils restent très ponctuels et se cantonnent au domaine intra-textuel.

Le médium ‚journal' étant un médium graphique, les stratégies de mise en discours devraient répondre à celles fixées par la communication de distance, se manifestant notamment par le caractère irrévocable de l'écrit et donc son degré d'élaboration prononcé, comme nous l'avons précédemment vu au chapitre II.1.2.1. Ces stratégies de mise en discours en œuvre pour les journaux font qu'*a priori* les traces du processus d'écriture doivent avoir disparu pour aboutir à un texte élaboré et accompli[357]; les auteurs peuvent néanmoins user de cette figure de style souvent empruntée à la communication de proximité correspondant au ‚parlé':

> [...] Korrekturen und Bestätigungen [können] einerseits als Mittel der mise en relief verwendet werden […], andererseits aber als Mittel, mit denen der Leser bildlich dazu eingeladen wird, dem Autor beim allmählichen Verfertigen der Gedanken während des Schreibens oder beim Denken ‚mit der nassen Feder in der Hand' [...] über die Schulter zu sehen.[358]

Bien entendu, la didactique (incluant les textes journalistiques didactiques) puise de façon constante dans les reformulations pour étayer son argumentation; c'est un

[356] pour le terme *Reformulierungsindikator*, cf. Gülich/Kotschi in: Motsch 1987, 199-261
[357] „Eine Korrektur, die in der schriftlichen Kommunikation unsichtbar gemacht werden könnte, bleibt sichtbar, um als Präzisierung zugleich eine Kritik zu sein […]"; Betz 2006, 146
[358] Heinze 1979, 252

domaine non négligeable de la reformulation qui doit être considéré comme neutre par rapport à un éventuel marquage proximité/distance.
Exception faite de ce cas particulier mais qui n'en reste pas moins important, si les rédacteurs maintiennent des reformulations et des auto-corrections à l'intérieur de leurs articles, c'est aussi pour user d'une stratégie s'éloignant du pôle de distance extrême et ce afin de se réserver la possibilité de critiquer ou d'ironiser, de remettre en question ou d'amoindrir l'importance du propos tenu pour le rendre insignifiant.

Les marqueurs en usage dans notre corpus donnent aux reformulations plusieurs fonctions que nous avons tenté de regrouper en nous basant en partie sur un article de F. Hammer[359]. Celle-ci distingue entre reformulateurs quantitatifs et qualitatifs, ces derniers correspondant à la fonction de *Redebewertung* de Gülich/Kotschi 1987, alors que les RI de paraphrases d'équivalence et les RI de paraphrases de divergence correspondent aux reformulateurs quantitatifs.
Cependant, la classification des RI en question n'est pas toujours évidente puisqu'ils peuvent apparaître dans deux voire davantage de sous-groupes différents. Nos regroupements des différents indicateurs de reformulation reposent donc sur la fonction qu'ils prennent dans les tokens du corpus. Pour montrer leur importance dans le corpus, les parenthèses après les chevrons rendent compte du nombre d'occurrences rencontrées:

- Dans les reformulateurs qualitatifs, on trouve les RI <ja sogar> (3), <oder besser> (2), <nein> (2), <besser gesagt> (1), um es genau zu sagen> (1) et <noch besser> (1) auxquels correspondent en français les RI <voire> (17), <en fait> (11), <même> (5), <plus exactement> (3), <mieux> (2), <ou même> (2), <on peut même dire> (1) et <pour ne pas dire> (1) et <plus précisément> (1):

.... token 11867 ..... *Zwar nur ganz kurz, zu kurz, um es genau zu sagen, aber aller Anfang ist schwer.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: VLS disk3 disk3 disk4 **disk8** form commentaire: disk8 = um es genau zu sagen	.... token 813 ..... *Je nachdem, wie sich der Nahe Osten entwickeln wird, wird die europäische Sicherheit gefährdet, ja wahrscheinlich sogar herausgefordert werden.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **disk8** commentaire: disk8 = ja sogar
.... token 666 ..... *Plus exactement en Estonie, un petit pays balte de 1.400.000 habitants, situé à l'ouest de la Russie et au nord de la Lettonie.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports Lorraine catégories: VLS **disk8** commentaire: disk8 = plus exactement	.... token 2300 ..... *Avec en prime deux à trois dégustations gratuites par jour de tous les vins proposés, pour se faire une idée, voire se laisser surprendre et séduire.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 34 catégories: VLS **disk8** commentaire: disk8 = voire

[359] Hammer, F.: „Semantik und Pragmatik reformulativer Konnektoren", s.d., s.l., p. 9

.... token 8104	.... token 5412 ....
Pour ne pas dire votre crise d'adolescence, vu le maquillage et les tenues que vous portiez à l'époque... journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 30-32 catégories: 2per 2per VLS **disk8** szei commentaire: disk8 = pour ne pas dire	*C'était hyper difficile, carrément impossible, même, de pénétrer leur bande quand on n'était pas du même milieu qu'eux.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 86-87 catégories: **disk8** zita disk3-gesp disk4-gesp commentaire: disk8 = même
.... token 12603	.... token 1182 ....
Er spielt, nein, er ist Horst Schlämmer, der Typ mit der Kassenbrille, dem Wuschelkopf und dem Schnauzer über der waffenscheinpflichtigen Schnauze. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16 catégories: **disk8** gesp gesp neut commentaire: disk8 = nein	*Besser gesagt: eine frische, noch nicht ganz vernarbte Wunde, die immer noch schmerzlich zu spüren ist.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: VLS disk3 **disk8** dpun oper commentaire: disk8 = besser gesagt
.... token 8439	.... token 8079 ....
Un jour, on a cru avoir découvert une île, en fait c'était un rocher qui émergeait de temps à autre. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 80-84 catégories: disk4 **disk8** temp3 zita 1per-gesp commentaire: disk8 = en fait	*Mieux, le footballeur a fait de son apparence son fonds de commerce.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 28-29 catégories: **disk8** oper temp3 engl-morp1 commentaire: disk8 = mieux

Dans les reformulateurs quantitatifs, trois ‚mouvements' sont possibles: soit on entre dans une argumentation plus détaillée et on *précise* (*zoom in*, niveau hyponymique), soit on reste sur un même niveau et on *explique* (*same level*, niveau synonymique), soit on revient à un niveau argumentatif moins détaillé et on *résume* (*zoom out*, niveau hypéronymique).
Dans la paraphrase d'équivalence, on constate alors les traits suivants:

- des RI de zoom in marquant une accentuation ou une précision: <also> (37), <eben> (1), <à savoir> (1), <en l'occurrence> (1)

.... token 3374	.... token 7462 ....
Also, wie du jemanden im Alltag behandelst. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: 2per VLS **disk8** zita commentaire: disk8 = also	*En l'occurrence, des pétards avec la série Weeds (la beuh, quoi) où une gentille famille américaine fait commerce d'herbe qui fait rire.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: VLS dias **disk8** gesp disk4-gesp form-gesp commentaire: disk8 = en l'occurrence

- des RI de same level introduisant une explication ou une exemplification: <und zwar> (6), <sprich> (1), <das sind> (1), <sagen wir> (1), <disons> (3), <entendre> (2), <traduire> (1)

.... token 1713	.... token 10524 ....
Im Bereich des Sockels sollen Studios und Kinos, Bibliothek und Foyer der HFF Platz finden, erläutert Kiermeyer, und zwar je nach Funktion in Räumen mit ganz unterschiedlichen Höhen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: V2/2 atégories: disk3 **disk8** ökon7 commentaire: disk8 = und zwar	*Die Europäische Zentralbank hat die Leitzinsen - das sind die Zinsen, die Banken für das Geldausleihen bei der Notenbank bezahlen - gestern unverändert bei drei Prozent belassen.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **disk8** szei szei temp2 commentaire: disk8 = das sind

.... token 10403	.... token 7548 ....
Öko ist auch zu allen anderen Parteien hin anschluss-, sprich koalitionsfähig. journal: taz, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **disk8** gesp-ökon6 commentaire: disk8 = sprich	*Entendre «magasins» au sens de lieux de stockage.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 21 catégories: dirR **disk8** engl impe3 commentaire: disk8 = entendre
.... token 120	.... token 7635 ....
Dann nötige Uli Hoeneß ein Probetraining ab und heiz' Oliver Kahn ein wie einst Blücher den Franzosen, und du wirst, wenn nicht heute, so morgen, den Platz von, sagen wir, Podolski erhalten. journal: SZ, date: 02.09.2006, page: 1 catégories: 1per 2per 2per 2per dirR **disk8** gesp impe1 subj subj impe1-ökon1 commentaire: disk8 = sagen wir	*Ce n'est qu'avec «Règlement de comptes» qu'il accède à la même qualité que, celle de, disons, Dana Andrews.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: 1per dirR dirR **disk8** foka impe5 szei commentaire: disk8 = disons

- des RI de <u>zoom out</u> traduisant des réinterprétations ou des simplifications récapitulatives: <das heißt (auch)> (10), <sozusagen> (5), <heißt> (2), [dt]<quasi> (2), <soll heißen> (1), <anders gesagt> (1), <mit anderen Worten> (1), <kurz> (1) pour l'allemand et <soit> (14), <c'est-à-dire> (9), <autant dire> (5), <en clair> (4), <finalement> (4), <autrement dit> (3), <en quelque sorte> (3), <bref> (2), <ce qui revient à dire> (1), <sous-entendu> (1), <en somme> (1), <en d'autres termes> (1), <en un mot> (1) et <autant vous dire> (1) pour le français:

.... token 10805	.... token 12579 ....
Ein Tanz auf dem Vulkan, bei dem die gesuchten Hintermänner eher öffentlich, sozusagen in vorderster Front agierten. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: VLS **disk8** temp1 commentaire: disk8 = sozusagen	*Romantik pur: „Das Schweigen im Walde" vom bayrischen Schriftsteller Ludwig Ganghofer, quasi eine Rosamunde Pilcher der guten alten Zeit.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 14 catégories: VLS VLS dirR dpun zita **disk8-gesp** commentaire: disk8, gesp = quasi
.... token 519	.... token 6985 ....
Autant dire qu'il faut non seulement une bonne connaissance de l'aérologie, de la météorologie mais aussi une grande technicité. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Région Lorraine catégories: ??? VLS **disk8** commentaire: disk8 = autant dire	*Aux armes, et cætera, c'est en quelque sorte le tableau de Delacroix où la femme à l'étendard, juchée sur un amas de cadavres rasta, ne serait autre qu'une Jamaïcaine aux seins débordant de soleil et de révolte en entonnant le refrain érotique héroïque. »* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: disk1 **disk8** foka zita gesp-ökon6 commentaire: disk8 = en quelque sorte
.... token 11160	.... token 10101 ....
Mittlerweile beträgt sein Handicap +4, das heißt, er braucht für eine Runde durchschnittlich vier Schläge weniger als Platzstandard. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **disk8** engl haup illu commentaire: disk8 = das heißt	*Stattdessen überbordende Opulenz und viele kleine Ideen, geschickt versteckte Gimmicks und detailbesessene Soundtüfteleien, kurz: Ein Trend ist nicht in Sicht, aber wer braucht den, wenn er eine solche Wundertüte öffnen darf.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: VLS **disk8** dpun engl engl gesp oper engl-morp1 commentaire: disk8 = kurz

.... token 1221	.... token 7184 .....
Mit anderen Worten: Die Mafia ist in der Gesellschaft angekommen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 17 catégories: VLS **disk8** dpun oper temp2 commentaire: disk8 = mit anderen Worten	*En clair, lorsque le président Laurent Gbagbo aura passé la main, de gré ou de force.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: **disk8** nbsa commentaire: disk8 = en clair
.... token 9635	.... token 4301 .....
Enfin, deux nouvelles mécaniques musclées sont au programme : un V6 3,2l essence de 232 ch et un diesel 2,2l développant 160 ch, soit 48 de plus que l'ancien TD4. journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 82 catégories: VLS disk5 **disk8** dpun illu ökon9 ökon9 ökon9 ökon9 commentaire: disk8 = soit	*Diam's a été nommée directrice artistique pour la France (autrement dit dénicheuse de talents) du label américain Motown.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 39 catégories: **disk8** engl gesp temp3 commentaire: disk8 = autrement dit

Quant à la paraphrase de divergence, correspondant à des restrictions, des auto-corrections et d'autres distanciations, nous enregistrons

- pour le <u>zoom in</u>: <so genannte> (9), <sogenannte> (14)
- pour le <u>same level</u>: <beziehungsweise> (3), <äh> (1)
- pour le <u>zoom out</u>: <naja> (1), <enfin> (5)

.... token 2707	.... token 9497 .....
„Na ja, manchmal jedenfalls." journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: VLS dirR disk4 **disk8** ausr-disk5-disk7-gesp commentaire: disk8 = naja	*Enfin, artiste si l'on veut, les sculptures de ce Rodin de l'horreur semblant pour le moins anecdotiques.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 76-77 catégories: VLS diap **disk8** disk9 gesp-oper commentaire: disk8 = enfin
.... token 8868	.... token 808 .....
Für das Verfahren zuständig sind die so genannten Administrative Review Boards (ARBs), die jeweils aus drei Offizieren bestehen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **disk8** engl engl-ökon7 commentaire: disk8 = so genannte	*Die sogenannte „europäische Nachbarschaftspolitik" war bisher ein merkwürdiges Ding.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: dirR **disk8** gesp commentaire: disk8 = sogenannte

.... token 10237 .....
Denn die Frauen haben ihre Büros ja längst in Richtung Herd, äh, Waschküche verlassen. journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: disk4 temp2 ausr-disk7-gesp **disk8-gesp** commentaire: disk8, gesp = äh

dont l'indicateur de reformulation synonymique ^{gesp}<äh> correspond à la mise en scène d'un lapsus révélateur qui imite une communication spontanée en *face-to-face.*

Si l'on dirige son attention sur les autres catégories présentes dans l'échantillon, le grand nombre de [VLS] saute immédiatement aux yeux de l'observateur attentif[360]. En effet, 37 % des tokens appartiennent à ce trait et il est aisé de comprendre que les énoncés reformulatifs averbaux portent sur des portions de texte du co-texte gauche et que certains ne comportent que le RI. A ce titre, ils peuvent aussi revêtir la

[360] cf. également Behr in: Stieg 2002 pour les reformulations dans le co-texte d'énoncés averbaux

fonction d'un opérateur [oper].

.... token 206	.... token 10805 ....
Notre identité, c'est-à-dire simultanément l'identité allemande et l'identité européenne. journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: 1per **VLS disk8** commentaire: disk8 = c'est-à-dire co-texte gauche: „Ce souvenir est une part de notre identité", a déclaré l'ancien chancelier Gerhard Schröder à l'occasion du soixantième anniversaire de la libération d'Auschwitz.	*Ein Tanz auf dem Vulkan, bei dem die gesuchten Hintermänner eher öffentlich, sozusagen in vorderster Front agierten.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **VLS disk8** temp1 commentaire: VLS + subordonnée ; disk8 = sozusagen co-texte gauche: Im Sinne eines multikausalen Desasters lag ihm ein hochexplosives Gemisch aus Verantwortungslosigkeit, historischen Kontinuitäten und Profitgier zugrunde.
.... token 13185	.... token 445 ....
Und zwar? journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 84-86 catégories: **VLS disk8** nsta commentaire: disk8 = und zwar co-texte gauche: Dahinter steckt eine völlig neue Idee.	*Autrement dit, pas question de laisser à la gauche l'apanage du social à huit mois des élections.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: France catégories: **VLS disk8** elli gesp commentaire: disk8 = autrement dit ; VLS + subordonnée infinitive co-texte gauche: En fixant l'objectif de passer sous la barre des 2 millions de demandeurs d'emploi « dans les mois à venir », le chef du gouvernement interpelle son équipe : « Toutes nos décisions doivent être prises à l'aune de l'emploi ».

Il n'est pas non plus étonnant de voir 27 tokens contenant le signe [dirR] en plus de [disk8], puisque des items comme <sogenannt-> peuvent précéder un élément entre guillemets qui sera alors expliqué plus loin. D'autres tels <entendre>, <en d'autres termes> ou <das heißt> suivent au contraire un tel élément.[361]

.... token 6088	.... token 14176 ....
Le proto est ensuite finalisé sur un mannequin "cabine", c'est-à-dire une fille qui ne travaille que pour ce couturier. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 120-121 catégories: dirR **disk8** zita gesp-ökon6 commentaire: disk8 = c'est-à-dire	*Sollte der 31jährige Golfprofi diese Spitzenposition bis zum Ende der Saison verteidigen, wäre er der erste, der diese sogenannte "Order of Merit" über ein ganzes Jahr dominierte.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 36 catégories: dirR **disk8** engl temp1 gesp-morp1-ökon6 commentaire: disk8 = sogenannte

Voyons à présent les deux traits [engl] et [gesp] qui se rencontrent dans 29 % respectivement 19 % des tokens de l'échantillon. Une partie des occurrences anglaises dans le co-texte de [disk8] trouve son fondement dans le fait que le journaliste ressent la nécessité de faire précéder ou suivre un indicateur de reformulation afin d'expliquer le terme anglais. Ces onze cas sont tous amenés par des indicateurs ayant la fonction ou d'introduire un terme ou de simplifier des informations données précédemment:

[361] Hammer appelle ces [disk8] des RI primaires étant donnés qu'ils annoncent explicitement „die metasprachliche Handlung durch Ausdrücke des SAGENS", contrairement aux RI secondaires qui n'indiquent pas explicitement la re-formulation et qui peuvent aussi revêtir d'autres fonctions dans le texte, p. 7.

.... token 1709	.... token 6629 .....
Bei den so genannten Kapitalrückfluss- oder Cashback-Geschäften wird den Käufern eine hohe Bargeld-Auszahlung versprochen, wenn sie eine vermietete Eigentumswohnung erwerben. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: V2/1 catégories: bstr bstr **disk8 engl** commentaire: engl = Cashback ; disk8 = so genannte	*L'opération s'est réalisée avec un LBO (leverage buy out, c'est-à-dire par un important emprunt souscrit par une holding qui détient Rexel).* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **disk8 engl** engl temp3 engl-ökon7 commentaire: engl = leverage buy out ; disk8 = c'est-à-dire
.... token 8868	.... token 11369 .....
Für das Verfahren zuständig sind die so genannten Administrative Review Boards (ARBs), die jeweils aus drei Offizieren bestehen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **disk8 engl** engl-ökon7 commentaire: engl = Administrative Review Boards ; disk8 = so genannte	*Überschreitet er diesen Betrag um mehr als 25 Prozent, muss er mit einem Regress rechnen, das heißt, er muss den Überschreitungsbetrag an die Kassen zurückzahlen.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 33 catégories: **disk8 engl** haup illu commentaire: engl = Regress ; disk8 = das heißt

Il n'est pas aussi facile de trouver une raison d'être pour les 40 tokens contenant un lexème relevant de [gesp] (auxquels s'ajoutent par ailleurs 50 autres cas d'un combiné de ce trait). Peut-être s'y trouvent-ils pour la simple raison que les reformulations s'apparentent à du langage que l'on pourrait considérer comme voisin du domaine de proximité (dans ce sens que l'auteur ‚fabrique' des énoncés que l'on pourrait penser venir tout droit de l'oral), et ceci est sans doute confirmé par les 5 % de troncations (marquées par la catégorie combinée [gesp]-[ökon6]), les 17 % de particules modales [disk4] dont nous avons dit qu'elles étaient fréquentes dans la langue de CONCEPTION parlée, ainsi que les 15 % de particules d'intensité dont Betz constate une certaine proximité au langage qu'elle dit ‚oral' et qui correspondrait ici à la langue de CONCEPTION parlée.

Mis à part le côté rhétorique ou didactique qui est sous-jacent à certaines reformulations et que nous avons déjà évoqué ci-dessus, ayant pour effet de repousser les phénomènes concernés vers le domaine de distance, ce serait une erreur de ne pas constater une affinité entre les reformulations d'une part et la langue à CONCEPTION parlée de l'autre. A ce niveau, il est évident que le lapsus présent dans le token n° 10237 est l'exemple dans lequel le trait [disk8] est poussé à l'extrême dans le sens où il est très marqué [gesp], alors que les stratégies de mise en discours établies pour [disk8] nous révèlent que ce dernier est déjà à la base fortement qualifié de [gesp].

[disk8-gesp]	3 – 0,0 %
	3/14 – 3/36 – 3/27

Nous comptons trois reformulations ‚parlées' dans trois titres allemands: *Bunte, FAZ* et *taz*. Elles s'accompagnent de deux énoncés averbaux, deux [dirR], deux [dpun], un discours direct, une particule modale et une exclamation parlée [ausr-disk7-gesp]. Le token n° 10237 a été discuté dans le chapitre [disk8].

.... token 12579 .....
Romantik pur: „Das Schweigen im Walde" vom bayrischen Schriftsteller Ludwig Ganghofer, quasi eine Rosamunde Pilcher der guten alten Zeit.
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 14
catégories: **VLS VLS dirR dpun zita disk8-gesp**
commentaire: disk8, gesp = quasi

.... token 14268 .....
Und genau so hörte man diese Musik auch: Alles wirkt stringenter, entwickelnder, quasi „symphonischer" als in der auch auf CD erschienenen älteren Fassung.
journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 39
catégories: **dirR dpun disk8-gesp** engl-ökon7
commentaire: disk8, gesp = quasi

.... token 10237 .....
Denn die Frauen haben ihre Büros ja längst in Richtung Herd, äh, Waschküche verlassen.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: **disk4** temp2 **ausr-disk7-gesp disk8-gesp**
commentaire: disk4 = ja ; ausr, disk7, gesp = äh ; disk8, gesp = äh

[disk9]	86 – 0,6 %
	14/14 – 24/36 – 17/27

Les *Kurzsätze,* mini-énoncés[362] dont les phrases à un terme, et tournures stéréotypées font partie intégrante de la communication de proximité. Ils sont souvent elliptiques ou averbaux, se caractérisent par leur brièveté et prennent différentes formes correspondant à divers champs d'action. Nous les répertorions dans tous les 14 titres avec une répartition de 41 tokens pour le paysage allemand et 45 pour le français et une large prépondérance de *Mädchen* qui comptabilise près du double des occurrences de *Jeune & Jolie,* laissant loin derrière elles les autres journaux et magazines. Tout en bas du tableau, la *BILD,* la *FAZ* et *Le Figaro.* Ce qui à première vue paraît surprenant pour les quotidiens allemands s'explique en fait assez facilement: ces formules ne permettent pas une mise en discours aussi aguichante ou tape-à-l'œil que d'autres procédés tels que les exclamations, les interjections ou les expressions drastiques – ce que constate très justement Betz 2006, p. 118. A l'inverse, ces derniers sont plus usités par des journaux tels que la *BILD* qui use et abuse des

[362] Qui correspondent à des *eingliedrige Sätze.*

figures de style tape-à-l'œil. Les occurrences peu nombreuses du *Figaro,* quant à elles, pourraient être interprétées comme un signe d'une politique langagière conservatrice se manifestant par des mises en discours empruntées au domaine de distance, donc de la CONCEPTION écrite très poussée.

Mädchen	24	= 27,9 %
Jeune & Jolie	14	= 16,3 %
Le Monde	8	= 9,3 %
VSD	7	= 8,1 %
L'Est Républicain	6	= 7,0 %
Gala (fr)	5	= 5,8 %
SZ	5	= 5,8 %
Bunte	4	= 4,7 %
Die Welt	4	= 4,7 %
Libération	4	= 4,7 %
taz	2	= 2,3 %
Bild	1	= 1,2 %
FAZ	1	= 1,2 %
Le Figaro	1	= 1,2 %

C'est dans les types de texte à caractère de commentaire et dans les rubriques correspondantes que l'on rencontre le plus de [disk9], bien qu'ils ne soient compris que dans 24 des 36 rubriques et dans 17 des 27 types de texte.

Liebe/Gesundheit	11	= 12,8 %
Klatsch	10	= 11,6 %
Kommentar	19	= 22,1 %
Ratgeber	12	= 14,0 %
Bericht	10	= 11,6 %

87 % d'entre eux se trouvent dans un co-texte averbal ou sont eux-mêmes averbaux. Ceci concorde naturellement avec la nature des [disk9] qui sont elliptiques, qu'il s'agisse de l'ellipse verbale ou d'un autre type d'ellipse. Dans ce contexte, il est aussi important de noter que les *Kurzsätze* sont assez fréquemment combinés avec des deux-points (dans 17 % des tokens de l'échantillon).

.... token 63 .....
Kein Wunder, dass Beau Jude Law nicht von ihr lassen kann!
journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 5
catégories: **VLS** ausr **disk9** neut
commentaire: disk9 = Kein Wunder ; VLS + subordonnée

.... token 493 .....
Tant pis.
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Rég. Lorr.
catégories: **VLS disk9**
commentaire: disk9 = tant pis

.... token 807 .....
Im Gegenteil: Moskau selbst möchte gern Amerikas Einfluss im Kaspischen Raum und in Zentralasien bremsen.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 2
catégories: **VLS disk9 dpun oper**
commentaire: disk9 = im Gegenteil ; oper = im Gegenteil

.... token 6730 .....
Bien au contraire.
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: **VLS** disk3 **disk9**
commentaire: disk9 = bien au contraire

34 % des tokens de l'échantillon présentent également un point d'exclamation. Celui-ci se trouve avant tout dans les deux magazines pour jeunes et ce dans les commentaires, les textes-conseil, les légendes et les chroniques. C'est à ce moment précis que ces *Kurzsätze* revêtissent un caractère exclamatif, mais il est intéressant de souligner qu'ils le font beaucoup dans lesdits magazines pour jeunes et au contraire extrêmement peu dans les autres journaux, à savoir que nous ne comptons qu'une seule occurrence respectivement pour la *Frankfurter Allgemeine Zeitung, Le Monde* et *VSD* et deux pour *Die Bunte.*

.... token 7017	.... token 13713 .....
Or, dans ce domaine de l'antisémitisme, chacun sait que, s'il y a des propagateurs, il peut y avoir aussi, hélas !, les provocateurs (...). journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: **ausr disk9 oper** szei commentaire: oper = or ; disk9 = hélas ; ausr = !	*Wirklich ein seltsames Phänomen in der heutigen Welt!* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 8 catégories: **VLS ausr disk9** zita commentaire: ausr = ! ; disk9 = wirklich
.... token 12645	.... token 9816 .....
Schade! journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 18-19 catégories: **VLS ausr disk9** commentaire: ausr = ! ; disk9 = schade!	*N'importe quoi !* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 96-97 catégories: **VLS ausr** disk1 **disk9** commentaire: disk9 = n'importe quoi ; ausr = !

Il semblerait donc que ce style exclamatif appartienne surtout au langage utilisé dans les journaux visant un public de jeunes (filles) et soit ainsi le simulacre d'un langage des jeunes „artificiel" puisque cette façon de s'exprimer est tout au plus une imitation de la réalité, et ce pour la simple raison que les rédacteurs qui écrivent dans ces magazines ne font pas ou plus partie de la tranche d'âge de leurs lecteurs et que leur façon de s'exprimer, si tant est qu'elle y ressemble, ne correspond que très partiellement au vrai parler des jeunes dans toute sa variété et sa richesse qui évolue sans cesse.

Il est possible d'étendre le champ d'influence de la langue de proximité à d'autres éléments survenant dans le co-texte des [disk9], notamment les particules d'intensité [disk3] (17 %) qui sont susceptibles de faire partie intégrante du [disk9] en question, les marques de la première et de la deuxième personne (16 % respectivement 14 %), les [gesp] (8 %) auxquels s'ajoutent treize autres occurrences d'un combiné de ce trait, portant le pourcentage à 23 %, les particules modales [disk4] (8 %) et les lexèmes d'origine anglaise [engl] (6 %). Enfin, 15 % des exemples contiennent des citations.

.... token 2343	.... token 2374 .....
Bien au contraire. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 37 catégories: VLS **disk3 disk9** commentaire: disk3 = bien ; disk9 = bien au contraire	*Ganz egal - DAS geht echt gar nicht!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 6 catégories: VLS ausr **disk3 disk3 disk9** illu szei **disk3-gesp** commentaire: disk9 = ganz egal ; disk3, gesp = echt ; disk3 = gar ; disk3 = ganz

.... token 1189	.... token 3351 .....
Weit gefehlt: Jacek Kurski liest wohl kaum Bücher, doch er wurde zum Spezialisten, was das Schüren antideutscher Ängste, Phobien, Ressentiments betrifft. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: VLS **disk3 disk4 disk4 disk9** dpun temp1 commentaire: disk9 = weit gefehlt ; disk4 = wohl ; disk3 = weit ; disk4 = kaum	*Ehrlich gesagt, hoffe ich aber schon sehr, dass nicht in jedem zukünftigen Drehbuch mein nackter Hintern vorkommen wird.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: 1per 1per **disk3 disk4 disk9 gesp zita** commentaire: disk9 = ehrlich gesagt ; disk4 = schon ; gesp = Hintern ; disk3 = sehr

Par conséquent, les [disk9] peuvent être considérés comme se rapprochant d'une situation plutôt de proximité où l'auteur, prétendant manquer de temps, réduit certaines informations à des tournures plus ou moins lexicalisées et standardisées. Or, nous nous trouvons dans le médium graphique et les stratégies de mise en discours tendraient plutôt vers l'élaboration la plus explicite possible. Il serait par conséquent faux de considérer les différentes réalisations des [disk9] comme appartenant à l'écrit. Il faut au contraire les voir comme une figure de style empruntée à la communication orale.

Les actes discursifs exprimés ainsi de façon stéréotypée remplissent différentes fonctions. Elles sont très variées et pour beaucoup de leurs occurrences, on ne trouve qu'un seul exemple dans notre corpus.

Ces formules peuvent correspondre à des énoncés conclusifs, à des énoncés annonciateurs ou à des énoncés appréciatifs, exprimant une multitude de nuances, allant du regret (<schade>, <hélas>, <tant pis>) à l'indifférence (<egal>, <dann eben nicht>, <(mais) qu'importe>) en passant par des marques d'apaisement (<kein Grund zur Sorge>, <keine Sorge>, ^{gesp}<mag sein>, <kein Problem>, ^{gesp}<was soll's>, <tant mieux>, <nos condoléances>), des mises en contraste (<ganz im Gegenteil>, <au contraire>), etc.:

egal, ob	6	endlich	4	kein Problem	3
kein Wunder	3	wirklich	3	damit nicht genug	2
wie schade	2	schade	2	Alarmstufe Rot	
Kein Grund zur Sorge		bis dann		dann eben nicht	
dumm gelaufen		ehrlich gesagt		entweder, oder	
ganz egal		gesagt, getan		gut so	
keine Chance		keine Sorge		weit gefehlt	
wenn überhaupt		wie bitte?		wirklich?	
pas vraiment	5	bien au contraire	4	chapeau bas	3
en vain	3	tant mieux	3	hors de question	2
hélas	2	quoi de neuf	2	qu`importe	2
tant pis	2	Miracle		au contraire	
doucement sur ...		et dire que ...		et encore	
mais qu`importe		n'importe quoi		nos condoléances	
pas de doute		pas de pitié		raison de plus	
rien de plus simple		seule certitude		si l`on veut	
toutes nos condoléances					
nos sincères condoléances	2				

[disk9-gesp]	50 – 0,4 %
	12/14 – 18/36 – 14/27

Les *Kurzsätze* à marquage [gesp] explicite sont surtout du domaine allemand qui comporte 74 % des tokens recensés. Présent dans douze titres et la moitié de l'inventaire de rubriques et types de texte de notre banque de données, le phénomène est assez répandu à travers le paysage de la presse sans pour autant comptabiliser beaucoup d'occurrences.

Mädchen	13	= 26,0 %
Bunte	6	= 12,0 %
Jeune & Jolie	5	= 10,0 %
SZ	5	= 10,0 %
Bild	4	= 8,0 %
Die Welt	4	= 8,0 %
Libération	4	= 8,0 %
taz	3	= 6,0 %
FAZ	2	= 4,0 %
Le Figaro	2	= 4,0 %
Gala (fr)	1	= 2,0 %
VSD	1	= 2,0 %
Liebe/Gesundheit	9	= 18,0 %
Buntes	5	= 10,0 %
Sport	5	= 10,0 %
Kommentar	13	= 26,0 %
Interview	7	= 14,0 %
Bericht	5	= 10,0 %
Ratgeber	5	= 10,0 %

Ce sont avant tout les textes à but commentatif qui les comprennent le plus, laissant loin derrière eux le compte rendu avec seulement 10 % de l'échantillon.
Accompagnés de 62 % de [VLS], de 28 % de [ausr] et de 24 % de citations, elles voisinent avec des anglicismes (18 %), des phénomènes de valence verbale (14 %), des particules modales (10 %) ainsi que des éléments du non-standard (10 %).

VLS	31	= 62,0 %	ausr	14	= 28,0 %
zita	12	= 24,0 %	engl	9	= 18,0 %
szei	9	= 18,0 %	vale	7	= 14,0 %
gesp	6	= 12,0 %	2per	5	= 10,0 %
disk4	5	= 10,0 %	dpun	5	= 10,0 %
nsta	5	= 10,0 %			

Les mots marqués de [gesp] sont, quant à eux, assez peu fréquents (6 occurrences, 12 %), ce qui s'explique sans doute par la brièveté des énoncés en question qui ne

contiennent bien souvent aucun autre syntagme que celui qualifié de [disk9-gesp]. D'un autre côté, l'échantillon présente 19 occurrences d'un composé de [gesp], ce qui donne une importance certaine à ce trait, élevant le chiffre à 50 %. En voici la liste des différents items réalisés et quelques exemples:

Hauptsache	5	von wegen	5	typisch	4
stimmt (nicht)	3	Blöde Frage		Fehlanzeige	
Hand drauf		Moment		Pech gehabt	
Schwein gehabt		Schön wär's		geschenkt	
kann sein		macht nichts		mag sein	
mal ehrlich		na, endlich		schwer zu sagen	
versprochen		versprochen?		verstehe	
was soll's		wetten?		wie wär's	
résultat	6	ça y est	3	et alors	2
au boulot		pas sûr			

.... token 1271 ..... *Typisch Mädchen, eben!* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **VLS ausr disk4 disk9-gesp** commentaire: disk4 = eben ; disk9, gesp = typisch Mädchen ; ausr = !	.... token 7105 ..... *Résultat, le ministère peine à recruter ces enseignants.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **disk9-gesp** commentaire: disk9, gesp = résultat
.... token 2600 ..... *Ballons, Girlanden, Luftschlangen - Hauptsache, bunt und witzig.* *journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21* catégories: **VLS** szei **disk9-gesp** commentaire: disk9, gesp = Hauptsache	.... token 2919 ..... *Verstehe.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: dirR **vale disk9-gesp** commentaire: vale = (Ø ich) verstehe ; disk9, gesp = verstehe
.... token 10252 ..... *Was soll's.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **disk9-gesp gesp-ökon3** commentaire: disk9, gesp = was soll's ; gesp, ökon3 = soll's	.... token 12456 ..... *Von wegen Neid.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **VLS disk9-gesp** commentaire: disk9, gesp = von wegen

[disk9-oper]	20 – 0,1 %
	9/14 – 13/36 – 6/27

Dans le corpus, il existe vingt opérateurs[363] coïncidant avec un [disk9], et ce surtout dans le paysage allemand qui comptabilise 75 % des tokens recensés.

SZ	5	= 25,0 %
FAZ	4	= 20,0 %
Die Welt	3	= 15,0 %
Le Figaro	2	= 10,0 %
Mädchen	2	= 10,0 %
Jeune & Jolie	1	= 5,0 %

[363] Pour une définition des opérateurs, se référer au chapitre [oper].

L'Est Républicain	1	= 5,0 %
Le Monde	1	= 5,0 %
taz	1	= 5,0 %
Feuilleton	3	= 15,0 %
Meinung	3	= 15,0 %
Sport	3	= 15,0 %
Liebe/Gesundheit	2	= 10,0 %
Kommentar	9	= 45,0 %
Bericht	3	= 15,0 %
Kolumne	2	= 10,0 %
Porträt	2	= 10,0 %
Ratgeber	2	= 10,0 %
Reportage	2	= 10,0 %

L'échantillon contient surtout des énoncés averbaux (70 %) ainsi que des deux-points (50 %) et renferme les items suivants:

im Gegenteil	5	zugegeben	4	egal
ehrlich gesagt		ganz im Gegenteil		kein Wunder
keine Frage		schon klar		
et encore	2	au contraire		en effet
pas de doute				

Les tournures stéréotypées en question ne sont pas particulièrement empruntées à la langue de proximité, mais en s'unissant à des opérateurs, elles s'orientent selon des stratégies de mise en discours conceptionnellement plutôt ‚parlées'. Ceci se voit corroboré par la présence de trois [gesp], d'un [dirR-disk5-disk7-gesp], ainsi que de trois [disk4], trois [engl], deux [disk3] et deux [form].
En voici quelques exemples:

.... token 1073	.... token 5677 .....
Schon klar, eine Dauerlösung ist das nicht.	*Votre transformation n'a rien d'un record de vitesse, au contraire!*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1	journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 100-101
catégories: **VLS** disk4 haup **disk9-oper** dirR-disk5-disk7-gesp	catégories: 2per ausr **disk9-oper**
commentaire: disk9, oper = schon klar	commentaire: disk9, oper = au contraire
.... token 1276	.... token 2115 .....
Ich belegte den Deutsch-Leistungskurs (zugegeben: Auch weil in dem Jahr kein Sport-Leistungskurs zustande kam!)	*Et encore, toutes ont délocalisé depuis plusieurs années la majeure partie de leur production pour parvenir à tirer leur épingle du jeu dans un contexte de concurrence exacerbée.*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 18	journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 23
catégories: 1per bstr bstr dpun nbsa temp1 temp1 **disk9-oper**	catégories: form temp3 **disk9-oper**
commentaire: disk9, oper = zugegeben	commentaire: disk9, oper = et encore

[dpun]	2217 – 2276 – 16,1 %
	14/14 – 35/36 – 25/27

Les deux-points sont une catégorie descriptive et non déclencheuse, c'est-à-dire qu'ils ne font pas partie des éléments intrinsèques au domaine de proximité et qu'ils ne peuvent donc, à eux seuls, provoquer le répertoriement de la phrase qui les contient dans la banque de données. Par conséquent, [dpun] est un trait purement descriptif, qui donne une information additionnelle, mais qui n'entraîne jamais l'augmentation du nombre de phrases dans la banque de données. En cela, les deux-points ne sont donc pas équivalents à de la langue de CONCEPTION parlée et n'ont été inventoriés ici qu'en vue d'une description plus ample des phénomènes à l'œuvre dans ce corpus écrit. Ils sont souvent liés à la catégorie déclencheuse [VLS], ce pourquoi il nous a semblé intéressant d'en observer les différentes apparitions.[364]
Les deux-points ont une distribution plus vaste pour l'allemand que pour le français, à savoir que nous comptons 1228 tokens pour le premier et seulement 989 pour le second. Ils sont présents dans les 14 titres, dans 35 des 36 rubriques et dans 25 des 27 types de texte – soit une large distribution à travers le corpus.

```
Jeune & Jolie          408        = 18,4 %
Mädchen                273        = 12,3 %
Bild                   230        = 10,4 %
Bunte                  203        =  9,2 %
SZ                     164        =  7,4 %
Gala (fr)              124        =  5,6 %
taz                    123        =  5,5 %
Die Welt               120        =  5,4 %
FAZ                    115        =  5,2 %
VSD                    112        =  5,1 %
Le Monde               101        =  4,6 %
Libération             100        =  4,5 %
Le Figaro               83        =  3,7 %
L'Est Républicain       61        =  2,8 %
```

Que les quatre premiers titres se manifestent de cette façon n'est guère surprenant, et on voit tout à fait comment les deux-points sont utilisés dans ce genre de presse: ils scindent en deux des énoncés qui contiennent alors bien souvent une partie averbale d'ailleurs représentée dans 1919 tokens, soit 87 % de l'échantillon. La *Süddeutsche Zeitung* en cinquième position de la liste est un peu plus inhabituelle dans le sens où l'auteur l'aurait vue plutôt après la revue *Gala* et peut-être aussi après la *tageszeitung* et *VSD*. Si l'on regarde les occurrences de la *SZ*, on peut voir que les

[364] D'ailleurs, les rapports entre les éléments se trouvant à gauche et à droite des <:> sont plus amplement expliqués au chapitre [VLS].

[VLS] se réduisent à 56 % des cas et on peut ainsi en conclure que les deux-points sont employés non seulement pour détacher un premier élément averbal d'un deuxième contenant un verbe conjugué (ce qui peut provoquer un effet quelque peu accrocheur et qui sert aussi à introduire des opérateurs), mais surgissent aussi dans un co-texte non-marqué, standard, neutre qui ne s'éloigne pas de la norme prescriptive de l'écrit et d'une stylistique considérée comme soignée, par exemple dans l'introduction d'un discours direct (n° 1055, ?n° 1133), d'une explication pouvant être traduite par *car* ou *parce que* (n° 935, n° 1062) ou encore une relation d'équivalence entre les deux éléments séparés de <:> (n° 113).

.... token 113 ..... *Das Fest: ein Highschool-Ball.* journal: SZ, date: 02.09.2006, page: 1 catégories: **VLS VLS dpun** bstr-engl	.... token 807 ..... *Im Gegenteil: Moskau selbst möchte gern Amerikas Einfluss im Kaspischen Raum und in Zentralasien bremsen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **VLS dpun disk9-oper** commentaire: disk9-oper = im Gegenteil
.... token 935 ..... *Von seinem bisherigen Job muss Winnacker zwar bald Abschied nehmen: Am 31. Dezember scheidet er als Präsident der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) in Bonn aus dem Amt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: disk4 **dpun** engl	.... token 1055 ..... *Mit Blick auf seinen Mallorca-Flirt, eine 22-jährige Auszubildende aus Berlin, sagte er zu Bild: „Ich mag Karina.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: 1per bstr **dpun** engl temp1 **zita** bstr-illu
.... token 1062 ..... *Das Dilemma ist einzigartig: Dina Babbitts Werk wurde von den Nazis nicht konfisziert, sondern entstand erst unter ihrem Zwang.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 13 catégories: **dpun** temp1 temp1 ökon6	.... token 1133 ..... *Regionale Abgrenzungen spielen im Hip-Hop meist nur insofern eine Rolle, als dass sie als Ortsmarken dienen: Da kommen wir her, und du nicht.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: 1per 2per **dpun** foka subj bstr-engl

Par rapport à un journal comme la *SZ*, la *BILD* par exemple contient 94 % de [VLS], ce qui rend son style bien plus saccadé et l'apparente au style utilisé dans les titres et les sous-titres où le manque de place contraint les journalistes à énoncer les mots-clés qui intéressent dans les sujets respectifs. Ces énoncés averbaux peuvent bien entendu servir également à rendre ou à introduire des discours cités (n° 11546, n° 11579, n° 2417, n° 5257) et des explications – procédé que l'on retrouve aussi dans les deux magazines pour jeunes[365]:

.... token 204 ..... *Auf dem Weg zum Haftrichter: Brummi-Killer Marco M.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS dpun** bstr-engl-gesp-ökon6	.... token 11546 ..... *Ein Mediziner: "Ihre Heilungschancen stehen gut."* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **VLS dpun zita**
.... token 75 ..... *Superspannend, auf gar keinen Fall verpassen: die Doppelfolgen ab 17. Juli, immer montags um 20.15 Uhr auf Pro 7* journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 5 catégories: **VLS** disk3 **dpun** impe3 szei disk3-gesp-morp2	.... token 4140 ..... *Un double objectif pour ce tube bleu métallisé : des quenottes plus white que white et de la brillance !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 28 catégories: **VLS VLS** ausr diap **dpun** engl engl gesp

[365] Echantillon <[dpun]: [VLS]> dans *Jeune & Jolie*: 99,8 %; dans *Mädchen*: 102,2 %

.... token 11549	.... token 11579 .....
Wert: 54 Mio. Euro! journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **VLS VLS** ausr **dpun** illu ökon9	*Riesenempörung in Hamburg und im Bundestag: Der Bundestagsabgeordnete Burkhard Müller-Sönksen (FDP) zu BILD: "Ein krasser Fall von Verschwendung!"* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **VLS VLS VLS** ausr **dpun dpun zita** ökon7 disk3-gesp-morp2
.... token 2417	.... token 5257 .....
Tom: „Wir wollen alle weiter lernen und irgendwann dann auch unser Abi machen". journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: 1per 1per **VLS** disk1 **dpun** subj **zita** gesp-ökon6	*Alors on se dit : "Mais qu'est-ce que je lui ai trouvé !"* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 80-81 catégories: 1per XXX ausr disk5 **dpun** temp3 **zita**

Quant aux peu d'occurrences dans *l'Est Républicain*, il suffit de constater qu'elles aussi se trouvent à 97 % dans le co-texte immédiat d'un énoncé averbal.

A côté des [VLS] et des citations (28 % de l'échantillon), nous observons 28 % de [engl] et 19 % de [gesp]. Nous percevons mal comment ces phénomènes peuvent être en relation directe avec les deux-points, sauf quand ils entrent dans la constitution d'un opérateur ou d'un *Kurzsatz*. Il est probablement possible de trouver certains tokens où un mot anglais est expliqué de l'autre côté des deux-points, mais ce n'est certainement pas la majorité. Nous doutons donc fortement d'une éventuelle relation d'interdépendance entre [gesp]/[engl] d'un côté et [dpun] de l'autre, doute qui est encore accru lorsque l'on regarde la distribution des traits en question à l'intérieur des types de textes. En effet, quand on croise [gesp], [engl] et [dpun], le compte rendu, le commentaire et le texte-conseil sont quasiment sur un pied d'égalité en ce qui concerne les pourcentages. Le même phénomène se produit quand il n'y a que deux traits croisés. On ne peut donc penser que la nature du texte est d'une quelconque incidence ici puisqu'aussi bien les textes commentatifs qu'informatifs et injonctifs se partagent les mêmes traits:

.... token 2444	.... token 9374 .....
Cool für den Strand, heiß für die Party: Ripshirt in Hellblau mit Print in Pink (Esprit Sports, ca. 18 Euro) journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 9 catégories: VLS **dpun engl engl engl engl gesp** szei **dias-engl** commentaire: dias, engl = cool ; gesp = heiß ; engl = Party ; engl = Ripshirt ; engl = Print ; engl = Pink	*Double ambiance pour ce lieu : les parents dansent sur des tubes français au rez-de-chaussée, tandis que les plus jeunes se dandinent sur de la house au sous-sol, en majorité fréquenté par une clientèle gay branchée.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 60 catégories: VLS **dpun engl engl gesp gesp** commentaire: gesp = tubes ; engl = house ; engl = gay ; gesp = branchée
.... token 4382	.... token 1082 .....
Ce gloss est nickel : formulé à l'huile de jojoba, il hydrate vos lips et les nappe d'une brillance remarquable ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 46 catégories: ausr **dpun engl engl gesp** commentaire: engl = gloss ; gesp = nickel ; engl = lips	*Schon als Teenager ein Genie: In Weimar wurde das bisher älteste Manuskript von Johann Sebastian Bach entdeckt* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: VLS **dpun engl** temp1 commentaire: engl = Teenager

Les 14 % de [disk3] sont également difficiles à attribuer au co-texte de [dpun] et

trouveraient plutôt leur explication dans leur grand nombre vis-à-vis du corpus en règle générale, même si l'on en retrouve une certaine quantité dans les [oper] et les [disk9] qui peuvent en contenir.

.... token 1189	.... token 2339 .....
Weit gefehlt: Jacek Kurski liest wohl kaum Bücher, doch er wurde zum Spezialisten, was das Schüren antideutscher Ängste, Phobien, Ressentiments betrifft. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: VLS **disk3** disk4 disk4 **disk9 dpun** temp1 commentaire: disk9 = weit gefehlt ; disk3 = weit	*Au sommaire, notamment : une interview exclusive du père de la jeune Autrichienne Natascha Kampusch et, dans un tout autre registre, une rencontre avec Charlotte Gainsbourg.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 37 catégories: VLS VLS **disk3 dpun** engl commentaire: disk3 = tout

Notons encore la présence de 24 % de [1per] et 29 % de [2per] dans l'échantillon, ainsi que 21 % de signes de ponctuation dont le tiret <–> qui, sur la même base de fonctionnement que les deux-points <:>, scinde un propos en deux, délimite un mouvement d'intonation ou permet même une parenthèse délimitée par deux <–>. Enfin, 10 % de l'échantillon contiennent des [dirR].

[dras]	54 – 56 – 0,4 %
	12/14 – 17/36 – 15/27

[dras] fait partie de la dimension lexématique et marque les emplois qui sont répertoriés dans les dictionnaires comme *derb, vulgaire, injurieux* ou encore *abwertend, méprisant, péjoratif.* Il touche à des injures, des gros mots ou encore au domaine de la scatologie, et est défini comme suit dans le Nouveau Petit Robert (2007: XXXVI): „mot, sens ou emploi choquant, le plus souvent lié à la sexualité et à la violence, qu'on ne peut employer dans un discours soucieux de courtoisie, quelle que soit l'origine sociale."

Le corpus ne contient que très peu de phénomènes [dras]. L'allemand en compte dans 36 phrases et le français dans 18. Ils surviennent dans douze des 14 titres, à l'exception de *L'Est Républicain* et de la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* qui n'en comptent aucun.

	cat. simple		cat. combinée
Mädchen	14	= 25,9 %	+ 12
SZ	12	= 22,2 %	+ 4
Le Monde	5	= 9,3 %	+ 1
VSD	5	= 9,3 %	
taz	5	= 9,3 %	

Libération	4	=	7,4 %	
Bild	2	=	3,7 %	+ 1
Die Welt	2	=	3,7 %	
Jeune & Jolie	2	=	3,7 %	+ 1
Bunte	1	=	1,9 %	+ 1
Gala (fr)	1	=	1,9 %	+ 1
Le Figaro	1	=	1,9 %	

Au vu de la distribution, nous sommes étonnés d'une part de constater le *Süddeutsche Zeitung* se placer en deuxième position derrière *Mädchen*, et d'autre part ne recenser que deux tokens pour *Jeune & Jolie* et le même nombre pour la *BILD* que nous aurions eu tendance à pressentir parmi les premiers et non les derniers. De même, il nous semble que le nombre élevé de cinq occurrences dans *Le Monde* est assez inattendu, compte tenu de l'image que se donne le grand quotidien français.
Par ailleurs, 21 combinés de [dras] viennent s'ajouter à l'échantillon, augmentant le contingent du *Monde,* de *Jeune & Jolie,* de la *BILD*, de la *Bunte* et de *Gala* d'une autre occurrence, de quatre la *Süddeutsche Zeitung* et de douze le magazine *Mädchen.*

Ces lexèmes marqués de [dras] apparaissent dans divers domaines et fonctions. Tout d'abord nous avons là le grand groupe de la scatologie. Références et composés à /scheiß/, /kack/, /arsch/ et ses parallèles en français /merde/, /chier/, /cul/; une occurrence aussi bien en allemand qu'en français du mot anglais /fuck/, et divers termes touchant à la notion de fille légère, de l'acte amoureux, etc. Ces phénomènes se retrouvent aussi bien dans la position d'un lexème marqué que dans le cadre d'une exclamation où le terme qualifié de [dras] possède la valeur d'une interjection, auquel cas il est un composé de [dras].

Mädchen	Scheiße! [ausr, disk7]	*SZ*	Scheiß
SZ	scheißen	*BILD*	scheißen
Mädchen	Scheißtag [morp2]	*Mädchen*	Schiss
Bunte	beschissen	*Mädchen*	Kacke [ausr, disk7]
taz	Hundekacke	*Mädchen*	Mist! [ausr, disk7]
Mädchen	Mist	*Mädchen*	Müll
Mädchen	Arsch	*Die Welt*	Arsch
Mädchen	Arschloch [disk7]	*Mädchen*	verarschen
Mädchen	Furz	*Mädchen*	furzen
taz	Vögeln	*BILD*	vögeln
Mädchen	Luder	*Die Welt*	Hure
Gala	cul	*VSD*	cul
J&J	penser au cul	*VSD*	trou du cul
Le Monde	faire chier	*Le Monde*	merde
VSD	emmerder	*VSD*	emmerder

VSD	salope	*VSD*	pute
Le Monde	bitch [engl]	*Le Monde*	pute
Mädchen	F..... [engl]	*J&J*	fuck [engl]

En outre, on relève quelques tokens contenant le juron /verdammt/ et le composé de /teufel/ et /diable/:

Mädchen	verdammt [disk3]	*Bunte*	verdammt [disk3]
SZ	verdammt [disk3]	*SZ*	verdammte
Mädchen	verdammt [disk7]	*Mädchen*	Verdammt [ausr, disk7]
BILD	verdammt [disk3]		
Mädchen	verdammt noch mal [disk7]		
SZ	verfluchte		
SZ	wie zum Teufel [ausr, disk7]	*Gala*	au diable [ausr, disk7]

Le corpus allemand connaît également une longue liste d'injures bien plus réduite dans le paysage français:

Mädchen	Vollidiot [disk3, morp2]	*Mädchen*	Idiot
SZ	Konsumtrottel [morp1]	*SZ*	Konsumtrottel [morp1]
Mädchen	lahme Ente	*Mädchen*	lahme Ente
Mädchen	blöde Kuh	*SZ*	dumme Pute
SZ	Saufköpfe	*SZ*	Franzosenfresser
SZ	Spießer	*SZ*	Kanake
taz	Nigger	*Mädchen*	Penner [disk7]
taz	Penner	*Mädchen*	Schlange
Mädchen	Zicken		
J&J	salauds	*Libération*	salaud
Libération	con	*Le Monde*	con

Dans le même registre raciste et discriminatoire de <Kanake> et <Nigger>, nous trouvons aussi les deux termes français

Libération	boches	*Libération*	racaille

qui désignent d'une part les Allemands et d'autre part une partie de la population française vivant dans les cités, ainsi que des termes plus socialement marqués comme

Le Figaro	scrogneugneu	*SZ*	Provinzlertum
Le Monde	populace.		

Deux mots enfin désignent non pas une personne précise mais une entité (dont font aussi partie ceux que nous venons de citer ci-dessus):

SZ	Schweinerei	*SZ*	Teufelszeug.

Si l'on s'attelle à la tâche de regarder de plus près non pas la distribution en nombre

mais les fonctions de ces occurrences dans les douze titres, nous constatons des divergences assez intéressantes:
Le Figaro utilise le <scrogneugneu> pour rendre d'une manière un peu dépréciative mais aussi amusée l'idée d'un vieux soldat borné qu'il décrit par ailleurs comme suit: „Beaucoup de têtes de scrogneugneus et d'adjudants du petit pois, mais le nôtre (Paul Pauvert) avait une bonne bouille."[366] Le terme n'est ni injurieux ni vulgaire, il pourrait même recevoir comme second trait celui d'une onomatopée [disk6], mais nous avons choisi de l'intégrer aux [dras] avec l'argument que sa valeur qualificative est malgré tout définie comme un juron, même si ce juron est attenué et touche à la plaisanterie (*cf.* CNRTL, ATILF) et que le Robert le considère comme une altération de ‚sacré nom de Dieu' qui correspond, lui aussi, à un juron, même si dans ce dictionnaire, <scrogneugneu> n'est pas en tant que tel qualifié comme ‚vulgaire' ou encore ‚péjoratif'.

Quant aux deux occurrences de la *Welt*, il s'agit d'une citation et d'une traduction. On ne peut donc affirmer que ce quotidien ait tendance à employer un vocabulaire vulgaire sur la seule base du corpus analysé ici et il serait par conséquent très intéressant de se pencher sur d'autres éditions pour observer la catégorie [dras].

.... token 11521	.... token 10782 .....
Mit unverhüllter Phantasie: Dein Arsch ist pure Poesie." journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 38 catégories: 2per VLS dpun **dras zita** commentaire: dras = Arsch	*In drei Minuten wird am Trafalgar Square gepaukt, dass „bitch" keine Hure, sondern eine feste Freundin meint und „sick" nicht krank, sondern prima bedeutet.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: dirR **dirR dras** engl engl gesp gesp commentaire: dras = Hure

La *Bunte*, elle, use du [dras] dans une citation et dans un commentaire nettement marqué comme familier puisque le co-texte contient des éléments de [dias], de [ökon1] et la troncation [gesp-ökon6].

.... token 12760	.... token 12599 .....
Leise sagt er: „Mir geht's beschissen. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 24-25 catégories: 1per dpun **dras zita** gesp-ökon3 commentaire: dras = beschissen	*Die erste und bislang letzte Deutsche, die die Amis ausklappen konnten, war 1979 die süße Münchnerin Uschi Buchfellner - verdammt lang her.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16 catégories: dias szei temp1 ökon1 gesp-ökon6 **disk3-dras** commentaire: ökon6, gesp = Amis ; dias = süße ; szei = – ; disk3, dras = verdammt ; ökon1 = lang

Le peu d'exemples pouvant être identifiés comme des usages vulgaires ou très péjoratifs ne laisse pas inférer une disposition particulière de *Die Bunte* à un langage plus marqué que d'autres titres.

[366] Le Figaro: „CROQUE NOTES - Fini le « bon appétit » !", 34

Le magazine hebdomadaire *Gala* ne nous fournit que deux phrases lui aussi. Un exemple joue avec les lexèmes <cul> et <culte> afin de décrire un film pornographique de référence. Il ne peut donc être qualifié comme étant réellement vulgaire. L'autre token fait apparaître un juron dans une légende appartenant à un article de faits-divers et de potins: „Au diable les Renault..."[367].

.... token 8004	.... token 8235 .....
Au diable les Renault...	*Elle est choisie pour le film cul…te.*
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 20	journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 46-50
catégories: VLS szei **ausr-disk7-dras**	catégories: **dras form** illu-szei
commentaire: ausr, disk7, dras = au diable	commentaire: dras = cul ; form = cul...te

Comme avec la *Bunte* et la *Welt,* le manque d'éléments marqués du trait [dras] ne permet pas de déduire un rapprochement du titre avec un langage socialement stigmatisé ou même ouvertement vulgaire.

La *BILD* donne deux occurrences de scatologies (token n° 11876 <Scheißen.>, n° 11889 <Vögeln.>) dans un article écrit par un acteur allemand qui décrit l'enfer de la drogue dans lequel il a plongé. On peut par conséquent détacher l'apparition de ces deux termes de la partie rédactionnelle au sens propre du terme. Il en va de même pour le troisième token qui est une citation et qui ne peut donc pas être directement soumis à l'écriture journalistique, quand bien même le rédacteur a choisi de garder l'intensificateur <verdammt (viel)> dans le texte.

Jeune & Jolie comporte trois occurrences qui sont tirées d'une interview pour l'une d'entre elles (ce qui équivaut à une citation de discours direct) et de textes-conseil pour les deux autres. L'une est composée avec le trait [engl] et rend un gros mot très commun dans la langue anglaise et explicité dans le texte, alors que la forme présente dans l'interview a été raccourcie pour – semble-t-il – en amenuiser l'impact.

.... token 5464	.... token 4576 .....
Fuck them all !"	*Arrêtons d'être hypocrites, c'est bon et sain de penser au c... !*
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89	journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 56
catégories: 2per ausr **dirR** engl engl-impe1 **dras-engl**	catégories: 1per ausr **dras** gesp impe5 szei **zita**
commentaire: dras, engl = fuck	commentaire: dras = penser au c... [ul]

La quantité réduite de [dras] ne permet pas non plus de faire état ici d'une certaine vulgarité langagière dans ce magazine pour jeunes.

[367] Gala: „Michael Schumacher et Mireille Mathieu", 20

Quatre éléments appartenant au domaine des [dras] se retrouvent dans le quotidien français *Libération* qui use de mots assez ‚forts'. Deux occurrences surviennent dans un portrait du défunt Glenn Ford, et l'auteur Philippe Garnier ne mâche pas ses mots lorsqu'il parle de <boches> et de <con>:

.... token 7610	.... token 7639 .....
Sinon, on a le même casino-cabaret, la vague intrigue avec les boches patibulaires, et bien sûr la femme fatale ("si j'étais un ranch, je m'appellerais le Bar-Nothing" - le Tout Est Permis -", sussure Rita). journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: 1per 1per XXX bstr dirR **dras** engl zita commentaire: dras = boches	*Autant dire que le choix est fait dès le départ pour nous, mais l'aveuglement de Ford a beau être risible, sa personnalité d'acteur le rend complètement crédible: quelque chose de rigide et moral chez lui ; de très con aussi.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: 1per VLS VLS VLS disk3 disk3 disk8 dpun **dras** szei commentaire: dras = con

Les deux autres, <racaille> et <salaud> sont à remettre dans leur co-texte, à savoir qu'ils appartiennent tous deux à des textes de commentaire dont l'un fait la critique de la vision qu'ont les Français des immigrés musulmans et dont l'autre émet le mot en question dans une imitation de discours direct.
Somme toute, *Libération* aurait une certaine tendance à l'emploi de termes marqués, mais il serait de mise d'analyser d'autres parutions du même titre afin de confirmer ou d'infirmer cette idée.

Quant au journal *tageszeitung*, cinq éléments ont été retenus pour leur connotation péjorative, discriminatoire ou scatologique, dont deux sont tirés d'un compte-rendu sur une association néerlendaise demandant qu'on restitue aux animaux leur droit au sexe et deux autres d'un reportage sur le basket-ball à New York. Trois occurrences se trouvent à l'intérieur d'une citation, une dans le titre (token n° 9924) et la cinquième dans un commentaire et dont on pourrait expliquer la survenance par un discours rapporté ou du moins imaginé comme pouvant être prêté au journaliste dont il est question dans le texte (token n° 10241).

.... token 10241	.... token 10415 .....
George Bush und Ahmadinedschad wären natürlich das bessere Duo gewesen, aber dieses TV-Duell hätte ja auch was haben können: Auf der einen Seite Hans-Hermann Tiedje, dem in Berlin zu viel Hundekacke herumliegt, die Parkbänke zu verlottert sind und dem einst ein einziger Geistesblitz ausreichte, um für immer auf die Rolle des patent-hemdsärmeligen Journalisten festgelegt zu werden: Als Bild-Chef legte er Helmut Kohl quer über die Titelseite und bezeichnete ihn als "Umfaller". journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: VLS bstr bstr dirR disk3 disk4 dpun dpun **dras** gesp gesp temp1 temp1 temp1 bstr-engl-ökon7 gesp-ökon4 commentaire: dras = Hundekacke	*"Die Verteidiger sind alle fünf Zentimeter kleiner als du, du Penner", fügt sein Begleiter an, der wie der erste Großsprecher eine dicke Goldkette um den Hals, riesige Brillanten im Ohr sowie eine dunkle Gucci-Sonnenbrille unter seiner schief sitzenden Baseballmütze trägt.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 5 catégories: 2per bstr **dras zita** dirR-disk7 engl-morp1 commentaire: dras = Penner

.... token 9924	.... token 10413 .....
Animalisches Vögeln journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: VLS **dras** szei commentaire: dras = Vögeln	*"Du dummer stinkender Nigger", schreit der eine von der Tribüne aus auf das nur drei Meter entfernte Spielfeld.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 5 catégories: 2per **dras zita** dirR-disk7 commentaire: dras = Nigger

Les six occurrences que l'on a répertoriées dans cinq tokens de *VSD* relèvent toutes du marquage ‚vulgaire'. Elles sont réparties dans cinq types de textes différents ainsi que dans cinq rubriques. Nous pouvons donc admettre que cet hebdomadaire tendrait à utiliser un langage qui emprunte des termes à la diaphasie ‚basse'. Le premier exemple est tiré d'une interview, il s'explique donc encore assez facilement par le style plutôt familier qu'emprunte Gérard Oury, l'interviewé. Le deuxième, par contre, fait partie d'un bulletin sur le coureur cycliste Lance Armstrong, et l'élément en question est abrégé comme si l'auteur de l'article ne voulait finalement pas finir d'écrire ce qu'il avait commencé, en l'occurrence l'injure:

.... token 9093	.... token 9151 .....
G. O. Je ne condamne rien mais, en tant que spectateur, je préfère revoir Un singe en hiver *que chercher des frissons dans des films où la drogue, le sida, le cul ou la violence sont les vedettes.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 30 catégories: 1per 1per **dras** zita ökon7 commentaire: dras = cul	*A-t-il agi comme un trou du c. ?* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 33 catégories: **dras** temp3 zita **ökon9** commentaire: dras = trou du cul ; ökon9 = trou du c.

Les deux occurrences citées ci-dessous se trouvent dans la même phrase et appartiennent elles aussi à une citation, ce qui est aussi le cas de la cinquième. Quant à la dernière, le journaliste, François Julien, la place dans le résumé et la critique qu'il fait d'une bande-dessinée. On peut se demander si Monsieur Julien reprend des termes rencontrés lors de la lecture de cet ouvrage ou s'il veut donner un style particulier à son écriture. Toujours est-il que les termes dont il use sont nettement copiés sur le langage parlé.

.... token 9316	.... token 9438 .....
On ne l'emmerde pas, il ne nous emmerde pas ». journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 50-51 catégories: 1per **dras dras** zita 1per-gesp commentaire: dras = emmerder ; dras = emmerder	*Aux yeux de ses fans, je passais pour la salope de Française qui leur avait piqué Brian, et j'ai souvent reçu de leur part des coups de parapluie. »* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 72-75 catégories: 1per 1per **dras** engl gesp temp3 zita commentaire: dras = salope

.... token 9492 .....
Alors, il passe à l'action et trucide le vieux facho, la petite pute et un tas d'autres, histoire de donner à ses récits le goût de l'authentique. journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 76-77 catégories: disk5 **dras** gesp gesp gesp gesp-ökon6 commentaire: dras = pute

Ici, nous avons une légère inclination à user de figures de styles appartenant à un langage moins proche de l'écrit. Il conviendrait d'observer ce qui s'écrit dans d'autres *VSD* afin de s'assurer du bien-fondé de cette impression.

Le Monde, pour sa part, révèle six occurrences de mots touchant au péjoratif ou au vulgaire, et ce dans cinq tokens, dont deux se trouvent dans le feuilleton et trois sur la page dédiée à l'expression d'opinions diverses. Ce sont donc plus ou moins tous des textes véhiculant une certaine subjectivité propre au commentaire. Quatre d'entre elles apparaissent à l'intérieur de discours directs rapportés, une est une traduction vers le français d'une injure de la langue anglaise et une, seulement, sort directement de la plume du journaliste qui décrit les rixes au Proche-Orient et qualifie les participants de ces manifestations de „<populace> qui crie au sang"[368].
Il n'en ressort donc point que *Le Monde* fasse un usage régulier des phénomènes discutés dans ce chapitre. Bien entendu, il faudrait absolument comparer ce corpus avec un corpus plus ancien (probablement avant 1968) afin de pouvoir établir si oui ou non il y a eu un changement dans la façon dont on cite des personnages de la vie publique. Il serait intéressant de voir – et cela est valable pour tous les titres analysés – si les journalistes d'il y a quelques décennies étaient tenus à reformuler des propos plus ou moins tapageurs. Si c'est le cas, on pourrait corroborer un changement d'usage langagier au sein même des grands quotidiens réputés pour leur sérieux et leur politique conservatrice.

.... token 6747 ..... *En France, par exemple, dans les sphères dirigeantes de l'Etat : Dominique de Villepin, alors secrétaire général de l'Elysée, se demandait en 2001 si, au regard du temps long de l'Histoire, Israël était plus qu'une péripétie ; ou au Quai d'Orsay : un ambassadeur de France qualifiait récemment Israël de « petit Etat de merde ».* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: VLS VLS dpun dpun **dras** szei **zita** commentaire: dras = de merde	.... token 6975 ..... *Ça le faisait chier de le réécrire, expliquera-t-il.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: **dras zita** gesp-ökon2 commentaire: dras = chier
	.... token 6951 ..... *Mais sa longue silhouette de quinquagénaire porte aussi très bien le T-shirt orné d'un fier « Bitch » (pute, en anglais).* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 27 catégories: dirR disk3 **dras** bstr-engl **dras-engl** commentaire: engl, dras = bitch ; dras = pute

La *Süddeutsche Zeitung* est l'auteur de 16 occurrences dans 15 tokens. Celles-ci se retrouvent dans trois comptes rendus, neuf commentaires et une fois respectivement dans une interview, un portrait et un titre. Les rubriques correspondantes sont la page d'opinion (6), le feuilleton (3), le sport (2), la littérature (1), les nouvelles régionales (1), la première page (1) et les sciences (1).
Quatre occurrences se trouvent à l'intérieur d'un discours cité et pourraient donc être considérées comme ne faisant pas partie *strictu sensu* de la partie rédactionnelle du

[368] Le Monde: „Une petite musique de mort", 19

journal. Cependant, on voit l'influence que prend le journaliste sur ce genre de citations étant donné que l'exemple n° 901 est une traduction du chinois et que le rédacteur a choisi de reprendre dans l'allemand le mot <scheißen> qui se trouvait (sans doute) dans l'énoncé chinois. Le même phénomène peut être constaté pour le token n° 1546 où l'interviewé parle américain et où ses propos sont repris en allemand sans atténuer aucunement son langage fleuri.

.... token 901	.... token 1546 .....
„Wenn die Hunde den Besitzern aufs Sofa scheißen, dann verlieren diese schnell die Geduld und setzen sie einfach aus", sagt Mao Mao. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: disk4 **dras** subj **zita** ökon3 commentaire: dras = scheißen	*[Pat Riley:] Puh, seit wann, gute Frage, dieser verdammte Jetlag.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: VLS **dras** engl **zita** ausr-disk7-gesp commentaire: dras = verdammte
.... token 1605	.... token 1652 .....
„Verdammt schwer" würde es ihm fallen, Jürgen Klopp zu verlassen, andererseits: So wie er den Trainer einschätze, suche der vielleicht „noch mal eine große Aufgabe"; in Mainz könne es dem Trainer „ja keiner verübeln, wenn er sagt, er bricht die Sache irgendwann ab". journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35 catégories: disk1 disk4 dpun engl engl gesp haup haup oper szei zita zita **zita disk3-dras** gesp-ökon4 commentaire: disk3, dras = verdammt	*Offenbar hatte sich bei Klaus-Dieter K. der Gedanke festgesetzt, er müsse nur für einige Zeit von der Bildfläche verschwinden, dann könne sein Sohn auch in der Familie bleiben: „Ich dachte, ich mach' irgendeinen Scheiß, komme ein oder zwei Jahre ins Gefängnis, und das Jugendamt gibt Ruhe."* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 37 catégories: 1per 1per disk1 dpun **dras** subj temp1 **zita** form-gesp gesp-ökon1 commentaire: dras = Scheiß

Par la suite, au moins quatre autres exemples peuvent être interprétés comme étant des propos qui ont été empruntés au locuteur mais qui ne sont pas explicitement marqués en tant que citations:

.... token 872	.... token 1058 .....
Irgendwann während des Vortrags tauchte ein Bild von einem Marmeladenglas auf, in dem ein Stift steckte, und vom Vortragenden wurde die Frage gestellt, wie zum Teufel man wissen soll, ob eine Lösung weich ist. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: disk1 temp1 temp1 temp1 **ausr-disk7-dras** commentaire: dras, disk7, ausr = wie zum Teufel	*Und auch für Heine war die Verachtung der Franzosenfresser und Spießer, der Mehrheitsmoral, die Lust an der Provokation wohl ein entscheidender Grund zur demonstrativen Vergötzung des genialen Schlächters.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 13 catégories: disk4 **dras dras** temp1 commentaire: dras = Franzosenfresser ; dras = Spießer
.... token 820	.... token 1330 .....
The cigar nennt Hamilton das Teil, dann lacht er, die verfluchte Zigarre. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **dras** gesp nsta subj commentaire: dras = verfluchte	*Bei Umweltschützern gilt DDT als Teufelszeug, das für Vogelsterben und vergiftete Lebensmittel verantwortlich ist.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: **dras** gesp ökon7 commentaire: dras = Teufelszeug
.... token 927	.... token 3749 .....
Die Bierwirtschaft sieht den Verbraucher zum Konsumtrottel degradiert, die EU-Abgeordnete Breyer hält das für Säbelrasseln, und wir Verbraucher werden darauf, wie auf so vieles aus Brüssel, einen Schluck nehmen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: 1per disk3 form **dras-morp1** bstr-ökon7 commentaire: dras, morp1 = Konsumtrottel	*Das Säbelrasseln der Konsumtrottel* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: VLS form szei **dras-morp1** commentaire: dras, morp1 = Konsumtrottel

L'exemple suivant est une reprise d'un mot déjà énoncé auparavant dans un contexte de citation et qui est donc utilisé à dessein par l'auteur certainement pour ne pas s'éloigner trop du langage du groupe discuté ici, à savoir le hip-hop allemand.

.... token 1131 .....
Und Kanake kann jeder sein.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15
catégories: **dras** foka oper
commentaire: dras = Kanake

Il ne reste donc plus que quatre tokens dont on pourrait réellement dire que l'auteur a délibérément choisi la façon dont il allait écrire son texte. Le premier (une légère insulte) est tiré du *Streiflicht*, la fameuse chronique quotidienne sur la première page du journal. Dans le second, l'auteur – connu pour son écriture très riche et nuancée et porteur de plusieurs prix journalistiques et dont nous avons déjà vu deux autres exemples dans cet échantillon (cf. <Konsumtrottel>) – use d'un terme péjoratif (et certainement à connotation familière) afin de se distancer du dicton qui voudrait que la bière, dont il est question ici, soit un remède à tout.
Quant au n° 1144, le lexème <Provinzlertum> est explicitement assimilé à une injure puisqu'il en est dit: „ein anderes Schimpfwort für Provinzlertum". Le dernier exemple enfin est une traduction du polonais d'un commentaire extérieur à la rédaction sur l'état des choses en Pologne et la polémique portant sur les dernières révélations de la part de Günter Grass. L'auteur, Pawel Huelle, s'indigne de la politique des nationalistes au gouvernement et s'insurge contre certaines façons de faire, notamment une attitude résolument anti-allemande. Le traducteur a choisi d'adopter le ton du texte d'origine en traduisant même les termes possédant le trait [dras].

.... token 128 .....
Und selbst wenn es gelingen sollte, sich einen zu greifen: Dann sitzt da vielleicht schon eine dumme Pute wie Paris Hilton drauf und verdirbt einem alles; gerade hat sie 195 000 Dollar für einen privaten Flug ins All gezahlt, nein, die Sterne sind eine unsichere Sache.
journal: SZ, date: 02.09.2006, page: 1
catégories: disk1 disk8 dpun **dras** haup nbsa subj subj subj szei temp2 gesp-ökon2 dirR-disk5-disk7 gesp-ökon3
commentaire: dras = dumme Pute

.... token 925 .....
Hier wie überall kommt es freilich auf die Dosis an, weswegen notorische Saufköpfe sich nicht auf Hildegard von Bingens Rat „Man trinke Bier!" berufen sollten und es überhaupt fatal wäre, sich vor den sozialen, gesundheitlichen und wirtschaftlichen Folgen des Suffs hinter Bierscherzen zu verschanzen.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4
catégories: disk4 disk4 **dras** gesp subj zita
commentaire: dras = Saufköpfe

.... token 1144 .....
Lokalpatriotismus: Das ist seit BAP im ernsthaften deutschen Pop ein Synonym für Gesang im Dialekt, und es bleibt im zeitgenössischen Deutschpop weiter ein anderes Schimpfwort für Provinzlertum.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15
catégories: VLS dpun **dras** engl engl-morp1
commentaire: dras = Lokalpatriotismus/Provinzlertum

.... token 1191 .....
Wenn eine Schweinerei sich in der Politik als effektiv erwiesen hat, kann man sie getrost wiederholen.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 16
catégories: **dras** temp2
commentaire: dras = Schweinerei

Le token n° 1144 présente une sémantique assez opaque, car l'auteur y dit que la musique pop allemande considère <Lokalpatriotismus> comme étant un „autre gros mot pour" <Provinzlertum>. Cependant, nous doutons qu'un locuteur moyen qualifierait le premier terme intéressant ici d'injure, alors que le second en est clairement une, du moins peut-on la voir comme un terme très dépréciatif. Faut-il ainsi décrire <Lokalpatriotismus> par une catégorie combinée contenant non seulement [dras] mais aussi [dias] pour rendre compte du point de vue sociolectal (monde de la musique pop)? Nous ne le pensons pas. Nous nous sommes ainsi contentés d'apposer [dras] à <Lokalpatriotismus> tout en lui ajoutant <Provinzlertum>.

En résumé, le plus grand des quotidiens allemands se montre assez ouvert à des tournures fortement marquées et n'appartenant pas à la norme de l'écrit. Il s'agira de voir si cette nature se révèle également existante dans d'autres domaines de la langue également.

Le magazine pour jeunes *Mädchen,* quant à lui, est en tête de l'échantillon avec 26 exemples de [dras]. Entre autres, 13 de ces occurrences surviennent dans un commentaire, six dans des images, deux dans des légendes et deux dans des bulles. La grande majorité des phénomènes entrant en compte ici sont des discours directs simulés, à savoir que le message que veut faire passer le journaliste est monté comme s'il s'agissait d'une vraie personne qui parlait et qui nous faisait part de ses expériences (à imiter ou au contraire à éviter, selon la situation). Cette caractéristique est notée par [dirR]. A côté de ce trait, on remarque également un grand nombre de [gesp] qui indiquent une situation de communication plutôt empruntée à la langue de proximité.
Les éléments dont est constitué le corpus de *Mädchen* endossent différentes variantes, la plus fréquente étant celle du co-texte exclamatif où les quinze éléments correspondent à des jurons ou des injures:

.... token 2740 ..... *„Was für ein Scheißtag!"* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: VLS ausr ausr dirR **dras-morp2** commentaire: morp2, dras = Scheißtag	.... token 2721 ..... *„Scheiße, mein Plan geht nicht auf!"* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: dirR 1per **ausr-disk7-dras** commentaire: dras, ausr, disk7 = Scheiße!
.... token 2736 ..... *„Mist"!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: dirR ausr gesp **ausr-disk7-dras** commentaire: dras, disk7, ausr = Mist!	.... token 2996 ..... *Aber verdammt noch mal doch nicht so!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: VLS ausr dirR disk4 **disk7-dras** gesp-ökon4 commentaire: dras, disk7 = verdammt noch mal

.... token 2687	.... token 2696 .....
Arschloch!" journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: VLS ausr dirR **disk7-dras** commentaire: disk7, dras = Arschloch	*Penner!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: VLS ausr **disk7-dras** commentaire: dras, disk7 = Penner
.... token 2697	.... token 2953 .....
Vollidiot! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: VLS ausr **dras-morp2** commentaire: dras, morp2 = Vollidiot	*Komm, du lahme Ente!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: 2per 2per VLS ausr dirR **dras** gesp impe1-ökon1 commentaire: dras = lahme Ente

A côté de cela, certains exemples, toujours dans le registre de l'injure ou du gros mot et du discours simulé, apparaissent dans un co-texte plutôt assertif et descriptif, même si nous comptons aussi quelques interrogatives (parfois à valeur exclamative):

.... token 2714	.... token 2723 .....
„Wieso habe ich nie bemerkt, was für ein Idiot er ist?" journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: 1per dirR **dras** gesp temp2 commentaire: dras = Idiot	*„Jetzt kriegt er Schiss."* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: dirR **dras** gesp commentaire: dras = Schiss
.... token 2991	.... token 2701 .....
Wie konnte ich mich auf den Mist nur einlassen? journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: 1per dirR **dras** gesp gesp commentaire: dras = Mist	*„Der glaubt wohl, er kann mich verarschen!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: dirR 1per ausr disk4 dras gesp haup commentaire: dras = verarschen

Le troisième groupe de [dras] – qui est aussi le plus petit – comprend des termes qui ne sont pas des injures à l'adresse de quelqu'un.

.... token 3592	.... token 2986 .....
Und ich dachte, du furzt! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 71 catégories: 1per 2per ausr **dras** haup temp1 commentaire: dras = furzen	*56 Marc reißt die streitenden Zicken auseinander* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **dras** szei commentaire: dras = Zicken
.... token 3491	.... token 2630 .....
Eigentlich nicht, sondern nur verdammt erfolgreich. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 66-67 catégories: VLS disk4 **disk3-dras** commentaire: disk3, dras = verdammt	*B Da ist nur Müll dabei.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: **dras** subj commentaire: dras = Müll

Il est vraiment important de noter qu'aucune occurrence ne survient dans une citation de discours direct. Ce qui peut valoir comme excuse à d'autres titres qui ‚ne reprennent que mot à mot ce que disent certaines personnes' ne compte donc pas du tout ici! Ce fait remarquable vient s'ajouter à une autre caratéristique qui veut qu'aucun juron ou gros mot ne soit abrégé comme si la censure était passée par là, sauf une seule exception que nous avons déjà discutée précédemment dans le petit chapitre sur l'onomatopée [disk6], celle du mot anglais <fuck> qui se voit réduit à <F.....>.

La revue *Mädchen* peut donc être tout à fait étiquetée comme ayant nette tendance à user (et abuser) de termes diaphasiquement ‚bas'. Ceci est corroboré par le choix langagier du magazine en général.

Cependant, il faut se demander si le décalage des marques que nous avions brièvement abordé au chapitre II.1.1.3 ne devrait pas être appliqué également aux magazines tels que *Mädchen* qui emploient un langage qu'ils veulent ‚jeune' (même si l'imitation qui en est faite est plus ou moins crédible). En effet, si l'on part du fait que la langue à la base de ces écritures est consommée par un public de jeunes, il conviendrait de relativiser l'emploi de termes ayant trait à [dras] et de les replacer dans l'usage qui en est fait par ce même public d'adolescents et de jeunes adultes. Du point de vue de ces derniers, nous serions alors amenée à reconsidérer le marquage [dras] de termes employés dans la presse pour jeunes, mais aussi à réévaluer le statut de la presse écrite pour jeunes en songeant à l'ancrer dans le continuum, ce qui équivaudrait à dire que notamment le lexique qui y est couramment employé peut se localiser à un point précis du continuum, plus en aval du pôle de proximité qu'en amont du pôle de distance, et que les registres dont nous nous servons si facilement s'agenceraient plus non seulement entre le parlé et l'écrit, mais aussi en fonction de la forme mixte que sont les magazines pour jeunes.

Il se pourrait donc que les barèmes que nous utilisons pour analyser les grands quotidiens de France et d'Allemagne ne soient pas appliquables aux magazines pour jeunes, ou encore que ces barèmes doivent être revus et corrigés[369] :

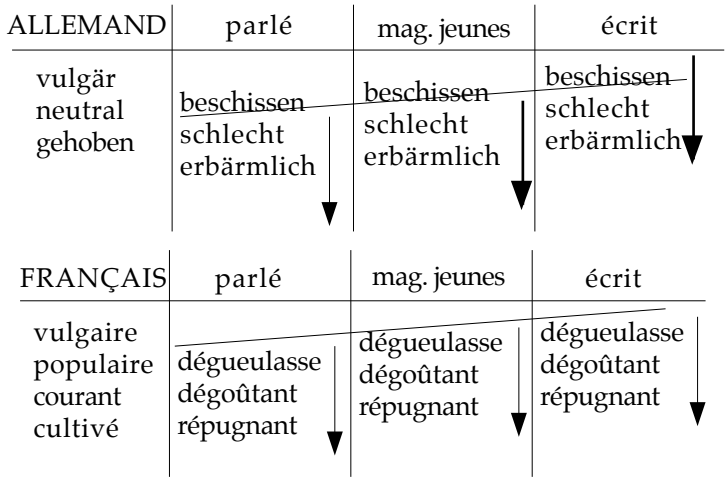

fig. n° 31

Nous pouvons donc confirmer ce que Betz dit du quotidien *Die Welt* lorsqu'elle constate la rareté des éléments [dras]*:* „In der *Welt* benutzen nur wenige Autoren

[369] Cf. Liebsch, H.: „Der Tabuwortschatz ist nicht mehr tabu. Zum obszönen Wortschatz des Deutschen und seiner Verwendung im Alltag", 71-90, in: Sommerfeldt 1994 .

drastische Formulierungen."[370]

En revanche, alors qu'elle établit le gros des occurrences pour la *taz*, nous en comptons le triple pour la *SZ*, sans parler du magazine *Mädchen* (qui ne peut servir de base de comparaison ici puisque Betz n'a pas soumis de magazines à son analyse, mais uniquement des quotidiens). Ce qui est certain, c'est que la *taz* se réclame de la gauche et aurait tendance à s'opposer à l'usage standardisé du langage préconisé et adopté par d'autres grands nationaux. Alors que cette position se reflète très bien dans le travail de Betz, nous ne pouvons que constater la forte dominance du magazine *Mädchen* et du journal *Süddeutsche Zeitung* qui tendraient à invalider ou pour le moins remettre en question les résultats qu'elle a obtenus. Nous sommes, par contre, tout à fait d'accord avec elle sur le fait que le langage marqué diaphasiquement comme ‚bas' – et plus particulièrement transcrit ici par [dras] – sert à polémiquer sur un bon nombre de thèmes sujets à polémique, mis à part *Mädchen* qui utilise ce trait à des fins autres: l'identification de son jeune public avec le contenu des articles et, pourquoi pas, avec les rédacteurs qui en sont les auteurs.

[dras–engl]	3 – 0,0 %
	3/14 – 3/36 – 3/27

Cette catégorie comprend trois éléments devant être attribués au champs lexical des injures. Il s'agit plus spécialement de termes anglais repris tels quels sans adaptation aucune à la langue emprunteuse: <F.....> dans *Mädchen*, <Fuck them all!> dans *Jeune & Jolie* et <Bitch> dans *Le Monde.* Ce dernier cas est d'une utilisation métalangagière puisqu'il correspond à l'inscription qui orne un vêtement porté par Cerith Wyn Evans, un artiste dont parle l'article en question.

Quant au <F.....> allemand, il reprend le terme anglais *fuck* qui est représenté comme si la censure était passée par là, ce qui est notamment décrit par l'onomatopée <*piep*> qui reproduit le son que l'on entend à la télévision ou à la radio quand on a jugé inappropriée l'expression qui se voit ainsi dissimulée par un signal sonore. (cf. [ausr-disk7-dras]).

Voici les trois tokens:

.... token 6951 .....
Mais sa longue silhouette de quinquagénaire porte aussi très bien le T-shirt orné d'un fier « Bitch » (pute, en anglais).
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 27
catégories: dirR disk3 dras bstr-engl **dras-engl**
commentaire: engl, dras = bitch

[370] Betz 2006, 113

.... token 2698	.... token 5464 .....
*F....., *piep**	*Fuck them all !"*
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24	journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89
catégories: VLS disk6 illu illu szei ausr-disk7-dras **dras-engl**	catégories: 2per ausr dirR engl engl-impe1 **dras-engl**
commentaire: engl, dras = fuck	commentaire: engl = fuck them all

[dras-morp1]	2 – 0,0%
	1/14 – 1/36 – 2/27

Nous ne comptons que deux occurrences d'un composé à base d'un mot injurieux. Toutes deux se trouvent dans la *Süddeutsche Zeitung* et dans la rubrique de la page débats et opinions. Elles sont sans aucun doute teintées [gesp].

.... token 927	.... token 3749 .....
Die Bierwirtschaft sieht den Verbraucher zum Konsumtrottel degradiert, die EU-Abgeordnete Breyer hält das für Säbelrasseln, und wir Verbraucher werden darauf, wie auf so vieles aus Brüssel, einen Schluck nehmen.	*Das Säbelrasseln der Konsumtrottel*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4	journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4
catégories: 1per disk3 form **dras-morp1** bstr-ökon7	catégories: VLS form szei **dras-morp1**
commentaire: dras, morp1 = Konsumtrottel	commentaire: dras, morp1 = Konsumtrottel

[dras-morp2]	2 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Nous ne recensons que deux items de cette catégorie combinée, tous deux dans le magazine *Mädchen* qui les emploie dans un contexte averbal exclamatif. Le token n° 2697 contient un préfixe augmentatif <Voll-> accolé à une injure, alors que dans le token n° 2740, c'est le préfixe même qui a son origine dans le domaine scatologique.

.... token 2697	.... token 2740 .....
Vollidiot!	*„Was für ein Scheißtag!"*
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24	journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24
catégories: **VLS ausr dras-morp2**	catégories: **VLS ausr dirR dras-morp2**
commentaire: ausr = ! ; dras, morp2 = Vollidiot	commentaire: morp2, dras = Scheißtag ; ausr = !

[engl]	3453 – 4380 – 31,0 %
	14/14 – 24/36 – 25/27

Les anglicismes et les réalisations mixtes du *franglais* et du *Denglisch* sont très présents dans notre corpus: en effet, ils constituent un quart des 14127 tokens retenus lors de l'élaboration de la banque de données. Dans leur répartition, il y a un léger avantage pour l'allemand qui comptabilise 56 % de l'échantillon, et cet avantage se ressent plus fortement lorsque l'on sait que le corpus allemand contient 682 items différents, pour seulement 518 items dans le corpus français. L'allemand comprend ainsi une plus grande variété d'emprunts à l'anglais que le français.
Jeune & Jolie est loin devant avec 549 tokens, suivie de 405 éléments tirés de *Mädchen* et tout de même 304 pour *Bunte* et 302 pour la *Süddeutsche Zeitung*. Tout en bas du tableau, nous retrouvons *Libération* avec 147 phrases, la *Le Monde* avec 143 et enfin *L'Est Républicain* avec 113 tokens.

```
Jeune & Jolie          549        = 15,9 %
Mädchen                405        = 11,7 %
Bunte                  304        =  8,8 %
SZ                     302        =  8,7 %
FAZ                    296        =  8,6 %
Die Welt               254        =  7,4 %
Bild                   225        =  6,5 %
VSD                    217        =  6,3 %
Gala (fr)              175        =  5,1 %
Le Figaro              169        =  4,9 %
taz                    154        =  4,5 %
Libération             147        =  4,3 %
Le Monde               143        =  4,1 %
L'Est Républicain      113        =  3,3 %
```

Si nous normalisons ces statistiques afin de ramener les chiffres trouvés aux nombres de tokens inventoriés pour chacun des 14 titres, la tendance observée change radicalement du fait que c'est la *FAZ* qui se place en première position au niveau des pourcentages, alors que *Mädchen* et *Jeune & Jolie* se voient reléguées à des positions moins visibles. *Libération* et *L'Est Républicain* en revanche restent les laternes rouges de l'échantillon.

```
FAZ                    296 / 832        = 35,6 %
Bunte                  304 /1033        = 29,4 %
Mädchen                405 /1451        = 27,9 %
Die Welt               254 / 918        = 27,7 %
Le Figaro              169 / 651        = 26,0 %
SZ                     302 /1181        = 25,6 %
```

Bild	225 / 975	= 23,1 %
taz	154 / 668	= 23,1 %
VSD	217 / 982	= 22,1 %
Gala (fr)	175 / 804	= 21,8 %
Le Monde	143 / 660	= 21,7 %
Jeune & Jolie	549 /2558	= 21,5 %
L'Est Républicain	113 / 600	= 18,8 %
Libération	147 / 814	= 18,1 %

L'anglais est employé principalement dans les rubriques suivantes: le sport, la mode, les soins esthétiques et les potins qui se positionnent devant les sujets touchant à l'amour et la santé, l'économie et les faits divers. Il est important de remarquer que des 36 rubriques que compte la banque de données, 34 sont inventoriées ici. Il semblerait donc que l'anglais ait réussi à s'insinuer partout, ce qui se voit confirmé par les 25 types de textes (sur 27 possibles) que contient le corpus.[371]

Sport	453	= 13,1 %
Mode/Kosmetik	344	= 10,0 %
Klatsch	262	= 7,6 %
Liebe/Gesundheit	224	= 6,5 %
Wirtschaft	222	= 6,4 %
Buntes	199	= 5,8 %
Bericht	639	= 18,5 %
Kommentar	453	= 13,1 %
Untertitel	305	= 8,8 %
Bildunterschrift	303	= 8,8 %
Meldung	293	= 8,5 %
Ratgeber	252	= 7,3 %
Kritik/Rezension	220	= 6,4 %
Interview	200	= 5,8 %

Il conviendra de voir comment l'anglais s'adapte aux morphologies des deux langues afin d'en comprendre le fonctionnement et le processus d'assimilation.[372]
En effet, l'étude de l'influence de l'anglais sur l'allemand et le français a toujours été sujet à polémique. Pfitzner 1978 porte son attention sur l'emploi qui en est fait dans la presse allemande, alors que Glahn 2002 s'intéresse à son champ d'action dans la langue allemande orale courante.

Pfitzner différencie trois variantes de l'emprunt à l'anglais: celui qui donne une couleur locale *(Lokalkolorit)*, celui qui se porte sur le sociolectal *(Sozialkolorit)* et enfin celui qui est spécifique à certains métiers ou technolectes *(Fachkolorit)*.
L'emprunt teinté régionalement sert à rendre des impressions sur des états de choses

[371] D'ailleurs, les auteurs, les conservateurs de la langue, les grammairiens et les institutions de la vie publique polémiquent autour de l'*anglisation* de l'allemand et du français.
[372] Cf. Gregor 1983 pour ce qui est du genre attribué aux emprunts faits à l'anglais par l'allemand.

qui n'existent pas – ou pas de la même façon – dans la langue qui emprunte. C'est pourquoi celle-ci reprend des termes originaux afin de mieux traduire et transmettre ce qui se passe dans les pays respectifs (Grande-Bretagne, Etats-Unis, Australie, Canada, etc.). Pfitzner en donne quelques exemples comme *Campus, Gospel, Dinner-Party, Secret-Service-Agent, Highway, Sheriff, State-of-the-Union-Message* ou encore *Share*[373] qui, dans leur version traduite, perdent le côté authentique et propre au pays qui les a fait naître et qui sont donc conservés tels quels. Il en va de même pour les emprunts sociaux – principalement utilisés pour dépeindre certains milieux caractéristiques (ghettos américains, langage des jeunes, termes ‚branchés' de la mode, de la musique, ...).

Quant aux emprunts techniques, ils ont tout à fait leur place dans l'écrit journalistique: puisque la presse traite d'un grand nombre de domaines et sujets différents, il est alors quasi inéluctable de forger ou de transmettre des termes et expressions techniques ou appartenant aux jargons professionnels. En même temps, ces emprunts ne doivent en aucun cas surmener le lecteur qui – à moins de faire partie des spécialistes du sujet discuté – doit pouvoir comprendre de quoi il retourne. Une multitude de lexèmes concernés par ce phénomène du technolecte apparaît, du fait que de nouvelles technologies sont bien souvent développées à l'étranger et donc porteuses d'appellations anglo-américaines. Nous savons que le français rechigne à l'emploi de ces emprunts et tente par tous les moyens de trouver des correpondances en français (appelés des *calques)*, alors que l'allemand les reprend bien souvent tels quels:

anglais	**français**	**allemand**
program	logiciel	Programm
megabyte (MB)	mégaoctet (Mo)	Megabyte (MB)
computer	ordinateur	Computer
e-mail	mél, courriel	Email
cell/mobile (phone)	(téléphone) portable	Handy

Nonobstant ces efforts conservateurs de la part des Français, le procédé de ‚francisation' à la base du calque forge ainsi des synonymes pour des termes qui, par mesure de clarté et de compréhension[374], auraient justement tout intérêt à ne pas être transposés et ainsi dispersés.

Il est incontestable que les emprunts techniques utilisés dans les journaux leur confèrent un ton sérieux et ainsi il leur est reconnu des connaissances de spécialistes qui leur permettent de s'exprimer de manière concise et claire tout en restant le plus

[373] Pfitzner 1978, 41

[374] Glahn 2002, 63: „primäres Kommunikationsziel [der Fachtermini]: umständliche Erklärungen vermeiden"

scientifique possible.
Pfitzner constate dans son analyse que l'anglicisme à fonction stylistique est le plus répandu et en conclut que l'usage et l'impact de ces technolectes s'accroît de façon constante dans la langue commune.

Glahn, lui aussi, parle de l'influence grandissante du technolecte sur la langue quotidienne et observe que souvent, il est difficile de savoir „ob es sich ‚schon' um einen Ausdruck der Gemeinsprache handelt oder ob es sich ‚noch' um einen Fachterminus handelt".[375] Il donne l'exemple de la langue du sport qui voit une partie des termes qui lui étaient propres migrer vers des domaines qui n'ont aucun lien avec le sport, tels que les très populaires ‚*Halbzeit*' ou encore ‚Wahlkampf-*Endspurt*'. Le transfert vers la langue commune est donc un processus qui est accéléré par les médias et par l'accès de tout le monde à une culture générale par le biais de la scolarité obligatoire. Cette même mondialisation de l'information et des sciences a aussi pour effet que les langues techniques s'enrichissent d'emprunts faits aux nations-phares du développement et utilisés de façon à obtenir le plus grand consensus possible à travers le monde et à éviter les ambiguités ou les quiproquos entre locuteurs spécialisés.
Quant aux sociolectes et plus précisément la ‚langue des jeunes' (si tant est qu'il y en ait une que l'on puisse qualifier de telle), Glahn observe que plus le groupe cible est jeune, plus on trouve de phénomènes d'anglicismes en son sein[376], ce que semble confirmer notre analyse puisque *Jeune & Jolie* et *Mädchen* occupent la première position de l'échantillon.
Les emprunts directs – que nous considérons comme les anglicismes par excellence – sont plus ou moins fréquents selon le contexte dans lequel ils apparaissent. Il s'agit donc de les différencier d'une part des emprunts mixtes ou composés (marqués par [morp1] ou [bstr] et correspondant au *Denglisch* et au *franglais*) et d'autre part des pseudo-emprunts. Seront mis de côté ici les emprunts latents basés sur des traductions de l'anglais (‚Flutlicht' sur *floodlight*, ‚Datenverarbeitung' sur *data processing*), les transferts de sens (‚jemanden schneiden' = ‚jemanden nicht beachten' de l'anglais *to cut somebody*) ainsi que les calques (‚ordinateur' pour *computer*, ‚logiciel' pour *program*). Nous ne nous intéressons par conséquent qu'aux lexèmes ayant trait de près ou de loin à l'anglais et non pas aux phénomènes touchant à la poursuite du développement et à leur assimilation dans la langue qui les reprend.
Nous regrettons le fait de ne pas avoir indexé les [engl] d'après leur appartenance à une catégorie grammaticale, mais cela aurait dépassé le cadre de ce travail. Ainsi, nous ne pouvons confirmer ou au contraire réfuter les résultats de Glahn qui trouve

[375] Glahn 2002, 63
[376] Glahn 2002, 174

90,1 % de noms, 6,4 % d'adjectifs et 3,5 % de verbes[377]. Cependant, au vu des exemples présentés ci-dessous pour les domaines de l'économie et du sport, nous serions tentée d'adhérer dans les grandes lignes à ce que Glahn dit à ce sujet. De même, quand il constate que la grande majorité des emprunts à l'anglais se voit attribuer le genre masculin et une désinence du pluriel en <-s>, cela semble probable, et encore davantage pour le français (par rapport à l'allemand) qui connaît le pluriel en <-s> dans sa propre morphologie et dont lesdits exemples confirment cet état de fait.

Voici la liste des occurrences les plus fréquentes (≥ 5).

Trainer	54	Team	48	Internet	42
Job	31	Interview	30	Star	28
Stars	26	Handy	25	Fans	23
Manager	22	Training	19	Baby	18
Trend	18	Management	14	Open	14
Outfit	14	Party	14	Top	13
Doping	12	Jobs	12	Teams	12
Basketball	11	Computer	11	Deal	11
Gigabyte	10	Image	10	Klub	10
Songs	10	live	10	Beauty	9
Interviews	9	Look	9	Show	9
Coach	8	Handys	8	Jeans	8
Print	8	Start	8	Stress	8
Western	8	Champions League	7	Club	7
Fitness	7	Jury	7	Kidnapper	7
Set	7	Single	7	Tickets	7
fit	7	Comeback	6	Event	6
Partys	6	Public Viewing	6	Reining	6
Scientology	6	Shirt	6	Style	6
Tricks	6	checken	6	happy	6
Bestseller	5	Body	5	Camcorder	5
Cockpit	5	Date	5	Flirt	5
Klubs	5	Laptop	5	Mails	5
Marketing	5	Model	5	Regress	5
Society	5	Story	5	Styling	5
Teenager	5	Test	5	Trends	5
Triple Play	5	fair	5	flirten	5

star	45	jean	43	Internet	42
club	42	fan	34	look	29
match	26	stars	26	clubs	22
rock	20	rugby	20	shopping	19
short	19	people	18	jazz	17
interview	16	love	16	clip	15
fans	15	leader	15	glamour	14
top	14	pop	13	buzz	12
rap	12	budget	11	marketing	11
western	11	barbecue	10	blog	10
girl	10	business	9	football	9
matchs	9	slim	9	test	9
yacht	9	casting	8	hard	8
meeting	8	news	8	reggae	8
show	8	soul	8	thriller	8
tweed	8	westerns	8	dandy	7
flash	7	folk	7	junior	7

[377] Glahn 2002, 179

jury	7	big	6	denim	6
job	6	miss	6	Net	5
baskets	5	challenge	5	coach	5
discount	5	interviews	5	label	5
management	5	matches	5	rallye	5
rock'n roll	5	score	5	sets	5
single	5	slogan	5	squat	5
stocks	5	stress	5	trial	5

Certains lexèmes sont très usités et très productifs, formant de multiples composés comme par exemple, sur la base de <star>:

cyberstar	2	popstars			
Popstar	4	Countrystar	2	Superstar	2
Show-Stars		Soapstars		Star Control	
Star-Feeling		Starlet		TV-Star	
Tennisstar		Weltstar		look like a star	
Hollywoodstar		Ex-Stars		Hertha-Star	
Hollywood-Star		Hollywood-Stars		Rockstar	
Multimillionen-Dollar-Stars					

ou encore <klub>[378], <club>[379], <job> et <shop>:

clubbing	2	aéroclubs	artclubbing
fan-club			
K-Club		Kegelclubs	Bundesligaklubs
Fanklubs		Premier-League-Klub	Traditionsklub
Jobber	2	Ein-Euro-Jobs	Ferienjob
Jobkiller		jobbte	
shoppen	4	Shoppen	Shopping
Shopping-Endspurt		Shopping-Guide	faire son shopping

Nous pouvons confirmer certaines occurrences que Glahn liste dans les vingt emprunts les plus utilisés[380], même si notre distribution se fait plutôt en faveur d'autres lexèmes:

liste alphabétique	corpus Friedl	corpus Glahn
Baby	1 8	1 7
Star	2 8	1 8
Start	8	2 8
Team	48	2 8
top	1 3	1 5
Trainer	5 4	1 5

Voyons à présent les différences entre les nombreuses occurrences de ce phénomène

[378] Klub: (besonders in Vereinsnamen) Club [engl. club <mengl. clubbe] (Duden, Deutsches Universalwörterbuch 2007)
[379] club: mot anglais « réunion, cercle » (Petit Robert 2007)
[380] Glahn 2002, 177

global qu'est l'influence de l'anglais sur d'autres langues.
Premier point à noter, les termes marqués de [engl] ne sont plus ou moins attirés par des éléments dénotés par [-gesp-]: en effet, ces derniers apparaissent dans 20 % des cas (ce qui revient à 897 occurrences). Ceci donne à penser que les anglicismes peuvent faire partie d'un discours de proximité marqué diasystématiquement ‚bas' ou comme appartenant directement au continuum parlé-écrit.
Cependant, une certaine proportion de ces [engl] est à considérer comme relevant du terme technique qui serait ainsi à classer parmi la diaphasie ou la diastratie ‚haute' (selon les définitions que l'on donne des technolectes).
On retrouve ces deux éléments principalement dans les types de textes suivants:

Kommentar	68	= 18,9 %
Ratgeber	56	= 15,6 %
Bericht	43	= 12,0 %
Untertitel	40	= 11,1 %

Observons quelques tokens afin de mieux comprendre de quoi il s'agit:

.... token 1005 ..... *Bestenfalls klappen einzelne Zahlen, Buchstaben oder ein Smiley.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **engl gesp** zita commentaire: gesp = klappen ; engl = Smiley	.... token 2214 ..... *Il sait que jouer un dandy, pour lui qui est l'image du titi parisien, ce n'est pas gagné.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 31 catégories: **engl** foka foka **gesp form-gesp** commentaire: engl = dandy ; gesp = titi ; form, gesp = c(e n)'est pas gagné
.... token 2844 ..... *Diese Tricks helfen, wenn das Färben danebengegangen ist…* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: **engl gesp** szei temp3 commentaire: engl = Tricks ; gesp = danebengehen	.... token 11353 ..... *Autofahrerin mit Handy und Laptop am Steuer erwischt* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 32 catégories: VLS **engl engl gesp** szei commentaire: engl = Handy ; engl = Laptop ; gesp = erwischen
.... token 4273 ..... *Sa texture crémeuse et son parfum fruity en font un produit sympa à utiliser.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 38 catégories: **engl gesp** commentaire: engl = fruity ; gesp = sympa	.... token 7682 ..... *Y a-t-il une caméra planquée dans le crumble du petit déjeuner normand ?* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **engl gesp** commentaire: gesp = planquée ; engl = crumble

Comme nous pouvons le voir, ces anglicismes sont devenus tout à fait communs et banals. Aucun terme n'est opaque, et on pourrait même considérer que des items comme <Trick> (8) ou <Handy> (33) [381] ou encore <Computer> (12), <Star> (64) et <Test> (6) appartiennent à la langue courante et que le locuteur allemand en perçoit de moins en moins leur origine étrangère. On observe également le développement de ce phénomène dans la langue française et ce pour des occurrences telles

[381] <Handy> n'est pas un emprunt à l'anglais en ce sens que le mot n'existe pas, dans la langue anglaise, dans son acception de ‚téléphone portable' (‚handy' veut dire ‚malléable'), il est donc un exemple très courant du pseudo-emprunt et du *Denglisch* esquissés ci-dessus; pour les pseudo-anglicismes dans la langue française, cf. Cipionka 1994.

que<week-end> (35), <star(s)> (74), <people> (19) ou encore <vidéo> (35), même si l'Académie Française et d'autres instances publiques tentent d'endiguer l'influence de l'anglais sur la langue et qu'on propose des transcriptions francisées de <émail> en <mél> ou <courriel> pour ne citer qu'un exemple.
Il convient alors de dire de ces occurrences qu'elles sont passées dans l'usage courant et quotidien et qu'elles auraient, du moins pour certaines d'entre elles, un marquage à tendance [gesp].
S'ajoutent à l'échantillon [engl+gesp] des éléments composés tels que des troncations (7 %, 20 tokens), des formations *ad hoc* et des composés anglais (7 %, 19 tokens), des syncopes (3 %, 10 tokens) ou encore des aphérèses (3 %, 8 tokens):

.... token 5495	.... token 12448 .....
Cette fille est une folle de fringues, et ça se voit tout de suite qu'elle passe son temps en shopping. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89 catégories: **engl** foka **gesp gesp-ökon2** commentaire: gesp = fringues ; ökon2, gesp = ça ; engl = shopping	*Lehmann rennt nackt durch die Gegend, Poldi & Co. albern rum wie kleine Schulbuben, Ballack lamentiert über die Trainer.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **engl gesp** haup illu morp3 ökon9 **gesp-ökon6 gesp-ökon4** commentaire: gesp = rennt durch die Gegend ; ökon6, gesp = Poldi ; ökon4, gesp = rum ; engl = Trainer
.... token 9101	.... token 843 .....
Dix-sept films plus tard, c'est le recordman absolu de la fréquentation en salles et des rediffusions télé. journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 30 catégories: **engl gesp gesp-ökon6** commentaire: gesp = c'est le recordman (il est ...) ; engl = recordman ; gesp, ökon6 = télé	*Dann hüpft der Held auf die Bühne und legt los, in Cowboystiefeln und Jeans.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **engl gesp** neut **engl-morp1** commentaire: gesp = loslegen (Duden: ugs) ; engl, morp1 = Cowboystiefel ; engl = Jeans

Ceci nous indique qu'un certain pourcentage de ces occurrences anglaises se rapproche effectivement d'un usage courant voire familier, alors qu'il faut considérer que d'autres font partie du domaine technique. Ce dernier point correspond à ce que Glahn dit des emprunts en les qualifiant de „dépendants du contexte"[382]. En effet, la grande majorité d'entre eux se limitent à certains champs d'application. Glahn affirme que seul <super> survient dans l'entité de son corpus. Or, ne voyant pas en quoi <super> serait un emprunt à l'anglais, car venant du latin (ce qu'étayent également les grands dictionnaires *Duden, Langenscheidt, Bertelsmann* ou encore *DWDS*), cela nous laisse dans l'impossibilité d'en discuter ici.

Pour en revenir aux termes techniques, en comparant leur distribution à l'intérieur des deux paysages, on constate que la rubrique ‚économie' qui, en allemand, est en troisième position avec 9 % des cas, se voit reléguée à la douzième place dans l'échantillon français et ne comptabilise plus que 3 %. Ceci signifie tout simplement qu'en France, le langage spécifique à l'économie emploie moins d'anglicismes que son homologue allemand. La normalisation indique une répartition comme suit à

[382] *kontextabhängig* ; Glahn 2002, 179

l'intérieur des sept titres présents ici:

Die Welt	59 / 918	= 6,4 %
FAZ	50 / 832	= 6,0 %
SZ	64 /1182	= 5,4 %
Le Figaro	30 / 651	= 4,6 %
Le Monde	8 / 660	= 1,2 %
Libération	9 / 814	= 1,1 %
taz	2 / 668	= 0,3 %

Lorsqu'on regarde de plus près les occurrences marquées par [engl] dans cette rubrique précise de l'économie, on se rend compte que, des 40 tokens (et 26 items différents) listés pour le corpus français, seulement très peu d'entre eux contiennent des termes se référant réellement au secteur de l'économie et qu'il faut dire des occurrences de <hard discount> ou de <hard discounter> qu'elles apparaissent toutes dans un seul et même article (tokens 7427 à 7441):
Le reste des [engl] touchent à des domaines de la vie quotidienne et ne peuvent pas être déclarés véritablement comme ‚techniques' :

Internet	10	°hard	7	°discount	5
°marketing	3	°blockbuster	2	leader	2
°merchandising	2	°play	2	american dream	
casting		°cheap		°discounter	
°discounters		e-mail		establishment	
°holding		hot lines (Le Figaro)		hotline (Le Monde)	
interview		jets		°leverage buy out	
lobby		racket		star	
°stockage		°stocks			

L'échantillon allemand ‚Wirtschaft' contient, lui, 175 tokens (151 occurrences et 62 items). 26 items réunissant 52 occurrences relèvent (plus ou moins) du jargon économique:

Manager	8	Management	6	Trend	6
Triple Play	5	Marketing	3	Investmentbank	2
Investmentbanker	2	Investmentbanking	2	Boykott	
Cash		Chief Customer Officer		Chief Executive	
Chips		Compliance Management		Controlling	
Discounter		Due Diligence		Global Player	
Holding		Invest		Joint Venture	
Label		Managerin		Rating	
Senior		Shareholder Value			

D'autres font partie du monde audio-visuel et informatique qui s'ouvre de plus en plus aux utilisateurs d'ordinateurs, de télévision numérique et de téléphonie mobile et qui ne présente plus beaucoup de secrets au niveau terminologique:

Internet	21	Gigabyte	8	Handy	7
Computer	5	Camcorder	4	Software	4
Chart	3	Notebook	3	Ambilight	2

Design	2	ready	2	Service	2
surfen	2	Audiostream		Beamer	
Flatrates		Home Cinema		Laptop	
Live		Mediacenter		Megabyte	
Megapixel		New Experience		Web	
free		High Definition Television		2	

Enfin, quelques occurrences d'anglais commun complètent l'échantillon:

Job	8	Image	4	Start	3
Interview	2	Fans		Flop	
Star					

Par ailleurs, en regardant tous les combinés de [engl] se trouvant dans la rubrique ‚économie', le paysage allemand présente 279 tokens et le paysage français 83. La prédominance de l'anglais dans les journaux allemands est ainsi largement confirmée. Toujours dans l'optique d'observer l'anglais vis-à-vis de du domaine de l'économie, si enfin on fait compter tous les combinés de [engl] par le moteur de recherche (mode [engl] *sgl in cmb)*, la présence de la rubrique ‚économie' se confirme aussi bien dans le paysage allemand que dans le corpus entier, et la position qu'elle avait dans les titres français reste, elle aussi, quasi inchangée à la onzième place:

<u>échantillon allemand</u>		
Sport	474	= 15,8 %
Wirtschaft	279	= 9,3 %
Klatsch	268	= 8,9 %
Liebe/Gesundheit	222	= 7,4 %
<u>échantillon commun</u>		
Sport	600	= 12,1 %
Mode/Kosmetik	428	= 8,6 %
Wirtschaft	362	= 7,2 %
Klatsch	359	= 7,2 %
<u>échantillon français</u>		
[…]		
Wirtschaft	83	= 4,3 %

Dans le sport, les 453 tokens se répartissent en 344 pour l'allemand et 109 seulement pour le français. Aussi l´échantillon ne contient- il aucune occurrence ni dans *Gala* et *Jeune & Jolie,* ni dans *Mädchen* et *Die Bunte*. Après normalisation, voici la distribution au sein des dix titres concernés:

FAZ	95 / 832	= 11,4 %
Bild	91 / 976	= 9,3 %
SZ	85 /1182	= 7,2 %
L'Est Républicain	37 / 600	= 6,2 %

Die Welt	53 / 918	=	5,8 %
Le Figaro	30 / 651	=	4,6 %
taz	20 / 668	=	3,0 %
Le Monde	17 / 660	=	2,6 %
VSD	21 / 982	=	2,1 %
Libération	4 / 814	=	0,5 %

Le corpus allemand fait preuve d'une assez grande richesse quant aux emprunts à l'anglais. Ces lexèmes ont un champ d'application bien spécifique au sport même si 41 d'entre eux (marqués d'un astérisque) ne sont pas exclusifs à ce domaine et peuvent aussi faire partie d'un usage plus commun:

Trainer	49	Team	35	Training	18
Open	13	Teams	9	Coach	8
Doping	8	Klub	8	Manager	8
*Deal	7	Champions League	6	Public Viewing	6
Reining	6	Klubs	5	*Stars	5
Basketball	4	*Fans	4	*Star	4
*Tickets	4	trainieren	4	*Chip	3
Court	3	Fitness	3	*Interview	3
Keeper	3	Ryder Cup	3	*live	3
Club	2	*Comeback	2	*Cowboy	2
Cut	2	Doper	2	Drives	2
European Tour	2	German Open	2	International Open	2
*Job	2	*Marketing	2	Playoff	2
*Starts	2	*Top	2	*Trend	2
*Trends	2	*faire	2	trainiert	2
*unfair	2	*Allrounder		Basketballer	
*Boss		Bridgestone Invitational		*Buckle	
*Camp		Cart		Champion	
Championship		*Cowboys		Derby	
Dunking		*Event		Fed Cup	
Fed-Cup		Fedcup		Fitnesstrainer	
Fouls		French Open		Goalgetter	
*Guards		*Handicap		*Homepage	
*Image		*Insider		*Interviews	
*Jack's Army		*Jeans		*Jetlag	
Jockey		*Joker		K-Club	
*Leaderboard		Majors		*Management	
Masters		Match		*Mentalcoach	
Omega Swiss Masters		*Online		Order of Merit	
Oxer		Premier League		Putt	
Qualifying		Rebound		Rebounds	
*Scouts		Showdown		Showtime	
*Sponsoren		*Start		*Starter	
*Stops		*Tattoo		*Tattoos	
Trainingscamp		*Transfer		*Tricks	
*Trips		Wildcard		World Point List	
coachen		daily dope		*downtown	
*fair		kicken		*mad	
*slogan					

Du côté français, la liste est bien moins longue:

rugby	19	match	18	clubs	13
club	10	matches	5	sets	5

*beach	4	matchs	3	volley	3
Open	2	coach	2	football	2
*leader	2	rallye	2	set	2
trial	2	badminton		*challenge	
chorus line		courts		derbys	
goal		*interview		*joker	
juniors		*leadership		*manager	
*marketing		paddock		score	
scores		shoot		shoots	
show		*staff		*stars	
supporters		team		*top	

Si l'on tient compte des composés formés avec [engl], on notera en plus 138 occurrences de [engl+morp1] pour l'allemand (telles <Erfolgstrainer>, <Teamchefin>, <Fanmeile>, <dribbeln>, <gecoacht>) et uniquement dix éléments pour le français (<footballeur>, <dribbler>, <breaker>).

La prépondérance de la rubrique des sports confirme ce qu'il est aisé de lire dans tout article faisant référence à l'influence de l'anglais sur l'allemand respectivement le français, à savoir que des domaines comme le sport, le monde de la musique, les médias, l´économie et la technique font plus d´emprunts à cette langue que d´autres. Cette tendance est confirmée par les résultats qu'on obtient si l'on normalise l'échantillon en ramenant les occurrences trouvées dans chaque titre au total des tokens répertoriés pour chacun d'entre eux:

Inhaltsverzeichnis	45 / 78	= 57,7 %
Mietmarkt/Immobilien	47 / 94	= 50,0 %
Technik	50 / 103	= 48,5 %
Sport	453 /1140	= 39,7 %
Mode/Kosmetik	344 / 912	= 37,7 %
Wirtschaft	222 / 620	= 35,8 %
Feuilleton	133 / 428	= 31,1 %
Musik	132 / 427	= 30,9 %
Medien	170 / 594	= 28,6 %
Kultur	110 / 397	= 27,7 %
Société	27 / 98	= 27,6 %
Klatsch	262 / 989	= 26,5 %
Auto et al.	18 / 75	= 24,0 %
Buntes	199 / 834	= 23,9 %
Börse und Finanzen	29 / 122	= 23,8 %
Inland	61 / 290	= 21,0 %
Meinung	113 / 555	= 20,4 %
Film/Kino/Theater/TV	120 / 597	= 20,1 %
Leitartikel	22 / 110	= 20,0 %
Spiele	9 / 45	= 20,0 %

Mais penchons-nous à présent sur la co-occurrence d'autres traits dans l'échantillon.

En croisant les 32 % de [VLS] présents ici avec le trait [engl], nous comptons 1102 cas de [VLS] dans 1022 tokens. Cependant, il n'y a aucune raison de voir une quelconque relation d'interférence entre les énoncés averbaux d'un côté et les anglicismes de

l'autre. En effet, on voit mal comment, dans les exemples ci-dessous, on pourrait établir ce lien entre les deux phénomènes:

.... token 1026	.... token 14371 .....
Aber: Es gibt weniger Arbeitslosigkeit und mehr Jobs. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: **VLS** dpun **engl** oper commentaire: engl = Jobs	*Und schließlich das Interview mit seiner eigenen Dramaturgie.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 44 catégories: **VLS engl** commentaire: engl = Interview
.... token 648	.... token 1763 .....
Un voyage effectué pour essayer de faire disparaître la douleur au tendon d'Achille qui l'a privé du dernier match contre Auxerre (1-0). journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports Lor. catégories: **VLS engl** temp3 commentaire: engl = match ; VLS + subordonnée infinitive	*Ici, au nord de Gaza, les vestiges d'habitations détruites lors d'un raid aérien.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 3 catégories: **VLS engl** commentaire: engl = raid

De la même manière, les 24 % de signes de ponctuation et les 15 % de deux-points ne sauraient trouver une explication dans un rapport direct qu'ils entretiendraient avec [engl], même s'il est intéressant d'observer que dans les deux cas, c'est le paysage allemand qui domine l'échantillon avec 66 % pour [engl+szei] et 64 % pour [engl+dpun]:

.... token 1609	.... token 2244 .....
Wie Weltmeister wurden die Iren zu Hause gefeiert, ruhmreiche Jahre waren das, an die man sich mit Wehmut erinnert – für die EM 2004 und die WM 2006 hatte sich das Team nicht qualifiziert. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35 catégories: **engl szei** temp1 temp1 ökon7 ökon7 commentaire: engl = Team ; szei = –	*Le débit, le flow, le chant, la diction...* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 32 catégories: VLS **engl szei** commentaire: engl = flow ; szei = ...
.... token 13546	.... token 6875 .....
Sandys Lächeln zeigt: Der Service war exzellent. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 119 catégories: **dpun engl** temp1 commentaire: engl = Service	*Les amendes peuvent être payées en utilisant Internet : www.amendes.gouv.fr.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 25 catégories: **dpun engl** commentaire: engl = Internet

Il est aussi intéressant d'examiner les 14 % de discours direct cité rencontrés ici. Nous avons choisi de prendre au hasard deux phrases par journal pour voir si ces citations englobent l'élément marqué par [engl] ou s'il se trouve au contraire à l'extérieur. Le résultat est assez significatif: 20 des 28 exemples tirés au hasard, soit 71 %, font apparaître le terme anglais dans la citation. Autrement dit: le médium oral, de CONCEPTION parlée ou écrite, est encore plus ouvert aux anglicismes que le médium graphique.

La dernière catégorie que nous observons ici est celle des [dirR], présente dans 11 % de l'échantillon anglais. Nous procédons de la même façon qu'avec les [zita]: des

quatorze titres analysés sont tirées à chaque fois deux phrases au hasard. Ainsi, nous relevons que onze des 28 tokens comprennent l'élément [engl] entre les guillemets rendus par [dirR], ce qui revient à 39 %. Ceci nous amène à l'interprétation suivante: il n'est (plus ?) guère nécessaire dans les écrits actuels de marquer des emprunts faits à l'anglais par des guillemets afin de les détacher du reste du texte. On peut en conclure que l'influence de l'anglais est assez bien tolérée à notre époque (parfois elle se coule même littéralement dans la langue emprunteuse) et que les journalistes intègrent à leurs articles les anglicismes ainsi repris sans être obligés de les indexer comme tels.

[engl-engl-morp1]	10 – 0,1 %
	4/14 – 6/36 – 7/27

Echantillon purement allemand, [engl-engl-morp1] combine deux anglicismes. Il apparaît dans quatre titres, six rubriques et sept types de texte. Il s'accompagne dans 60 % des cas d'un autre anglicisme sous forme isolée et s'intègre, dans 30 % des cas, dans un énoncé averbal.

Mädchen	5	= 50,0 %
SZ	2	= 20,0 %
taz	2	= 20,0 %
Die Welt	1	= 10,0 %
Liebe/Gesundheit	2	= 20,0 %
Mode/Kosmetik	2	= 20,0 %
Sport	2	= 20,0 %
Themen des Tages	2	= 20,0 %
Ausland	1	= 10,0 %
Musik	1	= 10,0 %
Interview	2	= 20,0 %
Ratgeber	2	= 20,0 %
Reportage	2	= 20,0 %
Bericht	1	= 10,0 %
Bildunterschrift	1	= 10,0 %
Kritik/Rezension	1	= 10,0 %
Meldung	1	= 10,0 %

En voici les occurrences et quelques exemples:

Basketballtrainer	2	Actionfilmstar	Glosssprayl
Labelprint		Peelingshampoo	Playgroundbasketball

Soundcheck Teammanager Trendlook

.... token 1542	.... token 2840 .....
Pat Riley ist neben Phil Jackson, der die Los Angeles Lakers betreut, der bekannteste Basketballtrainer der Welt. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: **engl-engl-morp1** commentaire: engl, morp1, engl = Basketballtrainer	*2 Oft genügt auch schon eine Wäsche mit Peelingshampoo, um das beschwerte Haar zu befreien.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: disk4 **engl-engl-morp1** commentaire: engl, morp1, engl = Peelingshampoo
.... token 10742	.... token 10451 .....
Doch steht außer Frage, dass der ehemalige Actionfilmstar durch eine Profilierung als grüner „Governator" in einer überwiegend liberalen, umweltbewussten Wählerschaft nur gewinnen kann. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: form **engl-engl-morp1** commentaire: engl, morp1, engl = Actionfilmstar	*Der kleine glatzköpfige weiße Mann ist schon seit Jahrzehnten Basketballtrainer an städtischen Schulen und betreut am Rucker ab und zu die eine oder andere Mannschaft.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 5 catégories: disk1 **engl-engl-morp1** commentaire: engl, morp1, engl = Basketballtrainer

[engl-form]	2 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 2/27

Mädchen contient deux jeux de mots basés sur des expressions anglaises. Le token n° 3026 joue sur l'expression <happy hour> qui dénote une période bien définie pendant laquelle le bar ou le restaurant qui propose des boissons ou mets à moitié prix. Ici, le magazine fait une allusion à des moments passés qu'il convient de se remémorer pour se sentir mieux.

Le token n° 3031, dans le même article, mêle le titre d'une chanson anglaise <love is in the air>, avec le mot <laugh> *rire* et le transforme en utilisant le verbe allemand <ist> à la place de <is>. Pour cet exemple, nous avons hésité à ajouter le trait <blend>, choisissant finalement de ne pas le faire pour ne pas compliquer davantage les catégories combinées déjà si nombreuses.

.... token 3026	.... token 3031 .....
7 Happy Hours zurückholen! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 43 catégories: VLS ausr **engl-form** commentaire: form, engl = Happy Hours (jeu de mots)	*Laugh ist in the Air!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 43 catégories: ausr **engl-form** commentaire: engl, form = Laugh ist in the Air (jeu de mots avec ‚Love is in the Air')

[engl-form-gesp]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Jeune & Jolie recense une expression mêlant français et anglais, avec une nette connotation ‚parlée'. Il s'agit de <no souci> qui se prononce ‚à l'anglaise', [noʊ su'saj], alors que le second mot <souci> [su'si], est clairement français.

.... token 5287 .....
Si votre fan attitude consiste à aller aux concerts, demander des autographes, écouter les CD et mettre des affiches dans votre chambre, no souci, en revanche, si votre passion vous isole totalement des autres et vous pousse à vivre repliée sur vous-même, attention !
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 80-81
catégories: 2per 2per 2per 2per 2per 2per ?engl disk3 engl haup engl-ökon7 **engl-form-gesp** ausr-disk7-disk9
commentaire: engl, form, gesp = no souci

[engl-gesp]	122 – 124 – 1,0 %
	13/14 – 21/36 – 15/27

Cette catégorie combinée comprend les éléments dont on peut dire qu'après avoir été empruntés à l'anglais, ils sont passés dans un usage de CONCEPTION plutôt parlée. Présentes dans les quatorze journaux ainsi que dans deux tiers des rubriques et la moitié des types de texte, avec une prédominance importante de *Jeune & Jolie*, suivie de *Mädchen*, 61 % des occurrences se retrouvent dans le paysage français:

Jeune & Jolie	56	= 45,9 %
Mädchen	21	= 17,2 %
Bunte	10	= 8,2 %
Gala (fr)	9	= 7,4 %
Bild	7	= 5,7 %
VSD	5	= 4,1 %
Die Welt	3	= 2,5 %
FAZ	3	= 2,5 %
Libération	2	= 1,6 %
SZ	2	= 1,6 %
taz	2	= 1,6 %
Le Figaro	1	= 0,8 %
Le Monde	1	= 0,8 %

Mode/Kosmetik	32	= 26,2 %
Liebe/Gesundheit	28	= 23,0 %
Klatsch	11	= 9,0 %
Buntes	10	= 8,2 %
Ratgeber	27	= 22,1 %
Bildunterschrift	15	= 12,3 %
Kommentar	14	= 11,5 %
Untertitel	13	= 10,7 %

L'échantillon contient par ailleurs 52 énoncés averbaux (43 %), 41 [2per] (34 %), 27 anglicismes (22 %), 18 [gesp] (15 %), 18 particules d'intensité (15 %), 15 [nsta] (12 %) et 14 [foka] (12 %), auxquels s'ajoutent 31 occurrences de composés de [gesp] qui portent le chiffre de ce dernier trait à 40 %.
Il s'agit des termes suivants qui ont fait leur entrée dans la langue par le biais de la mode, de la musique et de la langue des jeunes avant d'être acceptés et employés dans la langue de proximité courante:

sexy	24	okay	7	in	4
out	3	Fake	2	Top	2
-freak		Peanuts		easy	
fit		happy		hip	
o.k.		top			
sexy	21	top	18	fashion	10
speed	9	O K	2	au top	2
le top du top	2	blues		boss	
fahion		flashy		flops	
le top		relax		too much	
tops		un top			

Nous ne doutons pas du fait que, de par l'évolution langagière, la langue standard écrite est déjà en train d'absorber ces termes pour enrichir son réservoir. C'est pourquoi nous en trouvons davantage dans les magazines pour jeunes et des titres comme *Gala, VSD, BILD* et *Bunte* par rapport aux grands quotidiens qui commencent seulement à s'ouvrir à ces phénomènes, et ce surtout dans les citations (tokens n° 14155, 1051, 11003) ou alors à des fins stylistiques pour donner de la ‚couleur' (tokens n° 10172, 7562, 1888):

.... token 14155 .....
"Das ist super, ich bin happy", sagte der Würzburger, nachdem er zwei Tage nach seinem Triumph über fünf Kilometer auch den Titel über die olympische 10-Kilometer-Distanz (in 2:10,39 Stunden) gewonnen hatte.
journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 35
catégories: 1per **gesp** illu temp1 **zita engl-gesp** bstr-bstr-illu
commentaire: gesp = super ; gesp, engl = happy

.... token 11003 .....
Sie empfehlen jene Werte zum Kauf, die gerade in sind", sagt Joachim Paech, Stratege bei Prime Asset Management.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 17
catégories: **zita engl-gesp**
commentaire: engl, gesp = in

.... token 1051	.... token 7562 .....
Dann informierte die Moderatorin die staunenden Zuschauer darüber, dass sie auf ihren Bruder aufpassen müsse, weil „seine Frau ein Kontrollfreak ist". journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: morp1 temp1 **zita engl-gesp** commentaire: engl, gesp = -freak ; morp1 = Kontrollfreak	*Pour Charles, étudiant relax, déposer son ordinateur portable dans la boutique d'EncherExpert s'explique par «la flemme» de s'en occuper, au risque de ne pas s'y retrouver financièrement.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 21 catégories: dirR **gesp zita engl-gesp** commentaire: gesp, engl = relax ; gesp = la flemme
.... token 1888	.... token 10172 .....
Fin mai, le boss et ses hommes se rendent au Venezuela pour négocier une livraison exceptionnelle. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 10 catégories: **engl-gesp** commentaire: gesp, engl = boss	*Und das wird der Öffentlichkeit auch noch ganz sexy als Jobmaschine und ökonomisches Investitionsprogramm verkauft.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **disk3 engl-gesp** engl-morp1 commentaire: disk3 = ganz ; engl, gesp = sexy

Les chiffres plus importants trouvés pour les titres moins ‚sérieux' – les mensuels, hebdomadaires et la presse de boulevard – s'expliquent sans doute par le fait que ces derniers se servent de ces éléments pour se rapprocher de leur public en imaginant une langue qui lui serait plus agréable à lire:

.... token 2435	.... token 3953 .....
Die Kombi aus transparenter Spitze zu weißer Röhre und sexy Sandaletten ist in jedem Fall ein Hingucker. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 9 catégories: **gesp gesp gesp-ökon6 engl-gesp** commentaire: gesp, ökon6 = Kombi ; gesp = Röhre ; gesp = Hingucker ; gesp, engl = sexy	*Pour être top fashion, il faut adopter la culotte shorty, et c'est le cadeau du mois de Jeune et Jolie.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: **VLS engl disk3-engl-gesp engl-gesp** commentaire: disk3, engl, gesp = top ; gesp, engl = fashion ; engl = shorty
.... token 12876	.... token 8414 .....
Peanuts, möchte man meinen. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 36-38 catégories: **VLS engl-gesp** commentaire: engl, gesp = Peanuts	*En bonus : la réflexologie des mains pendant la pose du masque, top.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 78 catégories: **VLS VLS** dpun **engl-gesp** commentaire: engl, gesp = top
.... token 12514	.... token 9363 .....
Er gestern zu mir: "Nö, alles absolut o.k.! journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: 1per **VLS VLS disk3** dpun **gesp** subj vale **dirR-disk5-disk7-gesp engl-gesp** commentaire: gesp = er zu mir ; dirR, disk5, disk7, gesp = nö ; disk3 = absolut ; engl, gesp = o.k.	*Nouveau tube de la bomba latina tiré de son dernier album "Fijacion oral 2", très ensoleillé et sexy.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 60 catégories: **VLS** dirR **disk3 gesp engl-gesp** commentaire: gesp = tube ; gesp, engl = sexy ; disk3 = très

[engl-gesp-morp1]	59 – 0,4 %
	7/14 – 10/36 – 12/27

A côté des composés et dérivés à base anglaise, nous répertorions des phénomènes qui présentent en outre le trait de proximité [gesp]. Le paysage français détient 58 % des occurrences de l'échantillon qui recouvre seulement sept titres, dix rubriques et

douze types de texte:

Jeune & Jolie	27	= 45,8 %
Mädchen	17	= 28,8 %
Bunte	6	= 10,2 %
Gala (fr)	5	= 8,5 %
Bild	2	= 3,4 %
L'Est Républicain	1	= 1,7 %
Le Monde	1	= 1,7 %
Horoskop et al.	14	= 23,7 %
Psychologie	12	= 20,3 %
Mode/Kosmetik	10	= 16,9 %
Liebe/Gesundheit	8	= 13,6 %
Klatsch	7	= 11,9 %
Freizeit/Reisen	2	= 3,4 %
Medien	2	= 3,4 %
Sport	2	= 3,4 %
Inhaltsverzeichnis	1	= 1,7 %
Leitartikel	1	= 1,7 %
Ratgeber	28	= 47,5 %
Kommentar	11	= 18,6 %
Bildunterschrift	5	= 8,5 %
Untertitel	4	= 6,8 %

Il nous semble intéressant de constater que les rubriques représentées ici ne font pas forcément toutes partie de celles qui sont normalement les plus mentionnées dans notre analyse.

L'échantillon contient entre autres 54 % de [VLS], 36 % de [szei], 32 % de [2per], 32 % de [engl], 27 % de [gesp] (auxquels s'ajoutent 24 composés menant le chiffre à 68 %), 17 % de [1per], 17 % de [ausr], 10 % de [foka] et 10 % de [zita] qui peuvent, pour certains d'entre eux, être considérés comme pouvant appartenir au domaine de proximité. En voici la liste et quelques tokens:

Stressmacher	1 2	zapper	9	flasher	7
cocooner	3	toppen	3	booster	2
squatter	2	zappen	2	zappé	2
Citybummel		Fantreff		Kultlabel	
Kultstar		Rubbelpeeling		Stylingtipps	
abchecken		bloguer		bluffants	
bluffé		buguer		cocooning	
flashé		plan hot		scotché	
scotchée		stressfrei			

.... token 8613	.... token 12752 .....
Forme - l'immersion dans la vie sociale vous booste !	*Kann man die noch toppen?"*
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 104-105	journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 24-25
catégories: **2per ausr engl-gesp-morp1**	catégories: **gesp zita engl-gesp-morp1**
commentaire: engl, morp1, gesp = booster ; ausr = !	commentaire: gesp = die ; engl, morp1, gesp = toppen

.... token 2602	.... token 3876 .....
A Ich check ihr Aussehen ab - wenn sie zu mir passen könnte, red ich mit ihr. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: **1per 1per 1per szei** gesp-ökon1 gesp-ökon1 **engl-gesp-morp1** commentaire: morp1, engl, gesp = abchecken ; szei = –	*10 trucs de people à zapper.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: **engl gesp** impe4 **engl-gesp-morp1** commentaire: gesp = trucs ; engl = people ; engl, morp1, gesp = zapper

[engl-gesp-morp1-ökon6]	$\frac{6 - 0{,}1\ \%}{5/14 - 6/36 - 3/27}$

Ce composé prend deux formes: il peut contenir une troncation d'un emprunt anglais considérée comme [gesp] (ce qui est le cas du token n° 3276), ou alors se construire autour d'un anglicisme d'une part et d'une troncation de CONCEPTION parlée de l'autre. Nous n'en relevons qu'une seule occurrence pour le français:

.... token 3276	.... token 14096 .....
Knallpinkes Polo (Lacoste, ca. 75 Euro), grauer Strickpulli über der Schulter (Mustang, 59 Euro), Tupfenrock mit Volants und Spitzensaum (Pimkie, 27,90 Euro), Perlenkette als Armband und Perlenohrringe (Madonna, ab ca. 6 Euro) journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59 catégories: VLS szei ökon9 ökon9 engl-morp2 **engl-gesp-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, morp1, engl, gesp = Strickpulli	*Und vielleicht ist es deshalb kein Zufall, daß einer der besten Basketballprofis und der erfolgreichste Formel-1-Fahrer bei vielen Unterschieden nicht nur ein zweistelliges Millionensaläir pro Jahr gemein haben: Die unermüdliche Leidenschaft für ihren Sport macht sie stark.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 35 catégories: dpun **engl-gesp-morp1-ökon6** bstr-bstr commentaire: engl, morp1, gesp, ökon6 = Basketballprofis
.... token 4183	.... token 10358 .....
CYBERDICO journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 30 catégories: VLS szei **engl-gesp-morp1-ökon6** commentaire: engl, gesp, morp1, ökon6 = cyberdico	*Der Österreicher ist dabei nicht gerade der geborene Ökofreak.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: disk4 **engl-gesp-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, gesp, engl, morp1 = Ökofreak
.... token 12644	.... token 13754 .....
Die limitierte Coca-Cola-Alubottle der Japanischen Design-Gruppe Caviar ist nur auf exklusiven Events (z. B. Echo, Deutscher Filmpreis) erhältlich. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 18-19 catégories: engl ökon9 bstr-bstr **engl-gesp-morp1-ökon6** bstr-engl commentaire: ökon6, gesp, morp1, engl = Alubottle	*Aus dem OP, von den Promipartys.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 9 catégories: VLS gesp-ökon7 **engl-gesp-morp1-ökon6** commentaire: engl, ökon6, gesp, morp1 = Promipartys

[engl-gesp-morp3]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

L'item en question correspond au titre d'une chronique de *Libération* traitant du cinéma et de la télévision. Il conviendrait de l'attribuer également au domaine des [morp1] puisque l'élément en question semble représenter une formation *ad hoc* créée par le quotidien. Il vient du mot anglais <to zap> emprunté et dérivé en français pour constituer le verbe <zapper> qui signifie, selon l'ATILF: „Passer rapidement d'une chaîne à une autre, au moyen de la télécommande." La ‚zapette' en question ici fait le résumé des émissions télévisées de la soirée. Par ailleurs, le Petit Robert 2007 répertorie également le terme même, <zapette>, en lui conférant le sens de „télécommande d'un téléviseur" et en lui attribuant un marquage familier. C'est ceci qui nous a décidée à ajouter [gesp] au trait combiné.

.... token 7579 .....
ZAPPETTE
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 23
catégories: VLS szei **engl-gesp-morp3**
commentaire: engl, gesp, morp3 = zappette

[engl-gesp-ökon6]	41 – 42 – 0,3 %
	10/14 – 12/36 – 10/27

Les troncations de mots anglais à connotation [gesp] sont également assez peu répandues. 73 % de l'échantillon sont français. Elles sont contenues dans dix titres, douze rubriques et dix types de texte.

```
Jeune & Jolie          10        = 24,4 %
Bild                    5        = 12,2 %
Bunte                   5        = 12,2 %
Gala (fr)               4        =  9,8 %
Le Figaro               4        =  9,8 %
VSD                     4        =  9,8 %
Le Monde                3        =  7,3 %
Libération              3        =  7,3 %
L'Est Républicain       2        =  4,9 %
Mädchen                 1        =  2,4 %

Mode/Kosmetik          11        = 26,8 %
Sport                   8        = 19,5 %
```

Medien	6	= 14,6 %
Liebe/Gesundheit	4	= 9,8 %
Bildunterschrift	12	= 29,3 %
Kommentar	9	= 22,0 %
Ratgeber	5	= 12,2 %
Bericht	4	= 9,8 %

Il s'agit, pour l'allemand, des mots suivants: <Läppi> (Laptop), <Pulli> (Pullover, 2 occurrences), <Boho-Look> (bohemian look), <Brummi-Killer> (Brummi = LKW; 3), <Schwaben-Teddy> (Teddybär; 2), <Handy-Dekos> (Dekorationen) et <XXL-Pulli>.
Le français se répartit entre <foot> (football, 14), <basket> (basketball, 7), <bermuda> (bermuda shorts, 6), <skate> (skateboard, 2) et <Brit> (Britney Spears). Ce qui est important ici, c'est de constater que ces emprunts à la langue anglaise n'ont été soumis à une troncation qu'après que l'emprunt a été effectué. L'anglais ne connaît ni <foot> pour dire le sport, ni <*lappy> pour l'ordinateur portable, ni <*the pull/pully> pour qualifier le vêtement. Pareillement, <a basket> correspond au panier et non au sport (ni aux chaussures), et l'anglicisme <*bermuda shorts> se révèle même être un pseudo-emprunt puisque les Anglo-Américains ne connaissent pas ce terme et emploient à la place le mot <jams>. La seule troncation à être probablement authentique est l'abréviation du prénom de la chanteuse Britney Spears en <Brit>.
Cette catégorie s'accompagne de 56 % de [engl], 37 % de [VLS], 17 % de [2per], 17 % de [gesp], 17 % de [zita], 15 % de [foka] et 10 % de [disk3].

.... token 312 .....
Depuis quelques semaines, le tout nouveau club de foot corpo de la localité l'ES Girmont-Igney, né durant l'été, avait pris le chemin de l'entraînement.
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal
catégories: **disk3 engl** ökon7 **engl-gesp-ökon6** gesp-ökon6
commentaire: engl = club ; engl, gesp, ökon6 = foot ; disk3 = tout

.... token 13109 .....
Oder als Mix unterschiedlich langer Shirts und Pullis über schmalen Jeans oder Leggings
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 76-77
catégories: **VLS engl engl engl engl** szei **engl-gesp-ökon6**
commentaire: engl = Mix ; engl = Shirts ; engl, ökon6, gesp = Pullis ; engl = Jeans ; engl = Leggings

.... token 12954 .....
Ansonsten ist mein „Läppi" das Wichtigste.
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 48-57
catégories: 1per dirR **zita engl-gesp-ökon6**
commentaire: engl, ökon6, gesp = Läppi

.... token 4469 .....
James, 20 ans, est ceinture noire de taekwondo et fan d'Eminem, de basket et de jeux vidéo.
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 48-49
catégories: **engl engl-gesp-ökon6** engl-ökon6
commentaire: engl = fan ; engl, ökon6, gesp = basket

.... token 8092 .....
Alors que « Brit Brit », débordée entre son mari Kevin, son fils Sean et son deuxième enfant à naître, ne cesse de remettre à plus tard son come-back, « X-Tina », elle, s'apprête à sortir son troisième album, Back to Basics (RCA), très attendu, et file le parfait amour avec Jordan Bratman, son mari depuis novembre dernier.
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 30-32
catégories: dirR dirR **disk3 foka** redu subj **engl-gesp-ökon6 engl-gesp-ökon6** bstr-engl-engl
commentaire: gesp, ökon6, engl = Brit ; foka = elle ; disk3 = très

[engl-impe1]	10 – 0,1 %
	3/14 – 7/36 – 6/27

Les impératifs à forme anglaise sont rarissimes dans ce corpus d'étude. Six d'entre eux se trouvent dans la partie allemande, et ce exclusivement dans *Mädchen,* alors que les quatre autres occurrences appartiennent à *Jeune & Jolie* (trois cas) et *Gala.*
Avant tout un trait du texte-conseil, les impératifs anglais se répartissent comme suit dans les différentes rubriques et les types de texte:

```
Liebe/Gesundheit        4       = 40,0 %
Buntes                  1       = 10,0 %
Klatsch                 1       = 10,0 %
Leitartikel             1       = 10,0 %
Medien                  1       = 10,0 %
Psychologie             1       = 10,0 %
Spiele                  1       = 10,0 %

Ratgeber                4       = 40,0 %
Untertitel              2       = 20,0 %
Appell                  1       = 10,0 %
Kommentar               1       = 10,0 %
Meldung                 1       = 10,0 %
Titel                   1       = 10,0 %
```

Ils s'entourent d'anglicismes (6 cas), de points d'exclamation (5 cas), de marques de la première personne (4 cas) ainsi que d'un énoncé averbal, d'un élément qualifié de [gesp] et d'un impératif simple. Il s'agit des éléments suivants que nous considérons avant tout comme des phénomènes stylistiques, excepté <mailt> et peut-être <starte> qui sont passés dans la langue standard:

feel good	kick it	mailt mir	starte
surfe	vote		
fuck	go home	play	smile

.... token 4330	.... token 8667 .....
SMILE	*Œdipe go home.*
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 40-41	journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 106
catégories: 2per szei **engl-impe1**	catégories: 2per **engl-impe1** dirR-disk7
commentaire: impe1, engl = smile	commentaire: impe1, engl = go home
.... token 3139	.... token 2390 .....
Also stell dich nicht dagegen, sondern surfe auf der Stress-Welle mit!	*Mach mit und vote auf www.hugo.com für einen ihrer drei Songs – es gibt tolle Preise!*
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 52	journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 7
catégories: 2per 2per **ausr** disk5 impe1-ökon1 **engl-impe1** bstr-engl	catégories: **1per 1per ausr engl gesp** szei impe1-ökon1 **engl-impe1**
commentaire: impe1, engl = surfe ; ausr = !	commentaire: impe1, engl = vote ; engl = Songs ; gesp = tolle ; ausr = !

[engl-morp1]	729 – 767 – 5,4 %
	14/14 – 34/36 – 22/27

Les composés et dérivés à base anglaise sont répandus de façon assez régulière à travers le corpus, même si la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* et *Die Welt*, les rubriques bien connues pour le phénomène de ‚l'anglicisme facile' que sont le sport et l'économie ainsi que les comptes rendus et les commentaires comptabilisent chacun plus de 100 tokens. L'allemand prévaut largement avec 83 % des tokens trouvés.

```
FAZ                 142        = 19,5 %
Die Welt            119        = 16,3 %
Mädchen              90        = 12,3 %
Bunte                73        = 10,0 %
SZ                   71        =  9,7 %
taz                  69        =  9,5 %
Bild                 42        =  5,8 %
Jeune & Jolie        31        =  4,3 %
Le Figaro            21        =  2,9 %
Libération           19        =  2,6 %
Gala (fr)            18        =  2,5 %
VSD                  14        =  1,9 %
Le Monde             11        =  1,5 %
L'Est Républicain     9        =  1,2 %

Sport               134        = 18,4 %
Wirtschaft           61        =  8,4 %
Klatsch              52        =  7,1 %
Mode/Kosmetik        51        =  7,0 %

Bericht             180        = 24,7 %
Kommentar           130        = 17,8 %
Meldung              73        = 10,0 %
Bildunterschrift     53        =  7,3 %
```

Cette catégorie combinée n'est pas à considérer comme appartenant au langage de proximité, comme en témoigne le peu d'occurrences de [gesp] s'élevant à seulement 10 % de l'échantillon. Celui-ci contient 32 % d'anglicismes, 25 % de [VLS], 22 % de signes de ponctuation, 17 % de deux-points, 15 % de [illu], 15 % de [zita] et 12 % de [disk3]. Ils s'accompagnent par ailleurs de 7 % d'acronymes anglais [engl-ökon7]. En dehors des composés, [engl-morp1] retient aussi les dérivés, donc tous ces emprunts anglais auxquels la langue emprunteuse a attaché des affixes qui lui sont propres afin de mieux l'incorporer dans son réservoir morphologique et syntaxique.
En voici la liste:

Fondsmanager	16	Flirtpartner	12	Trendwende	10
trainieren	9	Bundestrainer	8	Internetseite	8
Aufwärtstrend	5	Röhrenjeans	4	Filmstar	3
Fitnessstudio	3	Internetauftritt	3	Internetzugang	3
Investmentkaufsignal	3	Rapper	3	Ratingagentur	3
Stargast	3	Straßenbasketball	3	Teamchefin	3
Trainingslager	3	Weltstar	3	gestylt	3
glamourös	3	Abwärtstrends	2	Auftaktmatch	2
Betreuungsteams	2	Boomjahr	2	Brokerhaus	2
Bundesligaklub	2	Charterfluggesellschaft	2	Chefcoach	2
Chiphersteller	2	Chipsparte	2	Clusterbomben	2
Cowboystiefel	2	Currywurst	2	Ehegattensplitting	2
Fanmeile	2	Filmboss	2	Fußballklub	2
Gangsterfilmen	2	Gelegenheitsjobs	2	Interviewerin	2
Investmentbank	2	Klassenclown	2	Lohndumping	2
Managerin	2	Nationalteam	2	Neonpink	2
Palmenprint	2	Popmusik	2	Popsänger	2
Rockrebellen	2	Schulstart	2	Softwarekonzern	2
Sommerparty	2	Sponsoren	2	Stressantwort	2
Ticketpreise	2	Trainingskontrollen	2	Weltstars	2
Werbespots	2	Westernreiten	2	Wolkenfan	2
Zwangsdoping	2	charttechnisch	2	internetfähig	2
interviewen	2	managen	2	mintgrün	2
promoten	2	rocken	2	shoppen	2
stoppen	2	Abschiebeteam		Actionheld	
Anglershow		Antidoping		Antidopingagentur	
Antidopinggesetz		Antidopingmaßnahmen		Aromasprays	
Artdirectorin		Aufwärtstrendlinie		Babydivision	
Babynahrungshersteller		Babypause		Backstagebilder	
Bandkollegen		Bankboss		Bartergeschäfte	
Baseballkappe		Baseballmütze		Basketballer	
Basketballfeld		Basketballfelder		Basketballmarathon	
Basketballplatz		Basketballspiele		Basketballspieler	
Basketballsport		Basketballstipendium		Basketballverrückten	
Bestsellerlisten		Blumenprint		Blutdoping	
Boykotteuren		Brancheninsider		Budgetrahmen	
Bundesligaklubs		Bundestrainers		Bärenbaby	
Campingtoilette		Cheftrainer		Cheftrainerposten	
Clubnächte		Clusterbombe		Collegegolf	
Computerarbeitsplätzen		Computerausdruck		Computerfestplatte	
Computergeschäft		Computerhersteller		Computerkurse	
Computerunternehmer		Containerverkehr		Controllingvorstand	
Cowboyhut		Crashkurs		Cupverteidiger	
Dauerstress		Designerbrille		Deutschpop	
Diensthandy		Diskussionspanel		Diättricks	
Dopingbefund		Dopingfreigabe		Dopingkontrolle	
Dopingmißbrauch		Dopingnetz		Dopingnetzwerkes	
Dopingskandale		Dopingtest		Dopingvergehen	
Dopingvorwürfe		Downloaden		Ehegattensplittings	
Einkaufsmanager		Ellbogencheck		Emissionsboom	
Entertainerin		Erfolgstrainer		Erstligaklub	
Fahrradfans		Familienclan		Familiensplitting	
Fanfeste		Fanpartys		Fanseele	
Farbbrillanzspray		Farbshampoos		Farmersfrau	
Faschingsparty		Ferienjob		Fernsehinterview	
Fernsehinterviews		Fernsehreporter		Fernsehshows	
Fernsehstar		Festivalchef		Filmcheck	
Filmfan		Filmfans		Filmhits	
Filmmanager		Fitnesskurve		Fitnessraum	
Flirtangriff		Flirtchancen		Flirtlaune	
Flugtickets		Forscherteam		Fotolove	
Fotoreporter		Fotospots		Frauenpower	

Fußballfan
Fußballparty
Föhnstyling
Gammelfleisch
Gasprominvestholding
Gazprominvestholding
Gelegenheitsjob
Geschäftsprozeßmanagement
Gitarrenbands
Glamourfaktor
Golfcup
Golffans
Großessay
Großklub
Haarspray
Halbfinals
Handelscomputer
Handynummer
Hardlinerfraktion
Hilfsofficer
Hiphopveranstaltung
Hobbyfilmer
Hobbykeller
Hobbymaler
Hobbyprojekt
Hotelboss
Hundecasting
Hundehalterboom
Höllenjob
Hüftjeans
Imageschaden
Imageschäden
Immobilienmanagement
Individualtrainer
Interimscoach
Internetbranche
Internetfirmen
Internetgebühr
Internetgeschäft
Internetplattformen
Internetpublikationen
Internetseiten
Internettelefonie
Internetverkauf
Internetverkehrs
Internetversender
Interviewern
Investmententscheidung
Investmentfirma
Investmentgesellschaft
Investmentgesellschaften
Investmenthaus
Investmentunternehmen
Investmentvolumen
Jeansröhre
Jobmaschine
Jobmobilität
Jobsuchende
Joggingeinheit
Jubiläumsparty
Jungstars
Kampfjet
Kardiotraining
Kegelclubs
Kinostars
Klubführung
Klubtrainer
Knochenjob
Konspirationsthriller
Konzernmanagement
Krankenhausmanager
Kulturmanagement
Kultursponsoring
Kursrallye
Lackpumps
Landestrend
Lederblazer
Lieferservice
Lobbyisten
Lobbyvertreter
Lockenlotion
Lohndumpings
MBW-Teamchef
Mafiaboss
Mafiabosse
Mainstreamkino
Marketingchefin
Marketingstrategien
Medienboard
Medienstar
Metallbox
Metallicglanz
Mindestlohnjobs
Modeboss
Modelabel
Musikfans
Nachwuchsstar
Nachwuchsteam
Nationaltrainers
Nationencup
Neckholderkleid
Notenbanker
Onlinedienst
Opernfans
Ostseepipelinegeschäft
Paddlebürste
Papstfanmeilen
Parteimanager
Partydroge
Partyleben
Partymeister
Personalcomputer
Pflegesets
Pipelinegeschäft
Piratenlook
Plattenlabels
Politikerstatements
Popglätte
Printmedien
Printtasche
Privatparty
Präsidenteninterview
Qualifikationsmatch
Qualitätsmanagement
Radiosongs
Radiospot
Regionalligateam
Reporterfragen
Risikomanagement
Rockhärte
Rockkonzert
Rosenprints
Selbermixen
Selbstouting
Servicegesellschaft
Sexmonster
Shootingdoktor
Shoppingtour
Showprominenz
Slumbewohner
Smoginator
Soccerhalle
Softeisgrün
Softwareprodukt
Softwareunternehmen
Sommerflirt
Songtexter
Soundtüfteleien
Speicherchips
Spitzenteams
Sponsorengelder
Sponsorenverträge
Sportaction
Sportstar
Stararchitekt
Stargeigerin
Stargesicht
Starkult
Startenor
Stellepool
Sternenprint
Storys
Straftraining
Stresserfahrung
Studentenmarketing
Stylingmittel
Superstars
Surfbretter
Surfbrettern
Surfen
Sweaterjacke
Sweatrock
Talentscout
Teambetreuer
Teamchef
Teamgeist
Teammitglied
Teddybär
Teenagersensationen
Teenie
Tenniscamp
Tennisstar
Tester
Tickermeldungen
Ticketverkauf

Titelsong
Trainerbank
Trainernaturen
Trainingsbeginn
Trainingsjacke
Trainingsplatz
Transfermarkt
Trendfolger
Trendweiß
Trockenshampoo
Ungedopte
Vormittagstraining
Welthits
Werbeposter
Westernmusik
Wickeltrick
Wollpullover
Zwiebellook
boomt
cleaner
dopingschwanger
einchecken
gecoacht
gekidnappt
geprinteter
hairlich
internetfähige
jobbte
lobbyieren
pinkfarben
punkigen
rappen
rockig
smart
stylen
supporten
trainierter
ungedopt
zurückgeleast

Torwarttrainer
Trainerin
Trainersuche
Trainingseinheit
Trainingsmaßnahmen
Tranportcontainern
Transferperiode
Trendfrisuren
Trendwelle
Tubekleid
Urlaubscrew
Wahlkampfmanager
Weltstarformat
Werbespot
Westernpferde
Wirtschaftsbosse
Wurfcoaches
angejettet
boomendes
computeranimierte
dribbeln
fitter
gedopt
gemixt
geratet
hineinbeamt
interviewt
kidnappten
managementorientiert
pokern
pushen
recylen
rockiger
stressresistent
stylisch
toughen
trendbestätigende
zappt
Ölboykott

Traditionsklub
Trainerjahren
Trainerwechsel
Trainingsgelände
Trainingsphase
Transferfenster
Traumbody
Trendumkehr
Treuetest
Tudorstil
Vintagebrillen
Weidemanagement
Werbepool
Westernheld
Westernreiter
Wissenschaftsmanager
Wurftraining
aufpimpen
boykottiert
designte
dribbelstark
flirten
gegoogelt
gemixte
girlie
hochgepitcht
jobben
liften
mixt
poppigen
queeren
relaxen
sich verpokern
stressvoll
stylischer
trainierte
trickreich
zugemailt
Überraschungsteam

rappeur	8	tester	7	shampooing	5
rappeurs	4	surfer	4	budgétaire	3
bronzing	2	coacher	2	footballeur	2
footballeurs	2	hollywoodien	2	interviewer	2
peopolisation	2	raveurs	2	relooking	2
rockeuse	2	roquette	2	squatté	2
sélect	2	sérial	2	sérial killer	2

Gmail
booster
breaka
chattez
customiser
dérusher
football
googuelisé
hobbie
karting
lobbyiste
manageur
mixer
pipeule

blogger
boycottera
budgétaires
coachés
dribbler
fashionistas
gentryfication
groover
interviewé
kidnappeurs
looké
managériale
mixera
punkette

booste
boycotté
chater
customisation
débriefing
flirtant
girlie
grooveur
joggent
labellisés
lookées
mastère
peopolisés
relookée

remixeur	scotché	scotchée
scouteur	shampoing	shoot
shooter	shooté	shérif
shériff	snober	squatters
squatteur	staracadémyciens	stocker
stopper	testé	truster
twisteuse	zippé	zippée

On constate deux choses: premièrement, l'allemand contient très peu de termes n'étant pas des substantifs, ce qui rejoint les résultats obtenus par Glahn, résultats penchant largement en faveur des noms qu'il a rassemblés et dont le nombre s'élève à 90,1%, contrairement à 6,4% d'adjectifs seulement et 3,5% de verbes.[383] Deuxièmement, on remarque que certaines bases sont plus productives que d'autres, ce qui est notamment le cas de

- <-basketball->,
- <-computer->,
- <-c/klub->,
- <-doping->,
- <-internet->,
- <-management->/<-manager->,
- <-star->
- <-trainer-> et
- <-trend->.

Quelques exemples suffiront à illustrer le phénomène de cette catégorie combinée que l'on trouve si fréquemment dans la presse de nos jours:

.... token 2777 ..... *Haare kurz anföhnen, wie gewohnt stylen.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: impe3 impe3 **engl-morp1** commentaire: engl, morp1 = stylen	.... token 11147 ..... *Ex-Weltmeister Moser fordert Dopingfreigabe* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: bstr **szei engl-morp1** commentaire: engl, morp1 = Dopingfreigabe ; szei = Ø
.... token 14054 ..... *Für Bewegung und Belebung scheint fürs erste gesorgt, den Rest regelt der Transfermarkt - frühestens wieder zum 1. Januar 2007.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 34 catégories: haup **szei engl-morp1** commentaire: engl, morp1 = Transfermarkt ; szei = –	.... token 4394 ..... *Avec relooking animal au programme : coiffure sauvage, pose de faux ongles ou griffes, maquillage, stylisme...* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 46 catégories: **VLS VLS dpun szei engl-morp1** commentaire: engl, morp1 = relooking ; szei = …
.... token 7292 ..... *Robien snobe Bayrou* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: **szei engl-morp1** commentaire: engl, morp1 = snober ; szei = Ø	.... token 8939 ..... *Il a été « shooté », à la sauvette par deux photographes français dans le tunnel du pont de l'Alma, quelques minutes après l'accident du 31 août 1997.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 12-17 catégories: dirR temp3 **engl-morp1** commentaire: engl, morp1 = shooté

[383] Glahn 2002, 179

[engl-morp1-morp3]	2 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 2/27

Deux occurrences d'un composé mêlant lexème anglais et diminutif allemand, <Blümchenprint> et <Sternchentop>, se trouvent dans le magazine *Mädchen*. On doit se demander si ces deux items proviennent d'un usage ‚jeune' ou s'ils sont plutôt à imputer aux rédacteurs voulant se faire passer pour leurs soi-disant semblables, c'est-à-dire leur public de (lecteurs et) lectrices. Toujours est-il que les deux tokens regorgent d'anglicismes de tous genres – pour lesquels ils faut se poser la même question – puisque les statistiques indiquent trois [engl], deux [engl-morp1] et deux [engl-morp1-morp3]:

.... token 2467	.... token 3241 .....
Rechts: gerafftes Tubekleid in Giftgrün mit buntem Blümchenprint (Billabong, 60 Euro) journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 10-13 catégories: VLS dpun szei **engl-morp1 engl-morp1-morp3** commentaire: engl, morp1 = Tubekleid ; morp3, morp1, engl = Blümchenprint	*Ihr Look: graues Printshirt (New Yorker, 9,95 Euro) und langes schwarz-weißes Sternchentop (H&M, 9,90 Euro) zu hellgrauer Jeansröhre (H&M, 39,90 Euro), Lurexschal (edc by Esprit, 19,95 Euro), Nietenarmband, Glitzerarmreifen und Buttons (Trendbox, ab 1 Euro)* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59 catégories: VLS VLS bstr dpun **engl engl engl** szei **engl-morp1-morp3 engl-morp1** commentaire: engl = Look ; engl = Printshirt ; morp3, morp1, engl = Sternchentop ; engl, morp1 = Jeansröhre ; engl = Buttons

[engl-morp1-ökon6]	9 – 0,1 %
	4/14 – 5/36 – 7/27

Cette catégorie qui n'apparaît que dans le paysage allemand qualifie un composé formé sur la base d'une troncation d'un emprunt anglais. Elle ne revêt pas le trait [gesp] et se rencontre surtout dans *Die Welt* (56 %).

.... token 12108	.... token 12947 .....
Ausgangs-Schleuse, Videoüberwachung. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: VLS bstr **engl-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, morp1, engl = Videoüberwachung	*IM REGAL steht eine Plastik mit Kreuz, auf dem Schreibtisch sitzt ein kleiner Teddybär mit buntem Hemd* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 48-57 catégories: haup szei **engl-morp1-ökon6** commentaire: engl, ökon6, morp1 = Teddybär

[engl-morp1-ökon7]	1 – 0,0%
	1/14 – 1/36 – 1/27

Le corpus ne connaît qu'un seul composé se formant sur la base d'un acronyme anglais; il se trouve dans *Die Welt* et s'intègre parfaitement dans le domaine de distance en s'accompagnant d'un autre anglicisme. En effet, il n'est certainement pas de ceux qui feraient partie d'une langue de proximité:

.... token 11392 .....
Höhepunkt ist heute die Reminders Day Aidsgala mit Begum Inaara Aga Khan.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 33
catégories: **engl engl-morp1-ökon7**
commentaire: engl = Reminders Day ; ökon7, engl, morp1 = Aidsgala

[engl-morp1-ökon10]	1 – 0,0%
	1/14 – 1/36 – 1/27

Nous comptons une seule occurrence d'un acronyme syllabique anglais formant un composé avec un terme allemand. Il s'accompagne de deux autres anglicismes dont un en catégorie combinée, ce qui nous donne à penser que ‚là où il y a un anglicisme, le prochain n'est pas loin'.

.... token 11089 .....
Massive Kritik an dem Trainer gab es erstmals beim Fedcupspiel in Ettenheim gegendie USA, als er seinen Schützling serienweise vor anderen Spielerinnen und den Medien mit Schimpftiraden brüskierte.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 25
catégories: **engl** temp1 **engl-morp1-ökon10 engl-ökon7**
commentaire: engl = Trainer ; ökon10, engl, morp1 = Fedcupspiel ; engl, ökon7 = USA

[engl-morp2]	5 – 0,0 %
	3/14 – 5/36 – 4/27

Echantillon allemand, il contient cinq occurrences d'un anglicisme auquel a été rattaché un préfixe augmentatif. Présentes dans *Mädchen* (3), *Die Welt* (1) et *Bunte* (1), elles voisinent avec deux énoncés averbaux, deux particules d'intensification ainsi

qu'un autre anglicisme et un élément conceptionnellement parlé. Du côté des catégories combinées, nous comptons deux acronymes anglais et un item respectivement de [dias-disk3-morp2], [engl-gesp-morp1-ökon6] et [gesp-morp1-ökon6].

.... token 93 .....
Heute sieht Jessica (26) noch so jung und schön aus - wie Barbie, nur ohne ihren Traumboy Ken
journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 4
catégories: **disk3** szei szei **engl-morp2**
commentaire: engl, morp2 = Traumboy ; disk3 = so

.... token 3619 .....
Astrotipp: Kneift deine Lieblingsjeans?
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73
catégories: 2per **VLS** dpun **gesp-morp1-ökon6 engl-morp2**
commentaire: ökon6, morp1, gesp = Astrotipp ; engl, morp2 = Lieblingsjeans

.... token 3276 .....
Knallpinkes Polo (Lacoste, ca. 75 Euro), grauer Strickpulli über der Schulter (Mustang, 59 Euro), Tupfenrock mit Volants und Spitzensaum (Pimkie, 27,90 Euro), Perlenkette als Armband und Perlenohrringe (Madonna, ab ca. 6 Euro)
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59
catégories: **VLS** szei ökon9 ökon9 **engl-morp2 engl-gesp-morp1-ökon6**
commentaire: morp2, engl = knallpinkes ; ökon6, morp1, engl, gesp = Strickpulli

.... token 12716 .....
Die Farbe Lila stand dort, wie bei vielen Kleidern der Emmy-Schönheiten, im Mittelpunkt: Popstar Prince heizte den TV- VIPs mit seinem Megahit „Purple Rain" so richtig ein.
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 20-23
catégories: bstr bstr dirR **disk3** dpun **engl gesp** temp1 **engl-ökon7 engl-morp2 dias-disk3-morp2 engl-ökon7**
commentaire: engl = Popstar ; gesp = einheizen ; engl, ökon7 = TV ; engl, morp2 = Megahit ; disk3 = so richtig ; dias, disk3, morp2 = mega-

.... token 10646 .....
In Wirklichkeit ist es allenfalls ein Miniboom.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 3
catégories: **engl-morp2**
commentaire: engl, morp2 = Miniboom

[engl-morp3]	4 – 0,0 %
	3/14 – 2/36 – 3/27

Seulement quatre diminutifs apposés à des anglicismes se trouvent dans le corpus: deux dans *Jeune & Jolie* et un respectivement dans *BILD* et *Gala.* Il s'agit des éléments <starlette> (2 cas), <punkette> et <Teenie>. Le mot <starlette> existe déjà sous sa forme diminuée en anglais, alors écrit <starlet>. Le suffixe diminutif a donc été francisé. Par ailleurs, ce terme est entré dans la langue standard et ne détient donc aucune connotation [gesp] contrairement aux deux autres items de cet échantillon que l'on aurait tendance à attribuer au domaine de proximité, ce dont témoigne aussi leur co-texte immédiat qui contient plusieurs traits appartenant à la CONCEPTION parlée:

.... token 4839	.... token 7931 .....
La petite punkette râle, jure, peste, prend ses aises, fait un foin pour un rien et trouve tout "trop injuste"... journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: **gesp gesp** szei zita **engl-morp3 disk3-gesp** commentaire: engl, morp3 = punkette ; gesp = râler ; gesp = faire un foin ; disk3, gesp = trop ;	*Elsa Pataky, starlette espagnole connue pour être la compagne du trublion Michaël Youn, ne quittait déjà plus Adrien Brody, de séjour à Madrid pour le tournage du film Manolete.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 12 catégories: **engl-morp3** commentaire: engl, morp3 = starlette
.... token 4931	.... token 12132 .....
Mischa Barton : avec un physique pareil, elle aurait pu se contenter de jouer les starlettes... journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: VLS VLS dpun foka szei **engl-morp3** commentaire: engl, morp3 = starlette	*Die Teenie-Rocker von "Tokio Hotel" stellen am 6.9. einen MP3-Player vor.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: dirR subj **engl-morp3** bstr-engl bstr-engl commentaire: engl, morp3 = Teenie

[engl-ökon6]	64 – 0,5 %
	13/14 – 16/36 – 13/27

Les troncations de mots anglais sont peu nombreuses dans notre corpus. Elles apparaissent dans treize journaux, 16 rubriques et treize types de texte; 73 % de l'échantillon sont tirés du paysage français.

Jeune & Jolie	17	= 26,6 %
Le Monde	12	= 18,8 %
Mädchen	8	= 12,5 %
Le Figaro	7	= 10,9 %
VSD	6	= 9,4 %
Bild	3	= 4,7 %
Libération	3	= 4,7 %
Die Welt	2	= 3,1 %
FAZ	2	= 3,1 %
Bunte	1	= 1,6 %
Gala (fr)	1	= 1,6 %
L'Est Républicain	1	= 1,6 %
taz	1	= 1,6 %
Société	12	= 18,8 %
Mode/Kosmetik	11	= 17,2 %
Liebe/Gesundheit	6	= 9,4 %
Medien	6	= 9,4 %
Bericht	16	= 25,0 %
Bildunterschrift	13	= 20,3 %
Kritik/Rezension	6	= 9,4 %
Untertitel	6	= 9,4 %

Il ne faut pas considérer ces troncations comme faisant partie de la communication de proximité. Elles s'accompagnent de 41 % de mots anglais, 23 % de [VLS], 14 % de

particules d'intensité, 13 % de citations et seulement 8 % de mots marqués de [gesp], (ce qui confirme la non-appartenance de cette catégorie combinée à la langue parlée). Pour le français, il s'agit du lexème <vidéo> qui apparaît 35 fois et du <pull> dont on compte douze occurrences. Les 17 items du corpus allemand se répartissent entre <Glam>, <Teddy>, <Gym>, <Preppy> et <Video>.

.... token 6702 ..... *Il en a conçu le clip vidéo, composé la musique, chanté la chanson, écrit le texte dit par Nicolas Sarkozy.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **engl** temp3 **engl-ökon6** commentaire: engl = clip ; ökon6, engl = vidéo	.... token 1871 ..... *Des rappeurs nantais aidés par la mairie ont réalisé une vidéo qui fait l'apologie de la drogue et insulte les policiers.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 9 catégories: temp3 engl-morp1 **engl-ökon6** commentaire: ökon6, engl = vidéo
.... token 3129 ..... *Zuerst willst du den Teddy nicht haben.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 52 catégories: 2per **engl-ökon6** commentaire: engl, ökon6 = Teddy	.... token 10973 ..... *Eine Mini-DVD fasst fast zwei Stunden Video, auf die Festplatte passen sechs Stunden Film.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: bstr **disk3** haup **engl-ökon6** engl-ökon7 commentaire: engl, ökon6 = Video ; disk3 = fast

[engl-ökon7]	888 – 1000 – 7,1 %
	14/14 – 32/36 – 21/27

Acronymes anglais, cette catégorie combinée est assez fréquente. Nous en comptons 689 pour le paysage allemand, soit 78 % de l'échantillon. Contenus dans les quatorze titres, 32 rubriques et 21 types de texte, ils semblent assez largement répandus:

```
Die Welt              162        = 18,2 %
SZ                    161        = 18,1 %
FAZ                   132        = 14,9 %
taz                   102        = 11,5 %
Le Monde               61        =  6,9 %
Bild                   56        =  6,3 %
Bunte                  54        =  6,1 %
Le Figaro              45        =  5,1 %
Jeune & Jolie          34        =  3,8 %
VSD                    26        =  2,9 %
Mädchen                22        =  2,5 %
Libération             19        =  2,1 %
Gala (fr)               8        =  0,9 %
L'Est Républicain       6        =  0,7 %

Wirtschaft            140        = 15,8 %
Ausland                84        =  9,5 %
Sport                  83        =  9,3 %
```

Themen des Tages	53	= 6,0 %
Bericht	319	= 35,9 %
Meldung	120	= 13,5 %
Kommentar	102	= 11,5 %
Kritik/Rezension	63	= 7,1 %

Ils s'accompagnent d'anglicismes (38 %), de [-gesp-] (14 %), de [VLS] (13 %) et de [zita] (13 %) et et ne font pas partie de la communication de proximité.

.... token 1310 ..... *Im nicht privaten Bereich besteht ebenfalls keine weitere Gebührenpflicht für internetfähige PCs, wenn bereits ein Radiogerät angemeldet ist.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: engl-morp1 **engl-ökon7** commentaire: ökon7, engl = PCs	.... token 6642 ..... *L'accès aux films et au football est une condition sine qua non pour alimenter leurs offres de télévisions à péage sur les réseaux ADSL et sur les téléphones mobiles.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: **engl engl-ökon7** commentaire: engl = football ; ökon7, engl = ADSL
.... token 2206 ..... *Dès le mois de novembre, les 22 opéras de Mozart présentés à Salzbourg paraîtront en DVD chez Deutsche Grammophon.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 30 catégories: **engl-ökon7** commentaire: engl, ökon7 = DVD	.... token 3153 ..... *Aids, Tripper & Co. holt man sich nämlich durch ungeschützten Sex.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 54 catégories: disk4 illu ökon9 **engl-ökon7** commentaire: ökon7, engl = Aids
.... token 9383 ..... *Débutant dans les clubs en 1986, ce DJ originaire de Normandie a été résident pendant quinze ans, dont douze en radio.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 60 catégories: **engl** temp3 **engl-ökon7** commentaire: engl = clubs ; engl, ökon7 = DJ	.... token 10936 ..... *Doch schon ein kleiner Nachfrageknick, etwa durch eine Konjunkturschwäche in den USA, könnte die Preise schnell sinken lassen.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: disk4 **engl-ökon7** commentaire: ökon7, engl = USA

[engl-ökon9]	10 – 12 – 0,1 %
	4/14 – 7/36 – 5/27

Les abréviations anglaises n'apparaissent que dans quatre journaux, sept rubriques et cinq types de texte:

Bild	3	= 30,0 %
Gala (fr)	3	= 30,0 %
Libération	2	= 20,0 %
taz	2	= 20,0 %
Film/Kino/Theater/TV	2	= 20,0 %
Klatsch	2	= 20,0 %
Kultur	2	= 20,0 %
Medien	1	= 10,0 %
Musik	1	= 10,0 %

```
Politik                 1       = 10,0 %
Seite 1                 1       = 10,0 %

Porträt                 3       = 30,0 %
Bildunterschrift        2       = 20,0 %
Interview               2       = 20,0 %
Meldung                 2       = 20,0 %
Kolumne                 1       = 10,0 %
```

En voici la liste:

```
Mr.             6       Jr.             2       Mrs.            2
feat.                   Mrs
```

Comme les abréviations simples, ce ne sont pas des éléments de la langue parlée.

.... token 7735	.... token 11599 .....
Avec Steve Coleman, Abbey Lincoln, Charlie Haden feat. Carla Bley, William Parker, Byard Lancaster, Denis Colin, UrsusMinor, Julien Lourau, Archie Shepp, Guru's Jazzmatazz... journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: VLS szei **engl-ökon9** commentaire: engl, ökon9 = feat.	*Das Monster Natascha, das mit ihrem Entführer Mr. Bean guckt und über Leslie Nielsen in "Die nackte Kanone" lacht.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: VLS dirR gesp **engl-ökon9** commentaire: ökon9, engl = Mr.
.... token 8530	.... token 11712 .....
Toujours glamourissime, la pin-up Dita von Teese, alias Mrs Marilyn Manson. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 88-89 catégories: VLS engl morp2 bstr-engl-engl **engl-ökon9** commentaire: engl, ökon9 = Mrs	*Gestatten, Mr. und Mrs. "Tagesthemen"!* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: VLS ausr dirR disk5 **engl-ökon9 engl-ökon9** commentaire: ökon9, engl = Mr. ; ökon9, engl = Mrs.

[engl-ökon10]	7 – 0,0 %
	6/14 – 7/36 – 7/27

Les acronymes syllabiques anglais sont très peu fréquents dans la langue des journaux et certainement dans la langue tout court. Six journaux, sept rubriques et sept types de texte en comprennent, avec une prédominance très marquée pour le paysage français qui comptabilise 86 % des cas, soit six des sept occurrences. Le seul titre allemand à s'en servir est la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*:

```
Libération              2       = 28,6 %
FAZ                     1       = 14,3 %
Gala (fr)               1       = 14,3 %
L'Est Républicain       1       = 14,3 %
Le Figaro               1       = 14,3 %
VSD                     1       = 14,3 %
```

Buntes	1	= 14,3 %
Kultur	1	= 14,3 %
Mode/Kosmetik	1	= 14,3 %
Regionales	1	= 14,3 %
Themen des Tages	1	= 14,3 %
Wirtschaft	1	= 14,3 %
andere	1	= 14,3 %
Bericht	1	= 14,3 %
Dossier	1	= 14,3 %
Fußnote/Kasten	1	= 14,3 %
Kommentar	1	= 14,3 %
Kritik/Rezension	1	= 14,3 %
Meldung	1	= 14,3 %
Rückblick/Chronik	1	= 14,3 %

Il s'agit des trois items

bobo	4	hi-fi	2	Motels

que l'on retrouve dans ces quelques exemples:

.... token 2212	.... token 7564 .....
Aujourd'hui, il habite du côté des Abbesses, quartier bobo par excellence. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 31 catégories: **engl-ökon10** commentaire: engl, ökon10 = bobo	*Boutiques généralistes ou spécialisées (pièces détachées auto-moto dans le Pays basque, bandes dessinées en Bretagne ou hi-fi et informatique en région parisienne), elles mettent en vente les objets sur eBay.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 21 catégories: bstr **engl-ökon10** commentaire: engl, ökon10 = hi-fi
.... token 13862	.... token 9232 .....
By the Way AS betreibt zwölf Restaurants und vier Motels an Autobahnen im Großraum Oslo. journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 16 catégories: **engl-ökon10** commentaire: ökon10, engl = Motels	*Nœud d'autoroutes et de voies ferrées, la préfecture des Hauts-de-Seine attire de plus en plus de jeunes familles « bobos ».* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 40-43 catégories: dirR **engl-ökon10** commentaire: ökon10, engl = bobos

<Hi-fi> et <Motels> ne sont certainement pas/plus conceptionnellement parlés, alors que le marquage est moins évident à établir en raison de la relative nouveauté du terme <bobo>.

[engl-oper]	3 – 0,0 %
	2/14 – 3/36 – 3/27

Nous comptons deux opérateurs[384] empruntés à l'anglais, <sorry> et <of course>. *Mädchen* comprend deux occurrences de <sorry> et <of course> apparaît une fois dans *Gala,* tout ceci dans les rubriques et types de texte suivants:

```
Klatsch                 1       = 33,3 %
Liebe/Gesundheit        1       = 33,3 %
Mode/Kosmetik           1       = 33,3 %

Kommentar               1       = 33,3 %
Ratgeber                1       = 33,3 %
Sprechblase             1       = 33,3 %
```

L'échantillon contient deux autres anglicismes et un composé anglais, en plus d'un point d'exclamation, d'un élément marqué [gesp] et d'un vocatif. En voici les trois tokens:

.... token 3128 .....
Liebe Patrizia, sorry, aber dein Gefühlschaos erinnert mich an den Kindergarten.
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 52
catégories: 1per 2per **dirR-disk7 engl-oper**
commentaire: dirR, disk7 = Liebe Patrizia ; engl, oper = sorry

.... token 3593 .....
Sorry, die Hitze schlägt ihm auf den Magen!
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 71
catégories: **ausr engl-oper**
commentaire: engl, oper = sorry ; ausr = !

.... token 8081 .....
Il cultive au quotidien un style m'as-tu-vu sophistiqué, allant du look de rappeur endiamanté au hippy chic désinvolte, et met un point d'honneur, of course, à ne jamais porter deux fois le même vêtement...
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 28-29
catégories: 2per **engl engl gesp** szei bstr-bstr **engl-morp1 engl-oper**
commentaire: gesp = m'as-tu-vu ; engl = look ; engl, morp1 = rappeur ; engl = hippy ; engl, oper = of course

[foka]	1204 – 1246 – 8,8 %
	14/14 – 34/36 – 24/27

[foka] englobe tous les phénomènes qui concernent un agencement marqué des différents éléments de la structure informationnelle au sein de la syntaxe d'un

[384] pour une définition, cf. le chapitre [oper]

énoncé, que nous avons subsumés sous le nom de ‚mises en relief'/‚Herausstellungsstrukturen'. Il s'agit donc de relever tous les éléments qui, toujours dans le cadre des contraintes grammaticales propres à chaque langue, appartiennent à la „linéarisation marquée ou expressive"[385], répondant à un dynamisme informationnel *fort* > *faible* (alors que le dynamisme sous sa forme neutre, progressive, non marquée, respecte au contraire l'ordre *faible* > *fort*):

	Ce type	*m'énerve.*	
Dynamisme	FAIBLE	FORT	-> linéarisation neutre
	Il m'énerve	*ce type.*	
Dynamisme	FORT	FAIBLE	-> linéarisation expressive

En gros, il est question de trois structures différentes: la segmentation, la projection à droite et la projection à gauche. Trois autres, plus rares, viennent également s'y ajouter.[386]

Dans les deux tableaux suivants, nous avons tenté de résumer rapidement ces procédés en donnant un exemple (construit) de chacun d'entre eux.

	procédé de [foka]	exemple	langue	marquage ± gesp
RV	extraction	La fille est originaire de Lyon, donc. Ich bin allein geblieben mit meiner Frau.	fr/all	±
	extraposition	Die Frau ist alt, die so traurig schaut.	all	
	adjonction / ajout / apposition	La fille vient de Lyon, seule. Meine Frau ist drüben – allein.	fr/all	+
	détachement / dislocation / projection à droite	Je ne l'ai pas vue arriver, la fille. Die war schon immer so, meine Frau.	fr/all	
SEGM	présentatifs	Il y a une fille qui vient d'arriver de Lyon. Es ist meine Frau, die da hinten im Garten sitzt.	fr/all	-
		Voilà la fille qui arrive de Lyon.	fr/(all)	±
	paraphrase avec ‚tun'	Ich tu das nicht machen.	all	+
	détachement /dislocation / projection à gauche	La fille, je ne l'ai pas vue arriver. Meine Frau, die war schon immer so.	fr/all	
LV	topicalisation	Meiner Frau habe ich ein tolles Geschenk gemacht. A Paris, elle a pris le train Gare Saint Lazare.	fr/all	-
	construction détachée	Maquillage, parfum – la fille de Lyon est arrivée. Kreativ, dynamisch … meiner Frau geht es gut.	fr/all	fr: - de: +

RV = projection à droite – LV = projection à gauche – SEGM = segmentation – MER = mise en relief

[385] Schanen/Confais 1986, §§ 917-923, pp. 584-590

[386] Cf. également Behr in: Colliander/Hansen 2006, 12.

	procédé de [foka]	exemple	langue	marquage ± gesp
	incise / parenthèse	Ma fille, qui vient de Lyon, n'est pas encore là. Meine Frau, die da drüben sitzt, ist heute sehr müde.	fr / all	-
	inversion et postposition du sujet (didascalies)	Arrive la fille en question. Kommt herein die Mutter meiner Kinder.	fr / all	
	MER par intonation ou redoublement d'un élément	La fille de MontauBAN et pas celle de Lyon. UNser Sohn und nicht MEIN Sohn.	fr / all	+

En substance, pour en revenir aux statistiques, on constate que seulement un cas sur quatre appartient au corpus allemand (24 % de l'échantillon), alors qu'ils sont largement répandus aussi bien dans les rubriques (34/36) que dans les types de texte (24/27):

```
Jeune & Jolie          340        = 28,2 %
VSD                    129        = 10,7 %
Le Monde               116        =  9,6 %
SZ                      90        =  7,5 %
L'Est Républicain       89        =  7,4 %
Gala (fr)               87        =  7,2 %
Mädchen                 87        =  7,2 %
Libération              82        =  6,8 %
Le Figaro               72        =  6,0 %
taz                     26        =  2,2 %
FAZ                     25        =  2,1 %
Die Welt                24        =  2,0 %
Bunte                   21        =  1,7 %
Bild                    16        =  1,3 %

Liebe/Gesundheit       130        = 10,8 %
Psychologie             99        =  8,2 %
Politik                 87        =  7,2 %
Mode/Kosmetik           71        =  5,9 %
Sport                   70        =  5,8 %
Meinung                 65        =  5,4 %
Themen des Tages        63        =  5,2 %
Buntes                  62        =  5,1 %

Kommentar              249        = 20,7 %
Bericht                189        = 15,7 %
Ratgeber               183        = 15,2 %
Interview              111        =  9,2 %
```

La normalisation ne change pas de manière significative la distribution dans le bas du tableau où les titres allemands se trouvent toujours en dernière position. Seul change l'ordre des journaux français: Le magazine *Jeune & Jolie* est relégué derrière *Le Monde* et *l'Est Républicain* et ne comptabilise plus que 13 % des tokens au lieu des 28 % hors normalisation.

Le Monde	116 / 660	= 17,6 %
L'Est Républicain	89 / 600	= 14,8 %
Jeune & Jolie	340 /2558	= 13,3 %
VSD	129 / 982	= 13,1 %
Le Figaro	72 / 651	= 11,1 %
Gala (fr)	87 / 804	= 10,8 %
Libération	82 / 813	= 10,1 %
SZ	90 /1181	= 7,6 %
Mädchen	87 /1451	= 6,0 %
taz	26 / 668	= 3,9 %
FAZ	25 / 832	= 3,0 %
Die Welt	24 / 918	= 2,6 %
Bunte	21 /1033	= 2,0 %
Bild	16 / 976	= 1,6 %

A regarder de plus près les autres catégories présentes dans l'échantillon, on se rend compte que [engl] et [gesp] sont en tête de liste pour l'allemand avec 32 % respectivement 23 %, alors que le français ne les place qu'à la cinquième et sixième position (17 % pour [gesp] et 16 % pour [engl]). D'un autre côté, tandis que les citations comptabilisent 26 % des tokens dans le paysage français, elles y sont seulement pour 15 % des cas dans les titres allemands. Nous avons résumé ces chiffres dans le graphique suivant:

moyenne		allemand (≥ 10 %)		français (≥ 10 %)	
1per	314 = 26,1 %	engl	91 = 31,5 %	1per	262 = 28,6 %
zita	279 = 23,2 %	temp1	85 = 29,4 %	temp3	242 = 26,4 %
2per	275 = 22,8 %	gesp	66 = 22,8 %	zita	236 = 25,8 %
temp3	242 = 20,1 %	disk3	53 = 18,3 %	2per	226 = 24,7 %
engl	237 = 19,7 %	szei	53 = 18,3 %	gesp	155 = 16,9 %
gesp	221 = 18,4 %	1per	52 = 18,0 %	engl	146 = 16,0 %
disk3	168 = 14,0 %	2per	49 = 17,0 %	dpun	125 = 13,7 %
dpun	164 = 13,6 %	temp2	46 = 15,9 %	disk3	115 = 12,6 %
VLS	147 = 12,2 %	zita	43 = 14,9 %	VLS	106 = 11,6 %
szei	147 = 12,2 %	VLS	41 = 14,2 %	subj	100 = 10,9 %
subj	128 = 10,6 %	dpun	39 = 13,5 %	ausr	97 = 10,6 %
		disk4	34 = 11,8 %	szei	94 = 10,3 %

La question se pose donc de savoir si ces mises en relief doivent être classées parmi les phénomènes plutôt de CONCEPTION parlée ([gesp]) ou si elles sont neutres par rapport à la norme de l'écrit. Schanen/Confais s'accordent pour dire que la linéarisation expressive est „typique d'énoncés oraux prononcés dans une situation d'émotion plus ou moins forte (joie, émerveillement, mécontentement, colère, surprise…)"[387]. Il conviendra de voir à quel point les différentes sous-formes font leur entrée dans le médium graphique régi par une norme de l'écrit (plus ou moins) rigide.

[387] Schanen/Confais 1986, 590

Tout d'abord, les syntaxes marquées dont on traite ici comprennent un bon nombre de sous-phénomènes différents, classés ici selon l'endroit qu'ils occupent dans un énoncé et se recoupant entre eux. Il s'agit donc de les délimiter les uns des autres et d'en donner une définition:

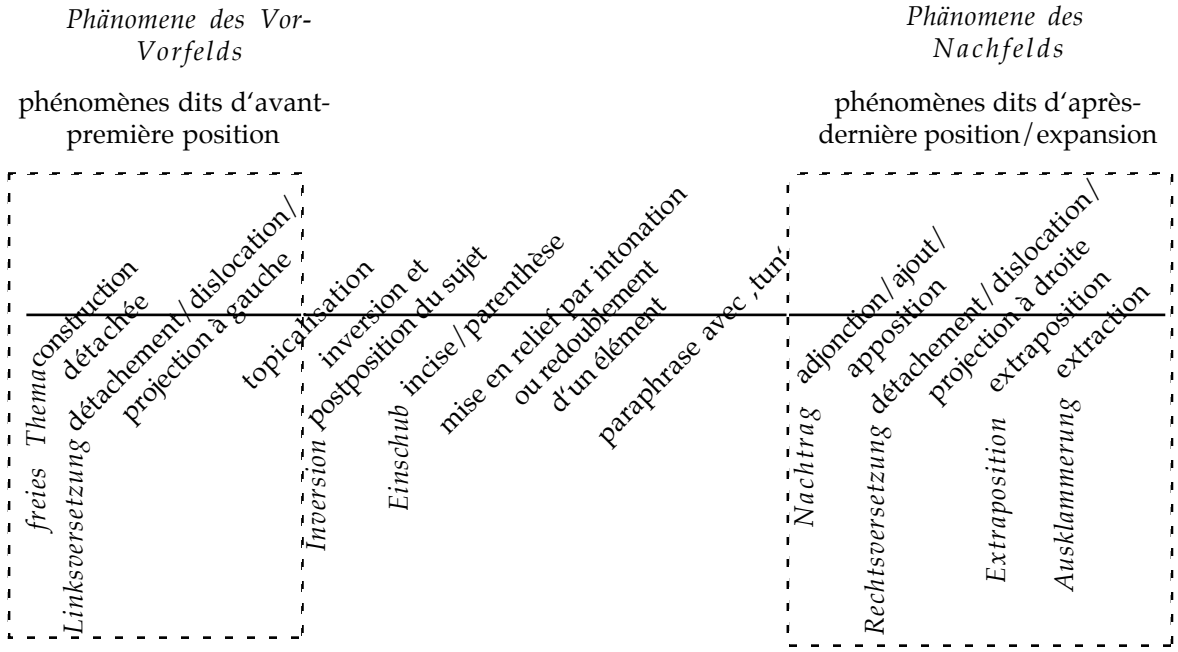

fig. n° 32

Les multiples façons de réaliser une mise en relief ont des distributions différentes dans les deux paysages langagiers que nous avons analysés. Ceci trouve sa raison dans le fait que le français, basé sur sa rigidité syntaxique et intonatoire, a développé des outils correspondant à des constructions clivées, contrairement à l'allemand qui se sert surtout des moyens intonatoires et de positionnement syntaxique qui lui sont propres. Nous verrons ainsi que les deux langues disposent de façons bien distinctes pour mettre en place les structures informationnelles dont il est question ici.[388]
Nous allons donc procéder à énumérer les différents phénomènes concernés ici afin d'en mesurer l'impact dans l'écrit et d'en observer le degré de proximité plus ou moins prononcé. A ces fins, nous traiterons d'abord du corpus français, puis du corpus allemand.

En français, la segmentation avec reprise anaphorique ou cataphorique du représenté (substantif, infinitif, proposition relative substantivée) par un pronom personnel ou les adverbes <y> et <en> est certainement à attribuer à un style plus relâché et emprunté à la communication de proximité, comme nous l'indiquions

[388] Cf. Schmitt 2004 pour une analyse basée sur des statistiques comprenant les différents phénomènes en question, analyse se portant sur deux journaux allemands *(Bild* et *FAZ)* et deux journaux français (*France-Soir* et *Le Monde).*

précédemment, p. 86. Ce phénomène connu dans toutes les langues romanes est aussi appelé *focalisation* ou *double marquage* et est considéré comme une spécificité des variétés du domaine de proximité et plus particulièrement du domaine de la langue de proximité française:

> On appelle double marquage une construction verbale dans laquelle une place syntaxique (sujet ou complément) semble réalisée deux fois: une fois par un élément lexical ou semi-lexical (de type *moi*), et une deuxième fois par un élément clitique : Moi je piétine, la syntaxe elle est piétinée (Aragon).[389]

La grammaire Larousse du Français Contemporain de 1964 constate déjà que

> [c]e tour postposé grâce à la proposition relative connaît en français moderne un succès considérable […].[390]

Klein/Kleineindam 1994 considèrent que la phrase segmentée appartient avant tout à la langue orale.[391]

.... token 3880	.... token 7459 .....
Ce mec, pourquoi je ne pourrais pas l'avoir?	*Il baisserait pas un peu, Ardisson ?*
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5	journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18
catégories: 1per **foka** gesp nsta	catégories: disk3 **foka** nsta gesp-nsta
commentaire: foka = ce mec, pourquoi je ...	commentaire: foka = il ..., Ardisson

Sous-phénomène de la segmentation, la dislocation (à gauche comme à droite) avec système d'emboîtement (p. ex. „mon frère sa moto le guidon il est cassé"[392]) est typique du français parlé. En effet, on n'en trouve point dans notre corpus journalistique.

La segmentation peut alors servir à rhématiser ou à thématiser. Il existe deux façons d'y procéder: ou on introduit la phrase par <c'est>[393] et en reprenant l'élément qui suit cette introduction par le pronom relatif <qui> ou <que>, ou l'élément introducteur est <ce qui/que> suivi de <c'est que/de>. Ces rhématisations sont considérées comme des gallicismes[394] dûs à la structure syntaxique relativement fixe et du mot phonique en français (contrairement à l'allemand), engendrant lesdits morphèmes qui servent à mettre en relief certains constituants de la phrase. Cependant, la rhématisation n'est pas à voir comme marquée diasystématiquement,

[389] Blasco/Cappeau 1992, in: *Recherches sur le français parlé*, n° 11/1992, G.A.R.S., 12
[390] Chevalier/Blanche-Benveniste/Arrivé/Peytard 1964, 104
[391] Klein/Kleineidam 1994, 188
[392] Blasco 1995 in: *Recherches sur le français parlé*, n° 13/1995, G.A.R.S., 54. Toujours selon Blasco, p. 54, la partie disloquée sert de „cadre préalable à l'énoncé" et comprend fréquemment des éléments lexicaux à valeur générique, tels que <les gens>, <les mecs>, <les nanas>.
[393] Plus rarement <ce sont> ; cf. Fernandez-Vest in: Morel/Danon-Boileau 1990 qui considère également <c'est … qui> et <c'est … que> comme des présentatifs, pp. 544
[394] Cf. Mauger 1968, 128; Berthoud in: Morel/Danon-Boileau 1990, 529

sauf pour l'occurrence de <c'est ... qui/que> comprenant un élément au pluriel, auquel cas nous l'avons marquée par le trait [gesp-nsta].
Les exemples suivants montrent bien que la rhématisation n'est pas obligatoirement très marquée [gesp], même si l'expressivité qu'elle dégage la situe plus en aval de la langue de proximité qu'en amont de la langue de distance.

.... token 1752 ..... *Plus que franchir le seuil de la mosquée, c'est la visite à Sainte-Sophie qui a déclenché la colère des islamistes.* journal: Le Figaro, date: 01.12.2006, page: 4 catégories: **foka** temp3 commentaire: foka = c'est ... qui ...	.... token 8163 ..... *C'est plus précisément au début des années quatre-vingt-dix que nos papys ont repris les manettes de la machine à dollars.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 38-40 catégories: 1per dias disk8 **foka** temp3 commentaire: foka = c'est ... que
.... token 10 ..... *Moins que ses idées, qui sont bien connues et qui rencontrent dans le pays l'écho que l'on sait, moins que sa capacité à assumer la plus haute fonction, dont nul ne conteste l'évidence, c'est sa façon d'être, d'écouter ou pas, de partager ou pas, de rassembler ou pas, qui peut faire trébucher Nicolas Sarkozy.* journal: Le Figaro, date: 01.12.2006, page: 17 catégories: diap disk3 **foka** commentaire: foka = c'est ... qui ...	.... token 4446 ..... *Il s'est vendu à 220 000 exemplaires, mais Faïza ne se prend pas pour une star: "Ce livre, je l'ai écrit sans savoir qu'il serait publié et je n'ai aucune ambition littéraire, je fais les choses comme elles viennent."* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 48-49 catégories: 1per 1per 1per dpun engl **foka** temp3 temp3 zita commentaire: foka = ce livre, je l'ai écrit

Une autre façon de rhématiser correspond à la *topicalisation.* Ce phénomène ne semble pas particulièrement marqué diasystématiquement et consiste à amener l'objet, un complément circonstanciel ou une subordonnée/infinitive devant le verbe conjugué, donc à abroger le principe de l'ordre logique SVO. Il peut aussi se réaliser par l'ajout de particules de mise en relief telles que <surtout>, <avant tout>, <uniquement>, etc.

.... token 250 ..... *Au golf, trois jeunes se sont succédé par période de trois semaines sur un poste d'animation, ce sont des golfeurs qui connaissent déjà la structure et font profiter de leur expérience aux groupes d'enfants.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **foka** foka haup temp3 commentaire: foka = au golf, trois jeunes	.... token 6479 ..... *Devant les journalistes, M. Kaczynski, n'a pas été moins combatif.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **foka** temp3 ökon9 commentaire: foka = devant les journalistes, ...

Tout le contraire de la topicalisation, il y a également la possibilité de déplacer des circonstanciels et autres adverbes en fin de phrase pour les accentuer, dans un procédé appelé extraction:

.... token 604	.... token 185 .....
Le souvenir de la qualification tirée par les cheveux pour le Mondial 2006 (qui n'aurait sans doute pas pu se faire sans le retour du trio Zidane-Makelele-Thuram) devrait servir de leçon aux Bleus, cette fois-ci. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports catégories: **foka** form commentaire: foka = cette fois-ci	*Un vrai tabou, donc.* journal: VSD, date: 05.07.2006, page: 36-39 catégories: VLS disk5 **foka** commentaire: foka = donc

Une forme particulière de la segmentation se manifeste également par l'emploi de trois voire quatre morphèmes – <il y a>, <c'est>, <voilà> et son cousin <voici> – appelés présentatifs[395]. Alors que le Petit Robert de 1967 attribue encore la marque ‚populaire' au présentatif existentiel <il y a>, en 2007, le même dictionnaire ne lui confère déjà plus que le trait ‚familier'. Il s'agit alors de se demander si la migration de ce phénomène à l'intérieur de la diasystématique n'a pas accédé à la langue de proximité même. <Voilà>, dont la variante <voici> est très peu usuelle dans la langue parlée, est le présentatif „qui a le caractère démonstratif le plus accusé"[396], alors que <c'est>, présentatif prédicatif particulièrement productif en français et pas plus marqué que le précédent, introduit une explication par rapport à un thème[397] déjà énoncé.

Cette thématisation est le résultat, si l'on peut dire, du mode de fonctionnement de la phrase française qui, comme le dit très justement Berthoud 1990,

> […]est construite sur un mode oxyton, c'est-à-dire avec mise de l'accent sur la finale. Or, l'insistance sur un des éléments de la phrase conduit le plus souvent à une inversion de l'ordre logique.[398]

Berthoud 1990 donne l'exemple „j'ai vu ton frère" qui devient „ton frère, je l'ai vu" lorsque l'émetteur choisit de thématiser „ton frère". Or, selon Berthoud 1990,

> la structure en *c'est … qui/que* comporte ceci d'intéressant qu'elle permet de placer l'élément thématisé en tête de phrase – ordre affectif – tout en maintenant l'ordre logique SVO,[399]

transformant ainsi l'énoncé en „c'est ton frère que j'ai vu". La thématisation par dislocation à gauche permet ainsi de placer le thème comme premier élément de l'énoncé quelle que soit sa fonction syntaxique et sert de cette façon à contourner la syntaxe SVO.

[395] Cf. Morel in: Morel/Danon-Boileau 1990
[396] Grammaire Larousse 1964, 85
[397] Thème: ce dont on parle ; rhème: ce qu'on en dit; cf. Fernandez-Vest in: Morel/Danon-Boileau 1990; pour une histoire des termes ‚thème' et ‚rhème', voir aussi le chapitre „Das Thema-Rhema-Konzept", in: Schmitt 2004, pp. 23-36
[398] Berthoud in: Morel/Danon-Boileau 1990, 528
[399] Berthoud in: Morel/Danon-Boileau 1990, 528

En voici des exemples:

.... token 7804 ..... *Que du «déjà vu», en moins bien, voilà ce que nous «offre» l'autoproclamée dancing queen.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 30 catégories: 1per VLS dirR dirR engl engl **foka** commentaire: foka = que du ..., voilà ce que ...	.... token 4385 ..... *Attention les yeux, voici un lipstick qui en jette !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 46 catégories: ausr engl gesp **foka** ausr-disk7-disk9 commentaire: foka = voici ... qui ...
.... token 775 ..... *Il y a comme ça des sports qui ont deux versions, la pépère en famille un peu pour tout le monde, et la version très sportive, fédérale et réglementaire.* commentaire: foka = il y a ... qui ...	.... token 9169 ..... *Il y a dans la loi cinq dimanches par an qui sont ouvrables au choix des grandes surfaces.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 34 catégories: **foka** zita commentaire: foka = il y a ... cinq ... qui ...

En français, la construction détachée[400] est tout à fait possible à l'écrit. Elle se trouve aussi bien en première position qu'entre le groupe sujet et le verbe ou qu'après la verbe. C'est une prédication seconde avec référant sous-jacent[401] qui permet un rajout d'information.

.... token 7894 ..... *Maquillage, cheveux, forme… la comédienne nous livre ses secrets de beauté.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 7 catégories: 1per **foka** szei commentaire: foka = maquillage ... , la comédienne ...	.... token 8032 ..... *Des appels journaliers, de nombreux textos - le ministre est un maniaque du message par téléphone portable.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 22-25 catégories: VLS **foka** szei gesp-ökon6 commentaire: foka = des appels ...

La parenthèse ou incise est définie comme un élément sans lien syntaxique avec le restant de l'énoncé[402]. L'incise peut être elliptique, elle peut former une proposition avec un *verbum dicendi* ou *sentiendi* ou encore une proposition concessive. Elle est entourée de signes de ponctuation tels que des tirets ou des virgules et se comporte en ajout à fonction commentative, informative ou explicative. Bien souvent, ces ajouts correspondent à des reformulations ou comptent des termes qui seront expliqués plus loin. Ce type d'incise n'est pas marqué diasystématiquement. En revanche, si l'incise comprend une interjection, elle peut être considérée comme relevant du conceptionnellement ‚parlé' puisque les interjections sont souvent attribuées à ce domaine (cf. [disk7]). Nous donnons également des exemples allemands ici puisque l'incise se comporte de façon similaire dans les deux langues.

[400] Notre conception de la construction détachée ne correspond pas à celle de Blasco-Dulbecco/Caddeo 2002 in: *Recherches sur le français parlé*, n° 17/ 2002, G.A.R.S. qui traitent de phénomènes de redoublement comme par exemple „**Lui il** est d'accord **mon fils**".
[401] Combettes 1998,12-13
[402] Pour une définition pour l'allemand: cf. http://perso.univ-lyon2.fr/~poitou/Fiches/Vorfeld.pdf

.... token 482 .....
Forcément, ces puritains de la tête de veau, qui se déguste presqu'à toutes les sauces, bien que les secrets de certaines soient jalousement gardés, sont présents à Rambervillers depuis le 31 mars 1968, date de la création de leur confrérie.
journal: L'Est Républicain
catégories: **foka** form disk4-gesp
commentaire: foka = incise (... , qui se déguste presqu'à toutes les sauces, ...)

.... token 543 .....
Pour cette manifestation, qui a connu une hausse de fréquentation de 4 % l'an passé, la Russie a été conviée en invité d'honneur.
journal: L'Est Républicain
catégories: **foka** illu temp3
commentaire: foka = incise (qui a connu une hausse de fréquentation de 4 % l'an passé)

.... token 1017 .....
Im Film, das wird ihr Publikum gleich sehen, trägt sie mehrmals einen seidenen Morgenmantel, an den dieses Kleid offenbar erinnern soll.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11
catégories: **foka**
commentaire: foka = incise: das wird ihr Publikum gleich sehen

.... token 13344 .....
Im ZDF läuft Senta Bergers, 65, neuer Krimi erst im Herbst
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 101
catégories: XXX **foka** illu subj szei ökon7 gesp-ökon6
commentaire: foka = incise: 65

.... token 971 .....
Als die richterliche Unabhängigkeit ins Gerichtsverfassungs-gesetz geschrieben wurde, das war 1879, sprach der in Preußen amtierende Justizminister Gerhard Adolf Leonhardt den berühmten mokanten Satz: „Solange ich über die Beförderungen bestimme, bin ich gern bereit, den Richtern ihre so genannte Unabhängigkeit zu konzedieren."
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 10
catégories: 1per 1per disk8 dpun **foka** temp1 temp1 zita gesp-ökon3
commentaire: foka = das war 1879 (incise)

L'inversion du sujet fait partie, quant à elle, du standard. C'est une façon de rhématiser des éléments:

.... token 6548 .....
« HEUREUX », le président de la commission des affaires économiques de l'Assemblée nationale, Patrick Ollier.
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 11
catégories: VLS **foka** zita
commentaire: foka = heureux, le président

.... token 6175 .....
B. Au suçon que vous a laissé dans le cou votre chéri.
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 122
catégories: 2per 2per VLS **foka** gesp gesp temp3
commentaire: foka = votre chéri (sujet final)

En allemand, la vraie inversion n'est pas très fréquente. Par *vraie inversion*, nous dénotons des phénomènes de V_1 suivi de son sujet, ce qui correspond *grosso modo* à des didascalies[403]. Nous n'en avons pas observé beaucoup dans le corpus allemand.
Là où nous nous trouvons en présence d'autres V_1, l'inversion sert à paraphraser des propositions causales ou conditionnelles:

.... token 1335 .....
Als Kombattanden stehen sich gegenüber die Deutsche Gesellschaft für Hämatologie und Onkologie (DGHO), die Deutsche Krebshilfe und der Verband der forschenden Arzneimittelhersteller (VfA) auf der einen Seite.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 20
catégories: XXX **foka** oper ökon7 ökon7
commentaire: foka = stehen sich gegenüber (inversion)

[403] cf. Gallèpe 2000

.... token 2395	.... token 3659 .....
Wurden sie doch mit Vorliebe von alten, dickbäuchigen Herren oder schweren Jungs aus dem Getto getragen. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: disk4 **foka** gesp temp1 commentaire: foka = wurden sie doch (Verberststellung)	*Bist du Single, dann halte Ausschau nach einem Jungen mit viel Gefühl und schönen Augen.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73 catégories: 2per 2per engl **foka** impe1 subj commentaire: foka = bist du ... dann (Verberststellung)

Certains phénomènes de mise en relief présents dans le corpus se basent sur une intonation marquée à l'oral (qui est transposée à l'écrit sans que l'auteur rende cette emphase de façon explicite) ou sur le redoublement d'un élément. Nous les considérons comme empruntés à la langue de CONCEPTION parlée aussi bien pour le français que pour l'allemand.

.... token 1133	.... token 4125 .....
Regionale Abgrenzungen spielen im Hip-Hop meist nur insofern eine Rolle, als dass sie als Ortsmarken dienen: Da kommen wir her, und du nicht. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: 1per 2per dpun **foka** subj bstr-engl commentaire: foka = da kommen wir her, und du nicht	*MES DROITS À MOI* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 24 catégories: 1per 1per VLS **foka** szei commentaire: foka = mes droits à moi

L'allemand connaît également des phénomènes de segmentation, mais on en compte moins d'occurrences que pour le français. Cela s'explique par le fait que ces constructions clivées sont une parmi d'autres possibilités de focaliser en allemand (il y a aussi la position syntaxique et, dans la langue orale, l'intonation), alors qu'en français, c'est l'unique technique à disposition. En allemand, elles possèdent un marquage ‚parlé'. La rhématisation se fait de deux façons: soit en rapportant l'élément rhématique à l'après-dernière position, soit en utilisant une construction avec le pronom explétif <es>[404] ayant fonction de thème et qui peut, entre autres, être expliqué par une proposition relative. Schanen/Confais 1986 insistent sur la fonction retardative de cet élément non dynamique (fonction qu'occupent aussi les présentatifs allemands tels que <es war einmal …>, <da ist …>, <ich habe …>, ainsi que le <il> impersonnel français et ses présentatifs <il y a>, <voilà>, <j'ai …> etc.). La grammaire du *Duden* donne l'exemple suivant:

> Die kanadische Regierung teilt mit: Es war <u>ein Blitzeinschlag</u> (R), der den Stromausfall verursachte.

.... token 3511	.... token 11977 .....
Briefe, Mails, Fotos - schickt uns mehr davon! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 69 catégories: 1per 2per ausr engl **foka** impe1 szei commentaire: foka = Briefe ... davon	*Das Internet-Zeitalter, in dem alles möglich scheint - es hat "Dr. Sommer" von der BRAVO ganz neue Zuschriften gebracht.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: dirR disk3 **foka** szei temp2 bstr-engl commentaire: foka = das Internet-Zeitalter, ... es...

[404] cf. Schanen/Confais 1986, §§ 918-922, pp. 585-589

.... token 916 .....
Bewerber, die unfähig sind, 25 mit 25 malzunehmen, die mit Baseballkappe auf dem Kopf zum Gespräch kommen, zwei Stunden zu spät – die sind ja keine Erfindung von Handwerksmeistern, die sich drücken wollen.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4
catégories: disk3 disk4 **foka** foka gesp gesp szei engl-morp1
commentaire: foka = Bewerber, die ..., die sind ja ...

.... token 14283 .....
Von den drei Arten der Historie, die Nietzsche erörtert hat - der antiquarischen, der monumentalen und der kritischen -, ist es die letztere, der dieses Buch am nächsten kommt.
journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 41
catégories: **foka** szei szei temp2
commentaire: foka = ... ist es die letztere, die ...

La topicalisation est très fréquente. Comme l'allemand dispose de toute une rangée de marques de déclinaison qui indiquent la valeur syntaxique de tout élément apparaissant dans le cadre d'un énoncé, le fait de placer des objets, des circonstanciels etc. en première position n'interfère aucunement dans l'intelligibilité du message ainsi codé. Elle n'est pas particulièrement marquée, au niveau proximité, et se retrouve indifféremment à l'écrit comme à l'oral, comme le constate Bresson:

> La topicalisation existe aussi dans la langue écrite, elle est alors marquée par des faits de construction, des reprises, des signes graphiques (ponctuation).[405]

.... token 3072 .....
Gharshan heißt ein spezielles Rubbelpeeling, bei dem du deinen Körper mit einem Seidenhandschuh in kreisenden Bewegungen massierst.
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 44-47
catégories: 2per 2per **foka** engl-gesp-morp1
commentaire: foka = Garshan heißt ... (complément avant sujet)

.... token 1247 .....
Ein Altmeister wurde in der einen oder anderen Kritik Bertrand Blier genannt – ja, man hat nicht vergessen, wie er mit „Les Valseuses" oder „Préparez vos mouchoirs", „Buffet froid" oder „Trop belle pour toi" Vitalität und Un-Verschämtheit ins Kino zurückbrachte – man weiß freilich nicht, wie er auf so ein Prädikat reagiert.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 17
catégories: bstr dirR dirR dirR dirR disk4 **foka** gesp morp1 oper szei temp1 temp2 dirR-disk5-disk7 gesp-ökon3
commentaire: foka = ein Altmeister ...

.... token 11600 .....
Das jedenfalls haben Sie erzählt.
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 2
catégories: 2per disk4 **foka** temp2
commentaire: foka = das jedenfalls haben ...

Phénomènes de l'après-dernière position, l'allemand dispose de la *Rechtsversetzung*, de l'*Extraposition,* du *Nachtrag* et de la *Ausklammerung*, qui se traduisent par *détachement* (ou *projection) à droite, extraposition, apposition* et *extraction.*

Vinckel 2006[406] décrit l'extraction comme un phénomène qui consiste à placer à droite de la parenthèse verbale (*Satzklammer)* des éléments qui pourraient se trouver à l'intérieur de cette même parenthèse. La place que ceux-ci occupent alors est appelée *après-dernière position*. A noter que cette après-dernière position peut être réalisée, mais ne l'est jamais obligatoirement. Ce trait caractéristique du *Nachfeld* se prête alors à des fins communicatives dans le cadre de la structure informationnelle.

D'un point de vue sémantique et pragmatique, l'extraction sert d'une part à faciliter

[405] Bresson in: Marillier 1993, 74, citant Bresson 1981 in: *Cahiers d'Etudes Germaniques 5,* 9
[406] Vinckel 2006, 18-22

l'accès à l'information en formant des blocs informatifs à l'intérieur de la phrase (selon le principe: plus la phrase est longue, plus on procède à des extractions), d'autre part à mettre en relief et à rhématiser. Par ailleurs, selon un large consensus, ce sont surtout les groupes prépositionnels qui se réalisent en extractions[407].
L'extraction est souvent considérée comme un phénomène de la langue orale spontanée ou alors comme un mise en scène d'oralité fictive[408]. Cependant, elle correspond à la norme écrite dans les cas décrits par Bußmann 2002[409] :

> Die Tendenz zur Ausklammerung ist im Deutschen besonders in mündlicher Alltagssprache, aber auch zunehmend in der geschriebenen Hochsprache zu beobachten. Ausklammerung ist bereits zur Norm geworden in folgenden Fällen: (a) Häufung komplexer Satzglieder, die eine zu schwerfällige Klammerkonstruktion ergeben würden […]; (b) eingeleitete Nebensätze und Infinitivkonstruktionen (Extraposition); und vor allem (c) bei besonders hervorzuhebenden Satzgliedern.

S'ajoutent ici également les couples coordonnées comme <sowohl … als auch>, <entweder … oder> etc. et les unités à valeur communicative comme les modalisateurs, les appréciatifs, les commentatifs, les contactifs et les rectificatifs.

A la différence de l'extraction qui doit toujours pouvoir être replacée à l'intérieur de la parenthèse verbale, l'apposition ou l'adjonction (dans le *rechtes Außenfeld)* ne peut pas être intégrée syntaxiquement dans la proposition concernée. Les vocatifs, par exemple, en font partie. A l'oral, l'apposition est détachée de la proposition la précédant par une pause intonatoire; à l'écrit intervient un signe de ponctuation comme une virgule ou un tiret. S'y ajoutent bien souvent des tournures telles que <und zwar>, <und dies>, <vor allem>[410]. Par ailleurs, l'apposition est fréquemment considérée comme elliptique et empruntée à la langue orale pour son caractère d'ajout postposé dans le flux communicatif. A l'écrit, certaines formes correspondent alors à de l'oralité fictive et sont utilisées à des fins stilistiques.

L'extraposition, quant à elle, touche les subordonnées qui prennent la fonction d'un commentaire sous forme d'apposition.

---

[407] Pour le détachement à droite qui réalise surtout des groupes prépositionnels, cf. Vinckel 2006, 74-75

[408] Vinckel 2006, 34

[409] Bußmann 2002, 106, cf. aussi Schanen/Confais 1986, qui invoquent deux emplois de l'après-dernière position pour des raisons stylistiques: le rejet du groupe lourd c'est-à-dire étoffé ou consistant en une énumération et le rejet d'une unité peu dynamique, rejets qu'ils considèrent, cependant, comme „réservé au registre de l'oral […] dans le cadre […] de l'énoncé expressif ou émotionnel", § 914, pp. 582-584

[410] Dalmas in: Marillier 1993, 210

Le détachement à droite[411] déplace des éléments au-delà de la parenthèse verbale et les sépare parfois par une signe de ponctuation. Une forme cataphorique se réfère à eux dans la proposition dont ils sont exclus. Dalmas 1993, p. 208, indique que les vocatifs ne coïncident pas avec ces détachements puisqu'ils ne possèdent pas de reprise cataphorique. Ainsi, le détachement fait-il toujours partie des phénomènes de segmentation. D'après Altmann 1981, l'extraction n'est pas de la mise en relief proprement dite. Cependant, le fait que des éléments se trouvent à l'extérieur de la parenthèse verbale allemande nous semble assez pertinent pour inclure l'extraction dans notre chapitre traitant des [foka]. Comme le signale Dalmas 1993 p. 214, le détachement d'éléments qui devraient ‚normalement' se trouver à l'intérieur de la construction parenthétique est souvent considéré comme un écart par rapport à la norme prescriptive. Ceci explique pourquoi nous avions tendance à vouloir l'attribuer aux phénomènes du non-standard marqués par [nsta]. Pour ne pas tomber dans l'erreur, nous avons pourtant choisi de rattacher ces éléments à [foka] qui traduit des syntaxes marquées mais pas forcément déviantes, selon la norme descriptive.

Ces phénomènes de l'après-dernière position, aussi subsumés à l'aide du terme *expansion*, ne font donc pas *exclusivement* partie de la communication de proximité. Cependant, la grammaire du *Duden* 2006 les nomme notamment dans le chapitre qu'elle consacre à la langue parlée, ce qui laisse à penser que ce sont là des traits qui peuvent tout à fait survenir dans un contexte oral de CONCEPTION parlée. Il serait par conséquent peu habile de les omettre dans cette analyse. Quant à savoir lequel est le plus marqué de tous, l'ouvrage mentionné ne donne pas d'indication particulière.

Toujours est-il qu'il est impératif de les enraciner aussi bien dans le conceptionnellement parlé que dans le conceptionnellement écrit:

> Im gesprochenen sowie geschriebenen Deutsch kann die Stellung nach dem syntaktischen Grenzsignal bzw. die Nachfeldposition als unter bestimmten Bedingungen durchaus gängige Erscheinung bzw. präferierte Variante gelten. Wer heute authentisches Deutsch sprechen oder auch schreiben will, kann an der Besetzung des Nachfelds nicht vorbei. Ob und ggf. inwieweit hier Anzeichen für eine weitergehende Normveränderung bzw. Symptome für eine ‚Destandardisierungsphase' […] vorliegen, kann an dieser Stelle offen bleiben.[412]

En voici quelques exemples:

[411] pour le détachement à droite qui réalise surtout des groupes prépositionnels, cf. Vinckel 2006, 74-75

[412] Vinckel 2006, 83-84

.... token 14075	.... token 821 .....
So eins, bei dem schon das Pfeifen eine Bestrafung ist für den Schiedsrichter. journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 34 catégories: VLS **foka** zita gesp-ökon2 commentaire: foka = für den Schiedsrichter	*Er schaut hinauf auf die Leinwand, wo die Zigarre herumhängt zwischen mathematischen Formeln und rundlichen Gebilden, das Ansteckmikrofon scharrt an seinem Kragen, als er erzählt, wie er die Sache immer und immer wieder durchgearbeitet hat, 25 Jahre lang.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: diat **foka** haup redu temp2 **foka** commentaire: foka = zwischen mathematischen Formeln ; foka = 25 Jahre lang
.... token 10278	.... token 894 .....
„Es herrscht das Klima: Kritik - das machen wir nur, wenn wir uns das leisten können, als Kür", findet Kaindl. journal: taz, date: 01.09.2006, page: 13 catégories: 1per 1per foka dpun **foka** szei zita commentaire: foka = als Kür (apposition)	*Sie kam einfach zu ihm, die Mathematik, es war wie Spielen, er liebt Zahlen und Regeln.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: disk4 **foka** temp1 temp1 commentaire: foka = Sie kam einfach zu ihm, die Mathematik (Rechtsversetzung)

La thématisation en allemand se manifeste de différentes manières. Si le thème est connu, il n'est pas marqué et se trouve alors tout simplement en première position *(Vorfeld)*. En revanche, si on veut le mettre en relief, il est placé à l'avant-première position *(Vor-Vorfeld)* avec une reprise anaphorique. Ceci correspond à la segmentation avec détachement à gauche de l'élément en question *(Linksversetzung)* qui, lui, se retrouve alors marqué de [gesp].

.... token 1130	.... token 10130 .....
Das Ghetto im Kopf, das ist auch hier der Denkmodus des Hip-Hop, und es ist egal, dass die jeweils eigene Straße nach stadtsoziologischen Kriterien in Deutschland kein Ghetto ist. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: engl **foka** subj commentaire: foka = das Ghetto im Kopf, das ist auch hier...	*Aber Deutschland, das ist ein Ansporn, und Staunton reist gern an, denn seine Erinnerungen an Deutschland sind die allerbesten.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: **foka** morp2 commentaire: foka = Deutschland, das ist ...

La paraphrase avec ‚tun', dont nous ne retenons qu'un seul exemple dans notre corpus (et qui, de façon révélatrice, se trouve dans *Mädchen)*, est, quant à elle, une topicalisation nettement marquée. Eroms[413] la classifie dans le domaine des dialectes, des langues régionales et de la langue enfantine. Il observe que ces formes ont un champ d'action restreint dans la langue standard et leur assigne la fonction d'une forme paraphrastique du présent.

.... token 2686 .....
Mögen tut man seine Schwester, aber doch nicht seine Freundin! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: ausr disk4 **foka** nsta commentaire: foka = mögen tut man ...

La construction détachée, appelée *freies Thema* en allemand, se rencontre à l'avant-

[413] Eroms in: Marillier 1993, 24

première position et est considérée comme appartenant avant tout au domaine de la langue parlée. Elle est typique du style haché de la presse boulevardière, notamment de la *BILD:*

.... token 12399	.... token 11841 .....
St. Pauli gegen Union - 19400 Fans machen morgen (14 Uhr) aus dem Wilhelm-Koch-Stadion eine Lärmhölle.	*Der Fall um den Tod des Schönheits-Chirurgen Franz Gsell - beginnt jetzt alles von vorn?*
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 15	journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6
catégories: VLS engl **foka** illu subj szei	catégories: VLS bstr **foka** subj szei gesp-ökon1
commentaire: foka = St. Pauli gegen Union - 19400 ...	commentaire: foka = der Fall ... - beginnt ...

Comme nous avons pu le voir, les différentes formes que nous avons consignées par [foka] sont pour la plupart à inscrire, sur l'axe proximité-distance, en aval du pôle de CONCEPTION parlée plutôt qu'en amont du pôle de CONCEPTION écrite, et ce en raison de leur caractère affectif, émotionnel. Très fréquentes en français, elles sont le reflet d'un dynamisme informationnel marqué. Il convient de dresser le tableau précis des phénomènes énumérés en ce sens qu'ils présentent chacun différents degrés de [gesp], à savoir qu'ils occupent des échelons tout à fait distincts sur ce même axe.

[form]	407 – 420 – 3,0 %
	14/14 – 33/36 – 22/27

Les éléments marqués du trait [form] correspondent à des procédés de formulation constitués de proverbes, d'expressions et de locutions idiomatiques, d'allitérations, de jeux de mots, d'allusions et de rimes de tous genres. Une partie des phénomènes concernés par [form] confèrent un ton enjoué à l'écrit: nous voulons parler des allusions, des rimes, des allitérations et autres jeux de mots. En revanche, ce n'est pas forcément le cas des expressions telles que par exemple <battre son plein>, <coup de foudre>, <auf die Schliche kommen> ou encore <Ende gut, alles gut>. Ce sont ces locutions qui sont les plus présentes à travers le corpus et qui forment le gros des éléments inventoriés, notamment dans les comptes rendus qui ne relèvent que de quatre items enjoués (sur 51), alors que les tournures plus imagées et riantes se trouvent surtout dans le texte à valeur commentative.
L'échantillon est composé environ d'un tiers d'allemand et de deux tiers de français.

```
Jeune & Jolie          110        = 27,0 %
L'Est Républicain       56        = 13,8 %
```

Mädchen	50	= 12,3 %
Libération	31	= 7,6 %
SZ	30	= 7,4 %
Gala (fr)	29	= 7,1 %
Le Figaro	27	= 6,6 %
taz	17	= 4,2 %
Die Welt	15	= 3,7 %
Bunte	13	= 3,2 %
VSD	12	= 2,9 %
Bild	7	= 1,7 %
Le Monde	7	= 1,7 %
FAZ	3	= 0,7 %

Si on lui associe tous les composés construits avec [form] afin d'en apprécier l'étendue, le chiffre de 407 tokens s'élève même à 650 éléments répertoriés: [blend-form], [blend-form-gesp], [engl-form], [engl-form-gesp] et [form-gesp]. Ces éléments surviennent dans 33 rubriques et dans 22 types de texte, ce qui prouve leur présence importante au sein de l'écrit journalistique. Le prochain tableau dépeint la répartition à l'intérieur de ces rubriques et types de texte, avec le premier relevant les occurrences de [form] et le deuxième l'apparition de [form] et de ses composés cités ci-dessus.

Liebe/Gesundheit	48	= 11,8 %
Klatsch	37	= 9,1 %
Film/Kino/Theater/TV	26	= 6,4 %
Sport	26	= 6,4 %
Politik	24	= 5,9 %
Mode/Kosmetik	23	= 5,7 %
Psychologie	23	= 5,7 %
Regionales	22	= 5,4 %

Kommentar	87	= 21,4 %
Bericht	51	= 12,5 %
Ratgeber	49	= 12,0 %
Untertitel	46	= 11,3 %

Liebe/Gesundheit	117	= 18,1 %
Psychologie	55	= 8,5 %
Klatsch	51	= 7,9 %
Mode/Kosmetik	35	= 5,4 %
Politik	32	= 5,0 %
Sport	32	= 5,0 %
Kultur	31	= 4,8 %
Film/Kino/Theater/TV	30	= 4,6 %

Kommentar	146	= 22,6 %
Ratgeber	119	= 18,4 %
Bericht	68	= 10,5 %
Untertitel	68	= 10,5 %

La normalisation de l'échantillon restreint change la distribution des titres comme suit:

L'Est Républicain	56 / 600	=	9,3 %
Jeune & Jolie	110 /2558	=	4,3 %
Le Figaro	27 / 651	=	4,1 %
Libération	31 / 814	=	3,8 %
Gala (fr)	29 / 804	=	3,6 %
Mädchen	50 /1451	=	3,4 %
taz	17 / 668	=	2,5 %
SZ	30 /1181	=	2,5 %
Die Welt	15 / 918	=	1,6 %
Bunte	13 /1033	=	1,3 %
VSD	12 / 982	=	1,2 %
Le Monde	7 / 660	=	1,1 %
Bild	7 / 976	=	0,7 %
FAZ	3 / 832	=	0,4 %

Venons-en à présent aux différentes manifestations de [form]:

1) Allitérations

.... token 2750 .....
2. Mit Schimmer schummeln
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 25
catégories: **form** gesp impe3 szei
commentaire: form = Schimmer schummeln (allitération)

.... token 2751 .....
4. Fixe Fake-Bräune
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 25
catégories: VLS bstr **form** szei engl-gesp
commentaire: form = fixe Fake- (allitération)

.... token 8535 .....
Nicole Richie et son joli jeu de jambes.
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 88-89
catégories: VLS **form**
commentaire: form = allitération (joli jeu de jambes)

.... token 12397 .....
Der Kult-Klub-Knaller
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 15
catégories: VLS **form** szei bstr-bstr-engl-gesp
commentaire: form = allitération (Kult-Klub-Knaller)

2) Allusions

.... token 767 .....
D'ailleurs, pour remporter les différents concours, le plumage se doit de ressembler au ramage : beauté, respect des standards de la race, longueurs des plumes, couleurs..
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Vosges
catégories: VLS disk4 dpun foka **form** oper szei
commentaire: form = plumage-ramage (allusion à la fable de la Fontaine: le corbeau et le renard)

.... token 11205 .....
IOC-Präsident waren wir noch nie.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26
catégories: 1per **form** temp1 bstr-engl-ökon7
commentaire: form = IOC-Präsident waren wir noch nie (allusion au titre de la Bild-Zeitung lorsque Benoît XVI a été élu pape „Wir sind Papst")

.... token 5081 .....
Si vous êtes in love d'un mec au top, c'est que vous le valez bien.
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79
catégories: 2per 2per engl foka **form** gesp disk3-engl-gesp
commentaire: form = vous le valez bien (allusion à une publicité de l'Oréal)

.... token 12660 .....
Die Welt zu Gast bei Pferden...
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 18-19
catégories: VLS **form** szei
commentaire: form = allusion au leitmotiv de la coupe du monde 2006 organisée par l'Allemagne „die Welt zu Gast bei Freunden"

3) Expressions et locutions idiomatiques

.... token 7593 .....
Glenn Ford l'arme à gauche
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25
catégories: VLS szei **form form-gesp**
commentaire: form = jeu de mots (l'arme à gauche = 1. „interprète de westerns" 2. „mourir") ; gesp, form = passer l'arme à gauche (locution)

.... token 7516 .....
Bertrand Méheut, président du groupe Canal +, devrait se voir remettre le prix Nobel de la paix des ménages.
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: neut **blend-form**
commentaire: form, blend = le prix Nobel de la paix des ménages (jeu de mots en *portemanteau*)

.... token 42 .....
Ihr ist, zumal in Zeiten der Eigenverantwortung, das kurz gewordene Hemd ihrer finanziellen Interessen allemal näher als der Rock aus Werten und Solidarität, den die Volksparteien darüber schneidern.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8
catégories: **form-gesp**
commentaire: form, gesp = jemandem ist das Hemd näher als der Rock (locution adaptée ; ton: familier)

.... token 129 .....
Passé son aspect de gag cinématographique (ordinaire histoire de gendarmes et voleurs, vite requalifiée en arroseur arrosé par les hyènes surenchérisseuses de la droite hargneuse), il n'est pas drôle du tout, le fait très divers advenu mercredi du côté de Sallanches dont Chérif Bouchelaleg se découvrit le héros malgré lui.
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 31
catégories: disk3 disk3 foka **form form** temp4
commentaire: form = arroseur arrosé ; form = le fait très divers (locution adaptée)

4) Jeux de mots

.... token 48 .....
©© *noch bärig*
journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 34
catégories: VLS **form** gesp illu
commentaire: form = jeu de mots qui se rapporte au „Goldener Bär" de Berlin, un prix cinématographique

.... token 294 .....
En espérant qu'on ne lui pose pas un lapin...
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal
catégories: VLS szei **form-gesp**
commentaire: form, gesp = poser un lapin à qn (jeu de mots, le doudou en question est un lapin)

.... token 1069 .....
Seit die Pläne bekannt sind, herrschen Wut und Verzweiflung in dieser einst fröhlichen Hamsterkolonie, und wenn sich die Tiere begegnen, hört man immer öfter die bange Frage: „Wohnst du noch an der B 19, oder lebst du schon woanders."
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1
catégories: 2per 2per disk3 dpun **form** neut zita ökon7
commentaire: form = Lebst du noch, oder wohnst du schon? -> jeu de mots basé sur le spot publicitaire d'IKEA

.... token 364 .....
Après ce tour d'horizon de la mode pour les futurs « mat. sup. » (traduire maternelle supérieure) ou encore les plus petits, pour les parents et responsables de magasins, le constat est le même : le budget de rentrée scolaire pour les vêtements est de plus en plus difficile à gérer.
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal
catégories: dirR disk8 dpun engl foka **form** impe3 ökon6
commentaire: form = mat. sup. (jeu de mots sur maths sup.)

.... token 1214 .....
Hochburg der organisierten Versprechen: Palermo ist das beste Beispiel dafür, wie die Mafia die bürgerliche Gesellschaft unterwandert
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 17
catégories: VLS dpun **form** szei
commentaire: form = jeu de mots (Verbrechen/Versprechen)

.... token 3264 .....
Das „funkt" in den Earphones: Doppel-CD „Stadium Arcadium" von den Red Hot Chili Peppers
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59
catégories: ?engl VLS dirR dirR dpun engl **form** szei bstr-engl-ökon7
commentaire: form = funkt (jeu de mots entre ‚Funken schlagen' et ‚jouer du funk')

.... token 7515 .....
CanalSat et TPS, bouquet final
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: VLS **form** szei ökon7
commentaire: form = jeu de mots (bouquet satellite et bouquet final aux feux d'artifice)

.... token 7523 .....
En clair, que Canal + ne truste pas les catalogues de films et les droits sportifs.
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: disk8 **form** nbsa engl-morp1
commentaire: form = jeu de mots („en clair" = les émissions qui ne sont pas cryptées et donc visible à tout le monde, abonné ou non)

.... token 11313 ..... *Sein Film „Super Size Me" schlug ein wie eine Kalorienbombe und brachte dem Filmemacher Geld und eine TV-Show.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 30 catégories: dirR **form** temp1 temp1 bstr-engl-engl-ökon7 commentaire: form = jeu de mots (wie eine (Kalorien)bombe einschlagen)	.... token 10248 ..... *Schuld daran war auch Friedbert Pflüger, Gast der Premieresendung, der ja eher parteiübergreifendes Mitleid erregt als erregte Parteinahme.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: disk4 **form** temp1 commentaire: form = jeu de mots entre „parteiübergreifendes Mitleid erregt" et „erregte Parteinahme"
.... token 3285 ..... *Passt „hairlich" zu Preppys!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59 catégories: ausr dirR **form** vale engl-morp1 engl-ökon6 commentaire: form = hairlich (jeu de mots)	.... token 4091 ..... *[3] TV OR NOT TV ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: VLS engl **form** nsta engl-ökon7 engl-ökon7 commentaire: form = jeu de mots (to be or not to be)

5) Rimes

.... token 2796 ..... *3 Auch ein Color-Kick ist ein Supertrick, stumpfem Haar Glanz zu verleihen.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: **form** bstr-engl-engl disk3-engl-gesp-morp2 commentaire: form = rime (Color-Kick//Supertrick)	.... token 3715 ..... *Drôle d'allure a belle allure* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: form commentaire: form = rime (allure, allure)
.... token 3912 ..... *[102] En manucure, j'assure !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: 1per ausr foka **form** gesp commentaire: form = rime (manucure, assure)	.... token 4769 ..... *ROMULO PIRES : ANIMAL ET MÂLE !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 62 catégories: VLS VLS ausr dpun **form** commentaire: form = animal et mâle (rime)

Pour résumer, les allusions, les rimes, les allitérations et autres jeux de mots occupent une place plus en aval du pôle de proximité qu'en amont du pôle de distance. D'autres procédés, notamment les proverbes, les tournures et les expressions idiomatiques, qui sont très présents dans notre corpus, sont moins marqués et tout à fait pensables dans un contexte neutre, standard, de CONCEPTION écrite.
Cependant, lorsqu'on sait que, dans l'échantillon restreint, les [form] s'accompagnent, dans 45 % des cas, d'items marqués du trait [gesp] simple ou d'un de ses combinés, il faut s'interroger sur la nature de ces formulations et se demander si, en tant que telles, elles ne présentent déjà pas une connotation ‚parlée'.

[form-gesp]	251 – 257 – 1,8 %
	13/14 – 29/36 – 20/27

Le gros des expressions idiomatiques et autres jeux de mots se trouve réuni dans le corpus français qui compte 65 % de l'échantillon présent. Treize journaux, 29 rubriques et 20 types de texte contiennent ce trait qui peut ainsi être considéré

comme étant fréquemment utilisé dans la presse écrite.

Jeune & Jolie	110	= 43,8 %
Mädchen	46	= 18,3 %
SZ	28	= 11,2 %
Libération	18	= 7,2 %
Le Figaro	13	= 5,2 %
VSD	8	= 3,2 %
L'Est Républicain	6	= 2,4 %
Die Welt	5	= 2,0 %
Le Monde	5	= 2,0 %
Bunte	4	= 1,6 %
Gala (fr)	4	= 1,6 %
Bild	3	= 1,2 %
taz	1	= 0,4 %
Liebe/Gesundheit	70	= 27,9 %
Psychologie	31	= 12,4 %
Horoskop et al.	15	= 6,0 %
Kultur	15	= 6,0 %
Klatsch	14	= 5,6 %
Mode/Kosmetik	14	= 5,6 %
Ratgeber	72	= 28,7 %
Kommentar	58	= 23,1 %
Untertitel	24	= 9,6 %
Kritik/Rezension	21	= 8,4 %
Bericht	17	= 6,8 %

Il s'agit des éléments suivants que nous avons choisi d'énumérer dans leur entité afin de mieux illustrer la nature de ce trait:

Hand aufs Herz 2	Klinkenputzen 2	Strippen ziehen 2
sie nicht mehr alle haben 2	Heißmachen	Ruhe im Karton
Schluß mit lustig	Sport ist Mord	alle Hüllen fallen lassen
an die Gurgel springen	anmachen	auf Nummer sicher gehen
auf Wolke sieben	auf den Keks gehen	auf den Zahn fühlen
auf die Beine stellen	bei der Stange halten	bergab gehen
bergauf gehen	das Handtuch werfen	das Zeug haben zu...
das ist die Höhe	den Kopf hängen lassen	den Kürzeren ziehen
der Groschen fällt	der Hund liegt begraben	die Fetzen fliegen
die Fliege machen	die Hüllen fallen lassen	Dieter planscht fremd
ein harter Brocken	eine Leiche im Keller haben	eine Nummer abziehen
einen Dämpfer erhalten	einen Teufel tun	einen auf X machen
einen auf gut Wetter machen	einen langen Atem haben	einheizen
einmotten	etwas spielend schaffen	für Wirbel sorgen
grün vor Neid	gut drauf	hat sich mehr als gelohnt
im Handumdrehen	im gleichen Boot sitzen	in die Bresche springen
in die Luft gehen	in die Röhre gucken	jemandem Saures geben
jemanden für voll nehmen	keinen Finger rühren	kleinkariert
klipp und klar	nach Herzenslust	nach hinten losgehen
nicht hinter dem Berg halten	schwer unter Druck stehen	
sich aus dem Staub machen	sich die Zähne ausbeißen	sich ins Zeug legen
sich um etwas reißen	sie alle haben	sieber Himmel
so richtig der Punk abgehen	tierisch	volle Pulle

vor Neugier platzen | vor den Latz knallen | was das Zeug hält
wie geschmiert laufen | zum Anbeißen
alles über einen Kamm scheren | aus dem Nähkästchen plaudern
es faustdick hinter den Ohren haben | etwas auf die lange Bank schieben
jdm. etwas um die Ohren hauen | so dick wie möglich auftragen
jdm. ist das Hemd näher als der Rock | sich die Beine in den Bauch stehen
jdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen | von der Bildfläche verschwinden
wie ein begossener Pudel dastehen | zwischen zwei Stühlen sitzen

Jules 6 3 | attendre qn au tournant 2 | c'est dire 2
ni vu ni connu 2 | se mettre dans la peau de 2 | tourner rond 2
faire la grasse matinée | arracher les tripes
avoir les coudées franches | avoir qc entre les oreilles | avoir tout faux
bonjour la honte | bonjour le cadeau | bonne pâte
c'est pas gagné | cirer les pompes | coup de mou
cuits comme des veaux | c'est parti | face de croupion
faire dans la dentelle | faire des ravages | faire du/son cinéma
faire la grise mine | faire la peau à | faire une croix sur
faits comme des coings | filer entre les doigts | griller ses cartouches
herbe qui fait rire | il n'empêche | il n'y a pas photo
jalouse comme pas quinze | jeu de mots | jouer le jeu
jouer les prolongations | la tournée des grands-ducs | magouilles et compagnie
marquer à la culotte | mettre la gomme | mettre le paquet
mettre son nez dans ... | plus ..., tu meurs | poser un lapin à qn
péter les plombs | péter un plomb | quelle mouche l'a piqué ?
qu'on nous en fasse un | retourner sa veste | ronds de cuir
se crêper le chignon | se faire un film | se prendre un râteau
se voler dans les plumes | serrer la pince | sur les bords
s'emmêler les pinceaux | tailler un costard | toutes basses dehors
tête à claques | un caviar | une faim de loup
y aller au culot | y laisser des plumes | y'a pas photo
à fond les ballons | à la clé | à la colle
à la pelle | à la traîne | à pas de loup
à tomber par terre | ça marche | ça y est
épater la galerie | être bien dans ses baskets | être en odeur de sainteté
être sur le gril | être à bout de souffle
être dans les petits papiers de qn 2 | se lancer aux trousses de qn
ce n'est pas vraiment méchant | comme des pieds dans un plat
dix de perdus, un de retrouvé | donner le bon Dieu sans confession
déshabiller Pierre pour habiller Paul | en faire voir de toutes les couleurs
entrer qq part comme dans un moulin | faire autre chose que du vent
faire porter le chapeau à qn | faire ses choux gras de qc
mettre des bâtons dans les roues de qn | partir sur les chapeaux de roue
ne pas voir plus loin que le bout de son nez | prendre ses cliques et ses claques
se mettre qn dans la poche | s'y prendre comme un manche
sur la même longueur d'ondes

Les syntagmes en question s'accompagnent de toutes sortes de catégories plus ou moins empruntées au domaine de proximité, dont les plus fréquentes sont celles-ci:

2per	164	= 65,3 %	gesp	69	= 27,5 %
VLS	51	= 20,3 %	szei	45	= 17,9 %
ausr	44	= 17,5 %	dpun	43	= 17,1 %
1per	36	= 14,3 %	disk3	34	= 13,5 %
engl	32	= 12,7 %	foka	31	= 12,4 %
temp3	26	= 10,4 %			

Aux éléments [gesp] s'ajoutent par ailleurs 66 composés de ce même trait, portant le pourcentage à 54 %, sans compter d'autres composés qui doivent être attribués, eux aussi, au domaine de proximité.

A titre d'explication, le jeu de mots <Jules> est basé sur l'emploi du prénom avec une majuscule sous-entendant en même temps la signification argotique <petit ami>. Ce terme est très fréquemment employé dans *Jeune & Jolie*[414] qui énonce des prénoms commençant par un <j>: Jules, Julie, Jade, Janine, Jennifer... afin, semble-t-il, de perpétrer cette lettre déjà bien présente dans le nom du magazine.

.... token 7672 ..... *Quelle mouche l'a piqué ?* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **temp3 form-gesp** commentaire: form, gesp = quelle mouche l'a piqué ?	.... token 9323 ..... *Il n'a pas hésité à venir me serrer la pince, dans le lisier.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 50-51 catégories: **1per temp3** zita **form-gesp** commentaire: gesp, form = serrer la pince
.... token 5007 ..... *Jules n'a apparemment rien capté du film, ou alors il vous prend pour une gourde.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 66-67 catégories: **2per** disk4 **gesp gesp temp3 form-gesp** commentaire: gesp, form = Jules (un jules = un petit ami) ; gesp = capter ; gesp = gourde	.... token 130 ..... *Simultanément à la traque des squatters de Cachan et à l'arithmétique électorale expulsive de sans-papiers, l'affaire dérisoire s'invite dans la campagne présidentielle comme des pieds dans un plat.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 31 catégories: **engl form-gesp** commentaire: engl = squatters ; form, gesp = comme des pieds dans un plat -> mettre les pieds dans le plat (ATILF = fam.)
.... token 965 ..... *Er rede wie Blüm, ziehe die Strippen wie Kohl und regiere wie Westerwelle.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 10 catégories: **form-gesp** commentaire: gesp, form = Strippen ziehen	.... token 2605 ..... *D Ich fühl ihr gleich mal auf den Zahn.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: **1per gesp-ökon1 gesp-ökon4 form-gesp** commentaire: ökon1, gesp = fühl ; ökon4, gesp = mal ; form, gesp = auf den Zahn fühlen
.... token 1466 ..... *Darauf ist Ackermann stolz, Berlin habe nämlich das Zeug zu einer Weltgroßstadt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 27 catégories: **disk4 form-gesp** commentaire: gesp, form = das Zeug haben zu... ; disk4 = nämlich	.... token 12497 ..... *Nahm sich Zeit, posierte brav und gab Autogramme für die sich seit Stunden die Beine in den Bauch stehenden Fans.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **engl** neut temp1 temp1 temp1 vale **form-gesp** commentaire: gesp, form = sich die Beine in den Bauch stehen ; engl = Fans

La prédominance des deux titres pour jeunes ainsi que le nombre accru d'éléments qualifiés de [gesp] ou d'un composé de celui-ci fait de ce trait un échantillon très marqué par le domaine de la CONCEPTION parlée. Bien souvent, il donne un ton enjoué aux textes (en jouant sur des ambiguïtés sémantiques et des sons, en s'amusant à créer des doubles sens, en usant d'un style emprunté à la langue orale de CONCEPTION parlée dont le premier objectif est avant tout de capter l'attention de l'interlocuteur et de la conserver par des moyens très divers dont le jonglage avec les mots), fait qui se remarque notamment dans le peu de tokens présent dans le

[414] Mais il apparaît aussi dans *Gala*, p. 98.

compte rendu.

[gesp]	2309 – 2624 – 18,6 %
	14/14 – 35/36 – 26/27

La catégorie [gesp] est au cœur de notre analyse puisqu'elle englobe, à elle seule, une grande partie des phénomènes que nous voulons retenir dans notre corpus. Il s'agit donc de la catégorie déclencheuse par excellence.

Pour résumer encore une fois notre position, nous considérons que le concept ‚parlé' vs. ‚écrit' ou encore ‚oral' vs. ‚écrit' n'est pas juste à considérer comme une opposition ponctuelle, mais qu'elle est bi-dimensionnelle et qu'elle s'agence selon deux axes bien différents que sont le *code* (ou *médium*, *canal)*, d'un côté, et la *conception* de l'autre. Le CODE est dichotomique et nous avons choisi de le nommer ‚graphique' vs. ‚oral'. La CONCEPTION, elle, est un axe progressif allant du pôle de l'extrême proximité à l'extrême distance, *proximité* et *distance* répondant à des stratégies de mise en discours s'appliquant à des situations de communication très diversifiées. Ces pôles sont aussi appelés ‚parlé' vs. ‚écrit' puisque le ‚parlé' correspond à des stratégies de mise en discours valables pour la proximité, et l'‚écrit', inversement, à celles de la distance. Notre catégorie [gesp] répond à des phénomènes de CONCEPTION parlée; le journal étant un canal graphique, cette dimension est donc fixée et c'est selon les axes de la CONCEPTION que nous allons tenter de classer les différents éléments se manifestant dans le corpus.

Les dénominations dont nous nous servons sont, pour beaucoup d'entre elles, tirées d'une grammaire de la langue écrite. Ceci n'est pas un inconvénient ici car nous le justifions par le fait qu'il s'agit bien là d'une analyse d'un corpus graphique de CONCEPTION ‚écrite' d'une part, et d'autre part par la conscience même que l'on a de *la langue*, conscience qui est toujours étroitement liée à la langue ‚écrite':

> Die überwiegende Zahl der linguistischen Kategorien wurde in der und für die Analyse geschriebener Texte entwickelt und dann in Grammatiken zu einem relativ festen Satz von Analyse- und Beschreibungskategorien kanonisiert. [...] Diese grammatischen Beschreibungskategorien sind – wie alle Kategorien – funktional ihrem Gegenstand angepaßt, und das heißt der Analyse und Beschreibung von geschriebener Sprache. [...] So sind das schriftsprachlich dominierte Sprachbewußtsein und die für die Schriftsprache entwickelten Analysekategorien zwangsläufig die Grundlage für das Verständnis und die Erkenntnis von gesprochener Sprache: Gesprochene Sprache wird durch die Brille der geschriebenen wahrgenommen, sie ist das Modell für das

> Verständnis von Mündlichkeit.[415]

Dès que l'écriture est apparue dans nos cultures, elle a aussitôt primé sur la langue orale, lui conférant ainsi un second rôle et lui imputant alors le rôle flatteur du prestige et du pouvoir. Un résumé des raisons de cela se trouve dans un article de Mélis 2003:

> Le fait que l'écrit sert à enregistrer ce qui doit être conservé – la loi, les inventaires de biens, les contrats, les textes religieux fondamentaux, les textes culturels de référence – lui confère du prestige, lui assure un degré de formalité élevé et associe l'écrit et le pouvoir. Le prestige et la puissance associés à ce type de textes rayonnent sur l'ensemble des productions écrites [...]. De ce fait, la maîtrise des codes écrits est un bien recherché, associé à une instruction élevée et aux groupes socio-culturels et socio-économiques appréciés. En outre, les usages élaborés de l'oral, qui sont moins fréquents dans notre culture – comme certains types de discours dans la sphère juridique, dans celle de la liturgie et dans la rhétorique politique ou culturelle – sont tenus pour des dérivés de l'écrit: leurs auteurs parlent comme un livre. [...] On doit lier à cette caractérisation de l'opposition entre l'écrit et l'oral un autre trait: tout enfant disposera, sauf handicap sérieux, de sa langue maternelle sous une forme parlée par un apprentissage naturel et spontané, alors que l'acquisition de l'écrit se fait dans un contexte d'instruction systématique et formelle. L'oral se situe dès lors du côté de ce qui est banal, évident, alors que l'écrit est le fruit d'un effort soutenu et systématique; [...] Comme l'enseignement suppose une codification, l'écrit sera du côté de la norme et l'oral, par opposition, du côté de l'écart, de la faute, du moins dans l'opinion générale.[416]

C'est cette norme de l'écrit – très rigide pour le français, sans doute un peu moins pour l'allemand – que nous voudrions étudier de plus près dans cette analyse en essayant de connaître les éléments qui l'infiltrent malgré elle dans la langue utilisée par les journalistes. Nous tentons dans ce chapitre de répertorier tous les phénomènes de CONCEPTION parlée qui, de façon croisée, entrent dans le code graphique d'une langue *a priori* de CONCEPTION écrite. Ainsi ont-ils pour caractéristique principale de ne pas répondre à la norme de l'écrit (qui revient à la norme du *Hochdeutsch* ou du *français standard*) dans une conclusion semblable à celle que Fiehler 2006 donne dans la grammaire du *Duden* pour la qualification des éléments de la langue parlée par rapport à la langue écrite: est langue parlée ce qui n'est pas langue écrite.

> Obwohl davon ausgegangen wird, daß gesprochene Sprache kategorial eigenständig zu beschreiben ist, kann ihre Spezifik in bestimmten Teilbereichen nur erfaßt werden, indem die Verhältnisse in der gesprochenen Sprache mit denen in der geschriebenen Sprache verglichen werden. Bei

[415] Fiehler in: Duden 2006, § 1961
[416] Melis 2003 in: http://www.kuleuven.be/vlr/003melis.htm (date de consultation: 13 juillet 2008)

> diesem Vergleich läßt es sich nicht vermeiden, daß auch Beschreibungskonzepte und Beschreibungskategorien der geschriebenen Sprache verwendet werden [...] und daß von diesem Standpunkt aus die Besonderheiten der gesprochenen Sprache dann als Abweichung bzw. Negation gefaßt werden [...].[417]

Le paysage allemand est légèrement prédominant avec 52 % des cas répertoriés, cas que l'on trouve dans les quatorze titres, 35 rubriques et 26 types de texte, à l'exception de ‚Die Gegenwart' (de la *taz*) et de la lettre ouverte.
Nous n'avons guère été étonnée de constater que ce sont bien les magazines pour jeunes qui comptabilisent le plus d'occurrences, suivis de la *SZ*, de la *Bunte* et de la *BILD*.

Jeune & Jolie	627	= 27,2 %
Mädchen	391	= 16,9 %
Bild	172	= 7,4 %
SZ	172	= 7,4 %
Bunte	171	= 7,4 %
VSD	126	= 5,5 %
Die Welt	113	= 4,9 %
Gala (fr)	110	= 4,8 %
Libération	101	= 4,4 %
FAZ	100	= 4,3 %
taz	99	= 4,3 %
Le Monde	45	= 1,9 %
Le Figaro	44	= 1,9 %
L'Est Républicain	38	= 1,6 %

Mais si l'on ramène les tokens trouvés à leur nombre répertorié dans chaque journal – dans un procédé appelé *normalisation* – la distribution change en faveur de *Mädchen*, qui prend la tête de la liste, et aux dépens de la *Süddeutsche Zeitung* qui est reléguée en sixième position.

Mädchen	391 /1451	= 26,9 %
Jeune & Jolie	627 /2558	= 24,5 %
Bild	172 / 975	= 17,6 %
Bunte	171 /1033	= 16,6 %
taz	99 / 668	= 14,8 %
SZ	172 /1181	= 14,6 %
Gala (fr)	110 / 804	= 13,7 %
VSD	126 / 982	= 12,8 %
Libération	101 / 814	= 12,4 %
Die Welt	113 / 918	= 12,3 %
FAZ	100 / 832	= 12,0 %
Le Monde	45 / 660	= 6,8 %
Le Figaro	44 / 651	= 6,8 %
L'Est Républicain	38 / 600	= 6,3 %

[417] Duden 2006, § 1994

Lorsque l'on regarde de plus près les rubriques concernées par ce trait, on se rend compte que, mis à part celles sur l'amour et la santé et celle des potins, aucune ne dépasse les 10 %, ce qui signifie que le phénomène se retrouve un peu partout sans avoir de domaine de prédilection. Seule la troisième partie de ce tableau contient des pourcentages très bas ce qui est aussi dû au fait que ces rubriques ne sont pas très fréquentes en règle générale.

Liebe/Gesundheit	366	= 15,9 %
Klatsch	230	= 10, %
Psychologie	181	= 7,8 %
Sport	181	= 7,8 %
Mode/Kosmetik	148	= 6,4 %
Buntes	130	= 5,6 %
Medien	107	= 4,6 %
Film/Kino/Theater/TV	104	= 4,5 %
Politik	99	= 4,3 %
Meinung	90	= 3,9 %
Feuilleton	62	= 2,7 %
Musik	59	= 2,6 %
Horoskop et al.	58	= 2,5 %
Themen des Tages	49	= 2,1 %
Kultur	48	= 2,1 %
andere	44	= 1,9 %
Wirtschaft	41	= 1,8 %
Freizeit/Reisen	37	= 1,6 %
Ausland	30	= 1,3 %
Inland	29	= 1,3 %
Regionales	29	= 1,3 %
Literatur	28	= 1,2 %
Stadtteil	26	= 1,1 %
Wahrheit	18	= 0,8 %
Leitartikel	16	= 0,7 %
Spiele	15	= 0,6 %
Inhaltsverzeichnis	13	= 0,6 %
Wissen/Natur/Umwelt	13	= 0,6 %
Seite 1	12	= 0,5 %
Börse und Finanzen	11	= 0,5 %
Société	10	= 0,4 %
Mietmarkt/Immobilien	7	= 0,3 %
Technik	7	= 0,3 %
Auto et al.	6	= 0,3 %
Serie	5	= 0,2 %

La normalisation des rubriques nous permet d'avoir une perception bien différente du phénomène et nous nous rendons compte du peu d'occurrences dans des secteurs tels que la politique, les affaires intérieures, les affaires extérieures, l'économie etc., mais aussi la première page des quotidiens qui semble peu propice à des éléments

marqués comme de la langue de proximité.

Spiele	15 / 45	= 33,3 %
Wahrheit	18 / 55	= 32,7 %
Psychologie	181 / 583	= 31,0 %
Liebe/Gesundheit	366 /1266	= 28,9 %
Klatsch	230 / 989	= 23,3 %
Literatur	28 / 148	= 18,9 %
Medien	107 / 594	= 18,0 %
Film/Kino/Theater/TV	104 / 597	= 17,4 %
Horoskop et al.	58 / 338	= 17,2 %
Inhaltsverzeichnis	13 / 78	= 16,7 %
Mode/Kosmetik	148 / 912	= 16,2 %
Meinung	90 / 555	= 16,2 %
Sport	181 /1140	= 15,9 %
Serie	5 / 32	= 15,6 %
Buntes	130 / 834	= 15,6 %
andere	44 / 285	= 15,4 %
Leitartikel	16 / 110	= 14,5 %
Feuilleton	62 / 428	= 14,5 %
Musik	59 / 427	= 13,8 %
Politik	99 / 784	= 12,6 %
Freizeit/Reisen	37 / 304	= 12,2 %
Kultur	48 / 397	= 12,1 %
Société	10 / 98	= 10,2 %
Wissen/Natur/Umwelt	13 / 128	= 10,2 %
Themen des Tages	49 / 488	= 10,0 %
Inland	29 / 290	= 10,0 %
Regionales	29 / 294	= 9,9 %
Börse und Finanzen	11 / 122	= 9,0 %
Stadtteil	26 / 323	= 8,0 %
Auto et al.	6 / 75	= 8,0 %
Ausland	30 / 386	= 7,8 %
Mietmarkt/Immobilien	7 / 94	= 7,4 %
Technik	7 / 103	= 6,8 %
Wirtschaft	41 / 620	= 6,6 %
Seite 1	12 / 190	= 6,3 %

De même, les types de texte se réorganisent si l'on opère une normalisation.

Kommentar	423	= 18,3 %
Ratgeber	384	= 16,6 %
Bericht	257	= 11,1 %
Untertitel	203	= 8,8 %
Interview	155	= 6,7 %
Kritik/Rezension	138	= 6,0 %
Reportage	122	= 5,3 %
Meldung	105	= 4,5 %
Bildunterschrift	102	= 4,4 %
Porträt	102	= 4,4 %

Kolumne	70	=	3,0 %
Rückblick/Chronik	55	=	2,4 %
Test	45	=	1,9 %
Titel	44	=	1,9 %
Bildtext	28	=	1,2 %
andere	24	=	1,0 %
(Inhaltsverzeichnis)	12	=	0,5 %
Fußnote/Kasten	12	=	0,5 %
Glosse	5	=	0,2 %
Nachruf	5	=	0,2 %
Appell	4	=	0,2 %
Karikatur	4	=	0,2 %
Sprechblase	4	=	0,2 %
Aufmacher	3	=	0,1 %
Dossier	2	=	0,1 %
Vorhersage	1	=	0,0 %

Ainsi, le commentaire, le texte-conseil, le compte rendu etc. – bien souvent les types de texte les plus fréquents – sont redistribués et seul le texte-conseil conserve sa deuxième position dans le tableau.

Karikatur	4 / 7	=	57,1 %
Ratgeber	384 /1451	=	26,5 %
Test	45 / 176	=	25,6 %
Kolumne	70 / 295	=	23,7 %
andere	24 / 109	=	22,0 %
Bildtext	28 / 135	=	20,7 %
Rückblick/Chronik	55 / 268	=	20,5 %
Untertitel	203 /1000	=	20,3 %
Sprechblase	4 / 20	=	20,0 %
(Inhaltsverzeichnis)	12 / 64	=	18,8 %
Kommentar	423 /2308	=	18,3 %
Porträt	102 / 596	=	17,1 %
Kritik/Rezension	138 / 827	=	16,7 %
Vorhersage	1 / 6	=	16,7 %
Fußnote/Kasten	12 / 77	=	15,6 %
Reportage	122 / 796	=	15,3 %
Interview	155 /1179	=	13,1 %
Bildunterschrift	102 / 846	=	12,1 %
Glosse	5 / 42	=	11,9 %
Bericht	257 /2282	=	11,3 %
Meldung	105 / 949	=	11,1 %
Titel	44 / 408	=	10,8 %
Appell	4 / 54	=	7,4 %
Nachruf	5 / 83	=	6,0 %
Aufmacher	3 / 80	=	3,8 %
Dossier	2 / 55	=	3,6 %

Il n'est pas surprenant de ne trouver que peu de [gesp] dans des textes tels que les nécrologies ou les accroches et en revanche de rencontrer beaucoup d'entre eux dans les caricatures, les chroniques ou encore les légendes s'affichant comme des bulles dans les romans-photos toujours très proches d'une situation de communication de CONCEPTION parlée.

Des 59 catégories simples que compte notre banque de données, 56 sont représentées dans l'échantillon. Les plus fréquentes confirment la notion du ‚parlé' dont il y est question puisqu'elle sont proches de la langue de proximité – dialogisme, discours direct, subjectivité, phraséologie, lexique, économies langagières ou encore expressivité, pour n'en nommer que quelques unes:

gesp	2624	= 113,6 %	2per	687	= 29,8 %
VLS	592	= 25,6 %	1per	530	= 23,0 %
zita	501	= 21,7 %	engl	484	= 21,0 %
szei	433	= 18,8 %	dpun	374	= 16,2 %
disk3	332	= 14,4 %	temp1	300	= 13,0 %
ausr	249	= 10,8 %	dirR	242	= 10,5 %
gesp-ökon6	108	= 4,7 %	engl-morp1	70	= 3,0 %
engl-ökon7	68	= 2,9 %	gesp-ökon2	60	= 2,6 %
form-gesp	58	= 2,5 %	gesp-ökon4	57	= 2,5 %
disk3-gesp	47	= 2,0 %			

La liste des termes ainsi répertoriés est longue: 1218 tokens pour l'allemand avec 729 items différents culminant à 1352 occurrences, et pour le français 1091 tokens avec 672 items différents culminant à 1251 occurrences.

En voici la liste complète:

ALLEMAND

die	80	Jungs	58	der	49
da	27	toll	25	super	24
Mädels	17	tolle	13	blöd	12
Tipp	11	so ein	11	prima	10
den	9	selber	9	gucken	8
heiß	8	klappen	8	nerven	8
Dreh	7	Kumpel	7	Typ	7
heiße	7	so eine	6	Po	5
Tipps	5	Zoff	5	jede Menge	5
klar	5	lässig	5		

quatre occurrences:

Hintern	Klatsch	albern	arg
erwischen	genervt	hinlegen	hängenbleiben
klasse	knutschen	partout	passieren
sauer	sich scheren um	stehen auf	

trois occurrences:

Abräumer	Bettenburgen	Dinger	Fettnäpfchen

Flieger	Gammelfleisch	Klamotten	Streifen
Typen	abhauen	anbaggern	ausflippen
ausspannen	denen	einheizen	fies
fliegen	hauen	hocken	kriegen
kriegt	lauter	locker	loslegen
schiefgehen	schwächeln	so	so etwas wie
solo	tollen		

deux occurrences:

Fiesling	Frust	Kitzler	Knochenmühle
Knöllchen	Kohle	Laster	Lusche
Macho	Machos	Mist	Muntermacher
Mädel	Mähne	Rummel	Schlaffis
Schlusslicht	Schnickschnack	Schwachsinn	Treter
Verschnaufpause	Volltreffer	Vollweib	Wasserratten
abknöpfen	anderswo	angesagt	anglotzen
anmachen	auf Vordermann bringen		auf der Kippe
auf die Nase binden	aufmischen	ausgepicht	aushecken
ausschlachten	blocken	blöde	bärenstark
daneben	durchgeknallt	durchziehen	erwischt
etwas anstellen	fabrizieren	fette	fetzig
fremdgehen	funken	gefunkt	gut ankommen
hemdsärmelig	hinkriegen	irre	kirre
knallhart	kullern	lahme Ente	lassen
lockerer	los bin	los sein	mies
mitmachen	mitziehen	munkeln	nervig
nur so	quatschen	ramponiert	schaffen
schick	schicke	schocken	schräge
schwul	sich drücken	sich einen Druck setzen	
toller	totaler	turteln	um was
verblöden	verknallt	verpassen	vorbeirauschen
vorne	vorpreschen	wurscht	zünftig

une occurrence:

(den Grill) anschmeißen		(raus)fliegen	-schwarm
Abzocke	Abzockerei	Alter	Amtsschimmel
Ausraster	Ausrutscher	Aussetzer	Autoschieber
Bettflüchter	Blickfang	Blödheit	Blödsinn
Bock haben	Bondscoach	Brüllwürfel	Buhmann
Crux	Ding	Dingern	Drumherum
Durchblick	Dämpfer	Familienschnurre	Faxen
Finanzspritze	Fotos schießen	Fummel	Geschacher
Glotze	Gummi	Haudrauf	Herumschrauben
Hickhack	Hightech pur	Hingucker	Hinterteil
Hungò	Idiot	Kassenschlager	Kicker
Klappe	Klemme	Klinkenputzer	Kluft
Klunker	Kläffer	Knackpunkt	Knalleffekt
Knochenjob	Knutschen	Knüppel zwischen die	Beine werfen
Kraftmeierei	Kult	Kumpels	Lackaffen
Macher-	Machogehabe	Maxe	Moneten
Muffel	Muskelmann	Mähnen	Neuer
Nordlichter	Pappe	Pappenstiel	Party machen
Pfiffikus	Pieseln	Pipifax	Piste
Pommes	Prachtexemplar	Prachtstück	Quälgeist
Rabauke	Raffzahn	Rampenlicht	Raserei
Ratzefummel	Reiterei	Reißer	Röhre
Rückzieher	Saubermann	Scheibe	Schleudern
Schluß mit ...	Schmuddelheft	Schnappschuss	Schnapsidee
Schnauze	Schnipsel	Schnuckel	Schnäppchen
Schnüffler	Schwulen	Skandalnudel	Sohnemann
Sowjets	Spaßvogel	Speck	Spieler parken
Sportskanone	Sprit	Stippvisite	Straßenkluft

Streicheleinheiten Streuner Strippenzieher Störenfried
Suff Teil Teile Teufelszeug
Ticker Tip Tolle Tratsch
Trickser Trödelei Trödeln Typ‘
Ulknudel Unsympath Viecher Vorzeige-
Wahnsinn Wanst Wanze Weiberkram
Weicheier Wellness pur Wischiwaschi Zeug
Zinnober ab ab auf ... ab in ...
abblitzen abblocken abbrummen abfahren auf
abgedreht abgedrehter Vogel abgehen abgehoben
abgucken abknipsen abkupfern abnicken
abrauschen abrubbeln absahnen absaufen
abschalten abschneiden absegnen absegnet
absolute abspulen abwatschen abwimmeln
abwürgen abzischen abzwacken altbacken
anecken bei angemalt angeschwärzt ankommen
ankommen bei ankreiden anpacken anschaut
auf Hochtouren auf Nummer Sicher auf der Nase herumtanzen
auf eigene Faust auf einen grünen Zweig kommen auf etwas stehen
auf gleicher Wellenlänge sein aufhübschen auflaufen
aufmüpfig aufpeppen aufpolieren aufpäppeln
auftischen aus allen Wolken fallen aus dem Effeff
aus den Fingern saugen aus der Taufe heben aus sein
ausgemachte Sache ausgespuckt ausplappern ausplaudern
ballern bei der Stange halten bekloppt beknackt
blitzsauber bloß blöd anmachen bollerig
brennen buddeln bärig da ist was dran
daherkommen dahindümpelnde dahinplappern danebengehen
das Ding das Teil das alles das mit
den Grill anschmeißen den Laden dicht machen
der Alte der Gute der Stoiber der billige Jakob
der ist für ihn... dicke haben dickes Dankeschön
die Hose runterlassen die Nase voll haben von
die Sau rauslassen doin‘ donnern dran sein
drankommen drauflegen dröhnen drüberstehen
dufte durch hat durchboxen durchgehen
durchmachen durchschippern dämlich echte
ein Elfer ein blaues Wunder erleben
eine geschlagene Stunde einen Deal machen
einen Haken haben einen Trip machen einen guten Draht haben
einen machen auf ... eingebrockt eingeschnappt einlochen
einspannen einstreichen er zu mir erstrampeln
es reicht etwas auf die lange Bank schieben
etwas bleiben lassen etwas bringen etwas geht etwas läuft
etwas schwingen fade faseln fertig
feuern fieses fix fix und fertig
flach fallen flachlegen flapsig
flog flott fläzen foppen
für etwas herhalten für sonst etwas gaga garantiert
gebeutelt gefeuert gehen gehen um
geht gehörig gehörige geklappt
gelinde gesagt genial geschenkt getrimmt
glatt groß gucke gut laufen
gut/besser fahren heile heisser heißen
heißeste heißesten hell hemdsärmeliger
Aktionismus herausblitzen herausrücken herbeilotsen
herum herumalbern herumbaggern herumbaumeln
herumhangeln herumkutschieren herumnörgeln herumspringen
hervorkramen herziehen über hinblättern hineinkracht
hineinschauen hingekriegt hingekritzelt hinlangen
hinter Gitter hinübersein hänseln ich ... betrachtet
ich also ... eingeschaltet idiotisch im Endeffekt

im Schlepp	in die Hose gehen	in echt	irgendwen
herspielen	irgendwo	irrer	ist DAS genau
jdm. kommen	mit... jemanden gut draufbringen		
jemanden zur Weißglut bringen		jmdn. abschreiben	
jmdn. nicht riechen können		kaltstellen	kapieren
kartoffeln	kassieren	keinen blassen Schimmer haben	
kippen	klarkommen	klatschnaß	klauen
klaut	knacken	knackig	kneifen
knuddeln	komisch	kriegst	krähen
kuscheln	labern	landen	langgehen
laufen	laufen lassen	leiden	lieb
link	los werden	loskriegen	lotsen
lässige	mag	erkennen	maulen
mickerig	mieses	mir	
mit allem drum und dran		mitbekommen	munter
nachhaken	nachmachten	nackig	nicht ohne sein
nicht von Pappe sein	noch so alles	oder was?	ohne Tamtam
packen	passen	passiert	pauken
peilen	platzen lassen	plus	pralle Bälle
prollig	putzig	quatscht	quer schießen
quietschbunt	radeln	rappelvoll	reicht es
reinpfeifen	rennt durch die Gegend		ruhig
rummachen	rüberkommen	satte	scharf
scharfe	schieben	schief ansehen	schlappe
schlechthin	schludern	schnappen	schneiden
schnöselig	schnüffeln	schräg	schräger
schuften	schummeln	schwach machen	schwachsinnig
schwadronieren	schwarze Schafe	schwere Jungs	schwerreich
schwächelndes	schärfer	sich anlegen mit	sich anstellen
sich danebenbenehmen		sich die Beine in den Bauch stehen	
sich die Zähne ausbeißen an ...		sich drücken	sich durchlavieren
sich durchschlagen	sich einen Ruck geben		sich einlassen auf
sich hinstellen	sich in Schale werfen		
sich in jmdn. vergucken		sich prächtig amüsieren	
sich trimmen	sich um jmdn. reißen	sich vergucken	sich verplappern
sich verrennen	sich verschlupfen	sich vollhauen	sich vorknöpfen
simsen	sitzen/gesessen haben		so ein Gerücht
so ein bißchen	so einem	so ziemlich	sonst wo
soundsoviel	spinnen	starker	stecken in
steigen	sturzbetrunken	suche der...	taugen
tingeln	treiben	trimmen	trubelig
trudeln	typisch X	tüfteln	
um die Häuser ziehen		um die Ohren hauen	
umkrempeln	umsteigen auf	und der	und was für einer
unken	verdonnern	verfuttern	verjubeln
verkehrt	verkorkst	verlieren	verlottert
vermasseln	verpulvern	verrecken	verschlafen
vertrödeln	von denen	von diesem Typen	von mir aus
von was	vor der Nase wegschnappen		
vor sich hingammeln	wahnsinnigen	weg sein	wegkommen
wettern	wienern	windelweiche	wirklich
wo ... doch	wurst	wurstenen	wurstiger
wuselig	zappeln lassen	zum Anbeißen	zum Brüllen
zum Himmel stinken	zusammentrommeln	à la	ätzend
öde	übel anmachen	über das	über das, was
über die Runden kommen		überrumpeln	„Hupen"

FRANÇAIS

copines	35	mec	35	bahut	17
du coup	17	super	16	truc	16
craquer	15	mecs	15	mater	14

potes	14	copine	13	fringues	13
copains	12	sympa	11	boulot	10
canon	10	nana	10	tube	10
trucs	9	débarquer	8	génial	8
ou pas	8	rater	8	balades	7
ex	7	jules	7	nanas	7
pas question	7	du genre	6	gamin	6
idem	6	rigoler	6	assurer	5
balade	5	bosser	5	branché	5
d'enfer	5	faire fort	5	genre	5
se la jouer	5	sympas	5	tendance	5
tubes	5				

quatre occurrences:

bouclé	causer	classe	copain
c'est	c'est vrai	décrocher	fameux
flic	histoire de	illico	lâcher
marcher	piquer	plaquer	prise de tête
quitte à	se prendre la tête	un tas de	virer
zen			

trois occurrences:

bons plans	branchée	cossu	coup de boule
dans la foulée	en jeter	faire un malheur	filer
fiston	frime	galipettes	galérer
gosses	moulée	nickel	pas plus que ça
sacré	type	votre chéri	votre chérie
zéro			

deux occurrences:

baffe	barboter	bavasser	beau gosse
blindé	bon plan	boulet	boîte
branchées	bête	caca	caler
cancans	cartonner	casser	
claquer de l'argent	coincé	comme quoi	conneries
coup de bol	craquant	c'est mieux	de drôles de
des tas de	disjoncter	draguer	dragueur
embauche	enflammer	faire la gueule	fameuse
frimer	gabarits	gamins	garce
gars	gratte	géniale	la galère
limite	loufoque	louper	marrante
moche	mon ex	ou quoi ?	pas touche
pavé	petit copain	picoler	pipelette
rigolos	rouler	sacrée	sape
se balader	se mettre sur son trente et un		siroter
son chéri	sous	système D	
s'en prendre plein la gueule		s'éclater	tenter le coup
types	vissé	à la fin	épater

une occurrence:

(amour) pot-au-feu	(des propos parfois) limite		(re)tenter le coup
(se faire envoyer) dans les cordes		(se) taper l'incruste	(votre) chéri
et pas seulement ...	6 quelque chose	7 quelque chose	Macho
abuser	accuser le coup	aguicher	
allonger la monnaie	amuser la galerie	attaquer	au bout du compte
au bout du fil	au casse-pipe	au derrière	autant dire
avec deS	avec ça	avoir 1,15 ans	
avoir la grosse tête	avoir la gueule de bois		avoir la pêche
avoir les boules	avoir un mal fou à	avoir un poil dans la main	
avoir une bonne bouille		bachoter	bagarre
bagnoles	bail	balancer	balloche
banlieusards	baraque à frites	baraqué	batifoler

beau linge beaux gosses beaux mecs belle gueule
bichonner bides bidon bien balancées
bien dans ses pompes bien fichus bizarroïdes
bonjour bosseur bosseuse bosseuses
botter bouche-trou boucler boudiner
boulette boulots bouquin bouquiner
bouquins bourde bourdes bourré de
bourrés bousiller boyfriend bradé
branchouille branchée sur branchés braquer
braqués brouiller bâcler bâtons
bécane bûcheuse camouflet canons
canular capote capter carburer
carburer à carrossé carton casquettes
causant cavaler caïd ce drôle de
ce n'est pas sa tasse de thé ce qui lui prend cette espèce de
concours de beauté chalouper chambouler chauds
chauffer chercher des poux à qn chialer
chiner chiottes chipoter chouchouter
chouette clocher clope coincée
coller commère coureur de jupons cracra
crapahuter craquantes craquants crever de faim
croche-patte crâneur crétin cuite
culot culottée c'est ... c'est bon
c'est clair c'est dur c'est fou comme ... c'est humain
c'est impossible c'est le recordman c'est nécessaire c'est pas gagné
c'est relâche c'est vrai que c'est vrai que ... des comme ça
des dingues de ... des fois que deux chéris dingo
dingue de dire ses quatre vérités à qn disjoncté
du pipeau débarquait décamper déchanter
déconnades décrocher la campagne défoncé
dégager dégommer déjantée délirants
délires démarrer démarrer une carrière
démolir dénicheur dénicheuse dézinguer
emballer emballer qn emballé emballée
embarquer embarquer qn embrouilles en avoir marre
en avoir marre de en boîte en costard en découdre
en herbe en placer une en pleine poire en vrai
enfantillages enfermer deS jeunes provinciaux engueulades
engueuler et moi „avec" et pas et pas pour ...
et pas à ... exit exploser extra
faiblarde faire de l'épate faire du mal à une mouche
faire flipper qn faire les poubelles faire sa fête à qn faire son trou
faire tourner qn en bourrique faire tout pour faire un carton
faire un flop faire un foin farauds fayots
fiche ficher fichu caractère fifille
filer des tuyaux filer droit filer un coup de main flamber
flics flingue flipper foirer
foncer fort fortiche fric
fricotait fripon friqués froussarde
frérot fumiste gaffe gaffer
gagner des clopinettes galères gambette
gambettes gamine gaver qn gigoter
gonflés gourde grande perche gratin
gratouilles gros bonnet gros bras gueule
génialissimes halluciner histoire de + inf. histoire de ...
horripilant hyper kif kiffer
késako la Bimbo attitude la classe la dèche
la flemme la gnognotte en barre la ramener
la retape lancer larbin larguer
lascars le boulot le distinguo le genre
le genre de les bourdes les mecs les vrais de vrais
les vrais représentants, c'est ... lolita longuet

louloute
lâcher qn
lèche-vitrines
l'ouvrir
m'as-tu-vu
macchabées
macho
magouiller
maigrichonne
mal fagoté
malbouffe
malgré des petits obstacles ...
malins
maousse
maqué
marcels
marrant
marre
marre de
menottes
mettre les voiles
moi avec
mon chéri
mordues
mégot
méli-mélo
mélimélo
môme
nanar
nase
nases
navet
ne ... grand-chose
ne pas pouvoir blairer qc/qn
niveau
nul
nuls
oui ou non ?
pandores
panouille
papa poule
papoter
pas
pas cher
pas chers
pas facile
pas pour ...
pas seulement
pas sympa
pas très
pas très chic
pas à son goût
patins
paumé
paumée
pavoiser
payer les pots cassés
peaufiner
petite mine
petites copines
petits copains
petits trucs
petons
piffer
piocher
pique
piquer des crises
piquer un crise
piquer une colère
piqué
piquée
piteuse
plan d'enfer
plancher
plancher sur qc
planque
planquée
planter
planter qn
plein de
plié
point barre
pointure
poisse
polar
pontes
pot de colle
potache
potasser
pote
potins
pourri
prendre la tête à
printemps
prises de tête
propret
pépère
pétards
pétée
quenottes
rabibochage
ramdam
raplapla
ras-le-bol
rater une occasion
ratée
refiler le tuyau
relaxe
reluquer
requinquer
retoquer
rigolo
rigolote
ringard
ringardiser
riquiqui
rital
rouflaquettes
râler
râleurs
râleuse
sa douce
sacrés
sale gosse
salmigondis
sans broncher
saoûlés
sapes
se barbouiller
se bouger
se casser
se casser la figure
se coller ...
se coltiner
se dégonfler
se faire épingler
se ficher de la tête de ...
se foutre de
se griller
se mettre en pétard
se parquer
se payer la honte
se piquer
se planquer
se planter
se saborder
se taper la honte
se trimballer
semer
simplette
son ex
sou
style
style ...
superbe
superbes
suçon
s'en foutre
s'en tirer
s'enfiler
s'enflammer
s'engueuler
s'esclaffer
s'y coller
tandance
taper sur le système
tarte
taule
tenable
thunes
tire-au-flanc
tirer la couv
titi
tomber comme des mouches
tomber la veste
tomber raide
tordu
tout court
tout plein
trac
traîner
tricard
trimer
trimer dur
tripes
tripotée
trognes
tronche
trucider
tuyeau
téloche
un bon plan
un ex
un groupe de la mort
un max
un poil
un tas de ...
un type
une balade
une balance
une histoire comme ça
une nulle
une pêche
vache
vacherie
vacheries
valdinguer
veinarde
virer au commentaire
viré
vissé
vite fait
vos petits chéris
vos sous
votre ex
vous éclate
y couper
à deux balles
à fond
à la bourre
à l'ouest
à poil
ânerie
ça marche
ça roule
ça se peut
ébaubie
épatant
épatante
épater la galerie
épaté
être au taquet
être du genre à ...
être fou de
être grillé
être à tomber
être/rester zen

Si l'on ajoute à cet échantillon toutes les catégories combinées de [gesp], le nombre de tokens répertoriés s'élève alors à 4399, dont 52 % sont attribués au corpus allemand. La distribution au sein des quatorze titres ne diffère que très peu de l'échantillon [gesp] simple:

Jeune & Jolie	1146	= 26,1 %
Mädchen	701	= 15,9 %
Bild	339	= 7,7 %
SZ	338	= 7,7 %
Bunte	324	= 7,4 %
VSD	261	= 5,9 %
Libération	228	= 5,2 %
Die Welt	203	= 4,6 %
FAZ	203	= 4,6 %
taz	189	= 4,3 %
Gala (fr)	183	= 4,2 %
Le Figaro	104	= 2,4 %
Le Monde	101	= 2,3 %
L'Est Républicain	79	= 1,8 %

ce qui est également le cas pour la normalisation:

Mädchen	701 /1451	= 48,3 %
Jeune & Jolie	1146 /2558	= 44,8 %
Bild	339 / 975	= 34,8 %
Bunte	324 /1033	= 31,4 %
SZ	338 /1181	= 28,6 %
taz	189 / 668	= 28,3 %
Libération	228 / 814	= 28,0 %
VSD	261 / 982	= 26,6 %
FAZ	203 / 832	= 24,4 %
Gala (fr)	183 / 804	= 22,8 %
Die Welt	203 / 918	= 22,1 %
Le Figaro	104 / 651	= 16,0 %
Le Monde	101 / 660	= 15,3 %
L'Est Républicain	79 / 600	= 13,2 %

Nous comptons 35 rubriques et 26 types de texte dont voici les principaux (qui se recoupent avec l'échantillon de la catégorie simple):

Liebe/Gesundheit	626	= 14,2 %
Klatsch	394	= 9,0 %
Sport	360	= 8,2 %
Mode/Kosmetik	316	= 7,2 %
Psychologie	314	= 7,1 %
Buntes	262	= 6,0 %
Medien	214	= 4,9 %
Film/Kino/Theater/TV	185	= 4,2 %
Politik	176	= 4,0 %

Meinung	157	= 3,6 %
Horoskop et al.	134	= 3,0 %
Musik	127	= 2,9 %
Feuilleton	115	= 2,6 %
Themen des Tages	113	= 2,6 %
Kultur	104	= 2,4 %
Kommentar	842	= 19,1 %
Ratgeber	668	= 15,2 %
Bericht	504	= 11,5 %
Untertitel	347	= 7,9 %
Interview	330	= 7,5 %
Kritik/Rezension	254	= 5,8 %
Reportage	229	= 5,2 %
Meldung	219	= 5,0 %
Bildunterschrift	217	= 4,9 %
Porträt	171	= 3,9 %
Titel	114	= 2,6 %
Kolumne	112	= 2,5 %

et après normalisation:

Psychologie	314 / 583	= 53,9 %
Liebe/Gesundheit	626 /1266	= 49,4 %
Serie	15 / 32	= 46,9 %
Spiele	21 / 45	= 46,7 %
Wahrheit	24 / 55	= 43,6 %
Klatsch	394 / 989	= 39,8 %
Horoskop et al.	134 / 338	= 39,6 %
Leitartikel	41 / 110	= 37,3 %
Medien	214 / 594	= 36,0 %
Mode/Kosmetik	316 / 912	= 34,6 %
Inhaltsverzeichnis	27 / 78	= 34,6 %
Literatur	51 / 148	= 34,5 %
andere	93 / 285	= 32,6 %
Sport	360 /1140	= 31,6 %
Buntes	262 / 834	= 31,4 %
Film/Kino/Theater/TV	185 / 597	= 31,0 %
Karikatur	5 / 7	= 71,4 %
Sprechblase	13 / 20	= 65,0 %
Bildtext	68 / 135	= 50,4 %
Ratgeber	668 /1451	= 46,0 %
Test	77 / 176	= 43,8 %
Kolumne	112 / 295	= 38,0 %
andere	41 / 109	= 37,6 %
(Inhaltsverzeichnis)	24 / 64	= 37,5 %
Kommentar	842 /2308	= 36,5 %
Untertitel	347 /1000	= 34,7 %
Rückblick/Chronik	90 / 268	= 33,6 %
Kritik/Rezension	254 / 827	= 30,7 %

Il semblerait donc que le trait [gesp], qu'il soit isolé ou combiné à d'autres, attire une certaine catégorie de rubriques et types de texte: tout ce qui relève du commentaire et de l'opinion a tendance à attirer des éléments de langue de proximité, contrairement à des styles plus objectifs et plus neutres tels que ceux pratiqués dans les comptes rendus, les bulletins etc. qui s'approprient une langue de distance plus épurée, répondant ainsi aux stratégies de mise en discours propres à la langue de distance et donc conceptionnellement écrite.
Les catégories simples accompagnant les combinés de [gesp] et dépassant les 10 % d'occurrences dans l'échantillon sont les suivantes:

gesp	2624	= 59,6 %	VLS	1227	= 27,9 %
2per	1216	= 27,6 %	zita	965	= 21,9 %
1per	948	= 21,6 %	engl	925	= 21,0 %
szei	830	= 18,9 %	dpun	738	= 16,8 %
temp1	609	= 13,8 %	disk3	579	= 13,2 %
ausr	493	= 11,2 %	dirR	474	= 10,8 %

Elles sont complétées par des marques de subjectivité (10 %), des mises en relief (9 %), des particules modales (8 %), des phénomènes du non-standard (4 %), des jeux de mots (3 %) et d'autres traits encore.

Mais de quels combinés s'agit-il ici? Nous avons essayé de donner un exemple pour chaque langue afin d'expliquer de quoi il s'agit. Les chapitres correspondants donneront plus d'informations quant aux phénomènes respectifs. Il est évident qu'une partie des catégories combinées n'est pas significative au regard des faibles pourcentages obtenus. Il nous a semblé pourtant intéressant de les nommer afin de ne pas laisser de côté certains éléments présents dans la banque de données.

catégorie combinée	tokens	all.	fr.
1per-gesp	187 = 4,3 %	-	on
ausr-disk5-disk7-gesp	35 = 0,8 %	oh ja	eh bien
ausr-disk7-disk9-gesp	14 = 0,4 %	tschüss!	gaffe!
ausr-disk7-gesp	90 = 2,1 %	Ups!	Oups!
blend-form-gesp	1 = 0,0 %	die Puste raus	-
dias-gesp	9 = 0,3 %	kultig	doudou
diat-disk4-gesp	13 = 0,3 %	eh	-
dirR-disk5-disk7-engl-gesp	15 = 0,1 %	Okay	-
dirR-disk5-disk7-gesp	24 = 0,5 %	Nö	Mouais
dirR-disk7-gesp	14 = 0,4 %	Hallo	-
disk1-gesp	4 = 0,1 %	sonst wo	-
disk3-engl-gesp	24 = 0,5 %	tiptop	au top
disk3-gesp	139 = 3,2 %	total	bigrement
disk3-gesp-morp2	63 = 1,4 %	superkurz	ultradoux
disk4-gesp	68 = 1,6 %	sowieso	forcément

catégorie combinée	tokens	all.	fr.
disk5-engl-gesp	3 = 0,1 %	Okay	OK
disk6-disk7-gesp	1 = 0,0 %	-	miam-miam
disk8-gesp	3 = 0,1 %	äh	-
disk9-gesp	50 = 1,1 %	verstehe	résultat
engl-form-gesp	1 = 0,0 %	-	no souci
engl-gesp	139 = 3,1 %	Freak	sexy
engl-gesp-morp1	59 = 1,3 %	abchecken	scotché
engl-gesp-morp1-ökon6	6 = 0,2 %	Alubottle	cyberdico
engl-gesp-morp3	1 = 0,0 %	-	zapette
engl-gesp-ökon6	52 = 1,2 %	Pulli	foot
form-gesp	257 = 5,9 %	Schluß mit lustig	poser un lapin
gesp-morp1	35 = 0,8 %	Gammelfleisch	-
gesp-morp1-ökon6	62 = 1,4 %	Infoflut	téléréalité
gesp-morp2	4 = 0,1 %	allerliebst	mégascandale
gesp-morp3	12 = 0,3 %	Nickerchen	jeunot
gesp-nsta	68 = 1,4 %	-	Ø ne
gesp-ökon1	32 = 0,7 %	ich hab‘	-
gesp-ökon1-ökon2	2 = 0,1 %	-	pt‘êt
gesp-ökon2	297 = 6,8 %	drauf	ça
gesp-ökon3	254 = 5,8 %	unters	-
gesp-ökon4	268 = 6,1 %	mal	ricaine
gesp-ökon5	11 = 0,3 %	Schwampel	j‘suis
gesp-ökon6	591 = 13,3 %	Promi	télé
gesp-ökon7	32 = 0,7 %	WG	BD
gesp-ökon10	27 = 0,6 %	Kripo	-
gesp-oper	18 = 0,4 %	mal ehrlich	il n‘empêche
gesp-redu	1 = 0,0 %	so dermaßen	-
gesp-vale	16 = 0,4 %	kann sein	(Ø il) faut

Comme nous avons pu le voir, les éléments marqués de [gesp] et les éléments étant des combinés de ce trait avec d’autres (qui font eux-mêmes plus ou moins intrinsèquement partie de la langue de CONCEPTION parlée) sont très nombreux dans les deux paysages de la presse écrite. Le trait isolé comptabilise à lui seul 19 % du corpus, et si l’on ajoute tous ses combinés directs, nous voyons le chiffre grimper à 4399 tokens, ce qui correspond *grosso modo* à 31 % de la banque de données.
Ramené au total des tokens dont est fait le corpus qui nous a servi pour l’inventaire de la banque de données, soit 41430 phrases et titres, ce pourcentage est de 11 %; il constitue donc le chiffre *réel, normalisé*, des occurrences [gesp] que l’on peut trouver pour les journaux de cette analyse. Bien entendu, il faudrait également tenir compte des autres phénomènes pouvant être considérés comme appartenant à la langue de proximité, tels que [dias], [diat] etc., pour comprendre l’ampleur de l’influence de la langue de CONCEPTION parlée sur la presse écrite, mais ce n’est pas le propos de ce chapitre. Les différents traits combinés sont traités plus amplement dans les chapitres correspondants.

[gesp-morp1]	34 – 35 – 0,3 %
	7/14 – 17/36 – 9/27

Cet échantillon exclusivement allemand retient les formations *ad hoc* sur la base d'un terme considéré comme appartenant à la langue de CONCEPTION parlée. Présent dans les sept titres, dans 17 des rubriques et dans neuf types de texte, le phénomène est néanmoins relativement peu important puisqu'il ne compte que 35 items dans 34 tokens.

Bunte	6	= 17,6 %
FAZ	6	= 17,6 %
Mädchen	6	= 17,6 %
taz	6	= 17,6 %
Bild	4	= 11,8 %
Die Welt	3	= 8,8 %
SZ	3	= 8,8 %
Inland	5	= 14,7 %
Medien	5	= 14,7 %
Politik	3	= 8,8 %
Sport	3	= 8,8 %
Bericht	9	= 26,5 %
Kritik/Rezension	6	= 17,6 %
Kommentar	4	= 11,8 %
Titel	4	= 11,8 %

Il s'accompagne de plusieurs autres catégories pouvant en partie être attribuées au domaine de proximité:

VLS	15	= 44,1 %	dirR	5	= 14,7 %
temp1	9	= 26,5 %	gesp	5	= 14,7 %
engl	6	= 17,6 %	dpun	4	= 11,8 %
szei	6	= 17,6 %	illu	4	= 11,8 %
zita	6	= 17,6 %			

Voici les occurrences et quelques exemples pour illustrer le phénomène:

Gammelfleisch	2	Jungsliteratur	2	Kinderknast	2
Klatschfrage	2	Kultfilm	2	Ballerspiele	
Bilanztricksereien		Datenklau		Frittenessen	
Geheimtipp		Gesundheitsgemurkse		Idiotentest	
Jungskonferenz		Jungspädagogik		Jungsreihe	
Kaputtmacher		Karteileichenrate		Klatschkreis	
Klatschreporter		Kultbuch		Macherpose	
Mogelpackung		Pflegetipps		Schmuddelecke	
Schnäppchenjäger		Schnäppchenpreise		Schwachsinnsplanung	

Siegertype Spießernamen Wolkengucker

.... token 781	.... token 10033 ....
In Bayern gibt es einen neuen Gammelfleisch-Skandal. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **bstr gesp-morp1** commentaire: gesp, morp1 = Gammelfleisch ; bstr = Gammelfleisch-Skandal	*Von dem gerade entstehenden Genre Jungsliteratur sind es gerade mal 200.000.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: **illu gesp-morp1** gesp-ökon4 commentaire: gesp, morp1 = Jungsliteratur ; illu = 200.000
.... token 11058	.... token 12182 ....
Längst werden nicht mehr nur Schnäppchenpreise bezahlt. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 23 catégories: **gesp-morp1** commentaire: gesp, morp1 = Schnäppchenpreise	*Eine völlige Schwachsinnsplanung."* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **VLS zita gesp-morp1** commentaire: gesp, morp1 = Schwachsinnsplanung

[gesp-morp1-ökon6]	61 – 62 – 0,4 %
	9/14 – 20/36 – 12/27

Ce trait combiné se retrouve surtout dans la presse allemande: en effet, celle-ci comptabilise 97 % de l'échantillon. Il est présent dans neuf journaux, vingt rubriques et douze types de texte:

Mädchen	16	= 26,2 %
taz	11	= 18,0 %
FAZ	10	= 16,4 %
Die Welt	8	= 13,1 %
Bunte	6	= 9,8 %
SZ	6	= 9,8 %
Bild	2	= 3,3 %
Le Figaro	1	= 1,6 %
Libération	1	= 1,6 %
Horoskop et al.	12	= 19,7 %
Sport	12	= 19,7 %
Themen des Tages	8	= 13,1 %
Klatsch	4	= 6,6 %
Ratgeber	14	= 23,0 %
Bericht	11	= 18,0 %
Kommentar	7	= 11,5 %

Cette catégorie combinée regroupe tous les composés formés sur la base d'une troncation et d'un deuxième lexème. Elle est, bien entendu, de CONCEPTION parlée et s'accompagne de 51 % de [VLS], 25 % de [2per], 23 % de [engl] et 12 % de [zita]. Seuls 5 % de l'échantillon contiennent en outre une occurrence de [gesp], ce qui est très peu.

.... token 2330	.... token 13596 .....
L'ex-« petite chaîne qui monte », qui avait en son temps lancé le « Loft », n'entend pas, pour l'heure, renouveler l'expérience de la téléréalité. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 37 catégories: bstr dirR foka **gesp-morp1-ökon6** commentaire: morp1, gesp, ökon6 = téléréalité	*Dem Inforadio des RBB sagte er weiter, wegen der Zusagen anderer Länder, ebenfalls Schiffe zu entsenden, sei kein Platz für mehr deutsche Soldaten als bislang zugesagt.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 1 catégories: temp1 ökon7 **gesp-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, gesp, morp1 = Inforadio
.... token 1598	.... token 10506 .....
Man darf das, solange mit Fußball „diese Infoflut" gemeint ist, wie Friedrich das nennt. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35 catégories: **zita gesp-morp1-ökon6** commentaire: gesp, morp1, ökon6 = Infoflut	*Denn ob der Ökostrom von der See dann auch Platz im Stromnetz hat, ist fraglich.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **gesp-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, gesp, morp1 = Ökostrom
.... token 10831	.... token 2419 .....
Eine Szene, wie sie sich der vom Abendkrimi verwöhnte Fernsehzuschauer vorstellt. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **VLS gesp-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, gesp, morp1 = Abendkrimi	*Hauptsache, eure Mathekenntnisse reichen aus, um die vielen Euros zu zählen!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: **2per VLS** ausr disk9 **gesp-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, gesp, morp1 = Mathekenntnisse
.... token 1590	.... token 10887 .....
Manuel Friedrich ist Profifußballer ohne die üblichen Profifußballer-Reflexe journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35 catégories: szei **gesp-morp1-ökon6** bstr-gesp-morp1-ökon6 commentaire: gesp, ökon6, morp1 = Profifußballer	*Kunden, die diesen oder andere Kombitarife buchen, erhalten Treueboni zwischen 50 und 150 Euro pro Jahr.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: illu illu **gesp-morp1-ökon6** commentaire: ökon6, gesp, morp1 = Kombitarife

[gesp-morp2]	4 – 0,0 %
	4/14 – 3/36 – 2/27

Trois occurrences allemandes et deux occurrences françaises constituent cet échantillon peu important qui doit être attribué au domaine de proximité plutôt que de distance, étant donné que les préfixes augmentatifs qu'il recense sont marqués [gesp]. Nous comptons une occurrence respectivement pour *Bunte, FAZ, Jeune & Jolie, Mädchen* et *VSD* qui apparaissent surtout dans le commentaire (3 cas).
Il s'agit de <hammer->, <hunde->, <méga-> et <super->, le dernier étant uni à un mot de la langue parlée, <-flic>:

.... token 4852	.... token 13519 .....
Plusieurs de ses employées ont fini aux urgences parce qu'elles ne lui avaient pas obéi au doigt et à l'œil, et elle est interdite de séjour dans un très sélect magasin anglais depuis qu'elle y a fait un méga scandale. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: disk3 form temp3 temp3 engl-morp1 **gesp-morp2** commentaire: gesp, morp2 = méga (scandale)	*Zweite Überraschung der Woche: Wie positiv sich die zunächst als hammerhart eingeschätzte Trennung des Aga Khan von seiner deutschen Frau Begum Inaara entwickelt.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 116 catégories: VLS VLS dpun **gesp-morp2** commentaire: gesp, morp2 = hammer(hart)

.... token 2622 .....
7 Welches Schulfach magst du am allerliebsten?
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21
catégories: 2per **gesp-morp2**
commentaire: gesp, morp2 = aller(liebsten)

.... token 14108 .....
Ein guter Grund also, sich mal hinzulegen: Hundemüde?
journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 35
catégories: VLS VLS disk8 dpun nsta gesp-ökon4 **gesp-morp2**
commentaire: gesp, morp2 = hunde(müde)

.... token 8961 .....
Enfin, le dernier indice sur lequel «communique » le super-flic concerne Tony Blair.
journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 12-17
catégories: dirR disk5 **gesp-morp2**
commentaire: morp2, gesp = super-flic

[gesp-morp3]	12 – 0,1 %
	9/14 – 8/36 – 8/27

Le diminutif à connotation [gesp] apparaît huit fois dans le paysage allemand et quatre fois dans le paysage français. Fait intéressant, il est absent des comptes rendus et du commentaire pourtant si souvent représentés dans d'autres échantillons.

FAZ	3	= 25,0 %
Gala (fr)	2	= 16,7 %
Bild	1	= 8,3 %
Die Welt	1	= 8,3 %
Libération	1	= 8,3 %
Mädchen	1	= 8,3 %
SZ	1	= 8,3 %
VSD	1	= 8,3 %
taz	1	= 8,3 %
Buntes	4	= 33,3 %
Ausland	2	= 16,7 %
Film/Kino/Theater/TV	1	= 8,3 %
Freizeit/Reisen	1	= 8,3 %
Horoskop et al.	1	= 8,3 %
Musik	1	= 8,3 %
Seite 1	1	= 8,3 %
Sport	1	= 8,3 %
Bildunterschrift	2	= 16,7 %
Meldung	2	= 16,7 %
Porträt	2	= 16,7 %
Reportage	2	= 16,7 %
Glosse	1	= 8,3 %
Kolumne	1	= 8,3 %
Ratgeber	1	= 8,3 %
Titel	1	= 8,3 %

Il s'agit des items suivants, l'astérisque qualifiant les occurrences qui ne possèdent pas de forme non-diminuée:

Häufchen	4	Bubis	*Nickerchen
Schwätzchen		*Sensibelchen	
fiston	3	jeunots	

.... token 3658 ..... *Seine Sterne: Dein kleines Sensibelchen braucht eine Extraportion Zuwendung!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73 catégories: 2per VLS ausr dpun morp2 **gesp-morp3** commentaire: morp3, gesp = Sensibelchen	.... token 8176 ..... *Nos papys peuvent tirer la langue aux jeunots du rock !* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 38-40 catégories: 1per ausr dias engl form **gesp-morp3** commentaire: gesp, morp3 = jeunots
.... token 10232 ..... *Der FDP-Partei- und -Fraktionsvorsitzende Guido Westerwelle ist gestern überraschend aus einem achtwöchigen Nickerchen aufgewacht und hat sofort ein Thesenpapier geschrieben.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: neut temp2 temp2 bstr-ökon7 **gesp-morp3** commentaire: gesp, morp3 = Nickerchen	.... token 14161 ..... *Wenn sie kann, hält sie am Abreiteplatz ein kleines Schwätzchen mit ihren alten Bekannten aus Mühlen oder von anderen Orten in Europa, wo sie in den neunziger Jahren das Zigeunerleben eines Profireiters geführt hat.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 36 catégories: temp2 **gesp-morp3** gesp-morp1-ökon6 commentaire: gesp, morp3 = Schwätzchen

[gesp-nsta]	68 – 0,4 %
	8/14 – 17/36 – 13/27

Il s'agit ici de tous les phénomènes de non-standard qui possèdent en outre le trait de proximité, qui sont donc fréquents dans la langue parlée et qui ne devraient pas apparaître dans l'écrit. Excepté un cas dans la *SZ*, cet échantillon est avant tout français avec les sept journaux dont est fait le corpus et avec un écart considérable entre *Jeune & Jolie* et les autres titres, la prédominance du premier se reflétant dans les rubriques et types de texte:

Jeune & Jolie	44	= 64,7 %
L'Est Républicain	5	= 7,4 %
Le Figaro	5	= 7,4 %
VSD	5	= 7,4 %
Libération	4	= 5,9 %
Gala (fr)	2	= 2,9 %
Le Monde	2	= 2,9 %
SZ	1	= 1,5 %
Psychologie	23	= 33,8 %
Liebe/Gesundheit	8	= 11,8 %
Kommentar	27	= 39,7 %

Ratgeber	8	= 11,8 %
Untertitel	8	= 11,8 %

Les traits les plus fréquents sont souvent plutôt de CONCEPTION parlée, comme 72 % de marques de la deuxième personne, 41 % de marques de la première personne, 37 % de mises en relief, 34 % d'éléments qualifiés de [gesp], 31 % de citations, 18 % de points d'exclamation ou encore 18 % de phénomènes attribués au non-standard, auxquels s'ajoutent encore 36 occurrences d'un composé de [gesp], portant cette catégorie à 86 %.

Pour le corpus français, il s'agit de quatre phénomènes différents:

a) l'absence du <ne> de la double négation que l'on recense à 54 reprises (et qui se retrouve surtout à l'intérieur d'une citation pour ce qui est des quotidiens ‚sérieux'):

.... token 7459 ..... Il baisserait pas un peu, Ardisson ? journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: disk3 foka nsta gesp-nsta commentaire: nsta = question par intonation ; gesp, nsta = il (Ø ne) baisserait pas ... ;foka = il ..., Ardisson ; disk3 = un peu	.... token 6151 ..... 1 SI VOUS DEVIEZ RETENIR QU'UNE DATE, CE SERAIT : journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 122 catégories: 2per dpun gesp-nsta commentaire: nsta, gesp = si vous (Ø ne) devriez retenir qu'une date
.... token 639 ..... Des buts d'anthologie, des vrais, on en voit qu'un ou deux dans une vie. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports Lorraine catégories: foka foka gesp-nsta commentaire: nsta, gesp = on (ø n') en voit qu'un ; foka = des buts, des vrais ; foka = des buts, ..., on en voit	.... token 4659 ..... Comment ça, c'est pas juste, vous habitez loin ? journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58 catégories: 2per nsta gesp-ökon2 gesp-nsta commentaire: ökon2, gesp = comment ça ; nsta, gesp = c (e n')est pas juste ; nsta = question par intonation
.... token 8675 ..... Elle est pas belle la vie ? journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 106 catégories: foka nsta gesp-nsta commentaire: foka = elle est pas belle, la vie ; nsta, gesp = elle (Ø n') est pas belle ; nsta = question par intonation	.... token 9142 ..... Fallait pas l'écrire journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 32 catégories: szei gesp-vale gesp-nsta commentaire: vale, gesp = (Ø il) fallait ; szei = Ø ; nsta, gesp = il (Ø ne) fallait pas
.... token 1950 ..... C'est face à ces équipes au statut plus modeste qu' il s'agira de pas se rater. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 12 catégories: foka zita gesp-nsta commentaire: gesp, nsta = de (Ø ne) pas se rater ; foka = c'est face à ... que ...	.... token 7054 ..... C'est pas moi qui l'ai choisi. » journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 32 catégories: 1per foka temp3 zita gesp-nsta commentaire: nsta, gesp = ce (Ø n') est pas moi ; foka = c'est pas moi qui ...

b) le syntagme c'est [+ pluriel] qui apparaît cinq fois:

.... token 1955 ..... C'est le sérieux et l'application qui protégeront les Français. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 12 catégories: foka zita gesp-nsta commentaire: foka = c'est ... qui ; nsta, gesp = c'est le sérieux et l'application (ce sont)	.... token 4921 ..... C'est elles ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: ausr gesp-nsta commentaire: gesp, nsta = c'est + pluriel ; ausr = !

.... token 4581	.... token 5626 .....
Les vrais représentants des quartiers, c'est plus Thierry Henry et Nicolas Anelka que Joey Starr ou moi. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 56 catégories: 1per foka gesp zita commentaire: foka = les vrais représentants, c'est ... ; gesp, nsta = les vrais représentants, c'est ... (ce sont)	Évitez les jugements rapides, du genre "Mais c'est des nases ici ou quoi ?", sous prétexte qu'ils n'ont pas les manières de vos potes tant aimés. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 98-99 catégories: 2per 2per dirR disk3 gesp gesp gesp gesp impe1 nsta subj gesp-nsta commentaire: gesp = du genre ; gesp = nases ; nsta = question par intonation ; gesp = ou quoi ? ; gesp = potes ; gesp, nsta = c'est des nases (ce sont des nases) ; disk3 = tant

c) une occurrence d'adjectif employé comme adverbe:

.... token 9723 .....
Mais, vu qu'il a aussi bon caractère que moi, on risquait de s'engueuler sec. journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 94-95 catégories: 1per gesp zita 1per-gesp gesp-nsta commentaire: gesp, 1per = on ; gesp = s'engueuler ; gesp, nsta = s'engueuler sec

d) une occurrence d'un indicatif utilisé à la place d'un subjonctif:

.... token 4809 .....
Le plus beau cadeau qu'un homme vous a fait ? journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 63 catégories: 2per VLS nsta temp3 **gesp-nsta** commentaire: gesp, nsta = Ø subjonctif (le plus beau cadeau qu'un homme vous AIT fait)

Il est indubitable que ces phénomènes font partie de la langue de proximité, aussi bien par leur forme même que par leur environnement immédiat. Le <ne> de la négation est, quant à lui, en train de régresser non seulement dans la langue parlée, mais aussi dans le domaine de distance.

[gesp-ökon1]	30 – 32 – 0,2 %
	5/24 – 8/36 – 11/27

Les apocopes à connotation ‚parlée' sont assez peu fréquentes dans notre corpus. Elles ne surviennent qu'en allemand et ce dans cinq titres, exception faite de *Die Welt* et *die tageszeitung*.

Mädchen	17	= 56,7 %
Bild	5	= 16,7 %
FAZ	4	= 13,3 %
Bunte	3	= 10,0 %
SZ	1	= 3,3 %

Le nombre des rubriques et des types de texte est également assez réduit avec huit pour les premières et onze pour les derniers, dont voici les plus importants:

Liebe/Gesundheit	14	= 46,7 %
Feuilleton	5	= 16,7 %
Buntes	3	= 10,0 %
Klatsch	3	= 10,0 %
Test	8	= 26,7 %
Kommentar	6	= 20,0 %
Interview	5	= 16,7 %

Les catégories les accompagnant indiquent un fort pourcentage de marques de la première personne qui s'explique tout naturellement par le fait que les apocopes en question se portent surtout sur la désinence du verbe à la première personne du singulier. Beaucoup parmi les catégories les plus fréquentes indiquent une proximité avec la langue parlée, ce qui corrobore la notion de CONCEPTION parlée de l'apocope dont traite l'échantillon.

1per	40	= 133,3 %	szei	7	= 21,9 %
zita	15	= 50,0 %	dirR	5	= 15,6 %
disk3	10	= 31,3 %	engl	5	= 15,6 %
gesp	9	= 30,0 %	illu	5	= 15,6 %
subj	9	= 30,0 %	VLS	4	= 12,5 %
ausr	9	= 30,0 %	temp1	4	= 12,5 %
dpun	9	= 30,0 %	temp2	4	= 12,5 %
gesp-ökon4	9	= 30,0 %			

En voici la liste complète:

hab	5	mach	4	könnt	2	lass‘	2
vorn	2	bring		bös		check	
find		fühl		glaub		hab‘	
ich sag‘		tu		knips		mach‘	
möcht‘		red		sag		straf‘	
such		zieh					

Comme nous pouvons le voir, plusieurs écritures de l'apocope existent: les journalistes disposent de l'apostrophe pour désigner le <-e-> manquant, mais nous notons également des absences totales de marquage.
En voici quelques exemples:

.... token 14389	.... token 12519 .....
Und dann hab' ich nachgefragt, und sie meinte, daß wir "Passau" sagen - und nicht, wie es richtig heiße, "Possau". journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 44 catégories: **1per 1per** diat **szei temp1 temp2 zita zita zita gesp-ökon1** commentaire: gesp, ökon1 = hab‘ ; szei = –	*Scarlett Johansson (21), DER umjubelte (und bös bespöttelte) Star bei der Eröffnung der 63. Filmfestspiele in Venedig* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **VLS engl illu illu illu szei gesp-ökon1** commentaire: illu = 21 ; illu = DER ; ökon1, gesp = bös ; engl = Star ; illu = 63. ; szei = Ø
.... token 12746	.... token 11651 .....
Dieter: „Aber ich hab eine. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 24-25 catégories: **1per VLS dpun zita gesp-ökon1** commentaire: ökon1, gesp = ich hab	*Da schmunzelt er: "Ich sag' dazu gar nix!"* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **1per ausr disk3 dpun subj zita gesp-ökon1** gesp-ökon2 commentaire: subj = da ; ökon1, gesp = ich sag‘ ; ausr = ! ; disk3 = gar

[gesp-ökon1-ökon2]	1 – 2 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Ce trait combine une syncope et une apocope. Il a une forte connotation ‚parlée‘. Nous comptons deux occurrences de l‘item <p‘têt> dans le magazine *Jeune & Jolie*, dans ce qui est communément appelé une ‚réponse de Normand‘:

.... token 5730 .....
DE 3 À 5 OUI : vous hésitez encore : "p'têt ben qu'oui, p'têt ben qu'non." journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 100-101 catégories: 2per VLS dirR disk5 dpun dpun **gesp-ökon1-ökon2** gesp-ökon2 dirR-disk5-disk7 **gesp-ökon1-ökon2** gesp-ökon2 dirR-disk5-disk7 commentaire: ökon2, ökon1, gesp = pt‘êt ; ökon2, gesp, ökon1 = pt‘êt

[gesp-ökon2]	289 – 297 – 2,1 %
	13/14 – 28/36 – 20/27

[gesp-ökon2] qualifie les syncopes du corpus. Ce trait apparaît toujours accompagné d‘une deuxième catégorie, il n‘est donc jamais isolé. Treize journaux le contiennent; les titres français détiennent le gros des exemples avec 87 % des tokens répertoriés.

```
Jeune & Jolie          160        = 55,4 %
VSD                     32        = 11,1 %
Libération              24        =  8,3 %
```

Mädchen	15	= 5,2 %
Gala (fr)	10	= 3,5 %
L'Est Républicain	10	= 3,5 %
Le Figaro	9	= 3,1 %
SZ	8	= 2,8 %
Le Monde	7	= 2,4 %
Bild	5	= 1,7 %
taz	4	= 1,4 %
FAZ	3	= 1,0 %
Bunte	2	= 0,7 %

L'échantillon compte 28 des 36 rubriques et 20 des 27 types de texte.

Liebe/Gesundheit	58	= 20,1 %
Psychologie	47	= 16,3 %
Mode/Kosmetik	21	= 7,3 %
Klatsch	20	= 6,9 %
Musik	20	= 6,9 %
Ratgeber	85	= 29,4 %
Kommentar	70	= 24,2 %
Interview	31	= 10,7 %

En nous basant sur ces listes, nous serions encline à considérer comme confirmée la proximité de la syncope avec des usages de la langue plutôt parlée. En effet, les magazines *Jeune & Jolie* et *Mädchen,* ainsi que des sujets tels que les potins ou encore des types de textes comme le commentaire ou l'interview ont plus tendance à utiliser une langue tant soit peu de proximité.
[ökon2] se trouve ainsi toujours accompagné de [gesp] pour former la catégorie combinée [gesp-ökon2]. Au niveau de ces catégories combinées, l'échantillon contient par la suite 6 % de [1per-gesp], 5 % de [form-gesp] ou encore 3 % de [gesp-nsta]. Quant aux catégories simples, nous relevons 50 % de [2per], 29 % de mises en relief de tous genres, 28 % de discours direct cité, 26 % de [1per] et 24 % de termes qualifiés de [gesp].

.... token 354 .....
Ici et là, on réclame l'originalité pour vêtir son « p'tit bout » qui rentrera pour la première fois dans le monde des « grands ».
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal
catégories: dirR form subj **zita gesp-ökon2**
commentaire: gesp, ökon2 = son p'tit bout

.... token 1161 .....
Man sammelt zusätzlich zu allen andern Aufgaben als Intendantin jedes Jahr die Gelder bei den Sponsoren ein.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15
catégories: engl **zita gesp-ökon2**
commentaire: ökon2, gesp = andern

.... token 1597 .....
Gar nix sagt der, es gibt nämlich keinen.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35
catégories: disk3 disk4 **foka gesp gesp-ökon2**
commentaire: gesp, ökon2 = nix ; gesp = der ; foka = Gar nix sagt der

.... token 10263 .....
"Irgendwas Sinnvolles", sagt sie, will sie danach arbeiten.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 13
catégories: disk1 **gesp-ökon2**
commentaire: ökon2, gesp = irgendwas

.... token 3599	.... token 2371 .....
Ist doch halb so schlimm, wenn nichts draus wird! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73 catégories: ausr disk3 disk4 vale **gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = dran	*Britney Spears (24) zeigt uns, was sie drunter trägt.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 6 catégories: **1per** illu **gesp-ökon2** commentaire: gesp, ökon2 = drunter
.... token 11651	.... token 14075 .....
Da schmunzelt er: "Ich sag' dazu gar nix!" journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **1per** ausr disk3 dpun subj **zita** gesp-ökon1 **gesp-ökon2** commentaire: gesp, ökon2 = nix	*So eins, bei dem schon das Pfeifen eine Bestrafung ist für den Schiedsrichter.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 34 catégories: VLS **foka zita gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = eins ; foka = für den Schiedsrichter (Ausklammerung)

Comment s'expliquer la grande fréquence de ce trait dans le paysage français? Il est que nous avons rendu toutes les occurrences du démonstratif <ça> en le qualifiant par cette catégorie combinée.

Lorsque l'on regarde la liste des items trouvés dans cet échantillon, ce <ça> se place en tête très loin devant les autres avec 256 occurrences répertoriées.

.... token 367	.... token 3891 .....
Les intempéries en plein mois d'août, c'est rare, mais ça existe. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **foka gesp-ökon2** commentaire: foka = les intempéries, c`est rare ; gesp, ökon2 = ça	*Les rêves erotiques, qu'est-ce que ça veut dire?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: **foka gesp-ökon2** commentaire: foka = les rêves ..., qu`est-ce que ça... ; ökon2, gesp = ça
.... token 2302	.... token 7265 .....
À jouer ainsi avec les appétits, les chefs des restaurants dits gastronomiques (les autres, ça va) sont en train de se ligoter (et vous avec) dans de curieux cérémoniaux. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 34 catégories: **2per foka gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = ça ; foka = les autres, ça va	*Au fond de l'estrade, ça chahute entre les villepinistes Goulard (Enseignement supérieur) et Jacob (Fonction publique).* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = ça
.... token 4859	.... token 6567 .....
Ajoutez à ça les paparazzi... journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: **2per** impe1 szei **gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = ça	*Je trouve ça bizarre. »* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **1per zita gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = ça
.... token 8244	.... token 9054 .....
Ça marche. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 46-50 catégories: **gesp gesp-ökon2** commentaire: ökon2, gesp = ça ; gesp = ça marche	*VSD. À vous, ça vous a permis quoi ?* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 24-27 catégories: **2per 2per foka** nsta temp3 **gesp-ökon2** commentaire: foka = à vous, ça ... ; ökon2, gesp = ça

Le reste de cette liste est vite dressé:

dran	8	nix	6	drauf	5
drin	4	ben	2	drauflegen	2
drunter	2	pt`êt	2	p`tit	2
Kudamm		andern		drankommen	
drüber		eins		gradlinig	
gscheit [diat]		hintendran		irgendwas	
keins		war`n			

Pour résumer, l'attribution du trait (combiné) de [ökon2] au domaine de proximité est indubitable en ce sens que les syncopes à l'écrit imitent les syncopes de l'oral, ce que l'on voit notamment dans <pt'êt>, <p'tit>, <ben>, <war'n>, <irgendwas> ou encore <gscheit>[418].

[gesp-ökon3]	249 – 254 – 1,8 %
	7/14 – 28/36 – 19/27

Il n'en va pas de même pour le combiné de [ökon3], [gesp-ökon3]. Le phénomène reste exclusivement allemand avec 249 tokens et 254 occurrences répertoriés, ce qui constitue 1,8 % du corpus. On y retrouve les sept titres, 28 des 36 rubriques et 19 des 27 types de texte:

Mädchen	55	= 22,1 %
Bunte	48	= 19,3 %
SZ	43	= 17,3 %
Bild	42	= 16,9 %
Die Welt	23	= 9,2 %
FAZ	19	= 7,6 %
taz	19	= 7,6 %
Klatsch	31	= 12,4 %
Sport	29	= 11,6 %
Liebe/Gesundheit	26	= 10,4 %
Buntes	22	= 8,8 %
Kommentar	49	= 19,7 %
Bericht	47	= 18,9 %
Ratgeber	29	= 11,6 %
Interview	27	= 10,8 %

La liste des phénomènes ainsi retenus est constituée d'une contraction formée soit par le syntagme <préposition + article>, soit par le syntagme <verbe/ préposition/conjonction/pronom + pronom *es*> qui est réalisé avec ou sans apostrophe séparatrice. Les réductions allomorphes fonctionnent uniquement dans le cas où l'élément ainsi rattaché (l'article ou le pronom *es)* aurait été inaccentué dans sa forme non contractée:

ins	76	fürs	24	gibt's	22
aufs	15	geht's	15	zur	15
beim	13	ums	10	ans	9

[418] Cf. [gesp-ökon1] pour ce dernier.

wär‘s	7	unterm	6	wenn‘s	6
war‘s	5	ging‘s	3	hat‘s	3
im	3	vorm	3	weil‘s	3
wie‘s	3	wird‘s	3	übers	3
durchs	2	gab‘s	2	soll‘s	2
Sie‘s		am		ans	
bin‘s		bringt‘s		du‘s	
empfindet‘s		funkelt‘s		gefällt‘s	
gibts		hab‘s		hilft‘s	
hinterm		ich‘s		ist‘s	
klappt‘s		lief‘s		lodert‘s	
machen‘s		macht‘s		mach‘s	
reicht‘s		sag‘s		scheint‘s	
sieht‘s		tun‘s		unterm	
unters		vors		wir‘s	
wissen‘s		zum		überm	

Ces réductions allomorphes de CONCEPTION parlée s‘accompagnent dans 18 % de l‘échantillon de particules modales, dans 17 % de discours direct, dans 16 % de marques de la première personne [1per] et dans 15 % de lexèmes [gesp].

.... token 901 ..... *„Wenn die Hunde den Besitzern aufs Sofa scheißen, dann verlieren diese schnell die Geduld und setzen sie einfach aus", sagt Mao Mao.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **disk4** dras subj **zita gesp-ökon3** commentaire: ökon3, gesp = aufs ; disk4 = einfach ; subj = dann	.... token 11383 ..... *„Wir transportieren zwar oft Wein unterm Arm zum Kunden, aber sind damit noch nie bei einem Wettlauf durch den Park gerannt", so Sven Petzel.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 33 catégories: 1per VLS **disk4** temp2 **zita gesp-ökon3** commentaire: disk4 = zwar ; ökon3, gesp = unterm
.... token 1697 ..... *Das war‘s dann.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 39 catégories: temp2 **gesp-ökon3** commentaire: gesp, ökon3 = war‘s	.... token 10158 ..... *Es geht ums Geschäft.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: **gesp-ökon3** commentaire: ökon3, gesp = ums
.... token 11636 ..... *Jetzt reicht's.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: subj **zita gesp-ökon3** commentaire: ökon3, gesp = reicht‘s	.... token 12566 ..... *Wenn's dem Parfüm zugutekommt.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 14 catégories: nbsa **gesp-ökon3** commentaire: ökon3, gesp = wenn‘s
.... token 14059 ..... *Dann wurde ich fürs Achtelfinale Frankreich gegen Spanien angesetzt und kurzfristig wieder abgesetzt.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 34 catégories: **1per** temp1 **zita gesp-ökon3** commentaire: ökon3, gesp = fürs	.... token 2362 ..... *Zum Glück gibt's Bodyguards, die einem beim Aussteigen helfen...* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 6 catégories: disk1 engl szei **gesp-ökon3** commentaire: gesp, ökon3 = gibt‘s

Il est aisé de comprendre pourquoi nous avons choisi d‘attribuer le trait [gesp] à ces [ökon3]: elles se rapprochent du langage oral parlé où la loi de l‘économie langagière engendre ce genre d‘assimilations entre un premier élément non réductible et un deuxième, atone, qui est raccourci et rattaché au premier.

[gesp-ökon4]	258 – 268 – 1,9 %
	8/14 – 29/36 – 21/27

Dans notre banque de données, le trait [ökon4] isolé sans le trait [gesp] n'existe pas. En effet, les aphérèses dont il est question ici ne se manifestent jamais en dehors d'une CONCEPTION parlée. En parallèle avec les autres traits décrits dans ce travail, comme par exemple [ökon2], nous avons donc choisi d'expliciter le caractère [gesp] des aphérèses en le greffant sur les [ökon4], au lieu de considérer implicitement que [ökon4] est toujours de CONCEPTION parlée et de le laisser en catégorie simple. Ce choix implique que les aphérèses apparaîtront dans le comptage des phénomènes marqués [gesp] au mode *sgl in cmb*, ce qui signifie qu'ils sont indissociables du trait ‚de CONCEPTION parlée', ce qui, à notre avis, rend bien leur caractéristique première qui est celle d'un phénomène du domaine de proximité.
Les éléments traités ici sont, excepté un cas dans *Jeune & Jolie*, du domaine de l'allemand. Ils consistent à ôter une première partie à un lexème, bien souvent une syllable, pour le raccourcir au commencement du mot – à l'opposé des troncations qui enlèvent un composant à leur fin.
Le seul exemple trouvé pour le français est le suivant: l'adjectif de CONCEPTION parlée <ricaine>, du mot <américaine>, est bel et bien considéré comme du français familier (cf. Le Nouveau Petit Robert 2007, Le Petit Larousse 2006; Le Petit Robert 1967 donne encore la marque <pop.>). Force est de constater que les aphérèses ne sont guère présentes dans la langue française écrite, et nous supposons qu'elles ne sont pas très fréquentes dans la langue parlée non plus.

.... token 4886 .....
Le garçon manqué de la pop ricaine n'a qu'un but : choquer pour faire évoluer les mentalités.
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65
catégories: VLS dpun engl **gesp-ökon4**
commentaire: ökon4, gesp = ricaine

En revanche, l'allemand parlé en compte un nombre considérable, ce qui se reflète dans l'écrit de la presse, puisqu'elles apparaissent dans les sept titres du corpus, dans 29 sur 36 rubriques et dans 21 des 27 types de texte, ce qui en fait un phénomène largement accepté et répandu:

Mädchen	69	= 26,7 %
Bild	38	= 14,7 %
SZ	38	= 14,7 %
Bunte	37	= 14,3 %
FAZ	28	= 10,9 %
taz	28	= 10,9 %

Die Welt	19	= 7,4 %
Liebe/Gesundheit	37	= 14,3 %
Sport	37	= 14,3 %
Buntes	28	= 10,9 %
Klatsch	28	= 10,9 %
Kommentar	54	= 20,9 %
Interview	42	= 16,3 %
Bericht	39	= 15,1 %
Ratgeber	22	= 8,5 %

La normalisation redistribue les places dans la liste, mais confirme celle du magazine *Mädchen* en première position:

Mädchen	69 /1451	= 4,8 %
taz	28 / 668	= 4,2 %
Bild	38 / 976	= 3,9 %
Bunte	37 /1033	= 3,6 %
FAZ	28 / 832	= 3,4 %
SZ	38 /1182	= 3,2 %
Die Welt	19 / 918	= 2,1 %

Les items ainsi retenus se regroupent comme suit:

mal	161	was	37	rein	16
raus	15	ran	6	runter	5
rum	4	Lautern[419]	3	rangehen	2
rausfallen	2	rauskam	2	sowas	2
rauf		rumkommandiert		rumsitzen	
runtergelassen		runterkommen		rüber	
‘n		‘ne		‘nem	
‘nen					

Les différentes occurrences de <mal> se divisent entre autres en:

mal	106	erst mal	10	noch mal	8
schon mal	8	nicht mal	6	gerade mal	5
auch mal	4	mal wieder	4	wieder mal	3
erstmal	2	immer mal wieder		mal so	
nochmal		später mal		öfter mal	

De même, <raus> réunit les composés suivants:

raus	8	rausbekommen	rausgefallen
rausgerutscht		rausgewachsen	rausrücken
rausschneiden		rausstellen	

<rein>, enfin, présente les variantes énumérées ci-dessous:

[419] pour <Kaiserslautern>

rein	9	reinsetzen	2	reinarbeiten
reinbringen		reingeschrieben		reinholen
reinschauen				

45 % de l'échantillon présentent des particules modales auxquelles on a attribué un certain degré de proximité conceptionnelle. De même, nous comptons 35 % de marques de la première et 28 % de marques de la deuxième personne. Toutes deux apparaissent dans une situation de dialogue (réel ou fictif) et sont donc d'une CONCEPTION plus proche du parlé que de l'écrit. Ce fait est confirmé par les 31 % de [zita], donc du discours direct, qui contient sans nul doute plus d'éléments [gesp] que le restant du texte, et les 13 % de [dirR]. 25 % de l'échantillon comprennent en outre des éléments marqués de [gesp]. Il nous reste à mentionner 21 % de marques de subjectivité, 18 % d'énoncés averbaux, 16 % de particules d'intensité, 13 % d'anglais et 10 % de points d'exclamation. Du côté des catégories combinées, nous relevons tout de même 6 % de réductions allomorphes ‚parlées', 5% de composés anglais, 4 % d'impératifs en apocopes et également 4 % d'apocopes ‚parlées'. Quand on fait la somme de ces traits présents dans l'échantillon, il convient tout à fait de parler d'un contexte propice à des phénomènes proches du ‚parlé' conceptionnel.
Pour terminer, voici quelques exemples qui viennent corroborer cette démonstration:

.... token 844 ..... *Seine Vorlesungen gelten unter Studenten als Ereignisse, mit vielen Bildern, auch mal hingekritzelten Bunnys, wenn es der Beweisführung hilft.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **disk4 engl gesp gesp-ökon4** commentaire: gesp, ökon4 = mal ; gesp = hingekritzelt ; engl = Bunnys ; disk4 = mal	.... token 12708 ..... *Heidi: „Jetzt freuen wir uns erst mal auf das neue Baby, und dann sehen wir weiter..."* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 20-23 catégories: **1per 1per VLS disk4** dpun **engl subj subj** szei **zita gesp-ökon4** commentaire: subj = jetzt ; ökon4, gesp = erst mal ; engl = Baby ; subj = dann ; disk4 = mal
.... token 1255 ..... *Wenn man wie ich auf einem Bauernhof aufwächst, spielen Bücher erst mal gar keine Rolle.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **1per disk3 disk4 gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = mal ; disk3 = gar ; disk4 = mal	.... token 2558 ..... *Und du sitzt blöd in der Ecke rum, während sie fröhlich mit ihm herumalbert.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: **2per gesp gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = rum (HErumalbert) ; gesp = blöd
.... token 3680 ..... *Schenk ihm was!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73 catégories: **2per ausr impe1-ökon1 gesp-ökon4** commentaire: ökon1, impe1 = schenk ; ökon4, gesp = was ; ausr = !	.... token 11220 ..... *Als Athlet, im Fußball oder im Springreiten oder sonst wo, musst Du rangehen und attackieren.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **2per** disk1 **gesp zita gesp-ökon4** commentaire: gesp = sonst wo ; ökon4, gesp = rangehen
.... token 9948 ..... *Was macht eigentlich Grass mit seiner nun wie blöde reinrauschenden Kohle?* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: **disk4 gesp gesp gesp-ökon4 disk3-gesp** commentaire: disk4 = eigentlich ; gesp = blöde ; gesp, ökon4 = rein(rauschenden) ; gesp = Kohle ; disk3, gesp = wie blöde	.... token 10292 ..... *Ich also Google Earth eingeschaltet und den "Rammert" mal aus der Luft betrachtet.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **1per VLS dirR** disk5 **gesp gesp gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = mal ; gesp = ich also ... eingeschaltet ; gesp = ich ... betrachtet

.... token 11738	.... token 10708 .....
BILD: Herr Buhrow, wen möchten Sie unbedingt mal interviewen? journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **2per disk3** dirR-disk7 **gesp-ökon4 engl-morp1** commentaire: ökon4, gesp = mal ; engl, morp1 = interviewen ; disk3 = unbedingt	*Wir gingen dort rein, und die Bevölkerung flüchtete, was Druck auf die Regierung und Druck der Regierung auf die Hisbollah ausübte.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: **1per subj** temp1 temp1 temp2 **gesp-ökon4** commentaire: subj = dort ; ökon4, gesp = rein
.... token 12148	.... token 13603 .....
Jetzt muss er in Runde 2 gegen den Holländer Raemon Sluiter ran. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **subj gesp-ökon4** commentaire: subj = jetzt ; gesp, ökon4 = ran	*"Die Richtung stimmt und es bewegt sich was", sagte Bundesarbeitsminister Müntefering (SPD).* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 1 catégories: temp1 **zita** ökon7 **gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = was
.... token 13024	.... token 14103 .....
Öfter mal abschalten – auch das Handy journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 60 catégories: **engl** form **gesp** impe3 szei szei **gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = öfter mal ; engl = Handy ; gesp = abschalten (mental)	*Aber ein Mensch aus Haut und Knochen, der jegliche chemischen Hilfsmittel zur Leistungssteigerung demonstrativ ablehnt, muß auch mal Pause machen.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 35 catégories: **gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = mal

[gesp-ökon5]	10 – 11 – 0,1 %
	5/14 – 7/36 – 6/27

[ökon5], tel [ökon3] ou [ökon4], n'existe pas en catégorie simple hors du champ de la langue de CONCEPTION parlée. De ce fait, on est forcé de l'unir à [gesp]. Cela dit, nous n'en relevons que très peu d'occurrences, à savoir onze occurrences dans dix tokens, tous (sauf un exemple de la *taz)* provenant du paysage français représenté par quatre des sept journaux qui, à la base, le constituent:

```
Jeune & Jolie          4          = 40,0 %
Libération             2          = 20,0 %
VSD                    2          = 20,0 %
Gala (fr)              1          = 10,0 %
taz                    1          = 10,0 %

Libération             2 / 814    =  0,2 %
VSD                    2 / 982    =  0,2 %
Jeune & Jolie          4 /2558    =  0,2 %
taz                    1 / 668    =  0,1 %
Gala (fr)              1 / 804    =  0,1 %
```

En parallèle, nous ne comptons que sept rubriques et six types de texte:

```
Psychologie            3          = 30,0 %
Film/Kino/Theater/TV   2          = 20,0 %
```

Buntes	1	= 10,0 %
Freizeit/Reisen	1	= 10,0 %
Medien	1	= 10,0 %
Mode/Kosmetik	1	= 10,0 %
Themen des Tages	1	= 10,0 %
Untertitel	3	= 30,0 %
Interview	2	= 20,0 %
Ratgeber	2	= 20,0 %
Kommentar	1	= 10,0 %
Reportage	1	= 10,0 %
Rückblick/Chronik	1	= 10,0 %

Les catégories représentées dans cet échantillon tendent pour beaucoup d'entre elles vers une CONCEPTION parlée:

1per	7	= 70,0 %	2per	7	= 70,0 %
zita	5	= 50,0 %	dirR	4	= 40,0 %
szei	4	= 40,0 %	nsta	3	= 30,0 %
ausr	2	= 20,0 %	blend	2	= 20,0 %
dpun	2	= 20,0 %	engl	2	= 20,0 %
gesp	2	= 20,0 %	gesp-nsta	2	= 20,0 %
dirR-disk7	1	= 10,0 %	disk3-gesp	1	= 10,0 %
disk4-gesp	1	= 10,0 %	gesp-ökon2	1	= 10,0 %

.... token 5286 .....
„J'SUIS TROP FAN, C'EST GRAVE ?"
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 80-81
catégories: **1per dirR** engl **nsta gesp-ökon5 disk3-gesp**
commentaire: gesp, ökon5 = j'suis ; disk3, gesp = trop ; nsta = question par intonation

.... token 5487 .....
J'veux pas faire d'histoires, mais c'est louche..."
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89
catégories: **1per dirR** szei **gesp-ökon5 gesp-nsta**
commentaire: ökon5, gesp = j'veux ; nsta, gesp = je (Ø ne) veux pas faire ...

.... token 5348 .....
3. T'AS DE BEAUX YEUX !
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 82-85
catégories: **2per ausr gesp-ökon5**
commentaire: gesp, ökon5 = t'as ; ausr = !

.... token 7455 .....
Denise, t'as oublié le «désolé» ...
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18
catégories: form szei temp3 **zita dirR-disk7 gesp-ökon5**
commentaire: dirR, disk7 = Denise ; ökon5, gesp = t'as oublié

.... token 5510 .....
Quand t'as plusieurs cours de suite, tu mélanges tout dans ta tête, forcément !"
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89
catégories: **2per 2per 2per ausr dirR gesp-ökon5 disk4-gesp**
commentaire: gesp, ökon5 = t'as ; disk4, gesp = forcément ; ausr = !

.... token 9268 .....
À la fin du film sur le sida, les enfants reprennent à tue-tête le refrain: «J'vais faire le test [...] après j'oublie plus jamais la capote.»
journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 44-49
catégories: **1per 1per** dpun engl **gesp** szei **zita** ökon7 **gesp-ökon5**
commentaire: ökon5, gesp = J'vais ; gesp = capote

.... token 8253 .....
Deux étés plus tard, sur les marches du festival de Cannes, entre Fred Astaire et Cary Grant, une femme chic lui aboiera : „T'as pas honte de te mettre à poil comme ça ?"
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 46-50
catégories: **2per 2per** dpun **gesp nsta** subj **zita gesp-nsta gesp-ökon5 gesp-ökon2**
commentaire: nsta = question par intonation ; gesp, nsta = tu (Ø n') as pas ... ; ökon5, gesp = t'as ; gesp = à poil ; gesp, ökon2 = ça

.... token 10484 .....
Und wenn ich die Dreierkonstellationen schwarz-gelb-grüne Schwampel, rot-gelb-grüne Ampel oder Rot-Rot-Grün vergleiche, sprechen für die Schwampel immer die schlechtesten Argumente - ob bei Umwelt und Energie, ob bei Arbeit und Soziales.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 3
catégories: **1per** szei **zita** bstr-bstr **gesp-ökon5** bstr-bstr bstr-bstr **gesp-ökon5**
commentaire: ökon5, gesp = Schwampel ; ökon5, gesp = Schwampel

.... token 7569	.... token 9105 .....
T'es où ? journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 21 catégories: **2per nsta gesp-ökon5** commentaire: ökon5, gesp = t'es ; nsta = question par intonation	*Michèle, pour moi, ce n'est pas d'abord «t'as de beaux yeux», mais, avant tout, ma douce compagne.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 30 catégories: **1per 1per dirR foka zita gesp-ökon5** commentaire: foka = Michèle, pour moi, ce n'est ... ; ökon5, gesp = t'as

Comme nous pouvons le voir, le phénomène, pour le français, consiste à abréger le pronom sujet et à y accrocher le verbe conjugué qui le suit, indépendamment du fait que ce verbe ne commence pas par une voyelle et que nous nous trouvons donc en présence d'une accumulation de deux consonnes. Ce phénomène est bel et bien emprunté au langage oral de CONCEPTION parlée et y est très courant.
L'exemple allemand, quant à lui, est un terme de la langue politique: <die Schwampel>, selon le *Duden* 2007, est l'abrégé de <die Schwampelkoalition> et est défini comme suit: [Zusammenziehung aus „schwarz" und „Ampelkoalition"]. Ce terme est qualifié de „ugs.", correspondant à notre [gesp], et désigne une coalition entre les noirs (die Schwarzen = Christliche Union), les jaunes *(FDP)* et les Verts (die Grünen), qu'on nomme aussi la *Jamaikakoalition,* par opposition à la *Ampelkoalition* où les conservateurs ‚noirs' sont remplacés par les socialistes ‚rouges' de la *SPD*.

[gesp-ökon6]	565 – 601 – 4,3 %
	14/14 – 34/36 – 22/27

Les troncations de CONCEPTION parlée sont présentes dans les quatorze journaux. 65 % d'entre elles appartiennent au paysage français.

Jeune & Jolie	170	= 30,1 %
Libération	59	= 10,4 %
Bild	54	= 9,6 %
VSD	53	= 9,4 %
Gala (fr)	35	= 6,2 %
Mädchen	34	= 6,0 %
SZ	28	= 5,0 %
FAZ	26	= 4,6 %
Le Monde	22	= 3,9 %
taz	21	= 3,7 %
Bunte	18	= 3,2 %
Die Welt	18	= 3,2 %
Le Figaro	16	= 2,8 %
L'Est Républicain	11	= 1,9 %

Elles apparaissent dans 33 rubriques et 22 types de texte.

Sport	64	= 11,3 %
Mode/Kosmetik	49	= 8,7 %
Psychologie	44	= 7,8 %
Medien	40	= 7,1 %
Kommentar	124	= 21,9 %
Meldung	64	= 11,3 %
Bericht	61	= 10,8 %
Untertitel	41	= 7,3 %

Leur co-texte est constitué de 35 % d'énoncés averbaux, de 32 % de termes anglais, de 22 % de [gesp], de 21 % de marques de la deuxième personne et de 18 % de citations, de 16 % de [1per], et de 13 % de particules d'intensité.

.... token 726 ..... *Grâce à cette première grande expo dans la région, Rémi Caritey espère « nouer le dialogue entre les forêts françaises et africaines.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Vosges catégories: **zita gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = expo	.... token 11887 ..... *Auf die Piste, in die Disco, Mädchen anbaggern, bei Erfolg nach Hause mit ihr.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: **VLS gesp gesp gesp-ökon6** commentaire: gesp = Piste ; gesp, ökon6 = Disco ; gesp = anbaggern
.... token 989 ..... *Der Profi betrachtet mehr die Perfektion, der Laie die Emotion.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **zita gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = Profi	.... token 2338 ..... *Lapix et Roselmack, nouveau duo de l'info* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 37 catégories: **VLS** szei ökon8 **gesp-ökon6** commentaire: ökon6, gesp = info
.... token 2417 ..... *Tom: „Wir wollen alle weiter lernen und irgendwann dann auch unser Abi machen".* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: **1per 1per VLS** disk1 dpun subj **zita gesp-ökon6** commentaire: ökon6, gesp = Abi	.... token 8345 ..... *Mais avant de parader comme une pro des podiums, offrez-leur une mise en beauté express.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 70-74 catégories: **2per** impe1 **gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = pro
.... token 4177 ..... *Vous avez des difficultés en maths ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 30 catégories: **2per** nsta **gesp-ökon6** commentaire: ökon6, gesp = maths	.... token 4427 ..... *Elle doit penser que la vie est un grand plateau télé !"* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 48-49 catégories: ausr **zita gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = télé
.... token 6684 ..... *Le fils de pub de Nicolas Sarkozy* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **VLS** szei **gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = pub	.... token 7097 ..... *Ces 1 000 profs qui montent au front* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS** illu szei **gesp-ökon6** commentaire: ökon6, gesp = profs
.... token 9509 ..... *EXPOS* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 76-77 catégories: **VLS** szei **gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = expos	.... token 14391 ..... *Gestern sagte eine Freundin zu mir: "Endlich hast du mal einen richtigen Krimi geschrieben."* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 44 catégories: **1per 2per** dpun subj temp1 temp2 **zita zita** gesp-ökon4 **gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = Krimi

Ces troncations font partie du domaine ‚parlé'. En effet, elles sont très fréquentes dans la langue courante et on aurait tendance à penser qu'elles envahissent de plus en plus le monde de l'écrit. A côté des omniprésents noms et adjectifs tronqués, nous comptons aussi une occurrence d'une particule d'énonciation, <d'ac>, cette troncation provenant d'une CONCEPTION parlée assez courante dans la langue française. Cependant, nous n'en comptons qu'un seul cas dans notre corpus écrit.

.... token 4071 .....
D'ac, mais vous vivez toujours chez vos parents : il est normal qu'ils aient un droit de regard sur ce que vous faites et avec qui.
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20
catégories: 2per 2per 2per dpun **disk5-gesp-oper-ökon6**
commentaire: disk5, gesp, ökon6, oper = d'ac

[gesp-ökon7]	30 – 31 – 0,2 %
	11/14 – 15/36 – 12/27

Seulement onze titres, quinze rubriques et douze types de texte comprennent des acronymes de CONCEPTION parlée.

Bild	6	= 20,0 %
Jeune & Jolie	6	= 20,0 %
VSD	4	= 13,3 %
taz	4	= 13,3 %
Bunte	3	= 10,0 %
Le Figaro	2	= 6,7 %
FAZ	1	= 3,3 %
Le Monde	1	= 3,3 %
Libération	1	= 3,3 %
Mädchen	1	= 3,3 %
SZ	1	= 3,3 %
Inland	5	= 16,7 %
Sport	4	= 13,3 %
Buntes	3	= 10,0 %
Medien	3	= 10,0 %
Untertitel	6	= 20,0 %
Meldung	5	= 16,7 %
Kritik/Rezension	4	= 13,3 %
Ratgeber	3	= 10,0 %
Reportage	3	= 10,0 %

L'échantillon est composé de 53 % d'occurrences allemandes et contient en outre

37 % de [VLS], 30 % de [-gesp-], 17 % de [engl], 17 % de [1per], 17 % de [zita], 13 % de [ausr], 10 % de [disk3], et encore 10 % de [ökon7] simples.

.... token 1032	.... token 8928 .....
Seine Freunde in der WG haben sich darüber furchtbar amüsiert, was Flüggen mit Humor genommen hat. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: temp2 temp2 **gesp-ökon7** disk3-gesp commentaire: ökon7, gesp = WG	*Ce Beyrouthin, musicien et dessinateur de BD, choisit de répondre aux raids aériens par le trait.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 8-11 catégories: **engl gesp-ökon7** commentaire: ökon7, gesp = BD ; engl = raids
.... token 2340	.... token 10057 .....
La nomination d'Anne-Sophie Lapix, ex-reine de l'info sur LCI, où elle a présenté près de 8 000 JT, constitue moins une surprise que celle de son arrivée, l'année dernière, à la tête de « Zone interdite ». journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 37 catégories: bstr dirR temp3 **ökon7** gesp-ökon6 **gesp-ökon7** commentaire: ökon7 = LCI ; ökon7, gesp = JT	*Weg frei für CDU-OB* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: **VLS** bstr szei **ökon7 gesp-ökon7 gesp-ökon7** commentaire: ökon7 = CDU ; ökon7, gesp = OB ; ökon7, gesp = OB
.... token 4057	.... token 13350 .....
ON FRAPPE, SVP ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: **ausr** disk5 **gesp-ökon7** commentaire: gesp, ökon7 = SVP ; ausr = !	*Die OP war erfolgreich.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 101 catégories: temp1 **gesp-ökon7** commentaire: gesp, ökon7 = OP

[gesp-ökon10]	27 – 0,2 %
	6/14 – 9/36 – 5/27

Les acronymes syllabiques à connotation ‚parlée' sont du domaine exclusif de l'allemand qui en contient dans six des sept titres de notre corpus (exception faite de *Mädchen).* Dans cet échantillon, nous ne nous attendions pas à trouver dix occurrences (soit 37 % des phrases répertoriées ici) pour le compte rendu:

SZ	11	= 40,7 %
taz	6	= 22,2 %
Bild	5	= 18,5 %
Bunte	2	= 7,4 %
Die Welt	2	= 7,4 %
FAZ	1	= 3,7 %
Regionales	10	= 37,0 %
Buntes	4	= 14,8 %
Film/Kino/Theater/TV	3	= 11,1 %
Meinung	3	= 11,1 %
Bericht	10	= 37,0 %
Kommentar	6	= 22,2 %
Untertitel	6	= 22,2 %

Bildunterschrift	3	= 11,1 %
Titel	2	= 7,4 %

Les éléments rencontrés alors s'énoncent comme suit:

Kripo	8	Stasi	5	Hajo	4	Mopo	4
Azubi	2	SchiePo	2	Audimax[420]		Schupo	

Voici quelques exemples:

.... token 1660 ..... *Nur bei jedem zweiten Azubi wurde laut der Befragung zu Beginn der Lehrzeit der gesetzlich vorgeschriebene Ausbildungsplan erstellt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 37 catégories: temp1 **gesp-ökon10** commentaire: ökon10, gesp = Azubi	.... token 10256 ..... *Zwar ist auch Hajo Schumacher fürs Poltern eingekauft, aber Gott sei Dank ist er hell genug, um auf Tiedjes - stets von einem maliziösen Zucken rund um den Mund begleiteten - Plattitüden gar nicht erst einzugehen.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: disk3 disk4 gesp szei ökon3 ausr-disk7-disk9 **gesp-ökon10** commentaire: ökon10, gesp = Hajo
.... token 1657 ..... *Am Mittwoch dieser Woche richtete die Münchner Kripo die achtköpfige Sonderkommission „Kühlhaus" ein.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 37 catégories: dirR temp1 **gesp-ökon10** commentaire: ökon10, gesp = Kripo	.... token 11323 ..... *„Mopo" auch sonntags* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 30 catégories: VLS dirR szei **gesp-ökon10** commentaire: ökon10, gesp = Mopo
.... token 11974 ..... *Heute müssen die Beamten auch mal als SchiePo (Schiebe-Polizist) ran.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: bstr morp1 subj gesp-ökon4 **gesp-ökon10** gesp-ökon4 commentaire: ökon10, gesp = SchiePo ; morp1 = SchiePo (ad hoc)	.... token 12972 ..... *Stasi-Unterlagen-Beauftragte: „In meinem Arbeitszimmer wollte ich weiche Formen und helle Farben, so habe ich auch den Schreibtisch ausgesucht.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 48-57 catégories: 1per 1per 1per VLS dpun temp1 temp2 zita **gesp-ökon10** bstr-bstr commentaire: ökon10, gesp = Stasi

Nous trouvons intéressant de ne pas voir apparaître le magazine *Mädchen* dans cet échantillon[421]. Pourtant, des lexèmes tels que <Azubi> ou peut-être <Audimax> font certainement partie du monde et du langage des jeunes, sans parler de termes plus courants comme <Kripo>[422]. Il faudrait analyser un autre exemplaire de ce titre afin de voir si les acronymes syllabiques y sont absents aussi ou si, au contraire, on peut en trouver. Toujours est-il que leur nombre restreint dans cet échantillon en fait un phénomène plutôt rare à observer.

[420] <Audimax> peut être considéré comme relevant de la langue des étudiants, donc [dias], avant d'être considéré comme proprement ‚parlé'.
[421] Que *Jeune & Jolie* n'y soit pas représenté s'explique sans doute par le fait du peu d'occurrences de [ökon10-] dans le paysage français.
[422] A ce titre, il faut également se demander si des termes comme <Stasi> ou <Azubi> ne sont pas en train de pénétrer dans la langue de CONCEPTION écrite même si le *Duden* le considère encore comme *umgangssprachlich.*

[gesp-oper]	18 – 0,1 %
	10/14 – 10/36 – 9/27

Les opérateurs dont il retourne ici possèdent un marquage [gesp]. Il n'y en a que très peu, et c'est le paysage français qui en compte le plus, avec 61 % de l'échantillon.
Présents dans dix journaux, dix rubriques et neuf types de texte, nous sommes étonnée de ne recenser qu'un seul exemple dans Mädchen pourtant plus prédominant dans l'échantillon des [oper] simples:

```
Jeune & Jolie            4        = 22,2 %
FAZ                      3        = 16,7 %
Gala (fr)                2        = 11,1 %
Libération               2        = 11,1 %
SZ                       2        = 11,1 %
Bunte                    1        =  5,6 %
L'Est Républicain        1        =  5,6 %
Le Figaro                1        =  5,6 %
Mädchen                  1        =  5,6 %
VSD                      1        =  5,6 %

Klatsch                  3        = 16,7 %
Meinung                  3        = 16,7 %
Film/Kino/Theater/TV     2        = 11,1 %
Liebe/Gesundheit         2        = 11,1 %
Politik                  2        = 11,1 %
Wirtschaft               2        = 11,1 %

Kommentar                6        = 33,3 %
Bericht                  2        = 11,1 %
Kritik/Rezension         2        = 11,1 %
Meldung                  2        = 11,1 %
Ratgeber                 2        = 11,1 %
```

Nous comptons six cas de marques de la première personne, cinq occurrences de discours direct cité et d'énoncés averbaux et trois éléments de [2per], [disk3], [disk8] et [gesp], auxquels s'ajoutent cinq autres catégories représentant des combinés de ce trait, le ramenant à 44 % de l'échantillon, dont voici les différents items le constituant:

```
klar          4        aber klar          dumm nur
mal ehrlich
décidément    4        enfin         3    c'est sûr
franchement            il n'empêche       pardi
```

Les exemples illustrent clairement que les items en question sont bien empruntés à une langue orale de CONCEPTION parlée:

.... token 7282 ..... «Franchement, vous voyez des personnalités locales FN abandonner leurs rentes pour des mégrétistes ?» lâche un élu régional FN. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: 2per gesp morp1 nsta zita ökon7 ökon7 gesp-oper commentaire: gesp, oper = franchement ; gesp = lâcher	.... token 8748 ..... „Mal ehrlich, was Besseres hätte uns doch nicht passieren können. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: 1per disk4 zita gesp-ökon4 disk9-gesp gesp-ökon4 gesp-oper commentaire: ökon4, gesp = mal ; disk9, gesp = mal ehrlich ; ökon4, gesp = was ; gesp, oper = mal ehrlich
.... token 836 ..... Nach gewissen Regeln, ethischen Normen, aber klar, wer seinen Namen auf ein Theorem schreiben kann, macht das nicht ungern. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: ??? VLS gesp-oper commentaire: gesp, oper = aber klar	.... token 4191 ..... Elle n'en croit pas un mot car, c'est sûr, il l'aurait appelée... journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 34 catégories: szei gesp-oper commentaire: oper, gesp = c'est sûr
.... token 7456 ..... Enfin, il y a les vrais nouveaux. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: disk8 gesp-oper commentaire: gesp, oper = enfin ; disk8 = enfin	.... token 6154 ..... C. Votre anniversaire, pardi ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 122 catégories: 2per VLS ausr gesp-oper ausr-disk7-gesp commentaire: oper, gesp = pardi ; ausr, disk7, gesp = pardi

[gesp-redu]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

La rédondance dont il est question ici est d'origine ‚parlée' puisque c'est une expression que l'on entend avant tout dans la langue de proximité. Elle apparaît dans un commentaire dans Mädchen et est constituée de deux particules d'intensité <so> et <dermaßen> qui, côte à côte, construisent la redondance dont il s'agit ici.
La phrase contient par ailleurs une autre occurrence de [gesp] ainsi qu'une troncation [gesp-ökon6]:

.... token 2385 ..... Manche Promi-Paare sind so dermaßen verknallt ineinander, dass es sie nur noch im Doppelpack gibt. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 7 catégories: disk3 foka gesp gesp-ökon6 gesp-redu commentaire: ökon6, gesp = Promi ; gesp, redu = so dermaßen ; gesp = verknallt ; foka = ineinander (Ausklammerung) ; disk3 = so

[gesp-vale]	16 – 0,1 %
	5/14 – 10/36 – 7/27

Cette catégorie composée dénote les phénomènes de valence verbale connotés [gesp]. Nous n'en trouvons qu'un seul pour l'allemand, dans la *taz*, et quinze en français, avec *Jeune & Jolie* largement majoritaire, ce qui se répercute notamment dans les rubriques et types de texte présents:

```
Jeune & Jolie          10        = 62,5 %
VSD                     3        = 18,8 %
L'Est Républicain       1        =  6,3 %
Libération              1        =  6,3 %
taz                     1        =  6,3 %

Liebe/Gesundheit        3        = 18,8 %
Psychologie             3        = 18,8 %
Leitartikel             2        = 12,5 %
Mode/Kosmetik           2        = 12,5 %

Untertitel              6        = 37,5 %
Kommentar               5        = 31,3 %
```

Les statistiques montrent sept marques de la deuxième personne, sept points d'exclamation, cinq citations, quatre éléments de la langue de proximité ainsi que 19 composés de [gesp], trois énoncés averbaux ainsi que deux cas de [dias], [disk3], [disk5], [disk8], [engl], [foka] respectivement [neut].
L'échantillon est ainsi très clairement marqué au niveau d'une langue de CONCEPTION parlée puisque le pourcentage de tous les [gesp], simples et composés, dépasse les 100 % (il s'élève plus précisément à 121 %), ce qui signifie que certains tokens contiennent plusieurs de ces phénomènes.
Il s'agit de quelques items, s'articulant surtout autour des deux expressions impersonnelles <(il) faut> et <(il) y a> avec ellipse du sujet impersonnel <il>:

```
(Ø il) faut          7    (Ø il) y a          5          (Ø il) fallait
(Ø il) n'empêche          (Ø il) y'aurait

kann sein
```

dont nous proposons les exemples suivants:

.... token 10226	.... token 5070 .....
Kann sein, dass sie diese Ratlosigkeit mit ihrer politischen Konkurrenz teilt. journal: taz, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: elli gesp-vale disk9-gesp commentaire: vale, gesp = kann sein ; disk9, gesp = kann sein	*FAUT PAS OUBLIER QU'AUCUN GARÇON N'EST INACCESSIBLE !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: ausr gesp-vale gesp-nsta commentaire: gesp, vale = (Ø il) ne faut pas oublier ; nsta, gesp = il (Ø ne) faut pas oublier ; ausr = !

.... token 5101 ..... *Alors, y'aurait qu'un seul genre de mec pour vous, et en dehors de ça, le trou noir ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: 2per disk5 form gesp nsta gesp-vale gesp-ökon2 commentaire: disk5 = alors ; vale, gesp = (Ø il) y'aurait ; gesp = mec ; ökon2, gesp = ça	.... token 3855 ..... *Au contraire du précédent curé de Saint-Nicolas-de-Port « qui disait „chut, faut pas faire de vagues" ».* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Région Lorraine catégories: VLS zita zita disk6-disk7 gesp-vale gesp-nsta commentaire: vale, gesp = (Ø il) faut ; gesp, nsta = il (Ø ne) faut pas ...
.... token 9142 ..... *Fallait pas l'écrire* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 32 catégories: szei gesp-vale gesp-nsta commentaire: vale, gesp = (Ø il) fallait ; nsta, gesp = il (Ø ne) fallait pas	.... token 7517 ..... *Grâce au grand homme, fini de se houspiller entre Papa qui veut s'abonner à TPS – «Y a le championnat de foot anglais en exclu» – et Maman qui veut CanalSat parce qu'il n'y a que là qu'on peut voir E ! Entertainment, la chaîne du pipeule.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: VLS dias dias elli neut neut subj szei szei zita ökon7 gesp-vale engl-gesp-ökon6 gesp-ökon6 engl-morp1 commentaire: neut = grâce au grand homme ; dias = Papa ; vale, gesp = (Ø il) y a ; engl, ökon6, gesp = foot ; ökon6, gesp = en exclu ; dias = Maman ; neut = pipeule
.... token 9106 ..... *G. O. (Rires) N'empêche qu'à cette occasion, Brigitte Bardot avait dit des choses charmantes.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 30 catégories: zita gesp-vale commentaire: vale, gesp = (Ø il) n'empêche	

Les [gesp-vale], en tant qu'ellipses du sujet, correspondent à une forme d'économie langagière non tolérée par la grammaire de l'écrit. C'est cette économie, contraire aux stratégies de mise en discours du domaine de distance, qui ancre les phénomènes concernés dans le domaine de proximité.

[haup]	552 – 577 – 4,1 %
	13/14 – 32/36 – 23/27

Cette catégorie décrit tous les phénomènes de coordination (et de V_2 pour l'allemand): parataxes, asyndètes, constructions de propositions principales là où l'on s'attendrait à des subordinations, mais aussi subordonnées asyndétiques (appelées *non introduites*[423]). Les [haup] décrivant le français sont limités à la parataxe sans conjonction de coordination et aux subordonnées asyndétiques, contrairement à l'allemand qui, avec les différentes positions syntaxiques que peut occuper le verbe, a été l'objet d'investigations plus variées.

C'est donc dans ce chapitre que devraient apparaître les constructions allemandes en <weil + V_2> au lieu de <weil + V_{final}>, demandé par la norme du *Hochdeutsch*. Or, notre corpus n'en recense aucune occurrence. Cela nous confirme dans l'idée qu'elles sont trop proches du pôle de CONCEPTION parlée pour être reprises à l'écrit.

Au sujet des parataxes et hypotaxes, Wegener a comparé quatre corpus allemands

[423] Elles suivent des verbes assertifs tels que *glauben, finden, meinen, hören, das heißt, sagen, antworten, erzählen*; cf. Marillier in: Lefèvre 2000, 75.

différents (trois oraux, un écrit; datant de quatre périodes: 1955-1959, 1960-1970, 1960-1980 et les années 1990; et de trois régions différentes)[424]:

	Zeit	Herkunft	N	VL			V2		
				da	weil	∑	denn	weil	∑
Eisenmann 1973	1955-1959	Süddt.	396	0	63,8%	64%	7,3%	28,7%	36%
Freiburger Korpus	1960-1970	Norddt.	300	6%	42%	48%	50,33%	1,66%	52%
Seiffert 1995	1990 ff.	Berlin	252	4,36%	54,36%	59%	17,46%	23,8%	41%
Rudolph 1982	1960-1980	schriftl. Texte	913	15%	45%	60%	40%	0	40%

Au vu des résultats obtenus pour la position du verbe après <da>, <weil> et <denn>, il conclut qu'il n'a pas été possible de constater une tendance qui voudrait que la syntaxe en V_2 soit en augmentation. Il observe qu'il y a un mouvement diachronique et diastratique de l'utilisation de la conjonction de coordination <denn> vers la conjonction de subordination <weil> qui explique les pourcentages plus élevés pour le verbe en dernière position que pour le verbe en seconde position.
Il stipule également que la coordination n'est pas propre à la communication orale de proximité:

> Eine Tendenz zur Hauptsatzsyntax besteht ganz offensichtlich nicht. Die Syntax der Kausalsätze hat sich also, zumindest in den letzten 40 Jahren, nicht wesentlich verändert, auf keinen Fall in Richtung Koordination, und diese ist auch keine Besonderheit der mündlichen Kommunikation.[425]

Ce n'est donc peut-être pas tant la coordination même qui est de CONCEPTION parlée. Mais elle pourrait l'être lorsqu'il y a coordination ou subordination asyndétique. En effet, Eggers déclare en 1979 que la parataxe „ohne Kennzeichnung der logischen Beziehungen [ist] ein Merkmal der Umgangssprache".[426]
Pour le français, Klein/Kleineindam constatent que la coordination est plus utilisée dans la langue parlée que la langue écrite:

[424] Wegener in: Lefèvre 2000, 34
[425] Wegener in: Lefèvre 2000, 34; cf. Fiehler/Barden/ Elstermann/Kraft 2004, 461
[426] Eggers in: Braun 1979, 240. Par ailleurs, Eggers dit son étonnement vis-à-vis de la rareté des subordonnées logiques: „Es ist überraschend zu sehen, wie selten die wirklich logisch untergeordneten Sätze vorkommen" (p. 242). En analysant 369 phrases construites sur le schéma [proposition principale – proposition subordonnée du type *Gliedsatz*] (Gliedsätze: „vertreten ein selbständiges Satzglied des übergeordneten Satzes"; p. 241), il trouve seulement 107 occurrences de 13 conjonctions de subordination différentes. 262 phrases contiennent des conjonctions de subordination que l'on ne peut attribuer au domaine du *logisch unterordnende Nebensätze*. Il en déduit que „[e]s liegt offenbar nicht im Sprachstil unserer Zeit, die logischen Beziehungen – wenn sie überhaupt zum Ausdruck kommen – durch hypotaktische Sätze auszudrücken."(p. 242)

> Während sich die geschriebene Sprache vorwiegend unterordnender Verknüpfungen bedient, findet sich in der gesprochenen Sprache wesentlich häufiger die Nebenordnung und Reihung.[427]

77 % des [haup] se trouvent dans le corpus allemand, soit 425 tokens pour seulement 127 en français.

Bunte	96	= 17,4 %
Die Welt	79	= 14,3 %
Bild	73	= 13,2 %
Jeune & Jolie	61	= 11,1 %
FAZ	55	= 10, %
taz	50	= 9,1 %
SZ	45	= 8,2 %
Mädchen	27	= 4,9 %
Libération	17	= 3,1 %
Le Monde	16	= 2,9 %
VSD	14	= 2,5 %
Gala (fr)	10	= 1,8 %
L'Est Républicain	9	= 1,6 %

Comme nous pouvons le voir, *Le Figaro* ne contient aucune forme ayant trait à ce phénomène, ce qui s'explique sans doute par le fait qu'il est conceptionnellement marqué en français. Nous ne comptons par conséquent que six titres français pour sept allemands. Il est inattendu de constater que *Mädchen* est le titre allemand avec le moins d'occurrences, et si l'on normalise les résultats, ce magazine est même relégué en queue de liste:

Bunte	96 /1033	= 9,3 %
Die Welt	79 / 918	= 8,6 %
taz	50 / 668	= 7,5 %
Bild	73 / 976	= 7,5 %
FAZ	55 / 832	= 6,6 %
SZ	45 /1182	= 3,8 %
Le Monde	16 / 660	= 2,4 %
Jeune & Jolie	61 /2558	= 2,4 %
Libération	17 / 814	= 2,1 %
Mädchen	27 /1451	= 1,9 %
L'Est Républicain	9 / 599	= 1,5 %
VSD	14 / 982	= 1,4 %
Gala (fr)	10 / 804	= 1,2 %

Les éléments marqués de [haup] se rencontrent surtout dans les comptes rendus et les commentaires, avec les rubriques suivantes:

Bericht	131	= 23,7 %
Kommentar	111	= 20,1 %

[427] Klein/Kleineidam 1994, § 349, p. 238

Interview	68	= 12,3 %
Ratgeber	45	= 8,2 %
Reportage	38	= 6,9 %
Klatsch	64	= 11,6 %
Sport	53	= 9,6 %
Inland	40	= 7,2 %
Liebe/Gesundheit	38	= 6,9 %
Buntes	37	= 6,7 %
Politik	36	= 6,5 %
Meinung	31	= 5,6 %

Après normalisation, la distribution à l'intérieur de l'échantillon change du tout au tout pour les types de texte:

Glosse	4 / 42	= 9,5 %
Nachruf	7 / 83	= 8,4 %
Aufmacher	6 / 80	= 7,5 %
Kolumne	19 / 295	= 6,4 %
Interview	68 /1180	= 5,8 %
Bericht	131 /2290	= 5,7 %
Sprechblase	1 / 20	= 5,0 %

Mais que sont ces phénomènes de coordination? On parle de juxtaposition asyndétique *(Reihung)* lorsque deux syntagmes se retrouvent l'un à côté de l'autre sans qu'ils soient reliés par un élément de coordination. Ne sont pas pris en considération ici les phénomènes qui touchent à la progression monosyndétique[428], mais uniquement la juxtaposition de deux (ou plusieurs) adjectifs, substantifs ou propositions sans aucune conjonction de coordination[429]:

.... token 10021 ..... *Sie lesen weniger gern und viel schlechter, fallen öfter durch, verlassen die Schule ohne Abschluss.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: disk3 **haup haup haup** commentaire: haup = coordination sans conjonction	.... token 8900 ..... *Elle soupire, regarde le ciel, allume une cigarette « pour ne pas pleurer », dit-elle.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 8-11 catégories: **haup haup** zita commentaire: haup = coordination sans conjonction
.... token 10035 ..... *Denn Tickets verkaufen wie weiland der Schaffner dürfen sie nicht, Schwarzfahren ist auch in ihrer Anwesenheit möglich, solange kein befugter zusätzlicher Kontrolleur auftritt.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: diap engl **haup** commentaire: haup = coordination sans conjonction	.... token 7110 ..... *Au départ, il s'agissait de recruter des professeurs chevronnés, on a fini par se tourner vers des débutants ou vers des enseignants avec deux ou trois ans d'expérience.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **haup** temp3 commentaire: haup = coordination sans conjonction

[428] Duden 2006, § 1408: „Anna besitzt [eine rote Katze], [einen gelben Wellensittich] und [ein weißes Meerschweinchen]."
[429] Duden 2006, § 1408: Das ist ein [interessantes], [lebenswertes], [wichtiges] Buch. [Die Katze spielt mit dem Wollknäuel], [der Hund sucht seinen Knochen].

.... token 851	.... token 5411 ....
Vor der Türe warten ein paar Mädchen, sie wollen Autogramme.	*Ils me faisaient penser aux jeunes de la série « Beverly Hills », on disait qu'ils faisaient des soirées d'enfer.*
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3	journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 86-87
catégories: **haup**	catégories: 1per dirR gesp **haup** zita
commentaire: haup = coordination sans conjonction	commentaire: haup = coordination sans conjonction

La structure de principale après les *verba dicendi* et *sentiendi* sans conjonction de subordination, quant à elle, permet deux raccordements: pour introduire un discours rapporté, ou pour donner un avis. En allemand, ceci peut se faire au mode indicatif ou au mode subjonctif *(Konjunktiv)*; ce procédé y est particulièrement fréquent.
Cette construction asyndétique est en revanche plutôt rare en français.

En allemand la structure indicative est, elle, plus près de la communication de proximité alors que son correspondant subjonctif *(Konjunktiv)* fait plutôt partie de l'écrit. Par ailleurs, comme il est dit dans la grammaire du *Duden*, autant il est vrai que la construction à proposition dépendante avec verbe en deuxième position est plus fréquente dans la langue parlée qu'à l'écrit – où on lui préfère la subordination avec le verbe final –, autant il faut prendre en considération que la répartition fréquentielle dépend largement des verbes concernés, ainsi que d'un nombre de paramètres assez important, allant de la présence ou l'absence de déictiques à la pertinence communicative de la proposition dépendante, en passant par le temps, le nombre[430] et le mode (cf. Duden 2006, § 2020).

.... token 2525	.... token 1550 ....
Ich finde, Mädchen haben oft mehr Geduld als Jungs.	*Ich finde trotzdem, beide geben ihren Teams sehr viel.*
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 15	journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34
catégories: 1per gesp **haup** oper	catégories: 1per disk3 engl **haup** oper zita
commentaire: haup = verbum sentiendi + principale indicative	commentaire: haup = verbum sentiendi + principale indicative

.... token 12173 ....
Jean Todt (60, Ferrari-Teamchef) - "Wenn Michael sagt, er bleibt, dann bin ich überglücklich."
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 9
catégories: 1per VLS **haup** illu morp2 szei zita bstr-engl-morp1
commentaire: haup = verbum dicendi + principale indicative

Il convient de distinguer de ces phénomènes les subordonnées non-introduites par une conjonction de subordination qui sont nettement plus en amont du pôle de distance. Elles aussi comportent le verbe en seconde place, mais elles présentent en outre des traits optionnels tels que le *Konjunktiv I* ou encore l'adaptation des déictiques du temps, de la personne et de l'endroit.

[430] ce que semblent confirmer les 36,5 % de [1per] trouvés dans l'échantillon allemand. Duden 2006: „Bei bestimmten Verben sind abhängige Verbzweitkonstruktionen akzeptabler, wenn sie in der ersten Person verwendet werden." (§ 2020)

.... token 12874	.... token 905 .....
Cruise habe immer wieder erklärt, er wünsche nach den Regeln von Scientology eine lautlose Geburt daheim. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 36-38 catégories: engl **haup** temp2 commentaire: haup = verbum dicendi + principale conjonctive	*Während die Bundeskanzlerin und einige Unionsminister derzeit den Eindruck erwecken, sie würden sich lieber durchlavieren als durchregieren, macht Müntefering ernst.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: gesp neut redu haup commentaire: haup = parataxes

Bien entendu, il existe aussi des propositions conditionnelles qui paraphrasent l'emploi de ‚wenn' + verbe final au conditionnel par ce même verbe à la deuxième position, comme par exemple:

.... token 10217 .....
Es wäre schön gewesen, die Kanzlerin hätte dem Zentralrat gegenüber darauf hingewiesen, statt betonen zu lassen, die Ministerin habe nur eine persönliche Meinung geäußert.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 11
catégories: **haup** temp2
commentaire: haup = es wäre schön gewesen + principale conditionnelle

Pour le français, la question du mode indicatif ou subjonctif ne se pose pas. La subordination asyndétique fait clairement partie du domaine de proximité; elle est, ni plus ni moins, une économie langagière:

.... token 4024 .....
Oui, je sais, c'est pas encore Noël, mais tu peux me l'apporter quand même ?!"
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 14
catégories: 1per 1per 2per ausr dirR **haup** nsta dirR-disk5-disk7 gesp-nsta
commentaire: haup = verbum sentiendi + subordonnée asyndétique

Fait intéressant, 34 % de l'échantillon contiennent des citations directes. La répartition déjà largement en faveur de l'allemand dans cet échantillon se confirme aussi si l'on croise [haup] et [zita] avec près de 75 % des cas. En prenant notre méthode de sélection arbitraire que nous avons déjà utilisée ailleurs, nous allons tenter de voir si les parataxes se trouvent à l'intérieur de ces citations ou non. Le résultat est éloquent: 25 tokens sur 31 analysés au hasard contiennent le phénomène de coordination asyndétique au sein même des [zita]. Cela nous pousse à confirmer l'idée première d'une proximité entre les [haup] d'une part et des faits de langue orale de l'autre, suggérant des faits de CONCEPTION parlée.

En plus, 18 % de l'échantillon comprennent des traits qui ont été caractérisés de [gesp] à qui s'ajoutent 59 tokens en contenant un combiné, ainsi que 18 % de [disk3] et 11 % de [disk4] dont nous avons précédemment établi le même lien avec la langue de proximité.

Tout semble donc indiquer que l'utilisation de parataxes avec coordination asyndétique tend vers un langage plutôt proche du parlé, même s'il convient de dire

que parataxe et hypotaxe ne sont jamais que les deux extrêmes d'un continuum dans lequel se trouvent des phénomènes variés et divers.

[illu]	1133 – 1542 – 10,9 %
	14/14 – 35/36 – 24/27

D'une part, [illu] correspond à tous les signes non-alphabétiques que nous avons pu trouver dans la banque de données. Sont ainsi concernés les chiffres romains et arabes et les signes tels que <€> ou <%>. D'autre part, nous lui avons rattaché

- les phénomènes de redoublement de graphème(s),
- les capitales et
- l'omission des blancs entre les mots qui servent tous à rendre une intonation – du code phonique – par les moyens graphiques[431] ,
- ainsi que tout signe faisant référence à la communication des SMS et du ‚chat' (angl. pour *forum internet)*, comme par exemple
    - des représentations phonétiques (<C> pour <c'est>, <bi1> pour <bien>)
    - ainsi que des transcriptions d'émoticônes telles que< :-) >[432] (ou encore la façon verticale < ^^ > – plus rare – qui a la même valeur sémantique que son correspondant horizontal)
    - et les inflectifs.

En effet, ces derniers ont un certain caractère iconographique répondant à la valeur sémantique que la racine (à laquelle correspond l'infléctif) véhicule. Ils sont aussi fréquemment employés dans la langue des bandes dessinées.[433]

Le corpus révèle un léger avantage de l'allemand sur le français, avec 57 % des cas en question. Les quatorze journaux sont représentés et 35 des 36 rubriques ainsi que 24 des 27 types de texte.

```
Bild                198        = 17,5 %
Jeune & Jolie       189        = 16,7 %
Bunte               113        = 10,0 %
Die Welt             97        =  8,6 %
Libération           90        =  7,9 %
Mädchen              85        =  7,5 %
```

[431] Que Wehde 2000 qualifie de *typographische Mündlichkeitsmerkmale*, p. 133.

[432] Qui correspond à une représentation d'assertion et de bonne humeur que l'on peut rendre par l'émoticône suivante: 🙂.

[433] Nous verrons d'ailleurs que nous avons rencontré ni d'inflectifs ni d'émoticônes dans notre analyse. Peut-être ceux-ci appartiennent-ils encore trop à la communication de proximité (ou au monde des symboles et des images) pour trouver leur entrée dans le monde des journaux.

FAZ	80	= 7,1 %
Le Monde	76	= 6,7 %
Gala (fr)	59	= 5,2 %
taz	46	= 4,1 %
VSD	45	= 4,0 %
SZ	22	= 1,9 %
L'Est Républicain	18	= 1,6 %
Le Figaro	15	= 1,3 %

La normalisation modifie légèrement la distribution à l'intérieur de l'échantillon:

Bild	198 / 976	= 20,3 %
Le Monde	76 / 660	= 11,5 %
Libération	90 / 814	= 11,1 %
Bunte	113 /1033	= 10,9 %
Die Welt	97 / 918	= 10,6 %
FAZ	80 / 832	= 9,6 %
Jeune & Jolie	189 /2558	= 7,3 %
Gala (fr)	59 / 804	= 7,3 %
taz	46 / 668	= 6,9 %
Mädchen	85 /1451	= 5,9 %
VSD	45 / 982	= 4,6 %
L'Est Républicain	18 / 599	= 3,0 %
Le Figaro	15 / 651	= 2,3 %
SZ	22 /1182	= 1,9 %

Il est intéressant de constater la quasi-absence de la *Süddeutsche Zeitung* qui, dans bien d'autres échantillons, se retrouve souvent dans le haut du tableau.
À regarder de plus près les résultats obtenus lors de l'analyse, on se rend compte que les nombres parmi les items inventoriés constituent le gros de l'échantillon: 982 occurrences[434]. S'ajoutent en allemand les nombres ordinaux marqués d'un point (40

[434] Il existe différentes règles pour l'écriture des nombres en chiffres et/ou en lettres. De manière générale, on constate un usage croissant des chiffres. Pour l'allemand: „Grundsätzlich kann man Zahlen sowohl in Ziffern als auch in Buchstaben schreiben. Die alte Buchdruckerregel, nach der die Zahlen von 1 bis 12 in Buchstaben und die Zahlen von 13 an in Ziffern zu setzen sind, gilt heute nicht mehr. Auch die Zahlen von 1 bis 12 werden in Ziffern gesetzt, wenn z. B. in Statistiken, in technischen oder wissenschaftlichen Texten o. Ä. die Zahl und das die Sache bezeichnende Substantiv die Aufmerksamkeit auf sich lenken sollen […]. Auch vor Zeichen und Abkürzungen von Maßen, Gewichten, Geldsorten usw. ist die Zahl in Ziffern zu setzen […]." Duden [5](2001): *Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, tome 9. Pour le français: „De un à neuf : en toutes lettres, sauf s'il s'agit d'énumérations, de données quantifiées, etc. […]. A partir de 10 : espace insécable entre les groupes de trois chiffres : 4 837, 512 876, 2 356 765, etc. Mais quand les nombres font partie de séries ordonnées (p. ex. pages, années), pas d'espace : l'année 2004, page 1267. ", in: http://perso.univ-lyon2.fr/~poitou/Typo/t10.html. „L'annexe typographique du *Robert des difficultés* de Colin précise également que ‚les nombres se mettent en général en toutes lettres dans le texte', sauf lorsqu'il s'agit […] de dates et notations de temps (*8 h 30*). […] Le lexique recommande d'utiliser les lettres pour les nombres employés substantivement (les *trois-quarts*, le *sept* de carreau, les *huitièmes* de finale...)", in: http://www.langue-fr.net/index/N/nombres-ecriture.htm. Cf. pour plus de précisions: Imprimerie Nationale (2007): *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris

items) ainsi que pour le français les correspondants en <-er>, <-e> etc. (quatre items) et deux chiffres romains dont un ordinal. En outre, 153 items correspondent au signe <€> et 98 au <%> qui sont complétés par huit <+>, 24 <&> et 79 autres signes tels que </>, <°>, <x> ou encore, en allemand, la dérivation en <er> (ex: die 60er). Enfin, des composés allemands avec trait d'union <-> constituent 10 items.

.... token 275 ..... *En messieurs Jean-Marie Maire et Olivier Delattre ont atteint les 1/4 de finales du championnat de Lorraine de jeu provençal alors que Robert et Nicolas Bazin ont atteint eux les 1/4 de finale de ce même championnat de Lorraine, mais en doublette cette fois.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **illu illu** szei temp3 temp3 commentaire: illu = 1/4 ; illu = 1/4	.... token 3069 ..... *Dazu 1 EL Öl in die Handflächen geben - und los geht's: Arme, Hals, Beine und Po mit der flachen Hand von unten nach oben kräftig massieren.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 44-47 catégories: ausr dpun **illu** impe3 impe3 szei ökon9 gesp-ökon3 gesp-ökon6 commentaire: illu = 1
.... token 2472 ..... *6 Looks unter 50 €* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 14 catégories: VLS engl **illu illu** szei commentaire: illu = 6 ; illu = 50 €	.... token 3326 ..... *Das Original: Sonny Crockett (l.) und Ricardo Tubbs waren 12 Mal im Einsatz* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 63 catégories: VLS dpun **illu** szei temp1 ökon9 commentaire: illu = 12
.... token 12593 ..... *Gold für Aachen & für Mronz!* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16 catégories: VLS ausr **illu** commentaire: illu = &	.... token 3261 ..... *„Dog Town Boys" - die pulsierende Story der 70er-Z-Boys, die das „Wellenreiten" an Land revolutionierten* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59 catégories: VLS dirR dirR engl **illu** szei szei temp1 bstr-bstr commentaire: illu = 70er

Le token n° 3069 est particulièrement intéressant dans ce sens où l'accusatif <einEN Eßlöffel) n'est pas marqué explicitement dans la version numérique <1 EL>. Il faut donc l'interpréter pendant la lecture.

Il ne reste donc que très peu de phénomènes que l'on n'attribue pas aux nombres, et nous allons voir que ces occurrences sont toutes à classer dans la communication de proximité. En effet, elles rendent sans exception et de façon graphique, une oralité dans sa matérialité:

a) les lettres capitales. Elles représentent une intonation marquée du mot qui se trouve ainsi mis en relief (19 occurrences: *Mädchen:* 9, *BILD:* 6, *VSD:* 2, *Figaro:* 1, *Est Républicain:* 1). Dans le token n° 11693, par exemple, <ER entscheidet> sous-entend que c'est <er> qui décide, et <er allein>, *lui seul*. Dans le n° 2574, <MAMA> exprime une diction où l'on hausse la voix et qui correspond à un ton un tant soit peu menaçant, ce qui est également rendu par le syntagme <seine schärfste Kritikerin>. <LE coup de cœur> du n° 2320 pourrait se traduire par <le plus grand coup de cœur jamais eu> ou encore <le coup de cœur par excellence>. Dans tous les cas, si l'on choisissait de lire les exemples à voix haute, l'élément écrit en capitales se verrait attribuer une inflexion accentuée.

.... token 11693	.... token 2691 ....
ER entscheidet, wen Lisa heute heiraten muss journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **illu** subj szei commentaire: illu = ER	*„Boah, wenn er DAS tut, bring ich ihn um!"* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: 1per ausr dirR **illu** ausr-dias-disk7 gesp-ökon1 commentaire: illu = DAS
.... token 12519	.... token 2320 ....
Scarlett Johansson (21), DER umjubelte (und bös bespöttelte) Star bei der Eröffnung der 63. Filmfestspiele in Venedig journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: VLS engl **illu** illu illu szei gesp-ökon1 commentaire: illu = DER	*Les responsables des foires aux vins de dix enseignes nous ont livré quatre « coups de cœur » : un vin étranger, une découverte, une opportunité à ne pas rater parmi les belles étiquettes, et enfin, LE coup de cœur qu'ils souhaitent partager.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 34 catégories: 1per dirR disk5 dpun gesp **illu** impe4 temp3 commentaire: illu = LE
.... token 2574	.... token 2561 ....
So checkt er dich: Er stellt dich seiner schärfsten Kritikerin vor: MAMA! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: 2per 2per ausr dias dpun dpun engl **illu** commentaire: illu = MAMA	*Sie ist schließlich NUR eine Freundin.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: disk4 **illu** commentaire: illu = NUR

b) le langage phonétique des chats et SMS, phénomène avant tout français (34 occurrences: *Jeune & Jolie:* 33, *Mädchen:* 1), <A KOI ça sert>, <C KOI ton TEL>, <C KOI> correspondant respectivement à <à quoi>, <c'est quoi ton numéro de téléphone> et <c'est quoi>. Pour l'interprétation de l'occurrence allemande, nous renvoyons aux chapitres [disk6] et [dras-engl].

.... token 5922	.... token 4343 ....
À KOI ÇA SERT : d'abord, ça va muscler votre dos. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 116-117 catégories: 2per dpun **illu** oper gesp-ökon2 gesp-ökon2 commentaire: illu = koi (langage SMS pour „quoi")	*C KOI TON TEL ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 40-41 catégories: 2per **illu illu** nsta gesp-ökon6 commentaire: illu = C (langage SMS pour „c'est") ; illu = KOI (langage SMS pour „quoi")
.... token 5948	.... token 2698 ....
C KOI ? journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 116-117 catégories: **illu illu** nsta commentaire: illu = C (langage SMS pour „c'est") ; illu = koi (langage SMS pour „quoi")	*F....., *piep** journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: VLS disk6 **illu** illu szei disk7-dras dras-engl commentaire: illu = *piep*

c) les guillemets. Ils indiquent une emphase intonatoire comme celle que nous venons de voir au point a) concernant les lettres capitales. Le seul exemple que nous ayons rencontré dans le corpus (dans *Jeune & Jolie*) se sert de ces guillemets dans une phrase déjà entièrement écrite en majuscules. C'est donc un autre moyen graphique de marquer l'emphase pour rendre le superlatif sous-jacent <c'est le plus beau gosse de tous les acteurs masculins de la série *Grey's Anatomy*>:

.... token 4785 ....
C'EST „LE" BEAU GOSSE DE „GREY'S ANATOMY". journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 62 catégories: dirR gesp gesp **illu-szei** commentaire: szei, illu = „le" (emphase)

d) le redoublement de graphèmes. Il transcrit un allongement de la prononciation du phonème ainsi marqué (9 occurrences: *Mädchen:* 4, *Jeune & Jolie:* 2, *Welt:* 2, *VSD:* 1) et équivaut une fois de plus à une emphase. De ce fait, le <vous adooorez> du n° 4079 et le <sooo gerne> du n° 2725 renferment les équivalents de particules d'intensité comme <vraiment>/<énormément> également propre au n° 9668 <quand je t'aaaime> qui se rapporte à la transcription de paroles d'une chanson de Demis Roussos. Quant au redoublement des consonnes du n° 11415 <über den Rrrrücken>, nous l'interprétons comme une image graphique rendant des frissons qui parcourent le dos.

.... token 4079	.... token 9668 .....
OK, vous adooorez le dernier Willy Denzey. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: 2per **illu** disk5-engl-gesp-oper commentaire: illu = adooorez	*«Quand je t'aaaime..., je suis le fils spirituel de Demis Roussos ! » lui lance Nikos.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 89-92 catégories: 1per 1per 2per ausr **illu** zita commentaire: illu = t'aaaime
.... token 2725	.... token 11415 .....
„Menno, ich würde aber sooo gerne wenigstens mit der süßen Blondine aus dem Freibad knutschen!" journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 24 catégories: 1per ausr dias dirR gesp **illu** ausr-dias-disk7 commentaire: illu = sooo	*Da lauft einem der Schauer wieder über den Rrrrücken ...!* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: XXX ausr disk1 **illu** subj szei commentaire: illu = Rrrrücken

e) l'écriture entre tirets. Elle vise à traduire une prononciation scandée (n° 1797 – <Sar-ko pré-si-dent!>), un allongement du phonème (n° 7784 – <ja-a-amais>) allant de pair avec un ton ironique pour ce qui est du n° 7252 (<on s'a-do-re dans cette équipe-là>) ou un diminutif dévalorisant (n° 7288 – <un pu-putsch>). Nous comptons quatre occurrences: trois pour *Libération* et une seule pour *Le Figaro*.

.... token 7784	.... token 7252 .....
Ni du manque d'argent, ni du travail, ni des gens – ja-a-amais», rappelle ce mari. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 30 catégories: VLS **illu** szei zita commentaire: illu = ja-a-amais	*Car c'est le message de ce mois de septembre préprésidentiel : on s'a-do-re dans cette équipe-là.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: dpun **illu** neut subj subj 1per-gesp commentaire: illu = s'a-do-re
.... token 1797	.... token 7288 .....
L'occasion de savourer les « Sarko pré-si-dent ! Sarko pré-si-dent !» scandés par les 2 000 jeunes UMP rassemblés au parc Chanot. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 7 catégories: VLS ausr **illu** redu zita ökon7 gesp-ökon6 commentaire: illu = pré-si-dent	*Dans la foulée, l'ex-numéro 2 du FN sera également qualifié de «Naboléon» et son entourage de «traîtres et de félons», à l'origine d'un «pu-putsch».* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: bstr dias form **illu** illu morp3 zita zita zita ökon7 commentaire: illu = pu-putsch

et enfin

f) l'écriture espacée[435]. Elle a la même fonction que les majuscules ou les guillemets évoqués ci-dessus et n'apparaît qu'une seule fois, dans le magazine *Mädchen.*

[435] aussi appelée *approche large*; en allemand: *gesperrte Schreibung*

.... token 3284 .....
„Clueless" - d i e Teenie-Komödie der 90er-Jahre mit Alicia Silverstone
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 56-59
catégories: VLS bstr dirR **illu** illu szei szei bstr-engl
commentaire: illu = d i e

[illu-szei]	89 – 91 – 0,7 %
	13/14 – 22/36 – 19/27

Cette catégorie combinée apparaît surtout dans le corpus français avec 89 % des occurrences répertoriées ici. Elle concerne les différentes transcriptions visant à créer du suspense ou alors reproduire une hésitation de la part de l'émetteur, hésitation qui, rappelons-le, ne devrait pas se retrouver dans le produit final d'une mise en discours graphique de CONCEPTION ‚écrite' et qui n'est autre que la transcription graphique d'un phénomène phonique, oral. Exception faite de la *FAZ*, ces phénomènes font leur apparition dans tous les autres journaux ainsi que la majorité des rubriques et types de texte:

Jeune & Jolie	31	= 34,8 %
Gala (fr)	16	= 18,0 %
VSD	15	= 16,9 %
L'Est Républicain	7	= 7,9 %
Le Monde	5	= 5,6 %
taz	4	= 4,5 %
Le Figaro	3	= 3,4 %
Libération	2	= 2,2 %
SZ	2	= 2,2 %
Bild	1	= 1,1 %
Bunte	1	= 1,1 %
Die Welt	1	= 1,1 %
Mädchen	1	= 1,1 %
Mode/Kosmetik	9	= 10,1 %
Musik	8	= 9,0 %
Buntes	7	= 7,9 %
Liebe/Gesundheit	7	= 7,9 %
Film/Kino/Theater/TV	6	= 6,7 %
Themen des Tages	6	= 6,7 %
Kommentar	14	= 15,7 %
Bericht	13	= 14,6 %
Ratgeber	12	= 13,5 %
Rückblick/Chronik	9	= 10,1 %

Il est très intéressant de constater que *Mädchen* – à l'opposé total de son partenaire français *Jeune & Jolie* – se retrouve à la dernière place du tableau et que c'est la *taz* qui est le premier titre allemand à se positionner, et cela au sixième rang de l'échantillon. L'hésitation et aussi le suspense par césure, traits purement ‚parlés', s'accompagnent de plusieurs catégories du domaine de proximité, dont voici les plus fréquentes.

2per	42	= 47,2 %	VLS	28	= 31,5 %
ausr	25	= 28,1 %	gesp	23	= 25,8 %
dpun	19	= 21,3 %	szei	18	= 20,2 %
zita	18	= 20,2 %	engl	16	= 18,0 %
temp3	15	= 16,9 %	foka	11	= 12,4 %
illu	11	= 12,4 %	temp1	11	= 12,4 %
1per	10	= 11,2 %	impe1	10	= 11,2 %
disk3	9	= 10,1 %			

19 composés de [gesp] viennent s'ajouter à 23 occurrences simples, ce qui donne le taux élevé de 47 % de l'échantillon.
Il s'agit de trois items seulement:
a) les points de suspension dénombrés 88 fois et qui marquent, par le biais graphique, une pause, une césure ou une hésitation qui peuvent servir à créer du suspense, pause, césure et hésitation étant, bien entendu, des phénomènes de la langue orale:

.... token 4833 ..... *Grandir sous les crépitements des flashes a rendu Paris totalement accro à la célébrité... et aux scandales.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: XXX disk3 engl temp3 gesp-ökon6 **illu-szei** commentaire: szei, illu = … (suspense)	.... token 9469 ..... *Vous seriez parti pour aller voir ce... ce voyou, là, ce... Johnny Hallyday, je pourrais comprendre.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 72-75 catégories: 1per 2per disk4 zita **illu-szei illu-szei** commentaire: szei, illu = … ; illu, szei = …
.... token 8429 ..... *Trégastel à l'époque où Patrick, 16 ans, était… moniteur de voile!* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 80-84 catégories: VLS ausr illu **illu-szei** commentaire: illu, szei = …	.... token 3827 ..... *BOYS - Was denken Jungs wirklich über... Verhütung* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 18 catégories: engl gesp szei szei **illu-szei** commentaire: szei, illu = … (suspense)
.... token 635 ..... *Encore une fois, l'issue du quart de finale eût-elle été différente si Rigaudeau, Sciarra ou... Julian avaient été sur le parquet ?* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports catégories: **illu-szei** commentaire: szei, illu = … (hésitation)	.... token 9943 ..... *Als Renate schließlich auf dem Sterbebett lag, wurde selbst der Tod völlig kirre und stammelte: "Ich komme, dich ... - äh, dich ... - äh ..."* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: 1per 2per 2per disk3 dpun gesp szei szei temp1 temp1 zita **illu-szei** ausr-disk7-gesp **illu-szei** ausr-disk7-gesp commentaire: szei, illu = … ; ausr, disk7, gesp = äh ; szei, illu = … ; ausr, disk7, gesp = äh

b) les tirets ayant les mêmes fonctions que les points de suspension et qui sont recensés deux fois:

.... token 1485	.... token 1486 .....
Das Problem war nur, dass Berrer die Partie nicht in vier Sätzen gewann – sondern sie nach fünf Durchgängen verlor, 6:4, 7:6 (2), 3:6, 5:7, 2:6, obwohl er im vierten Satz Spielbälle zum 5:2 hatte. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 33 catégories: temp1 temp1 temp1 temp1 **illu-szei** commentaire: szei, illu = – (hésitation, césure)	*Björn Nagel ist trotzdem in Aachen dabei – als Mitglied des Teams der Ukraine.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 33 catégories: engl **illu-szei** commentaire: szei, illu = – (césure)

c) les doubles points de suspension n'apparaissant qu'une seule fois et dénotant, eux aussi, une pause qui est supposée traduire le suspense:

.... token 12525 .....
Waren - wie man sieht - entzückt von der Zirkuspremiere "Dralion": Tatjana Gsell (35)... ...und Nina Ruge (50) journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: VLS dirR dpun illu illu szei szei temp1 vale **illu-szei** commentaire: szei, illu = … …

[impe1]	306 – 347 – 2,4 %
	13/14 – 28/36 – 21/27

L'impératif en tant que tel n'est pas marqué [gesp], mais de s'adresser à quelqu'un engendre qu'il se situe quelque part entre les deux pôles de la proximité et de la distance. Il n'est certainement pas réservé à l'écrit, mais il serait tout aussi faux de le considérer comme un phénomène exclusif du parlé. Néanmoins, le fait d'avoir un destinataire plus ou moins explicité, l'éloigne du pôle de la CONCEPTION écrite dans ce sens où celui-ci stipule une diffusion maximale et une objectivité qui ne sont pas entièrement respectées lorsque l'auteur d'un texte (soit-il graphique ou phonique) adresse la parole à ses destinataires. L'auteur s'éloigne encore davantage de ce pôle lorsqu'il use de formes de tutoiement qui transgressent les lois de la politesse et de la bienséance qui règnent pourtant sur les différentes situation de communication, et notamment de la communication de distance.

L'impératif [impe1] se trouve dans 76 % du paysage français. Ce chiffre inégal s'explique par le fait que beaucoup d'impératifs allemands se présentent à nous sous leur forme tronquée que nous avons transcrite par la catégorie combinée [impe1]-[ökon1] et qui sera discutée plus loin. En effet, si l'on prend en compte tous les combinés formés avec [impe1], nous dénombrons 420 tokens et leur répartition au sein du corpus est alors de 44,8 % pour l'allemand.

Jeune & Jolie	196	= 64,1 %
Mädchen	30	= 9,8 %
Gala (fr)	18	= 5,9 %
Bunte	12	= 3,9 %
Bild	10	= 3,3 %
Die Welt	10	= 3,3 %
VSD	9	= 2,9 %
FAZ	6	= 2,0 %
Le Monde	4	= 1,3 %
SZ	4	= 1,3 %
taz	3	= 1,0 %
L'Est Républicain	2	= 0,7 %
Libération	2	= 0,7 %

Le Figaro n'est pas compris dans l'échantillon présent et ce n'est guère surprenant de voir les magazines en première position, *VSD* mis à part, avec *Jeune & Jolie* loin devant les autres. La normalisation ne change pour ainsi dire pas l'image qui se présente à nous, comme le prouve le tableau suivant:

Jeune & Jolie	196 /2558	= 7,7 %
Gala (fr)	18 / 804	= 2,2 %
Mädchen	30 /1451	= 2,1 %
Bunte	12 /1033	= 1,2 %
Die Welt	10 / 918	= 1,1 %
Bild	10 / 976	= 1,0 %
VSD	9 / 982	= 0,9 %
FAZ	6 / 832	= 0,7 %
Le Monde	4 / 660	= 0,6 %
taz	3 / 668	= 0,4 %
SZ	4 /1181	= 0,3 %
L'Est Républicain	2 / 600	= 0,3 %
Libération	2 / 814	= 0,2 %

Les impératifs apparaissent seulement dans 28 des 36 rubriques et dans 21 des 27 types de texte, dont – bien sûr – le texte-conseil qui comptabilise 40 % des occurrences en question. Les rubriques que nous voyons ici sont celles qui prennent une large part dans les magazines (féminins); ainsi il n'est pas étonnant de trouver des sujets tels que l'amour, la santé, la psychologie, la mode et les soins esthétiques ou encore l'horoscope former le gros des rubriques ici.

Liebe/Gesundheit	61	= 19,9 %
Psychologie	45	= 14,7 %
Horoskop et al.	39	= 12,7 %
Mode/Kosmetik	31	= 10,1 %
Ratgeber	123	= 40,2 %
Kommentar	44	= 14,4 %
Untertitel	34	= 11,1 %

L'impératif est souvent associé à un point d'exclamation [ausr], qui est présent dans 34 % de l'échantillon. Nous trouvons également 29 % de deux-points autour desquels s'articule l'ordre énoncé. Une des deux parties peut alors comprendre un [VLS] (20 % des tokens inventoriés), et en croisant [dpun] et [impe1], ces énoncés averbaux s'élèvent même à 71 %.

.... token 2422 ..... *Ihre Forderung: „Bitte tragt keinen Pelz!"* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: 2per **VLS ausr** disk5 **dpun impe1** zita commentaire: impe1 = tragt ; ausr = !	.... token 3141 ..... *Beispiel: Wenn die Telefonkosten zu hoch sind, übernimm einen kleinen Anteil.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 52 catégories: 2per **VLS** disk3 **dpun impe1** oper commentaire: impe1 = übernimm
.... token 6395 ..... *JANVIER : votre vie amoureuse est au beau fixe : profitez-en !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 130 catégories: 2per 2per **VLS ausr dpun** dpun **impe1** commentaire: impe1 = profitez-en ; ausr = !	.... token 8386 ..... *Au programme: faites quelques mouvements de gym ou de simples étirements le matin au réveil, laissez de côté votre voiture et allez à pied à la plage.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 70-74 catégories: 2per 2per 2per 2per **VLS dpun impe1 impe1 impe1** gesp-ökon6 commentaire: impe1 = faites ; impe1 = mettez ; impe1 = allez
.... token 5845 ..... *Notre seul conseil : oubliez !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 108-109 catégories: 1per 2per **VLS ausr dpun impe1** commentaire: impe1 = oubliez ; ausr = !	.... token 5894 ..... *Sans hésitation : zappez !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 108-109 catégories: 2per **VLS ausr dpun impe1** engl-gesp-morp1 commentaire: impe1 = zappez ; ausr = !

De plus, 35 % de l'échantillon contiennent des lexèmes anglais et 23 % des phénomènes touchant à la langue de proximité. Cependant, nous ne voyons pas de lien direct avec les impératifs. Peut-être sont-ce les rubriques qui auraient tendance à employer ce genre de vocabulaire. En effet, en additionnant les quatre rubriques les plus importantes et en les divisant par le même chiffre, on obtient une moyenne qui correspond à très peu de choses près aux pourcentages énoncés ci-dessus. Il convient donc de ne pas chercher de plus amples explications à la présence de ces deux traits ici et de ne pas les lier à [impe1].

%	[engl]	[gesp]
Liebe/Gesundheit	24,5	33,4
Horoskop	13,6	19,5
Mode/Kosmetik	53,2	19,0
Psychologie	27,1	39,8
	29,6	27,9

De pair avec [impe1], [2per] dénote la personne à laquelle on s'adresse en usant d'un

impératif. Dans ce cas précis, le pronom de la deuxième personne n'y est pas explicité, mis à part pour la forme de politesse allemande qui le fait apparaître (p. ex. „kommen Sie"). Pourtant, nous le rencontrons à 577 reprises, ce qui s'explique par le fait que la forme impérative se retrouve bien souvent au sein d'une proposition contenant ou un verbe conjugué ou un pronom possessif, un adjectif possessif ou un pronom personnel à la deuxième personne.

Il est intéressant de noter que l'impératif français, du moins dans le texte-conseil, correspond toujours à une forme de vouvoiement (*vous* = forme de politesse) ou du moins à la deuxième personne du pluriel (*vous* = deux ou plusieurs personnes) alors que la plupart des occurrences allemandes correspondent exclusivement à un tutoiement.

Dans ce contexte, un dernier point doit attirer notre attention: c'est la rareté des vocatifs explicités dans cet échantillon: seulement 3 % soit neuf occurrences. En effet, il paraissait probable de trouver, dans le co-texte immédiat de [impe1], la personne ou le groupe de personnes à qui est adressée l'injonction, mais il n'en est rien. Est-ce afin de généraliser les recommandations faites dans les textes-conseil à toutes les lectrices? Cela paraît probable d'autant plus que le vocatif n'apparaît qu'une fois dans ce type de texte, et ce dans une réponse donnée par une rédactrice à un courrier de lecteur (token n° 6295). Nous verrons au chapitre correspondant [dirR-disk7] à qui le rédacteur s'adresse par le biais du vocatif.

.... token 6295 ..... *CHÈRE LECTRICE, si tu as éprouvé le besoin de changer de look et que tu te plais plus qu'avant, alors n'écoute pas les commentaires des autres.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 124-125 catégories: 2per 2per 2per disk5 engl **impe1** temp3 **dirR-disk7** commentaire: dirR, disk7 = chère lectrice ; impe1 = n'écoute pas	.... token 8255 ..... *Ballotté, Arthur, son fils de dix ans, lui résumera bien la situation: « Dis, maman, tu ne pourrais pas jouer dans des films où tu n' enlèves pas ta petite culotte ? »* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 46-50 catégories: 2per 2per 2per 2per dias dpun **impe1** nsta zita **dirR-disk7** commentaire: impe1 = dis ; dirR, disk7 = maman
.... token 13711 ..... *Sehr geehrte Frau Bundeskanzlerin, seien Sie herzlich gegrüßt!* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 8 catégories: 2per VLS ausr disk3 **impe1** zita **dirR-disk7** commentaire: disk7, dirR = sehr geehrte Frau Bundeskanzlerin ; impe1 = seien Sie	.... token 12152 ..... *So lange flehen die Fans: Schumi, bitte brich uns nicht das Herz!* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: 1per 2per ausr disk5 dpun engl **impe1** **dirR-disk7** gesp-ökon6 commentaire: dirR, disk7 = Schumi ; impe1 = brich
.... token 32 ..... ©©© *Courez-y, les filles!* journal: Jeune & Jolie, date: décembre 2006, page: 30 catégories: 2per ausr illu **impe1** **dirR-disk7** commentaire: impe1 = courez ; dirR, disk7 = les filles	.... token 12609 ..... *Stop it, Charlize!* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16 catégories: 2per ausr engl **impe1** **dirR-disk7** commentaire: impe1 = stop it ; dirR, disk7 = Charlize

Incontestablement, l'impératif fait partie des types de textes que l'on retrouve avant tout dans les magazines. Peu de journaux ont des rubriques de conseil(s), et s'ils en comprennent, c'est à une fréquence moindre que dans les revues.

Il n'est pas marqué [gesp], mais à travers sa *Du-Gerichtetheit*[436], il s'éloigne un tant soit peu du pôle de distance extrême qui, rappelons-le, demande une diffusion maximale, sous-entendant que d'adresser la parole à un groupe particulier diminue la susdite diffusion maximale pourtant exigée par une CONCEPTION ‚écrite' se voulant rigoureuse.

[impe1-ökon1]	121 – 132 – 0,9 %
	6/14 – 13/36 – 14/27

Les impératifs en apocope existent seulement dans la langue allemande. D´après la méthode que nous utilisons pour dresser l´inventaire, il en ressort qu´ils sont plus fréquents dans notre banque de données que les impératifs non-apocopés. Nous les trouvons dans six des sept titres avec une très large prédominance de *Mädchen* qui comptabilise 88 % des occurrences, ce qui explique aussi en grande partie les rubriques et les types de texte présents dans cet échantillon.

Mädchen	107	= 88,4 %
SZ	8	= 6,6 %
FAZ	2	= 1,7 %
taz	2	= 1,7 %
Bunte	1	= 0,8 %
Die Welt	1	= 0,8 %
Liebe/Gesundheit	61	= 50,4 %
Horoskop et al.	23	= 19,0 %
Spiele	8	= 6,6 %
Meinung	7	= 5,8 %
Seite 1	5	= 4,1 %
Ratgeber	59	= 48,8 %
Bildtext	14	= 11,6 %
Appell	10	= 8,3 %
Untertitel	9	= 7,4 %
Kolumne	7	= 5,8 %
Test	7	= 5,8 %

Il faut considérer ces impératifs ‚abrégés' comme faisant partie d'une langue de CONCEPTION plutôt parlée:

> Bei den meisten Verben sind Imperativformen mit und ohne *-e* möglich: *leb(e)!, geh(e)!, schick(e)!, lern(e)!* Die Formen ohne *-e* sind unter anderem in der

[436] Cf. [dirR-disk7].

> gesprochenen Alltagssprache verbreitet. Die Formen mit *-e* sind eher in der Schriftsprache und im gehobenen mündlichern Stil üblich. Ob die eine oder andere Form gewählt wird, kann auch rhythmisch bedingt sein.[437]

Dans leur co-texte immédiat, les catégories simples les plus fréquentes étayent d'ailleurs leur proximité avec la langue parlée:

2per	201	= 166,1 %	VLS	24	= 19,8 %
ausr	53	= 43,8 %	disk4	23	= 19,0 %
dpun	36	= 29,8 %	dirR	21	= 17,4 %
1per	26	= 21,5 %	engl	19	= 15,7 %
gesp	26	= 21,5 %	szei	15	= 12,4 %
subj	26	= 21,5 %			

En voici la liste complète:

lass	15	schreib	8	mach	7	komm	6
frag	4	schick	4	hol	3	leg ein	3
ruf	3	sag	3	schau	3	zeig	3
benutz	2	bleib	2	geh	2	hör	2
nutz	2	probier	2	reich ein	2	hol	
mach mit		pass auf		schmoll		bau	
bestell		bleib stehen		bring		brüll	
denk		erzähl		freu dich		geh aus	
genieß		gewinn		greif		gönn	
hak nach		halt		halt den Mund		heiz`	
hör auf		klick		küss		laber	
lauf		leg dir zu		mail		schalt	
schalt es ab		schau dich um		schenk		schlag	
schlüpf		schwing		schwärm		steck	
stell		stell dir vor		such dir		such dir aus	
tanz		trag		trau		trimm	
tu es		verpack		verreib		versteh	
wag		wein		weis		zieh dich aus	
zwack dir ab		zähl deine Schritte					

Comme nous pouvons l'observer, les impératifs dont il est question ici sont tirés d'une situation de communication qui imite la proximité d'un dialogue de la vie courante. Ils vont donc dans un sens opposé aux stratégies de mise en discours en usage dans le domaine de distance.

.... token 12821	.... token 3652 .....
Immer wieder zitierte er seine Mutter Caroline: „Sie hat mir immer gesagt, wenn du nur ein Glas Wasser hast, um einen Vulkan zu löschen, dann tu es!" journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 28-32 catégories: **1per 2per 2per ausr dpun** temp1 temp2 **zita impe1-ökon1** commentaire: impe1, ökon1 = tu es ; ausr = !	*Lass dich nicht davon irritieren, dass einige der Mädels in deinem Umfeld ständig an dir herumnörgeln, vielleicht steckt ja nur Neid dahinter?!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73 catégories: **2per 2per 2per 2per ausr disk4 gesp gesp** haup **impe1-ökon1** commentaire: ökon1, impe1 = lass ; gesp = Mädels ; gesp = herumnörgeln ; ausr = ? ; disk4 = ja

[437] Duden 2006, § 609

.... token 14337	.... token 3684 .....
Schalt es ab.	*Hör auf dein Bauchgefühl!*
journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 42	journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73
catégories: **2per zita impe1-ökon1**	catégories: **2per 2per ausr impe1-ökon1**
commentaire: impe1, ökon1 = schalt es ab	commentaire: ökon1, impe1 = hör ; ausr = !

[impe2]	0
	0

Nous n'avons répertorié aucune occurrence d'[impe2] rendant une injonction formée sur la base du participe passé, tel que <aufgestanden>.

[impe3]	78 – 127 – 0,9 %
	8/14 – 15/36 – 11/27

L'impératif noté par [impe3] correspond à l'impératif impersonnel[438] formé sur la base de l'infinitif. Il est particulièrement fréquent dans le magazine *Mädchen* qui comptabilise, à lui seul, 72 % des occurrences de l'échantillon. Ce chiffre élevé explique aussi le peu de cas dans le corpus français, à savoir 18 %, malgré le fait que des huit titres comprenant cet impératif, cinq soient d'origine française. Cela rejoint ce qui a été constaté sur l'usage de l'impératif [impe1] en français qui exprime une relation moins personnelle avec l'interlocuteur en utilisant des formes de politesse (ou de deuxième personne du pluriel) qui doit être perçu comme moins direct que l'emploi de la deuxième personne du singulier, favorisé, lui, par le paysage allemand. Comment expliquer alors ce fossé, chez *Mädchen*, entre le fait de s'adresser à quelqu'un, en l'occurrence un public de lecteurs, par la forme la plus personnelle qui soit – <du> – d'une part, et d'autre part le nombre élevé d'impératifs impersonnels? Peut-être en ce que ces derniers correspondent à une forme plus courte que l'impératif [impe1].

Mädchen	56	= 71,8 %
Bunte	6	= 7,7 %
Libération	5	= 6,4 %
Gala (fr)	3	= 3,8 %

[438] concernant la question si l'impératif comprend, oui ou non, la marque de la personne en allemand, cf. Marillier in Behr/Larrory/Samson 2007, 101-109

Le Figaro	3	= 3,8 %
Bild	2	= 2,6 %
Le Monde	2	= 2,6 %
L'Est Républicain	1	= 1,3 %

Seul quinze rubriques et onze types de texte relèvent de se trait, ce qui est encore moins que pour l'impératif [impe1] qui comptabilisait 28, respectivement 21 items.

Liebe/Gesundheit	47	= 60,3 %
Mode/Kosmetik	5	= 6,4 %
Politik	5	= 6,4 %
Klatsch	4	= 5,1 %
Buntes	3	= 3,8 %
Horoskop et al.	3	= 3,8 %
Ratgeber	51	= 65,4 %
Bericht	6	= 7,7 %
Kommentar	4	= 5,1 %
Appell	3	= 3,8 %
Bildunterschrift	3	= 3,8 %
Kritik/Rezension	3	= 3,8 %
Reportage	3	= 3,8 %

Cependant, les parallèles avec les éléments retenus pour [impe1] sont clairement établis: le texte-conseil comprend le gros des occurrences de l'échantillon, et les rubriques sont les mêmes que pour [impe1].
De même, les catégories se trouvant dans son co-texte se recoupent avec celles que nous avons vues pour [impe1]. 30 % de points d'exclamation, 37 % de deux-points, 24 % de [VLS].
Il est en revanche aisé de remarquer une différence dans l'utilisation de termes anglais et de mots venant de la langue de CONCEPTION parlée. En effet, nous comptons 31 % pour [engl] et seulement 14 % pour [gesp]. Si l'on compare ces résultats avec la moyenne obtenue au chapitre [impe1] pour les rubriques typiques des magazines féminins, nous nous trouvons en-dessous de ce taux pour [gesp], et ce de 14 %, soit la moitié des occurrences comptabilisées pour les quatre rubriques les plus importantes. Comment cela s'explique-t-il? Nous ne pensons pas à une corrélation de l'impératif avec l'apparition des phénomènes en question. Leur survenance est plutôt due au fait des titres qui les comportent, et comme l'échantillon [impe3] comprend moins de titres que l'échantillon de [impe1], le nombre d'occurrences de [engl] et de [gesp] diminue également.

	[engl]	[gesp]
[impe1]	J. & J. 49 = 62,0 % Mädchen 9 = 11,4 % VSD 4 = 5,1 % Bunte 4 = 5,1 % Gala (fr) 3 = 3,8 % Bild 3 = 3,8 % Die Welt 2 = 2,5 % FAZ 2 = 2,5 % Le Monde 1 = 1,3 % SZ 1 = 1,3 % taz 1 = 1,3 %	J. & J. 45 = 77,6 % Mädchen 4 = 6,9 % Gala (fr) 3 = 5,2 % VSD 2 = 3,4 % Bild 1 = 1,7 % Bunte 1 = 1,7 % Le Monde 1 = 1,7 % SZ 1 = 1,7 %
[impe3]	Mädchen 12 = 60,0 % Bunte 3 = 15,0 % Gala (fr) 1 = 5,0 % L'Est Rép. 1 = 5,0 % Le Figaro 1 = 5,0 % Le Monde 1 = 5,0 % Libération 1 = 5,0 %	Mädchen 7 = 63,6 % Libération 2 = 18,2 % Bild 1 = 9,1 % Bunte 1 = 9,1 %

Pour ce qui est du français, cet impératif impersonnel est attribué uniquement à l'écrit; il n'est pas marqué diasystématiquement (cf. p. ex. Klein/Kleineidam 1994, § 287). Pour l'allemand, il n'est pas réservé au domaine de l'écrit, même s'il y est plus fréquent. Il ne comporte pas non plus de marque diasystématique. L'impératif impersonnel affaiblit l'injonction qui est donnée de cette façon en ce que l'émetteur ne s'adresse pas personnellement ou directement au récepteur. Il est moins brusque et autoritaire que l'impératif personnel [impe1]. Dans les exemples qui suivent, trois des [impe3] correspondent à des infinitifs de reformulation, notés aussi par [disk8].

.... token 364 .....
Après ce tour d'horizon de la mode pour les futurs « mat. sup. » (traduire maternelle supérieure) ou encore les plus petits, pour les parents et responsables de magasins, le constat est le même : le budget de rentrée scolaire pour les vêtements est de plus en plus difficile à gérer.
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal
catégories: dirR disk8 dpun engl foka form **impe3** ökon6
commentaire: impe3 = traduire

.... token 7272 .....
Au moment de la scission du FN, Le Pen avait traité son lieutenant félon de tous les noms d'oiseaux (lire ci-dessous).
journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 12
catégories: form **impe3** subj ökon7
commentaire: impe3 = lire

.... token 2748 .....
1. Body regelmäßig peelen
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 25
catégories: engl engl **impe3** szei ökon8
commentaire: impe3 = peelen

.... token 6550 .....
Entendre : du côté de l'UMP.
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 11
catégories: VLS disk8 dpun **impe3** ökon7
commentaire: impe3 = entendre

.... token 11968 .....
Nicht vergessen: Absender, Telefonnummer und Fotobeschreibung.
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 7
catégories: VLS dpun **impe3**
commentaire: impe3 = nicht vergessen

.... token 12653 .....
Männer, lesen.
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 18-19
catégories: **impe3** dirR-disk7
commentaire: impe3 = lesen

[impe4]	56 – 57 – 0,4 %
	5/14 – 13/36 – 10/27

L'impératif [impe4] est un passif impersonnel à valeur d'injonction qui comprend bien souvent un agent implicite. Il se construit sur la base du schéma suivant[439]:

vous devez $V_{inf.}$ X_{COD} —> $X_{pat.}$ est/sont à $V_{inf.}$
Sie müssen X_{Akk} $V_{inf.}$ —> $X_{pat.}$ ist/sind zu $V_{inf.}$

Nous n'en avons pas répertorié dans le corpus allemand et en avons trouvé seulement dans cinq des sept titres français, avec le gros des items à l'intérieur du magazine *Jeune & Jolie:*

```
Jeune & Jolie          43        = 76,8 %
Gala (fr)               6        = 10,7 %
Le Figaro               4        =  7,1 %
VSD                     2        =  3,6 %
Libération              1        =  1,8 %
```

Les éléments en question sont avant tout présents dans les textes-conseil et les critiques et ce tout naturellement pour les rubriques touchant à la psychologie, le spectacle, la mode et les loisirs. On ne les rencontre que dans dix types de textes et dans treize rubriques correspondantes, dont nous ne citons que les plus importants:

```
Ratgeber               21        = 37,5 %
Kritik/Rezension       11        = 19,6 %
Untertitel              8        = 14,3 %
Bildunterschrift        6        = 10,7 %

Psychologie            18        = 32,1 %
Film/Kino/Theater/TV    9        = 16,1 %
Mode/Kosmetik           8        = 14,3 %
Freizeit/Reisen         5        =  8,9 %
andere                  5        =  8,9 %
```

Ils apparaissent dans le co-texte d'énoncés averbaux dont le chiffre très élevé, 86 % des cas, s'explique tout simplement par le fait que ces impératifs peuvent eux-mêmes ne pas contenir de verbe présentant une forme conjuguée. C'est d'ailleurs le cas de toutes les occurrences inventoriées dans cette analyse, la forme „est à + $V_{inf.}$" n'ayant pas été trouvée et seule sa version abrégée – et donc averbale – constituant l'échantillon de [impe4], dont voici la liste:

[439] Nous avons exclu les syntagmes nominaux "Det. – *zu* – participe présent – N" et "Det. – N – *à* – Inf.", comme par exemple <ein zu bauendes Haus>, car nous nous sommes intéressée au groupe verbal uniquement.

à fuir (8)	à suivre (8)	à mater (6)
à voir (4)	à conserver (3)	à ne pas rater (2)
à réserver (2)	à utiliser (2)	à acheter
à adopter	à appliquer	à avoir
à comparer	à découvrir	à essayer
à explorer	à faire	à goûter
à lire	à marquer	à mélanger
à ne pas oublier	à noter	à offrir
à rapporter	à souligner	à s'offrir
à tester	à zapper	à éviter

Cependant, dans 47 % des tokens, la deuxième personne [2per] surgit dans le co-texte de [impe4]. Cette contradiction apparente s'explique en réalité assez facilement du fait des 38 % de deux-points présents ici et qui rendent possible aussi bien le [VLS] d'un côté que la forme conjuguée d'un verbe de l'autre. Par ailleurs, [2per] dénote aussi des pronoms possessifs qui, eux, font partie du syntagme nominal:

.... token 5457 ..... *À FUIR SI : vous découvrez que c'est une calculatrice.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89 catégories: **2per** VLS **dpun impe4** commentaire: impe4 = à fuir	.... token 3969 ..... *A offrir d'urgence à vos copines !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 6 catégories: **2per** VLS ausr gesp **impe4** commentaire: impe4 = à offrir
.... token 5627 ..... *À CONSERVER : votre fidélité envers vos meilleurs amis.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 98-99 catégories: **2per 2per** VLS VLS **dpun impe4** commentaire: impe4 = à conserver	.... token 5511 ..... *À SUIVRE SI : vous avez besoin d'un faire-valoir.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89 catégories: **2per** VLS bstr **dpun impe4** commentaire: impe4 = à suivre ; bstr = faire-valoir

Dans 39 % des cas, le co-texte relève d'items se rapportant à la CONCEPTION parlée (pourcentage qui culmine même à 50 % lorsque l'on rajoute les composés de [gesp]). Ce chiffre assez élevé est à attribuer non pas à l'impératif même, comme nous l'avons déjà constaté auparavant, mais bien à leur survenance dans des titres tels que *Jeune & Jolie* qui contient naturellement un bon nombre d'occurrences [gesp].

.... token 18 ..... *Tiré d'un fait réel et adapté d'un livre de James Ellroy, un polar à voir pour le suspense et le casting.* journal: Jeune & Jolie, date: décembre 2006, page: 30 catégories: engl **gesp impe4** commentaire: gesp = polar ; impe4 = à voir	.... token 27 ..... *À MATER : ALAIN CHABAT* journal: Jeune & Jolie, date: décembre 2006, page: 30 catégories: **gesp impe4** szei commentaire: gesp = mater ; impe4 = à mater
.... token 3876 ..... *10 trucs de people à zapper.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: engl **gesp impe4** engl-gesp-morp1 commentaire: gesp = trucs ; impe4 = à zapper	.... token 5466 ..... *À FUIR SI : vous n'aimez pas les prises de tête et les discussions philosophiques.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89 catégories: 2per VLS dpun **gesp impe4** commentaire: impe4 = à fuir ; gesp = prises de tête

L'impératif [impe4] n'est pas marqué diasystématiquement bien que sa forme abrégée, et donc averbale, soit sans doute plus fréquente à l'écrit que dans la langue

parlée par rapport à sa forme complète. Cette hypothèse est confirmée par le fait que nous n'avons justement trouvé aucune occurrence de „est/sont à + $V_{inf.}$" dans le corpus.

[impe5]	16 – 0,1 %
	6/14 – 10/36 – 7/27

Le trait [impe5] caractérise tous les éléments qui correspondent à une invitation, un ordre ou une requête formulés à la première personne du pluriel: <faisons qc> / <laßt uns ...> / <machen wir ...> (cette forme est appelée *adhortatif*). Il va toujours de pair avec [1per]. Dans notre corpus, nous n'avons relevé aucune occurrence pour l'allemand, par contre nous comptons quinze tokens avec seize items dans six des sept titres du paysage français, avec – une fois de plus – *Le Figaro* qui n'est pas représenté dans l'échantillon:

```
Libération              5       = 33,3 %
Jeune & Jolie           4       = 26,7 %
Le Monde                3       = 20,0 %
Gala (fr)               1       =  6,7 %
L'Est Républicain       1       =  6,7 %
VSD                     1       =  6,7 %
```

Comme avec les autres formes d'impératif, le texte-conseil se trouve en première position de la liste, mais ce ne sont plus les rubriques propres aux magazines qui sont les plus nombreuses, ce qui s'explique surtout par le fait que *Jeune & Jolie* ne détient pas la majeure partie des items inventoriés comme cela était le cas pour les autres [impe] que nous avons vus auparavant:

```
Themen des Tages        3       = 20,0 %
Kultur                  2       = 13,3 %
Musik                   2       = 13,3 %
Psychologie             2       = 13,3 %

Interview               3       = 20,0 %
Porträt                 3       = 20,0 %
Ratgeber                3       = 20,0 %
Dossier                 2       = 13,3 %
Kommentar               2       = 13,3 %
Bericht                 1       =  6,7 %
Reportage               1       =  6,7 %
```

Comme [impe5] n'est présent que dans dix rubriques (sur 34) et sept types de texte (sur 27), il est aisé de reconnaître le peu de poids qu'il a dans le corpus et certainement, par extension, dans les écrits en règle générale. L'injonction à la première personne du pluriel fait sans doute partie des procédés que l'on aurait plutôt tendance à attribuer à la langue de CONCEPTION parlée puisqu'on adresse la parole à un groupe de personnes dont on fait partie soi-même en tant qu'émetteur de cette injonction.

.... token 480 ..... *Mais soyons un peu chauvins, qu'en est-il d'une bonne tête de veau ?* journal: L'Est Rép., date: 01.09.2006, page: Mortagne catégories: 1per disk3 haup **impe5** commentaire: impe5 = soyons	.... token 4576 ..... *Arrêtons d'être hypocrites, c'est bon et sain de penser au c... !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 56 catégories: 1per ausr dras gesp **impe5** szei zita commentaire: impe5 = arrêtons
.... token 6927 ..... *Citons encore Johnny To pour Exiled, Tsaï Ming-liang pour I Don't Want to Sleep Alone, Paul Verhoeven pour Zwartboek, Apichatpong Weerasethakul pour Syndromes And a Century...* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: 1per **impe5** disk2-illu-szei commentaire: impe5 = citons	.... token 7159 ..... *Battons-nous pour cet équilibre, même si on n'a pas envie non plus de sacrifier les enfants sous prétexte de mixité sociale.»* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: 1per **impe5** zita 1per-gesp commentaire: impe5 = battons-nous

Etant donné que 40 % de l'échantillon contiennent des citations, cette supposition semble se vérifier. Les injonctions en question peuvent aussi correspondre à des reformulations du genre <disons>, ce qui est le cas de trois phrases sur les seize que compte l'échantillon[440].

.... token 7635 ..... *Ce n'est qu'avec «Règlement de comptes» qu'il accède à la même qualité que, celle de, disons, Dana Andrews.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: 1per dirR **dirR disk8** foka **impe5** szei commentaire: impe5 = disons ; disk8 = disons	.... token 6863 ..... *Pas trop grosse, pas trop petite, disons grosse comme le petit doigt et longue de 15 ou 20 centimètres.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 24 catégories: 1per VLS **dirR** disk3 disk3 **disk8** illu illu **impe5** redu commentaire: impe5 = disons ; disk8 = disons

Autre élément proche du parlé, [dirR] est présent dans sept des seize tokens. Quand il ne prend pas la fonction de guillemets, il correspond au verbe injonctif <disons> qui, alors que nous nous trouvons dans le médium graphique et non phonique, est une variante relevant de la reformulation qui se réfère à l'oral. Cette formule peut donc également être classée dans la langue parlée.

[440] En sachant que nous relevons en plus deux autres reformulations (<en clair>, <c'est-à-dire>) dans l'échantillon, reformulations que nous avons dites proches du parlé.

[impe6]	3 – 0,0 %
	3/14 – 3/36 – 2/27

[impe6] est une catégorie purement allemande qui rend les injonctions construites sur la base du pronom impersonnel ‚man' et du verbe en mode *Konjunktiv I*. Elle n'existe que dans trois tokens:

```
Bunte          1        = 33,3 %
FAZ            1        = 33,3 %
SZ             1        = 33,3 %
```

et apparaît dans deux textes appartenant au commentaire et dans un reportage, et ce dans les rubriques faits divers, sports et potins. Cette forme à valeur impérative n'est pas marquée diasystématiquement.

.... token 1046 .....
Man stelle sich vor: die Prager Karlsbrücke mit ihrer glanzvollen Umgebung als Bühne für eine Parade von Oldtimer-Autos, effektvoll ausgeleuchtet, bevölkert von internationaler Prominenz, dazu ein Auftritt von Madonna – und exklusiv für Louis Vuitton.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12
catégories: VLS bstr dpun engl **impe6** szei
commentaire: impe6 = man stelle sich vor

.... token 12815 .....
Aber: Man vergleiche nur die beiden Kandidaten.
journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 28-32
catégories: VLS dpun **impe6**
commentaire: impe6 = man vergleiche

.... token 14196 .....
Die laute Westernmusik und das Rodeo-Gejohle der Zuschauer bringt sie nicht aus dem Konzept: Man stelle sich einen hochnervösen Hannoveraner in einer solchen Lage vor.
journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 36
catégories: dpun **impe6** engl-morp1 bstr-gesp
commentaire: impe6 = man stelle sich vor

[impe7]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

L'injonction française construite sur la base de la conjonction ‚que' ne se trouve qu'une seule fois dans le corpus:

.... token 6988 .....
Après une description physique de Gainsbourg qui n'aurait pas dépareillé dans Je suis partout*, il disserte sur un thème classique: les juifs, par leurs provocations, peuvent déclencher des réactions antisémites – conclusion : qu'ils se tiennent tranquilles.*
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 28
catégories: VLS dpun dpun nbsa oper szei impe7
commentaire: impe7 = qu'ils se tiennent tranquilles!

Nous en déduisons que ce phénomène n'est pas habituellement employé dans l'écrit, ce que semble confirmer le seul exemple qui ait été relevé dans le corpus: <qu'ils se tiennent tranquilles> pourrait être un discours rapporté prêté aux antisémites dont il est question dans l'article.

[morp1]	123 – 127 – 0,9 %
	14/14 – 22/36 – 18/27

Le trait [morp1] désigne tous les phénomènes de formations *ad hoc*, des composés – en principe – sans tiret à la dérivation sans marque (aussi appelée *Konversion)*. Nous ne répertorions donc que les éléments qui n'ont pas (encore) fait leur entrée dans les dictionnaires, que l'on peut considérer comme de passage, créés uniquement pour les fins du texte qui les accueille.
Nous en comptons 61 pour l'allemand et 62 pour le français. Si nous rajoutons tous les composés de [morp1] avec, par exemple, [engl] ou [gesp], ce chiffre augmente de façon significative et s'élève à 1040 tokens, révélant ainsi une répartition largement en faveur de l'allemand avec 79 % des occurrences répertoriées.
Les [morp1] se trouvent dans les quatorze titres qui constituent notre corpus avec *Jeune & Jolie* en première position loin devant la *taz*.

```
Jeune & Jolie          35        = 28,5 %
taz                    17        = 13,8 %
Mädchen                12        =  9,8 %
Die Welt               11        =  8,9 %
Libération             11        =  8,9 %
SZ                     11        =  8,9 %
Bild                    6        =  4,9 %
Gala (fr)               6        =  4,9 %
Le Monde                5        =  4,1 %
Bunte                   3        =  2,4 %
L'Est Républicain       2        =  1,6 %
Le Figaro               2        =  1,6 %
FAZ                     1        =  0,8 %
VSD                     1        =  0,8 %
```

Les formations de mots dont il est question ici sont présentes dans 22 des 36 rubriques et dans 18 des 27 types de texte:

Mode/Kosmetik	18	= 14,6 %
Buntes	14	= 11,4 %
Meinung	13	= 10,6 %
Politik	12	= 9,8 %
Kommentar	34	= 27,6 %
Bericht	17	= 13,8 %
Meldung	11	= 8,9 %
Bildunterschrift	10	= 8,1 %
Untertitel	9	= 7,3 %

Voyons quelques exemples afin de comprendre de quoi il retourne:

.... token 159	.... token 589 .....
Danach flitterte das Paar auf der Südsee-Trauminsel Bora Bora im vornehmen „St. Regis Resort". journal: Bunte, date: 06.07.2006, page: 44 catégories: bstr dirR **morp1** morp2 temp1 commentaire: morp1 = flittern -> ad hoc	*Le courageux Florent Pietrus avait beau s'accrocher à ses longs bras, Nowitzki était inarrêtable.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports catégories: form **morp1** commentaire: morp1 = inarrêtable
.... token 41	.... token 1840 .....
Sie müssten von heftigster Abstiegsangst geschüttelt und von tiefster Sehnsucht nach staatlicher Globalisierungsprävention erfüllt sein, um ihre materiellen Interessen einer sozialdemokratisierten Leistungsgerechtigkeit einzufügen. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **morp1** commentaire: morp1 = sozialdemokratisierten (formation ad hoc)	*En font partie Pierre Méhaignerie, Jean-Claude Gaudin, Brice Hortefeux, Gérard Longuet, Patrick Devedjian, Hervé Novelli, Roger Karoutchi, Nadine Morano, le chiraquien sarko-compatible François Baroin et des ralliés comme Michel Barnier et Roselyne Bachelot.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 7 catégories: foka **morp1** bstr-gesp-ökon6 commentaire: morp1 = sarko-compatible (ad hoc)

Du côté allemand, ce sont les formations *ad hoc* et les composés qui prédominent.

Billigzynismus 2	Busenmacher 2	Ein-Euro-Jobber 2
Kabbala-balla 2	125jähriges	Beautys
Bezahlsender	Bierdeckelsteuer	Bundesligaprofi
Charmeerliegerinnen	Energiesparbrötchen	Geheimnisgrämerei
Glatzier	Grünhügelsaison	Gänsehautgeschichte
HartzIVer	Hausaufgabenhaber	Hintermännertum
Interimscoach	Klassenkasper	Kontrollfreak
Kopfkino	Lustbremse	Marilyn-blonde
Modemädchen	Nichtshakespeareaner	Pilzrentner
Profitour	Schmusesänger	Schönwetterjournalismus
Senatoren-Grillen	Sommer-ade-Würstchen	Spießernamen
Splissschnitt	Streifenkortex	Umsonststudium
Un-Verschämtheit	Wahlkampf-Nettigkeit	Waldrentner
angejettet	Elfenbeinturm-Mentalität	dopingschwanger
durchliberalisiert	ent-bär-lich	flittern
froschgrün	grasgrün	gruftig
grüngrün	kondomisiert	nassforsch
superlustig	wichtigstens	sozialdemokratisierten
Raum-Illusionsmalerfotografen		
Sommer-Sonne-gute-Laune-Paket		

Pour le français, nous dénombrons des formations *ad hoc* et des conversions.[441] Il

[441] Cf. Haensch/Lallemand-Rietkötter 1972 et Thiele 1981 pour ce qui est de la création lexicale française.

s'agit en fait d'un substantif (ou même d'un groupe nominal) épithète que Noailly considère comme de plus en plus productif dans une époque où le français „répudierait ainsi ce qu'il a adoré, cette 'syntaxe analytique' forte de ses morphèmes grammaticaux (articles et prépositions) et de ses principes dérivationnels (suffixation en <–ment> des adverbes) et lui préfèrerait des formes plus radicales"[442]. Cet état de choses s'explique, selon elle, par la „pauvreté de la morphologie de l'adjectif, dans le français d'aujourd'hui, et la tendance de plus en plus nette vers l'invariabilité en genre, et même en nombre, du moins dans le code oral"[443], qui, nous semble-t-il, a déjà fait son entrée dans le code graphique.
En voici les items inventoriés :

scissionnistes 3	côté look 2	côté love 2
mégrétistes 2	Angot-maniaque	allure garçon manqué
ambiance régiment	ambiance très nature	boboïsation
classements clubs	classique 100 % séduction	concerts 100% filles
copines jet-set	couleur navet	côté apparence
côté bad boy	côté cœur	côté mec
côté psy	côté roman	création jazz théâtre
déjeunatoire	écocitoyen	effet fraîcheur
flasher	foulard têtes de mort	inarrêtable
internaute	journée chance	la mode jean
mignardiser	minicape	minisac
mégretistes	oscarisé	programmes maison
punaiser	regard couture	régimes Yo-Yo
sarko-compatible	sarkozystes	scotchée
ses basiques beauté	session filles	shopping beauté
shériff	soirée pyjama	sourire Hollywood
stage photo	teint carotte	très bouche mordue
version sport	chanteur transgénération	
coiffant encore plus longue tenue		
expérience un peu colonie de vacances		
minijupes format timbre-poste		
packaging tenue de soirée		
vie ... très Françoise Dolto		

Noailly ajoute qu'à l'écrit, les auteurs ont la possibilité d'utiliser les guillemets pour renforcer le découpage qui se fait ainsi entre N1 et N2 – des guillemets qui encadreront N2 et jamais N1 et qui sont „beaucoup plus rares quand N2 est un nom simple"[444]. Cependant, nous n'en trouvons que deux exemples : les tokens n° 5325 (composé complexe) et n° 8376 (composé simple).

.... token 5325	.... token 8376 .....
Une texture ultra moelleuse et des couleurs irisées très "bouche mordue" à essayer absolument. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 82-85 catégories: **dirR** disk3 disk3 impe4 **morp1** disk3-gesp commentaire: morp1 = très bouche mordue	*Plus agréables que le jet d'eau glacée, les soins cosméto spécifiques jambes lourdes, souvent à base de menthol, procurent un effet „fraîcheur" immédiat.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 70-74 catégories: **dirR morp1** gesp-ökon6 commentaire: morp1 = effet fraîcheur

[442] Noailly 1990, 210
[443] Noailly 1999, 15
[444] Noailly 1990, 140

Comme il est aisé de le voir, ces diverses formations ont toutes un ton que l'on peut qualifier d'enjoué. Aussi faudrait-il réfléchir si, *in extensio*, ils appartiennent ou non à la catégorie des jeux de mots [form].
Etant donné leur absence dans les dictionnaires (puisque ce sont ou des syntagmes ou des formes *ad hoc*, ou encore des composés que l'on considèrerait comme des néologismes qui ne se sont pas encore établis), nous sommes tentée de penser qu'ils sont plus proches de la communication de CONCEPTION parlée, même si ces phénomènes ont tout à fait leur place dans le médium de l'écrit comme en font preuve les titres que nous analysons ici. Cependant, cette place qu'occupent les [morp1] n'est pas réellement de *CONCEPTION* écrite, ce à quoi semble également se référer Krötsch 2008 lorsqu'elle écrit:

> On trouve de plus en plus de phénomènes de syntaxe agrégative, considérés généralement comme plus caractéristiques de l'oral, dans des textes écrits (sans aucune intention de créer un effet de proximité communicative). Je pense à des expressions verbales comme *faire cuisine, être télé, spaghetti, parler boutique*, ou a des procédés d'adjectivation : *avoir un côté clown, poète, grande brute, province* etc.[445]

Les formations dont il est ainsi question servent entre autres à abréger des propos que le journaliste veut éviter d'expliquer trop longuement. C'est pour cette raison que l'on trouve autant d'items dans les bulletins (qui cherchent avant tout à être concis), tout comme dans les légendes et les sous-titres. C'est donc aussi un phénomène textuel. En déduire que ce trait à lui seul fasse que les [morp1] appartiennent au domaine de la CONCEPTION écrite serait pourtant une erreur.
Dans 60 % des cas, [morp1] se trouve dans un co-texte direct avec un élément marqué de [gesp], simple ou composé, ce qui semble confirmer l'hypothèse d'une proximité entre les [morp1] d'un côté et la langue parlée de l'autre, ce dont témoignent également les 20 % de [2per], les 16 % de particules d'intensité [disk3] et les 13 % de [dirR.]

.... token 926	.... token 7933 .....
Die EU in ihrer grenzenlosen Verbraucherfürsorge will nun auch auf Bier- und Weinflaschen jene Warnungen etablieren, die der Alkoholfeind nicht braucht und die den Freund dieser Getränke so wenig vom Genuss abhalten, wie das die gruftigen Hinweise bei den Rauchern schaffen. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **disk3 gesp morp1** neut ökon7 commentaire: morp1 = gruftig (ad hoc) ; gesp = schaffen ; disk3 = so	*Adieu, donc, pour Elsa, le héros du flop cinématographique Inconsolable, et place au fripon hollywoodien avec l'Américain oscarisé pour son rôle dans Le pianiste.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 12 catégories: VLS disk5 engl **gesp morp1** ausr-disk7-disk9 commentaire: gesp = fripon ; morp1 = oscarisé

[445] Krötsch in: Stark/Schmidt-Riese/Stoll 2008, 345

.... token 10060	.... token 3958 .....
Wofür man die HartzIVer noch so alles einsetzen könnte journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: **gesp morp1** nbsa szei commentaire: morp1 = HartzIVer ; gesp = noch so alles	*32 % des filles entre 15 et 25 ans craquent sur le côté bad boy du beau Brad (Pitt).* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 6 catégories: engl **gesp morp1** commentaire: gesp = craquer ; morp1 = côté bad boy

Lorsqu'on analyse les 13 % de citations que l'on trouve dans l'échantillon, des quinze tokens contenant les seize occurrences, neuf contiennent le terme désigné par [morp1], ce qui est une raison de plus d'assimiler ces phénomènes à une langue de proximité.

.... token 7155	.... token 7248 .....
Avec certains parents, on se dit qu'on va essayer de créer cette année un climat différent dans ce quartier en cours de "boboïsation" pour ne pas rompre la mixité. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **dirR morp1** subj subj **zita** 1per-gesp 1per-gesp engl-ökon10 commentaire: morp1 = boboïsation	*«Si Johnny est aujourd'hui en décalage avec les jeunes, il est un chanteur transgénération qui fédère dans tous les milieux sociaux et toutes les tranches d'âge», assure François Miquet-Marty.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **morp1** subj **zita** commentaire: morp1 = un chanteur transgénération
.... token 8184	.... token 10184 .....
Auprès d'eux, Boris cultive un côté « ultrarital » en menant « une vie vraiment familiale, très Françoise Dolto ». journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 42-43 catégories: **disk3 disk3 gesp morp1 zita** zita disk3-gesp-morp2 commentaire: morp1 = une vie ... très Françoise Dolto ; disk3 = très ; disk3 = vraiment ; gesp = rital	*Wir können also wählen zwischen triefendem Moralismus und trendy Billigzynismus.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: 1per disk8 engl **morp1 zita** commentaire: morp1 = Billigzynismus

En somme, il convient d'attribuer les [morp1] – formations *ad hoc*, néologismes et composés du moment, dérivations sans marqueur – à l'emploi d'un langage qui se trouve plus à proximité du pôle conceptionnel parlé que du pôle écrit. Car même si l'association d'idées n'est pas propre à l'oral, l'éphémère l'est. Le phénomène qui pourrait être décrit comme participant à un mélange stylistique ne répond, cela ne fait aucun doute, aux stratégies de mise en discours en vigueur pour le conceptionnellement écrit.

[morp1-morp3]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Ce composé sur la base d'un diminutif se trouve dans la rubrique *mode* du magazine *Mädchen*. Son co-texte intraphrastique ne présente aucun autre signe particulier, mais nous doutons de la valeur ‚neutre' de ce diminutif et serions tentée de l'attribuer à un

usage plutôt de proximité pour le côté gentillet, ‚minimisateur' qu'il confère à l'habit qu'il décrit et qui est contraire à l'objectivité requise par le domaine de distance.

.... token 2497 .....
Das lange, luftige Kleid mit Volantärmelchen, gerüschtem V-Ausschnitt und geraffter Taille zaubert bei weiblichen Rundungen eine schöne, schmale Silhouette.
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 14
catégories: bstr **morp1-morp3**
commentaire: morp1, morp3 = Volantärmelchen

[morp1-ökon6]	7 – 8 – 0,1 %
	2/14 – 4/36 – 3/27

Catégorie uniquement allemande, l'échantillon, dont 43 % des occurrences se trouvent dans la rubrique ‚Wirtschaft' et 57 % dans le compte-rendu, se répartit entre la *Süddeutsche Zeitung* (86 %) et la *BILD* (14 %). Le phénomène consiste à former un composé d'une troncation qui ne relève plus du domaine conceptuellement parlé, qui a donc accompli une migration qui s'est soldée par un marquage neutre des éléments concernés.

.... token 199 .....
Der kräftige Mann mit leichtem Bauchansatz und auffälligem Bart besuchte die Hauptschule, lernte bei der Bahn Lokführer (Rangierloks), ging zur Bundeswehr, fing danach bei einer Spedition als Kraftfahrer an.
journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 3
catégories: haup temp1 temp1 temp1 temp1 **morp1-ökon6 morp1-ökon6**
commentaire: morp1, ökon6 = Rangierloks ; morp1, ökon6 = Lokführer

.... token 1378 .....
Der CDU-Politiker begrüßte, dass die Pläne Münteferings für eine bessere Beschäftigung Älterer unter anderem die Einführung eines Kombilohns vorsehen.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 24
catégories: bstr temp1 ökon7 **morp1-ökon6**
commentaire: morp1, ökon6 = Kombilohn

[morp1-ökon7]	4 – 0,0 %
	3/14 – 2/36 – 3/27

Les dérivés basés sur des acronymes apparaissent uniquement dans le paysage français et se situent plus en amont du pôle de distance qu'en aval du pôle de proximité (même si les acronymes dont ils sont construits font partie des économies langagières qui, en tant que telles, sont plutôt contraires au caractère explicite d'une

CONCEPTION écrite). Cependant, étant donné la nature des items qualifiés de [morp1-ökon7], nous les attribuons à un langage de CONCEPTION écrite. En effet, il s'agit de quatre occurrences se construisant autour du sigle de l'<ONU>[446] et de l'<ONG>[447] :

onusienne	2	antiONG	onusiennes

Nous les comptons dans quatre journaux, deux rubriques et trois types de texte:

Libération	2	= 50,0 %
L'Est Républicain	1	= 25,0 %
Le Monde	1	= 25,0 %
Ausland	3	= 75,0 %
Politik	1	= 25,0 %
Bericht	2	= 50,0 %
Reportage	1	= 25,0 %
Titel	1	= 25,0 %

Ces rubriques, types de texte et journaux ainsi que le co-texte immédiat ne permettent d'ailleurs pas d'établir un lien avec la langue parlée; nous ne comptablisons que six catégories dont seule [zita] pourrait indiquer un discours de CONCEPTION parlée:

temp3	3	= 75,0 %	szei	1	= 25,0 %
VLS	1	= 25,0 %	zita	1	= 25,0 %
subj	1	= 25,0 %	ökon7	1	= 25,0 %

Comme nous pouvons le voir, la transcription de ce discours direct utilise le terme <antiONG> sans le tiret <-> auquel nous aurions pu nous attendre. Peut-être est-ce là une indication que le terme n'a pas encore trouvé sa place dans la langue de distance. Toujours est-il que rien n'indique que ce procédé émane de la langue de proximité, du moins les exemples que nous avons rencontrés ne le permettent-ils point.

.... token 3851	.... token 7168 .....
Le Conseil de sécurité de l'Onu a approuvé hier le déploiement d'une force onusienne renforcée au Darfour, en dépit de l'opposition du gouvernement soudanais. journal: L'Est Républicain. date: 01.09.2006. page: Monde catégories: subj temp3 ökon7 **morp1-ökon7** commentaire: ökon7, morp1 = onusienne	*Mais Khartoum, qui connaît par coeur la machine onusienne après plus de vingt conflits avec le Sud, a tout fait pour le retarder.* journal: Libération. date: 01.09.2006. page: 6 catégories: temp3 **morp1-ökon7** commentaire: ökon7, morp1 = onusienne

[446] ONU = Organisation des Nations Unies
[447] ONG = Organisation non gouvernementale

.... token 6438	.... token 7191 .....
« Un fort sentiment antiONG, instillé par certains groupes extrémistes. s'est développé de façon insidieuse », constate Patrick Charignon. journal: Le Monde. date: 01.09.2006. page: 3 catégories: temp3 zita **morp1-ökon7** commentaire: morp1, ökon7 = antiONG	*Sanctions onusiennes en vue pour l'Iran* journal: Libération. date: 01.09.2006. page: 8 catégories: VLS szei **morp1-ökon7** commentaire: morp1, ökon7 = onusiennes

[morp2]	99 – 0,7 %
	12/14 – 22/36 – 16/27

Les éléments décrits par [morp2] sont des préfixes ou suffixes augmentatifs. Ils ont une distribution semblable dans les deux paysages analysés, à savoir 53 tokens pour l'allemand et 46 pour le français. Si l'on ajoute tous les composés formés sur sa base, le chiffre s'élève à 177 occurrences, et la répartition penche alors en faveur de l'allemand qui comptabilise alors 64 % des éléments inventoriés.
Ils sont présents dans douze titres, sept allemands et cinq français (et dans tous les quatorze si l'on prend en compte les composés).

```
Jeune & Jolie          28        = 28,3 %
Mädchen                20        = 20,2 %
Bunte                  12        = 12,1 %
Gala (fr)              10        = 10,1 %
SZ                      6        =  6,1 %
Bild                    4        =  4,0 %
Die Welt                4        =  4,0 %
FAZ                     4        =  4,0 %
VSD                     4        =  4,0 %
Le Monde                3        =  3,0 %
taz                     3        =  3,0 %
L'Est Républicain       1        =  1,0 %
```

La normalisation, quant à elle, ne change pas de façon significative la distribution à l'intérieur du tableau.
Les [morp2] apparaissent dans 22 des 36 rubriques et dans seize des 27 types de texte:

```
Mode/Kosmetik          28        = 28,3 %
Klatsch                15        = 15,2 %
Liebe/Gesundheit        7        =  7,1 %
Sport                   6        =  6,1 %

Bildunterschrift       14        = 14,1 %
Untertitel             14        = 14,1 %
```

Ratgeber	13	= 13,1 %
Kommentar	12	= 12,1 %

Il n'est pas étonnant de rencontrer ce genre d'éléments dans les magazines avant tout, ni de les retrouver dans les légendes et les sous-titres qui cherchent fréquemment à attirer le regard et l'intérêt du lecteur à travers des moyens tape-à-l'œil. Voici la liste des [morp2] comprenant aussi ses combinés:

Traum-	9	Lieblings-	8	knall	7
blitz	4	aller	4	Mini-	2
Edel-		Extra-		Mega-	
Meister-		Ur-		bein-	
bild-		gift-		grund-	
haut-		heftigst		hoch	
klatsch-		lupen-		raben-	
schwer		sturz-		wunder-	
über-					
mini-	2 3	culte	5	cultes	5
de rêve	5	-issime	4	du siècle	
méga-regroupement		sur-			

Ces combinés peuvent être formés avec des

- [disk3] (*super*sonique, *super*héroïne, *super*schnell[448]),
- [dras] (*Scheiß*tag),
- [engl] (*Top*manager),
- [gesp] (*aller*liebsten, *hammer*hart, *hunde*müde)[449], ou encore des combinés multiples tels que
- [disk3-gesp] (*super*schlecht, *super*spannend, *Riesen*hamster, *super*comfortable, *ultra*rital) et
- [dias-disk3] (*ober*geil, *mega*süß).

Les affixes augmentatifs font partie d'un langage plutôt parlé dans ce sens où le caractère émotionnel qu'ils expriment de manière plus ou moins forte n'est sans doute pas conciliable avec une CONCEPTION écrite extrême. Les 26 % de [gesp] se trouvant dans l'échantillon, plus les 20 % d'un composé [-gesp-] étayent cette impression. Selon les combinés que les différents items de [morp2] peuvent former, leur nature varie d'une attitude relativement neutre à une expressivité accrue, teintée, pour les plus extrêmes d'entre eux, de termes empruntés à la langue des jeunes ou même de composés scatologiques. Nous interprétons l'utilisation des [morp2] combinés avec des mots de la langue des jeunes [dias] ou des éléments [gesp] comme une tentative de la part des auteurs de donner une image d'eux-

[448] En tant que terme technique qualifiant un accès à internet très rapide.
[449] Dont il faut savoir que c'est le produit final qui est à considérer comme [gesp] et non pas ses éléments pris isolément.

mêmes qui les décrive comme ‚dans le vent', au courant des dernières modes langagières et tolérants vis-à-vis des nouveautés.
De temps à autre, les [morp2] en question ici servent aussi à traduire une critique que le journaliste formule: en utilisant un terme intensificateur qui contraste ainsi avec le reste du texte tenu dans un ton plus neutre, il dirige l'attention du lecteur sur le problème qui lui est cher. Il peut alors insérer l'item en question entre des guillemets, tel que c'est le cas du token n° 1045 :

.... token 1045	.... token 3768 .....
Ein „Mega-Event" sollte es also sein. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: ??? dirR engl **morp2** temp1 commentaire: morp2 = Mega-	*Umzingelt von Lieblingsfeinden* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 22 catégories: VLS **morp2** szei commentaire: morp2 = Lieblingsfeind

Nous pensons que cette dernière stratégie n'apparaît pas dans les magazines pour jeunes qui emploient les affixes augmentatifs seules à des fins d'identification avec leurs lecteurs. En tous les cas, nous n'avons pas rencontré d'exemples qui puissent prouver le contraire.

.... token 2885	.... token 3403 .....
HAST DU AUCH EINE STORY AUF LAGER, bei der du dich am liebsten mit knallrotem Kopf in Luft aufgelöst hättest? journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 32 catégories: 2per 2per engl form form **morp2** commentaire: morp2 = knall(rot)	*Was ist heute dein Lieblings-Outfit?* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: 2per **morp2** bstr-engl commentaire: morp2 = Lieblings-
.... token 2412	.... token 5587 .....
Erst kürzlich turtelte er sturzbetrunken mit MTV-Moderatorin Coralie Robinson (25), davor knutschte er die blonde Masseuse Maya French (21), TV-Moderatorin Natalie Pinkham (28) und dann war da ja auch noch die zweifache Mutter Catherine Davis (34), die mit Spielkind Harry heiße Stunden in der Badewanne verbracht haben soll. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: disk4 gesp gesp gesp gesp **morp2** subj subj temp1 temp1 temp1 engl-ökon7 engl-ökon7 bstr-engl-ökon7 bstr-engl-ökon7 commentaire: morp2 = sturz(betrunken) ; gesp = sturzbetrunken	*Peu importe que vous l'ayez rencontré hier soir à la teuf du siècle, ou cinq ans auparavant en toute amitié, avant qu'il ne devienne officiellement votre chéri.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 98-99 catégories: 2per 2per VLS dias disk3 gesp **morp2** subj subj temp3 commentaire: dias = teuf ; morp2 = du siècle
.... token 4093	.... token 5925 .....
La solution, c'est évidemment une mini téloche rien que pour vous. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: 2per foka gesp **morp2** oper commentaire: morp2 = mini ; gesp = téloche	*Ça permet aussi d'étirer les muscles, donc d'obtenir une silhouette de rêve.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 116-117 catégories: disk5 **morp2** gesp-ökon2 commentaire: morp2 = de rêve

D'autres affixes, en revanche, sont passés dans la langue standard, comme par exemple <Meister->, <sur->, <Lieblings-> ou encore certains emplois de <mini-> ou de <méga> qui ne sont plus marqueurs d'émotionnalité mais servent juste à intensifier (ou désintensifier) la valeur des adjectifs ou substantifs auxquels ils sont

apposés.

.... token 2050	.... token 1401 .....
Avec comme terre de conquête la Lune, comme défi le gain de temps permanent avec des trains à 500 kilomètres à l'heure ou des avions supersoniques. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 20 catégories: VLS **disk3-morp2** commentaire: disk3, morp2 = supersoniques	*Telekom-Vorstand Walter Raizner bekräftigte erneut, dass die T-Com bis zum Jahresende rund sechs Millionen deutsche Haushalte mit dem superschnellen VDSL versorgen kann.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 25 catégories: bstr bstr temp1 **disk3-morp2** engl-ökon7 commentaire: disk3, morp2 = super-

Les affixes les plus productifs ici sont <mini->, <Traum-> et <Lieblings->. Alors que Betz[450] affirme qu'il est typique de voir plusieurs [morp2] dans une seule phrase, nous ne pouvons, de notre côté, confirmer cet état de choses puisqu'il n'y a qu'une seule phrase ayant deux ou plusieurs occurrences d'un élément qualifié de [morp2].

.... token 2769 .....
Mit diesen Supertricks der Profis verwandelst du deine Mähne ganz schnell in Traumhaare journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: 2per 2per disk3 engl gesp **morp2** szei **disk3-gesp-morp2** gesp-ökon6 commentaire: disk3, gesp, morp2 = Super-(tricks) ; morp2 = Traumhaare

[morp3]	51 – 53 – 0,4 %
	12/14 – 16/36 – 16/27

[morp3] qualifie tous les diminutifs qui se rencontrent dans le corpus. Le paysage allemand compte 78 % des 51 tokens, et ils sont présents dans douze des quatorze titres répertoriés, exception faite de *Die Welt* et *L'Est Républicain* qui ne fournissent aucune occurrence à cet échantillon.

Mädchen	17	= 33,3 %
Bunte	8	= 15,7 %
FAZ	6	= 11,8 %
Bild	4	= 7,8 %
taz	4	= 7,8 %
Jeune & Jolie	3	= 5,9 %
Libération	3	= 5,9 %
Gala (fr)	2	= 3,9 %
Le Figaro	1	= 2,0 %
Le Monde	1	= 2,0 %
SZ	1	= 2,0 %

[450] Betz 2006, 82

VSD	1	= 2,0 %

Le nombre de cas s'élève à 90 tokens lorsqu'on ajoute les combinés de [morp3]; nous comptons alors treize titres dont *Die Welt*. La distribution se fait toujours largement en faveur du paysage allemand avec 72 % des occurrences.
Pour revenir à l'échantillon restreint, les diminutifs y apparaissent dans seize rubriques et dans également seize types de textes.

Liebe/Gesundheit	7	= 13,7 %
Mode/Kosmetik	7	= 13,7 %
Buntes	6	= 11,8 %
Politik	6	= 11,8 %
Kommentar	13	= 25,5 %
Ratgeber	9	= 17,6 %
Bericht	5	= 9,8 %
Bildunterschrift	5	= 9,8 %

Certaines occurrences qualifiées de diminutifs ont été annotées d'un astérisque qui indique que la forme est lexicalisée en tant que telle et que sans le suffixe diminutif, le mot change de sens (le bâtonnet ≠ le bâton) ou qu'il n'existe pas sous sa forme basique (das Wattestäbchen / *der Wattestab).

Würstchen	3	Blüschen	2	Fläschchen	2
Händchen	2	Hängerchen	2	Kleidchen	2
Körbchen	2	Pärchen	2	Schläppchen	2
Bombletten		*Brötchen		Bübchen	
Figürchen		Fußkettchen		Gläschen	
Klümchen		Kästchen		Minütchen	
Männlein		Pölsterchen		Pöstchen	
Schleifchen		Schlückchen		Spielchen	
Strasssteinchen		Strähnchen		Stückchen	
Stündchen		Töchterchen		*Wattestäbchen	
Weiblein		Zauberstäbchen			
fillette	3	*bâtonnet		*chamoisette	
chaton		garçonnet		houppette	
panonceau		pu-putsch		supérettes	

Plus généralement, les diminutifs doivent être perçus comme appartenant au langage de proximité parce qu'ils connotent bien souvent un trait gentillet, ‚minimisateur' (dans le sens de *Verniedlichung)* qui nous semble contraire au domaine de distance où les connotations devraient être exclues parce que le non-dit réclame de la part du lecteur un effort de compréhension supplémentaire, opposé à la clarté univoque que revendique le domaine de distance extrême. Cela est corroboré par les 28 % de [gesp] présents dans l'échantillon ainsi que les 8 % d'aphérèses [gesp-ökon4] et de troncations [gesp-ökon6], les 4 % de réductions

allomorphes [gesp-ökon3], les 26 % de citations, 28 % de particules d'intensité, 28 % de lexèmes anglais, 12 % de points d'exclamation ou encore 10 % de phénomènes de mise en relief.

.... token 3805	.... token 8640 .....
Die vier nervigsten Promi-Pärchen journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 7 catégories: VLS bstr **gesp morp3** szei **gesp-ökon6** commentaire: gesp = nervig ; gesp, ökon6 = Promi ; bstr = Promi-Pärchen ; morp3 = Pärchen	*Alors qu'il ne travaillait encore qu'à Canal+, le beau HARRY ROSELMACK était affublé d'un bien étrange sobriquet : « Chamoisette » !* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 106 catégories: VLS **ausr** dirR **disk3** dpun **morp3** commentaire: ausr = ! ; morp3 = chamoisette ; disk3 = bien
.... token 11818	.... token 12529 .....
Wasser für die Redner gibt's nur noch aus Karaffen: Einige Redner hatten sich geekelt, wenn ihre Vorgänger direkt aus Fläschchen getrunken hatten - ohne Gläser zu benutzen. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: **disk3** dpun **morp3** szei **gesp-ökon3** commentaire: ökon3, gesp = gibt's ; morp3 = Fläschchen ; disk3 = direkt	*Mit Schal und vielleicht 'nem 1. Gläschen Glühwein das allerletzte Mal den Grill anschmeißen!* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: VLS **ausr gesp** illu **morp3 gesp-ökon4** commentaire: ökon4, gesp = 'nem ; morp3 = Gläschen ; gesp = den Grill anschmeißen ; ausr = !
.... token 3034	.... token 3053 .....
Die Zauberstäbchen in dem Raumparfüm verteilen den Wellness-Duft (Depot, ca. 10 Euro) journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 43 catégories: **morp3** szei ökon9 **bstr-engl** commentaire: morp3 = Zauberstäbchen ; engl, bstr = Wellness-Duft	*Ich neige zu Pölsterchen, die ich schwer loskriege* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 44-47 catégories: 1per 1per **gesp morp3** szei commentaire: morp3 = Pölsterchen ; gesp = loskriegen

[nbsa]	347 – 351 – 2,5 %
	14/14 – 33/36 – 22/27

Cette catégorie inventorie toutes les occurrences de propositions subordonnées qui s'accompagnent d'une ellipse de la proposition principale. Nous prendrons également en considération les constructions en <ce que>/<ce qui> qui, d'un point de vue strictement grammatical, sont des subordonnées qui dépendent de <ce>. La structure correspondant en allemand est celle en <was>, qui est vu comme un pronom relatif à part entière. Enfin, nous comptons aussi parmi cet échantillon les subordonnées qui dépendent d'une principale dans leur co-texte interphrastique gauche, mais que le journaliste a choisi de séparer l'une de l'autre par un signe de ponctuation final tel que <.>, <?> ou <!>, ce qui, notons-le clairement, représente une césure graphique et aussi prosodique si on lisait le paragraphe concerné à haute voix. (D'ailleurs, on nous apprend à l'école de ne pas produire de subordonnées sans principale.)

L'amplitude de ce phénomène est légèrement plus accentuée dans le paysage

français avec 60 % des cas. Il apparaît dans l'entité des titres analysés, avec *Jeune & Jolie* en première position loin devant les autres.

Jeune & Jolie	106	= 30,5 %
Mädchen	27	= 7,8 %
Die Welt	26	= 7,5 %
VSD	24	= 6,9 %
Bunte	23	= 6,6 %
L'Est Républicain	23	= 6,6 %
SZ	21	= 6,1 %
FAZ	16	= 4,6 %
Gala (fr)	16	= 4,6 %
Libération	16	= 4,6 %
taz	15	= 4,3 %
Le Figaro	14	= 4,0 %
Bild	11	= 3,2 %
Le Monde	9	= 2,6 %

La normalisation inverse l'ordre de certains mais laisse toujours *Jeune & Jolie* loin devant les autres:

Jeune & Jolie	106 /2558	= 4,1 %
L'Est Républicain	23 / 600	= 3,8 %
Die Welt	26 / 918	= 2,8 %
VSD	24 / 982	= 2,4 %
taz	15 / 668	= 2,2 %
Bunte	23 /1033	= 2,2 %
Le Figaro	14 / 651	= 2,2 %
Gala (fr)	16 / 804	= 2,0 %
Libération	16 / 814	= 2,0 %
FAZ	16 / 832	= 1,9 %
Mädchen	27 /1451	= 1,9 %
SZ	21 /1181	= 1,8 %
Le Monde	9 / 660	= 1,4 %
Bild	11 / 976	= 1,1 %

La *BILD* attérit en queue de liste, ce qui est tout à fait surprenant vu son style haché et bien souvent minimaliste dans lequel les subordonnées non-dépendantes auraient eu toute leur place. Celles-ci se retrouvent dans 33 des 36 rubriques et dans 22 des 27 types de texte:

Liebe/Gesundheit	83	= 23,9 %
Psychologie	31	= 8,9 %
Sport	24	= 6,9 %
Klatsch	22	= 6,3 %
Kommentar	84	= 24,2 %
Ratgeber	69	= 19,9 %
Bericht	44	= 12,7 %

```
Interview                35          = 10,1 %
```

Les [nbsa] surviennent dans le co-texte de deux-points (28 % de l'échantillon), de phénomènes attribués à la langue parlée (21 %), de citations (16 %), de particules d'intensification (10 %) et d'éléments relevant du non-standard (9 %). Certains appartiennent à la classe des interrogatives indirectes indépendantes[451], comme le n° 3131 ou encore le n° 6888.

.... token 186 ..... *Ce que confirme Me Gontard, l'avocat de l'Association culturelle israélite: « Carpentras est une petite ville dans laquelle les édiles n'ont pas changé depuis 1990 : le maire est le même, le député aussi.* journal: VSD, date: 05.07.2006, page: 36-39 catégories: **dpun dpun nbsa** temp3 **zita**	.... token 5033 ..... *Quand on l'a fait tourner en bourrique.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 66-67 catégories: **gesp nbsa** temp3 1per-gesp commentaire: gesp = faire tourner qn en bourrique
.... token 1110 ..... *Weil gegen das Stehen eh nur eines hilft: Tanzen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **dpun nbsa** diat-disk4-gesp	.... token 11214 ..... *Winkler: ...die es nicht hätte geben dürfen!* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: ausr **nbsa** szei **zita**
.... token 11686 ..... *Weil sie hier auf der Erde schon alle Männer durch hat."* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **gesp nbsa** subj **zita** commentaire: gesp = durch hat	.... token 412 ..... *Comme on l'a vu à Frangy où des gens qui avaient eu des désaccords entre eux autrefois se sont retrouvés autour d'elle.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: France catégories: **nbsa** temp3 temp3 **zita**
.... token 3131 ..... *Was mich auf diese Idee bringt?* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 52 catégories: 1per **nbsa nsta** commentaire: nsta = question par intonation	.... token 6888 ..... *Ce qui a guidé votre sélection ?* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: 2per **nbsa nsta temp3** commentaire: nsta = question par intonation

Comme nous l'avons déjà indiqué précédemment, nous estimons que les subordonnées dites indépendantes relèvent d'une CONCEPTION de proximité en ce sens qu'il y a ellipse de la proposition principale dont, en principe, elles dépendent. Cela touche au phénomène de l'anacoluthe.[452] Betz, qui n'a trouvé que deux occurrences de ces [nbsa], voit ce phénomène comme „stark gesprochensprachlich"[453] et conclut que c'est pour cette raison qu'il n'est que peu ou pas utilisé dans le médium graphique. Contrairement à ses observations, nous en comptons bien

[451] Voir aussi le chapitre [nsta] ainsi que Schanen/Confais 1986, § 902; Reis in: Rosengren 1992, 214-215.

[452] Cela pourrait également relever d'un développement plus général vers la fragmentation. En effet, si la proposition principale est omise, elle peut toutefois se trouver dans le co-texte de [nbsa]. Il faudrait alors se demander s'il est possible d'y voir une trace de dialogisme, ce qui pourrait effectivement être le cas des tokens n° 1110, n° 11686, n° 11214 etc. Enfin, une autre interprétation est susceptible de fonctionner ici: c'est de voir ces [nbsa] comme un moyen d'insister sur une partie que l'on veut accentuer, ce qui se ferait ici par le biais du mouvement intonatoire différent de celui présent dans le cas d'une proposition principale explicite dont dépenderait la subordonnée. La pause que laisse sous-entendre le point final précédant le [nbsa] donne un poids tout particulier à ce qui va suivre.

[453] Betz 2006, 124

davantage, mais nous nous conformons à son jugement quant à la nature des subordonnées indépendantes.

[neut]	121 – 129 – 0,9 %
	14/14 – 28/36 – 13/27

Sont pris en compte par le trait [neut] tous les éléments relevant d'un ton ironique, satirique, cynique ou moqueur.
Ils sont présents dans les quatorze titres constituant notre corpus (avec le paysage allemand qui en contient près des deux tiers, à savoir 61 %, des occurrences répertoriées), et se retrouvent dans 28 des 36 rubriques, mais seulement dans treize des 27 types de textes:

```
taz                  26        = 21,5 %
SZ                   22        = 18,2 %
Libération           20        = 16,5 %
Die Welt             12        =  9,9 %
Jeune & Jolie        11        =  9,1 %
FAZ                   8        =  6,6 %
Gala (fr)             6        =  5,0 %
L'Est Républicain     3        =  2,5 %
Le Figaro             3        =  2,5 %
Mädchen               3        =  2,5 %
VSD                   3        =  2,5 %
Bunte                 2        =  1,7 %
Bild                  1        =  0,8 %
Le Monde              1        =  0,8 %

Meinung              20        = 16,5 %
Medien               10        =  8,3 %
Wahrheit              9        =  7,4 %

Kommentar            51        = 42,1 %
Kolumne              23        = 19,0 %
Ratgeber             10        =  8,3 %
Kritik/Rezension      8        =  6,6 %
Bericht               6        =  5,0 %
```

Sans surprise aucune, ce sont les textes du type commentaire qui constituent le gros des éléments en question, suivis des textes-conseil. Il n'est pas non plus très surprenant de voir la *tageszeitung* occuper la première place de la liste, revendiquant une position de gauche et surtout anti-conformiste. Ces deux traits se manifestent

dans l'écriture du corps rédactionnel.

Il est en revanche étonnant de trouver six occurrences dans des comptes rendus tenus *a priori* à un ton neutre, objectif et sobre. Cela est certainement dû entre autres au fait qu'il n'a pas toujours été aisé d'attribuer un type de texte aux différents articles du corpus, certains présentant plusieurs traits qui rendaient difficile le classement dans une catégorie bien précise (tokens n° 255, n° 598).

.... token 255 .....
Sous-entendu : monsieur le préposé, votre sac doit être bigrement allégé, avec le déclin du porte-plume, la concurrence des boîtes e-mail et des SMS, que sais-je encore !
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal
catégories: 1per 2per VLS ausr bstr disk2 disk8 dpun **neut neut** disk3-gesp bstr-engl engl-ökon7
commentaire: neut = ton ironique de „monsieur le préposé" ; neut = bigrement

.... token 7047 .....
Assise à la table de la salle à manger de sa fille Aïcha, au dernier étage d'une HLM de Vittel avec vue imprenable sur la gendarmerie, l'octogénaire n'en démord pas : « La vraie Madeleine, c'est moi ! »
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 32
catégories: 1per ausr dpun foka **neut** zita ökon7
commentaire: neut = avec vue imprenable sur la gendarmerie

.... token 1013 .....
Die Fotografen draußen vor dem Festivalpalast haben schon ihre Positionen verlassen, da materialisiert sich die Diva schließlich doch.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11
catégories: disk4 **neut** subj temp2
commentaire: neut = materialisiert sich

.... token 10020 .....
Kehrte er aber nicht.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7
catégories: foka **neut** nsta
commentaire: neut = kehrte er aber nicht ; co-texte:„Das möchte ich nicht hören", echauffierte sich eine Teilnehmerin, „der Herr soll zum Thema zurückkehren." Kehrte er aber nicht.

.... token 10025 .....
Dass die ungestümen Burschen ihre Bedürfnisse in einer anderen Sprache thematisieren, ist in ihrem Lehrplan nicht vorgesehen.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7
catégories: **neut**
commentaire: neut = ungestümen Burschen

.... token 11386 .....
Das liegt wohl auch daran, dass der August kaum die sommerliche Norm erfüllte.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 33
catégories: disk3 disk4 **neut** temp1
commentaire: neut = die sommerliche Norm

.... token 598 .....
Cette fois, sa majesté « ZZ » est partie pour de bon.
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports
catégories: **neut** temp3
commentaire: neut = sa majesté

Toujours est-il que ce serait une erreur de vouloir concevoir les phénomènes dits [neut] comme appartenant avant tout à la langue de proximité (d'ailleurs, cette catégorie est une catégorie descriptive et non déclencheuse). Un texte de CONCEPTION écrite peut tout à fait être satirique ou ironique sans pour autant être familier. Il est possible qu'il contienne d'autres traits qui seraient attribués à des faits marqués comme du non-standard au niveau de la norme écrite, mais ce n'est pas intrinsèque au phénomène même. Cela dit, nous avons effectivement, dans notre corpus, une proximité de [neut] et de traits tendant vers une CONCEPTION plutôt parlée, comme par exemple, parmi d'autres:

gesp	37	= 30,8 %	disk3	32	= 26,7 %
engl	30	= 25,0 %	2per	29	= 24,2 %
1per	23	= 19,2 %	zita	22	= 18,3 %
VLS	21	= 17,5 %	disk4	13	= 10,8 %

ausr	12	= 10,0 %	foka	12	= 10,0 %

Mais il n'en résulte aucun lien entre les faits qualifiés de ‚parlés' et le ton ironique, tout sauf neutre, du trait décrit ici. Si nous avons choisi de le répertorier quand même, c'est afin de donner une image plus complète des stratégies discursives dont disposent les journalistes lorsqu'ils veulent émettre une critique ou formuler un avis sans pour autant nommer explicitement ce dont il est question. Dans le token n° 7268, la journaliste se moque de la ministre de l'Ecologie Nelly Olin dont elle accentue la réputation qui se fonde avant tout sur la notoriété que celle-ci a acquise lorsqu'elle s'employait à réintroduire l'ours brun dans les Pyrénées, délaissant, selon la critique de l'auteur, ses autres fonctions ministérielles.
L'exemple n° 7676 jette une lumière ironique sur le fossé qui sépare la vie des stars du cinéma de celle du Français moyen; Philippe Azoury, dans son commentaire, insiste sur cette divergence en utilisant le concept, inadéquat pour la circonstance, du ‚covoiturage', pour des personnes ayant plutôt des moyens limités et partageant ainsi les frais de carburant.

.... token 7268	.... token 7676 .....
«Je ne veux pas critiquer, mais tout le monde ne joue pas le jeu», lâche Nelly Olin, ministre aux Ours et accessoirement de l'Ecologie. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: 1per **gesp neut zita** commentaire: gesp = lâcher ; neut = ministre aux Ours et accessoirement de l'Ecologie	*Et ce n'est pas Venise, calé à la même date (et devenu quasi partenaire, partageant les frais de covoiturage de stars faisant en jet privé le saut de la lagune à la côte normande).* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: **disk3 engl engl neut** commentaire: engl = stars ; engl = jet ; neut = les frais de covoiturage ; disk3 = quasi

Le <QI d'iguane> du n° 5152, quant à lui, est une métaphore enjouée (et peut-être empruntée à un langage plus relâché) pour décrire le manque d'intelligence des amants de la fille dont il est question dans l'article. Dans le token n° 1075, combiner les hamsters d'un côté avec un terme tel que<wirtschaftspolitisch> relève bien l'intention de l'auteur de se moquer de certains arguments que l'on pourrait mettre dans la bouche de politiciens peu scrupuleux envers l'environnement, sujet du commentaire.

.... token 5152	.... token 1075 .....
Pourtant, d'habitude, les mecs, vous les adorez avec un QI d'iguane. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 78-79 catégories: **2per** foka foka **gesp neut** ökon7 commentaire: gesp = les mecs ; neut = un QI d'iguane	*Und die Hamster hätten eine Beschäftigung, die wirtschaftspolitisch weit über das Sammeln von Vorräten hinausweist.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **disk3 neut** commentaire: neut = wirtschaftspolitisch ; disk3 = weit

Dans la phrase n° 1283, le ton moqueur de l'auteur, Birgit Taffertshofer, transparaît

quand cette dernière rapproche l'institution tout à fait sérieuse de l'ambassade namibienne avec une expression plutôt empruntée à la langue courante, <gar nicht lustig>. Le sarcasme est à son comble dans l'exemple n° 10229 lorsque le journal annonce une nouvelle présentée comme sensationnelle, alors que le fait que le parti allemand des Verts est un parti écologiste n'est, à la base, rien de nouveau.

.... token 1283	.... token 10229 .....
Das findet die namibische Botschaft in Deutschland gar nicht lustig. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: **disk3 neut** commentaire: neut = gar nicht lustig ; disk3 = gar	*Überraschender Kurswechsel: Grüne werden Öko-Partei!* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: VLS **ausr** dpun **neut bstr-gesp-ökon6** commentaire: ökon6, gesp, bstr = Öko-Partei ; ausr = ! ; neut = überraschender Kurswechsel (Grüne werden Öko-Partei)

De même, la plume caustique de Claudio Catuogno de la *Süddeutsche Zeitung* ridiculise les dires de l'organisateur allemand d'un tournoi hippique international en constatant sèchement que la probabilité dont cet organisateur affirme qu'elle est „sous 0 %" n'est effectivement pas très élevée „si l'on sait bien compter". Token 9953, enfin, soulève la critique sur les préférences audiovisuelles des téléspectateurs américains qui optent pour une discussion salace qui a lieu dans les toilettes d'une grande chaîne de télévision (comparées à une <autre zone humide>) et qui a été enregistrée malencontreusement, plutôt que d'écouter leur président prononcer un discours à l'occasion de l'anniversaire de l'ouragan Katrina qui avait durement frappé la Nouvelle-Orléans par des inondations et des vents très violents.

.... token 1495	.... token 9953 .....
Turnierchef Michael Mronz gibt intern sogar zu, die Wahrscheinlichkeit, Olympia nach Aachen zu holen, liege bei „unter null Prozent", also eher nicht so hoch, wenn man korrekt mitgerechnet hat. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 33 catégories: **disk3 disk4 disk8 neut zita** commentaire: disk4 = eher ; neut = wenn man korrekt... ; disk3 = so ; disk8 = also	*Wer will schon eine Rede des US-Präsidenten zum Jahrestag der Überflutung von New Orleans hören, wenn man live aus einem anderen Feuchtgebiet übertragen kann?* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: **disk4 engl neut** bstr-engl-ökon7 commentaire: disk4 = schon ; engl = live ; neut = Feuchtgebiet

Comme on peut le voir, ce ne sont pas les éléments marqués par [neut] qui relèvent d'un trait de CONCEPTION parlée, mais certains syntagmes qui les entourent de part et d'autre.

[nsta]	713 – 735 – 5,2 %
	14/14 – 33/36 – 24/27

Le trait [nsta] sert à marquer les éléments considérés comme du non-standard (par rapport à la norme de l'écrit) et qui n'ont pas été répertoriés par les autres traits qui ont permis l'analyse de notre corpus. C'est en quelque sorte une catégorie qui tente de récupérer le *reste*, ce qui n'a pas été retenu par le filtre des autres catégories.
Le français comprend 62 % des occurrences présentes dans les quatorze titres du corpus. En ajoutant les combinés de [nsta], on obtient 769 tokens pour 803 occurrences.

```
Jeune & Jolie          286        = 40,1 %
Mädchen                 60        =  8,4 %
VSD                     43        =  6,0 %
taz                     40        =  5,6 %
Bunte                   39        =  5,5 %
Die Welt                39        =  5,5 %
Gala (fr)               38        =  5,3 %
Bild                    34        =  4,8 %
SZ                      31        =  4,5 %
FAZ                     26        =  3,6 %
Le Figaro               26        =  3,6 %
Libération              25        =  3,5 %
Le Monde                16        =  2,2 %
L'Est Républicain       10        =  1,4 %
```

Après normalisation, on constate que la *Süddeutsche Zeitung, Mädchen, VSD* ou encore *Bunte* perdent en importance, alors que *Gala,* la *taz, Le Figaro* ou *Libération* prennent au contraire plus d'ampleur.

```
Jeune & Jolie          286 /2558   = 11,2 %
taz                     40 / 668   =  6,0 %
Gala (fr)               38 / 804   =  4,7 %
VSD                     43 / 982   =  4,4 %
Die Welt                39 / 918   =  4,2 %
Mädchen                 60 /1451   =  4,1 %
Le Figaro               26 / 651   =  4,0 %
Bunte                   39 /1033   =  3,8 %
Bild                    34 / 976   =  3,5 %
FAZ                     26 / 832   =  3,1 %
Libération              25 / 814   =  3,1 %
SZ                      31 /1181   =  2,7 %
Le Monde                16 / 660   =  2,4 %
L'Est Républicain       10 / 600   =  1,7 %
```

Ces phénomènes du non-standard sont rencontrés dans 33 des 36 rubriques et 24 des

27 types de texte et s'accompagnent du trait [gesp] dans 16 % de l'échantillon, et de citations dans 8 %.

Liebe/Gesundheit	138	= 19,3 %
Psychologie	61	= 8,5 %
Klatsch	60	= 8,4 %
Meinung	45	= 6,3 %
Mode/Kosmetik	39	= 5,5 %
Musik	36	= 5,0 %
Kommentar	142	= 19,9 %
Ratgeber	119	= 16,6 %
Interview	110	= 15,4 %
Untertitel	103	= 14,4 %

Or, de quoi sont composés ces différents éléments entrant dans la catégorie [nsta]? Premièrement, nous comptons 636 occurrences de questions sans inversion, donc marquées uniquement par l'intonation qu'on leur donnerait en les lisant à haute voix. Dans 56 % des cas, ces questions par intonation sont en outre averbales.
Parmi l'échantillon, certains des tokens correspondent à une interrogative indirecte (p. ex. le n° 11709)[454], alors que d'autres entrent dans un jeu de question-réponse (n° 873, n° 2134, n° 2843, n° 8287).

.... token 424	.... token 873 ....
C'est l'aveu d'une erreur ? journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: France catégories: **nsta** commentaire: nsta = question par intonation	*Um was es genau ging?* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: gesp **nsta** temp1 commentaire: nsta = question par intonation
.... token 2134	.... token 2843 ....
Votre livret A est plein ? journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 24 catégories: 2per **nsta** commentaire: nsta = question par intonation	*Dein Haar ist zu dunkel, zu hell oder hat einen Grünstich?* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: 2per **nsta** commentaire: nsta = question par intonation
.... token 3961	.... token 6885 ....
QUOI DE NEUF ? journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 6 catégories: **VLS** disk9 **nsta** commentaire: nsta = question par intonation	*Et l'amnistie de 2007 ?* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 25 catégories: **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation
.... token 7459	.... token 8287 ....
Il baisserait pas un peu, Ardisson ? journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: disk3 foka **nsta gesp-nsta** commentaire: nsta = question par intonation ; gesp, nsta = il (Ø ne) baisserait pas ...	*Leur marque de fabrique immédiatement identifiable de New York à Tokyo ?* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 54-59 catégories: **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation

[454] Cf. Pérennec in: Krause 2004, 127-137; Schanen/Confais 1986, § 902.

.... token 9014	.... token 10260 .....
L'humanitaire fait partie de vos priorités ? journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 18-22 catégories: 2per **nsta** commentaire: nsta = question par intonation	*Identitätsprobleme - und ab auf die Couch?* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 13 catégories: **VLS** engl gesp **nsta** szei commentaire: nsta = question par intonation
.... token 10570	.... token 11709 .....
Was nun? journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **VLS nsta** subj commentaire: nsta = question par intonation	*Wie's ausgeht?* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **nsta** gesp-ökon3 commentaire: nsta = question par intonation
.... token 13270	.... token 13715 .....
Die stimmen doch nicht, oder? journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 92-96 catégories: disk4 gesp **nsta** commentaire: nsta = question par intonation	*60 Jahre, hundert Jahre, tausend?* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 8 catégories: **VLS** illu **nsta** zita commentaire: nsta = question par intonation

En revanche, nous n'avons trouvé qu'une seule occurrence que l'on pourrait considérer comme un questionnement-écho[455]. Il s'agit du token n° 12283 qui fait écho à la question-constatation (n° 12279) d'un journaliste qui s'entretient avec Mark van Bommel, un footballeur hollandais jouant au F.C. Bayern München. Dans la phrase qui nous intéresse ici, van Bommel reprend, de façon construite (il s'agit d'une légende en-dessous de la photo du joueur), et en forme de question, le propos concernant un éventuel strabisme émis par le journaliste:

- n° 12279: BILD: Noch eine persönliche Frage: Auf einigen Fotos scheinen Sie mit dem linken Auge leicht zu schielen...
- n° 12280: van Bommel: „Nein, das wirkt nur so - wegen meiner schiefen Nase.
- n° 12281: Gut, dass Sie fragen: Jetzt könnt ihr nicht mehr schreiben, dass mir der Durchblick fehlt, falls meine Pässe nicht ankommen..."
- n° 12283: /Bildunterschrift:/ Ich und schielen?

Dans 54 cas, et ce pour le français, il manque le <ne> de la double négation, ce qui a été noté par la catégorie combinée [gesp-nsta]. A noter l'exemple n° 2318 où une double négation <ça n'a guère de goût> et une négation simplifiée <c'est pas mal>[456] se côtoient:

[455] „[Es] wird die mit der Vorgängeräußerung verbundene Fragehandlung wiederholt, nicht eine neue Frage aufgeworfen"; Reis in: Rosengren 1992, 215

[456] Cf. Krötsch qui considère que <pas mal> ne relève pas du diasystème en argumentant que cette tournure est souvent lexicalisée (signifiant alors <beaucoup>) et ne constitue donc plus un forclusif qui demanderait un *ne* de la double négation. Ici, cependant, le <c'est pas mal> de l'exemple n° 2318 est bien un forclusif auquel il manque le *ne*; Krötsch in: Stark/Schmidt-Riese/Stoll 2008.

.... token 639 ..... *Des buts d'anthologie, des vrais, on en voit qu'un ou deux dans une vie.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports Lorraine catégories: foka foka **gesp-nsta** commentaire: nsta, gesp = on (Ø n') en voit qu'un	.... token 2318 ..... *Les fines herbes, certes, c'est pas mal, ça n'a guère de goût (style herbes pour chat) mais c'est immangeable lorsque c'est en longueur à la surface du gaspacho.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 34 catégories: disk3 foka gesp oper **gesp-nsta** gesp-ökon2 commentaire: nsta, gesp = c'est pas mal (Ø ne)
.... token 4659 ..... *Comment ça, c'est pas juste, vous habitez loin ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58 catégories: 2per nsta gesp-ökon2 **gesp-nsta** commentaire: nsta, gesp = c (e Ø n')est pas juste	.... token 1950 ..... *C'est face à ces équipes au statut plus modeste qu' il s'agira de pas se rater.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 12 catégories: foka zita **gesp-nsta** commentaire: gesp, nsta = de (Ø ne) pas se rater
.... token 8675 ..... *Elle est pas belle la vie ?* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 106 catégories: foka nsta **gesp-nsta** commentaire: nsta, gesp = elle (Ø n') est pas belle	.... token 9142 ..... *Fallait pas l'écrire* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 32 catégories: szei gesp-vale **gesp-nsta** commentaire: nsta, gesp = il (Ø ne) fallait pas

Nous comptons également 17 positions particulières de l'adjectif épithète[457] ainsi que douze cas de syntaxes pour le moins inhabituelles:

.... token 7917 ..... *Pas l'inspecteur neurasthénique de Munich, non, le nerveux guitariste du groupe de rock Sum 41 : canadien comme elle.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 9-11 catégories: VLS VLS dpun **nsta** dirR-disk5-disk7 commentaire: nsta = le nerveux guitariste (position de l'adjectif)	.... token 6414 ..... *Il y en aura d'autres, notamment, en décembre, les manifestations qui ont contribué à l'échec du sommet de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) à Seattle.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **nsta** temp3 ökon7 commentaire: nsta = syntaxe alambiquée
.... token 2836 ..... *Dann Strähne für Strähne mit vorgebeugtem Kopf über dem Föhn kräftig (wie einen Schwamm) drücken.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 26-29 catégories: impe3 **nsta** subj commentaire: nsta = position syntaxique de la parenthèse	.... token 4772 ..... *Mais pas touche, les filles, le canon boy est marié à un autre top model, la Brésilienne Thais Oliveira.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 62 catégories: engl engl gesp gesp impe1 **nsta** dirR-disk7 commentaire: nsta = canon boy (position du substantif épithète / adjectif dénominal)
.... token 6877 ..... *Un parlementaire UMP a déposé, en juillet, une proposition de loi pour faciliter la consultation « par téléphone » ou « par Internet », grâce à un code secret, de son dossier.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 25 catégories: engl **nsta** subj temp3 zita zita ökon7 commentaire: nsta = syntaxe inhabituelle : pour faciliter la consultation « par téléphone » ou « par Internet », grâce à un code secret, de son dossier.	.... token 10676 ..... *Die Forscher rechnen mit einer Zuwanderung von rund 50000 Menschen pro Jahr in den kommenden Jahren nach Bayern.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: illu **nsta** commentaire: nsta = syntaxe „inhabituelle" (rechnen mit einer Zuwanderung von rund 50000 Menschen pro Jahr in den kommenden Jahren nach Bayern // rechnen in den kommenden Jahren mit einer Zuwanderung nach Bayern von rund 50000 Menschen pro Jahr)

Autre fait marqué par [gesp] en plus de [nsta], nous rencontrons cinq occurrences de <c'est> + *pluriel*.

[457] Au sujet de la place de l'adjectif épithète, cf. Eskénazi 2005.

.... token 1955 ..... *C'est le sérieux et l'application qui protégeront les Français.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 12 catégories: foka zita **gesp-nsta** commentaire: nsta, gesp = c'est le sérieux et l'application (ce sont)	.... token 4169 ..... *C'est aussi : des conseils pratiques, des chats avec de grands sportifs et un calendrier pour se tenir au courant des grands événements.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 30 catégories: dpun engl **gesp-nsta** commentaire: gesp, nsta = c'est aussi + pluriel
.... token 4921 ..... *C'est elles !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 64-65 catégories: ausr **gesp-nsta** commentaire: gesp, nsta = c'est + pluriel	.... token 5626 ..... *Évitez les jugements rapides, du genre "Mais c'est des nases ici ou quoi ?", sous prétexte qu'ils n'ont pas les manières de vos potes tant aimés.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 98-99 catégories: 2per 2per dirR disk3 gesp gesp gesp gesp impe1 nsta subj **gesp-nsta** commentaire: gesp, nsta = c'est des nases (ce sont des nases)

On trouve également 19 minuscules sur des substantifs allemands et dix initiales de phrase en minuscule. Nous sommes d'accord que c'est pour des raisons stylistiques que les auteurs choisissent d'altérer l'orthographe habituelle, mais cela reste néanmoins une écriture non-standard:

.... token 9908 ..... *alter, reich ein den riemen!* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: 2per ausr **nsta nsta** dirR-disk7-gesp impe1-ökon1 commentaire: nsta = minuscule „alter" (Alter) ; nsta = minuscule „riemen" (Riemen)	.... token 8413 ..... *j'ai testé LE SOIN MICRO-D* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 78 catégories: 1per **nsta** szei temp3 engl-morp1 commentaire: nsta = initiale minuscule

Quatre tokens contiennent une erreur de déclinaison, d'accord ou de conjugaison, en sachant que les deux cas de déclinaisons allemandes se trouvent dans le grand quotidien *Süddeutsche Zeitung*. L'exemple n° 1293 est bancal puisque <voll> peut être suivi d'une forme non fléchie à côté du génitif[458] requis. Le token n° 1556 est du non-standard dans le sens qu'il fait partie des cas transformant les noms, qui sont des formes à déclinaison faible, en des formes fortes, ce que le *Duden*, de façon très rigide, condamne comme ‚fautif'[459] et que le *Wahrig* décrit comme appartenant à la *Umgangssprache* et qu'il conseille d'éviter dans la langue écrite[460].

Nous nous tenons à l'article de Thieroff paru dans *Linguistik Online*[461] dans lequel il relève la difficulté croissante de distinguer les noms forts des noms faibles, difficulté qui est rencontrée de toutes parts et qui crée des déclinaisons fortes (ou mixtes) là où elles devraient être faibles (et vice versa). Il montre de façon très intéressante et pertinente comment on peut expliquer ces changements et plaide pour une norme

[458] Cf. Duden ou encore le DWDS.

[459] „Fremdwörter: Bei den folgenden fremden Substantiven ist die Unterlassung der Deklination nicht korrekt […]", Duden 2001, volume 9, 861

[460] „In der Schriftsprache sollte in der Regel die schwache Deklination beibehalten werden, die starke Deklination gilt bei den meisten Substantiven als umgangssprachlich.", Wahrig 2003, volume 5, 316-318

[461] Thieroff in: *Linguistik online* 16, 4/03

plus flexible.

Quant aux deux exemples français, l'un, le n° 4245, est une erreur d'accord entre un genre masculin <du genre> et l'adjectif épithète <rancunier> qui se trouve ici dans sa forme féminine. L'autre, le n° 4809, contient un indicatif qui, à notre avis, n'a pas sa place ici et devrait être remplacé par un subjonctif.

.... token 1293	.... token 1556 .....
Jeden Mittwoch um 23.30 Uhr, in einem Studio voll Goldplüsch, in dem sich zwei Moderatoren hinter großen Weingläsern beharken wie einst die Herren Hauser und Kienzle. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: VLS dias **nsta** commentaire: nsta = voll Goldplüsch(Ø s)	*Wenn du mal einen findest, wird er zum Diamant und jeder möchte ihn haben.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: 2per **nsta** zita gesp-ökon4 commentaire: nsta = zum Diamant (Øen)
.... token 4245	.... token 4809 .....
Et G-girl est du genre très rancunière. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 35 catégories: XXX disk3 gesp **nsta** commentaire: nsta = du genre très rancunière (rancunier)	*Le plus beau cadeau qu'un homme vous a fait ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 63 catégories: 2per VLS nsta temp3 gesp-**nsta** commentaire: gesp-nsta = Ø subjonctif (le plus beau cadeau qu'un homme vous AIT fait)

Trois autres phrases contiennent des cas de disparité de nombre ou de genre et touchent à la catégorie [XXX], même si le <das> du token n° 3193 peut sans doute être interprété comme <einen knackigen Körper *haben*> qui est ici implicite:

.... token 10527	.... token 3193 .....
Der Hersteller sind laut Leitlinie verpflichtet ihre Kunden über mögliche Nebenwirkungen wie kosmetische Akne, Juckreiz, Lichtempfindlichkeit oder allergische Reaktionen zu informieren. journal: taz, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: XXX **nsta** nsta commentaire: nsta = Der Hersteller sind	*Das Resultat lohnt sich: ein knackiger Körper - und das will doch jede!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 55 catégories: VLS ausr disk4 dpun foka **nsta** szei commentaire: nsta = Ø accord avec ‚Körper' (‚den' au lieu de ‚das')

.... token 7636 .....
L'épaisseur, et côté élimé du limier. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 24-25 catégories: VLS **nsta** commentaire: nsta = l'épaisseur, et côté élimé du limier

Dans le même genre, nous avons relevé sept tokens nous semblant erronés de par leur construction. Cependant, il serait osé de considérer les n° 14448 et 14449, en fait des discours directs, comme étant des erreurs provenant du journaliste. En effet, le *Duden* donne comme explication que le verbe ‚erinnern' sans pronom réfléchi et avec accusatif relève de la *Umgangssprache* et ce surtout du Nord de l'Allemagne. Or, pour un locuteur du Sud, cette construction est inconnue et donc interprétée comme une erreur du locuteur.

De même, il nous a semblé difficile de classifier le n° 10020: il est clair que nous nous trouvons en présence d'une ellipse de la particule séparable <(kehrte er) *zurück*>, mais il y a également, semble-t-il, une omission du complément circonstanciel <zum

Thema> qui se trouve dans le co-texte immédiat gauche. On aurait tendance à classer ce phénomène parmi les échanges oraux rapides où un locuteur A émet la phrase A' (<Der Herr soll zum Thema zurückkehren>) et où l'interlocuteur B répond par B' (<Kehrte er aber nicht>) en sous-entendant non seulement la particule séparable mais aussi le circonstanciel, ce qui revient à dire que dans B', B s'appuie sur le co(n)texte, suit la loi du moindre effort en énonçant seulement les informations essentielles à la continuité textuelle et laisse le reste implicite. Ceci serait propre à une communication de proximité. Or, il n'y a pas dialogue entre A et B, et le token qui nous intéresse ici doit être vu comme une figure de style visant à transposer dans un texte monologique l'échange entre une dame – quelque peu échauffée – qui énonce A' et la réaction (du tac au tac) de la personne à laquelle elle s'adresse et qui correspond à B'. Dans le médium graphique de CONCEPTION écrite, ce genre de ‚mouvement rapide' n'est pas censé apparaître sous cette forme si l'auteur s'en tient aux stratégies de mise en discours propres à ce médium et cette CONCEPTION.

L'exemple n° 9017, quant à lui, est proche d'une CONCEPTION parlée. Krötsch 2008 l'attribue au phénomène de syntaxe agrégative „considére[e] généralement comme plus caractéristique de l'oral", qu'on trouve „de plus en plus […] dans des textes écrits", mais dont elle conteste „[l']intention de créer un effet de proximité communicative."[462] Nous pensons pourtant que l'exemple n° 9017 relève d'une forme plus en aval du pôle de proximité qu'en amont du pôle de distance. Il semble en tout cas que ce phénomène est en train d'accomplir une migration qui l'éloigne d'une CONCEPTION parlée.

.... token 11902	.... token 2975 ....
Auf der Zugtoilette setzte ich mir einen Druck, damit ich die lange Fahrt überstehen würde. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: 1per 1per gesp **nsta** temp1 commentaire: nsta = damit ich die lange Fahrt überstehen würde	*48 Nichts ahnend genießen Marc und Alicia* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **nsta** szei commentaire: nsta = genießen M. und A. (Ø objet)
.... token 14448	.... token 14449 ....
„Was ich gemacht habe", so Cuffaro zu Prozessbeginn, „erinnere ich. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 17 catégories: 1per 1per VLS **nsta** temp2 zita commentaire: nsta = erinnere ich	*Es ist das, was nicht existiert, was ich also nicht erinnern kann."* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 17 catégories: 1per disk5 **nsta** zita commentaire: nsta = was ich nicht erinnern kann
.... token 10749	.... token 10020 ....
Nach Angaben der Nachrichtenagentur Xinhua wurde Ching Cheong überführt, zwischen Mai 2004 bis April 2005 „über Fax und E-Mail" Informationen und Staatsgeheimnisse, die er von seinen Pekinger Kontakten erfuhr, an zwei Taiwaner übermittelt zu haben. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: **nsta** temp1 temp1 zita bstr-engl commentaire: nsta = überführen + infinitif	*Kehrte er aber nicht.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: foka neut **nsta** commentaire: nsta = objet manquant ; co-texte : […], „der Herr soll zum Thema zurückkehren." Kehrte er aber nicht.

[462] Krötsch in: Stark/Schmidt-Riese/Stoll 2008, 345

.... token 5017 .....
Évidemment, vous n'êtes pas obligés de penser studio commun, mariage et bébé (chaque chose en son temps)... journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 66-67 catégories: 2per **nsta** oper szei commentaire: nsta = penser (Ø à + article) studio commun ...

D'autres occurrences encore semblent empruntées à la langue parlée, notamment l'adjectif <sec> fonctionnant comme adverbe dans l'exemple n° 9723 ou encore le pronom relatif <wo> du token n° 1674 qui est certainement de nature dialectale (bavaroise). Quant au token n° 865, bien que le phénomène soit répertorié (cf. Duden 2007, DWDS), il n'en reste pas moins qu'il y est considéré comme [gesp]:

.... token 2942	.... token 865 .....
28 Beim Telefonat kommt Alicia ins Schwärmen journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: form **nsta** szei commentaire: nsta = beim Telefonat (während des Telefonats)	*Als Perelman seine Vorträge zu dem Thema in ein paar amerikanischen Universitäten hielt, hat Bruce Kleiner ihn gefragt, wo all das herkommt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **nsta** temp1 temp2 gesp commentaire: nsta = wo all das herkommt (woher all das/dies käme)
.... token 11813	.... token 2366 .....
Für kürzer zahlt das Parlament Rentenbeiträge nach oder eine Versorgungsabfindung. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: foka **nsta** commentaire: nsta = für kürzer	*Dannii Minogue (34) jedenfalls weiß, wie eine echte Lady aus der Limo aussteigen muss - richtig sexy, Baby!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 6 catégories: ausr disk3 disk4 engl engl foka **nsta** szei engl-gesp gesp-ökon6 commentaire: nsta = aus ... aussteigen
.... token 9723	.... token 1674 .....
Mais, vu qu'il a aussi bon caractère que moi, on risquait de s'engueuler sec. journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 94-95 catégories: 1per gesp zita 1per-gesp **gesp-nsta** commentaire: gesp, nsta = s'engueuler sec	*Und der Lehrer murmelte vor sich hin: Ach, aus der Familie, wo so viele gefallen sind.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 39 catégories: disk3 dpun **nsta** temp1 temp2 diat ausr-disk7-gesp commentaire: nsta = aus der Familie, wo...

Enfin, il nous semble intéressant de nommer deux tokens contenant chacun un non-sens qui est basé sur une syntaxe déviante. En effet, la position du complément circonstanciel <am Ende> ainsi que de l'adverbe <immer wieder> dans l'exemple n° 10762 peut induire en erreur, tout autant que l'emplacement du complément circonstanciel <à minuit> dans le n° 4095.

.... token 10762	.... token 4096 .....
Da sitzt eine fürchterliche Bande auf der Anklagebank, hieß es, die einen kleinen Jungen in einer verrufenen Spelunke namens „Tosa-Klause" immer wieder vergewaltigte, qualvoll tötete und am Ende in einer lothringischen Kiesgrube verscharrte. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: dirR gesp **nsta** temp1 temp1 temp1 temp1 commentaire: nsta = non-sens („immer wieder vergewaltigte, qualvoll tötete und am Ende ..." voudrait dire qu'ils l'ont violé et tué „immer wieder")	*Ensuite, convenez d'horaires limites : si à minuit vos parents décrètent un couvre-feu, respectez-le.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: 2per 2per 2per disk5 dpun impe1 impe1 **nsta** commentaire: nsta = si à minuit vos parents décrètent un couvre-feu ≠ si vos parents décrètent un couvre-feu pour minuit (-> non-sens)

[ökon1]	21 – 0,1 %
	4/14 – 7/36 – 6/27

[ökon1] concerne toutes les apocopes du corpus. On ne les rencontre que très peu sous leur forme simple, c'est-à-dire seulement décrites par la catégorie même: la majorité d'entre elles se trouve combinée à d'autres catégories telles que[impe1] ou encore [gesp]. En tant qu'économies langagières qui sont d'ordinaire à attribuer au domaine de proximité, elles ont pourtant accompli une migration dans le système de la langue, migration se soldant par un marquage neutre du phénomène ainsi abrégé. Les [ökon1] ‚simples' se rencontrent dans seulement quatre titres, tous allemands, dans six rubriques et dans six types de texte:

```
Bunte                12        = 57,1 %
Bild                  6        = 28,6 %
FAZ                   2        =  9,5 %
Die Welt              1        =  4,8 %

Klatsch              10        = 47,6 %
Medien                3        = 14,3 %
Sport                 3        = 14,3 %
Politik               2        =  9,5 %
Buntes                1        =  4,8 %
Feuilleton            1        =  4,8 %
Seite 1               1        =  4,8 %

Interview             6        = 28,6 %
Kommentar             6        = 28,6 %
Bericht               4        = 19,0 %
Bildunterschrift      2        =  9,5 %
Meldung               2        =  9,5 %
Reportage             1        =  4,8 %
```

Comme nous pouvons le voir, elles surviennent notamment dans le commentaire et l'interview. Elles concernent douze occurrences de <gern(e)>, huit de <vorn(e)> et un cas de <lang(e)> et s'accompagnent de 62 % de [1per] et 62 % de [zita], typiques des types de texte représentés ici, ainsi que 29 % respectivement de [disk3] et 33 % de [gesp]. Ces derniers correspondent à des chiffres largement au-dessus des pourcentages enregistrés pour l'interview et le commentaire, ce qui donne à penser que les [ökon1] simples ont conservé, malgré tout, un certain degré d'affinité avec la langue parlée.

.... token 11559	.... token 11729 .....
In der Kategorie "Einfach nur schlimm" landete die Ulknudel ganz, ganz vorn. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: dirR **disk3 disk3 gesp** redu temp1 **ökon1** commentaire: gesp = Ulknudel ; ökon1 = vorn ; disk3 = ganz ; disk3 = ganz	*Vor großen Interviews höre ich gern superlaut Musik, um den Kopf freizukriegen.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **1per** engl **zita ökon1** disk3-gesp-morp2 commentaire: ökon1 = gern ; disk3, gesp, morp2 = superlaut
.... token 12599	.... token 14010 .....
Die erste und bislang letzte Deutsche, die die Amis ausklappen konnten, war 1979 die süße Münchnerin Uschi Buchfellner - verdammt lang her. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16 catégories: dias szei temp1 **ökon1 gesp-ökon6 disk3-dras** commentaire: ökon6, gesp = Amis ; disk3, dras = verdammt ; ökon1 = lang	*Eine echte Prüfung hat der Trainer des Hamburger SV in den nächsten Wochen und Monaten vor sich: Mitten in der Saison fängt er bei der Zusammenstellung seiner Mannschaft von vorn an.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 34 catégories: dpun engl subj **ökon1** ökon7 commentaire: ökon1 = vorn

Si l'on considère les résultats en ajoutant tous les combinés de [ökon1], la liste s'allonge et on comptabilise alors 209 tokens et treize des quatorze titres. 201 cas se trouvent dans le paysage allemand, avec le magazine *Mädchen* comptabilisant à lui seul 59 % des tokens répertoriés.

Mädchen	124	= 59,3 %
SZ	20	= 9,6 %
Bunte	19	= 9,1 %
Bild	15	= 7,2 %
FAZ	10	= 4,8 %
taz	8	= 3,8
Die Welt	5	= 2,4 %
Le Figaro	2	= 1,0 %
Libération	2	= 1,0 %
Gala (fr)	1	= 0,5 %
Jeune & Jolie	1	= 0,5 %
L'Est Républicain	1	= 0,5 %
VSD	1	= 0,5 %

Les combinés se constituent surtout de 63 % d'impératifs abrégés [impe1-ökon1] et de 15 % d'apocopes de proximité [gesp-ökon1], accompagnés de 11 % d'aphérèses [gesp-ökon4]. Les types de texte les plus employés sont le texte-conseil (28 %), le commentaire (10 %) et le compte rendu (9 %). Dans 22 % des cas, un élément marqué [gesp] se trouve dans le co-texte immédiat du combiné, et dans 20 % de l'échantillon, c'est une citation. Nous verrons dans les chapitres respectifs ce à quoi se réfèrent plus précisément les combinés dont il est question ici. Voyons juste quelques exemples:

.... token 9908	.... token 11651 .....
alter, reich ein den riemen! journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: 2per ausr nsta nsta dirR-disk7-gesp **impe1-ökon1** commentaire: impe1, ökon1 = reich ein	*Da schmunzelt er: "Ich sag' dazu gar nix!"* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: 1per ausr disk3 dpun subj **zita gesp-ökon1** gesp-ökon2 commentaire: ökon1, gesp = ich sag‘

.... token 12746	.... token 14376 .....
Dieter: „Aber ich hab eine. journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 24-25 catégories: 1per VLS dpun **zita gesp-ökon1** commentaire: ökon1, gesp = ich hab	*Damit straf' ich mich jetzt Lügen: Das ist tatsächlich satirisch gemeint, weil ich mich als Krimiautor geärgert habe, wenn in den Rezensionen der ganze Plot ausgeplaudert wurde.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 44 catégories: 1per 1per dpun engl temp1 temp2 **zita gesp-ökon1** gesp-morp1-ökon6 commentaire: ökon1, gesp = straf'
.... token 1053	.... token 2431 .....
Schalt es ab. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: 2per **impe1-ökon1** commentaire: impe1, ökon1 = schalt	*HOL DIR DAS SOMMER-DUO VON ADIDAS!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 9 catégories: 2per ausr bstr **impe1-ökon1** commentaire: impe1, ökon1 = Hol

[ökon3]	29 – 32 – 0,2 %
	4/14 – 16/36 – 12/27

Les éléments qualifiés de [ökon3] correspondent à des réductions allomorphes. Le trait fait exclusivement partie du paysage allemand. Seuls quatre des sept journaux sont représentés ici, avec seize rubriques et 12 types de texte:

SZ	19	= 65,5 %
taz	7	= 24,1 %
Mädchen	2	= 6,9 %
Die Welt	1	= 3,4 %
Feuilleton	5	= 17,2 %
Medien	3	= 10,3 %
Themen des Tages	3	= 10,3 %
Wirtschaft	3	= 10,3 %
Bericht	9	= 31,0 %
Kritik/Rezension	5	= 17,2 %
Kommentar	3	= 10,3 %

Les 32 occurrences de [ökon3] représentent une contraction entre une préposition et un article:

zur	(13)	beim	(9)	ins	(4)
im	(3)	am		ans	
zum					

Les réductions allomorphes dont il est question ici sont des réductions soit nécessaires soit tolérées ou même demandées par la norme. Elles sont nécessaires là où elles sont lexicalisées, par exemple dans les deux tokens suivants dans lesquels la

réduction se trouve à l'intérieur d'une tournure idiomatique marquée par [form], mais aussi dans d'autres énoncés où la forme explicite serait grammaticalement fausse:

.... token 1091	.... token 1205 .....
Diese Buxtehude-Kopie ist nur als Fragment überliefert und zudem nicht in Noten geschrieben, sondern in der damals für Orgelmusik üblichen „neueren deutschen Orgeltabulatur", die die Noten buchstäblich beim Namen nennt. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: bstr dirR **form ökon3** commentaire: form = beim Namen nennen ; ökon3 = beim (*bei dem Namen nennen)	*Wir befinden uns im Zeitalter von Freud, also geraten die Befragungen zu peinigenden Gewissenserforschungen, bei denen die Leiche im Dachzimmer jede Menge Leichen in den Kellern der Lebenden ans Tageslicht bringt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: 1per disk8 **form** gesp **ökon3** form-gesp commentaire: ökon3 = ans ; form = ans Tageslicht bringen (*an das Tageslicht bringen)
.... token 8780	.... token 11032 .....
Wenn ein Vermittler im Nahen Osten gesucht wird, der zwischen der pro-iranischen Hisbollah und den Israelis makeln soll, kommt rasch der Bundesnachrichtendienst (BND) ins Gespräch. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **ökon3** ökon7 commentaire: ökon3 = ins (*in das Gespräch)	*Beim Euro tat sich unterm Strich fast gar nichts.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: disk3 disk3 temp1 **ökon3** gesp-ökon3 commentaire: ökon3 = beim (*bei dem Euro)

Elles sont tolérées ou demandées par la norme là où la forme assimilée est préférée à sa ‚version intégrale' qui donnerait un poids plus important au syntagme <préposition + article> que sa ‚version écourtée' et détournerait ainsi l'attention du récepteur sur ce syntagme.

.... token 1301	.... token 8797 .....
Thema: „Fragen und Antworten" zur Internet-Gebühr. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: VLS VLS dirR dpun **ökon3** bstr-engl commentaire: ökon3 = zur (?zu der Internet-Gebühr)	*Nachkriegs-Konvoi: Auf hunderten Lastwagen wird der Schutt in Beirut zerstörter Häuser zur Küste gebracht, wo er ins Meer gekippt wird.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 5 catégories: VLS bstr dpun **ökon3** ökon3 commentaire: ökon3 = zur (?zu der Küste) ; ökon3 = ins

Dans 31 % des cas, un élément marqué [gesp] vient s'ajouter au co-texte de [ökon3]. Cependant, on ne peut pas rattacher ces économies langagières, prises isolément, au domaine du parlé au sens large du terme.

[ökon6]	14 – 0,1 %
	5/14 – 6/36 – 5/27

Les troncations dont il est question dans ce chapitre consistent à faire ellipse de la partie droite d'un lexème. Peu d'entre eux ont accompli la migration le long de la

diasystématique et se retrouvent aujourd'hui sans ‚dia-marquage'. C'est le cas des items suivants que les dictionnaires qualifient simplement d'abréviations:

micro(s)	10	U-Boot	amplis
auto		mezzos	moto
métro		préamplis	

Ils apparaissent dans quatre journaux français (qui comptabilisent 13 des 14 occurrences), et dans un titre allemand:

VSD	8	= 57,1 %
Libération	3	= 21,4 %
Gala (fr)	1	= 7,1 %
Le Figaro	1	= 7,1 %
SZ	1	= 7,1 %

Leur faible présence se reflète aussi dans le nombre réduit des rubriques (six) et des types de texte (cinq):

Kultur	4	= 28,6 %
Medien	3	= 21,4 %
Musik	3	= 21,4 %
Freizeit/Reisen	2	= 14,3 %
Film/Kino/Theater/TV	1	= 7,1 %
Seite 1	1	= 7,1 %
Porträt	5	= 35,7 %
Reportage	4	= 28,6 %
Kritik/Rezension	3	= 21,4 %
Bildtext	1	= 7,1 %
Interview	1	= 7,1 %

Les troncations s'accompagnent de discours direct [zita] (43 %), de marques de la première (36 %) et deuxième personne (21 %), d'anglais (21 %) et de termes de la communication de proximité (21 %).

.... token 783 ..... *Nach der halbstündigen Besichtigung eines U-Boots absolvierte die Kanzlerin eine Manöverfahrt mit der Fregatte Sachsen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: bstr temp1 **ökon6** commentaire: ökon6 = U-Boot	.... token 9084 ..... *À la fin, Pascal a pris le micro et déclaré : « Je remercie Jean-Roch pour ce morceau que j'adore. »* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 24-27 catégories: **1per 1per** dpun temp3 **zita zita ökon6** commentaire: ökon6 = micro
.... token 9692 ..... *À sa sortie des vestiaires, Zizou fend la foule et les micros.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 93 catégories: **ökon6** dias-morp3 commentaire: ökon6 = micros	.... token 9847 ..... *À 20 ans, Benjamin loupe deux fois son permis auto et six fois son permis moto.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 98 catégories: **gesp** illu **ökon6 ökon6** commentaire: illu = 20 ; gesp = louper ; ökon6 = auto ; ökon6 = moto

Il est plus intéressant de porter son attention sur les combinés de [ökon6]. Ceux-ci s'élèvent à 754 tokens, avec 60 % des occurrences appartenant au français. Les quatorze titres sont représentés, ainsi que 35 rubriques (sur 36) et 22 types de texte (sur 27).

Jeune & Jolie	193	= 25,8 %
VSD	70	= 9,4 %
Libération	66	= 8,8 %
Bild	62	= 8,3 %
Mädchen	61	= 8,2 %
Gala (fr)	41	= 5,5 %
SZ	40	= 5,3 %
FAZ	39	= 5,2 %
Le Monde	37	= 4,9 %
Die Welt	33	= 4,4 %
Bunte	32	= 4,3 %
taz	32	= 4,3 %
Le Figaro	29	= 3,9 %
L'Est Républicain	13	= 1,7 %
Sport	79	= 10,6 %
Mode/Kosmetik	73	= 9,8 %
Medien	56	= 7,5 %
Buntes	47	= 6,3 %
Kommentar	144	= 19,3 %
Bericht	94	= 12,6 %
Meldung	76	= 10,2 %

La normalisation redistribue quelque peu les positions des titres:

Libération	66 / 814	= 8,1 %
Jeune & Jolie	193 /2558	= 7,5 %
VSD	70 / 982	= 7,1 %
Bild	62 / 976	= 6,4 %
Le Monde	37 / 660	= 5,6 %
Gala (fr)	41 / 804	= 5,1 %
taz	32 / 668	= 4,8 %
FAZ	39 / 832	= 4,7 %
Le Figaro	29 / 651	= 4,5 %
Mädchen	61 /1451	= 4,2 %
Die Welt	33 / 918	= 3,6 %
SZ	40 /1181	= 3,4 %
Bunte	32 /1033	= 3,1 %
L'Est Républicain	13 / 600	= 2,2 %

Ces combinés sont constitués de

	tokens	
• [gesp-ökon6]	601	78 %
• [engl-ökon6]	64	9 %
• [gesp-morp1-ökon6]	62	8 %
• [engl-gesp-ökon6]	42	7 %
• [engl-morp1-ökon6]	9	1 %
• [morp1-ökon6]	8	1 %
• [engl-gesp-morp1-ökon6]	6	1 %
• [dias-engl-ökon6]	1	0 %

[ökon7]	977 – 1106 – 7,8 %
	14/14 – 31/36 – 18/27

Le trait [ökon7] rend tous les acronymes du corpus. A la base, les acronymes ne font pas partie de la langue de proximité. Cependant, l'acronyme fait partie des économies langagières, et en tant que telles, il s'éloigne un tant soit peu du pôle de distance puisqu'il demande aux lecteurs de réinterpréter le sigle afin d'en saisir le sens. Cet effort de compréhension est contraire aux principes de la mise en discours valables pour les textes de CONCEPTION écrite énumérés en première partie de ce travail, à savoir que l'auteur doit être le plus explicite possible. C'est pour cela que nous avons néanmoins choisi de les répertorier pour pouvoir juger de l'espace qu'ils occupent dans les écrits journalistiques. L'échantillon est constitué de 52 % d'allemand. Les [ökon7] apparaissent dans les quatorze journaux, dans 31 rubriques et 18 types de texte, avec la politique, le sport, l'économie et les médias en première position, ce qui s'explique assez facilement par le grand nombre d'abréviations dans ces domaines, que ce soient les partis politiques, les clubs sportifs ou les chaînes de télévision dont il y est question.

```
Libération              170        = 20,9 %
SZ                      126        = 15,5 %
Le Monde                 84        = 10,3 %
Bild                     63        =  7,7 %
Le Figaro                63        =  7,7 %
VSD                      58        =  7,1 %
L'Est Républicain        56        =  6,9 %
Die Welt                 55        =  6,8 %
FAZ                      47        =  5,8 %
```

taz	44	= 5,4 %
Jeune & Jolie	20	= 2,5 %
Gala (fr)	15	= 1,8 %
Bunte	12	= 1,5 %
Mädchen	1	= 0,1 %
Politik	168	= 20,6 %
Sport	114	= 14,0 %
Wirtschaft	94	= 11,5 %
Medien	54	= 6,6 %
Bericht	258	= 31,7 %
Kommentar	158	= 19,4 %
Meldung	72	= 8,8 %
Interview	56	= 6,9 %

Ils s'accompagnent de 28 % d'anglicismes, 25 % d'énoncés averbaux, 24 % de citations et 24 % de lexèmes de la langue de proximité (les catégorie simple et combinées confondues), ainsi que de 8 % d'acronymes anglais. En voici les occurrences les plus fréquentes. Les items allemands sont marqués d'un astérisque:

*SPD	43	UMP	41	*CDU	36
*WM	36	TF1	27	PS	20
FN	17	*EU	16	PDG	13
AMF	12	*HSV	12	ONU	12
UDF	11	*FDP	11	TPS	10
sida	10	*FC	9	GO	9
*NPD	8	AG	7	AIEA	7
CNA	7	CPE	7	*IFA	7
MNR	7	*NRW	7	*VfB	7
*ZDF	7	ndlr	7	FFR	6
Medef	6	SNCF	6	ZEP	6
ADSL	5	*AG	5	*AKW	5
*ARD	5	*BDR	5	CGT	5
DGB	5	EDF	5	*EM	5
*HFF	5	*Ifa	5	VTT	5

Certains sont tellement communs que l'on en viendrait presque à les considérer comme lexicalisés dans ce sens où il faut se poser la question si les locuteurs savent encore ce qui se cache derrière les acronymes
En voici quelques exemples:

.... token 6543	.... token 1300 .....
Ce qui revient à une position de principe puisqu'aux législatives de 2002 le FN et le MNR n'ont jamais été qualifiés ensemble pour le deuxième tour...	*Mini-Gebühr auf Zeit: Bei den Kosten für Internet-PCs zeichnet sich ein Kompromiss zwischen ARD und ZDF ab*
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 10	journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 19
catégories: nbsa szei temp3 **ökon7 ökon7**	catégories: **VLS** bstr bstr dpun **engl** morp2 **ökon7 ökon7 engl-ökon7**
commentaire: ökon7 = MNR ; ökon7 = FN	commentaire: engl = Internet ; ökon7, engl = PC ; ökon7 = ARD ; ökon7 = ZDF

.... token 209	.... token 1846 ....
D'autant que Téhéran s'engouffre dans le vide laissé par l'ONU, toujours incapable d'imposer quoi que ce soit pour régler des questions décisives. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: nbsa oper **ökon7** commentaire: ökon7 = ONU	*Après l'écologiste Nicolas Hulot, le leader centriste recevait hier l'ancien premier ministre socialiste et le conseiller politique de l'UMP.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 8 catégories: **engl** subj **ökon7** commentaire: ökon7 = UMP ; engl = leader
.... token 10609	.... token 12224 ....
Stoiber: Zuerst einmal: Die CSU steht in Bayern stabil über 50 Prozent. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **VLS** illu **zita ökon7** commentaire: ökon7 = CSU	*Was will der HSV mit Stuttgarts Stunk-Stürmer?* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 10 catégories: **ökon7** bstr-gesp commentaire: ökon7 = HSV

[ökon8]	73 – 102 – 0,7 %
	10/14 – 18/36 – 11/27

Phénomène typique de la presse, cette catégorie s'est donné pour tâche de retenir toutes les absences d'article défini ou indéfini, qui fait partie des économies langagières dont nous avons déjà parlé ci-dessus. C'est surtout du côté allemand que l'on observe ces ellipses puisque 75 % de l'échantillon sont tirés du paysage allemand qui est représenté par les sept titres dont il est constitué et que nous comptons seulement trois journaux du côté français. Il semblerait que la presse française n'use pas beaucoup de cette figure de style pourtant très apte à rendre plus concis un titre ou sous-titre toujours à la recherche de la plus grande densité possible.

```
Die Welt              13        = 17,8 %
L'Est Républicain     10        = 13,7 %
SZ                    10        = 13,7 %
taz                   10        = 13,7 %
Bild                   9        = 12,3 %
FAZ                    6        =  8,2 %
Le Figaro              6        =  8,2 %
Mädchen                5        =  6,8 %
Bunte                  2        =  2,7 %
Jeune & Jolie          2        =  2,7 %
```

Sans surprise aucune, ce sont les titres et sous-titres qui comptabilisent le gros des occurrences trouvées dans 26 % respectivement 36 % de l'échantillon. Parallèlement, il y a 59 % de [szei], 33 % de [VLS], 27 % de [engl], 18 % de [impe3] et 11 % de [ökon7], tous des traits plutôt fréquents dans ces types de texte comme nous allons le voir dans les exemples. Ce qui est important de dire, c'est que ce trait est constitutif des titres et sous-titres et ce dans le domaine de distance. En effet, le domaine de

proximité ne connaît pas l'ellipse des articles, bien qu'il fasse un usage fréquent de la réduction allomorphe de ces derniers. Cette économie langagière est donc spécifique à la langue de la presse écrite qui l'a créée afin de pouvoir répondre à des besoins de concision et de manque de place si typiques des titres et sous-titres.

.... token 351 ..... *Tour d'horizon.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **VLS ökon8** commentaire: ökon8 = Ø un tour d'horizon	.... token 1649 ..... *Gericht schickt Familienvater für vier Jahre hinter Gitter* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 37 catégories: gesp **szei ökon8 ökon8** commentaire: ökon8 = Ø das ; ökon8 = Ø einen ; szei = Ø
.... token 9867 ..... *USA drohen mit Alleingang* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **szei ökon8** engl-ökon7 commentaire: ökon8 = (Ø die) USA ; szei = Ø	.... token 2097 ..... *Mission de la Bavaroise : restructurer l'activité en France.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 22 catégories: **VLS VLS** dpun **ökon8** commentaire: ökon8 = (Ø la) mission
.... token 3098 ..... *Oberstes Gebot: jeden Abend mit Augen-Make-up-Entferner Tusche gründlich abschminken!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 49 catégories: **VLS** ausr dpun **impe3 ökon8** bstr-bstr-engl commentaire: ökon8 = Ø die (Tusche) ; impe3 = abschminken	.... token 8684 ..... *EU-Außenbeauftragter Solana will mit Teheran reden* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **szei ökon8** bstr-ökon7 commentaire: ökon8 = Ø der (EU-Außenbeauftragte) ; szei = Ø

[ökon9]	395 – 465 – 3,3 %
	13/14 – 29/36 – 19/27

Encore une économie langagière, cette catégorie vise à regrouper toutes les abréviations contenues dans le corpus. Relevées dans treize titres à l'exception de la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, c'est le paysage français qui comptabilise le plus d'occurrences, avec 60 % de l'échantillon.

L'Est Républicain	59	= 14,9 %
Mädchen	56	= 14,2 %
Bunte	43	= 10,9 %
Le Monde	43	= 10,9 %
Gala (fr)	35	= 8,9 %
Libération	35	= 8,9 %
Bild	31	= 7,8 %
VSD	27	= 6,8 %
Jeune & Jolie	24	= 6,1 %
Die Welt	15	= 3,8 %
Le Figaro	13	= 3,3 %
taz	9	= 2,3 %
SZ	5	= 1,3 %

On rencontre 29 rubriques et 19 types de texte. Aucune rubrique n'émerge particulièrement du tableau si l'on tient compte du fait assez exceptionnel que la marque des dix pour cent n'est pas dépassée dans cet échantillon. En revanche, quatre types de texte poindent clairement, parmi lesquels le bulletin et la légende dont la priorité est de trouver la formule la plus courte et la plus concise possible.

Liebe/Gesundheit	36	= 9,1 %
Klatsch	34	= 8,6 %
Mode/Kosmetik	33	= 8,4 %
Sport	29	= 7,3 %
Regionales	27	= 6,8 %
Buntes	25	= 6,3 %
Stadtteil	25	= 6,3 %
Freizeit/Reisen	21	= 5,3 %
Bericht	83	= 21,0 %
Meldung	77	= 19,5 %
Bildunterschrift	54	= 13,7 %
Ratgeber	42	= 10,6 %

54 % de l'échantillon contiennent des énoncés averbaux et 41 % des [illu] de tous genres, deux catégories qui rendent bien la langue qui est employée dans le bulletin et la légende. Nous comptons également 31 % d'anglicismes, 29 % de deux-points et 22 % de signes de ponctuation. 14 % de l'échantillon sont du discours direct, 10 % des mises en relief et des marques de la première personne, 7 % des acronymes anglais [engl-ökon7] et seulement 10 % des phénomènes relevant de la langue de proximité. Malgré leur appartenance au domaine des économies langagières (caractéristique qui a déclenché leur enregistrement dans notre banque de données), les abréviations dont il est question ici ne sont pas des éléments de la langue parlée; elles font partie de l'expression écrite dans ce sens où elles ne sont pas oralisables en tant qu'abréviations. En voici le tableau des plus fréquentes (* = allemand; ° = abréviation franco-allemande) ainsi que quelques exemples:

h	69	*ca.	33	°M.	25
tél.	23	*z.B.	21	*Mio.	17
1er	11	°m	10	*u.a.	9
*Dr.	8	*Mrd.	7	Mme	6
°km	6	*r.	6	°cm	5
*l.	5	°ml	5	*qm	5

.... token 238	.... token 1908 ....
Dès 20 h, le petit groupe est parti pour une balade contée à travers les rues.	*Soit un périple d'environ 100 millions de km, équivalent aux deux tiers de la distance Terre-Soleil, au cours duquel la sonde n'a consommé que 60 l de xénon !*
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal	journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 11
catégories: gesp temp3 **ökon9**	catégories: **VLS** ausr disk8 **ökon9 ökon9**
commentaire: ökon9 = 20 h	commentaire: ökon9 = km ; ökon9 = l

.... token 4492	.... token 7738 .....
Le pack de 6 x 33 cl : 3,05 €. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 52 catégories: **VLS dpun engl illu illu ökon9** commentaire: engl = pack ; illu = x ; illu = € ; ökon9 = cl	*Etienne Mbappé, bassiste grooveur précédé du batteur Stéphane Huchard (Trabendo, 21 h).* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: **VLS ökon9** engl-morp1 commentaire: ökon9 = 21 h
.... token 11679	.... token 2666 .....
Die Gangster forderten 1 Mio. Euro Lösegeld. journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **engl illu** temp1 **ökon9** commentaire: engl = Gangster ; illu = 1 ; ökon9 = Mio.	*Lili (2. v. r.) mit ihren Geschwistern vor deren Hütte* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 22-23 catégories: **VLS ökon9** commentaire: ökon9 = 2. v. r.
.... token 11011	.... token 11075 .....
Das auf den vorbörslichen Handel spezialisierte Brokerhaus erzielte im ersten Halbjahr 2006 einen Nettogewinn von 2,9 Mio. Euro. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 17 catégories: **illu** temp1 **ökon9** engl-morp1 commentaire: illu = 2,9 ; ökon9 = Mio.	*Dem REIT gehören mehr als 300 Objekte mit 3,1 Mio. qm Gesamtfläche.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 23 catégories: **illu illu ökon9 ökon9** engl-ökon7 commentaire: illu = 300 ; illu = 3,1 ; ökon9 = Mio. ; ökon9 = qm ; engl-ökon7 = REIT

[ökon10]	1 – 0,0 %
	1/14 – 1/36 – 1/27

Ce phénomène que nous avons appelé acronyme syllabique, *Silbenakronym,* n'apparaît qu'une seule fois dans le corpus dans sa forme simple, non combinée. Il s'agit du nom d'un parti politique de Côte d'Ivoire, le <Copad> (*Confiance, paix et développement).* Toutes les autres occurrences de [ökon10] sont combinées à [gesp], des formations *ad hoc* [morp1] ou [engl].

[oper]	206 – 211 – 1,6 %
	14/14 – 30/36 – 19/27

Marqueurs discursifs, les opérateurs *(Operatoren)* sont de courtes séquences qui donnent une indication sur la manière dont on doit interpréter ce qui est appelé *Skopus*.

> Operator-Skopus-Strukturen sind zweigliedrige, sprachliche Einheiten, deren einer Bestandteil, der Operator, aus einem kurzen sprachlichen Ausdruck besteht und deren anderer Bestandteil, der Skopus, eine potentiell vollständige Äußerung darstellt.[463]

[463] Barden/Elstermann/Fiehler in: Liedtke/Hundsnurscher 2001, 197-233

Généralement, selon Fiehler 2004, l'opérateur précède ce *Skopus*, mais il peut aussi le suivre, ce qui est le cas pour les particules interrogatives telles que <n'est-ce pas?>, <hein?>, <gell?>, <ne?> etc. Les deux forment une unité discursive dans laquelle l'opérateur n'apparaît jamais seul mais accompagne toujours l'élément qui va être interprété. A l'écrit, les deux sont souvent séparés par une virgule, des deux-points ou un tiret, mais se trouvent toujours à l'intérieur d'une phrase, entendu que notre définition d'une phrase la fixe entre une initiale d'une part et un point final de l'autre. En allemand, l'opérateur se situe presque toujours à l'avant-première position *(Vorvorfeld)*[464].

Il est possible de classer les opérateurs selon les différentes fonctions d'interprétation qu'ils donnent, ou encore d'après les catégories grammaticales auxquelles ceux-ci peuvent appartenir. Fiehler 2004 propose également de les hiérarchiser suivant des critères formels: lexème isolé ou groupe de mots, avec verbe ou sans verbe, avec verbe conjugué ou avec verbe infini. Pour notre part, nous les avons distingués selon le critère sémantique des différents champs d'application qu'ils recouvrent, comme nous le verrons plus loin.

Les opérateurs [oper] sont présents dans seulement 1,6 % du corpus et ce à part quasi égale pour les deux paysages (101 occurrences pour l'allemand, 110 pour le français).

Jeune & Jolie	29	= 14,1 %
SZ	26	= 12,6 %
Mädchen	22	= 10,7 %
L'Est Républicain	20	= 9,7 %
Le Figaro	17	= 8,3 %
Die Welt	15	= 7,3 %
Libération	13	= 6,3 %
Bunte	12	= 5,8 %
taz	11	= 5,3 %
VSD	10	= 4,9 %
Bild	9	= 4,4 %
Gala (fr)	9	= 4,4 %
Le Monde	9	= 4,4 %
FAZ	4	= 1,9 %

Après normalisation, la distribution des quatorze titres se présente différemment, en faveur de l'*Est Républicain* et du *Figaro*, avec *Jeune & Jolie* qui dégringole littéralement de la première à la onzième place et la *Süddeutsche Zeitung* qui régresse légèrement.

L'Est Républicain	20 / 600	= 3,3 %
Le Figaro	17 / 651	= 2,6 %
SZ	26 /1181	= 2,2 %

[464] Cf. le chapitre [foka].

taz	11 / 668	= 1,6 %
Die Welt	15 / 918	= 1,6 %
Libération	13 / 813	= 1,6 %
Mädchen	22 /1451	= 1,5 %
Le Monde	9 / 660	= 1,4 %
Bunte	12 /1033	= 1,2 %
Gala (fr)	9 / 804	= 1,1 %
Jeune & Jolie	29 /2558	= 1,1 %
VSD	10 / 982	= 1,0 %
Bild	9 / 976	= 0,9 %
FAZ	4 / 832	= 0,5 %

À l'intérieur des 30 rubriques représentées (sur 36 existantes), nous ne trouvons pas de pourcentages tranchant nettement avec le reste. C'est plutôt au niveau des types de texte (19 sur 27) que l'on note une certaine suprématie du commentaire qui comptabilise presque le double d'occurrences par rapport au compte rendu qui prend la deuxième place dans le listing.

Liebe/Gesundheit	20	= 9,7 %
Sport	20	= 9,7 %
Buntes	12	= 5,8 %
Kultur	12	= 5,8 %
Kommentar	62	= 30,1 %
Bericht	34	= 16,5 %
Interview	27	= 13,1 %
Ratgeber	22	= 10,7 %

Fiehler 2004 rattache les opérateurs au domaine du parlé („eine charakteristische Erscheinung gesprochener Sprache"[465]). Il considère que les structures d'opérateurs s'apparentent à des phénomènes de l'oralité dans le sens que celles-ci présentent des traits d'économie tout en garantissant une certaine transparence structurelle et de contenu. Ceci est étayée par le fait que les éléments en question sont acceptés à l'oral et qu'ils s'opposent aux règles et aux normes de l'écrit. Une analyse révèle que certaines formes d'opérateurs (associées à leurs *Skopus* respectifs) sont relativement plus fréquentes dans les corpus de langue orale que dans les corpus de l'écrit. En revanche, d'autres formes font preuve d'une répartition plus élevée à l'écrit qu'à l'oral. Les auteurs expliquent cela par le fait que le développement et l'évolution de la langue s'orientent vers un état où les façons de s'exprimer de la communication orale gagnent en prestige[466]. En parallèle, l'influence des normes de l'écrit sur lesdites façons de s'exprimer à l'oral s'estompe et les formes se voient reprises dans la langue standard „was letztlich auf eine Annäherung zwischen gesprochener und

[465] Fiehler et al. 2004, 462
[466] Fiehler et al. 2004, 463

geschriebener Sprache hinausläuft“[467]. Ce rapprochement est surtout dû à la présence et l'influence accrues des médias (radio, télévision, internet, téléphone).

Néanmoins, malgré les stratégies de mise en discours valables pour le médium graphique et la communication de distance (qui excluraient l'emploi de structures telles que celles discutées ici ou qui en verraient du moins une utilisation restreinte), les chiffres prouvent le contraire. Le paradoxe est levé si on pose comme hypothèse le susdit rapprochement entre la langue orale-parlée et la langue graphique-écrite. D'ailleurs, Fiehler établit que la plupart des [oper] fonctionne aussi à l'écrit où, selon lui, il y a une palette plus variée d'opérateurs que dans le dialogue oral.[468] Il semble en tout cas que lorsque ces opérateurs se retrouvent dans un texte de CONCEPTION écrite, ils soient utilisés de façon plus consciente qu'à l'oral. En effet, des signes de ponctuation tels que ceux mentionnés ci-dessus mettent en relief la structure bipolaire de la construction et elle est ainsi plus repérable. Les [oper] sont alors employés à des fins stylistiques et ne découlent justement pas des stratégies de mise en discours à l'œuvre dans le médium oral.

Concernant les divers opérateurs, nous proposons une classification alphabétique des différents champs d'application qu'ils recouvrent; nous choisissons donc de les inventorier en nous servant d'un critère sémantique. Les chiffres entre parenthèses rendent compte du nombre d'occurrences pour chaque item listé:

1. augmentation: ja – mehr noch // mieux – noch besser – oder besser – d'autant que (4)
2. confirmation: natürlich (3) – bestimmt – gewiss – fraglos – freilich – richtig // certes (7) – bien sûr (9) – bien entendu – cela va sans dire – on veut bien l'admettre
3. contradiction: im Gegenteil (6) – nur (4) – aber (3) – allerdings – gut – immerhin – jedoch – trotzdem // or (10) – tout de même (2) – au contraire – cependant – maintenant – mais voilà – pour autant – pourtant – seulement – toutefois
4. déduction: Fazit (2) – also // conclusion (3) – alors
5. explicitation: besser gesagt – überspitzt formuliert
6. généralisation: egal – jedenfalls – wie auch immer
7. hiérarchisation: nun (3) – zweitens (3) – apropos (2) – erstens (2) – drittens – schließlich – übrigens // d'abord (5) – ensuite (3) – d'ailleurs (2) – à propos
8. justification: Grund (3)
9. opposition: auf der einen Seite – andererseits // d'un côté – d'autre part
10. paraphrase: anders gesagt – ehrlich gesagt – mit anderen Worten

[467] Fiehler et al. 2004, 464
[468] Fiehler et al. 2004, 466

11. rajout: und (9) – außerdem
12. restriction: allein (3) // et encore (2) – cela dit
13. résumé: okay (6) – ganz klar (2) – kurz // bref (14) – évidemment (11) – enfin (4) – en gros – en somme – finalement
14. spécification/exemplification: ein Beispiel (3) – zum Beispiel (2) – Beispiel – ein anderes Beispiel – Tatsache ist – vor allem
15. véracité: ich glaube (6) – ich finde (5) – sicher (3) – ich glaub – in der Tat // en effet (7) – c'est vrai (2) – à juste titre – honnêtement – pas de doute – sans aucun doute – sans doute

Elles s'accompagnent dans notre corpus de 44 % d'énoncés averbaux, 29 % de discours direct, 26 % de [1per], 21 % de [2per] et de 20 % de [gesp].
Le nombre élevé d'énoncés averbaux s'explique bien sûr par le statut de l'opérateur même qui peut revêtir une forme averbale. Ici, le paysage allemand est largement plus présent que le paysage français, avec 69 % des occurrences et *Mädchen,* la *Süddeutsche Zeitung* et la *tageszeitung* comptabilisant à eux seuls 41 % de l'échantillon.
Les [gesp], eux, sont plus fréquents en français qu'en allemand avec 58 % des cas. Ils semblent confirmer la nature des [oper] qui tendraient vers une CONCEPTION parlée. Les marques de la première et de la deuxième personne ainsi que les [zita] appartiennent eux aussi à une situation de dialogue (authentique ou fictif) qui est la réalisation par excellence de ce qu'on appellerait un texte de CONCEPTION parlée.
Quant aux 35 % de [dpun] et aux 19 % de [szei], ils correspondent aux signes de ponctuation évoqués ci-dessus servant à séparer graphiquement l'opérateur de son *Skopus.*

.... token 9897 ..... *Und: "Es gibt nur zwei bedeutende Sprachen in der Welt - Russisch und Englisch."* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **VLS dpun oper** szei **zita** commentaire: szei = – ; oper = und	.... token 10319 ..... *Überspitzt formuliert: Ab wie viel Netto-Einkommen im Monat ist man dann ein Leistungsträger?* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **VLS** bstr disk5 **dpun oper** commentaire: oper = überspitzt formuliert
.... token 917 ..... *Nur: Alle Gründe sind Ausreden.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **VLS dpun oper** commentaire: oper = nur	.... token 1146 ..... *Nun, nicht ganz, aber fast.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: **VLS** disk3 disk3 **oper** commentaire: oper = nun
.... token 5484 ..... *Bref, elle voit des scandales partout et s'amuse des potins de stars.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 88-89 catégories: engl **gesp oper** commentaire: oper = bref ; gesp = potins	.... token 8302 ..... *Accros au boulot, certes, ils savent aussi goûter, à dose homéopathique, aux joies du farniente.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 54-59 catégories: **gesp oper gesp-ökon6** commentaire: gesp, ökon6 = accros ; gesp = boulot ; oper = certes

.... token 1620	.... token 9674 .....
Zum Beispiel: Indiana Jones und der Zettel des Lehmann. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 35 catégories: **VLS dpun** neut **oper** commentaire: oper = zum Beispiel	*Bref, j'ai la gueule de bois.»* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 89-92 catégories: **1per gesp oper zita** commentaire: oper = bref ; gesp = avoir la gueule de bois
.... token 3288	.... token 14393 .....
Ein Beispiel: Du träumst, dass du deinen Freund dabei beobachtest, wie er ein anderes Mädel verführt. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 61 catégories: **2per 2per 2per VLS dpun gesp oper** commentaire: gesp = Mädel ; oper = ein Beispiel	*Apropos: Wieviel Wolf Haas steckt eigentlich in dem Machogehabe Ihres "Wolf Haas"?* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 44 catégories: **2per** dirR disk4 **dpun gesp oper** commentaire: oper = apropos ; gesp = Machogehabe

L'échantillon contient également 20 % de particules d'intensité et 9 % de particules modales. Comme nous l'avons vu précédemment, toutes deux sont plus proches du langage parlé que du langage écrit. D'ailleurs, trois des quatre exemples cités ici sont accompagnés de [gesp] ou d'un combiné de ce trait:

.... token 2548	.... token 6583 .....
Und hey: Wer verliebt ist, verbrennt sowieso viel mehr Kalorien! journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 16-17 catégories: VLS ausr **disk3** dpun **oper** ausr-disk7-gesp **disk4-gesp** commentaire: gesp, disk4 = sowieso ; oper = und ; disk3 = viel	*Or, poursuit-il, « tous ceux qui sont partis trop tôt se sont toujours plantés.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **disk3** gesp **oper** temp3 temp3 zita commentaire: oper = or ; disk3 = trop
.... token 11963	.... token 8082 .....
Fazit: Sarrazin bleibt, grinst ganz unschuldig, sagt zu BILD: "Das war eine kleine H-Bombe im Wahlkampf..." journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: VLS bstr **disk3** dpun dpun haup **oper** szei temp1 zita ökon9 commentaire: disk3 = ganz ; oper = Fazit	*Mais, finalement, la seule chose que Beckham, champion de la frime, et Law, expert du bon goût, aient vraiment en commun reste une attirance prononcée pour les baby-sitters de leur descendance.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 28-29 catégories: **disk3 disk4** disk8 gesp **oper** bstr-engl-engl commentaire: oper = finalement ; disk3 = vraiment ; disk4 = finalement

Citons encore 17 % de [engl], 14 % de [foka], 11 % de [ausr] et 10 % de [haup] qui peuvent tous avoir une empreinte [gesp] mais qui ne le sont pas *per se*.

.... token 1026	.... token 2182 .....
Aber: Es gibt weniger Arbeitslosigkeit und mehr Jobs. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: VLS dpun **engl oper** commentaire: engl = Jobs ; oper = aber	*Or les stocks ont augmenté de 20 % au deuxième trimestre.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 28 catégories: **engl oper** temp3 commentaire: engl = stocks ; oper = or
.... token 386	.... token 968 .....
En effet, c'est ce groupe qui a eu l'honneur d'animer ce repas baeckeofe. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: diat **foka oper** temp3 commentaire: oper = en effet ; foka = c'est ce groupe qui...	*Nur: Zu verteilen gibt es nicht viel.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 10 catégories: VLS dpun **foka oper** commentaire: oper = nur ; foka = zu verteilen (Linksversetzung)
.... token 5404	.... token 12647 .....
Bref, pas vraiment un bon plan ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 86-87 catégories: VLS **ausr** disk3 disk9 elli gesp **oper** commentaire: oper = bref ; ausr = !	*Noch besser: nackte Beine zeigen!* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 18-19 catégories: VLS **ausr** disk8 dpun impe3 **oper** commentaire: ausr = ! ; oper = noch besser

.... token 11217	.... token 7583 .....
Wie, bitte, soll mir das ein Fremder vermitteln, wie will er das erreichen? journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: 1per **haup oper** zita commentaire: oper = bitte ; haup = asydètes	*Bref, c'est une soirée en deux temps et deux documentaires, le premier est une «investigation» sur «l'accident» de la «princesse» et le second, Diana, la reine des cœurs (21 h 50), un portrait déguisé d'Elton John.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 23 catégories: **haup** neut **oper** zita zita zita ökon9 commentaire: oper = bref ; haup = parataxes

Pour récapituler, les structures formées d'un opérateur et de son *Skopus,* bien qu'à l'origine de CONCEPTION parlée, comme le dit Fiehler 2004, sont en train de faire leur apparition dans l'écrit tout en y rencontrant une adhésion grandissante. Une fois établies dans ce médium, ce sont des figures de style dont on oublie de plus en plus la provenance au fur et à mesure qu'elles sont reprises par une large majorité d'auteurs.

[redu]	69 – 74 – 0,5 %
	14/14 – 23/36 – 18/27

Le trait [redu] correspond à toutes les répétitions de lexèmes ou syntagmes à l'intérieur d'une phrase. Contrairement à certaines répétitions qui relèvent plutôt d'une figure de style de la rhétorique, d'autres peuvent être empruntées à un langage plus relâché et donc de CONCEPTION parlée.
Catégorie descriptive, il n'y a que très peu de [redu] dans notre corpus, plus précisément 69 tokens comprenant 74 occurrences, et la répartition entre les deux paysages est à peu près équivalente: 52 % pour l'allemand et 48 % pour le français.
Les répétitions sont répertoriées dans les quatorze titres de la banque de données, dans 23 des 36 rubriques et 18 des 27 types de texte:

SZ	15	= 21,7 %
Jeune & Jolie	12	= 17,4 %
Le Figaro	7	= 10,1 %
taz	6	= 8,7 %
Gala (fr)	5	= 7,2 %
Bild	4	= 5,8 %
Die Welt	4	= 5,8 %
L'Est Républicain	4	= 5,8 %
Bunte	3	= 4,3 %
Mädchen	3	= 4,3 %
Libération	2	= 2,9 %
VSD	2	= 2,9 %
FAZ	1	= 1,4 %

Le Monde	1	= 1,4 %
Meinung	14	= 20,3 %
Mode/Kosmetik	4	= 5,8 %
Politik	4	= 5,8 %
Psychologie	4	= 5,8 %
Kommentar	26	= 37,7 %
Ratgeber	6	= 8,7 %
Bericht	5	= 7,2 %
Interview	5	= 7,2 %
Untertitel	5	= 7,2 %

Il n'est point étonnant de trouver la plupart de ces répétitions dans les commentaires correspondant à la page débats et opinions. La *Süddeutsche Zeitung* et *Jeune & Jolie* se trouvent en première position, suivies du *Figaro,* et laissant loin derrière elles la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* et *Le Monde.*

Les répétitions s'accompagnent dans 49 % des cas de [VLS] et dans 45 % de [disk3]. D'ailleurs ce sont bien souvent ces particules d'intensité qui sont redoublées:

.... token 3940 ..... *Trop beau, trop cool, trop, trop...* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 5 catégories: **VLS redu** szei dias-engl **disk3-gesp disk3-gesp disk3-gesp disk3-gesp** commentaire: redu = trop, trop, trop ; disk3-gesp = trop	.... token 357 ..... *Autre magasin et autre ambiance.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **VLS redu** commentaire: redu = autre, autre
.... token 877 ..... *Alles Einzelfälle, alles Ausnahmen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS redu** commentaire: redu = alles, alles	.... token 2610 ..... *C Victoria Beckham - shoppen, shoppen und shoppen!* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: **VLS** ausr engl engl engl **redu** szei commentaire: redu = shoppen
.... token 861 ..... *So ist das also, wenn Mathematiker ein großes Problem lösen, es ist alles ganz klar und doch alles ganz kompliziert.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **disk3 disk3** disk5 haup **redu** commentaire: redu = ganz, ganz ; disk3 = ganz	.... token 11559 ..... *In der Kategorie "Einfach nur schlimm" landete die Ulknudel ganz, ganz vorn.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: dirR **disk3 disk3** gesp **redu** temp1 ökon1 commentaire: redu = ganz, ganz ; disk3 = ganz
.... token 7502 ..... *Je gagne très, très bien ma vie.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18-19 catégories: 1per 1per **disk3 disk3 redu** zita commentaire: redu = très, très ; disk3 = très	.... token 6863 ..... *Pas trop grosse, pas trop petite, disons grosse comme le petit doigt et longue de 15 ou 20 centimètres.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 24 catégories: 1per VLS dirR **disk3 disk3** disk8 illu illu impe5 **redu** commentaire: disk3 = trop ; redu = trop

Il est plus difficile d'expliquer les 25 % de lexèmes anglais. Il n'y a que trois tokens qui contiennent des répétitions de termes anglais:

.... token 879 .....
Schon ehrenwert in Zeiten von big money und big brother, sagt Markus du Santoy aus Oxford.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3
catégories: VLS disk4 **engl engl redu**
commentaire: engl = big money ; engl = big brother ; redu = big, big

.... token 2610 .....
C Victoria Beckham - shoppen, shoppen und shoppen!
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21
catégories: VLS ausr **engl engl engl redu** szei
commentaire: engl = shoppen ; redu = shoppen

.... token 4267 .....
New ! New ! New !
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 38
catégories: VLS ausr ausr ausr **engl engl engl redu**
commentaire: engl = New ; redu = New ! New ! New !

Tous les autres ne nous semblent pas présenter de lien direct entre [engl] d'une part et [redu] de l'autre. Le grand nombre de lexèmes anglais s'explique plutôt par les sujets traités dans les articles concernés.
En revanche, nous relevons 30 % de [1per] et 12 % de [2per]: ces items, faisant partie d'une communication plutôt orale, ont l'air de présenter certaines affinités avec les phénomènes de redondance dont il est question ici. En effet, il est aisé d'en relever à l'oral et dans la langue de proximité en général. L'échantillon contient d'ailleurs 22 % d'éléments marqués de [gesp] qui semblent étayer l'idée d'un certain rapprochement entre [redu] et la langue parlée. De même, on trouve 19 % de [ausr], 17 % de [dirR] et 13 % de [zita], tous plus ou moins proches de la langue de CONCEPTION parlée.

.... token 5696 .....
On ne sort pas avec quelqu'un pour se faire bien voir ou épater la galerie, et surtout, surtout, on ne fait pas n'importe quoi uniquement pour se prouver que, "nous aussi", on est capable d'emballer Jérémy.
journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 100-101
catégories: **1per** dirR disk1 foka **gesp gesp redu**
commentaire: redu = surtout, surtout ; gesp = épater la galerie ; gesp = emballer

.... token 8045 .....
Et endossé les torts : « Quand j'ai pris conscience d'avoir trop exposé Cécilia, le mal était fait : trop de pressions, trop d'attaques, pas assez d'attention de ma part.
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 22-25
catégories: **1per 1per** VLS disk3 disk3 disk3 dpun dpun **redu** temp3 vale **zita**
commentaire: redu = trop

.... token 8432 .....
Je faisais partie du Club des corsaires, sorte de scouts de la mer, et jamais, jamais je ne m'ennuyais !"
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 80-84
catégories: **1per 1per ausr** engl engl **redu zita**
commentaire: redu = jamais, jamais

.... token 11212 .....
Wir haben die beste Ausbildung, das beste Training.
journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26
catégories: **1per** engl **redu zita**
commentaire: redu = beste, beste

.... token 8387 .....
Profitez du fait d'être en famille pour faire de longues balades à vélo et, bien entendu, nagez, nagez, nagez, c'est excellent pour la ligne !
journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 70-74
catégories: **2per 2per 2per 2per ausr gesp** impe1 impe1 impe1 impe1 oper **redu**
commentaire: redu = nagez ; gesp = balades

.... token 905 .....
Während die Bundeskanzlerin und einige Unionsminister derzeit den Eindruck erwecken, sie würden sich lieber durchlavieren als durchregieren, macht Müntefering ernst.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 4
catégories: **gesp** neut **redu**
commentaire: gesp = sich durchlavieren ; redu = durch-, durch-

Quelques tokens répondent, comme nous l'avons indiqué plus haut, à des stratégies rhétoriques, comme le n° 8045 ou le n° 11212. D'autres redondances sont d'ordre sémantique (par exemple le n° 2610 ou encore le n° 8387 où le <nagez, nagez, nagez>

est équivalent à ‚nagez beaucoup').

Tout compte fait, si on ne peut pas partir d'une appartenance des phénomènes de répétitions au domaine de proximité *per se*, il serait tout aussi faux d'attribuer toutes les occurrences possibles à un langage standard ou même de CONCEPTION écrite. Certains éléments dans le co-texte immédiat de ces [redu] donnent à penser que les [redu] concernés sont à placer dans une perspective de communication de proximité. Quant aux [redu] faisant explicitement partie du domaine parlé, ils sont traités au chapitre [gesp-redu].

[subj]	1211 – 1310 – 9,3 %
	14/14 – 35/36 – 22/27

Le trait [subj] tente de rendre un point de vue subjectif de l'auteur par rapport au texte qu'il produit, notamment les indications déictiques[469] qui peuvent être contenues dans les tokens du corpus. Ces indications ont été répertoriées uniquement dans le cas où elles présentaient une partie sous-jacente non explicitée, en repérage relatif (comme par exemple <am 10. August> sous-entendant le repérage absolu <(2006)>), ou comme Lüger 1995 dit:[470]

> Wie bei vielen schriftkonstituierten Texten ist die Kommunikationsituation für Sender und Empfänger verschieden. Da die Abfassung eines Artikels eindeutig vor seiner Lektüre liegt, müssen die temporalen Ausdrücke so gewählt werden, daß für den Leser bzgl. der *Zeitreferenz* keine Schwierigkeiten auftreten. Das kann entweder bedeuten, daß personale Zeitangaben (*neulich, gestern*) zugunsten öffentlicher Zeitangaben *(am 25. Mai 1953)* zurücktreten, oder aber die temporale Deixis wird vom Textautor entsprechend uminterpretiert; die Relation von Aktzeit *ta* und Schreibdatum *ts* ist dann bezogen auf das Lesedatum *tl*:
>
> Autor — Leser
> *ta*----------*ts* — *tl*
> (heute) — Text: gestern, am Montag, am 12. Juli

A l'inverse, dès l'instant où le déictique était explicite, c'est-à-dire ancrait de façon non-équivoque le propos dont il était question dans la phrase analysée, ce déictique n'a pas été inventorié.

La répartition penche en faveur de l'allemand avec 58 % des occurrences. Les marques subjectives se trouvent dans tout le corpus, avec une prépondérance in-

[469] Cf. Waßner in: Cambourian 2001, 33-46; Valentin in: Cambourian 2001; Morel/Danon-Boileau 1990, surtout l'article suivant: Cortès/Szabo, pp. 551-565.
[470] Lüger 1995, 48

changée pour *Libération* et la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* après la normalisation:

```
Libération              141          = 11,6 %
FAZ                     126          = 10,4 %
Mädchen                 120          =  9,9 %
Die Welt                112          =  9,2 %
Bild                     98          =  8,1 %
Bunte                    98          =  8,1 %
Jeune & Jolie            95          =  7,8 %
Le Monde                 92          =  7,6 %
SZ                       87          =  7,2 %
Gala (fr)                63          =  5,2 %
taz                      58          =  4,8 %
VSD                      52          =  4,3 %
L'Est Républicain        44          =  3,6 %
Le Figaro                25          =  2,1 %

Libération              141 / 814    = 17,3 %
FAZ                     126 / 832    = 15,0 %
Le Monde                 92 / 660    = 13,9 %
Die Welt                112 / 918    = 12,2 %
Bild                     98 / 976    = 10,0 %
Bunte                    98 /1033    =  9,5 %
taz                      58 / 668    =  8,7 %
Mädchen                 120 /1451    =  8,3 %
Gala (fr)                63 / 804    =  7,8 %
SZ                       87 /1182    =  7,4 %
L'Est Républicain        44 / 600    =  7,3 %
VSD                      52 / 982    =  5,3 %
Le Figaro                25 / 651    =  3,8 %
Jeune & Jolie            95 /2558    =  3,7 %
```

Il est intéressant de noter que les magazines pour jeunes ainsi que les autres revues ne font pas partie du haut du tableau. Nous y reviendrons plus tard.
Le trait [subj] se trouve dans 35 des 36 rubriques et dans 22 des 27 types de texte, là où des indications spatio-temporelles sont le plus nécessaires à la compréhension des circonstances décrites dans les articles.

```
Sport                   135          = 11,1 %
Klatsch                 102          =  8,4 %
Politik                  94          =  7,8 %
Wirtschaft               75          =  6,2 %

Bericht                 314          = 25,9 %
Kommentar               224          = 18,5 %
Meldung                 125          = 10,3 %
Reportage                87          =  7,2 %
```

Les occurrences les plus représentées sont les suivantes:

jetzt	107	dann	76	da	74
hier (dt)	67	heute	46	nun	38
am Donnerstag	30	gestern	28	dort	17
morgen	16	am Mittwoch	8	in diesem Jahr	8
derzeit	5				
hier (fr)	55	aujourd'hui	48	désormais	25
là	24	ici	21	demain	16
maintenant	10	mercredi 30 août	9	ce soir	7
cette année	7	ce mois-ci	6	cet été	6
dimanche	5	en juillet	5		

Comme il est aisé de voir, ces termes situent dans le temps et dans l'espace les événements traités dans les journaux. La fréquence de <am Donnerstag>, <am Mittwoch> et <mercredi 30 août> s'explique par le fait que les quotidiens qui constituent le corpus sont parus le vendredi 1er septembre 2007.
Les marques de subjectivité apparaissent dans le co-texte de 54 des 60 catégories; en voici les principales:

engl	295	= 24,4 %	VLS	284	= 23,5 %
zita	278	= 23,0 %	dpun	262	= 21,6 %
1per	253	= 20,9 %	illu	240	= 19,8 %
temp1	236	= 19,5 %	gesp	221	= 18,2 %
temp3	201	= 16,6 %	2per	177	= 14,6 %
szei	167	= 13,8 %	dirR	136	= 11,2 %
ökon7	131	= 10,8 %	disk3	122	= 10,1 %

.... token 1169 .....
Es sollen da auch Familien angesprochen werden, später sollen Workshops dazu kommen mit Musikern verschiedener Kulturen, die hier leben.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15
catégories: engl haup **subj subj** zita
commentaire: subj = da ; subj = hier

.... token 1758 .....
C'est pour cela que le sécrétaire général de l'ONU est allé hier à Damas arracher quelques garanties.
journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 2
catégories: foka **subj** temp3 ökon7
commentaire: subj = hier

.... token 1926 .....
Mercredi prochain précisément.
journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 12
catégories: VLS **subj**
commentaire: subj = mercredi prochain

.... token 2868 .....
Deshalb zeigen wir dir hier, was dir steht und worauf du bei deinem Make-up achten solltest
journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 31
catégories: 1per 2per 2per 2per 2per **subj** szei bstr-engl
commentaire: subj = hier ; engl, bstr = Make-up ; szei = Ø

.... token 110 .....
Da war er der glücklichste Mensch unterm großen, weiten Himmelszelt.
journal: SZ, date: 02.09.2006, page: 1
catégories: **subj** temp1 ökon3
commentaire: subj = da

.... token 1164 .....
Ich finde es hier viel vorteilhafter, dass Staat und Stadt Steuergelder verteilen und wir zusätzlich Sponsoren für unsere besonderen Projekte haben, die ohne Unterstützung von außen nicht umsetzbar wären.
journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15
catégories: 1per 1per 1per disk3 engl **subj** zita
commentaire: subj = hier

.... token 4602	.... token 6618 .....
Relooking canin et finale le 28. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58 catégories: VLS **subj** engl-morp1 commentaire: subj = le 28	*Un autre acteur est aussi attendu prochainement sur le marché de l'accès à Internet.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: engl **subj** commentaire: subj = prochainement
.... token 7289	.... token 10012 .....
Pas en reste, les mégretistes accusaient alors le président du FN de «dérive népotiste». journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: **subj** zita ökon7 commentaire: subj = alors	*Jawohl, es ist eine gute Konjunktur, die sich jetzt im zweiten Halbjahr zeigt."* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: foka **subj** zita dirR-disk5-disk7 commentaire: subj = jetzt

Il est très intéressant d'observer que *Mädchen* compte très peu de déictiques puisqu'ils se résument à treize formes distinctes que voici:

dann	43	da	26	jetzt	22
hier	17	nun	6	gleich	2
heute	2	erst dann		früher	
gestern		hinten		im Moment	
morgen					

L'inventaire est donc vite dressé vu le nombre réduit de ces éléments. *Le Figaro*, quant à lui, pousse ce dépouillement à l'extrême puisque l'on y relève seulement dix formes distinctes avec, en outre, un nombre réduit d'occurrences.

hier	15	demain	3	1er août
aujourd`hui		avant-hier		d'ici au 25 octobre
lundi soir		l`autre soir		mardi
mercredi prochain				

Pour ce qui est de *Jeune & Jolie*, lorsque l'on sait que les douze exemples marqués par un astérisque font partie d'un horoscope qui donne les ‚jours de chance' des différents signes astraux, il est assez aisé de constater que dans ce magazine aussi, les déictiques ne sont pas très représentés.

aujourd`hui	10	là	7	ce mois-ci	6
ici	5	ce soir	4	désormais	4
avant	2	cet été	2	hier	2
là aussi	2	maintenant	2	*10 octobre	
*11 octobre		*13 octobre		*15 octobre	
*17 octobre		17 septembre		*18 octobre	
*19 octobre		*21 octobre		*23 octobre	
*3 octobre		31/10		31/12	
*6 octobre		*8 octobre		celles-là	
ces derniers temps		cet automne		cet hiver	
cette année		cette fois-ci		cinq ans auparavant	
dans dix ans		demain		depuis	
dix ans plus tôt		décembre		en ce moment	
en début de mois		en juillet		hier soir	
il y a dix ans		il y a environ trois mois		il y a plus d`un an	
il y a quelques années		il y a trois ans		jusqu`au 15	
le 27 septembre		le 28		le lendemain	
le mois prochain		là-bas		là-dedans	

l'année dernière	l'hiver dernier	l'été dernier
l'été prochain	puis	récemment
tout de suite	à partir de là	

A l'opposé, *Libération* et la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* témoignent d'une richesse aussi bien quantitative que qualitative. Il semblerait que ces quotidiens, contrairement aux trois titres mentionnés ci-dessus, se servent très facilement de déictiques à repérage relatif pour ancrer leurs propos dans la réalité spatio-temporelle.

Nous interprétons ces chiffres de la façon suivante: Pour les deux magazines, il se pourrait que les sujets traités ne soient pas directement fixés dans cette réalité, ou tout du moins qu'ils ne soient pas des sujets de l'actualité du moment. Ceci n'explique toutefois pas le peu de variantes au sein du *Figaro.* Peut-être sont-ce là des marques trop peu concrètes pour que ce journal s'en serve. Nous rappelons que les [subj] correspondent à des déictiques comportant l'ellipse d'une partie de l'information, la rendant ainsi implicite.

Bien entendu, ces marques de subjectivité ne sont pas en elles-mêmes des marques d'une communication de proximité. Mais lorsque l'on regarde les stratégies de mise en discours valables pour la communication de distance, il y est énoncé formellement qu'il faut être le plus clair et le plus explicite possible afin de ne créer aucune ambiguïté. Or, certains des exemples cités, notamment <le 28> de l'exemple n° 4602 et <prochainement> du n° 6618, donnent des informations incomplètes ou très relatives au contexte donné. Si l'on ne se situe pas à première vue par rapport à la situation spatio-temporelle, ces indications déictiques ne répondent pas au postulat de la stratégie de mise en discours énoncée ci-dessus. Les éléments ainsi concernés se situent donc plus en aval d'une communication de proximité que d'une communication de distance, avec la nécessité de s'aider du contexte et de la situation extérieure au texte pour comprendre de quoi il retourne (le lecteur pouvant par exemple se servir de la date figurant sur le journal pour comprendre les références temporelles sous-jacentes (cf. Lüger 1995, p. 48).

[szei]	2441 – 2615 – 18,5 %
	14/14 – 35/36 – 25/27

Par [szei], nous avons qualifié tous les signes de ponctuation comportant le tiret, le point-virgule, les points de suspension, l'absence de signe ou au contraire la

surabondance.

Le trait apparaît dans le corpus entier, dans 35 des 36 rubriques, et dans 25 des 27 types de texte. Il ne manque que la rubrique ‚Die Gegenwart' propre à la *taz*, ainsi que la lettre ouverte et les prévisions météorologiques au niveau des types de texte. Le paysage allemand contient 55 % des [szei] inventoriés, soit 1341 tokens.

Jeune & Jolie	535	= 21,9 %
Mädchen	400	= 16,4 %
Bunte	260	= 10,7 %
Bild	170	= 7,0 %
SZ	160	= 6,6 %
Gala (fr)	158	= 6,5 %
taz	142	= 5,8 %
Die Welt	122	= 5,0 %
Libération	108	= 4,4 %
VSD	96	= 3,9 %
FAZ	87	= 3,6 %
Le Monde	76	= 3,1 %
L'Est Républicain	64	= 2,6 %
Le Figaro	63	= 2,6 %
Liebe/Gesundheit	251	= 10,3 %
Mode/Kosmetik	246	= 10,1 %
Klatsch	242	= 9,9 %
Film/Kino/Theater/TV	161	= 6,6 %
Untertitel	510	= 20,9 %
Titel	337	= 13,8 %
Bildunterschrift	296	= 12,1 %
Kommentar	257	= 10,5 %

Quant à la normalisation, elle ne change pas grand-chose à la distribution.

Mädchen	400 /1451	= 27,6 %
Bunte	260 /1033	= 25,2 %
taz	142 / 668	= 21,3 %
Jeune & Jolie	535 /2558	= 20,9 %
Gala (fr)	158 / 804	= 19,7 %
Bild	170 / 976	= 17,4 %
SZ	160 /1181	= 13,5 %
Die Welt	122 / 918	= 13,3 %
Libération	108 / 813	= 13,3 %
Le Monde	76 / 660	= 11,5 %
L'Est Républicain	64 / 600	= 10,7 %
FAZ	87 / 832	= 10,5 %
VSD	96 / 982	= 9,8 %
Le Figaro	63 / 651	= 9,7 %

Lorsque l'on fait le décompte, on se voit en présence de plusieurs phénomènes:

- 1249 absences de ponctuation finale
- 627 points de suspension <…>
- 467 tirets <–>
- 147 points-virgules <;>
- 104 double tirets <– –>
- 12 absences de virgule <,>
- 11 sur-abondances de virgule <,>
- 1 point d'exclamation <!> au lieu d'un point d'interrogation <?>
- 1 point d'interrogation <?> au lieu d'un point d'exclamation <!> ou d'un point <.>
- 1 parenthèse non fermée <(>
- 1 point <.> au lieu d'un point d'interrogation <?>
- 1 triple tiret <– – –>

Concernant les tirets et double tirets, nous pouvons confirmer voire accentuer la tendance constatée par Behr[471] qui voudrait que le tiret soit plus usité en allemand qu'en français: nous comptons 475 éléments (<–> ou <– –>) en allemand pour seulement 97 en français.

Des 408 tokens du type ‚titre', 368 contiennent le trait [szei], dont 321 se distinguent par l'absence d'un signe de ponctuation finale. De la même façon, des 1000 tokens du type ‚sous-titre', nous relevons 541 marqués par [szei], dont 444 sans signe de ponctuation finale. 34 tokens du type ‚titre' et 33 tokens du type ‚sous-titre' relèvent en outre du tiret et 14 respectivement 61 tokens contiennent en plus les points de suspension. Sur le même schéma, parmi les 846 légendes, nous comptons 317 tokens contenant le trait [szei] dont 239 caractérisés par l'absence d'un signe de ponctuation finale (et 31 tirets et 40 points de suspension). Le manque de ponctuation finale est typique pour ces trois types de texte à fonction appellative, même si la légende – et on le voit au niveau des chiffres – peut tout à fait contenir un signe final.

L'absence d'une ponctuation finale hors titre, sous-titre et légende se retrouve bien souvent dans les textes-conseil des magazines pour jeunes qui correspondent à des horoscopes, contiennent des guides d'achat ou des tests psychologiques à faire soi-même. Les tokens concernés donnent toujours des informations très abrégées dans un style proche du télégraphique et sont souvent averbaux. En voici quelques exemples:

[471] Behr in: Stieg 2002, 124-125

.... token 2476	.... token 2479 .....
Plus: praktische Styling-Tricks journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 14 type de texte: Ratgeber catégories: **VLS VLS** dpun **szei** bstr-engl-engl commentaire: szei = Ø	*gesamtes Outfit: 47,40 €* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 14 type de texte: Ratgeber catégories: **VLS VLS** dpun engl **szei** commentaire: szei = Ø
.... token 2591	.... token 3633 .....
A Ein schwarzer Fleck journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 type de texte: Test catégories: **VLS szei** commentaire: szei = Ø	*Beste Flirtpartner: Krebs, Waage, Schütze* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73 type de texte: Ratgeber catégories: **VLS VLS** dpun **szei** engl-morp1 commentaire: szei = Ø

Nous voudrions cependant observer un autre phénomène qui touche certains types de journaux: les points de suspension. Au premier abord, il semblerait logique qu'ils apparaissent surtout dans un éventail de titres plus disposés à se servir de moyens expressifs. Or, ce n'est pas le cas de tous: comme nous pouvons le voir dans les tableaux ci-dessous, *Gala* et *Jeune & Jolie* font partie de ceux qui relèvent d'un pourcentage considérable de <…>, mais en même temps, des titres plus sérieux tels que *Le Figaro* ou *Le Monde* en contiennent eux aussi des taux relativement élevés. D'autre part, *Mädchen, Bunte, BILD* ou encore la *taz*, que l'on penserait plus ouverts au phénomène, montrent des chiffres assez bas.

	535 tokens trouvés pour : *J. & J.*	158 tokens trouvés pour : *Gala (fr)*	64 tokens trouvés pour : *L'Est Rép.*	63 tokens trouvés pour : *Le Figaro*	76 tokens trouvés pour : *Le Monde*	108 tokens trouvés pour : *Libération*	96 tokens trouvés pour : *VSD*
	[szei] : 552	[szei] : 164	[szei] : 69	[szei] : 63	[szei] : 85	[szei] : 119	[szei] : 98
;	21	5	8	3	27	19	6
, en trop	2		5		1	2	
Ø	262	42	26	23	21	35	47
Ø ,	8		2	1	1		
–	13	6	1	3	4	14	
–, –	6	14	2	12	9	5	8
…	244 ->44 %	97 -> 59 %	23 -> 33 %	21 -> 33 %	26 -> 29 %	45 -> 38 %	37 -> 38 %
autres		– 1 <!> au lieu de <?> – 1 parenthèse non fermée					

	170 tokens trouvés pour : *Bild*	260 tokens trouvés pour : *Bunte*	122 tokens trouvés pour : *Die Welt*	400 tokens trouvés pour : *Mädchen*	160 tokens trouvés pour : *SZ*	142 tokens trouvés pour : *taz*	87 tokens trouvés pour : *FAZ*
	[szei] : 192	[szei] : 279	[szei] : 127	[szei] : 445	[szei] : 175	[szei] : 154	[szei] : 93
;	3	2	8	1	20	9	15
, en trop				1			
Ø	82	178	63	293	67	84	26
Ø ,				1			
–	74	62	38	95	71	47	39
–, –	4	6	11	2	7	8	10
…	30 -> 16 %	30 -> 11 %	6 -> 5 %	50 -> 11 %	7 -> 4 %	8 -> 5 %	3 -> 3 %
autres		1 <–, –, –>		1 <?> 1 <.> au lieu de <?>			

Comment doit-on interpréter cela?

Lorsque l'on regarde l'utilisation des <…>, il apparaît que la plupart des cas utilisent ce moyen graphique à deux fins précises:

1. sous-entendre quelque chose qui ne sera pas explicité, soit parce que la suite

est connue (n° 1119, n° 7904), soit parce qu'on peut déduire du contexte ce dont il s'agit (n°4050, n° 2362), soit parce que l'auteur préfère laisser planer le doute (n° 7202, n° 12619),

ou

2. marquer une pause qui permet à l'interlocuteur (un interlocuteur réel, p. ex. dans une interview, ou fictif, ce qui voudrait dire que l'auteur s'adresse directement au lecteur, cf. fig. n° 33) de prendre la parole (n° 6886, n° 9189), soit pour finir la pensée émise, soit pour contredire l'idée transmise jusqu'alors dans l'énoncé (ce qui est le cas des n° 11213 et 11214 où les points de suspension du premier token exprimés par l'intervieweur incitent l'interviewé à répondre du tac au tac dans le second).

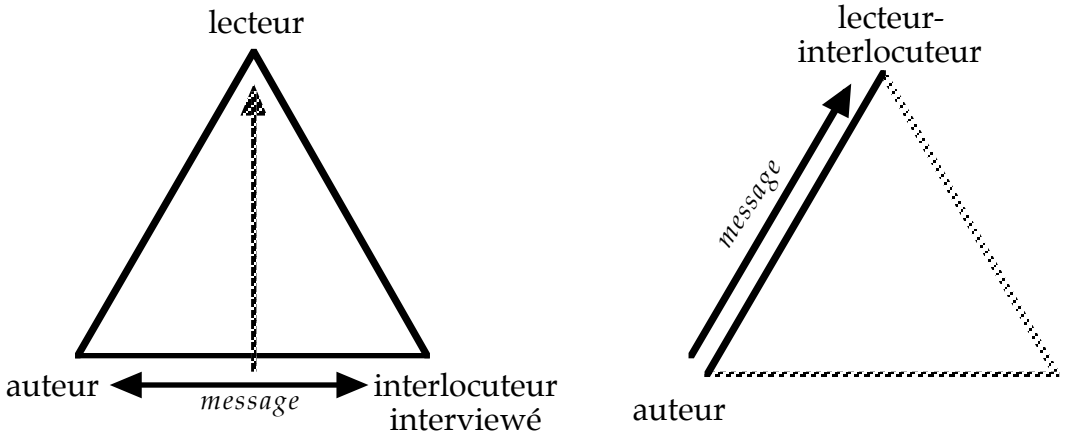

fig. n° 33

.... token 4050 ..... *PLEASE, DO NOT DISTURB...* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 20 catégories: 2per disk5 engl impe1 **szei** commentaire: szei = …	.... token 7202 ..... *L'enquête avait conclu à un suicide...* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **szei** commentaire: szei = …
.... token 2362 ..... *Zum Glück gibt's Bodyguards, die einem beim Aussteigen helfen...* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 6 catégories: disk1 engl **szei** gesp-ökon3 commentaire: szei = …	.... token 12619 ..... *Der Rest war Schweigen...* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 16 catégories: **szei** temp1 commentaire: szei = …
.... token 1119 ..... *Eine kleine Sekretärin, die aus Schauder vor einem trostlosen Angestelltenleben und aus Ekel vor den Männern 40 000 Dollar entwendet, losfährt und vom Regen gezwungen wird, in Bates Motel Station zu machen...* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: VLS engl **szei** commentaire: szei = …	.... token 7904 ..... *Pour l'actrice, la descente aux enfers commence...* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 7 catégories: foka **szei** commentaire: szei = …

.... token 6886	.... token 9189 .....
En 2005, votre sélection était critiquée par la presse italienne avant même le début de la manifestation... journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: 2per **szei** commentaire: szei = …	*B. H. Manifestement, vous n'êtes pas au courant...* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 35 catégories: 2per **szei** zita commentaire: szei = …
.... token 11213	.... token 11214 .....
WELT: Es gab eben ein paar Fehler zu viel... journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: disk3 disk4 **szei** temp1 commentaire: szei = …	*Winkler: ...die es nicht hätte geben dürfen!* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: ausr nbsa **szei** zita commentaire: szei = …

Il est incontestable que les tournures des derniers exemples relèvent d'une communication de proximité à laquelle participent un émetteur et un récepteur. En laissant planer un sous-entendu à travers les points de suspension, l'auteur ne remplit pas les conditions de certaines stratégies de mise en discours requises pour la communication de distance qui se veut le plus explicite possible. De même, impliciter un dialogue (fictif) alors que le médium graphique du journal est monologique laisse penser que l'auteur joue de cette ambiguïté empruntée au domaine de l'oral. Ce phénomène qui fait son apparition même dans les titres les plus sérieux et les plus proches d'un langage de CONCEPTION écrite poussée est donc en voie de se généraliser. Les journalistes s'en servent à des fins stylistiques.

[temp1]	1263 – 1765 – 12,5 %
	7/7 – 31/36 – 20/27
[temp2]	663 – 745 – 5,3 %
	7/7 – 32/36 – 20/27

Les catégories descriptives [temp1] et [temp2] qualifient respectivement le prétérit et le parfait allemands. Nous avons choisi de répertorier ces deux temps verbaux pour tenter d'observer ce qui se passe au niveau de ce que les linguistes appellent *oberdeutscher Präteritumsschwund*. Le phénomène consiste à voir disparaître le prétérit dans la langue parlée de tous les jours, et ce au profit du parfait, excepté avec le verbe *sein*, certains verbes modaux et quelques verbes pleins *(Vollverben).* Cette évolution est partie des parlers du Sud de l'Allemagne (dès le XVIe siècle) et a pénétré aussi bien l'allemand plus au Nord que certains textes écrits dont le style s'apparente à des textes de CONCEPTION parlée, même si plus récemment l'influence de l'audio-visuel en a un peu ralenti le développement.[472] Certains

[472] cf. Duden 2006, § 744 ; Schwitalla 2003, 136-138

linguistes, dont Abraham ou Thieroff[473], pensent que ce changement est aussi dû au fait que les langues en général, et donc pas uniquement l'allemand, passent d'une structure langagière ‚synthétique' à un agencement ‚analytique'.

Pour la narration, Schwitalla constate que le parfait est le temps non-marqué utilisé dans le Sud de l'Allemagne, alors que le prétérit y est, lui, marqué. Ce dernier est considéré par certains comme un usage langagier plus cultivé, sociolectalement plus distingué que le parfait.

Est-ce que cette constatation se retrouve dans nos textes écrits et de CONCEPTION écrite?

tokens	[temp1]	[temp2]
Bild	194 = 15,4 %	64 = 9,7 %
Bunte	210 = 16,6 %	85 = 12,8 %
Die Welt	181 = 14,3 %	102 = 15,4 %
FAZ	239 = 18,9 %	118 = 17,8 %
Mädchen	58 = 4,6 %	56 = 8,4 %
SZ	259 = 20,5 %	169 = 25,5 %
taz	122 = 9,7 %	69 = 10,4 %

	Bild	Bunte	FAZ	SZ	Die Welt	taz	Mädchen
[temp1]	194	210	239	259	181	122	58
[temp2]	64	85	118	169	102	69	56
diff.	130	125	121	90	71	53	2

Nous voyons que c'est la *Süddeutsche Zeitung* qui contient le plus de formes de l'*Imperfekt* tout comme du *Perfekt*, suivie par la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. A l'autre bout de la liste se trouve *Mädchen* dont le placement s'explique tout simplement par le fait que ce magazine ne contient pas beaucoup de récits contenant des formes du passé.

En sachant que la *Süddeutsche Zeitung* compte parmi les journaux qui emploient une langue de standard régional, sa première position quant à l'emploi du parfait n'étonne donc point, ni le fait qu'elle devance la *FAZ* de 8 %.

En même temps, comment interpréter la suprématie de ce même titre au niveau des prétérits, certes moins prononcée par rapport à la *FAZ* que lorsqu'il s'agissait du parfait, mais tout de même une réalité?

À la fin des années '70, Latzel s'est penché sur l'utilisation du prétérit dans la langue des journaux[474]. En effet, alors que le parfait peut toujours remplacer une forme du

[473] Duden 2006; Thieroff 2000, Abraham 2001

[474] Latzel in: Braun 1979, 248-264

prétérit, le contraire n'est pas possible, puisque le parfait narre un événement que l'on peut rattacher au présent, alors que le prétérit en fait quelque chose de révolu qui n'a pas ou plus d'influence ou d'effet sur l'actualité. Etant donné le lien qui unit la presse quotidienne avec ce qui se passe actuellement, on s'attendrait à ce que le parfait soit la forme la plus fréquente ici. Nous avons vu que notre corpus réfute cette hypothèse du fait qu'il contient le double de [temp1] par rapport aux [temp2].
Latzel montre que des linguistes se sont interrogés sur les origines de la sur-utilisation du prétérit, origines liées étroitement à l'influence de l'anglais pour certains (cf. Wustmann[475], Carstensen 1963, Schipporeit 1971), et pour d'autres à celle des dialectes (cf. Carstensen 1965).
Il arrive à deux conclusions: Premièrement, la fréquence élevée de l'imparfait n'est pas propre aux journaux. Deuxièmement, on ne peut pas parler d'une distribution nette des temps prétérit et parfait aux domaines „Vergangenheit ohne Gegenwarts-bezug" et „Vergangenheit mit Gegenwartsbezug"[476].
Plusieurs raisons expliquent le pourcentage assez important de [temp1][477]:

1. Les verbes *haben* et *sein* et les verbes modaux empruntent plus souvent le prétérit que le parfait et ce indépendamment du type de texte ou de la norme journalistique;
2. idem pour les *verba dicendi* et *sentiendi*;
3. idem pour les verbes et tournures utilisés de façon modale (ex. „das ging nicht", „das schien erfolgversprechend zu sein");
4. idem pour les verbes au passif.
5. Certains prétérits sont choisis au lieu du parfait pour alléger des constructions qui se révèleraient trop *lourdes*: en effet, l'auteur du texte choisit souvent, au bout de quelques phrases au parfait, de passer au prétérit afin d'alléger le style. Ce procédé n'est pas non plus propre au langage des journaux bien qu'il y soit sans doute plus fréquent qu'ailleurs.
6. Là où il s'agit de comprimer l'information, le prétérit de par sa forme synthétique est prédominant (dont les titres, comptes rendus sportifs).

Cependant, il ne faut pas tout confondre dans le style journalistique. Autant le prétérit est très fréquent dans des articles plus longs, autant certains types de texte contiennent plus de formes au parfait, notamment les bulletins à une phrase qui ne se servent pas du *prétérit stylistique de simplification* (*Erleichterungspräteritum*) et, dans une certaine mesure, les bulletins à plusieurs phrases dont l'énoncé introducteur, après le titre au prétérit, est souvent au parfait. Schecker[478] trouve le parfait non seulement dans la phrase introductrice mais aussi dans la phrase finale.

[475] Schulze 1966
[476] Latzel in Braun 1979, 250
[477] Latzel in Braun 1979, 254
[478] Schecker in: Marillier 1993, 68-71

Ce qui semble plus caractéristique des journaux est l'emploi du prétérit dans des propositions introduites par <nachdem>, <seit> et <seitdem> qui demanderaient pourtant un plus-que-parfait ou un parfait.[479] Nous n'en comptons toutefois que quatre occurrences dans tout notre corpus:

.... token 11355 ..... Wie die Behörden mitteilten, hatten erschrockene Autofahrer die Verkehrspolizei alarmiert, nachdem die Frau im Zickzack an ihnen vorbeirauschte. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 32 catégories: gesp nsta temp1 temp1 commentaire: nsta = nachdem + prétérit (au lieu de plus-que-parfait)	.... token 1353 ..... Nachdem die Mutter von fünf Kindern in der Finanzwelt Karriere gemacht und für reichlich Wirbel bei Banken und Fondsgesellschaften gesorgt hat, zieht sie sich nun völlig überraschend zurück. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 22 catégories: disk3 nsta temp2 temp2 form-gesp commentaire: nsta = nachdem + Perfekt (Plusquamperfekt)
.... token 14144 ..... Vor den German Open in Berlin war Anna-Lena Grönefeld zwischen die Fronten geraten, nachdem sich ihr Trainer und die Fed-Cup-Teamchefin im Frühjahr bei der 2:3-Niederlage gegen die Vereinigten Staaten gestritten hatten und Font de Mora zur unerwünschten Person erklärt wurde. journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 35 catégories: nsta engl engl engl temp1 bstr-bstr engl-morp1 commentaire: nsta = nachdem ... erklärt wurde (erklärt worden war)	.... token 9949 ..... Die Agenturen meldeten gestern, dass schon 250.000 Exemplare des "Zwiebel"-Buchs gedruckt seien, nachdem es auf Platz eins der Spiegel- und der Focus-Bestsellerliste gelandet ist. journal: taz, date: 01.09.2006, page: 20 catégories: bstr dirR illu nsta subj temp1 temp2 temp2 bstr-engl-morp1 commentaire: nsta = nachdem + Perfekt (normalement : nachdem + Plusquamperfekt)

Le prétérit est présent dans les rubriques et types de texte listés ci-dessous:

```
Sport                215 = 17,0 %
Klatsch              160 = 12,7 %
Buntes               114 =  9,0 %
Politik              100 =  7,9 %

Bericht              424 = 33,6 %
Kommentar            238 = 18,8 %
Meldung              104 =  8,2 %
Interview            101 =  8,0 %
```

Le parfait, quant à lui, se retrouve surtout dans les domaines suivants:

```
Sport                103 = 15,5 %
Klatsch               65 =  9,8 %
Meinung               57 =  8,6 %
Wirtschaft            53 =  8,0 %

Bericht              173 = 26,1 %
Kommentar            134 = 20,2 %
Interview             76 = 11,5 %
Meldung               75 = 11,4 %
```

Comme on peut le voir, le sport et les ragots pour les rubriques et le compte rendu et le commentaire pour les types de texte contiennent le plus d'éléments aussi bien

[479] Latzel in: Braun 1979, 260-261

pour [temp1] que [temp2]. Cependant, les proportions ne sont pas les mêmes selon qu'il s'agit du prétérit ou du parfait. En effet, il semble que les analyses mentionnées ci-dessus se voient confirmées par nos résultats dont les chiffres montrent un net avantage en faveur du prétérit quand il s'agit du sport et des ragots (et aussi des faits divers), où l'on ‚raconte une histoire'. En parallèle, la page-débats et l'économie sont plutôt parmi celles qui utilisent le présent et le parfait pour montrer le lien étroit qu'elles entretiennent avec l'actualité.

Il est pourtant difficile de tirer des conclusions sur l'impact du parfait dans l'écrit par rapport à celui qu'il a indéniablement dans la langue orale, étant donné que nous n'avons pas de corpus comparable ni pour l'oral ni pour un corpus écrit antérieur à 2006.

[temp3]	1049 – 1181 – 8,4 %
	7/7 – 31/36 – 20/27
[temp4]	50 – 57 – 0,4 %
	7/7 – 16/36 – 12/27

[temp3] représente toutes les formes de passé composé, alors que [temp4] correspond au passé simple. On constate que l´emploi normal du passé simple est littéraire (en narration) et qu´il appartient donc au domaine de l´écrit alors qu'il est complètement absent de l'oral (de CONCEPTION parlée) où le passé composé lui tient lieu de substitut.

Ce dernier apparaît dans les sept titres du paysage français, ainsi que 31 des 36 rubriques et 20 des 27 types de texte:

```
Jeune & Jolie          210        = 20,0 %
Libération             181        = 17,3 %
Le Monde               153        = 14,6 %
Le Figaro              146        = 13,9 %
VSD                    145        = 13,8 %
L'Est Républicain      118        = 11,2 %
Gala (fr)               96        =  9,2 %

Politik                 87        =  8,3 %
Ausland                 78        =  7,4 %
Liebe/Gesundheit        72        =  6,9 %
Themen des Tages        72        =  6,9 %

Bericht                280        = 26,7 %
```

Kommentar	151	= 14,4 %
Interview	111	= 10,6 %
Ratgeber	87	= 8,3 %
Reportage	87	= 8,3 %

Le passé simple survient également dans les sept titres, mais avec des pourcentages bien moindres que pour le passé composé. Ces pourcentages se répercutent aussi sur les rubriques (16 sur 37) et les types de texte (12 sur 27).

VSD	15	= 30,0 %
Le Figaro	13	= 26,0 %
L'Est Républicain	7	= 14,0 %
Le Monde	6	= 12,0 %
Libération	5	= 10,0 %
Gala (fr)	2	= 4,0 %
Jeune & Jolie	2	= 4,0 %
Musik	9	= 18,0 %
Sport	9	= 18,0 %
Kultur	7	= 14,0 %
Film/Kino/Theater/TV	5	= 10,0 %
Stadtteil	5	= 10,0 %
Bericht	12	= 24,0 %
Rückblick/Chronik	8	= 16,0 %
Kommentar	7	= 14,0 %
Kolumne	4	= 8,0 %
Kritik/Rezension	4	= 8,0 %

Que *VSD, Le Figaro* etc. en contiennent plus que d'autres s'explique par le fait que les formes du passé simple apparaissent dans des rétrospectives d'événements considérés comme révolus. Le passé composé, lui, se réfère bien souvent au présent, ne remplit donc pas toujours les mêmes conditions de mise en discours. Par conséquent, ce sont surtout les quotidiens qui en comprennent, par rapport à des magazines qui ont plus de liens avec le présent. C'est bien pour cette raison qu'il n'est pas étonnant de ne voir que très peu d'occurrences de [temp4] pour *Jeune & Jolie* et *Gala,* et d'autant plus pour le magazine pour jeunes qui a tendance à utiliser un langage plus relâché qui n'irait point avec l'emploi du passé simple considéré comme littéraire et donc de langue de distance extrême. Seules trois occurrences de [gesp] au sein de l'échantillon [temp4] viennent corroborer cet état de fait. Elles prouvent bien ainsi le gouffre qui existe entre ce temps verbal d'une part et la langue de proximité de l'autre – alors que l'échantillon du passé composé comprend tout de même 18 % de [gesp].

.... token 8190	.... token 4366 .....
D'ailleurs, c'est en jouant la pièce Mademoiselle Julie qu'ils ont scellé leur amour, après qu'Olga se fut coupé la main en brisant un verre, et qu'ils eurent terminé la représentation dans un bain de sang... journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 42-43 catégories: foka oper szei temp3 **temp4 temp4**	*Le fameux personnage de seducteur est inspiré de la vie de Don Juan Tenorio, seigneur espagnol qui vécut à Séville aux XVIe siècle (l'époque de François 1er).* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 42 catégories: **gesp** illu illu **temp4** gesp = fameux
.... token 8230	.... token 4367 .....
Un producteur déluré (le jeune Yves Rousset-Rouard, élu depuis député, comme quoi certains surent se remettre du choc Emmanuelle) en acquiert les droits cinématographiques. journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 46-50 catégories: **gesp temp4** gesp = comme quoi	*Par la suite, la légende du libertin fut souvent exploitée au théâtre, dans plusieurs pièces particulièrement par Molière, qui écrivit le sien en 1665.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 42 catégories: XXX disk3 **temp4**

Le passé simple n'est donc guère représenté dans la langue utilisée par les journaux qui optent plutôt pour le passé composé. Il serait intéressant de comparer notre corpus actuel avec un corpus antérieur à 1968 et un autre encore plus ancien afin de voir si, oui ou non, le passé simple est en train de disparaître de la presse ou si au contraire il n'y a jamais beaucoup figuré.

[vale]	159 – 164 – 1,2 %
	13/14 – 25/36 – 18/27

La valence du verbe est au cœur de cette catégorie. Nous avons qualifié de [vale] tout exemple dont le verbe conjugué est dépourvu au moins d'une valence obligatoire et voudrions surtout relever les énoncés auquel il manque le prime actant, donc le sujet. Il s'agit par conséquent d'une économie langagière qui, en tant que telle, fait plutôt partie du domaine de la langue de CONCEPTION parlée.
Ce phénomène est très présent en allemand, avec 73 % des tokens répertoriés.
Dans la liste des titres analysés à ce sujet, il est très surprenant de constater que c'est le magazine *Jeune & Jolie* qui ne contient aucune forme pouvant être attribuée à [vale], qui n'apparaît donc pas dans le décompte alors que l'on aurait pu croire que c'est lui qui comprendrait le plus d'occurrences de cette catégorie pour le français, pour la simple raison que c'est une forme syntaxique plutôt présente dans la langue de CONCEPTION parlée et que nous pensions que *Jeune & Jolie*, en tant que magazine pour jeunes, l'utiliserait naturellement.

```
Mädchen                35          = 22,0 %
Bunte                  28          = 17,6 %
Bild                   25          = 15,7 %
```

SZ	15	= 9,4 %
Le Monde	10	= 6,3 %
Gala (fr)	9	= 5,7 %
Le Figaro	7	= 4,4 %
VSD	7	= 4,4 %
taz	7	= 4,4 %
L'Est Républicain	5	= 3,1 %
Libération	5	= 3,1 %
Die Welt	4	= 2,5 %
FAZ	2	= 1,3 %

Des 36 rubriques que compte notre corpus, seules 25 sont présentes dans cet échantillon, ainsi que 18 des 27 types de texte:

Klatsch	25	= 15,7 %
Liebe/Gesundheit	19	= 11,9 %
Buntes	15	= 9,4 %
Meinung	11	= 6,9 %
Kommentar	26	= 16,4 %
Bericht	22	= 13,8 %
Interview	16	= 10,1 %
Bildunterschrift	13	= 8,2 %

La grammaire du *Duden* 2006 indique au paragraphe § 2026 que le verbe en première position en fonction d'assertion est possible en allemand parlé à certaines conditions. Aussi, cette première position dévie-t-elle de la position en V2 qui correspond aux normes de la langue écrite. A l'oral, les énoncés assertifs en V1 se trouvent

1. dans des propositions auxquelles il manque le complément obligatoire (qui peut être sujet, objet ou complément prépositionnel), ce qui est appelé *uneigentliche Verberststellung* (que nous traduisons par ‚V1 de second degré'), ou
2. dans des propositions où tous les compléments obligatoires sont présents, mais n'apparaissent qu'après le verbe conjugué, ce qui correspond à la *eigentliche Verberststellung* (‚V1 de premier degré').

Dans la V1 de second degré, ce sont souvent les pronoms personnels et les démonstratifs sujet/objet qui ne sont pas réalisés. Notons que ce groupe de V1 est plus marqué [gesp] que les V1 de premier degré. Par ailleurs, de nombreuses V1 sont constituées de tournures stéréotypées du type [disk9].

Selon le *Duden,* il existe deux raisons pour lesquelles les V1 apparaissent plus fréquemment dans la langue de proximité. D'une part, il est possible d'observer une tendance qui va vers l'introduction d'énoncés qui possèdent un lien étroit avec l'énoncé précédent à l'aide d'un verbe en première position, ce qui revient à une V1

de second degré; d'autre part de constater un mouvement qui renonce de plus en plus à remplir la première position explétive, ce qui mène à une V1 de premier degré.

Leurs fonctions pragmatiques sont celles d'un jugement, d'un commentaire, d'une modalisation ou élaboration qui se retrouvent dans les rubriques et les types de texte les plus représentés dans cet échantillon.

Exemples de V1 premier degré:

.... token 210 ..... *Reste à trouver la bonne formule pour amener Téhéran à coopérer en inventant une autre logique que celle de la force.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: VLS **vale** commentaire: vale = Ø reste à ...	.... token 2399 ..... *Liebt auffällige Accessoires: Nicole Richie* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 8 catégories: VLS dpun szei **vale** commentaire: vale = (Ø sie) liebt
.... token 10240 ..... *Fragt sich nur: Wer von den beiden Moderatoren steht auf welcher Seite?* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: dpun haup **vale** commentaire: vale = (Ø es) fragt sich nur ...	.... token 2068 ..... *Reste que l'arrivée au pouvoir de Romano Prodi a repoussé la réalisation du projet.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 20 catégories: temp3 **vale** commentaire: vale = (Ø il) reste ...

Exemples de V1 second degré:

.... token 11405 ..... *Erinnerte mich an Kreuzberg, auch wenn es ruhiger war und ohne Straßenschlachten."* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 34 catégories: 1per temp1 temp1 **vale** zita commentaire: vale = Ø sujet	.... token 9326 ..... *Le suit dans le frigo, choisit un filet ou une côte de bœuf, une bavette d'aloyau.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 50-51 catégories: **vale** gesp-ökon6 commentaire: vale = (Ø il) le suit dans ...
.... token 885 ..... *Sehen aus wie Weihnachtssterne.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **vale** commentaire: vale = Ø sujet	.... token 983 ..... *[SZ:] Hört sich militärisch an.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **vale** commentaire: vale = Ø sujet
.... token 1298 ..... *Kann man aber auch lassen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: gesp **vale** commentaire: vale = Ø objet	.... token 1829 ..... *Démissionnera ?* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 7 catégories: nsta **vale** commentaire: vale = (Ø il) démissionnera
.... token 2654 ..... *B Weiß ich nicht.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: 1per **vale** commentaire: vale = objet	.... token 11727 ..... *Will: Nein, höre ich nicht.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: 1per **vale** zita dirR-disk5-disk7 commentaire: vale = Ø objet
.... token 6689 ..... *Réalise toutes les campagnes de l'UMP.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **vale** ökon7 commentaire: vale = (Ø il) réalise	.... token 7783 ..... *Ne se plaignait jamais.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 30 catégories: **vale** zita commentaire: vale = (Ø elle) ne se plaignait jamais

Exemples de V1 prenant la forme d'un [disk9]:

.... token 13301 ..... *Mag sein.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 92-96 catégories: **disk9 vale** zita commentaire: vale = (Ø das) mag sein ; disk9 = mag sein	.... token 2919 ..... *Verstehe.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: dirR **disk9 vale** disk9-gesp commentaire: vale = (Ø ich) verstehe ; disk9-gesp = verstehe
.... token 11468 ..... *Aber macht ja nichts, denn anschließend gibt es die offene Bürgersprechstunde, bei der der SPD-Spitzenkandidat von der Bühne herabsteigt und auch die eine oder andere Seniorin in den Arm nimmt.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 35 catégories: disk4 **vale disk9**-gesp bstr-ökon7 commentaire: vale = (Ø es) macht ja nichts ; disk9, gesp = macht nichts	.... token 980 ..... *[SZ:] Stimmt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **disk9 vale** commentaire: disk9 = Stimmt ; vale = (Ø das) stimmt

Certains tokens présentent des traits que nous ne pouvons pas saisir avec la catégorisation ci-dessus. Le n° 2021, par exemple, est dépourvu de complément. Il convient de se demander si ce complément est nécessaire d'un point de vue grammatical (le Petit Robert 2007 qualifie de familier la forme <n'empêche> sans complément). En revanche, il manque un complément obligatoire au n° 12470 ainsi qu'au n° 2975. Des trois exemples cités, ce dernier revient carrément à une erreur.
Quant au token n° 12683, le pronom personnel sujet manquant pourrait s'expliquer par une particularité régionale de l'Allemagne du Sud qui permet d'omettre le pronom de la deuxième personne.[480] Cette hypothèse est confirmée par le lexème <Hascherl> qui est nettement marqué diatopiquement. Il se peut donc que le trait [vale] inscrit dans cet exemple est de nature [diat].

.... token 2021 ..... *Il n'empêche.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 17 catégories: **vale** gesp-oper **disk9** commentaire: vale = Ø objet ; disk9 = il n'empêche	.... token 12683 ..... *Armes Hascherl, wirst dich noch wundern!* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 18-19 catégories: 2per VLS ausr diat **vale** dirR-disk7 commentaire: vale = (Ø du) wirst ...
.... token 12470 ..... *Am Sonntag (15 Uhr) testen die Berliner in der Cottbuser Lausitz-Arena gegen die polnische Spitzenmannschaft Slask Breslau.* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: bstr illu **vale** commentaire: vale = testen + (Ø Akkusativ)	.... token 2975 ..... *48 Nichts ahnend genießen Marc und Alicia* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **vale** szei XXX commentaire: vale = genießen M. und A. (Ø objet) ; XXX = genießen Ø objet

Les [vale] de cet échantillon s'accompagnent dans 21 % des cas d'énoncés averbaux et dans 16 % de [zita]. On comptabilise 15 % de points d'exclamation et tout de même 12 % de [1per]. Ces derniers apparaissent lorsque l'élément manquant est un complément objet ou prépositionnel (exemple n° 2654), qu'il y a ellipse du pronom sujet parce qu'il a été mentionné auparavant (exemple n° 2906), qu'il y a un deux-

[480] Cf. Fritz in: Behr/Larrory/Samson 2007, 51-54.

points entre [vale] d'une part et un énoncé non-elliptique de l'autre (exemple n° 8029) ou encore si le lexème marqué de [1per] est un pronom personnel en position d'objet ou un pronom possessif (exemple n° 2922):

.... token 2654	.... token 2906 .....
B Weiß ich nicht. journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: **1per vale** commentaire: vale = (Ø das) weiß ich nicht	*Ich muss los, bin spät dran.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **1per** dirR **vale** gesp-ökon2 commentaire: vale = (Ø ich) bin
.... token 8029	.... token 2922 .....
Et ajoute : « Puisque je recommande l'authenticité dans le débat public, il m'a semblé plus honnête de commencer par me l'appliquer. » journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 22-25 catégories: **1per 1per 1per dpun** temp3 **vale zita** commentaire: vale = et (Ø il) ajoute	*Kannst dich auf mich verlassen.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 33-41 catégories: **1per** 2per dirR **vale** commentaire: vale = (Ø du) kannst ...

Il est intéressant de noter que seulement treize tokens contiennent un élément de la langue parlée [gesp], soit 8 % de l'échantillon. Plus intéressant encore est le fait que ces treize exemples font exclusivement partie du corpus allemand. Etant donné la proximité de [vale] avec cette même langue parlée, nous nous serions attendue à plus d'occurrences. Or, on peut ajouter 42 occurrences d'un combiné de [gesp] – dont 30 appartiennent au paysage allemand –, ce qui augmente le pourcentage à 35 % de l'échantillon.

[VLS]	5353 – 5825 – 41,2 %
	14/14 – 36/36 – 27/27

Van Belle, dans son article sur les ellipses[481], fait la différence entre l'ellipse *grammaticale* qu'il dit être le résultat de l'omission d'un ou de plusieurs mots que l'esprit supplée de façon plus ou moins spontanée (selon la définition du Petit Robert), et l'ellipse *rhétorique* qui, elle, se retrouve dans des énoncés qui sont interrompus volontairement ou involontairement (et qu'il qualifie aussi d'aposiopèse ou de réticence). Dans l'ellipse grammaticale, on distingue deux sous-groupes: l'ellipse *télégraphique* („d'un usage limité à certains types de texte"[482] tels que les titres et sous-titres) et l'ellipse *contextuelle*. Comme van Belle indique très justement, le terme d'ellipse sous-entend qu'il existe ce que l'on pourrait appeler une *construction complète*. Jusqu'à un temps très récent dans l'histoire des grammaires, une

[481] Van Belle in: Parret 1991
[482] Prandi in: Parret 1991, 158

construction complète était représentée par le syntagme [sujet + prédicat], où le prédicat prend la forme d'un verbe conjugué. Etaient donc exclus des ‚énoncés bien formés' les impératifs et les exclamations, sans parler des énoncés averbaux qui nous intéressent ici et qui sont pourtant omniprésents.

Avec Wittgenstein et Bühler, on vient à se détourner de la primauté de la phrase déclarative et on reconsidère ce qui est acceptable au niveau de la norme quant aux énoncés dits elliptiques. Avec Bühler et sur la base du ressenti des locuteurs qui ne considèrent pas comme incomplets la plupart des énoncés en question, seuls les énoncés inachevés, c'est-à-dire les aposiopèses, sont tenus pour des ellipses. Wittgenstein va même un peu plus loin en niant tout simplement l'existence des ellipses en argumentant que l'on ne doit pas réduire le langage à la seule fonction de transmettre des idées.

Cependant, si l'on qualifie d'ellipse tout ce qui est grammaticalement omis dans une phrase[483], les énoncés averbaux en sont une forme très spécifique: on peut les voir comme des ellipses verbales.

5825 énoncés averbaux se trouvent répartis dans 5353 phrases. Cela correspond à 41 % par rapport à l'ensemble des 14127 tokens dont est constituée la banque de données. Ce chiffre très élevé est constitué de 2332 tokens allemands (44 %) et 3021 tokens français (56 %). La tendance qui consiste à penser que le français prédomine sur l'allemand est confirmée même lorsque l'on enlève les résultats des deux magazines pour jeunes *Mädchen* (60 pages rédactionnelles, 611 occurrences = 11 %) et *Jeune & Jolie* (103 pages rédactionnelles, 1173 occurrences = 22 %): en effet, les [VLS] font preuve de constance avec 267 items en faveur des titres français.

Jeune & Jolie	1173	= 21,9 %
Mädchen	611	= 11,4 %
Bild	458	= 8,6 %
Bunte	448	= 8,4 %
VSD	406	= 7,6 %
Gala (fr)	386	= 7,2 %
Le Figaro	303	= 5,7 %
Libération	266	= 5,0 %
L'Est Républicain	262	= 4,9 %
SZ	250	= 4,7 %
Die Welt	237	= 4,4 %
Le Monde	225	= 4,2 %

[483] Le terme ellipse vient du grec ελλειφιζ, élleipsis, et correspond à un manque, un vide, une omission que l'on retrouve dans la figure rhétorique ou stylistique bien connue des locuteurs de toute langue. Les énoncés ainsi construits (et pouvant être grammaticalement incomplets) apparaissent de façon très quotidienne. Cf. Müller 1990 in: *Sprachwissenschaft 15*, et pour un traité plus exhaustif: Meyer-Hermann/Rieser 1985.

```
taz                    188        =  3,5 %
FAZ                    140        =  2,6 %
```

En normalisant ces résultats, on obtient une répartition telle que *Jeune & Jolie* et *Mädchen* sont relégués à des places bien moins importantes et cela en faveur de *Gala, BILD* et *Le Figaro.* De même, la *Süddeutsche Zeitung* se retrouve en avant-dernière position:

```
Gala (fr)             386 / 804   = 48,0 %
Bild                  458 / 976   = 46,9 %
Le Figaro             303 / 651   = 46,5 %
Jeune & Jolie        1173 /2558   = 45,9 %
L'Est Républicain     262 / 600   = 43,7 %
Bunte                 448 /1033   = 43,4 %
Mädchen               611 /1451   = 42,1 %
VSD                   406 / 982   = 41,3 %
Le Monde              225 / 660   = 34,1 %
Libération            266 / 813   = 32,7 %
taz                   188 / 668   = 28,1 %
Die Welt              237 / 918   = 25,8 %
SZ                    250 /1181   = 21,2 %
FAZ                   140 / 832   = 16,8 %
```

Des énoncés verbaux, 1428 se trouvent en contact immédiat avec le trait [-gesp-]. Ce chiffre correspond à seulement un quart des [VLS] et donne à penser qu'ils ne font pas autant partie des phénomènes dits ‚parlés' au sens restreint du terme que l'on aurait pu penser *a priori*. En effet, alors qu'au premier coup d'œil on aurait tendance à croire qu'ils font preuve d'une certaine proximité avec le trait [gesp], en réalité, ce n'est pas si évident que cela:

> Ebenso überraschend war für uns die Erkenntnis, daß schriftliche Texte anscheinend bessere Voraussetzungen für den Gebrauch von VLS schaffen als gemeinhin angenommen. Meistens sieht man ja in diesen Strukturen eher ein typisches Merkmal gesprochener, spontaner Sprache […].[484]
>
> Geschriebene Texte erweisen sich im Hinblick auf VLS-Strukturen deutlich produktiver als gesprochene […].[485]
>
> Außerdem sind diese Äußerungen nicht auf gesprochene Sprache beschränkt – im Gegenteil, sie scheinen in genuin schriftlichen oder in fiktiv-mündlichen Texten mindestens ebenso häufig zu sein.[486]

Cependant, le fait que ce sont les magazines qui contiennent le gros des [VLS] inventoriés mérite d'être relevé. En effet, cet aspect semble contredire en partie ce

[484] Behr/Quintin 1996, 19-20
[485] Behr/Quintin 1996, 16
[486] Behr in: Fries/Fries 2006 (http://krakau2006.anaman.de/beitraege/behr.pdf), p. 2/10

qui a été établi précédemment en ce sens où *Jeune & Jolie* et *Mädchen*, tous deux en tête de la liste, font preuve d'une certaine proximité avec le langage parlé, ce qui est également le cas de *BILD, Bunte, Gala* et dans une moindre mesure, de *VSD*.

En outre, étant donné que les [VLS] ne sont pas totalement explicites, l'effort d'interprétation qui est imposé aux lecteurs demande un regard sur le co(n)texte et le savoir partagé qui fait que les énoncés averbaux ne répondent pas entièrement aux stratégies de mise en discours du domaine de distance; en cela, nous les voyons par conséquent comme un phénomène plutôt de proximité. C'est la raison qui nous a poussée à répertorier ce phénomène ici, et ce en qualité de catégorie déclencheuse, même si Behr/Quintin 1996 observent que par rapport à un énoncé contenant un verbe conjugué, un émetteur ne choisit généralement pas la variante ‚énoncé averbal' pour des raisons d'économie langagière, mais bien pour des aspects textuels et pragmatiques derrière lesquels se cache une intention bien précise.[487]

Ils sont présents dans les principaux types de texte journalistiques (décompte fait des textes techniques ou scientifiques qui semblent assez perméables au phénomène):

Kommentar	778	= 14,5 %
Untertitel	576	= 10,8 %
Bildunterschrift	542	= 10,1 %
Ratgeber	541	= 10,1 %
Bericht	526	= 9,8 %
Kritik/Rezension	362	= 6,8 %
Meldung	341	= 6,4 %
Interview	335	= 6,3 %
Titel	277	= 5,2 %
Reportage	272	= 5,1 %
Porträt	239	= 4,5 %

et la majorité des grandes rubriques:

Mode/Kosmetik	562	= 10,5 %
Liebe/Gesundheit	406	= 7,6 %
Klatsch	402	= 7,5 %
Buntes	392	= 7,3 %
Sport	308	= 5,8 %
Film/Kino/Theater/TV	292	= 5,5 %
Politik	235	= 4,4 %
Psychologie	204	= 3,8 %
Kultur	193	= 3,6 %
Meinung	192	= 3,6 %
Horoskop et al.	189	= 3,5 %
Musik	179	= 3,3 %
Medien	169	= 3,2 %
Freizeit/Reisen	164	= 3,1 %
Stadtteil	162	= 3,0 %

[487] Behr/Quintin 1996, 20

andere	148	=	2,8 %
Wirtschaft	144	=	2,7 %
Feuilleton	143	=	2,7 %
Themen des Tages	129	=	2,4 %
Regionales	123	=	2,3 %
Ausland	104	=	1,9 %

A ce titre, si on laisse de côté les quatre premières rubriques qui correspondent pour la plupart aux caractéristiques intrinsèques des cinq magazines analysés, on a une vue plus nuancée sur les phénomènes opérant dans les neuf quotidiens.

Syntaxiquement, les énoncés averbaux apparaissent sous cinq formes distinctes:

1. les [VLS] simples (qui peuvent correspondre à des groupes nominaux, des groupes prépositionnels, des groupes participiaux, des groupes infinitifs[488], des groupes adjectivaux, des groupes adverbiaux ou une combinaison de deux ou plusieurs d'entre eux),
2. les [VLS] dont dépend une subordonnée avec verbe conjugué (649 cas)[489],
3. les [VLS] auxquels se rattache une subordonnée infinitive (142 cas),
4. les [VLS] qui se portent sur la subordonnée même (un cas) et enfin
5. les [VLS] qui accompagnent un discours direct et servant de clôture[490]: <so *X*> (33 cas), <selon *X*> (4 cas), etc.

Les [VLS] se classent également selon leur mode opératoire – classification qui a été élaborée par Behr/Quintin 1996[491] notamment et qui se fonde sur cinq fonctionnements différents dont nous reprenons la terminologie:

1. énoncé averbal en appui – strukturgestützter [VLS];
2. prédication externe – externe Prädikation;
3. prédication interne – interne Prädikation;
4. énoncé averbal fragmentaire – fragmentarischer [VLS];
5. énoncé existentiel – Existenzialsatz.

On est en présence d'un énoncé averbal en appui lorsque l'on constate une continuité morphosyntaxique avec le co-texte gauche du [VLS] et quand une interprétation sémantique de cette continuité est plausible.
La prédication externe et l'énoncé averbal fragmentaire maintiennent ladite continuité sémantique avec le co-texte gauche. En revanche, à la différence du [VLS] en appui, on observe une rupture syntaxique qui caractérise aussi bien la prédication

[488] Pour un court résumé, cf. Behr in: Marillier/Rozier 2005, 163-164.
[489] Cf. Behr/Quintin in: Lefèvre 2000.
[490] Cf. Behr in: Métrich/Petit 2002.
[491] Behr/Quintin 1996, 54 -55

externe que le [VLS] fragmentaire. La différence entre les deux s'explique par le fait que le premier comprend une relation prédicative avec le co-texte alors que le second entretient au contraire un lien non-prédicatif et qu'il est nécessaire de se référer à d'autres sources de savoir, c'est-à-dire à ce que nous avions appelé le contexte relatif au savoir général, p. 50, pour en saisir le sens.

La prédication interne, quant à elle, comprend aussi bien une rupture syntaxique que sémantique avec la phrase précédente. Cependant, elle contient assez de matière langagière pour établir une relation prédicative. Enfin, si cette relation prédicative n'est pas garantie et si l'on est uniquement en présence d'une relation situant le [VLS] par rapport au co-texte droit, il s'agit d'un énoncé existentiel.

Par conséquent, les énoncés averbaux sont considérés comme étant constitués de deux éléments dont l'un peut ne pas être explicité (par exemple dans le cas des énoncés averbaux en appui). Dérogent à cette règle les énoncés existentiels qui ne présentent effectivement qu'un seul noyau.

Les [VLS] peuvent se trouver aussi bien en tête qu'à l'intérieur de la construction (où ils sont insérés en parenthèse); ils fonctionnent aussi en clôture droite. Ils revêtent plusieurs fonctions bien distinctes: explication et précision, commentaire et évaluation, structuration et annonciation, discours direct fictif et jeu de question-réponse. Ils sont donc polyvalents et il n'est pas étonnant d'en trouver à travers le corpus entier.[492]

Nous n'avons pas répertorié tous les co-textes gauches et droits des phrases qui se trouvent dans la banque de données, ce qui fait que nous ne pouvons pas chiffrer le nombre de tokens présents pour chaque catégorie de [VLS]. Mais voici quelques exemples que nous avons re-situés dans leur co-texte gauche et droit pour illustrer de quoi il retourne.

.... token 405	.... token 4214 ....
Ni Laurent Fabius. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: France catégories: **VLS** zita commentaire: co-texte : Autant que je sache, Dominique Strauss-Kahn ne travaille pas tout seul, à la lumière d'une bougie et avec une machine Remington. Ni Laurent Fabius. **-> VLS en appui**	*Mais un moyen machiavélique d'attiser les tensions et de harceler les plus faibles.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 34 catégories: **VLS** commentaire: co-texte : Amour du sport ? Pas vraiment... Mais un moyen machiavélique d'attiser les tensions et de harceler les plus faibles. **-> prédication interne**
.... token 784	.... token 793 ....
Die maximale Verbreitung ihrer Werke in Zeit und Raum. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **VLS** commentaire: co-texte: Was haben sich die Dichter und die Wissenschaftler seit jeher am meisten gewünscht? Die maximale Verbreitung ihrer Werke in Zeit und Raum. **-> prédication externe**	*Wenn überhaupt.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 1 catégories: **VLS** disk4 disk9 commentaire: co-texte: Für Recherchen sind die neuen Online-Möglichkeiten nützlich – aber kaum jemand will „Effi Briest" am Bildschirm oder als Computerausdruck lesen. Wenn überhaupt. **-> prédication externe**

[492] Cf. pour les fonctions des [VLS] à un noyau: Behr in: Fries/Fries 2006, 3-8.

.... token 802 ..... *Und ein Wirtschaftsboykott?* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **VLS** nsta commentaire: co-texte: Militärische Schritte will niemand, zu instabil ist die Lage. Und ein Wirtschaftsboykott? **-> prédication externe**	.... token 817 ..... *Bei Richard Hamilton zum Beispiel.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS** commentaire: co-texte: Vielleicht muss man diese Geschichte dort beginnen, wo sie ein wenig tragisch wird. Bei Richard Hamilton zum Beispiel. **-> VLS en appui**
.... token 819 ..... *Länglich, irgendwie kümmerlich.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS** disk1 commentaire: co-texte: Es ist ein wurstartiges Gebilde, das er in das Halbdunkel des gigantischen Saales A im Palacio Municipal de Congresos hineinbeamt. Länglich, irgendwie kümmerlich. **-> prédication externe**	.... token 857 ..... *Fehler suchen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS** commentaire: co-texte: Weit mehr als ein Jahr saß er mit seinem Kollegen John Lott von der University of Michigan daran. Fehler suchen. **-> VLS fragmentaire**
.... token 847 ..... *Gemurmel im Saal.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS** commentaire: co-texte: Hamilton sagt: „Seine Arbeit ist sehr kompliziert, aber sie ist richtig und in Teilen sehr elegant." Gemurmel im Saal. **-> VLS existentiel**	.... token 869 ..... *Nicht immer mit guten Dingen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS** commentaire: co-texte: Es füllt sich. Nicht immer mit guten Dingen. **-> VLS en appui**
.... token 888 ..... *Mathe für die Massen.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: **VLS** gesp-ökon6 commentaire: co-texte: Das ist es, diese Elfenbeinturm-Mentalität, entsetzlich. Mathe für die Massen. **-> VLS fragmentaire/prédication interne?**	.... token 7491 ..... *Par exemple après la fameuse interview de Nicolas Sarkozy, jugée irrévérencieuse ?* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 18-19 catégories: engl gesp nsta VLS commentaire: co-texte : Comment surmontez-vous les problèmes au travail ? Par exemple après la fameuse interview de Nicolas Sarkozy, jugée irrévérencieuse ? **-> VLS en appui/prédication externe?**
.... token 9041 ..... *Et celles de son cœur.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 24-27 catégories: **VLS** commentaire: co-texte : À l'occasion de la sortie de son nouveau disque, le patron des VIP Room nous a ouvert les portes de Saint-Tropez. Et celles de son cœur. **-> VLS en appui**	.... token 14033 ..... *Um die Aufklärung der Jugendlichen also über die Gefahren des Dopingmißbrauchs.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 34 catégories: **VLS** disk8 engl-morp1 commentaire: co-texte: Auch um die Prävention will sich der BDR jetzt mit größerem Engagement kümmern. Um die Aufklärung .. **-> VLS en appui**

La présence, dans le co-texte immédiat des VLS, de 1507 [dpun] et de 1413 [szei] (respectivement 28 % et 26 %) a déjà été expliquée ci-dessus. 672 citations directes accompagnent les différents signes de ponctuation, et si l'on croise ces 13 % de [zita] avec le trait [VLS], on arrive même à 45 % de <:>.

Un autre trait, celui d'éléments non-standard notés par [nsta], mérite d'être commenté ici: ces éléments désignent pour une grande partie une interrogation (qui peut être averbale) réalisée uniquement sur la base de l'intonation. En croisant ces deux traits, le résultat obtenu est de 417 [nsta] et de 409 [VLS] dans 400 phrases répertoriées.

.... token 38 ..... *Aber Pfingsten?* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation	.... token 802 ..... *Und ein Wirtschaftsboykott?* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 2 catégories: **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation
.... token 631 ..... *Et l'orgueil ?* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Sports catégories: **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation	.... token 2014 ..... *Et quelle certitude ?* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 16 catégories: **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation
.... token 2473 ..... *Figurprobleme?* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 14 catégories: **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation	.... token 10260 ..... *Identitätsprobleme - und ab auf die Couch?* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 13 catégories: **VLS** engl gesp **nsta** szei commentaire: nsta = question par intonation
.... token 8988 ..... */VSD./ Et les princes, dans tout ça ?* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 12-17 catégories: **VLS nsta** gesp-ökon2 commentaire: nsta = question par intonation	.... token 4635 ..... *La journée devant vous et envie de changer de chambre ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58 catégories: 2per **VLS nsta** commentaire: nsta = question par intonation ; VLS + subordonnée infinitive

Mis à part *Jeune & Jolie* dont le nombre d'occurrences est loin devant avec 132 cas (= 33 % de l'échantillon croisé [VLS+nsta]), on constate que huit autres titres en font un emploi assez semblable (entre 8,5 et 5,0 %) et que seuls la *FAZ*, la *SZ*, *Libération*, *L'Est Républicain* et *Le Monde* présentent des usages plus restreints, allant de 4,5 % à 1,0 % pour les plus conservateurs.

Jeune & Jolie	132	= 33,0 %

Bunte	34	= 8,5 %
Mädchen	31	= 7,8 %
Die Welt	28	= 7,0 %
VSD	27	= 6,8 %
Bild	26	= 6,5 %
Gala (fr)	23	= 5,8 %
Le Figaro	22	= 5,5 %
taz	20	= 5,0 %

FAZ	18	= 4,5 %
SZ	15	= 3,8 %
Libération	14	= 3,5 %
L'Est Républicain	6	= 1,5 %
Le Monde	4	= 1,0 %

Dans cette configuration, nous ne sommes point étonnée de constater une progression du commentaire, de l'interview et des sous-titres, qui se semblent se prêter beaucoup à ce genre de phénomènes. La régression dans le bulletin et le titre, quant à elle, peut être expliquée par le fait que ces types de texte chercheraient à

éviter les énoncés interrogatifs.

[VLS]		[VLS+nsta]	
Kommentar	14,5 %	Kommentar	19,8 %
Interview	6,3 %	Interview	18,8 %
Untertitel	10,8 %	Untertitel	14,3 %
Meldung	6,4 %	Meldung	5,3 %
Titel	5,2 %	Titel	4,5 %

Les énoncés averbaux dont dépendent des subordonnées se comptent à 649 reprises. Ce sont toujours des structures dans lesquelles les subordonnées suivent les [VLS]; jamais celles-ci ne les précèdent sauf dans un seul cas, où une subordonnée se positionne avant l'opérateur <okay>:

.... token 88 .....
Dass Pink (26) zu Extremen neigt - okay.
journal: Mädchen, date: 12.07.2006, page: 5
catégories: ??? **VLS** nbsa oper dirR-disk5-disk7-engl-gesp

.... token 188 ..... *Celui dont on a honte.* journal: VSD, date: 05.07.2006, page: 36-39 catégories: **VLS** commentaire: VLS + subordonnée	.... token 1849 ..... *Un exercice de haute voltige qui comble François Bayrou.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 8 catégories: **VLS** commentaire: VLS + subordonnée
.... token 10805 ..... *Ein Tanz auf dem Vulkan, bei dem die gesuchten Hintermänner eher öffentlich, sozusagen in vorderster Front agierten.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **VLS** disk8 temp1 commentaire: VLS + subordonnée	.... token 3974 ..... *Un investissement que votre jean vous rendra bien !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 6 catégories: 2per 2per **VLS** ausr engl commentaire: VLS + subordonnée
.... token 2649 ..... *B Damit, dass ich immer den Mut habe, meine Klappe aufzureißen.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 20-21 catégories: 1per **VLS** gesp commentaire: VLS + subordonnée	.... token 6494 ..... *Et en premier lieu les jeunes, dont le taux de chômage recule de 2,2 %.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **VLS** illu commentaire: VLS + subordonnée
.... token 10092 ..... *Nicht, dass man keine gerade Bassdrum zu schätzen wüsste, Koze und Erobique gehören schließlich zu den besten DJs des Landes.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 16 catégories: **VLS** disk4 elli engl engl-ökon7 commentaire: VLS + subordonnée	.... token 1119 ..... *Eine kleine Sekretärin, die aus Schauder vor einem trostlosen Angestelltenleben und aus Ekel vor den Männern 40 000 Dollar entwendet, losfährt und vom Regen gezwungen wird, in Bates Motel Station zu machen...* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: **VLS** engl szei commentaire: VLS + subordonnée

Pour l'allemand, ceci trouve sa justification dans le fait que s'il y a averbalité, il y a aussi absence de la première position *(Vorfeld);* ainsi, la seule possibilité est celle de placer la subordonnée en avant-première position – ce qui est le cas du token n° 88.[493]

[493] Behr/Quintin in: Lefèvre 2000, 57

Nous relevons également une subordonnée averbale <weil schwul>:

.... token 10312 .....
In Bälde will er für das Amt des stellvertretenden Parteivorsitzenden kandidieren - aber in seiner Partei raunt es gerade im Gewerkschaftsflügel, einer wie Wowereit sei doch nicht präsentabel, weil schwul, so das unausgesprochene Argument.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 14
catégories: ??? VLS gesp haup szei
commentaire: ??? = weil schwul ; VLS = so das unausgesprochene Argument

Ces deux exemples (subordonnée averbale et subordonnée précendant le [VLS]) sont des phénomènes très marginaux dans notre corpus.

Les [VLS] qui accompagnent un discours direct et servent de clôture sont plus nombreux: Nous en comptons une petite quarantaine pour les [VLS] fragmentaires <so *X*>, <selon *X*>, mais il y en a bien d'autres où nous n'avons que <*X* :>. Behr 2002 établit très justement que l'énoncé averbal accompagnant un discours direct est assez fréquent dans les textes journalistiques et scientifiques. Ce [VLS] introducteur de [zita] a une valeur qu'elle qualifie de *théâtralisation floue,* en se référant aux didascalies que l'on peut rencontrer dans des textes de théâtre. La mise en scène du discours direct a ceci de flou qu'elle n'explique pas comment interpréter ce discours:

> En effet, en désignant au récepteur du texte un locuteur et en rapportant ses paroles qui de surcroît sont clairement étiquetées comme telles, la constellation averbale pose le fait d'une énonciation mais ne donne aucune précision sur le ‚comment'. Au récepteur de combler les lacunes, d'imaginer les modalités concrètes, ou non. Il n'y a donc pas de ‚récit du discours' à proprement parler.[494]

.... token 381 .....
Christian Ferchaud : « Il ne faut pas traîner en route ».
journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal
catégories: **VLS dpun zita**

.... token 1808 .....
Roger Karoutchi : « Il n'y a plus de match.
journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 7
catégories: **VLS dpun** engl **zita**
commentaire: engl = match

.... token 10406 .....
Drittens, wichtigstens: "Was fehlt, ist der Mut, die Radikalität des Themas wieder zu benennen, statt immer zu fürchten, man werde nicht mehr ernst genommen", so Loske.
journal: taz, date: 01.09.2006, page: 3
catégories: VLS **VLS** disk5 dpun morp1 oper **zita**
commentaire: VLS = so Loske

.... token 2184 .....
« Les mesures de restructuration du groupe devraient permettre de dégager des économies de coût, ce qui pourrait constituer un catalyseur pour le titre dans une conjoncture qui semble s'améliorer », selon la note de l'analyste.
journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 28
catégories: **VLS zita**
commentaire: VLS = selon la note

[494] Behr in: Métrich/Petit 2002, 427; cf. aussi Behr in: Baudot 2002

.... token 1153 ..... *„Dafür ist Schindhelm geholt worden", so Wowereit zur Berliner Morgenpost.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 15 catégories: **VLS** temp2 zita ökon3 commentaire: VLS = so	.... token 9855 ..... *Eigene Nachforschungen hätten ergeben, dass sowohl Israel als auch die Hisbollah während der Kämpfe der vergangenen Wochen Kriegsverbrechen begangen hätten, so ai.* journal: taz, date: 01.09.2007, page: 9 catégories: **VLS** engl-ökon7 commentaire: VLS = so
.... token 7540 ..... *Le Lay bien en place à TF1, selon Bouygues* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 19 catégories: **VLS VLS** szei ökon7 commentaire: VLS = selon	.... token 7374 ..... *Ce clip présente un rodéo dans un quartier et l'intervention des forces de l'ordre qui ignoraient qu'elles étaient filmées, selon le syndicat de police Alliance.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: engl VLS commentaire: VLS = selon

Quant aux [VLS] faisant suivre une subordonnée infinitive[495], nous en avons relevé 142 cas. Ils surviennent dans les cinq classes de [VLS] que nous connaissons[496] et sont constitués d'infinitifs ‚complexes'. Il est très intéressant de noter que des 142 occurrences relevées, seulement dix se retrouvent dans le corpus allemand: *BILD* (2), *Bunte* (1), *FAZ* (1), *Mädchen* (3), *SZ* (1) et *taz* (2).

.... token 268 ..... *Une bonne occasion de confirmer les bonnes dispositions montrées mercredi face à Thaon 3, même si les hommes du président Schuffenecker ont dû s'incliner 3 à 2 (buts de David Colné).* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **VLS** temp3	.... token 1797 ..... *L'occasion de savourer les « Sarko pré-si-dent ! Sarko pré-si-dent !» scandés par les 2 000 jeunes UMP rassemblés au parc Chanot.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 7 catégories: **VLS** ausr illu redu zita ökon7 gesp-ökon6
.... token 4635 ..... *La journée devant vous et envie de changer de chambre ?* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 58 catégories: 2per **VLS** nsta	.... token 10554 ..... *Zum Beispiel um die Wanderungswege des Grippevirus H5N1 nachvollziehen zu können.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 18 catégories: **VLS** XXX
.... token 3656 ..... *Astrotipp: Lust, aufzufallen?* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 72-73 catégories: **VLS** VLS XXX dpun nsta gesp-morp1-ökon6 commentaire: VLS + subordonnée infinitive	.... token 12465 ..... *Der Regierende: "Eine gute Idee, um für Berlin und die Leichtathletik-WM 2009 in unserer Stadt zu werben."* journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: 1per **VLS** VLS dpun zita bstr-ökon7 commentaire: VLS + subordonnée infinitive

[495] Cf. aussi Behr in: Stieg 2002.
[496] Behr in: Marillier/Rozier 2005, 170-171

[XXX]	246 – 249 – 1,7 %
	14/14 – 31/36 – 20/27

Cette catégorie résume les occurrences d'erreurs de tout genre, qu'elles soient orthographiques, de frappe, suite à des omissions ou au contraire à un redoublement, de grammaire ou de ponctuation.
Des chiffres assez étonnants se présentent alors à nous, car l'on trouve tout de même 249 cas de [XXX] pour 246 phrases répertoriées. Le pourcentage de 2 % par rapport aux 14127 tokens est en effet assez faible, pourtant, à y regarder de plus près, on notera que ces erreurs occupent une fréquence tout à fait semblable p.ex. aux opérateurs [oper], aux particules dits d'énonciations [disk5], aux expressions dont l'origine n'est pas élucidée [???], aux occurrences diastratiques [dias] et aux catégories combinées [1per-gesp] (marquant le pronom <on>), [disk3-gesp] (égales aux particules d'intensité ‚parlées'), [form-gesp] (dénotant des expressions et des tournures relevant du ‚parlé'), [gesp-ökon3] (des réductions allomorphes ‚parlées'), [gesp-ökon4] (des aphérèses ‚parlées') et à peu de choses près [impe3] (équivalant aux impératifs prenant la forme infinitive) et [dirR-disk5-disk7] (représentant des interjections sur la base de particules d'énonciation, cf. les chapitres respectifs.
Elément non moins particulier, la distribution de ces coquilles et erreurs à l'intérieur du paysage de la presse: en effet, il est tout à fait remarquable de trouver 13 % de ces [XXX] au sein même d'un journal réputé pour son sérieux et ses prises de position plutôt conservatrices qu'est *Die Welt*. Tout aussi étonnant: *Mädchen* et *Gala* – qu'on ne penserait pas si méticuleux – ne sont représentés que très sporadiquement avec respectivement 4 % et 0,4 %.

```
Die Welt                31        = 12,6 %
Bunte                   26        = 10,6 %
L'Est Républicain       26        = 10,6 %
Jeune & Jolie           25        = 10,2 %
Bild                    22        =  8,9 %
SZ                      19        =  7,7 %
FAZ                     17        =  6,9 %
Le Monde                17        =  6,9 %
Le Figaro               15        =  6,1 %
VSD                     14        =  5,7 %
taz                     13        =  5,3 %
Libération              11        =  4,5 %
Mädchen                  9        =  3,7 %
Gala (fr)                1        =  0,4 %
```

Au même titre, les statistiques indiquent une répartition pour le moins troublante de ce trait dans des rubriques variées, avec en tête la politique (11 %), suivie par le sport

(10 %), les potins (9 %) et les nouvelles locales (8 %). 35 % des occurrences trouvées dans la partie ‚politique' font partie du quotidien *Le Monde*, suivi par l'allemand *Süddeutsche Zeitung* (19 %).

De même, le fait que le compte rendu, avec 29 % des [XXX], soit en tête de liste est tout aussi intéressant.

En voici quelques exemples:

.... token 222 ..... *Elle possède un CAP, un brevet professionnel de coiffure et fait partie du jury des examens de coiffure.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **XXX** engl ökon7 commentaire: XXX = Elle possède un CAP, un brevet professionnel de coiffure (Ø ,) et fait partie ...	.... token 303 ..... *Une décision pas facile à prendre certainement, mais tous ceux qui l'ont côtoyé comprendront bien que cette figure du quartier avait mérité de profiter enfin de cette fameuse retraite.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal atégories: VLS **XXX** disk3 gesp temp3 commentaire: XXX = qui l'ont côtoyé(Øe), cette nonne, cette figure
.... token 396 ..... *Quatorze 14 décès sont considérés « comme au moins partiellement imputables au clostridium difficile ».* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Francecatégories: **XXX** diap zita commentaire: XXX = double position du 14/quatorze	.... token 958 ..... *Auch der Bremer Türke Murat Kurnaz, der Ende vorige Woche freikam, gilt aus US-Sicht als ein solcher „Transfer".* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **XXX** dirR temp1 bstr-engl-ökon7 commentaire: XXX = Ende vorigE Woche
.... token 1836 ..... *Une ballade est prévue sur une plage de Marseille.* journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 7 catégories: **XXX** gesp commentaire: XXX = ballade (= poème) -> une balade (= promenade) = gesp	.... token 4004 ..... *ET EN PLUS, IL ME FAIT DES FESSES CANONS !* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 14 catégories: 1per **XXX** ausr gesp XXX = „canon" est invariable
.... token 1019 ..... *Auch beim anschließenden Standgetümmel, das wegen der ungewohnten Kühle unter einer gigantischen transparenten Plastik-Zelthaut stattfinden muss, kommt es zu keinerlei zärtlicher Geste zwischen Scarlett und Josh.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **XXX** commentaire: XXX = keinerlei zärtlicheR Geste	.... token 6456 ..... *Face à cette implosion de la société irakienne, M. Luizard juge « voué à l'échec le discours unificateur de M. Maliki car le gouvernement, à l'intérieur duquel chaque parti et chaque ministère possèdent désormais sa propre milice, reflète lui aussi le rapport de force qui se jouent entre milices rivales ».* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 6 catégories: **XXX** zita ökon9 ökon9 commentaire: XXX = chaque parti et chaque ministère possèdENT désormais SA propre milice
.... token 6487 ..... *Si l'on neutralise l'évolution démographique, affirme les auteurs de l'étude, le PIB espagnol aurait reculé de 1,2 % par an au lieu de croître de 3,6 %.* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: **XXX** diap illu illu ökon7 commentaire: XXX = affirme (Ø nt) les auteurs ...	.... token 10682 .... *Und sie gab auch zu, dass es Gespräche mit Mitangeklagten und zwei Verteidigerin gegeben habe.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 5 catégories: **XXX** temp1 temp2 commentaire: XXX = zwei Verteidigerin (Verteidigern // Verteidigerinnen)
.... token 10877 ..... *Schließlich war er froh, dass zuletzt angespannte Verhältnis zur Regierung gerade entspannt zu haben.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **XXX** temp1 commentaire: XXX = dass (das)	.... token 11267 ..... *Nein, das ist nicht der Glenn Ford, den wir aus mehr als 100 Filmen in über 50 Jahren erinnern.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: 1per **XXX** illu illu dirR-disk5-disk7 commentaire: XXX = den wir ... erinnern (an den wir uns erinnern // den wir kennen)

[zita]	2527 – 2661 – 18,8 %
	14/14 – 32/36 – 20/27

Les éléments marqués par [zita] sont ceux du discours direct et des citations entre guillemets. Nous n'avons pas pris en compte le style indirect libre ni le discours indirect qui font partie des formes implicites du discours rapporté[497] et que nous avons choisi de ne pas relever dans notre corpus pour la simple raison que ces formes-là ne font pas partie de la langue de proximité en tant que telle, alors que les citations et les discours directs viennent d'un langage oral et pourraient être proches de [gesp], si tant est que les rédacteurs des journaux reprennent, à peu de choses près, mot à mot ce qu'ils citent par la suite. (Par ailleurs, il est difficile de distinguer un style indirect libre d'un passage qui ne relève pas du tout du discours rapporté.)
Ce sont donc les guillemets qui nous inciteront à qualifier les passages compris entre ces guillemets comme des [zita], ainsi que tous les éléments d'une interview.
Cependant, il ne faut pas se voiler la face: ce qui est cité est-il réellement authentique? Nous pensions exclure tout élément traduit, mais en nous référant à Jäntti 2002, nous reconsidérons cette question comme suit:

> Kann eine Übersetzung als Zitat betrachtet werden? Auf keinen Fall. Übersetzung setzt immer eine Interpretation voraus. Trotzdem ist es gang und gäbe, Übersetzungen als echte Zitate zu behandeln. Es handelt sich hier um einen pragmatischen Zwang. Ein Zitat ist stets die ursprüngliche Form der Redewiedergabe: Treuer geht es nicht. Dennoch wäre eine Nachricht – oder gar eine ganze Zeitung – kaum denkbar, die nur aus wortgetreuen Zitaten bestünde.[498]

L'auteur estime que la fonction d'un journal est d'apporter les nouvelles sous une forme adéquate afin que le lecteur apprenne l'essentiel. Cela implique nécessairement que le rédacteur d'un article retravaille l'information donnée, aussi bien au niveau de son contenu que de sa forme, sans négliger le but communicatif qu'il lui prête.
C'est pour cette raison que nous avons choisi de prendre en compte toutes les citations, fussent-elles originales ou retravaillées, et cela inclut aussi les traductions.
Les [zita] se trouvent pour 53 % des cas dans le paysage allemand, et le trait est présent dans les quatorze titres du corpus:

```
Bunte                334        = 13,2 %
Jeune & Jolie        272        = 10,8 %
Bild                 265        = 10,5 %
```

[497] Se référer à Vuillaume in: Baudot 2002, 83-95.
[498] Jäntti in: Baudot 2002, 143-144 ; mais aussi: Schmitt 2004, 89-90; Schäfer 2006, 76

VSD	259	= 10,2 %
Libération	203	= 8,0 %
Le Monde	190	= 7,5 %
FAZ	185	= 7,3 %
Die Welt	184	= 7,3 %
SZ	177	= 7,0 %
taz	126	= 5,0 %
Gala (fr)	100	= 4,0 %
Le Figaro	86	= 3,4 %
L'Est Républicain	82	= 3,2 %
Mädchen	64	= 2,5 %

Après normalisation *Jeune & Jolie* se retrouve en avant-dernière position. En effet, ce magazine ainsi que *Mädchen* ne citent que très peu, et ce quasi exclusivement dans des interviews:

Bunte	334 /1033	= 32,3 %
Le Monde	190 / 660	= 28,8 %
Bild	265 / 976	= 27,2 %
VSD	259 / 982	= 26,4 %
Libération	203 / 813	= 25,0 %
FAZ	185 / 832	= 22,2 %
Die Welt	184 / 918	= 20,0 %
taz	126 / 668	= 18,9 %
SZ	177 /1181	= 15,0 %
L'Est Républicain	82 / 600	= 13,7 %
Le Figaro	86 / 651	= 13,2 %
Gala (fr)	100 / 804	= 12,4 %
Jeune & Jolie	272 /2558	= 10,6 %
Mädchen	64 /1451	= 4,4 %

Les phénomènes décrits ici apparaissent dans 32 des 36 rubriques et 20 des 27 types de texte:

Politik	309	= 12,2 %
Sport	297	= 11,8 %
Medien	173	= 6,8 %
Klatsch	170	= 6,7 %
Interview	823	= 32,6 %
Bericht	471	= 18,6 %
Kommentar	367	= 14,5 %
Reportage	217	= 8,6 %

Bien entendu, l'interview se place en première position puisque c'est le type de texte par excellence pour ce qui est des citations et autres discours directs. Il n'est pas non plus étonnant de rencontrer 58 % de marques de la première personne ainsi que 15 % de formes du passé composé alors que le passé simple n'est présent que dans

onze cas, soit un pourcentage de 0,4 %, et seulement dans cinq de ces onze cas à l'intérieur même d'un discours direct.

.... token 1962	.... token 9455 .....
Moi, j'ai dû quitter mon poste en juillet 2005 parce le président d'alors, M. Merab Jordania, fut jeté en prison et je n'avais plus de soutien malgré les résultats encourageants obtenus dans un groupe éliminatoire du Mondial difficile, face à la Turquie, la Grèce, le Danemark et l'Ukraine. journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 12 catégories: **1per 1per 1per** foka temp3 **temp4 zita**	*„Bien !" lui répondis-je avant de monter.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 72-75 catégories: **1per** VLS ausr **temp4 zita zita** commentaire: ausr = !
.... token 9468	.... token 9725 .....
Quand je revins à la caserne, le capitaine me dit: "Franchement, Reins, je ne vous comprends pas. journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 72-75 catégories: **1per 1per 1per** 2per dpun **temp4 temp4 zita zita** disk4-gesp dirR-disk7	*Ce fut Jean Amadou... »* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 94-95 catégories: szei **temp4 zita**

.... token 6990 .....
Gainsbourg répond à Michel Droit dans Le Matin : « Peut-être Droit, journaliste, homme de lettres, de cinq dirons-nous, membre de l'association des chasseurs d'Afrique francophone, cf. Bokassa Ier, officiant à l'ordre national du Mérite, médaillé militaire, croisé de guerre 39-45 et croix de la Légion d'honneur dite étoile des braves, apprécierait-il que je mette à nouveau celle de David que l'on me somma d'arborer en juin 1942 noir sur jaune et ainsi, après avoir été relégué dans mon ghetto par la milice, devrais-je trente-sept ans plus tard y retourner, poussé cette fois par un ancien néo-combattant (...) »
journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 28
catégories: **1per 1per 1per 1per 1per** bstr diap dpun szei **temp4 zita** ökon9

Que la rubrique ‚politique' parmi toutes les rubriques soit celle de laquelle on tire le plus de citations n'est également pas suprenant puisque c'est là une méthode très économique de restituer les propos d'autrui, en particulier ceux des politiques auxquels on reconnaît un certain talent rhétorique.

Nous dénombrons 699 énoncés averbaux, soit un pourcentage de 28 %. Sont-ils à l'intérieur des citations? Nous avons procédé à un comptage arbitraire en prenant trois tokens de chaque titre. De ces 42 phrases, 26 présentaient le trait [VLS] à l'intérieur même du passage qualifié de [zita], soit un taux de 62 %. Comme nous avons convenu au chapitre [VLS] que ce phénomène n'est pas propre à la langue parlée et qu'il est même plus fréquent dans le domaine de l'écrit, il convient de se poser la question de l'authenticité de ces [VLS] à l'intérieur des citations. Peut-être est-ce bien là un signe de ‚remaniement' du texte par le journaliste. En voici quelques exemples:

.... token 10786	.... token 8107 .....
„Der Pharma-Athlet: Steroide, Blutdoping und Gentechnik in einem Körper" journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: **VLS VLS** bstr dpun szei **zita**	*Absolument.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 30-32 catégories: **VLS zita** dirR-disk5-disk7

.... token 4560	.... token 415 ....
[D.G.] À la France. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 56 catégories: **VLS zita**	*Calmement, sans ostentation, sans brusque retour en arrière, genre devoir d'inventaire.* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: France catégories: **VLS** gesp **zita**
.... token 1007	.... token 10387 ....
Daher: Versager. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **VLS VLS** dpun **zita**	*Zweitens die Menschen, die in Unsicherheit leben, die nur befristet und schlecht bezahlt Anstellung finden ...* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 4 catégories: **VLS** oper szei **zita**

Les 24 % de deux-points servent, quant à eux, à séparer le discours direct de celui qui le prononce. D'un côté de ces <:>, il peut alors y avoir un verbe introducteur *dicendi* ou *sentiendi* (token n° 842), un verbe qui ne fait pas partie de ces derniers et qui a donc une fonction sous-jacente d'introducteur (token n° 7731) ou alors un énoncé averbal avec introducteur (token n° 492) ou non (token n° 381):

.... token 492	.... token 7731 ....
Et d'ajouter : « Je voudrais bien savoir combien coûte la location d'une salle de concerts. journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Région Lorraine catégories: 1per **VLS** disk4 **dpun zita** commentaire: disk4 = bien	*Christine Desmoulins l'assume : «C'est un panorama qui se devait d'être le plus représentatif, pas un best-of.* journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: **dpun** foka **zita** bstr-engl
.... token 381	.... token 842 ....
Christian Ferchaud : « Il ne faut pas traîner en route ». journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: **VLS dpun zita**	*Er kräht ins Mikrofon: „Hier ist einer der Helden dieses Kongresses", Applaus.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 3 catégories: ??? **dpun** gesp subj **zita** gesp-ökon3

En outre nous chiffrons à 536, soit 21 %, les éléments qualifiés de [gesp], principalement dans *Jeune & Jolie* (18 %), *Bunte* (16 %) et *BILD* (12 %). En procédant au même comptage arbitraire que pour les énoncés averbaux, il s'avère que 83 % de cet échantillon croisé contiennent ces lexèmes de langue parlée à l'intérieur du discours direct, ce qui donne à penser que les rédacteurs conservent l'authenticité des propos qu'ils citent dans leurs articles de façon relativement continue.

.... token 11763	.... token 12956 ....
Ich gucke am Saisonende nach Sonderangeboten von Qualitätsmarken: Boss, Strellson, Hellmann." journal: Bild, date: 01.09.2006, page: 5 catégories: 1per VLS dpun **gesp zita** commentaire: gesp = gucken	*Grünpflanzen und Schnickschnack im Büro mag ich nicht, alles soll sachlich und aufgeräumt sein.* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 48-57 catégories: 1per **gesp** haup **zita** commentaire: gesp = Schnickschnack
.... token 11064	.... token 8106 ....
Dadurch lassen sich mit den Bettenburgen noch „Nettoanfangsrenditen von bis zu 5,8 Prozent erzielen", weiß Baurmann. journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 23 catégories: **gesp** illu **zita** commentaire: gesp = Bettenburgen	*Les mois précédant la sortie de Stripped, je m'étais rendu compte que pas mal de mes proches, de mon manager à mon garde du corps, magouillaient à mes dépens.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 30-32 catégories: 1per 1per 1per 1per 1per disk3 engl **gesp zita** commentaire: gesp = magouiller

.... token 3859	.... token 7005 .....
L'abbé Jacquot sait « qu'on pense que je suis le méchant curé qui court après le fric ». journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Rég. Lor. catégories: 1per **gesp zita** commentaire: gesp = fric	*A la sortie, le colonel Romain-Desfossés lancera, admiratif : « Il est malin, ce mec ! »* journal: Le Monde, date: 01.09.2006, page: 28 catégories: ausr dpun **gesp zita** commentaire: gesp = mec
.... token 2225	.... token 14395 .....
Et d'asséner dans son éditorial : « Tant que le coup de boule de Zidane (...) passera dans les médias avant la reprise d'un conflit entre Israël et le Liban, Visa aura le devoir de rassembler cette profession pour faire le point. » journal: Le Figaro, date: 02.09.2006, page: 31 catégories: VLS dpun **gesp zita** commentaire: gesp = coup de boule	*Ich wollte wenigstens in die Nähe der Fettnäpfchen gehen.* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 44 catégories: 1per **gesp** temp1 **zita** commentaire: gesp = Fettnäpfchen
.... token 7346	.... token 3401 .....
«Muhittin est un môme de 18 ans qui a des hauts et des bas. journal: Libération, date: 01.09.2006, page: 14 catégories: **gesp** illu **zita** commentaire: gesp = môme	*Ich habe Sport gemacht, war aber keine Sportskanone.* journal: Mädchen, date: 23.08.2006, page: 64-65 catégories: 1per **gesp** temp1 temp2 **zita** commentaire: gesp = Sportskanone
.... token 8826	.... token 9016 .....
„Sonst", so Hillmann, „könnten wir den Laden dicht machen". journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: 1per VLS **gesp zita** commentaire: gesp = den Laden dicht machen	*C. Quand on est gamin, les grandes idées démocratiques vous dépassent.* journal: VSD, date: 26.07.2006, page: 18-22 catégories: 2per **gesp zita** commentaire: gesp = gamin
.... token 6076	.... token 10196 .....
Heureusement, l'ambiance est bonne même s'il y a encore quelques rédactrices qui se la jouent "star". journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 120-121 catégories: dirR engl **gesp zita** commentaire: gesp = se la jouer	*Allenfalls wenn der Staat noch einmal kräftig drauflegt und man die DB im Grunde verschenkt, wird es Interessenten geben.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 12 catégories: disk3 **gesp zita** ökon7 commentaire: gesp = drauflegen

Nous procédons de la même manière pour les 464 cas de [engl] (18 %) et les 369 de [disk3] (15 %). Les premiers se recontrent surtout dans la *Süddeutsche Zeitung* et la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* avec 14 % respectivement 11 % des tokens répertoriés. Les derniers apparaissent plus particulièrement dans *Bunte* (14 %) et *Jeune & Jolie* (12 %). Pour l'anglais, on compte 71 % de phénomènes à l'intérieur du discours direct; pour les particules d'intensité, on en dénombre même 88 %.

.... token 14315	.... token 1005 .....
Fünf Tage lang arbeiten sie am absoluten Limit", verrät die Programmankündigung. journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 42 catégories: **engl zita** commentaire: engl = Limit	*Bestenfalls klappen einzelne Zahlen, Buchstaben oder ein Smiley.* journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 11 catégories: **engl** gesp **zita** commentaire: engl = Smiley
.... token 4431	.... token 8120 .....
"Je ne sais pas comment les garçons me supportent, je suis une terrible girlfriend ! journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 48-49 catégories: 1per 1per 1per ausr **engl zita** commentaire: engl = girlfriend	*Après, je m'accorderai certainement un autre long break.* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 30-32 catégories: 1per **engl zita** commentaire: engl = break

.... token 4537	.... token 5276 .....
Je me suis assez amusé comme ça, et quand je sors avec une fille, je ne la trompe plus. journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 56 catégories: 1per 1per 1per **disk3** temp3 **zita** gesp-ökon2 commentaire: disk3 = assez	*Il y a quelques années, j'étais totalement accro aux Spice Girls, à fond dans le mouvement Girl Power.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 80-81 catégories: 1per **disk3** engl engl subj **zita disk3-gesp** gesp-ökon6 commentaire: disk3 = totalement ; disk3-gesp = à fond
.... token 8881	.... token 14218 .....
„Erst hieß es, 55-Jährige seien zu alt für einen Job. journal: SZ, date: 01.09.2006, page: 10 catégories: **disk3 engl** haup temp1 **zita** bstr-illu commentaire: engl = Job ; disk3 = zu	*"Ich spreche nicht über einzelne Spieler, weil das sehr unfair wäre."* journal: FAZ, date: 1.9.2006, page: 36 catégories: 1per **disk3 engl zita** commentaire: engl = unfair ; disk3 = sehr

En outre, l'échantillon comprend 283 [szei], soit 11 %. Lorsque l'on regarde les signes de ponctuation en question ici, on se rend compte que certains se trouvent dans les passages marqués par [zita]:

.... token 9897	.... token 10018 .....
Und: "Es gibt nur zwei bedeutende Sprachen in der Welt - Russisch und Englisch." journal: taz, date: 01.09.2006, page: 9 catégories: VLS dpun oper **szei zita** commentaire: szei = –	*"Sobald aber von Masturbation die Rede ist ...", sagte Wendel - da entzog ihm das Publikum das Wort.* journal: taz, date: 01.09.2006, page: 7 catégories: subj **szei** temp1 temp1 **zita illu-szei** commentaire: szei, illu = … ; szei = –
.... token 8195	.... token 10775 .....
Et juste avant de nous quitter, il murmure comme une confidence: «J'adore travailler les scènes de violence, c'est très jouissif...» journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 42-43 catégories: 1per 1per disk3 dpun **szei zita** commentaire: szei = …	*Insofern überrascht seine nassforsche Art – „Ich bin Single und niemandem Rechenschaft schuldig" – nicht, mit der er auf Fragen zu einer möglichen neuen Beziehung zu einer 22-jährigen Berlinerin reagierte.* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 8 catégories: 1per engl morp1 **szei** temp1 **zita** bstr-illu commentaire: szei = –, –
.... token 10849	.... token 11214 .....
Die Antwort lautete meistens: „Aber bitte – machen Sie doch ein sehr schönes Foto!" journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 10 catégories: 2per ausr disk3 disk4 disk4 disk5 dpun impe1 **szei** temp1 **zita zita** commentaire: szei = –	*Winkler: ...die es nicht hätte geben dürfen!* journal: Die Welt, date: 01.09.2006, page: 26 catégories: ausr nbsa **szei zita** commentaire: szei = …

Ces signes remplissent plusieurs fonctions: soit ils reflètent un sous-entendu (token n° 8195), soit une pause (n° 9897 et n° 10849), soit une interruption (n° 10018), soit un *turn-taking* (n° 11214) après une interruption. L'exemple n° 10775 est assez intéressant, lui aussi, puisque le passage cité explicite <seine nassforsche Art> de la façon la plus claire qui soit, en reprenant exactement ce que la chanteur Dieter Bohlen (dont il est question ici) a dit, et où <seine nassforsche Art> est l'interprétation du discours direct émis. On peut donc considérer ces signes comme une représentation des motifs intonatoires de la langue orale.

Enfin, 11 % de l'échantillon contiennent toutes sortes de mises en relief marquées par [foka], dont la grande majorité, soit 84 %, se trouvent à l'intérieur du paysage

français. On en dénombre 90 % qui apparaissent au sein de [zita] quand on applique notre méthode de comptage. Nous avons vu que ces phénomènes sont plutôt à attribuer au domaine de proximité. En voici quelques exemples:

.... token 254 ..... *Rencontre impromptue avec le facteur, quai Contades : « Alors, les cartes postales, ça marche encore ? »* journal: L'Est Républicain, date: 01.09.2006, page: Epinal catégories: VLS disk5 dpun **foka zita** gesp-ökon2 commentaire: foka = les cartes, ça marche encore?	.... token 5395 ..... *Moi, j'étais très moyenne en français et je pensais que si j'étais dans ses petits papiers, elle m'aiderait davantage.* journal: Jeune & Jolie, date: octobre 2006, page: 86-87 catégories: 1per 1per 1per 1per 1per disk3 **foka zita** form-gesp commentaire: foka = moi, j'étais ... ;
.... token 8208 ..... *« Ton livre, Guillaume, on va le distribuer dans quinze pays et en faire un film. »* journal: Gala (fr), date: 26.07.06, page: 44 catégories: 2per **foka zita** 1per-gesp commentaire: foka = ton livre, G., on ...	.... token 12911 ..... *Und was andere darüber denken, das ist mir inzwischen egal."* journal: Bunte, date: 31.08.2006, page: 44-46 catégories: 1per **foka zita** commentaire: foka = was andere ..., das ...

Signalons encore 105 (= 4,2 %) composés anglais, 100 (= 4 %) occurrences du pronom français <on>, 98 (= 3,9 %) de troncations, 81 (= 3,2 %) d'acronymes anglais, 77 (= 3,0 %) d'aphérèses parlées et 77 (= 3,0 %) de syncopes parlées.

Nous pensons avoir suffisamment mis en évidence que les citations dont il est question ici contiennent un bon nombre d'éléments de la langue de proximité. Il semblerait par conséquent que les journaux respectent, jusqu'à un certain degré, l'authenticité des dires des personnes citées, même si nous convenons que ces discours directs cités sont, bien entendu, retravaillés et adaptés pour aller dans le texte rédigé par le journaliste qui l'écrit, ou pour citer Schäfer 2006, p. 76:

> Bei Pressezitaten hat es der Leser immer mit medial transformierten, d.h. ursprünglich mündlich realisierten, nun aber im schriftlichen Medium wiedergegebenen Äußerungen zu tun. Im Medium der Schrift – d.h. genauer: mit dem Zeichensystem der Schrift – lassen sich aber Äußerungseigenschaften, die an das phonische Medium gebunden sind, wie z.B. prosodische Ausdrucksqualitäten, nicht oder nur sehr bedingt wiedergeben. Hinzu kommt, daß mit der medialen Transformation in aller Regel auch eine konzeptionelle Transformation, eine Reformulierung im Duktus der Schriftlichkeit erfolgt.

Ainsi, si le journal garde ou au contraire ‚truffe' ses citations de traits caractéristiques de la langue de CONCEPTION parlée, c'est pour simuler de l'oralité à l'intérieur du médium graphique et pour faire état des conditions de production et de réception typiques de processus communicatifs soudains et directs et qui correspondent aux ancrages actionnels, situationnels et référentiels, à la co-présence spatio-temporelle, à la dialoguicité et à la spontanéité.[499]

[499] Cf. le losange de Koch/Oesterreicher 1990/2001, p. 51 ; cf. Schäfer 2006, 79.

Annexes n° 2

catégorie large	nombre de tokens: somme	◊ dt	◊ fr	% par rapport à la banque de données (14127)	% par rapport au corpus entier (41430)
[-1per-]	1693	◊ 850	◊ 843	12 %	4 %
[-2per-]	1560	◊ 583	◊ 977	11 %	4 %
[-ausr-]	1471	◊ 690	◊ 781	10 %	4 %
[-diap-]	103	◊ 14	◊ 89	1 %	0 %
[-dias-]	272	◊ 152	◊ 120	2 %	0 %
[-diat-]	96	◊ 88	◊ 8	1 %	0 %
[-dirR-]	1313	◊ 771	◊ 542	9 %	3 %
[-disk1-]	74	◊ 56	◊ 18	1 %	0 %
[-disk2-]	55	◊ 8	◊ 47	0 %	0 %
[-disk3-]	1515	◊ 820	◊ 695	11 %	4 %
[-disk4-]	824	◊ 657	◊ 167	6 %	2 %
[-disk5-]	495	◊ 242	◊ 253	4 %	1 %
[-disk6-]	29	◊ 11	◊ 18	0 %	0 %
[-disk7-]	607	◊ 364	◊ 243	4 %	1 %
[-disk8-]	210	◊ 106	◊ 104	1 %	0 %
[-disk9-]	296	◊ 143	◊ 153	2 %	1 %
[-dras-]	74	◊ 54	◊ 20	1 %	0 %
[-engl-]	4956	◊ 3009	◊ 1947	35 %	12 %
[-foka-]	1204	◊ 289	◊ 915	9 %	3 %
[-form-]	650	◊ 224	◊ 426	5 %	2 %
[-gesp-]	4399	◊ 2297	◊ 2102	31 %	11 %
[-haup-]	553	◊ 426	◊ 127	4 %	1 %
[-illu-]	1267	◊ 687	◊ 580	9 %	3 %
[-impe1-]	426	◊ 191	◊ 235	3 %	1 %
[-impe3-]	78	◊ 64	◊ 14	1 %	0 %
[-impe4-]	56	◊ –	◊ 56	0 %	0 %

catégorie large	nombre de tokens: somme	◊ dt	◊ fr	% par rapport à la banque de données (14127)	% par rapport au corpus entier (41430)
[-impe5-]	15	◊ –	◊ 15	0 %	0 %
[-impe6-]	3	◊ 3	◊ –	0 %	0 %
[-morp1-]	1040	◊ 816	◊ 224	7 %	3 %
[-morp2-]	179	◊ 116	◊ 63	1 %	0 %
[-morp3-]	99	◊ 72	◊ 27	1 %	0 %
[-nbsa-]	347	◊ 139	◊ 208	2 %	1 %
[-neut-]	121	◊ 74	◊ 47	1 %	0 %
[-nsta-]	769	◊ 270	◊ 499	5 %	2 %
[-ökon1-]	209	◊ 201	◊ 8	1 %	0 %
[-ökon2-]	290	◊ 38	◊ 252	2 %	1 %
[-ökon3-]	276	◊ 276	◊ –	2 %	1 %
[-ökon4-]	258	◊ 257	◊ 1	2 %	1 %
[-ökon5-]	10	◊ 1	◊ 9	0 %	0 %
[-ökon6-]	754	◊ 304	◊ 450	5 %	2 %
[-ökon7-]	1833	◊ 1169	◊ 664	13 %	4 %
[-ökon8-]	73	◊ 55	◊ 18	1 %	0 %
[-ökon9-]	436	◊ 168	◊ 268	3 %	1 %
[-ökon10-]	36	◊ 29	◊ 7	0 %	0 %
[-oper-]	247	◊ 123	◊ 124	2 %	1 %
[-redu-]	70	◊ 37	◊ 33	1 %	0 %
[-subj-]	1211	◊ 699	◊ 512	9 %	3 %
[-szei-]	2533	◊ 1348	◊ 1185	18 %	6 %
[-temp1-]	1263	◊ 1263	◊ –	9 %	3 %
[-temp2-]	663	◊ 663	◊ –	5 %	2 %
[-temp3-]	1049	◊ –	◊ 1049	7 %	3 %
[-temp4-]	50	◊ –	◊ 50	0 %	0 %
[-vale-]	175	◊ 117	◊ 58	1 %	0 %
[-VLS-]	5353	◊ 2331	◊ 3022	38 %	13 %
[-zita-]	2527	◊ 1335	◊ 1192	18 %	6 %

LES CATÉGORIES SIMPLES

NB: Les catégories marquées d'une astérisque sont des catégories descriptives

[1per]* les marques de la première personne singulier ou pluriel

[2per]* les marques de la deuxième personne singulier ou pluriel

[ausr] les phrases exclamatives et points d'exclamation

[blend] fait partie de [ökon] et qualifie des phénomènes comme l'enclise, l'assimilation ou encore les réductions allomorphes, les constructions en *portemanteau*

[bstr]* les tirets qui entrent dans la formation des mots

[diap] les éléments diaphasiques (variétés situationnelles, jargons et technolectes)

[dias] les éléments diastratiques (les sociolectes comme la langue des jeunes, notamment le verlan, mais aussi la langue enfantine, les argots, etc.)

[diat] les éléments diatopiques (donc régionaux)

[dirR]* 1) rend compte des guillemets qui entourent des titres de films, chansons, ouvrages etc.
2) marque des mises en relief qui servent à indiquer une remise en question de la part de l'auteur par rapport au syntagme qui se trouve entre ces guillemets
3) introduit un terme nécessitant une explication antérieure ou ultérieure de la part du journaliste
4) indique que le discours rapporté ou direct en question est *construit* et donc *fictif*

[disk] particules discursives

- **[disk1]** les expressions vagues et les approximatifs
- **[disk2]** les formules en „etc."
- **[disk3]** les particules d'intensité
- **[disk4]** les particules modales
- **[disk5]** les particules d'énonciation
- **[disk6]** les onomatopées
- **[disk7]** les interjections
- **[disk8]** les reformulations
- **[disk9]** les *Kurzsätze*

[dpun]* les deux-points

[dras] les scatologies, insultes et autres gros mots que l'on peut trouver dans le corpus

[engl] les occurrences d'anglais dans les langues respectives, dont le *franglais* et le *denglisch*

[foka] les mises en relief syntaxiques de tous genres, les phénomènes du dynamisme fort

[form] les procédés de formulation (jeux de mots, locutions, allusions, rimes, allitérations, etc.)

[gesp] les phénomènes de CONCEPTION parlée *vs.* écrite (Koch/Oesterreicher 1985) au sens large comme au sens restreint du terme

[haup] la syntaxe d'une proposition principale est préférée à celle d'une subordonnée. Sont également inclues les asyndètes, les parataxes et les occurrences de ‚weil + *Verbhauptsatzstellung'* etc. en allemand

[illu] l'utilisation de signes non-langagiers tels que: les capitales pour rendre un accent prosodique, les répétitions de graphèmes, l'élimination des blancs entre les lexèmes, les émoticônes, les icônes et les inflectifs

[impe]*	**[impe1]**	impératif *normal*
	[impe2]	du type participial *‚aufgestanden'*
	[impe3]	du type infinitif *‚aufstehen'*
	[impe4]	suivant le schéma *‚sont à faire'*/*‚sind anzusehen'*
	[impe5]	du type première personne du pluriel *‚levons-nous'*,
	[impe6]	du type *‚man stehe auf'*
	[impe7]	*‚qu'ils se tiennent tranquilles!'*
[morp]	les phénomènes de la formation des mots comme la composition et la dérivation	
	[morp1]	les néologismes et les formations *ad hoc*
	[morp2]	les préfixes augmentatifs
	[morp3]	les diminutifs
[nbsa]	les subordonnées indépendantes	
[neut]*	le ton n'est pas neutre (mais ironique, sarcastique, satirique, etc.)	
[nsta]	les occurrences du non-standard	
[ökon]	les économies langagières	
	[ökon1]	les apocopes
	[ökon2]	les syncopes
	[ökon3]	les réductions allomorphes
	[ökon4]	les aphérèses
	[ökon5]	les assimilations et enclises
	[ökon6]	les troncations
	[ökon7]	les acronymes
	[ökon8]	les articles manquants
	[ökon9]	les abréviations de tous genres
	[ökon10]	les acronymes syllabiques
[oper]	**les opérateurs (constructions en *Operator-Skopus*)**	
[redu]*	les redondances langagières	
[subj]*	les indications déictiques marques de subjectivité	
[szei]	les points de suspension et tout autre forme de ponctuation ‚sortant de la normale' (p. ex. le manque d'une telle)	
[temp]*	**[temp1]**	le prétérit allemand
	[temp2]	le parfait allemand
	[temp3]	le passé composé français
	[temp4]	le passé simple français
[vale]	le verbe fini est dépourvu au moins d'une valence obligatoire (notamment le prime actant)	
[VLS]	toute phrase averbale	
[XXX]	les fautes de frappe, d'orthographe et de grammaire, les syntaxes erronnées suite à des reformulations incomplétées	
[zita]	discours direct rapporté et citations	
[???]	les cas qu'il a été difficile d'attribuer, les éléments ambigus	

Université Sorbonne Nouvelle – Paris III
Institut d'Allemand
ED 514 EDEAGE (Etudes anglophones, germanophones et européennes)
94, avenue des Grésillons
92600 Asnières sur Seine

Abstract français

Ce travail s'est donné comme but d'analyser un corpus de presse écrite constitué de sept titres allemands et de sept titres français datant de 2006, en vue de répertorier tous les phénomènes de langue de conception parlée (terminologie Koch/Oesterreicher 1985 et 1990, aussi: oralité) à l'intérieur de ce corpus et ce afin d'observer le degré de perméabilité des différents titres vis-à-vis de ces phénomènes et les normes scripturales journalistiques en vigueur dans les deux pays.
Pour ce faire, il a été dressé un inventaire de catégories permettant de passer au peigne fin le corpus pour en recueillir, dans une banque de données, les phrases-tokens présentant au moins un trait de langue de CONCEPTION parlée/ d'oralité.
Ces catégories servant de filtre ont été arrêtées suite à l'élaboration, dans la première partie du travail, d'une liste contenant les caractéristiques observables dans les langues orales, de conception parlée, des deux pays.
Les résultats sont interprétés dans une optique tridimensionnelle: celle du cadre énonciatif, celle du contrat de communication et celle de l'oralité fictive. Une analyse plus détaillée de chaque catégorie se trouve par ailleurs en annexes (annexes n° 1, tome II).
Il s'avère alors que les magazines pour jeunes sont très réceptifs en matière de phénomènes d'oralité et que la langue de la presse allemande y est plus ouverte que son correspondant français.

English title: The reflection of spoken language in French and German print media

English abstract

This paper has aimed to analyze a corpus of print media made of seven German and seven French 2006 newspapers and magazines in order to make an inventory of all those phenomena of spoken language (terminology by Koch/Oesterreicher 1985 and 1990, also: oral language) inside it so as to look at how pervious the different titles are vis-à-vis these phenomena and so as to judge about the journalistic norms currently ruling in both countries.
To do so, the author has elaborated an inventory of different categories allowing to comb the corpus to gather those sentences (tokens) into a data base which presented at least one item of spoken language.
The aforesaid categories working as filters have been acquired as a result of the elaboration, in the first part of this paper, of a list of caracteristics observable in the spoken languages of the two countries.
The results are interpreted following three different but nonetheless complemetary aspects: discourse frame, communication contract and ficticious orality. A more thorough analysis of each of the categories is to be found in the second part (annexe #1) of this paper.
It so appears that the youth magazines are very receptive to oral phenomena and that the language of German press is more open to it than its French pendant.

Mots clés français: presse écrite, conception parlée, oralité, France, Allemagne
English keywords: print media, spoken language, orality, France, Germany